

**ISSN 2164-4268**  
**No. 133**  
**Mayo 2019**

# **Temas Nicaragüenses**



*La tortuga verde (*Chelonia mydas*) es  
un alimento básico para los miskitus*

# TEMAS NICARAGÜENSES

*una revista dedicada a documentar asuntos referentes a Nicaragua*

## CONTENIDO

|  |    |
|--|----|
| CONTENIDO  | 1  |
| PRESENTACIÓN   | 4  |
| NUESTRA PORTADA  | 4  |
| Tortuga verde  | 4  |
| <i>Wikipedia</i>   | 4  |
| DE NUESTROS LECTORES   | 35 |
| GUÍA PARA EL LECTOR  | 37 |
| Noticias   | 37 |
| Agradecimientos  | 38 |
| Guía para el Lector  | 39 |
| DEL ESCRITORIO DEL EDITOR                                    | 49 |
| DE ACTUALIDAD  | 50 |
| ¿Cuánto más caliente es tu ciudad natal que cuando naciste?  | 51 |
| <i>New York Times</i>  | 51 |
| Arqueología más allá de los primates                         | 57 |
| <i>Michael Haslam</i>  | 57 |
| CIENCIAS NATURALES   | 61 |
| Elaboración de Infusiones y Harina a Partir de Pulpa de Café | 63 |
| <i>Ing. M.Sc. Guillermo Bendaña García.</i>                  | 63 |
| El zanate nicaragüense                                       | 78 |
| <i>Recopilación</i>  | 78 |
| El Chocoyo del Pacífico                                      | 83 |
| <i>Recopilación</i>  | 83 |
| LAS SEGOVIAS   | 87 |

|  |     |
|--|-----|
| Historia de Don Jorge Schmidt (1875-1935), el primer banquero de Matagalpa                       | 89  |
| <i>Eddy Kühl</i>   | 89  |
| COSTA CARIBE   | 94  |
| Tortugas, Indios y Piratas   | 96  |
| <i>Bernard Nietschmann</i>   | 96  |
| El Cuarto Mundo: En Memoria de Bernard Nietschmann (1941-2000)                                   | 131 |
| <i>Robert Sanders</i>  | 131 |
| Caza y pesca entre los indios miskitos, Nicaragua oriental                                       | 135 |
| <i>Bernard Nietschmann</i>   | 135 |
| Educación Intercultural y Multilingüe: El Caso de los Ramas                                      | 166 |
| <i>Colette Grinevald</i>   | 166 |
| Laguna de Dakura   | 197 |
| <i>Samuel A. Ward</i>  | 197 |
| NACIONAL   | 209 |
| ENSAYOS  | 211 |
| La Geopolítica y Ecopolítica del Río San Juan  | 212 |
| <i>Pascal O. Girot Y Bernard Q. Nietschmann</i>  | 212 |
| Porqué nuestros aborígenes nunca fabricaron objetos de hierro                                    | 227 |
| <i>José Mejía Lacayo</i>   | 227 |
| Resumen de la Superintendencia Británica en la Costa de Mosquitos (1749-1787)                    | 241 |
| <i>William Shuman Sorsby</i>   | 241 |
| La industria de artesanías de Masaya y Masatepe: Demanda por materia prima de bosques tropicales | 244 |
| <i>Raimunda Santana , et al.</i>   | 244 |
| ISTORIA  | 261 |
| Génesis de la Ruta del Transito  | 263 |
| <i>David I. Folkman, Jr.</i>   | 263 |
| Milicias negras y mulatas en el reino de Guatemala (siglo XVIII)                                 | 285 |
| <i>Salvador Montoya</i>  | 285 |
| HISTORIA DE LAS IDEAS Y DE LAS MENTALIDADES  | 296 |
| Presentación de la Sección   | 296 |
| <i>Editor: Ligia Madrigal Mendieta</i>   | 296 |
| Nuestra Economía Rural con Contenido Espiritual  | 297 |
| <i>José Coronel Urtecho</i>  | 297 |
| Elementos Para Una Historia De La Vida Cotidiana En Nicaragua                                    | 316 |
| <i>Ligia Madrigal Mendieta</i>   | 316 |
| GEOGRAFÍA  | 324 |

|   |     |
|---|-----|
| Lagunas de la Costa de Moquitos _____                                 | 326 |
| <i>Ephraim G. Squier</i> _____  | 326 |
| El municipio de Prinzapolka _____                                     | 340 |
| <i>EcuRed</i> _____   | 340 |
| ANTROPOLOGÍA _____  | 347 |
| El Valle Menier: como antecedente de centro _____                     | 349 |
| de investigación científica en Nicaragua _____                        | 349 |
| <i>Por Dr. Rigoberto Navarro Genie</i> _____                          | 349 |
| HISTORIA DE VIDA _____  | 370 |
| Los Logros de Bernard Q. Nietschmann _____                            | 371 |
| <i>Berkeley University</i> _____                                      | 371 |
| Las Tres Fotos Inéditas De La Ilustre Profesora Conchita Alegría ____ | 398 |
| <i>Francisco-Ernesto Martínez</i> _____                               | 398 |
| DERECHO _____   | 408 |
| <i>Editor: Humberto Carrión McDonough</i> _____                       | 408 |
| BIBLIOGRAFÍA _____  | 410 |
| Los Cuentos De Rubén Darío En Doce Lenguas _____                      | 411 |
| <i>Jorge Eduardo Arellano</i> _____                                   | 411 |
| RESEÑAS _____   | 420 |
| Introducción a Waikna _____   | 421 |
| <i>Jaime Incer Barquero</i> _____                                     | 421 |
| Introducción a Waikna, la novela de Ephraim G. Squier _____           | 425 |
| <i>José Mejía Lacayo</i> _____  | 425 |
| INFORMACIÓN EDITORIAL _____   | 436 |
| AVISO PERMANENTE _____  | 442 |
| Cómo suscribirse a la Lista de Correos _____                          | 442 |
| MADERO CALENDÁRICO NICARAO _____                                      | 443 |

# PRESENTACIÓN

## NUESTRA PORTADA

### Tortuga verde

*Wikipedia*

La tortuga verde (*Chelonia mydas*), también conocida como tortuga negra (mar) o tortuga verde del Pacífico [3] es una especie de tortuga marina grande de la familia *Cheloniidae*. Es la única especie en el género *Chelonia*. [4] Su rango se extiende a lo largo de los mares tropicales y subtropicales de todo el mundo, con dos poblaciones distintas en los océanos Atlántico y Pacífico, pero también se encuentra en el Océano Índico. [5] [6] El nombre común se refiere a la grasa generalmente verde que se encuentra debajo de su caparazón, no al color de su caparazón, que es de color olivo a negro.



El cuerpo aplanado dorsoventralmente de esta tortuga marina está cubierto por un gran caparazón en forma de lágrima; Tiene un par de aletas grandes, como paletas. Suele ser de color claro, aunque en las poblaciones del Pacífico oriental algunas partes del caparazón pueden ser casi negras. A diferencia de otros miembros de su familia, como la tortuga carey, *C. mydas* es principalmente herbívora. Los adultos generalmente habitan en lagunas poco profundas, alimentándose principalmente de varias especies de pastos marinos. [7] Las

tortugas muerden las puntas de las hojas de los pastos marinos, lo que mantiene el pasto saludable.

Al igual que otras tortugas marinas, las tortugas marinas verdes migran largas distancias entre los lugares de alimentación y las playas de incubación. Muchas islas en todo el mundo son conocidas como Isla Tortuga debido a las tortugas marinas verdes que anidan en sus playas. Las hembras se arrastran en las playas, cavan nidos y ponen huevos durante la noche. Más tarde, las crías emergen y se meten en el agua. Aquellos que alcanzan la madurez pueden vivir hasta 80 años en libertad. [5]

*C. mydas* está catalogado como en peligro por la UICN y la CITES y está protegido contra la explotación en la mayoría de los países. [8] Es ilegal recogerlos, herirlos o matarlos. Además, muchos países tienen leyes y ordenanzas para proteger las áreas de anidación. Sin embargo, las tortugas todavía están en peligro debido a la actividad humana. En algunos países, las tortugas y sus huevos son cazados para alimentarse. La contaminación daña indirectamente a las tortugas a escalas tanto de población como individuales, así como la contaminación lumínica. Muchas tortugas mueren tras ser atrapadas en redes de pesca. Además, el desarrollo inmobiliario a menudo causa la pérdida de hábitat al eliminar las playas de anidación.

## TAXONOMIA

La tortuga verde de mar es un miembro de la tribu *Chelonini*. Un estudio de 1993 aclaró el estado del género *Chelonia* con respecto a las otras tortugas marinas. Los *Eretmochelys* carnívoros (carey), *Caretta* (Loggerhead) y *Lepidochelys* (Ridley) fueron asignados a la tribu *Carettini*. *Chelonia* herbívora garantizó su estatus como género, mientras que *Natator* (flatback) fue eliminado de los otros géneros de lo que se creía anteriormente. [9]

La especie fue descrita originalmente por Linneo en 1758 como *Testudo mydas*. [10] En 1868, Marie Firmin Bocourt nombró a una especie particular de tortuga marina *Chelonia agassizii*. [11] [12] Esta "especie" se conoce como la "tortuga marina negra". [13] Una investigación posterior determinó que la "tortuga marina negra" de Bocourt no era genéticamente distinta de *C. mydas* y, por lo tanto, no es taxonómicamente una especie separada. [14] Estas dos "especies" se unieron como *Chelonia mydas* y a las poblaciones se les otorgó el estatus de subespecies: *C. mydas* se refirió a la población originalmente descrita, mientras que *C. mydas agassizii* se refirió solo a la población del Pacífico conocida como la tortuga verde de Galápagos. [15] [16] Más tarde se determinó que esta

subdivisión no era válida y todos los miembros de la especie fueron designados como *Chelonia mydas*. [4] El nombre mencionado a menudo *C. agassizi* sigue siendo un sinónimo junior no válido de *C. mydas*. Otras autoridades afirman que las dos poblaciones son fenotípicamente distintas y tratan la forma del Pacífico Oriental como una especie completa. [17]

El nombre común de la especie no se deriva de ninguna coloración externa verde particular de la tortuga. Su nombre proviene del color verdoso de la grasa de las tortugas, que solo se encuentra en una capa entre sus órganos internos y su caparazón. [18] Como una especie encontrada en todo el mundo, la tortuga verde tiene muchos nombres locales. En la lengua hawaiana se llama honu, [19] [20] y se conoce localmente como un símbolo de buena suerte y longevidad. [21]

## DESCRIPCIÓN

Dibujo del caparazón y plastrón de tortuga que muestran, respectivamente, los escudos vertebral, costal, marginal, supracaudal e intergular, gular, pectoral, abdominal, humeral, femoral, anal, axilar (inframarginal anterior) e inguinal (inframarginal posterior)

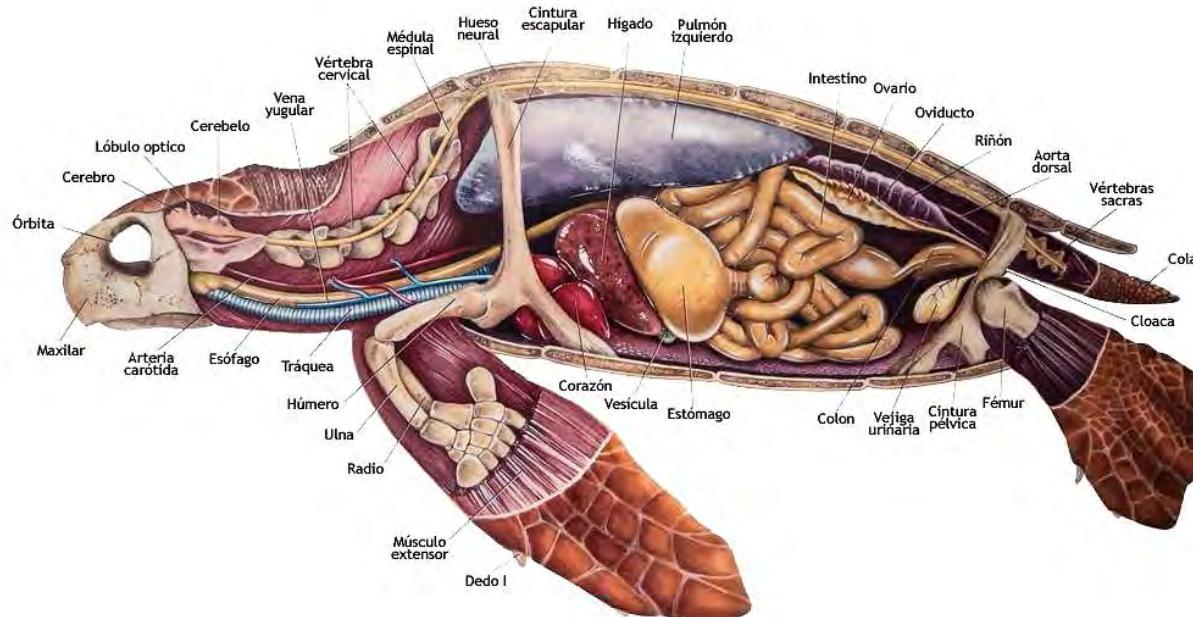
Su aspecto es el de una típica tortuga marina. *C. mydas* tiene un cuerpo aplanado dorsoventralmente, una cabeza en forma de pico al final de un cuello corto y brazos en forma de paletas bien adaptados para nadar. [22] Las tortugas verdes adultas crecen hasta 1.5 metros (5 pies) de largo. [23] El peso promedio de los individuos maduros es de 68–190 kg (150–419 lb) y la longitud promedio de caparazón es de 78–112 cm (31–44 pulgadas). [24] Las muestras excepcionales pueden pesar 315 kg (694 lb) o incluso más, con el mayor *C. mydas* conocido que pesa 395 kg (871 lb) y mide 153 cm (60 pulg.) de largo de caparazón. [25]

Anatómicamente, algunas características distinguen a la tortuga verde de los otros miembros de su familia. A diferencia de su pariente cercano, la tortuga carey, el hocico de la tortuga verde es muy corto y su pico está descolgado. No se puede jalar el cuello fuera del caparazón. [26] La vaina de la mandíbula superior de la tortuga posee un borde denticulado, mientras que su mandíbula inferior tiene una denticulación más fuerte, dentada y más definida. La superficie dorsal de la cabeza de la tortuga tiene un solo par de escamas prefrontales. Su caparazón se compone de cinco escudos centrales flanqueados por cuatro pares de escudos laterales. Debajo, la tortuga verde tiene cuatro pares de escudos inframarginales que cubren el área entre el plastrón de la tortuga y su caparazón. Los apéndices delanteros maduros de *C. mydas* tienen una sola garra (a diferencia de los dos de la carey), aunque a veces una segunda garra es prominente en especímenes jóvenes. [27]

El caparazón de la tortuga tiene varios patrones de color que cambian con el tiempo. Las crías de *Chelonia mydas*, como las de otras tortugas marinas, tienen en su mayoría caparazones negros y plastrones de color claro. Los caparazones de los juveniles se vuelven de color marrón oscuro a olivo, mientras que los de los adultos maduros son completamente marrones, manchados o veteados con rayos variados. Debajo, el plastrón de la tortuga es de un tono amarillo. Las extremidades de *C. mydas* son de color oscuro y están forradas de amarillo, y generalmente están marcadas con una gran mancha de color marrón oscuro en el centro de cada apéndice. [5] [28]

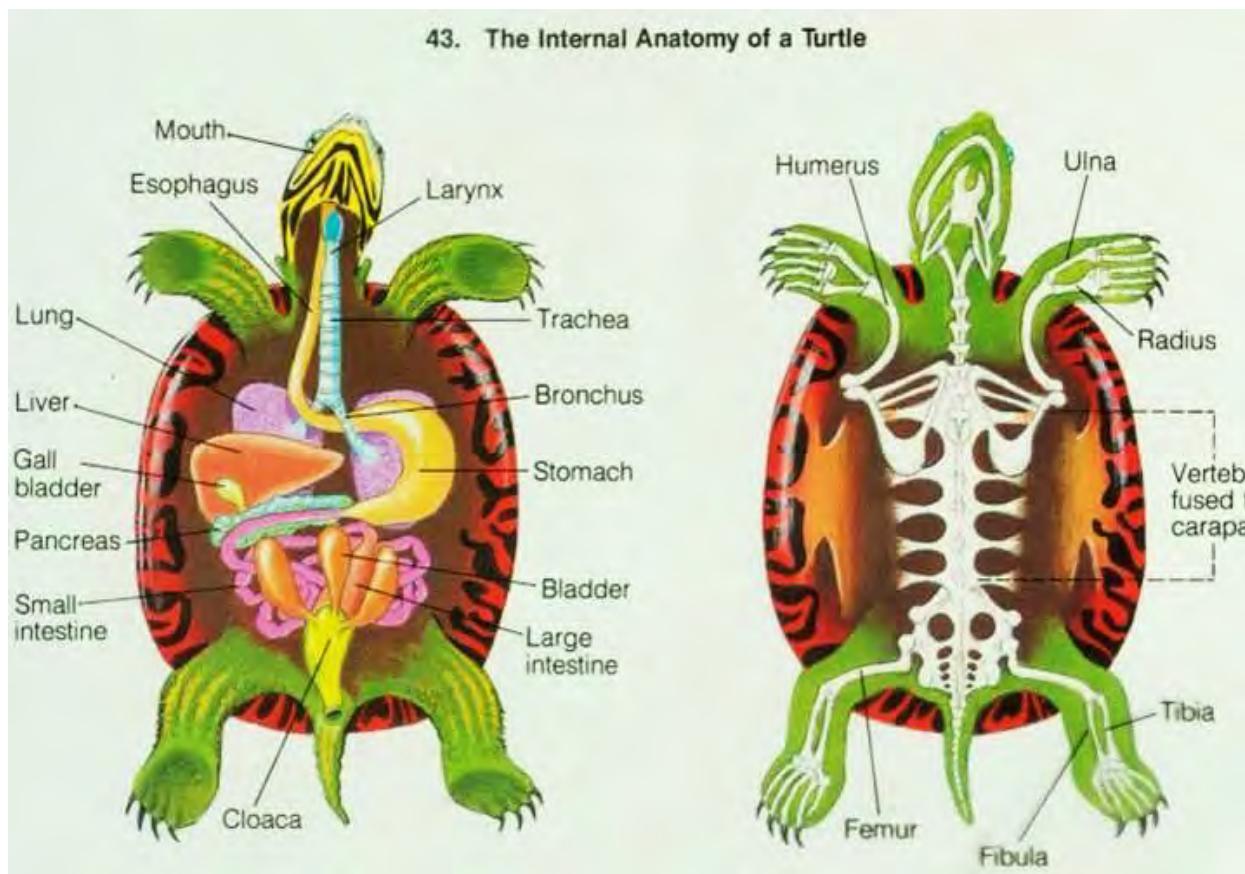
## CARACTERÍSTICAS

**Morfología.** En los adultos el carapacho tiene forma oval. Cabeza relativamente pequeña y chata. Entre las órbitas de los ojos tienen un solo par de escamas prefrontales alargadas. Pico aserrado. Trece escudos mayores en el carapacho, delgados flexibles y lisos, que incluyen cinco centrales y cuatro pares de laterales; el primer par delantero no hace contacto con el escudo precentral. Usualmente 12 pares de escudos marginales. En el plastrón presentan cuatro pares de escudos inframarginales, sin poros. Los juveniles conservan una quilla que desaparece con la edad. Cada aleta tiene una sola uña visible. Los siguientes datos en su mayoría corresponden a la Península de Yucatán y el Caribe mexicano.[118]



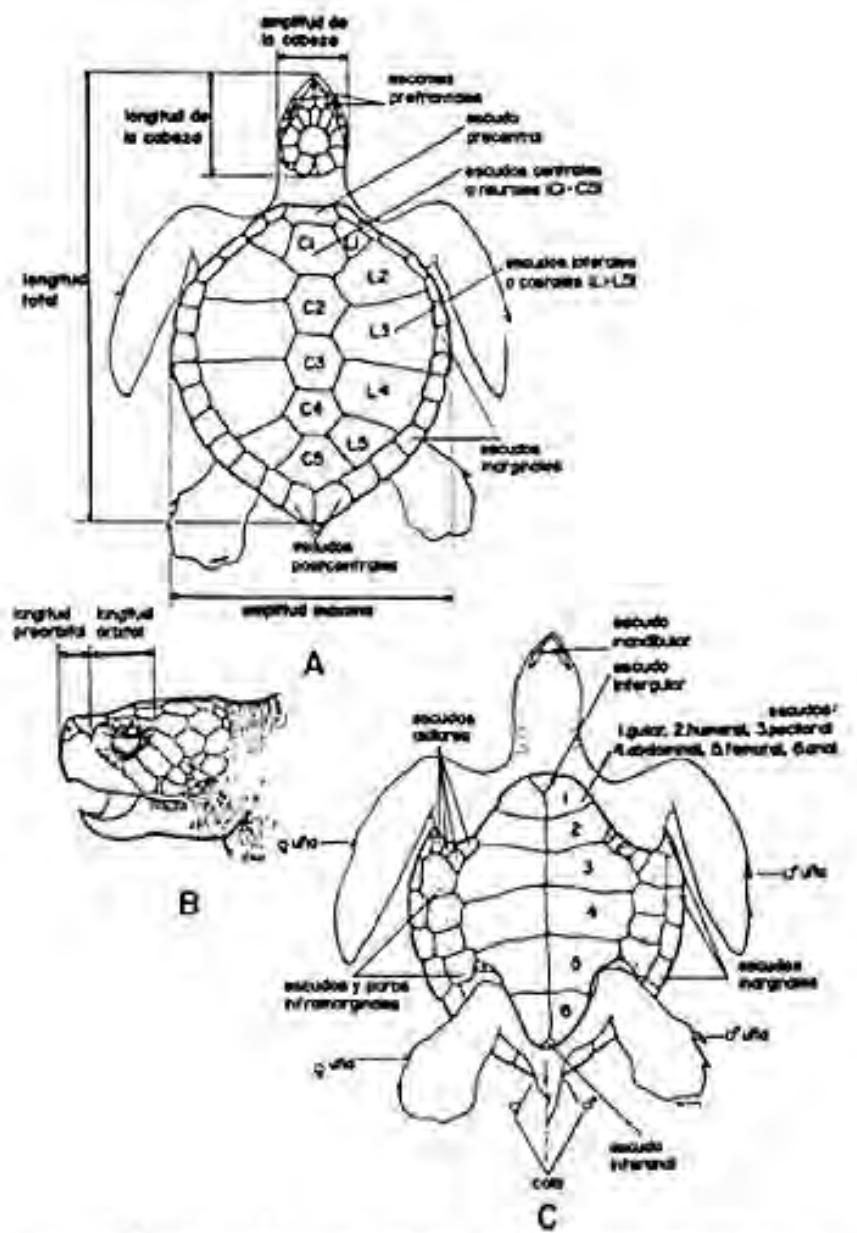
**Color.** Las crías dorsalmente son de color café oscuro o casi negro, con una delgada franja blanca alrededor del carapacho y los lados posteriores de las aletas. Ventralmente son blancas. Los adultos dorsalmente varían del verde al gris y café, desde muy claros hasta muy oscuros y desde colores lisos a muy brillantes, combinaciones de amarillo, café y verde, dispuestas en arreglos radiados o en manchas irregulares en cada escudo. Las poblaciones del Pacífico occidental generalmente son de colores más oscuros (con mayor proporción de melanina). En los juveniles las escamas de la cabeza y las de la parte superior de las aletas están bordeadas por una delgada franja amarillenta que se va perdiendo con la edad. Por la parte ventral son de color crema o casi blanco. [118]

**Dimensiones.** Huevos: diámetro promedio de 48.4 mm (N=608), con un peso de 48.3 g (N=590). Los nidos varían de 38 a 195, con un promedio de 114.5 huevos (N=3 745). Crías: longitud media del carapacho de 50.4 mm (N=425), peso de 26.3 g (N=303). Adultos: longitud del carapacho (sobre la curva) de 71.1 a 139.5 cm, con un promedio de 96.4 cm (N=1 690). Peso de 68 a 235 kg, promedio de 138 kg (N=192).[118]



**Distribución.** Tiene amplia distribución tropical y subtropical en aguas costeras continentales e insulares. Es rara en aguas templadas. Ésta y la tortuga de carey (*Eretmochelys*) son las especies con distribución más tropical. Sus límites

geográficos quedan dentro de las isotermas de 20° C y sus movimientos migratorios respetan esos linderos durante las diferentes estaciones del año.



**Ilustración y terminología de las características externas de las tortugas marinas: a) dorsal, b) lateral de la cabeza, c) ventral.**

Existen datos de tortugas fuera de estas fronteras, pero generalmente son individuos solitarios en fases no reproductivas.[118]

Es una especie típicamente nerítica que forma agregaciones en aguas someras, abundantes en pastos y mantos de algas marinas. Se sabe que algunas

poblaciones efectúan grandes migraciones desde los campos de alimentación hasta las zonas de postura, a veces varios miles de kilómetros de distancia. Casi todas las migraciones las efectúan costeando, pero algunas poblaciones cruzan el océano hacia las zonas de alimentación, un ejemplo de ello es la población que vive en la isla de la Ascensión, en el Atlántico central, la que según informes del doctor Archie Carr, realiza una verdadera migración transoceánica (2 200 km) hasta llegar al norte de Brasil.[118]

Las más importantes zonas de anidación en la actualidad se encuentran en el Caribe, en el norte de Sudamérica. En Brasil, la isla Aves; en Venezuela, las islas de Cabo Verde; en el mar Mediterráneo; en las islas del Océano Índico, Malasia, Sarawak, Borneo, norte de Australia; en las islas del Pacífico central, Hawái, etc. En México la anidación se distribuye desde Tamaulipas hasta Quintana Roo, con algunas áreas de mayor abundancia en la Península de Yucatán: Isla Aguada, río Lagartos, Cozumel, etc. El periodo de mayor abundancia es entre junio y septiembre. El ciclo reproductivo individual se repite generalmente cada dos o tres años.[118]

Carapacho casi circular y aplanado, con los bordes laterales ligeramente levantados, cubierto por delgados escudos no imbricados. La distancia preorbital casi igual a la longitud orbital; con un solo par de escamas prefrontales, usualmente tres escamas posorbitales a cada lado. Tomium no aserrado. Aletas con una sola uña evidente Se examinan varios aspectos de la visión en tortugas verdes juveniles y adultas (*Chelonia mydas*), con especial referencia a la anatomía retiniana como la topografía de gotas de aceite, microscopía electrónica de transmisión de fotorreceptores, mediciones de transmisión espectral de los medios oculares (córnea, lente y humor vítreo). ), y medidas de distancia focal y sensibilidad óptica. Un estudio detallado de la distribución de las diferentes clases de color de las gotitas de aceite muestra que todas las gotitas de aceite se encuentran en altas concentraciones ( $>1000 \text{ mm}^{-2}$ ) en las partes centrales / temporales de la retina. Las gotas de aceite rojo fueron las más grandes, seguidas de las amarillas y claras. El tamaño de las gotitas de aceite varía en diferentes partes de la retina. En promedio, las gotas de aceite rojo se encontraron en menor número en comparación con las gotas de aceite amarillo y transparente. Se identificaron dos tipos de gotitas de aceite transparente: las que emitían fluorescencia bajo iluminación UV y las que no. Encontramos que la mayoría (78.5%) de las gotitas de aceite incoloras emitieron fluorescencia cuando se observaron bajo luz UV. Las mediciones de transmisión espectral de los medios oculares muestran que se transmiten longitudes de onda a aproximadamente 325 nm. Esto puede sugerir la visión ultravioleta (UV) en las tortugas verdes. La

sensibilidad óptica del ojo de la tortuga verde fue relativamente baja, lo que sugiere una adaptación a las intensidades de luz altas comúnmente experimentadas por esta especie.[115]

Se midieron los potenciales cocleares en tres especímenes de la tortuga marina gigante, *Chelonia mydas*, en respuesta a la estimulación aérea y mecánica de la oreja. Los resultados muestran una sensibilidad máxima en la región de 300 a 400 Hz, con una disminución bastante rápida de la sensibilidad para tonos más bajos y especialmente para tonos más altos. El límite superior para la observación de potenciales cocleares sin lesión es de 2000 Hz, y un límite práctico de la utilidad de este oído es probablemente alrededor de 1000 Hz.[116]

La cardiología del reptil está en su infancia. Los veterinarios que tratan reptiles deben desarrollar un conocimiento básico de la anatomía y fisiología cardiovascular del reptil. La cardiología es vital para interpretar los resultados de varias pruebas de diagnóstico y planificar un plan terapéutico efectivo para un caso. Este artículo proporcionará una revisión de la anatomía y fisiología del sistema cardiovascular reptiliano, las pruebas diagnósticas comunes utilizadas para evaluar la función cardíaca y las presentaciones de enfermedades comunes asociadas con el sistema cardiovascular.[117]

## DISTRIBUCIÓN

El rango de la tortuga marina verde se extiende a lo largo de los océanos tropicales y subtropicales de todo el mundo. Las dos subpoblaciones principales son las subpoblaciones del Atlántico y del Pacífico oriental. Cada población es genéticamente distinta, con su propio conjunto de áreas de anidación y alimentación dentro del rango conocido de la población. [5] Una de las diferencias genéticas entre las dos subpoblaciones es el tipo de ADN mitocondrial que se encuentra en las células del individuo. Los individuos de las colonias en el océano Atlántico y el mar Mediterráneo tienen un tipo similar de ADN mitocondrial, y los individuos de los océanos Pacífico e Índico tienen otro tipo de ADN mitocondrial. [29] Su rango nativo incluye aguas tropicales a subtropicales a lo largo de las costas continentales e islas entre 30° N y 30° S. Dado que las tortugas marinas verdes son una especie migratoria, su distribución global se extiende hacia el océano abierto. Las diferencias en el ADN mitocondrial se deben más a la probabilidad de que las poblaciones estén aisladas unas de otras por los extremos del sur de América del Sur y África, sin aguas cálidas para que las tortugas marinas verdes emigren. Se estima que la tortuga marina verde habita en áreas costeras de más de 140 países, con sitios de anidación en más de 80 países en todo el mundo durante todo el año. En la costa atlántica de los Estados Unidos, se pueden encontrar tortugas marinas verdes desde Texas y el norte hasta Massachusetts. En la costa del Pacífico de los Estados Unidos, se han encontrado desde el sur de

California al norte hasta el extremo sur de Alaska. Las poblaciones más grandes de tortugas marinas verdes dentro de la costa de Estados Unidos se encuentran en las islas de Hawái y Florida. A nivel mundial, las poblaciones más grandes de tortugas marinas se encuentran en la Gran Barrera de Coral en Australia y las islas del Caribe. [30]

### SUBPOBLACIÓN ATLÁNTICA

La tortuga verde se puede encontrar en todo el Océano Atlántico. Aunque la especie es más abundante en climas tropicales, los individuos se han visto tan al norte como Canadá en el Atlántico occidental y las Islas Británicas en el este. El área de distribución de la subpoblación del sur se conoce hasta más allá del extremo sur de África en el este y Argentina en el Atlántico occidental. Los principales sitios de anidación se pueden encontrar en varias islas en el Caribe, a lo largo de la costa este de los Estados Unidos continentales, la costa este del continente sudamericano y, más notablemente, en islas aisladas del Atlántico Norte.

En el Caribe, se han identificado importantes sitios de anidación en la isla de Aves, las Islas Vírgenes de los Estados Unidos, Puerto Rico y Costa Rica. En los últimos años hay signos de un aumento en la anidación en las Islas Caimán. [31] Uno de los lugares de anidación más importantes de la región se encuentra en Tortuguero, Costa Rica. [32] De hecho, la mayoría de la población de *C. mydas* en la región del Caribe proviene de unas pocas playas en Tortuguero. [33] Dentro de las aguas de los Estados Unidos, se han observado sitios de anidación menores en los estados de Georgia, Carolina del Norte, Carolina del Sur y en toda la costa este de Florida. La isla Hutchinson, en particular, es una importante área de anidación en las aguas de Florida. Las ubicaciones notables en América del Sur incluyen playas aisladas en Surinam y Guayana Francesa. [34] En el Océano Atlántico Sur, los lugares de anidación más importantes para *Chelonia mydas* se encuentran en la isla de Ascensión, [22] alberga 6,000–13,000 nidos de tortugas. [35] [36] [37]

En contraste con la distribución esporádica de los sitios de anidación, las áreas de alimentación están distribuidas mucho más ampliamente en toda la región. Las áreas de alimentación importantes en Florida incluyen Indian River Lagoon, Florida Keys, Florida Bay, Homosassa, Crystal River y Cedar Key. [22] [38]

## SUBPOBLACIÓN INDOPACÍFICO

En el Pacífico, su área de distribución llega al norte hasta la costa sur de Alaska y al sur hasta Chile en el este. La distribución de las tortugas en el Pacífico occidental llega al norte a Japón y al sur de la costa rusa del Pacífico, y al sur hasta el extremo norte de Nueva Zelanda y algunas islas al sur de Tasmania. Las tortugas se pueden encontrar en todo el Océano Índico. [39]

Los lugares de anidación importantes se encuentran dispersos en toda la región del Pacífico, incluidos México, las islas de Hawái, el Pacífico Sur, la costa norte de Australia y el sudeste de Asia. Las principales colonias de anidación en el Océano Índico incluyen India, Pakistán y otros países costeros. La costa este del continente africano alberga algunas zonas de anidación, incluidas islas en las aguas alrededor de Madagascar. [39]

Los lugares de anidación se encuentran a lo largo de la costa mexicana. Estas tortugas se alimentan en pastos marinos en el Golfo de California. [40] Las tortugas verdes que pertenecen a la subpoblación hawaiana distinta anidan en las Fragatas francesas protegidas a unos 800 kilómetros (500 millas) al oeste de las islas de Hawái. [20] En Filipinas, las tortugas verdes anidan en las Islas de la Tortuga junto con las tortugas de carey estrechamente relacionadas. [41] Indonesia tiene algunas playas de anidación, una en la Reserva Nacional Meru Betiri en Java Oriental. [42] El mar de Coral tiene áreas de anidación de importancia mundial. [43] La Gran Barrera de Coral tiene dos poblaciones genéticamente distintas; Uno al norte y otro al sur. Dentro del arrecife, se identificaron veinte ubicaciones separadas que consistían en islas pequeñas y cayos como sitios de anidación para cualquiera de las poblaciones de *C. mydas*. De estos, el más importante es en la isla Raine. [44] [45] Los principales sitios de anidación son comunes a ambos lados del Mar Arábigo, tanto en Ash Sharqiyah, Omán, como a lo largo de la costa de Karachi, Pakistán. Algunas playas específicas allí, como Hawke's Bay y Sandspit, son comunes a la subpoblación de *C. mydas* y *L. olivacea*. Playas de arena a lo largo de Sindh y Balochistán son sitios de anidación. A unos 25 kilómetros (16 millas) de la costa pakistaní, la isla de Astola es otra playa de anidación. [7] [46] [47]

El 30 de diciembre de 2007, los pescadores que usaban un hulbot-hulbot (un tipo de red de pesca) capturaron accidentalmente una tortuga de 80 kg (180 lb), 93 cm (37 in) de largo y 82 cm de ancho frente a Barangay Bolong, ciudad de Zamboanga Filipinas Diciembre es la temporada de reproducción cerca de la playa de Bolong. [48]

## HABITAT

Las tortugas marinas verdes se mueven a través de tres tipos de hábitat, dependiendo de su etapa de vida. Ponen huevos en las playas. Las tortugas maduras pasan la mayor parte del tiempo en aguas costeras poco profundas con exuberantes lechos de pastos marinos. Los adultos frecuentan bahías costeras, lagunas y cardúmenes con exuberantes praderas de pastos marinos. Generaciones enteras a menudo migran entre un par de áreas de alimentación y anidación. [22] Las tortugas marinas verdes, *Chelonia mydas*, se clasifican como especies acuáticas y se distribuyen en todo el mundo en cálidas aguas tropicales a subtropicales. El parámetro ambiental que limita la distribución de las tortugas es la temperatura del océano por debajo de 7 a 10 grados centígrados. [49] Dentro de su rango geográfico, las tortugas marinas verdes generalmente permanecen cerca de las costas continentales e insulares. Cerca de las costas, las tortugas marinas verdes viven en bahías poco profundas y en costas protegidas. En estas costas y bahías protegidas, los hábitats de las tortugas marinas verdes incluyen arrecifes de coral, marismas y lechos de pastos marinos cercanos a la costa. Los arrecifes de coral proveen algas rojas, marrones y verdes para su dieta y brindan protección contra depredadores y tormentas en el océano. Las salinas y las praderas marinas contienen algas y vegetación de pastos, lo que permite un amplio hábitat para las tortugas marinas. [30]

Las tortugas pasan la mayor parte de sus primeros cinco años en zonas de convergencia dentro del océano abierto que las rodea. [7] [50] Estas tortugas jóvenes rara vez se ven nadando en aguas profundas y pelágicas. [51] [52] Las tortugas marinas verdes normalmente nadan a 2.5–3 km / h (1.6–1.9 mph). [53]

## ECOLOGÍA Y COMPORTAMIENTO

Como una de las primeras especies de tortugas marinas estudiadas, gran parte de lo que se conoce de la ecología de las tortugas marinas proviene de estudios de tortugas verdes. La ecología de *C. mydas* cambia drásticamente con cada etapa de su historia de vida. Las crías recién nacidas son carnívoros, organismos pelágicos, que forman parte del mininekton de océano abierto. En contraste, los juveniles y adultos inmaduros se encuentran comúnmente en praderas de pastos marinos más cerca de la costa como herbívoros.

## DIETA

La dieta de las tortugas verdes cambia con la edad. [54] Los juveniles son carnívoros, pero a medida que maduran se vuelven omnívoros. [55] Los jóvenes comen huevos de pescado, moluscos, medusas, pequeños invertebrados,

gusanos, esponjas, algas y crustáceos. [56] [30] Las tortugas marinas verdes tienen una tasa de crecimiento relativamente lenta debido al bajo valor nutricional de su dieta. La grasa corporal se vuelve verde debido a la vegetación consumida. [55] Este cambio de dieta tiene un efecto en la morfología del cráneo de la tortuga verde. [57] Su mandíbula dentada les ayuda a masticar algas y pastos marinos. [58] La mayoría de las tortugas marinas adultas son estrictamente herbívoras. [55]

## DEPREDADORES Y PARÁSITOS

Sólo los seres humanos y los tiburones más grandes se alimentan de adultos de *C. mydas*. Específicamente, los tiburones tigre (*Galeocerdo cuvier*) cazan adultos en aguas hawaianas. [59] Los juveniles y las crías nuevas tienen significativamente más depredadores, incluidos los cangrejos, pequeños mamíferos marinos y aves playeras. [5] Además, sus huevos son vulnerables a la depredación por parte de los carroñeros, como los zorros rojos y los chacales dorados. [60]

Las tortugas marinas verdes tienen una variedad de parásitos, como lapas, sanguijuelas, protozoos, cestodos y nematodos. Los percebes se adhieren al caparazón y las sanguijuelas a las aletas y la piel de las tortugas, causando daños en los tejidos blandos y provocando la pérdida de sangre. Protozoos, cestodos y nematodos conducen a muchas muertes de tortugas debido a las infecciones en el hígado y el tracto intestinal que causan. La mayor amenaza de enfermedad para la población de tortugas es el fibropapiloma, que produce un crecimiento letal del tumor en escamas, pulmones, estómago y riñones. El fibropapiloma es causado por un virus del herpes que se transmite por sanguijuelas como *Ozobranchus branchiatus*, una especie de sanguijuela que se alimenta casi por completo de las tortugas marinas verdes. [49] [61]

## CICLO VITAL

### Cría

Las tortugas marinas verdes migran largas distancias entre los sitios de alimentación y los sitios de anidación; algunos nadan más de 2,600 kilómetros (1,600 mi) para llegar a sus áreas de desove. Las playas del sudeste asiático, la India, las islas del Pacífico occidental y América Central son donde se crían las tortugas marinas verdes. [6] Las tortugas maduras a menudo regresan a la playa exacta de la cual nacieron. Las hembras usualmente se aparean cada dos o cuatro años. Los machos, por otro lado, visitan las áreas de reproducción cada año, intentando aparearse. [62] Las temporadas de apareamiento varían entre las poblaciones. Para la mayoría de *C. mydas* en el Caribe, la temporada de

apareamiento es de junio a septiembre. [22] La subpoblación de anidación de la Guayana Francesa anida de marzo a junio. [34] En los trópicos, las tortugas verdes anidan durante todo el año, aunque algunas subpoblaciones prefieren épocas particulares del año. En Pakistán, las tortugas del Océano Índico anidan todo el año, pero prefieren los meses de julio a diciembre. [46]

Las tortugas marinas regresan a las playas en las que nacieron para poner sus propios huevos. La razón para regresar a las playas nativas puede ser que garantiza a las tortugas un ambiente que tiene los componentes necesarios para que su anidación tenga éxito. Estos incluyen una playa de arena, un fácil acceso para que las crías lleguen al océano, las temperaturas de incubación correctas y la baja probabilidad de depredadores que puedan alimentarse de sus huevos. Con el tiempo, estas tortugas han evolucionado estas tendencias para regresar a un área que ha brindado éxito reproductivo durante muchas generaciones. Su capacidad para regresar a su lugar de nacimiento se conoce como hogar natal. [63] Los machos también regresan a sus lugares de nacimiento para aparearse. Estos machos que regresan a sus hogares saben que podrán encontrar parejas porque las hembras que nacen allí también vuelven a reproducirse. Al hacer esto, las tortugas marinas verdes pueden mejorar su éxito reproductivo y es por eso que están dispuestas a gastar la energía para viajar miles de millas a través del océano para reproducirse.

El comportamiento de apareamiento es similar a otras tortugas marinas. Las tortugas hembra controlan el proceso. Algunas poblaciones practican la poliandria, aunque esto no parece beneficiar a las crías. [64] Después de aparearse en el agua, la hembra se mueve por encima de la línea de marea alta de la playa, donde cava un hoyo de 11-22 pulgadas de profundidad con sus aletas traseras y deposita sus huevos. Luego, el agujero se cubre de nuevo. [65] El tamaño de los nidos varía entre 85 y 200, dependiendo de la edad de la hembra. Este proceso lleva de una hora a una hora y media. Después de que el nido está completamente cubierto, ella regresa al mar. La hembra lo hará de 3 a 5 veces en una temporada. [6]

Los huevos son redondos y blancos, y de unos 45 mm de diámetro. Las crías permanecen enterradas durante días hasta que todas emergen juntas por la noche. [65] La temperatura del nido determina el sexo de las tortugas antes de que eclosionen. Alrededor de los 50 a 70 días, [66] los huevos eclosionan durante la noche, y las crías se dirigen instintivamente directamente al agua. Este es el momento más peligroso en la vida de una tortuga. Mientras caminan, los depredadores, como las gaviotas y los cangrejos, se alimentan de ellos. Un porcentaje significativo nunca llega al océano. Poco se sabe de la historia de vida

inicial de las tortugas marinas recién nacidas. [22] Los jóvenes pasan de tres a cinco años en mar abierto antes de establecerse como jóvenes inmaduros en su estilo de vida permanente en aguas poco profundas. [51] [52] Se especula que tardan entre veinte y cincuenta años en alcanzar la madurez sexual. Los individuos viven hasta ochenta años en libertad. [5] Se estima que solo el 1% de las crías alcanzan la madurez sexual. [67]

Cada año en la Isla de la Ascensión en el Atlántico Sur, las hembras de *C. mydas* crean entre 6,000 y 25,000 nidos. Están entre las tortugas verdes más grandes del mundo; muchos tienen más de un metro de longitud y pesan hasta 300 kilogramos (660 lb). [68]

### RESPIRAR Y DORMIR

Las tortugas marinas pasan casi toda su vida sumergidas, pero deben respirar aire para obtener el oxígeno necesario para satisfacer las demandas de actividad vigorosa. Con una sola exhalación explosiva y rápida inhalación, las tortugas marinas pueden reemplazar rápidamente el aire en sus pulmones. Los pulmones permiten un intercambio rápido de oxígeno y evitan que los gases queden atrapados durante las inmersiones profundas. La sangre de la tortuga marina puede suministrar oxígeno de manera eficiente a los tejidos corporales, incluso a las presiones encontradas durante el buceo. Durante la actividad de rutina, las tortugas verdes y las tortugas bobas se sumergen durante unos cuatro a cinco minutos, y salen a la superficie para respirar durante uno a tres segundos.

Las tortugas pueden descansar o dormir bajo el agua durante varias horas a la vez, pero el tiempo de inmersión es mucho más corto mientras se bucea en busca de comida o para escapar de los depredadores. La capacidad de contención de la respiración se ve afectada por la actividad y el estrés, por lo que las tortugas se ahogan rápidamente en los arrastreros de camarones y otras artes de pesca. [27] Durante la noche, mientras duermen y para protegerse de posibles depredadores, los adultos se sumergen en rocas debajo de la superficie y debajo de los salientes de los arrecifes y rocas costeras. Se han observado muchas tortugas marinas verdes al regresar al mismo lugar para dormir noche tras noche. [30]

### FISIOLOGÍA Y MODALIDADES SENSORIALES

Las tortugas marinas verdes tienden a tener una buena visión, bien adaptadas a una vida en el mar. Las tortugas pueden ver muchos colores, pero son más sensibles a la luz de violeta a amarillo o longitudes de onda de 400 a 600 nanómetros. No ven muchos colores en la parte naranja a roja del espectro de luz. En tierra, sin embargo, las tortugas marinas son miopes porque las lentes de

los ojos son esféricas y están ajustadas a la refracción bajo el agua. [30] Las tortugas marinas no tienen oreja externa y solo un hueso del oído, llamado columela. Con un hueso del oído, las tortugas solo pueden escuchar sonidos de baja frecuencia, de 200 a 700 Hz. Los sonidos también se pueden detectar a través de las vibraciones de la cabeza, la columna vertebral y la cubierta. La nariz de la tortuga tiene dos aberturas externas y se conecta al techo de la boca a través de aberturas internas. La superficie inferior del pasaje nasal tiene dos conjuntos de células sensoriales llamadas el órgano de Jacobson. La tortuga puede usar este órgano para oler bombeando agua dentro y fuera de su nariz. [49]

Debido a que las tortugas marinas verdes migran largas distancias durante las temporadas de reproducción, tienen sistemas adaptativos especiales para poder navegar. En el océano abierto, las tortugas navegan utilizando las direcciones de las olas, la luz solar y las temperaturas. Las tortugas marinas también contienen un compás magnético interno. Pueden detectar información magnética mediante el uso de fuerzas magnéticas que actúan sobre los cristales magnéticos en sus cerebros. A través de estos cristales, pueden sentir la intensidad del campo magnético de la Tierra y pueden regresar a sus lugares de nidificación o lugares de alimentación preferidos. [49]

El hogar natal es la habilidad de un animal para regresar a su lugar de nacimiento para reproducirse. El hogar natal se encuentra en todas las especies de tortugas marinas y en otros animales como el salmón. Cómo estas tortugas pueden regresar a su lugar de nacimiento es un fenómeno interesante. Muchos investigadores creen que las tortugas marinas utilizan un proceso llamado impronta, que es un tipo especial de aprendizaje que se produce cuando las tortugas nacen por primera vez, lo que les permite reconocer su playa nativa. Existen dos tipos de impresión que se cree que son la razón por la cual las tortugas pueden encontrar estas playas. La primera es la hipótesis de la impresión química. Esta hipótesis afirma que, al igual que el salmón, las tortugas marinas pueden utilizar pistas y sentidos olfativos para oler su camino a casa. Sin embargo, un problema con esta hipótesis es que algunas tortugas viajan miles de millas para regresar a sus playas nativas, y es probable que los olores de esa área no viajen y se puedan distinguir de esa distancia. La segunda hipótesis es la hipótesis geomagnética. Esta hipótesis afirma que a medida que eclosionan, una joven tortuga imprimirá en el campo magnético de la playa en la que nacen. Esta hipótesis se correlaciona fuertemente con el método que utilizan las tortugas marinas para navegar por la tierra. [63]

Para tolerar la constante pérdida de calor en el agua, las tortugas marinas tienen la capacidad de desviar la sangre de los tejidos que toleran niveles bajos de oxígeno hacia el corazón, el cerebro y el sistema nervioso central. Otros mecanismos incluyen tomar el sol en las playas cálidas y producir calor a través de su actividad y los movimientos de sus músculos. En los meses de invierno, las tortugas que viven en latitudes más altas pueden hibernar por un corto período en el lodo. [69]

## CARACTERÍSTICAS ÚNICAS

Las tortugas marinas verdes exhiben diferencias de sexo por su desarrollo y apariencia. Como tortugas adultas, los machos se distinguen fácilmente de las hembras al tener una cola más larga (que se extiende visiblemente más allá de la cáscara) y garras más largas en las aletas delanteras. El tiempo de incubación y el sexo de las tortugas están determinados por la temperatura de incubación del nido. Las eclosiones se producen más rápidamente en los nidos que son más cálidos que los nidos que están en condiciones más frías. Los sitios cálidos de anidación por encima de 30 grados centígrados favorecen el desarrollo de las hembras, mientras que los sitios de anidación por debajo de 30 grados centígrados producen machos. La posición del huevo en el nido también afecta la determinación del sexo. Los huevos en el centro tienden a eclosionar como hembras debido a las condiciones más cálidas dentro del nido. [30]

Las tortugas marinas verdes juegan un papel esencial dentro del ecosistema en el que viven. En los lechos de pastos marinos, las tortugas se alimentan de los pastos marinos cortando solo la parte superior y dejando las raíces de la planta. A través de su técnica de alimentación, las tortugas ayudan a mejorar la salud y el crecimiento de los lechos de pastos marinos. Los lechos de pastos marinos saludables que proporcionan las tortugas proporcionan un hábitat y lugares de alimentación para muchas especies de peces y crustáceos. En las playas de anidación, las tortugas marinas verdes proporcionan nutrientes clave para el ecosistema a través de sus cascaras de huevos incubados. En su hábitat de arrecifes de coral, las tortugas marinas verdes tienen una interacción simbiótica con los peces de arrecife, incluida la espiga amarilla. El pez amarillo de la espiga nada junto con la tortuga y se alimenta de las algas, percebes y parásitos en su concha y aletas. Esta interacción de especies proporciona alimento para la espiga amarilla y proporciona una limpieza y alisado necesarios del caparazón de la tortuga. Esta limpieza ayuda a la tortuga a nadar al reducir la cantidad de resistencia y mejorar su salud. [49]

## IMPORTANCIA PARA LOS HUMANOS

Históricamente, la piel de las tortugas estaba bronceada y se usaba para hacer bolsos, especialmente en Hawái. [20] Los antiguos chinos consideraban la carne de las tortugas marinas un manjar culinario, incluyendo y especialmente a *C. mydas*. [70] Particularmente para esta especie, la grasa, el cartílago y la carne de la tortuga, conocidos como calipee, se buscan como ingredientes para hacer sopa de tortuga, un popular plato estadounidense del siglo XIX. [18]

En Java, Indonesia, los huevos de tortugas marinas eran una delicia popular. Sin embargo, la carne de la tortuga se considera ḥarām o "impura" según la ley islámica (el Islam es la religión principal de Java). En Bali, la carne de tortuga fue una característica prominente en las ceremonias ceremoniales y religiosas. Las tortugas fueron cosechadas en las partes más remotas del archipiélago indonesio. [71] Bali ha estado importando tortugas marinas desde la década de 1950, a medida que se agotaban sus propios suministros de tortugas. [72] La mayoría de los balineses hindúes no comen los huevos, sino que los venden a los musulmanes locales.

Las granjas comerciales, como la Granja de tortugas de Caimán en las Indias Occidentales, una vez las cultivaron para la venta comercial de carne de tortuga, aceite de tortuga (extraído de la grasa), caparazón de tortuga y cuero de tortuga hecho de piel. La reserva inicial de la granja se debía en gran parte a los huevos "condenados" retirados de los nidos amenazados por erosión, inundación o en un suelo químicamente hostil. [73] Las granjas tenían hasta 100,000 tortugas a la vez. Cuando los mercados internacionales se cerraron por regulaciones que no permitían que incluso los productos de tortuga criados en la granja se exportaran a nivel internacional, la granja sobreviviente se convirtió principalmente en una atracción turística, y apoyó a 11,000 tortugas. [74] Inicialmente comenzó como Mariculture Ltd., luego Cayman Turtle Farm Ltd y posteriormente con el nombre de Boatswain's Beach, en 2010 se cambió el nombre de la granja a Cayman Turtle Farm: Island Wildlife Encounter. [75]

Las tortugas marinas son parte integral de la historia y la cultura de las Islas Caimán. Cuando las islas fueron descubiertas por Cristóbal Colón en 1503, las llamó "Las Tortugas" debido a la abundancia de tortugas marinas en las aguas alrededor de las islas. [76] Muchos de los primeros visitantes llegaron a las Islas



Caimán para capturar a las tortugas como fuente de carne fresca durante los viajes largos. La Tortuga Verde es un símbolo nacional que se muestra como parte del Escudo de Armas de las Islas Caimán, que también forma parte de la bandera nacional de las Islas Caimán. La moneda del país utiliza una tortuga como marca de agua en sus billetes. [77]

## Cayman Islands



Una tortuga marina estilizada apodada "Sir Turtle" es la mascota de la aerolínea nacional Cayman Airways [78] y es parte de la librea de su avión.

Un ki 'pohaku (petroglifo) de una tortuga (o honu) se puede encontrar en la Isla Grande de Hawái en los campos de lava Pu'u Loa. La tortuga marina verde (llamada Honu) siempre ha tenido un significado especial para los hawaianos y este petroglifo muestra su importancia, posiblemente cuando la isla se poblaba por primera vez. La tortuga simboliza un navegador que

puede encontrar su camino a casa una y otra vez. Este símbolo refleja la vida real de la verde tortuga hawaiana, ya que nadará cientos de millas para depositar sus huevos en su lugar de nacimiento. Aunque también hay otros mitos, algunas leyendas hawaianas dicen que los honu fueron los primeros en guiar a los polinesios a las islas hawaianas. Los hawaianos veneran a la tortuga y la leyenda de Kailua, una tortuga que podría tomar la forma de una niña a voluntad. En forma humana, cuidó a los niños que jugaban en la playa de Punalu'u. [79]

### CONSERVACIÓN

En las últimas décadas, las tortugas marinas han pasado de la explotación sin restricciones a la protección global, y los países individuales brindan protección adicional, aunque las amenazas graves continúan.

### Amenazas

La acción humana presenta amenazas tanto intencionales como no intencionales para la supervivencia de la especie. Las amenazas intencionales incluyen la caza continua, la caza furtiva y la recolección de huevos. Más peligrosas son las amenazas no intencionales, como los ataques con botes, las redes de pescadores que carecen de dispositivos excluyentes de tortugas, la contaminación y la destrucción del hábitat. La contaminación química puede crear tumores; [80] el efluente de los puertos cerca de los sitios de anidación puede crear disturbios; y la contaminación lumínica puede desorientar a las crías. La pérdida de hábitat generalmente ocurre debido al desarrollo humano de las áreas de anidación. La construcción frente a la playa, la "recuperación de tierras" y el aumento del turismo son ejemplos de tal desarrollo. [5] [7] Una enfermedad infecciosa causante de tumor, la fibropapilomatosis, también es un problema en algunas poblaciones. La enfermedad mata a una fracción considerable de los que

infecta, aunque algunos individuos parecen resistir la enfermedad. [20] [81] [82] Además, al menos en el Atlántico sudoeste (Río de la Plata, Uruguay), se reportaron especies exóticas invasoras como la rapella rapana venosa, se registraron masivamente bio-fouling de tortugas verdes inmaduras, reduciendo la flotabilidad, aumentando la resistencia y causando lesiones severas a El caparazón. [83] Debido a estas amenazas, muchas poblaciones se encuentran en un estado vulnerable.

Los hábitats de forrajeo de las tortugas verdes del Pacífico son poco conocidos y en su mayor parte desconocidos. [84] Estos terrenos de forraje son más probables a lo largo de la costa de Baja California, México y el sur de California [85], donde las tortugas tienen un alto riesgo de captura incidental por parte de las pesquerías costeras. El principal factor de mortalidad para estas tortugas es el arrastrero camarero en México, en el cual muchas de estas tortugas no están documentadas. [85] La única área de alimentación que se ha identificado es la Bahía de San Diego, pero está muy contaminada con metales y PCB. [85] Estos contaminantes tienen un efecto negativo en el ambiente oceánico y se ha demostrado que causan lesiones y, en ocasiones, mortalidad. [85] Las tortugas verdes también están amenazadas por el enredo y la ingestión de plástico. [85] En la bahía de San Diego, una tortuga verde adulta fue encontrada muerta con una red de monofilamento bien empaquetada en su esófago. [85] Además, hay indicios de que el cambio climático global está afectando la capacidad de las poblaciones de tortugas verdes en Australia para producir machos debido a su determinación de sexo dependiente de la temperatura y al aumento de las temperaturas en la región norte de la Gran Barrera de Coral. [86]

Las tortugas marinas verdes son las especies más comúnmente comercializadas a lo largo de la costa sur de Java y se venden en forma de animales de peluche o completos, conocido localmente como "minyak bulus" [87]

### Iniciativas globales

La Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN) ha incluido repetidamente a las tortugas marinas verdes en su Lista Roja bajo diferentes criterios. En 1982, la clasificaron oficialmente como una especie en peligro de extinción. [88] El 1986, [89] 1988, [90] 1990, [91] 1994, [92] y la edición histórica de 1996 de la Lista Roja de la UICN, retuvieron el listado. [93]

En 2001, Nicholas Mrosovsky presentó una petición de exclusión de la lista, alegando que algunas poblaciones de tortugas verdes eran grandes, estables y, en algunos casos, en aumento. En ese momento, la especie estaba incluida en los estrictos criterios de ENA1abd. El Subcomité de Normas y Peticiones de la UICN

determinó que los recuentos visuales de hembras anidadoras no podían considerarse "observación directa" y, por lo tanto, rebajaron el estado de la especie a ENA1bd, lo que mantiene el estado en peligro de extinción de la tortuga. [94]

En 2004, la UICN reclasificó a *C. mydas* como en peligro de extinción según los criterios de la ENA2bd, que esencialmente establece que las poblaciones silvestres enfrentan un alto riesgo de extinción debido a varios factores. Estos factores incluyen una probable reducción de la población de más del 50% en la última década, según los cálculos de los índices de abundancia y la proyección de los niveles de explotación. [95]

El 3 de mayo de 2007, *C. mydas* se incluyó en el Apéndice I de la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies en Peligro de Extinción (CITES) como miembro de la familia *Cheloniidae*. [96] La especie se incluyó originalmente en el Apéndice II en 1975. Toda la familia fue trasladada al Apéndice I en 1977, con la excepción de la población australiana de *C. mydas*. En 1981, la población australiana se sumó al resto. Por lo tanto, es ilegal importar, exportar, matar, capturar u hostigar a las tortugas verdes. [97]

La población mediterránea está clasificada como en peligro crítico de extinción. [5] [18] Las subpoblaciones del Pacífico oriental, de Hawái y del sur de California están designadas como amenazadas. Las subpoblaciones mexicanas específicas están clasificadas como en peligro de extinción. La población de Florida está clasificada como en peligro de extinción. El Fondo Mundial para la Naturaleza ha calificado a las poblaciones de Pakistán como "raras y en disminución". [47]

En el estado de Hawái, específicamente en la isla de Hawái (condado de Hawái), el representante estatal Faye Hanohano, un activista de los derechos de los nativos hawaianos, presionó por una medida para eliminar a *C. mydas* del estado de protección, de modo que los hawaianos nativos pudieran capturar legalmente las tortugas y posiblemente sus huevos también. El proyecto de ley, HCR14, fue ignorado en gran medida por los medios de comunicación, ya que en ese momento era solo un problema local. Mientras el proyecto de ley fue aprobado en la Cámara de Representantes, el Comité de Energía y Medio Ambiente del Senado se negó a escucharlo, lo que significa que el proyecto de ley no pasó a ser escuchado por el Senado [98].

### Iniciativas específicas del país

Además de la gestión por parte de entidades globales como la UICN y la CITES, países específicos de todo el mundo han emprendido esfuerzos de conservación. Bali tiene usos tradicionales que se consideraron sostenibles, pero se han cuestionado considerando la mayor demanda de la población humana más

grande y más rica. La cosecha fue la más intensiva del mundo. [71] En 1999, Indonesia restringió el comercio y el consumo de tortugas debido a la disminución de la población y la amenaza de un boicot turístico. Rechazó una solicitud hecha por el gobernador de Bali I Made Mangku Pastika en noviembre de 2009 para establecer una cuota de 1,000 tortugas para ser asesinadas en ceremonias religiosas hindúes. Si bien los conservacionistas respetan la necesidad de tortugas en los rituales, querían una cuota más pequeña. [99]

El ecoturismo es una iniciativa en Sabah, Malasia. La isla de Pulau Selingan es el hogar de un criadero de tortugas. Las personas del hogar colocan algunos de los huevos que se ponen cada noche en un criadero para protegerlos de los depredadores. La incubación dura alrededor de sesenta días. Cuando los huevos eclosionan, los turistas ayudan a liberar a las tortugas bebés en el mar. [100]

Todas las poblaciones están clasificadas como "Amenazadas". [101] [102] La subpoblación hawaiana ha tenido una remontada notable y ahora es un foco del ecoturismo y se ha convertido en una especie de mascota del estado. Los estudiantes de la Academia Preparatoria de Hawái en Big Island han marcado miles de especímenes desde principios de la década de 1990. [20]

En el Reino Unido, la especie está protegida por un Plan de Acción de Biodiversidad, debido al exceso de cosecha y la contaminación marina. [103] La sucursal pakistaní del Fondo Mundial para la Naturaleza ha estado iniciando proyectos para la incubación segura de tortugas desde la década de 1980. Sin embargo, la población ha seguido disminuyendo. [7]

En el Atlántico, las iniciativas de conservación se han centrado alrededor de los sitios de anidación del Caribe. Las playas de anidación de Tortuguero en Costa Rica han sido objeto de límites de recolección de huevos desde los años cincuenta. El Parque Nacional Tortuguero se estableció formalmente en 1976, en parte, para proteger los lugares de anidación de esa región. [32] En la Isla Ascensión, que contiene algunas de las playas de anidación más importantes, se implementó un programa de conservación activo. [104] Karumbé ha estado monitoreando las áreas de forrajeo y desarrollo de las tortugas verdes juveniles en Uruguay desde 1999. [105]

La granja de tortugas de Caimán ubicada en Gran Caimán, en el noroeste del Mar Caribe, es la primera granja que ha logrado la segunda generación de tortugas del Mar Verde criadas, puestas, incubadas y criadas en cautiverio. [106] Desde su inicio en 1968, la granja ha lanzado más de 31,000 tortugas a la naturaleza, [76] y cada año se liberan más tortugas criadas en cautividad en el Mar Caribe desde las playas alrededor de la isla de Gran Caimán. [107] Las

tortugas criadas en cautividad liberadas de la granja como crías o añales con "marcas vivas", ahora han comenzado a volver a anidar en Gran Caimán como adultos. [108] [109] El 19 de febrero de 2012, la granja lanzó la primera tortuga de mar verde criada en cautividad de segunda generación equipada con un transpondedor de seguimiento de posición (PTT) (también conocido como etiqueta satelital). [110] Además, la granja ofrece productos de carne de tortuga a la población local para quienes la tortuga ha sido parte de la cocina tradicional durante siglos. Al hacerlo, la granja reduce el incentivo para sacar a las tortugas de la naturaleza, [111] que a lo largo de los años, además de la liberación de las tortugas criadas en cautividad en la Granja de Tortugas Caimán, ha permitido un aumento en el número de tortugas avistadas en las aguas cercanas La isla de Gran Caimán y anidando en sus playas. [112]

En el Pacífico, las tortugas marinas verdes anidan en el motu (islotes) en el Área de Conservación Funafuti, un área de conservación marina que cubre 33 kilómetros cuadrados (12,74 millas cuadradas) de arrecifes, lagunas y motu en el lado occidental del atolón de Funafuti en Tuvalu. [113]

## GENÉTICA

El genoma de *Chelonia mydas* se secuenció en 2013 para examinar el desarrollo y la evolución del plan del cuerpo de la tortuga. [114]

## Notas

1. Seminoff, J.A. (Southwest Fisheries Science Center, U.S.) (2004). "*Chelonia mydas*". *IUCN Red List of Threatened Species*. IUCN. 2004: e.T4615A11037468. Retrieved 23 February 2019.
2. Fritz Uwe; Peter Havaš (2007). "Checklist of Chelonians of the World" (PDF). *Vertebrate Zoology*. 57 (2): 165–167. Archived from the original (PDF) on December 17, 2010. Retrieved May 29, 2012.
3. Swash, A. & Still, R. (2005). Birds, Mammals, and Reptiles of the Galápagos Islands. Second Edition. Hampshire, UK:WildGuides Ltd. p.116.
4. [Jump up to:<sup>a b</sup> "Chelonia mydas". Integrated Taxonomic Information System](#). Retrieved February 21, 2007.
5. [Jump up to:<sup>a b c d e f g h</sup> "Green Sea Turtle \(\*Chelonia mydas\*\)". National Geographic – Animals](#). National Geographic Society. December 29, 2005. Archived from the original on 2007-02-05. Retrieved February 21, 2007.
6. [Jump up to:<sup>a b c</sup> Ferri, Vincenzo \(2002\). Turtles & Tortoises](#). Buffalo, New York: Firefly Books. ISBN 978-1-55209-631-4.
7. [Jump up to:<sup>a b c d e</sup> "Green Sea Turtle – \*Chelonia mydas japonica\*". Turtles of Pakistan. Wildlife of Pakistan](#). 2003. Retrieved February 21, 2007.
8. ["Green sea turtle"](#).
9. Bowen, Brian W.; Nelson, William S.; Avise, John C. (June 15, 1993). "A Molecular Phylogeny for Marine Turtles: Trait Mapping, Rate Assessment, and

- Conservation Relevance". Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America.* **90** (12): 5574–5577. doi:10.1073/pnas.90.12.5574. PMC 46763. PMID 8516304.
10. "*Testudo mydas*". Integrated Taxonomic Information System. Retrieved February 23, 2007.
  11. *Chelonia agassizi* is a commonly cited misspelling of this taxon.
  12. "*Chelonia agassizi*". Integrated Taxonomic Information System. Retrieved February 23, 2007.
  13. "*Chelonia agassizii*". Integrated Taxonomic Information System. Retrieved February 23, 2007.
  14. Karl, Stephen H.; Brian W. Bowen (1999). "Evolutionary Significant Units versus Geopolitical Taxonomy: Molecular Systematics of an Endangered Sea Turtle (genus *Chelonia*)". *Conservation Biology*. **13** (5): 990–999. doi:10.1046/j.1523-1739.1999.97352.x.
  15. "*Chelonia mydas agassizi*". Integrated Taxonomic Information System. Retrieved February 23, 2007.
  16. "*Chelonia mydas mydas*". Integrated Taxonomic Information System. Retrieved February 23, 2007.
  17. Pacific Black Sea Turtle. At: Sea Turtle Inc.
  18. Jump up to:<sup>a b c</sup> "green turtle". Marine Turtles. Marine Conservation Society. 2007. Archived from the original on August 22, 2007. Retrieved August 30, 2007.
  19. Mary Kawena Pukui and Samuel Hoyt Elbert (2003). "lookup of honu". in Hawaiian Dictionary. Ulukau, the Hawaiian Electronic Library, University of Hawaii Press.
  20. Jump up to:<sup>a b c d e</sup> Glick, Daniel (September 2005). "Back from the Brink". Smithsonian Magazine: 54–55. Retrieved August 31, 2007.
  21. Balazs, G.H.; Southwest Fisheries Center (U.S.) (1980). Synopsis of Biological Data on the Green Turtle in the Hawaiian Islands. NOAA-TM-NMFS-SWFC. 7. Honolulu, Hawaii: U.S. Dept. of Commerce, National Oceanic and Atmospheric Administration, National Marine Fisheries Service.
  22. Jump up to:<sup>a b c d e f</sup> "Green sea turtle (*Chelonia mydas*)". North Florida Field Office. United States Fish and Wildlife Service. December 29, 2005. Retrieved February 21, 2007.
  23. Kindersley, Dorling (2005). Animal. New York City: DK Publishing. ISBN 978-0-7894-7764-4.
  24. <http://www.seaworld.org/animal-info/info-books/sea-turtle/physical-characteristics.htm>
  25. "Species Fact Sheet: Green Sea Turtle". Caribbean Conservation Corporation & Sea Turtle Survival League. Caribbean Conservation

- Corporation. December 29, 2005. Archived from the original on February 24, 2007. Retrieved February 22, 2007.
26. "National Geographic". Green Sea Turtle.
27. Jump up to:<sup>a b</sup> "Green Sea Turtle". MarineBio.org. May 21, 2007. Retrieved September 2, 2007.
28. Boulenger, G. A. (1890). *The Fauna of British India, including Ceylon and Burma. Reptilia and Batrachia*. London: Taylor & Francis. p. 541. ISBN 978-0-548-96848-2.
29. Bowen, B.W., Meylan, A.B.; Ross, J.P.; Limpus, C.J.; Balazs, G.H.; Avise, J.C.. (1992) Global population structure and natural history of the green turtle (*Chelonia mydas*) in terms of matriarchal phylogeny. *Evolution. International Journal of Organic Evolution*. Vol. 46, No 4, pp. 865–881
30. Jump up to:<sup>a b c d e f</sup> Spotila, J. (2004). *Sea Turtles: A Complete Guide to their Biology, Behavior, and Conservation*. Baltimore, MD: Johns Hopkins University Press.
31. Connolly, Norma (June 2, 2011). "More turtles nesting in Cayman". Caymanian Compass. (Quoted Ebanks-Petrie, Gina and Blumenthal, Janice of the Department of the Environment, Cayman Islands)
32. Jump up to:<sup>a b</sup> Bjorndal, Karen A.; Jerry A. Wetherall; Alan B. Bolten; Jeanne A. Mortimer (February 1999). "Twenty-Six Years of Green Turtle Nesting at Tortuguero, Costa Rica: An Encouraging Trend". *Conservation Biology*. 13 (1): 126–134. doi:10.1046/j.1523-1739.1999.97329.x.
33. Lahanas, P. N.; K. A. Bjorndal; A. B. Bolten; S. E. Encalada; M. M. Miyamoto; R. A. Valverde; B. W. Bowen (1998). "Genetic composition of a green turtle (*Chelonia mydas*) feeding ground population: evidence for multiple origins" (PDF). *Marine Biology*. 130 (3): 345–352. doi:10.1007/s002270050254. Archived from the original (PDF) on September 27, 2007. Retrieved September 1, 2007.
34. Jump up to:<sup>a b</sup> Girondot, Marc; Jacques Fretey (1996). "Leatherback Turtles, *Dermochelys coriacea*, Nesting in French Guiana, 1978–1995". *Chelonian Conservation and Biology*. 2: 204–208. Retrieved September 14, 2007.
35. Seminoff, Jeffrey A.; et al. (2002). *IUCN 2002 Red List Global Status Assessment: Green Turtle (*Chelonia mydas*)* (PDF). of the World Conservation Union (IUCN). p. 93. Archived from the original (PDF) on 2008-12-17.
36. Godley, Brendan J.; Annette C. Broderick; Graeme C. Hays (February 2001). "Nesting of green turtles (*Chelonia mydas*) at Ascension Island, South Atlantic". *Biological Conservation*. 97 (2): 151–158. doi:10.1016/S0006-3207(00)00107-5.
37. Broderick, Annette C.; Brendan J. Godley; Graeme C. Hays (2001). "Monitoring and conservation of marine turtles of Ascension Island: a sustainable resource". *Interim Report to Foreign and Commonwealth Office Environment Fund for the Overseas Territories*. p. 13.
38. Audubon, Maria R. (1986). *Audubon and His Journals: Dover Publications Reprint*. New York: Scribner's Sons. pp. 373–375. ISBN 978-0-486-25144-8.

39. *Jump up to:<sup>a b</sup>* **Green turtle nesting sites (Map)**. Cartography by Center for Marine Conservation. Caribbean Conservation Corporation. 1961. Archived from the original on September 28, 2007. Retrieved August 31, 2007.
40. Seminoff, Jeffrey A.; Javier Alvarado; Carlos Delgado; Jose Luis Lopez; Gabriel Hoeffer (June 2002). "First Direct Evidence of Migration by an East Pacific Green Seaturtle from Michoacan, Mexico to a Feeding Ground on the Sonoran Coast of the Gulf of California". *The Southwestern Naturalist*. **47** (2): 314–316. doi:10.2307/3672922. JSTOR 3672922.
41. "Ocean Ambassadors – Philippine Turtle Islands". Coastal Resource & Fisheries Management of the Philippines. OneOcean.org. Retrieved February 6, 2007.
42. *Indonesian Sea Turtle Conservation*(PDF). Yayasan, Indonesia: World Wide Fund for Nature, Indonesia. p. 4. Retrieved September 16, 2007.
43. C.Michael Hogan. 2011. *Coral Sea*. Encyclopedia of Earth. Eds. P.Saundry & C.J.Cleveland. National Council for Science and the Environment. Washington DC
44. Dobbs, Kirstin (2007). *Marine turtle and dugong habitats in the Great Barrier Reef Marine Park used to implement biophysical operational principles for the Representative Areas Program* (PDF). Great Barrier Marine Park Authority. ISBN 978-1-876945-58-9. Archived from the original (PDF) on 2011-07-18.
45. Tucker, Anton D.; Mark A. Read (September 2001). "Frequency of Foraging by Gravid Green Turtles (*Chelonia mydas*) at Raine Island, Great Barrier Reef". *Journal of Herpetology*. **35** (3): 500–503. doi:10.2307/1565970. JSTOR 1565970.
46. *Jump up to:<sup>a b</sup>* Butler, E.; A. Astola (1877). "A summer cruise in the Gulf of Oman". *Stray Feathers*. **5**: 283–304.
47. *Jump up to:<sup>a b</sup>* Groombridge, Brian; Aban Marker Kabraji; Abdul Latif Rao (1988). "Marine Turtles in Baluchistan (Pakistan)". *Marine Turtle Newsletter*. **42**: 1–3. Retrieved August 30, 2007.
48. Abs-Cbn Interactive, Green sea turtle caught in Zamboanga.
49. *Jump up to:<sup>a b c d e</sup>* Ruckdeschel, C. and Shoop, C. R. 2006. *Sea Turtles of the Atlantic and Gulf Coasts of the United States*. A Wormsloe Foundation nature book; Wormsloe Foundation nature book. Athens: University of Georgia Press.
50. "Green Turtle (*Chelonia mydas*)". Fisheries: Office of Protected Resources. U. S. National Oceanographic Atmospheric Administration. 2007. Retrieved September 2, 2007.
51. *Jump up to:<sup>a b</sup>* Reich, Kimberly J.; Karen A. Bjorndal; Alan B. Bolten (September 18, 2007). "The 'lost years' of green turtles: using stable isotopes

- to study cryptic lifestages". *Biology Letters*. 3 (in press): 712–4. doi:10.1098/rsbl.2007.0394. PMC 2391226. PMID 17878144.
52. Jump up to:<sup>a b</sup> Brynner, Jeanna (September 19, 2007). "Sea Turtles' Mystery Hideout Revealed". LiveScience. Imaginova Corp. Retrieved September 20, 2007.
53. P. Luschi, G. C. Hays, C. Del Sepia, R. Marsh, and F. Papi. (1998) The navigational feats of green sea turtles migrating from Ascension Island investigated by satellite telemetry. *Proc. R. Soc. Lond. B*.
54. Arthur, Karen; Boyle, Michelle; Limpus, Colin (June 30, 2008). "Ontogenetic Changes in Diet and Habitat Use in Green Sea Turtle (*Chelonia mydas*) Life History" (PDF). *Mar Ecol Prog Ser*. 362: 303–311. doi:10.3354/meps07440. Retrieved Dec 20, 2015.
55. Jump up to:<sup>a b c</sup> Devaux, Bernard (2000). *On the Trail of Sea Turtles*. Paris, France: Barron's Nature Travel Guides. ISBN 978-0-7641-1162-4.
56. Devaux, Bernard (2000). *On the Trail of Sea Turtles*. Barron's Nature Travel Guides. ISBN 978-0-7641-1162-4.
57. <http://www.nwf.org/wildlife/wildlife-library/amphibians-reptiles-and-fish/sea-turtles/green-sea-turtle.aspx> Nishizawa, H., M. Asahara, N. Kamezaki, and N. Arai. 2010. Differences in the skull morphology between juvenile and adult green turtles: implications for the ontogenetic diet shift. *Current Herpetology* 29(2): 97–101. [1]
58. "Green Sea Turtle". National Wildlife Federation.
59. "Hawaiian Green Sea Turtle". Midway Atoll National Wildlife Refuge. September 5, 2002. Archived from the original on August 16, 2007. Retrieved September 2, 2007.
60. Predation on green turtle *Chelonia mydas* nests by wild canids at Akyatan beach, Turkey by L. Brown and D. W. Macdonald, Biological Conservation, Volume 71, Issue 1, 1995, pp. 55–60.
61. McGowin, A.E.; Truong, T.M.; Corbett, A.M.; Clark, Dave (2011). "Genetic barcoding of marine leeches (*Ozobranchus* spp.) from Florida sea turtles and their divergence in host specificity". *Molecular Ecology Resources*. 11 (2): 271–278. doi:10.1111/j.1755-0998.2010.02946.x. PMID 21429133.
62. "Australian Threatened Species: Green turtle (*Chelonia mydas*)" (PDF) (Press release). Government of Australia. 2006. Archived from the original (PDF) on September 11, 2007. Retrieved August 15, 2007.
63. Jump up to:<sup>a b</sup> Wynekey, J.; Lohmann, J.K.; Musick, J.A. 2013. The biology of sea turtles. CRC Press. Vol 3. Pp 59–70
64. Lee, Patricia L. M.; Graeme C. Hays (April 27, 2004). "Polyandry in a marine turtle: Females make the best of a bad job". *Proceedings of the National Academy of Sciences*. 101 (17): 6530–6535. doi:10.1073/pnas.0307982101. PMC 404079. PMID 15096623.
65. Jump up to:<sup>a b</sup> Bonin, Franck (2006). *Turtles of the World*. Baltimore, Maryland: The Johns Hopkins University Press Baltimore. ISBN 978-0-8018-8496-2.

66. "Green turtle". [wwf.panda.org](http://wwf.panda.org). Retrieved 2015-10-19.
67. "6 Reasons to Upgrade to RebelMouse from WordPress". 2017-05-10.
68. Fowler, Stephen (April 21, 2002). "About The Green Turtle on Ascension". Turtles. Ascension Island Heritage Society. Retrieved September 16, 2007.
69. Lutz, P. L., Musick, J. A., and Wyneken, J. 1997. *The Biology of Sea Turtles*. Marine Science series; Marine science series; CRC marine biology series. Boca Raton, FL: CRC Press.
70. Schafer, Edward H. (1962). "Eating Turtles in Ancient China". *Journal of the American Oriental Society*. 82 (1): 73–74. doi:10.2307/595986. JSTOR 595986.
71. Jump up to:<sup>a b</sup> Whitten, T; Soeriaatmadja, R. E.; Suraya A. A. (1996). *The Ecology of Java and Bali*. Hong Kong: Periplus Editions Ltd. pp. 756–760. ISBN 978-962-593-072-5.
72. Sumertha, I.N. 1974. Perikanan penyu dan cara pengelolaan di Indonesia. *Dokumen. Kom. IPB* 8: 1–18. Cited in Whitten, T; Soeriaatmadja, R. E.; Suraya A. A. (1996). *The Ecology of Java and Bali*. Hong Kong: Periplus Editions Ltd. p. 757. ISBN 978-962-593-072-5.
73. Fosdick, Peggy & Sam (1994). *Last chance lost? can and should farming save the green sea turtle?*. York, PA, USA: Irvin S. Naylor. pp. 73, 90.
74. Morriss, Andrew. "Survival of the Sea Turtle: Cayman Turtle Farm Starts Over". PERC Reports. Property and Environment Research Center. Archived from the original on 2012-07-23. Retrieved September 16, 2007.
75. "About Us: 2010". Cayman Turtle Farm. Archived from the original on May 7, 2012. Retrieved April 9, 2012.
76. Jump up to:<sup>a b</sup> "Turtle release set". Caymanian Compass. October 23, 2007.
77. "Fresh, new banknotes ready". Caymanian Compass. April 6, 2011.
78. McGowan, Cliodhna (May 13, 2007). "Sir Turtle to keep flying". Caymanian Compass.
79. [www.HawaiianLife.com](http://www.HawaiianLife.com)
80. Kessler, Rebecca (November 9, 2010). "Sea Turtle Herpes Tumors Linked to Sewage?". National Geographic News. Retrieved November 2010.
81. Herbst, Lawrence H. (September 2000). "Marine Turtle Fibropapillomatosis: Hope Floats in a Sea of Ignorance". *Proceedings of the 19th Annual Symposium on Sea Turtle Conservation and Biology*. 19: 39–40. NOAA Technical Memorandum NMFS-SEFSC-443.
82. Moncada, Felix; Adela Prieto (September 2000). "Incidence of Fibropapillomas in the Green Turtle (*Chelonia mydas*) in Cuban Waters". *Proceedings of the 19th Annual Symposium on Sea Turtle Conservation and Biology*. 19: 40–41. NOAA Technical Memorandum NMFS-SEFSC-443.

83. Lezama, C., Carranza, A., Fallabrino, A., Estrades, A., Scarabino, F., & López-Mendilaharsu, M. (2013). Unintended backpackers: bio-fouling of the invasive gastropod *Rapana venosa* on the green turtle *Chelonia mydas* in the Río de la Plata Estuary, Uruguay. *Biological invasions*, 15(3), 483–487.
84. Seminoff; et al. (2002). "Home range of green turtles *Chelonia mydas* at a coastal foraging area in the Gulf of California, Mexico". *Mar Ecol Prog Ser.* **242**: 253–265. doi:[10.3354/meps242253](https://doi.org/10.3354/meps242253).
85. [Jump up to:<sup>a b c d e f</sup>](#) National Marine Fisheries Service and U.S. Fish and Wildlife Service. 1998. Recovery Plan for U.S. Pacific Populations of the East Pacific Green Turtle (*Chelonia mydas*). National Marine Fisheries Service, Silver Spring, MD.
86. "Some Great Barrier Reef turtle populations produce nothing but females". 2018.
87. Nijman, Vincent (2015). "Decades long open trade in protected marine turtles along java's south coast". *Marine Turtle Newsletter – via ResearchGate*.
88. Groombridge, B. (1982). *The IUCN Amphibia-Reptilia Red Data Book, Part 1: Testudines, Crocodylia, Rhynocephalia*. Gland, Switzerland: IUCN.
89. [IUCN Conservation Monitoring Centre](#)(1986). 1986 *IUCN Red List of Threatened Animals*. Gland, Switzerland and Cambridge, UK: IUCN. ISBN 978-2-88032-605-0.
90. [IUCN Conservation Monitoring Centre](#)(1988). 1988 *IUCN Red List of Threatened Animals*. Gland, Switzerland and Cambridge, UK: IUCN.
91. [IUCN](#) (1990). 1990 *IUCN Red List of Threatened Animals*. Gland, Switzerland and Cambridge, UK.: IUCN.
92. Groombridge, B. (1994). 1994 *IUCN Red List of Threatened Animals*. Gland, Switzerland: IUCN. ISBN 978-2-8317-0194-3.
93. Groombridge, B.; Baillie (1996). 1996 *IUCN Red List of Threatened Animals*. Gland, Switzerland: IUCN.
94. [Red List Standards; Petitions Subcommittee](#) (October 18, 2001). "Ruling of the IUCN Red List Standards and Petitions Subcommittee on Petitions against the 1996 Listings of Four Marine Turtle Species, 18 October 2001" (PDF). International Union for Conservation of Nature and Natural Resources. Archived from the original (PDF) on 6 December 2006. Retrieved February 5, 2007.
95. Seminoff, J.A. (2004). "*Chelonia mydas*". *IUCN Red List of Threatened Species*. Version 2006. International Union for Conservation of Nature. Retrieved August 31, 2007.
96. [CITES](#) (May 3, 2007). "Appendices". Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Flora and Fauna. Archived from the original(SHTML) on December 29, 2007. Retrieved August 31, 2007.
97. [UNEP-WCMC](#). "*Chelonia mydas* A-301.003.002.002". UNEP-WCMC Species Database: CITES-Listed Species. United Nations Environment Programme – World Conservation Monitoring Centre. Archived from the original on September 29, 2007. Retrieved August 31, 2007.

98. Callis, Tom (4 April 2013). "Turtle report months away". *Hawaii Tribune Herald*. Retrieved 25 March 2017.
99. Karmini, Niniek (November 27, 2009). "Indonesia rejects Bali plan for turtle sacrifices". *Associated Press*. Archived from the original on November 27, 2009. Retrieved November 27, 2009.
100. "Selingan Turtle Island". Borneo: Journey Malaysia. *Dolphin Diaries Travel Sdn Bhd*. 2007. Retrieved September 16, 2007.
101. Fisheries, NOAA. "Green Turtle (*Chelonia mydas*) :: NOAA Fisheries". [www.nmfs.noaa.gov](http://www.nmfs.noaa.gov). Retrieved 2015-12-24.
102. "Green Sea Turtles of Florida, Mexico No Longer Endangered". U.S. FISH AND WILDLIFE SERVICE. *Discovery News*. 2016. Retrieved April 25, 2016.
103. "Grouped Species Action Plan: Grouped plan for marine turtles". UK Biodiversity Action Plan. UK Joint Nature Conservation Committee. 2006. Archived from the original on August 5, 2007. Retrieved September 16, 2007.
104. "Ascension Conservation". Ascension Conservation, Wildlife. *Ascension Conservation*. 2007. Archived from the original on September 28, 2007. Retrieved September 16, 2007.
105. Karumbé
106. "History: 1989". Cayman Turtle Farm. Retrieved April 9, 2012.
107. Fuller, Brent (November 18, 2011). "Little turtles swimming for it". *Caymanian Compass*.
108. Bell, Catherine; Parsons J; Austin TJ; Broderick AC; Ebanks-Petrie G; Godley GJ (25 April 2005). "Some of them came home: the Cayman Turtle Farm headstarting project for the green turtle *Chelonia mydas*". *Oryx*. **39** (2): 137–148. doi:10.1017/S0030605305000372.
109. Connolly, Norma (June 2, 2011). "More turtles nesting in Cayman". *Caymanian Compass*. five turtles with tags from the Cayman Turtle Farm were observed nesting on Seven Mile Beach
110. Cayman Turtle Farm. "Cayman Turtle Farm Green Sea Turtle Releases". *SeaTurtle.org*. Retrieved April 9, 2012.
111. Brammer, Jeff (October 16, 2011). "What if the turtle farm went belly up?". *Caymanian Compass*. presenting disincentives to poachers due to the commercial availability of turtle meat
112. Connolly, Norma (June 2, 2011). "More turtles nesting in Cayman". *Caymanian Compass*. (Quoted Ebanks-Petrie, Gina and Blumenthal, Janice of Department of the Environment, Cayman Islands)
113. "Tuvalu Funafuti Conservation Area". Ministry of Communication, Transport and Tourism – Government of Tuvalu. Archived from the original on 2011-11-02. Retrieved 28 Oct 2011.
114. Wang Z., Pascual-Anaya, J., Zadissa A.; et al. (2013). "The draft genomes of the soft-shell turtle and green sea turtle yield insights into the development

*and evolution of the turtle-specific body plan". Nature Genetics. 45 (6): 701–706. doi:10.1038/ng.2615. PMC 4000948. PMID 23624526.*

115. Lydia M. Mäthger, Lenore Litherland, and Kerstin A. Fritsches (2007) An Anatomical Study of the Visual Capabilities of the Green Turtle, *Chelonia mydas*. Copeia: February 2007, Vol. 2007, No. 1, pp. 169-179.
116. HEARING IN THE GIANT SEA TURTLE, *Chelonia mydas*. Sam H. Ridgway, Ernest Glen Wever, James G. McCormick, Jerry Palin, and John H. Anderson. PNAS November 1, 1969 64 (3) 884-890
117. Reptile cardiology: A review of anatomy and physiology, diagnostic approaches, and clinical disease. Marja J.L.KikDVM, PhD, Dipl Vet PathMark A.MitchellDVM, MS, PhD
118. [Las Tortugas Marinas Del Mundo●](#)

## DE NUESTROS LECTORES

---

A mi consulta:

«Pienso que Alfonso Valle está correcto. mosco se refiere a la lengua muisca. Visita

<https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/chibcha/article/view/17662>

«Vocabulario mosco: Se hallan en la Biblioteca del Palacio Real, en Madrid, dos manuscritos cuyas siglas son II/2923 y II/2924, con el mismo título de Vocabulario mosco. 1612, los cuales hasta la fecha permanecen inéditos. Fueron dados a conocer en el catálogo Manuscritos de América (tomo I, 1928), Y son citados por el antropólogo M. Lucena Salmoral (1967), quien microfilmó y publicó, casi en su totalidad, la gramática chibcha del siglo XVII intitulada Gramática, vocabulario y oraciones en lengua mosca, manuscrito cuya sigla es II/2922, propiedad de la misma Biblioteca».

Karl Offen respondió:

Subject: Re: Mosco final message

Date: Mon, 1 Apr 2019 10:13:15 -0400

From: karl offen <koffen62@gmail.com>

To: Jose Mejia <jtmejia@gmail.com>

Lo siento, pero es muy poco lo que puedes hacer para convencerme que Mosco proviene del idioma muisca aunque, de alguna manera, los miskitos son de ascendencia chibcha. Los muiscas eran montañeses (alrededor de Bogotá). Hay muchas, muchas palabras con una apariencia lingüística o transliterada de América del Sur que se pueden conectar de alguna manera a América Central. Los españoles nunca llamaron a la Miskito moscos antes de aproximadamente 1800 en los cientos de documentos que he consultado en archivos de todo el mundo. Dado que los españoles y especialmente los centroamericanos pensaron que el Mosquito era un pueblo esencialmente creado y apoyado por los ingleses, tiene mucho más sentido que traduzcan lo que consideraron el nombre inglés del Mosquito. Aunque el nombre étnico Mosquito aparece mucho antes en las fuentes españolas, muy pocas personas de habla hispana de las costas orientales desde

Honduras hasta Costa Rica habrían estado familiarizadas con esta historia de uso lingüístico. Es lamentable que mi artículo Offen, K. (2011). La cartografía colonial de Centroamérica y el topónimo "Mosquito". Boletín de la AFEHC (Asociación para el Fomento de los Estudios Históricos en Centroamérica), 48,

[http://afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=bul\\_aff&id=48](http://afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=bul_aff&id=48).

Ya no se publica en la web. Si lo fuera, serías capaz de ver la evolución cartográfica de la palabra 'mosquito' en los mapas en español, holandés e inglés desde los tiempos más remotos, sin que se haya encontrado un mosco.●

## GUÍA PARA EL LECTOR

### Noticias

El 23 de abril de 2019 falleció en Chile el Dr. José Rizo Castellón mientras convalecía de un cáncer. El Dr. José Rizo Castellón fue un buen amigo, colaborador de nuestra revista, y autor de varios libros. Visité su casa en Jinotega en varias ocasiones. Nuestras condolencias a su hermano Simeón con quien también entablamos una buena amistad.



Abogado y productor cafetalero nacido en Jinotega, Nicaragua, el 27 de septiembre de 1944. Estudió en el Colegio Centro América de Granada y se graduó de Doctor en Derecho en la Universidad Centroamericana de Managua. Cursó estudios en la Facultad de Ciencias Políticas de la Universidad de Grenoble, Francia; de Derecho Internacional en la Universidad de Manchester, Gran Bretaña; y de Leyes Económicas en la London School of Economics.

Ha sido Subdirector de Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores; Subdirector Nacional de Turismo; Jefe de Misión con Rango de Ministro en la Embajada de Nicaragua en Londres; Representante de Nicaragua ante Organizaciones Internacionales del Café, Azúcar y Cacao en Londres y Ginebra; Secretario del Alcalde Municipal de Managua; Presidente de la Comisión Sectorial para la Descentralización; y Presidente del Instituto Nicaragüense de Fomento Municipal.

Además de ser cofundador, ha ocupado los siguientes cargos dentro del Partido Liberal Constitucionalista (PLC): Delegado por Jinotega ante la Junta Directiva Nacional; Jefe de Campaña en Jinotega (1996 Y 2000), Tesorero Nacional, Secretario Nacional, Primer Vicepresidente y Presidente Nacional del Partido. Actualmente es Presidente Honorario del Partido y fue Vicepresidente de la Internacional Liberal.

Ha sido distinguido con la Orden de los Cinco Volcanes en el Grado Máximo de Gran Cruz (Guatemala), con la Orden de la Estrella Brillante en el Grado de Caballero (China), con la Orden de la Estrella Brillante en el Grado de Gran Cordón (China), con la Orden Don Enrique El Navegante (Portugal), con la Medalla del Jubileo (Gran Bretaña) y con la Orden al Mérito Civil (España). Premio Campeón de la Democracia otorgado por el Partido Republicano de los Estados Unidos (Orange County, California). Doctorado Honoris Causa otorgado por la Universidad Nicaragüense de Ciencia y Tecnología (Nicaragua). Doctorado Honoris Causa en Ciencias de la Administración otorgado por la Universidad Nanhua (China).

Fue electo Vicepresidente de la República de Nicaragua en los comicios realizados el 4 de noviembre de 2001 y tomó posesión el 10 de enero de 2002. Renunció al cargo de Vicepresidente en octubre del 2005 para postularse como Candidato a la Presidencia de la República en las elecciones de noviembre del 2006.

Durante sus varios años de residencia en la República de Chile ejerció la profesión de abogado y el comercio donde fundó tres establecimientos, tanto en Viña del Mar como en Santiago.

En la actualidad se dedicaba a la producción certificada de café de altura en su finca VALPARAISO, ubicada en el Departamento de Jinotega.

Su biografía está en Wikipedia, de donde reproducimos "José Rizo (nació el 27 de septiembre de 1944 - falleció el 23 de abril de 2019) es un político nicaragüense, afiliado al Partido Liberal Constitucional (PLC). Rizo fue un abogado formado en la Universidad Centroamericana de Managua en Nicaragua; también estudió en la London School of Economics.

Rizo fue nominado como candidato presidencial del PLC para las elecciones de 2006 en las que terminó en tercer lugar detrás de Daniel Ortega y Eduardo Montealegre, recibiendo el 25.11% de los votos. Anteriormente, Rizo se desempeñó como vicepresidente de Enrique Bolaños, desde 2002 hasta su renuncia en 2005 para ejercer la presidencia. José Antonio Alvarado fue su compañero de vicepresidente".

Publicó al menos dos libros: *Documentos históricos de Nicaragua, 1750-1940*. Managua: Banco Central de Nicaragua, 2001 y *Confesiones de un vicario*. Managua: el autor, 2012.

## Agradecimientos

## Guía para el Lector

### NUESTRA PORADA

Tortuga verde por Wikipedia

### DE NUESTROS LECTORES

~ Comentarios de Karl Offen sobre la palabra mosco, a mi consulta sobre el posible origen de mosco como la lengua de los muiscas.

### GUÍA PARA EL LECTOR

Noticias

Todavía estoy convaleciendo de mi operación para reducir el tamaño de la próstata. Me molesta estar sentado muchas horas frente a la computadora.

Agradecimientos

Guía para el Lector

### DEL ESCRITORIO DEL EDITOR

No he escrito nada para esta sección.

### DE ACTUALIDAD

*¿Cuánto más caliente es tu ciudad natal que cuando naciste?* por New York Times. Una curiosa manera de mirar el cambio climático con una mirada retrospectiva a la ciudad natal y el año de nacimiento de cualquier lector.

*Arqueología más allá de los primates* por Michael Haslam. Los hallazgos de Brasil y Tailandia significan que ahora tenemos registros arqueológicos para tres linajes de primates no humanos. Vale la pena hacer una pausa por un segundo para considerar ese hecho. Hace apenas una década estábamos aprendiendo de la existencia de monos salvajes con herramientas de piedra. Ahora hemos dado los primeros pasos para rastrear ese comportamiento en el tiempo profundo.

### CIENCIAS NATURALES

*Elaboración de Infusiones y Harina a Partir de Pulpa de Café* por el Ing. M.Sc. Guillermo Bendaña García. El procesamiento del fruto del café, predominando su uso como abono orgánico y en la alimentación de animales, pero con muchas limitaciones en esto último. Recientemente, debido a la necesidad de eliminación de estos subproductos por la contaminación ambiental que producen, la escasez de materia prima para la elaboración de raciones para

animales y la generación de nuevos ingresos para los caficultores, estos materiales

*El zanate nicaragüense una Recopilación.* El zanate nicaragüense está restringido a la región fronteriza entre el extremo norte de Costa Rica y el extremo sur de Nicaragua, donde se encuentra alrededor de los lagos Nicaragua y Managua, así como en los pastizales. De hecho, con el aumento de ganado en esta región, los números de zanates también parecen haber sido afectados positivamente. Este zanate relativamente pequeño pero de patas largas es sexualmente dimorfo. Los machos son todos negros con un brillo de color turquesa en la cabeza, el pecho y la parte superior de la espalda, volviéndose púrpura sobre el resto del cuerpo y verdoso sobre las alas. En contraste, las hembras son marrones en la parte superior, con alas más oscuras, y en gran parte pulidas por debajo, volviéndose marrón más oscuro en la parte posterior; También hay un supercilio pálido. Ambos sexos tienen iris amarillentos, y en vuelo se puede apreciar completamente la cola, bastante estrecha y larga y graduada. Al igual que otras especies de grackle, Grackle nicaragüense generalmente alimenta en el suelo, a veces en compañía de otros miembros de ictéridos.

*El Chocoyo del Pacífico una Recopilación.* Esta ave es endémica de una pequeña zona en el oeste de Nicaragua, el Área Protegida de El Chocoyero - El Brujo. Sus zonas de anidación se encuentran dentro de esta área protegida, pero los pájaros todavía se enfrentan a amenazas cuando salen de la reserva para alimentarse. Sin embargo, su población se considera no amenazada (especialmente comparado con algunos de sus familiares, como el perico de Socorro), y cuando todavía se consideraba como una especie, fue catalogado como mayor preocupación por el IUCN<sup>11</sup>.

## LAS SEGOVIAS

*Historia de Don Jorge Schmidt (1875-1935), el primer banquero de Matagalpa por Eddy Kühl.* Montando una mula blanca viajó por todo el territorio nicaragüense, tomando fotografías. En 1903 publicó sus mejores fotografías con el apoyo de la librería de Karl Heuberger en Managua, en un cuaderno álbum que denominó "Souvenir de Nicaragua", retratado y publicado por George Schmidt, Matagalpa, Nicaragua.

Finalmente, se estableció en Matagalpa, y en 1905 trabajó como gerente del famoso "Terrocarril de Matagalpa". En 1907 fue contador de la Casa Potter & Hnos., y en 1915 adquirió con la herencia de su padre la firma de Heinrich Dorn en Matagalpa que manejó hasta 1925.

## COSTA CARIBE

*Tortugas, Indios y Piratas* por Bernard Nietschmann. En el otro confín de las aguas, en un rincón ignorado del Mar Caribe, existía un grupo de indios que eran tal vez los mejores arponeadores y marineros de nave pequeña del mundo, y en esa misma región había grandes cantidades de tortugas de mar. Los indios eran amigables y las tortugas fáciles de atrapar. Los indios contaron a los visitantes muchas cosas acerca de sus hábitos de vida y acerca de las tortugas. Los visitantes realizaron también sus propias observaciones y escribieron sobre lo que habían visto, en libros que fueron leídos en muchos países. La habilidad de los indios y la cantidad y la historia natural de las tortugas, asombraron a todo el mundo.

*El Cuarto Mundo: En Memoria de Bernard Nietschmann (1941-2000)* por Robert Sanders. Somos tan miopes que somos incapaces de mirar la Costa Caribe con ojos de niño. Nietschmann vivió en ella y se la miro sin prejuicios, hasta se casó con una miskitu nicaragüense. Tenemos una gran deuda de gratitud con Mr. Barney y debemos leer sus trabajos.

*Caza y pesca entre los indios miskitos, Nicaragua oriental* por Bernard Nietschmann. Las cantidades de animales nativos capturados en la caza y la pesca por los pueblos indígenas son casi desconocidos. Las interrelaciones de los sistemas culturales y ecológicos determinan en gran medida los retornos, enfoques y estrategias de caza y pesca. Este estudio presenta los datos obtenidos en un pueblo costero indígena miskito en el este de Nicaragua. Se hicieron mediciones de los rendimientos de carne por especie y de las entradas de tiempo y distancia involucradas en la obtención de peces y caza. El enfoque y las estrategias de caza y pesca son mecanismos de adaptación que permiten a Miskito obtener rendimientos altos y confiables de un número limitado de especies.

*Educación Intercultural y Multilingüe: El Caso de los Ramas* por Colette Grinevald. Antes que todo, se presenta este escrito como homenaje a Eleonora Rigby, conocida como Miss Nora, la hablante del rama sin la que no se hubiera podido dar vida al Proyecto de Lengua Rama. Miss Nora, hija y esposa de hablantes nativos, hermana de Bor, tía de Baabu y de Walter Ortiz, todos de los mejores hablantes del rama; madre de hablantes, incluso de Pedro McCrea, líder de la comunidad de Cane Creek-Punta Águila, y suegra de Cristina Benjamín, conocida como Paruuk (tortuga de río) y como la mejor hablante nativa del proyecto de investigación de la gramática rama, Paruuk ella misma hija de Mary que fue amiga de toda la vida de Miss Nora. Que con estas páginas se le rinda el reconocimiento que se debe a Eleonora Rigby, por su clara visión de la necesidad urgente de documentar la lengua rama a punto de extinguirse, por el compromiso tenaz que nunca le falló, ni siquiera en momentos de gran dificultad y hostilidad,

y por su talento de lingüista natural de la lengua rama y su capacidad de líder de la comunidad rama.

No es necesario ser un Rubén Darío para ser un personaje digno de ser recordado. Miss Nora es un buen ejemplo. En Revista de Temas Nicaragüenses Miss Nora tiene más valor que Rubén Darío.

*Laguna de Dakura por Samuel A. Ward.* Es un extracto de la novela de Ephraim G. Squier, validada por Nietschamnn, por sus descripciones geográficas apegadas a la verdad. Una tarde soleada cargamos nuestro botecillo, y tras despedirnos de nuestros anfitriones, remamos río abajo, rumbo a Sandy Bay, que es, después de Bluefields, el principal asentamiento zambo en la costa. Una vez más, nuestro curso iba a través de la Laguna Wawa, que por un estrecho canal intricado o riachuelo conecta con una gran laguna hacia el norte llamada Ducicwarra.<sup>1</sup> La noche era tranquila y bella. La luna creciente llenaba el aire con una luz tenue y etérea, relajante y apacible, y de tal modo fusionaba lo real con lo ideal, ¡que a veces imagino que tal vez todo haya sido un sueño! Si bien mis compañeros no compartían el influjo de la noche, al menos respetaban mi silencio, y así navegábamos sin ruido, salvo el continuo chapoteo de los remos y el suave oleaje del agua, que iba dejando a nuestro paso una estela de remolinos.

## NACIONAL

## ENSAYOS

*La Geopolítica y Ecopolítica del Río San Juan por Pascal O. Girot y Bernard Q. Nietschmann.* Las fronteras están siendo percibidas de nuevo, no simplemente como líneas invisibles que dividen y en ocasiones chocan entre sí, sino como regiones en sí mismas, creadas por sociedades y economías y entornos estatales que se superponen, o por pueblos y economías que, por elección o fuerza, no se han integrado a los dominios del estado. dominios. Las regiones transfronterizas son a menudo pequeñas porque son los lugares donde se libra alrededor del 70% de las guerras pequeñas del mundo: guerras que producen un número considerable de refugiados y víctimas y una gran cantidad de tráfico de armas y, a veces, de drogas.

*Porqué nuestros aborígenes nunca fabricaron objetos de hierro por José Mejía Lacayo.* Nuestro indígenas tenían ingenio y elaboraron variados productos muy apreciados por los españoles; sin embargo, sus herramientas eran de piedra, de hueso y de madera. Tenían hornos para alfarería y tenías adornos de tumbaga, aunque fueran importados, y minas de oro. Sin embargo, no tenían herramientas de hierro. La falta de armas de hierro fue determinante para ser vencidos por los españoles. Este ensayo explora por qué no fabricaron hierro, un metal que falta

<sup>1</sup> Laguna de Dakura, aunque por la descripción posiblemente se trate de la actual laguna de Páhara.

en todo el Nuevo Mundo. América tenía una superficie cuatro veces mayor que Europa y aproximadamente el mismo número de habitantes en 1500 d.C. No es por falta de inteligencia, no fabricaron artículos de hierro por falta del mineral adecuado (óxidos de hierro) para reducir los óxidos a metal. Hubiéramos podido construir hornos de reducción directa y fabricar objetos de hierro forjado, pero nos faltaba el mineral adecuado.

*Resumen de la Superintendencia Británica en la Costa de Mosquitos (1749-1787) por William Shuman Sorsby.* Después de una relación informal entre la Indiana de la Costa de Mosquitos entre el gobernador y comerciante de Jamaica que había durado casi cien años, Robert Hodgson fue enviado a la Costa en 1740 para organizar a los dispersos colonos ingleses e Indios para preparar campañas militares contra los españoles, principal durante la Guerra de la Oreja de Jenkins. Cuando terminó la guerra, la Junta de Comercio estableció una superintendencia en la costa nombrando a Hodgson como superintendente.

*La industria de artesanías de Masaya y Masatepe: Demanda por materia prima de bosques tropicales por Raimunda Santana , et al.* El estudio se realizó en los municipios de Masaya y Masatepe, Nicaragua, dos importantes áreas de producción y comercialización de artesanías. Se realizaron encuestas entre propietarios de talleres de artesanías de madera y fibra, intermediarios y vendedores del mercado de artesanías de Masaya. La mayoría de los talleres que trabajan con madera en Masaya son empresas pequeñas con uno a cinco trabajadores. Las especies maderables más usadas son *Hymenaea courbaril*, *Dalbergia retusa*, *Cordia alliodora*, *Cedrela odorata* y *Chlorophora tinctoria*, provenientes principalmente de la Región del Pacífico.

## HISTORIA

*Génesis de la Ruta del Tránsito por David I. Folkman, Jr.* En Agosto de 1849, apenas ratificado por Nicaragua el contrato canalera, Vanderbilt inició los preparativos para abrir el tránsito a través del istmo mandando a hacer los estudios topográficos de la ruta del proyectado canal. El 20 de Noviembre de 1849 la compañía escribió al presidente de Nicaragua diciéndole que esperaba tener establecida en noventa días la línea de comunicación entre Nueva York y California por la vía de Nicaragua. Al mismo tiempo encargó a los astilleros de Jeremiah Simonson la construcción de dos vaporcitos de poco calado para el transporte de pasajeros en el Río San Juan y el Lago de Nicaragua; luego estipuló especificaciones y pidió presupuesto para un vapor oceánico de 1,500 toneladas que al ser botado fue bautizado con el nombre de *Prometheus*. Mientras esperaba la entrega de los vapores, la compañía se dispuso a encontrar la manera de hacer

navegable el río y buscar una ruta de comunicación terrestre entre el lago y el océano Pacífico. Compró el vaporcito fluvial Orus que se ocupaba en transbordar pasajeros desde los vapores hasta el lado americano del Río Chagres, en Panamá, y lo llevó al Río San Juan

*Milicias negras y mulatas en el reino de Guatemala (siglo XVIII) por Salvador Montoya.* Estudio de la participación del negro y del mulato en las Milicias y Tropas Fijas en el Reino de Guatemala durante el siglo XVIII. Dos tentativas de organizar el sistema de defensas serán realizadas entre 1755 y 1767. La primera de estas reformas — en 1755 — tiende a la consolidación de las milicias locales voluntarias y la segunda — en 1767 — se propuso como objetivo la formación de una fuerza militar profesional. Las características de estas reformas y de la importante integración del negro y del mulato están determinadas por la presencia inglesa y de los zambos-mosquitos en la Costa Atlántica, el clima, la distribución de la población y del estado de las defensas.

## HISTORIA DE LAS IDEAS Y DE LAS MENTALIDADES

*Presentación de la Sección por Ligia Madrigal Mendieta.* En esta edición de RTN (núm. 133, mayo, 2019), la Sección “Historia de las Ideas y de las Mentalidades” contiene dos trabajos: “Nuestra economía rural con contenido espiritual” y “Elementos para una historia de la vida cotidiana en Nicaragua”.

En el trabajo “**Nuestra economía rural con contenido espiritual**”, de José Coronel Urtecho se muestra como la hacienda y el tiangue han jugado un papel importante en el sincretismo y el mestizaje, ofreciéndonos una visión más allá de la producción agrícola para la economía nacional.

En el trabajo de la suscrita: “**Elementos para una historia de la vida cotidiana en Nicaragua**”, ofrezco un panorama de los sucesos históricos mayores versus los sucesos históricos menores. Los cuales han hecho evolucionar las ideas mediante los sucesos ocurridos a lo largo de nuestra historia.

Continuamos invitando a nuestros lectores a escribir en esta sección “**Historia de las ideas y de las mentalidades**” de la *Revista de Temas Nicaragüenses*. De esta manera, abordamos de una forma más integradora los sucesos históricos de nuestro país.

*Nuestra Economía Rural con Contenido Espiritual por José Coronel Urtecho.* Si la relación entre colono y hacendado no hubiera tenido carácter moral y afectivo, no se podría calificar más que de explotación, como hoy se suele calificar, no sin motivo, por ser lo que hoy generalmente parece ser. La colonia tenía a conseguir, en ese tipo de relaciones, un equilibrio entre fidelidad y libertad. Todo tenía a establecer una compenetración de ambas virtudes, lo que es la esencia misma de la idea cristiana de servicio. Es posible ser fiel porque se es libre y se puede ser libre porque se es fiel. Ese equilibrio no se realiza, desde

luego, más que en el corazón, y nunca puede únicamente depender de meras persuasiones racionales, ni mucho menos del dinero —como ya lo indicamos antes— nace espontáneamente del amor.

*Elementos Para Una Historia De La Vida Cotidiana En Nicaragua por Ligia Madrigal Mendleta.* Los avances de la investigación histórica han permitido diferenciar entre la presencia de procesos históricos mayores (aquellos que se encierran en el aspecto de la actividad política, social, económica, etc.) y procesos históricos menores. Generalmente, estos procesos mayores se han estudiado con algún detenimiento. En nuestro ambiente, la atención ha estado enfocada especialmente al proceso político y sus derivaciones en la sociedad.

Estos procesos mayores se diferencian de aquellos otros, cuyas fuentes residen en el detalle y que las caracterizaremos como procesos menores, en el sentido que su estudio se revela en lo cotidiano, el gesto costumbrista y rutinario. Visto esto en toda la extensividad de la dinámica social histórica resulta un fenómeno amplio y revelador que da una imagen de integridad del pasado conformado por el fenómeno mayor y sus implicaciones explícitas en el quehacer rutinario de cada individuo.

## GEOGRAFÍA

*Lagunas de la Costa de Mosquitos por Ephraim G. Squier.* A LO LARGO de la costa, desde el río Prinzapulka hacia el norte, como he dicho, hay una red de ríos y lagunas, por una distancia de al menos ciento cincuenta millas, terminando cerca del cabo Gracias. Estas lagunas son amplias y poco profundas, y están rodeadas por extensas marismas. Dondequiera que aparezca el suelo seco, por extraño que parezca, es generalmente como una sabana arenosa, ondulada y que soporta pocos árboles, excepto el pino rojo o de hoja larga. Estas sabanas solo están adaptadas para el pastoreo, ya que el suelo es demasiado liviano y pobre para el cultivo, y falla para sustentar cualquiera de los productos básicos, o cualquiera de los muchos succulentos vegetales de la zona tropical, excepto la Yuca. Y aunque los pocos habitantes dispersos de la Costa de Mosquitos, sobre el Prinzapulka, viven en las orillas de las lagunas, seleccionando generalmente la sabana para sus aldeas, es porque son esencialmente pescadores, y obtienen su apoyo principal del mar. La islas de la costa está llena de tortugas, y los ríos, riachuelos y lagunas están llenas de peces de casi todas las variedades conocidas en los trópicos.

*El municipio de Prinzapolka por EcuRed.* El Municipio de Prinzapolka surge a finales del siglo XIX, ligado a la presencia de compañías bananeras y mineras que utilizaban el paso natural del Río Prinzapolka para transportar sus productos.

El nombre proviene de los Indios prinsus (de origen sumu) quienes fueron los primeros habitantes en llegar a Prinzapolka al ser desalojados por los miskitos en 1860 de la Comunidad de Wankluwa, a 53 km al sur de la barra de Prinzapolka.

Después del Tratado de Reincorporación de la Mosquitia a finales del siglo XIX el municipio de Prinzapolka también comprendía los actuales municipios de Puerto Cabezas, Bonanza y Rosita, años después se desmiembran los dos primeros y queda como sede Rosita, hoy Municipio independiente.

## ANTROPOLOGÍA

*El Valle Menier: como antecedente de centro de investigación científica en Nicaragua por el Dr. Rigoberto Navarro Genie.* La temática que se presenta a continuación pretende rendir merito a la contribución orientada a las ciencias, que aportó el ejemplar proyecto agrícola privado de capital francés, que desarrolló el Valle Menier a finales del siglo XIX e inicios del XX. Su ejemplo, no tiene comparación en la historia de Nicaragua y su legado aun tapiza nuestra senda. Esperamos que al recrear su historia inspiremos un proyecto que favorezca las ciencias en Nicaragua, de cara al siglo XXI. Agradecemos el aporte gráfico de muchas de las imágenes empleadas, cuya fuente ha sido la página: Saga-Menier

## HISTORIA DE VIDA

*Los Logros de Bernard Q. Neitschmann por Berkeley University.* Quizás casi desconocido para los habitantes de la costa del Pacífico, Benard Q. Neitschmann es un gigante en la Costa Caribe, comprometido con los miskitos y dedicado a ellos. Este es un homenaje a este geógrafo carismático. Nicaragua le debe mucho.

*Las Tres Fotos Inéditas De La Ilustre Profesora Conchita Alegría por Francisco-Ernesto Martínez.* En el año 2010 emprendí la tarea de buscar alguna **fotografía de la famosa pedagoga nicaragüense, Concepción "Conchita" Alegría.** Aunque tuvo mucho prestigio, nunca se había publicado su imagen.

En estas líneas pensé contarles la trayectoria de la búsqueda, que requirió mucha perseverancia porque no tuvo descendientes. Pero al final lo resumo en que este hallazgo se debe a la gentileza de la profesora Anita Alfaro Calvo (q.e.p.d.), quien tuvo la disposición de obsequiarme copias de las dos fotos que ella había guardado con celo por muchos lustros, desde que Conchita Alegría fue su admirada maestra y, en una ocasión, en agradecimiento por el interés de Anita por conocer sobre su vida y obra, se las obsequió como un grato recuerdo.

## DERECHO

Editor: Humberto Carrión McDonough

## BIBLIOGRAFÍA

*Los Cuentos De Rubén Darío En Doce Lenguas* por Jorge Eduardo Arellano. SI LOS poemas de Rubén Darío, el *paisano inevitable* de Nicaragua y el más preclaro ciudadano de la lengua española, se han traducido a veintiuna lenguas, sus cuentos lo han sido en doce: alemán, árabe, búlgaro, chino, danés, eusquera, francés, inglés, italiano, japonés, portugués y ruso.

A continuación, registro 35 entradas. Para ello, he tenido la valiosa colaboración de los dariístas amigos Pablo Kraudy Medina y Günther Schmigalle; de Fernando Solís Borge, excelente buscador electrónico, y notable editor de una antología de cuentos darianos; de la Sala Dariana Biblioteca Nacional Rubén Darío, Managua; y de Elena Ramos (Reunova), investigadora literaria de la Biblioteca del Banco Central de Nicaragua y nicaragüense consorte.

## RESEÑAS

*Introducción a Waikna por Jaime Incer Barquero.* Ya desde aquel entonces, Squier, en su carácter diplomático, objetaba la intervención de los ingleses en la Costa Caribe de Nicaragua, realizada bajo el pretexto de defender supuestos derechos de los indígenas miskitos como "súbditos de Su Majestad Británica: La intervención dio origen, en 1848, a la forzada ocupación inglesa del puerto de San Juan de Nicaragua, al que rebautizaron como Greytown, en honor al gobernador Grey de Jamaica. Esta isla desempeñaba el estratégico papel de trampolín, pues de allí se lanzaban incursiones, desde tiempos de los piratas, sobre las costas y puertos del Caribe español.

*Introducción a Waikna, la novela de Ephraim G. Squier por José Mejía Lacayo.* Es casi inevitable encontrarse con *Waikna. Or Adventures On The Mosquito Shore* (por Samuel A. Bard. New York: Harper & B Rother. 1855) ya que se trata de una novela autobiográfica de Ephraim G. Squier, escrita bajo un seudónimo. Tengo una copia digital y otra impresa, pero confieso que nunca confié en esa novela de Squier, por ser novela y por haber sido escrita con fines políticos.

Dice Karl Offen, que Squier escribió a sus padres aceptando que había escrito la novela para desacreditar al Reino Unido que apoyaba a unos indios salvajes, los miskitos. Squier tenía una misión diplomática en América Central y los USA y el UK intentaban ganar terreno para la construcción del canal interoceánico. Por supuesto, Squier quería avanzar los intereses de los USA.

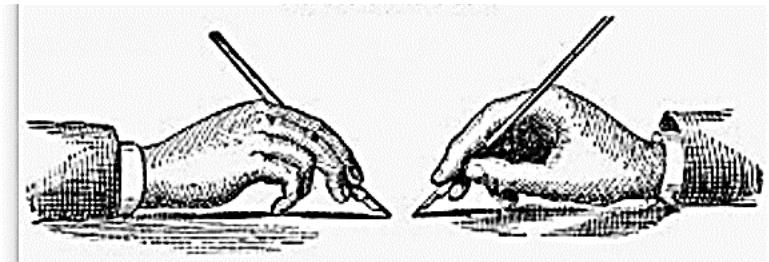
## INFORMACIÓN EDITORIAL

AVISO PERMANENTE

Cómo suscribirse a la Lista de Correos

MADERO CALENDÁRICO NICARAO

## DEL ESCRITORIO DEL EDITOR



El editorial pertenece al género narrativo, y consiste en un texto expositivo-argumentativo, normalmente no firmado, que explica, valora y juzga un hecho noticioso, de especial importancia. Se trata de una opinión colectiva, de un juicio institucional formulado en concordancia con la línea ideológica del medio. En otras palabras, es una opinión o comentario que hace el editor sobre la noticia, y escrita según las experiencias del editor o de los editores.

Se trata de un texto tradicional de los periódicos y suele aparecer situado en un lugar preferente dentro de la sección de opinión de un medio de comunicación. Aunque el editorial no lleva firma, ya que resume una opinión colectiva, hay periodistas encargados de su redacción, los llamados editores. En muchos casos, lo escribe el director del periódico.

El editorial puede cumplir diversas funciones a la vez. Las funciones del editorial son explicar los hechos y su importancia, dar antecedentes (contextualización histórica), predecir el futuro, formular juicios morales o de **valor y llamar a la acción.**●

# DE ACTUALIDAD

Editor provisional: José Mejía Lacayo

[jtmejia@gmail.com](mailto:jtmejia@gmail.com)

Celular: (504) 912-3314



**Ciudades con 20 mil habitantes o más. El tamaño del círculo mide el número de habitantes según escala en la esquina superior izquierda: 20, 50, 100, y 800 mil hab. Datos del censo de 1995. Fuente: [Wikimedia Commons](#).**

(19,614 hab.), muchos creemos que esas poblaciones no tienen mayor importancia; corrección geográfica e histórica que debemos hacer.

*Revista de Temas Nicaragüenses* abre sus puertas a temas de actualidad, que se refiere a los acontecimientos que ocupan la atención no política de la gente en un periodo de tiempo que persista por más de cuatro semanas como son la sequía, los diferendos limítrofes con Colombia y Costa Rica, el proyecto del canal interoceánico. ■

Somos una publicación mensual, por lo que nuestra periodicidad no se presta para publicar noticias que suelen caducar un día después. Las noticias son el campo de acción de los diarios hablados y escritos. Los semanarios son para análisis de noticias. La caducidad de las noticias se puede medir examinando el contenido de las primeras planas de los diarios de Nicaragua.

La importancia de las ciudades y pueblos es una distorsión que debemos corregir. Poblados como *Tipitapa* (población urbana en 2005: 85,948 hab.) *Jinotega* (41,134 hab.), *Bilwi* (39,429 hab.), *El Viejo* (39,178 hab.), *Bluefields* (38,623 hab.), *Diriamba* (35,222 hab.) *Chichigalpa* (34,243 hab.), *Jinotepe* (31,257 hab.), *Nueva Guinea* (25,585 hab.), *Jalapa* (24,435), *Nagarote*

## ¿Cuánto más caliente es tu ciudad natal que cuando naciste?

[New York Times](#)

A medida que el mundo se calienta debido al cambio climático inducido por el hombre, la mayoría de nosotros podemos esperar ver más días cuando las temperaturas alcanzan los 32 grados Celsius o más alto. Mira cómo es tu ciudad natal ha cambiado hasta ahora y cuánto más caliente puede llegar a ser. Entre el 11 y el 18 de abril, la temperatura en Granada excede los 32 Celsius, de promedio.

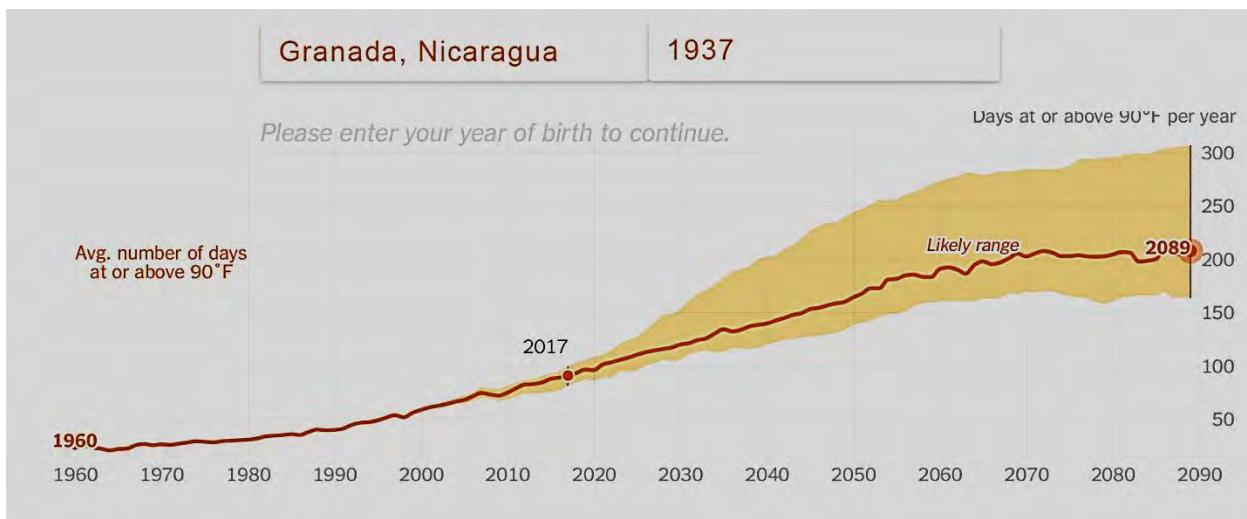
Muchos confundimos el estado del tiempo (*weather* en inglés) con clima. El cambio climático se refiere al cambio global del clima, y por tanto se refiere a promedio de temperatura anual en toda la Tierra. El estado del tiempo, varía cada día, en cada lugar. Es falso atribuir al cambio climático el hecho que hoy hace calor, o frio, o llueve o no llueve. Cambio climático se refiere al clima en el planeta Tierra, y se refiere a los promedios.

Si hoy la temperatura fue de 20 grados Celsius y ayer fue de 35 Celsius, el promedio fue de  $(20+35)/2 = 27.5$  C. Hubiera sido la misma temperatura promedio si durante todas las horas la temperatura hubiera sido constantemente de 27.5 C.

El clima de Granada es malo. [Weather Spark](#) dice que «en Granada, la temporada de lluvia es nublada, la temporada seca es ventosa y parcialmente nublada y es muy caliente y opresivo durante todo el año. Durante el transcurso del año, la temperatura generalmente varía de 22 °C a 34 °C y rara vez baja a menos de 20 °C o sube a más de 35 °C.

«Según La puntuación de turismo favorece los días despejados y sin lluvia con temperaturas percibidas entre 18 °C y 27 °C. En base a esta puntuación, la mejor época del año para visitar Granada para las actividades turísticas generales a la intemperie es desde mediados de diciembre hasta principios de marzo, con una puntuación máxima en la segunda semana de enero».

El sitio web [New York Times](#) estima la temperatura en cualquier año. Para 1937, en Granada había sólo 64 días con temperaturas arriba de 32 Celsius, de promedio. En 2017 había 91 días arriba de 32 Celsius, de promedio. Al final del siglo habrá entre 164 y 306 días con temperaturas arriba de 32 Celsius, de promedio.



Las predicciones tienen un margen de error; pero el New York Times ha hecho un esfuerzo de presentar el cambio climático de una manera más familiar, permitiendo conocer la temperatura en cualquier ciudad del mundo, y en cualquier año.

Es probable que EL ÁREA DE GRANADA sienta este predicho calor adicional incluso si los países toman medidas para reducir sus emisiones de gases de efecto invernadero para fines de siglo, según un análisis realizado por el Laboratorio de Impacto del Clima para The New York Times, un grupo de científicos del clima, economistas y analistas de datos del Rhodium Group, la Universidad de Chicago, la Universidad de Rutgers y la Universidad de California, Berkeley. Si los países continúan emitiendo a tasas históricamente altas, el futuro podría verse aún más caliente.

La proyección futura que se muestra aquí supone que los países reducirán las emisiones aproximadamente en línea con las promesas del Acuerdo de París original, aunque la mayoría de los países no parecen estar en camino de cumplir esas promesas.

Los trabajadores al aire libre son particularmente vulnerables a los días calurosos más frecuentes, pero el calor excesivo también tiene consecuencias para los trabajadores de las fábricas interiores, especialmente en los países en desarrollo, donde es menos probable que los espacios de trabajo se enfrien.

Un aumento en los días de 32 grados también será más doloroso en las regiones húmedas que en las secas.

"Un factor muy importante para la forma en que los humanos experimentan el calor es cuán húmedo es", dijo el Dr. McCusker. "Si también es húmedo, los

humanos no pueden evaporar fisiológicamente el sudor tan fácilmente, y no podemos enfriar nuestros cuerpos de manera efectiva".

Los datos presentados aquí reflejan solo las temperaturas y no tienen en cuenta la humedad, lo que puede hacer que incluso las temperaturas menos extremas sean peligrosas.

El calor elevado también afecta la producción de alimentos (incluida la disminución de los rendimientos de los cultivos y la producción de lácteos) y puede aumentar la demanda de electricidad. Los días más frecuentes de 32 grados también podrían exacerbar las condiciones de sequía e incendio en ciertas regiones.

Para cada año, el recuento de días en o por encima de 32 grados refleja un promedio móvil de 21 años. Las observaciones de temperatura para su ciudad natal se promedian en un área de aproximadamente 625 km<sup>2</sup> (240 millas cuadradas) y pueden no coincidir con los registros de estaciones meteorológicas individuales.

La serie de tiempo se basa en datos históricos para 1960-2000. El período 2001-2020 se basa en una combinación de datos históricos y proyecciones futuras. Después de 2020, los datos utilizan un modelo de clima mixto que captura una amplia gama de respuestas de temperaturas extremas. El rango "probable" en el futuro refleja los resultados con un 66% de probabilidad de ocurrencia en el escenario RCP 4.5.

No incluimos lugares con un promedio de menos de tres días de 32 grados Celsius por año durante todo el período de tiempo, o para otras regiones seleccionadas donde el modelo subestima la variación diaria de la temperatura máxima.

## METODOLOGÍA

Si bien la ciencia del clima ha mejorado dramáticamente en los últimos años, predecir la gravedad y el momento de los impactos futuros sigue siendo un desafío, especialmente a nivel local.

Una de las mayores fuentes de incertidumbre para proyectar cambios futuros en el cambio climático es la socioeconómica. Sin embargo, incluso si supiéramos cómo evolucionarán las tasas de emisiones de la sociedad con absoluta certeza, aún no podremos predecir con precisión el calentamiento futuro. Para generar proyecciones de temperatura y precipitación subyacentes a nuestro

esfuerzo por cuantificar los impactos económicos del cambio climático, combinamos proyecciones de la probabilidad de diferentes niveles de temperaturas promedio globales bajo diferentes concentraciones rutas representativas (RCP) de un modelo climático simple (SCM) con proyecciones detalladas de modelos climáticos globales avanzados (GCM).

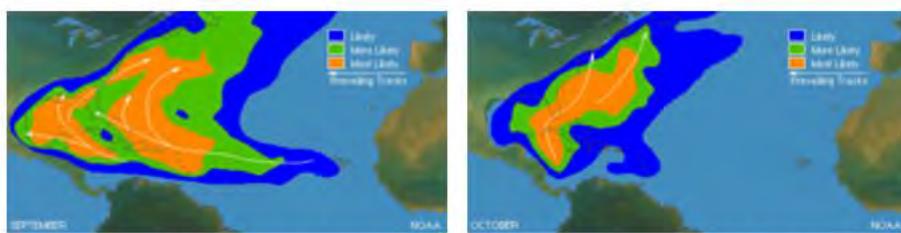
Décadas de estudio han resultado en mejores mediciones, instrumentos, protocolos de datos y modelos más sofisticados del complejo y vasto sistema climático. Muchos de los avances clave en el conocimiento del clima provienen de grandes esfuerzos de cooperación internacional por parte de equipos de modelación del clima. Algunas de las proyecciones más sofisticadas y de alta resolución provienen del conjunto de modelos del Proyecto de Inter comparación Modelada Acoplada, que ha completado su quinta fase (CMIP5). Este conjunto de simulaciones GCM se ha convertido en el oro estándar para uso en evaluaciones del clima global, incluido por el Panel Intergubernamental sobre el Cambio Climático (IPCC). Estos GCM representan las estadísticas del clima bajo condiciones de límites impuestas, como las concentraciones de GEI en la atmósfera o la intensidad solar, y simulan la dinámica detallada del sistema



Ruta de los huracanes entre 1851 y 2012

terrestre, que normalmente funciona en una cuadrícula de 1 o 2 grados (70-150 millas en las latitudes medias). Incluyen un conjunto cada vez más completo de componentes del sistema climático: la atmósfera, el océano, el hielo marino, la tierra y, en muchos casos, el ciclo del carbono.

Debido a la complejidad y la inmensidad de este sistema y sus interacciones, y las limitaciones de la potencia de cálculo, existen ciertas compensaciones en la forma en que se modela el clima. A diferencia del modelo de pronóstico del tiempo, que tiene una resolución espacial más alta, los asimilados observados en los datos meteorológicos, y se ejecutan durante un corto período de tiempo: los GCM no están obligados a coincidir con la variación



**Probabilidad de huracanes que afectan Nicaragua en septiembre y octubre de cada año. El azul es probable, el verde es más probable y el naranja es muy probable.**

natural en las observaciones de superficie a corto plazo. La resolución geográfica aproximada de estos modelos tampoco logra captar los fenómenos meteorológicos locales, como el efecto del calor urbano y la interacción mar-tierra a pequeña escala. En su lugar, los GCM están diseñados para representar la dinámica cambiante de los sistemas meteorológicos en todos los puntos de la atmósfera y los océanos. Esta tarea monumental lleva a compensaciones adicionales que, junto con la complejidad de resolver numéricamente el sistema climático, pueden dar como resultado errores persistentes o "sesgos" en la representación de GCM de variables específicas de la superficie terrestre.

## RECOMENDACIONES

Invitamos a los lectores a visitar el sitio web de [Climate de New York Times](#) haciendo clic sobre el enlace anterior subrayado y en azul. Escriban la ciudad donde nacieron, y en la siguiente celda, el año de su nacimiento. Obtendrán los días con temperaturas arriba de 32 Celsius (90 Fahrenheit), en el año de su nacimiento, en 2017 y a finales de siglo. Si llegan a 365 días con temperaturas arriba de 32 grados, esa será la temperatura promedio.

Nicaragua está entre los países que sufren más por eventos climáticos extremos. según el Índice de Riesgo Climático 2019, publicado anualmente por la organización German Watch. No obstante. el mismo informe advierte que los

países que menciona no necesariamente son más vulnerables que esos. Lo que indica este trabajo es el nivel de exposición y vulnerabilidad para naciones como Nicaragua y advierte que deben prepararse para enfrentar los efectos del cambio climático.

En dicho informe, Nicaragua no aparece entre los 10 primeros afectados por fenómenos extremos. Estos lugares están ocupados por Puerto Rico, Sri Lanka, Dominica, Nepal, Perú, Vietnam, Madagascar, Sierra Leona, Bangladesh y Tailandia. Nicaragua, sin embargo, no escapa de la lista de los países más golpeados desde 1998 a 2017. Entre 10 naciones, el informe ubica al país en el puesto 6.

De acuerdo con datos recopilados por German Watch, en Nicaragua desde 1998 al 2017 han ocurrido 45 eventos climáticos extremos que dejaron 164 muertes por año y 223 millones de dólares en pérdidas de Paridad de Poder Adquisitivo (PPA). •

## Arqueología más allá de los primates

**Michael Haslam**

Extraído de Scientific American, Beyond Primates, in The other Toll Users págs. 67-68, vol. 320, número 3. March 2019.

DURANTE LAS LECCIONES para nuestra propia evolución tecnológica, los hallazgos de Brasil y Tailandia significan que ahora tenemos registros arqueológicos para tres linajes de primates no humanos. Vale la pena hacer una pausa por un segundo para considerar ese hecho. Hace apenas una década estábamos aprendiendo de la existencia de monos salvajes con herramientas de piedra. Ahora hemos dado los primeros pasos para rastrear ese comportamiento en el tiempo profundo. La línea humana de hoy forma solo una cuarta parte de los registros arqueológicos de primates conocidos, aunque es la mejor parte



Figura1. CAPUCHINOS BARBADOS SILVESTRES en Brasil utiliza una herramienta de piedra para abrir una semilla de marañón .

investigada por el momento.

En un artículo reciente, mis colegas y yo sugerimos que hemos llegado al final de la arqueología antropocéntrica; En el futuro, la arqueología tiene el comportamiento pasado en su mira. Algunos estudiosos pueden estar en

desacuerdo con mi afirmación de que la arqueología es solo un método, aplicable a cualquier animal que deje un registro material duradero de su comportamiento, en lugar de algo reservado para nuestra propia especie. Pero el trabajo de un pequeño grupo de arqueólogos primates ha demostrado que puede abrir nuevas formas de ver tanto nuestra propia vía evolutiva como la de otras especies. Claramente, la tecnología, la integración capacitada y aprendida de la cultura material en nuestras vidas, no es una rareza específica del ser humano. Para evolucionar, no requiere lenguaje, ni enseñanza y cooperación al estilo humano, ni siquiera un cerebro grande: cada uno de los capuchinos y macacos tiene un cerebro adulto de aproximadamente el 5 por ciento del tamaño de un cerebro humano adulto.

Además, el uso de herramientas de piedra ha surgido independientemente al menos cuatro veces en la evolución relativamente reciente de los primates: en la costa (macaque), ambientes lacustres (humanos), boscosos (chimpancés) y semiáridos (capuchinos). Esta diversidad significa que podemos razonablemente esperar que el mismo comportamiento haya surgido repetidamente en el pasado, entre muchos taxones de primates, incluso si ya no lo exhiben o se han extinguido. De manera emocionante, si este escenario es cierto, las herramientas de piedra utilizadas por esos taxones todavía están por ahí, esperando ser descubiertas.



No hay razón para que nos detengamos en los primates. En los últimos años, he comenzado el trabajo arqueológico con nutrias marinas silvestres que utilizan herramientas de piedra en la costa oeste de los Estados Unidos junto con la etóloga Natalie Uomini del Instituto Max Planck para la Ciencia de la Historia Humana en Jena, Alemania, y otros colegas basados en el Acuario de la Bahía de Monterey y la Universidad de California, Santa Cruz. Hemos aprendido, por ejemplo, que las tortugas marinas regresan repetidamente a lugares privilegiados a lo largo de la costa para abrir mariscos, dejando atrás piedras dañadas y grandes

pilas de conchas desechadas que podrían confundirse fácilmente con basureros humanos prehistóricos. montones de basura. El ciclo de retroalimentación entre estos marcadores duraderos de paisaje y su atracción por los animales jóvenes que aprenden a usar herramientas puede ser un componente crítico de las tradiciones tecnológicas entre las nutrias marinas, al igual que el ciclo entre los anacardos premiados y los capuchinos barbudos. Uomini y yo también hemos realizado un trabajo de campo sobre la arqueología de los cuervos de Nueva Caledonia, que son famosos por su uso tan sofisticado de herramientas y habilidades cognitivas. Los cuervos de Nueva Caledonia explotan regularmente lugares específicos en el paisaje; Una vez que se agregan materiales de herramienta duraderos a la mezcla, tenemos todos los ingredientes necesarios para la formación y supervivencia de sitios arqueológicos que nos permiten reconstruir el comportamiento animal del pasado. La arqueología es una ciencia intrínsecamente interdisciplinaria, y agregar el uso de herramientas de animales antiguos a sus objetivos de búsqueda ha sido un paso satisfactorio, e incluso intuitivo.

Por casualidad, el reciente aumento de la arqueología de primates ha coincidido con el lanzamiento de una nueva serie de películas de Planet of the Apes. En ellos, nuestros parientes simios desarrollan tecnologías crudas que, sin embargo, superan rápidamente a las conocidas de animales salvajes en el mundo real. Incluso una lanza compuesta simple, que une una cabeza afilada a un eje separado, requiere un salto cognitivo que parece ausente en las herramientas modernas de simios salvajes. El uso controlado del fuego y el uso de joyas son atributos igualmente extraordinarios de los simios en estas películas, sin ejemplos reales de estos comportamientos conocidos fuera del linaje humano.

Pero los simios tecnológicos que vemos en la pantalla no parecen completamente extravagantes. Incluso son plausibles. Las chimpancés occidentales forman lanzas simples de una sola pieza para atacar primates más pequeños, tal como lo hacen los capuchinos para los lagartos. William McGrew, de la Universidad de St. Andrews en Escocia, el observador más experto en el uso de herramientas para chimpancés y uno de los primeros defensores de la arqueología de primates, una vez informó sobre un chimpancé oriental que llevaba un "collar" hecho de piel de mono anudada. ¿Qué más puede ocurrir cuando los humanos y sus cuadernos no están siguiendo a estos animales?

La arqueología humana se ha convertido en una fuente confiable de miras a nuestro desarrollo y diversidad, resultado de los esfuerzos de miles de científicos y miles de millones de dólares durante más de un siglo. Como recompensa por este esfuerzo, ahora tenemos millones de años de cultura material que puede

actuar como un andamio para nuestras especulaciones y escenarios evolutivos. Solo estamos en la línea de salida para el trabajo de construir una estructura similar para animales no humanos. Pero con una mente abierta, ¿quién sabe lo que podríamos encontrar? Es hora de empezar a cavar el siguiente hoyo cuadrado.

#### MÁS PARA EXPLORAR

*Excavación arqueológica de herramientas de piedra de macaco salvaje.* Michael Haslam et al.

*En lo que se refiere a la evolución humana*, vol. 96, páginas 134-138; Julio 2016.

*Herramientas de mono precolombino.* Michael Haslam et al. en Current Biology, vol. 26, No. 13, páginas R521-R522; julio de 2016.

*Monos salvajes herramientas de piedra en escamas.* Tomos Proffitt et al. en la naturaleza, vol. 539, páginas 85-88;

Noviembre 2016.

#### DE NUESTROS ARCHIVOS

*Los nuevos orígenes de la tecnología.* Kate Wong; Mayo 2017. [scientificamerican.com/magazine/sa•](http://scientificamerican.com/magazine/sa•)

## CIENCIAS NATURALES

Editor: Guillermo Bendaña García  
[guibendana@gmail.com](mailto:guibendana@gmail.com)

Ing. Agr. M.Sc., Consultor Independiente  
Teléfono: 2265 2678 (casa-oficina)  
Celulares: (505)8265 2524 (Movistar)  
y (505) 8426 9186 (Claro)



Revisores:

Ing. M. Sc. Ramón Guevara Flores.  
Tel. (505) 8701-8037  
[rsgflores@yahoo.com](mailto:rsgflores@yahoo.com)

Vamos a mantener la actual política editorial en la sección de Ciencias Naturales, que consiste en dar a conocer, desde una perspectiva académica, el mundo vegetal y animal de nuestro país (flora, fauna, flora etno-botánica útil), así como la anterior diversidad de temas abordados. El editor tiene algunos artículos escritos sobre esos temas que no he podido publicar en Nicaragua y conoce profesionales muy calificados que, como en el caso del editor, no tienen espacios para sus creaciones técnico-científicas.



Podemos incluir otros temas de mucho interés en el país como: Cambio Climático y sus afectaciones en la caficultura, en la ganadería nicaragüense, etc.; medidas de mitigación y adaptación al cambio climático; efectos de la deforestación en bosques de pinares o de latifoliadas sobre las características físicas y químicas de los suelos; medio ambiente: ej. los humedales de San Miguelito o los manglares del Estero Real y su importancia medio-ambiental; turismo rural: ventajas, desventajas; métodos de medición de

la afectación por sequía en el corredor seco; alternativas agrícolas y ganaderas en las zonas secas; seguridad alimentaria; los suelos de Nicaragua: degradación, recuperación.

Los potenciales autores y colaboradores de la sección de Ciencias Naturales pueden enviar artículos inéditos, tesis o resúmenes de tesis; si en los trabajos se utilizan mapas, gráficos, dibujos, etc., estos deben ser claros, citando siempre las fuentes. ■

# Elaboración de Infusiones y Harina a Partir de Pulpa de Café

*Ing. M.Sc. Guillermo Bendaña García.*

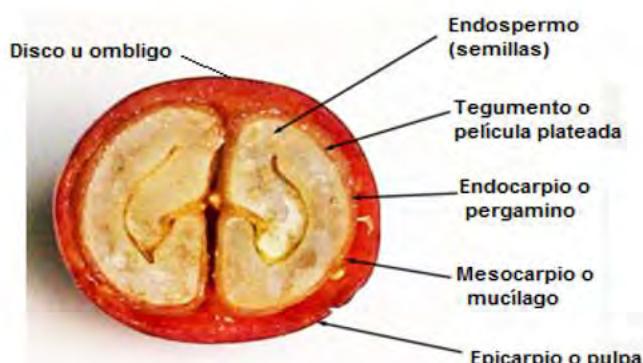
[guibendana@gmail.com](mailto:guibendana@gmail.com)

[www.guillermobendana.com](http://www.guillermobendana.com)

## Introducción

Aunque el café ha sido siempre de importancia económica relevante en la economía nacional y la productividad ha ido incrementándose con los años, el método para procesar su fruto no ha sufrido mayores cambios, centrándose más en el ahorro de agua que en la obtención de una mejor calidad del grano. Por otra parte, poca atención se ha prestado a la utilización de los subproductos derivados del procesamiento del fruto, predominando su uso como abono orgánico y en la alimentación de animales, pero con muchas limitaciones en esto último. Recientemente, debido a la necesidad de eliminación de estos subproductos por la contaminación ambiental que producen, la escasez de materia prima para la elaboración de raciones para animales y la generación de nuevos ingresos para los caficultores, estos materiales han recibido una mayor atención, tratando de sacarles mayor provecho.

## Componentes del fruto del café.



**Figura 1. Corte transversal del fruto del café.**

Un corte longitudinal del fruto del café (Fig. 1), muestra las fracciones anatómicas del fruto: el grano de café propiamente dicho o endospermo, el pergamino o endocarpio, una capa mucilaginosa o mesocarpio y la pulpa o epicarpio. La semilla del café presenta una superficie plana que se encuentra con otra parte igual dentro del fruto; cada mitad está recubierta por un delicado tejido o película plateada. Estas dos fracciones se sostienen dentro del endocarpio, que es duro y quebradizo cuando se seca y rodea individualmente a cada una de las dos partes que constituyen un grano.

Después de cosechado, los frutos del café son trasladados a los beneficios para su procesamiento y obtener los granos comerciales; éste consiste básicamente en dos operaciones: la primera es el remojo o procesamiento húmedo que deja como subproductos la pulpa, el mucílago y las aguas de desecho por una parte y por otra, los granos y el pergamino como una unidad. La segunda operación es un proceso seco que separa el pergamino del grano de café (Figura 2).



**Figura 2. Procesamiento del fruto del café y obtención de subproductos.**  
Fuente: (3).

### Balance de materiales en el procesamiento del café.

La Figura 3 muestra el balance de materiales en el procesamiento del fruto del café en base húmeda.



**Figura 3. Balance de materiales en el procesamiento del fruto del café Fuente: (3).**

| <b>Cuadro 1. Composición química de la pulpa de café (%)</b> |                     |                           |
|--|---------------------|---------------------------|
|  | <b>Pulpa fresca</b> | <b>Pulpa deshidratada</b> |
| Humedad  | 76.7                | 12.6                      |
| Materia seca   | 23.3                | 87.4                      |
| Extracto etéreo  | 0.48                | 2.5                       |
| Fibra cruda  | 3.4                 | 21.0                      |
| Proteína cruda (N x 6.25)                                    | 2.1                 | 11.3                      |
| Cenizas  | 1.5                 | 8.3                       |
| Extracto libre de Nitrógeno                                  | 15.8                | 44.4                      |

**Fuente: (2, 3)**

En resumen de 100 gramos de frutos de café, alrededor de 29% de su peso seco representa pulpa, 12% de cascarilla (pergamo), 55% de granos (semillas) y alrededor de 4% de mucílago (Figura 3).

Composición química de la pulpa de café.

El primer producto que se obtiene en el procesamiento del fruto del café para la obtención de los granos, es la pulpa que representa, en base seca casi el 29% del peso del fruto entero. El siguiente Cuadro presenta la composición química proximal de la pulpa de café, tanto en húmedo como deshidratada:

Llama la atención el alto contenido de humedad de la pulpa fresca y ello representa una de las mayores desventajas en su utilización desde el punto de vista de transporte, manejo, procesamiento y uso directo. No obstante, en el material ya deshidratado se observa que contiene cerca del 11% de proteína cruda, prácticamente lo mismo que el maíz (10%) y el sorgo (9%). Los valores del análisis proximal de la pulpa pueden variar dependiendo de la variedad de café, la ubicación geográfica, las diferentes prácticas agrícolas y de procesamiento, pero en mínimas cantidades.

| <b>Cuadro 3. Contenido de otros compuestos en la pulpa de café</b> |                  |
|--|------------------|
| <b>Compuesto</b>   | <b>Contenido</b> |
| Cenizas (g %)  | 8.2-9.0          |
| Ca (mg %)  | 554              |
| P (mg %)   | 116              |
| Fe (mg %)  | 15               |
| Na (mg %)  | 100              |
| K (mg %)   | 1765             |
| Mg   | Trazas           |
| Cu (ppm)   | 5                |
| Mn (ppm)   | 6.25             |
| B (ppm)  | 26               |

**Fuente: (2, 3)**

La experiencia con el uso de la pulpa de café hace necesario conocer, además de su composición química, su contenido en otros compuestos orgánicos, sobre todo cuando se usa para la formulación de alimentos para animales y sobre todo con la nueva tendencia de obtener bebidas y harinas para consumo humano, ya que se cree que estos compuestos son los responsables de la toxicidad observada en animales que consumen pulpa de café.

También se ha estudiado el contenido de minerales en la fracción cenizas de la pulpa y respecto a ello, entre lo más notorio se ha observado que el contenido de potasio en este material es de 1,765 mg%, cantidad que ha representado una limitante para su uso en raciones para animales; se observa también que la relación calcio:fósforo es de alrededor de 4 a 1, lo que puede ocasionar un desbalance de estos minerales en raciones para animales. El siguiente Cuadro resume el contenido de minerales de las cenizas de la pulpa:

Efectos adversos observados en animales alimentados con pulpa de café.

| <b>Cuadro 4. Efectos fisiológicos adversos observados en animales alimentados con pulpa de café (PC).</b> |  |   |
|---|--|---|
| <b>Especie animal</b>   | <b>Síntomas observados</b>   | <b>Mejoramiento</b>   |
| Ratas   | Bajo consumo de la ración.<br>Eficiencia de conversión baja.<br>Ampollas en las plantas de los pies y piernas.<br>Irritación y hemorragias de la piel.<br>Mortalidad con niveles superiores a 30% PC en la dieta   | Niveles altos de proteína protegen al animal.<br>Ensilaje mejor utilizado que la pulpa seca.<br>Proteína de alta calidad mejora la utilización. |
| Polluelos   | Bajo consumo de alimento.<br>Eficiencia de conversión baja.<br>Aumento en el consumo de agua.<br>Si la calidad proteica es alta, no se presenta mortalidad con niveles hasta de 30%.   | Nivel recomendado en la dieta: no más de 10%.<br>Tratamiento de la PC con metabisulfito de sodio mejora el comportamiento de los animales.      |
| Cerdos  | Mortalidad alta con niveles superiores a 30% en la ración.<br><br>Bajo consumo de alimento.<br>Eficiencia de conversión baja.<br>No se ha observado mortalidad.<br>Nerviosismo.<br>Aumento en la excreción de orina. Balance de nitrógeno y digestibilidad bajos | Nivel recomendado:<br>entre 15 y 20% de la ración   |

**Fuente: (2).**

En el Cuadro 4, de manera resumida, se presentan los efectos adversos que produce el consumo de pulpa en diferentes especies de animales; se han omitido los efectos sobre los rumiantes por ser fisiológicamente muy disímiles con el ser humano.

Resumen de efectos adversos de sustancias presentes en la pulpa de café. Fuente: (2)

- Cafeína: efecto diurético, aceleración del metabolismo basal.
- Taninos: disminución de palatabilidad, formación de complejos proteína-taninos, inhibidores enzimáticos.
- Fenoles producen empareamiento en la PC y producen quinonas, éstas reaccionan con los aminoácidos.
- Fenoles desvían moléculas de glucosa a la formación de glucoronatos.
- Desbalance de minerales.

### La deshidratación de la pulpa de café

Cuando se extrae del beneficio, la pulpa posee de 75 a 85% de humedad, lo que dificulta su manejo y al transportarla en ese estado se estaría cargando la mayor parte del costo al transporte de agua; además con ese contenido de humedad es un excelente medio para la proliferación de microorganismos que pueden resultar dañinos. El objetivo de la operación de secado es eliminar el contenido de humedad de la pulpa y reducirlo hasta un 10 a 15%, nivel considerado necesario para su fácil manejo y su estabilidad microbiológica.

Lo ideal es que la operación de secado debe llevarse a cabo en el sitio de procesamiento del café, idealmente en los mismos patios de secado del grano.

El secado al sol es el método más económico. Consiste simplemente en esparcir la pulpa sobre una superficie lisa recubierta con algún material plástico si el piso es de tierra, o sobre la superficie recubierta directamente, en una capa de 3 o 4 pulgadas de espesor. Debe removérse por lo menos dos veces al día para exponer todo el material a los rayos solares. Si el clima es favorable, de 30 a 40 horas de exposición al sol son suficientes para reducir la humedad de un 75-80% a 10-13%; por la noche debe cubrirse el material con algún material plástico. La pulpa después de secada (10% de humedad como promedio) adquiere una coloración pardo oscura y puede almacenarse sin ninguna dificultad en bolsas, sacos o en algún lugar seco (3).

Existen métodos más sofisticados como la deshidratación de la pulpa en un equipo de lecho fluidizado o en túneles en contracorriente.

### Cantidad de pulpa de café que sale del beneficiado del grano

Dependiendo del tipo de beneficiado a que se somete el grano de café, así será la cantidad de pulpa que se obtenga. Cuando el beneficiado es por la vía

húmeda, se genera cerca del 40% del peso fresco del fruto o cereza del café, es decir que por cada tonelada de *café cereza* procesado por esta vía se genera cerca de media tonelada de pulpa. Cuando el procesamiento del café se realiza por vía seca (beneficio seco) solo se generan 90 kilogramos (200 libras aproximadamente).

Para el año 2009 la producción mundial de café produjo al menos 1 millón de toneladas de residuos, incluyendo pulpa, mucílago y pergamino. (8). Mientras que para el año 2016 y según el Instituto Español del Café, se estima que las empresas productoras de café estaban generando al año 2.000 millones de toneladas de estos subproductos. (8).

#### Elaboración de infusiones y harina de pulpa de café

Ahora que ya tenemos conocimiento de las características de la materia prima para la elaboración de la infusión y harina de pulpa de café, podemos entrar en detalle sobre ello, considerando en primer lugar que la enorme cantidad de subproductos generados a partir la agroindustria cafetera es inevitable, además de que el aprovechamiento integral de los mismos con aplicaciones específicas promete un desarrollo sustentable de la economía industrial y del mismo país productor. Aunado a esto, la tendencia creciente por el uso de procesos amigables con el medio ambiente exigen la disminución o eliminación de deshechos agro-industriales.



**Pulpa de café fresca (izq.) y deshidratada (der.)**

#### Infusiones de pulpa de café

**Antecedentes.** Aida Batlle es una empresaria cultivadora de café en la finca familiar en El Salvador. Durante décadas, la empresa familiar no prestó atención a la pulpa de café, usada solo para fertilizantes y cuando había en exceso, se tiraba a la basura directamente.

En una ocasión, Batlle pasó por delante de un montón de pulpa apilada al sol. La empresaria se detuvo y se percató del agradable olor que despedían esas “**molestas**” envolturas del grano de café y se le ocurrió que se podría hacer algo de valor con ellas. Decidió sumergir y empapar la pulpa en agua caliente y probar el líquido. Así nació el uso de la pulpa para la elaboración de infusiones, llamadas comúnmente infusión o té de pulpa de café.

Más de una década después de este casual pero beneficioso incidente, la pulpa de café está viviendo un *boom* y se está añadiendo a decenas de bebidas, incluso la transnacional Starbucks está introduciendo diferentes derivados del café realizados a partir de ese subproducto.



**Pulpa de café acumulada como desperdicio contaminante a orillas de un beneficio. Fuente: (3)**

Pero no fue Batlle la primera en usar la pulpa para hacer una infusión o té, ya que esta bebida es conocida en Yemen **como** “qishr” y se elabora mezclando la cáscara con mucha azúcar, jengibre y, a veces, canela. También se bebe en Etiopía, donde se elabora tostando suavemente la pulpa, que adquiere un color carmesí. En Bolivia esta bebida se prepara con una ligera tostación a la cáscara y se sirve mezclada con canela y azúcar.

Actualmente existe una tendencia a nivel mundial que se está poniendo de moda gracias a un **nuevo tipo de consumidor, los “millennials”, que demanda** alimentos naturales, sanos, seguros, saludables y de calidad, dispuestos para su consumo fácil, inmediato e íntegro, que hayan sufrido un procesado mínimo y sostenible. Los tés e infusiones caen dentro de esa tendencia convirtiéndose en un mercado en crecimiento, con nuevos productos alejados de las bebidas tradicionales, correspondiendo los mayores crecimientos a los té aromáticos e infusiones. Y es allí donde entra la pulpa de café para la elaboración de esa nueva y llamativa infusión.



**Pulpa seca en el mercado espeñol**



**Cáscaras (pulpa) empacadas en Perú  
(Foto: F. Valle).**

De acuerdo con “SUPRACAFÉ” (7), una empresa española que ha apostado por esta nueva tendencia internacional, ha creado su propio producto, *Tabefruit*, realizando un estudio en colaboración con la Universidad Politécnica de Madrid mediante un proyecto de investigación titulado *Nuevo producto a base de pulpa de café desecada*.

Entre los beneficios y propiedades que SUPRACAFE menciona sobre su infusión *Tabefruit*, cita los siguientes:

- La capacidad antioxidante de la infusión es similar, incluso en ciertas muestras superior a la de productos similares como el té rooibos<sup>1</sup>.
- La concentración total de compuestos fenólicos en la infusión es mayor a la de productos similares como el té rooibos.
- En la infusión se han identificado compuestos potencialmente bio funcionales como los isoflavonoides. La capacidad antioxidante está muy relacionada con los flavonoides.

<sup>1</sup> Rooibos (*Aspalathus linearis*), planta sudafricana de la que se elabora el té de rooibos o té rojo sudafricano; no contiene cafeína.

-Un panel de catación, auspiciado por SUPRACAFE, y en un lenguaje propio de esos profesionales, destaca así el sabor de la infusión de pulpa de café: *su frescura y su carácter frutal con predominio de frutos rojos y fruta pasa, apareciendo notas de almíbar y melaza.*

Entre los modos de preparación de una infusión citan: una proporción de 12 gramos de cáscara por 300 ml de agua hervida, dejando reposar 4 minutos. Mientras que en para la preparación con una prensa francesa, en este caso se añade un poco más de cáscara (aproximadamente 30 gramos) a los 300 ml de agua. Se deja reposar también 4 minutos y se presiona firmemente.

De acuerdo con el blog de Café Candelas (7), normalmente la infusión de cáscara de café tiene notas de vainilla, cereza y madera. Al subir la proporción de cáscara sobre agua, el sabor recuerda más a la fresa, la mora o incluso al cacao. No obstante, se pueden realizar varias combinaciones como añadir canela, cacao o jengibre, que pueden dar un toque diferenciador a la infusión.

En Estados Unidos y Canadá, Starbuck's introdujo recientemente nuevas bebidas endulzadas con jarabe de cáscara. Stumptown Coffee Roasters y Blue Bottle Coffee la tienen también en sus menús como té o bebida carbonatada.

La cáscara contiene poca cafeína y tiene un sabor más suave que el café. Puede tener sabores a papaya o manzana verde según cómo y dónde se cultive, afirma Batlle, que tiene a Blue Bottle entre sus clientes (Blue Bottle, propiedad de Nestlé SA, ofrece el refresco *Cáscara Fizz* como parte de sus opciones sin cafeína).

### La harina de pulpa de café

La harina de café o de pulpa de café se elabora a partir de las cáscaras o cubierta de los granos que se someten a los procesos de secado y molienda, dando como resultado un polvo fino o harina. Este producto obtenido en realidad no sabe a café, ya que en su elaboración no se integran los granos, pero como compensación posee un sabor ligeramente afrutado, lo que significa que puede incorporarse en recetas dulces y es una buena forma de aumentar la ingesta de fibra y minerales (5).

Lo que se persigue con la elaboración de harina a partir de la pulpa de café es incorporar a todo el proceso industrial del café el aprovechamiento de este desperdicio (que ya no lo es), como una manera de integrar al sistema la utilización de millones de quintales de pulpa que se desechan cada año en la obtención de los granos, lo que ocasiona graves daños al medio ambiente y compensaría a los productores los bajos precios del grano que se presentan cíclicamente.



**Figura 4. Esquema simple para obtener harina de pulpa de café.  
(Elaboración propia: G. Bendaña)**

La harina que se obtiene de la pulpa del fruto es de un color pardo oscuro y que posee, según Coffe Flour Global<sup>2</sup> “un aroma algo más intenso pero que recuerda más a frutas maduras asadas, con notas de chocolate negro”. Coffee Flour expende el producto en dos formatos de molido, uno más grueso para usar en recetas de horno y otro más fino para añadir a salsas, guisos y productos elaborados como helados o bebidas y con diferentes intensidades de color y sabor.

Varios chefs han trabajado con este nuevo producto y aseguran que se puede incorporar en la elaboración de cualquier plato y están creando recetas adaptadas al nuevo ingrediente. Han descubierto que su sabor funciona de una mejor forma mezclándose con otras harinas (usando entre un 18 y 25% de harina de café en el total de la harina pedida por la receta), por lo que se han elaborado ya tortas de café, galletas, bollos, panes, etc., logrando aceptación para el paladar.

Esta empresa, Coffe Flour Global, ha instalado en nuestro país una pequeña pero significativa producción de harina de café en el beneficio El Carmen, municipio de Diriamba (5). La apertura al mercado de este innovador producto ofrece a los productores una fuente adicional de ingresos, al poder comercializar

<sup>2</sup> Empresa que, entre otros productos derivados del café, elabora harina de pulpa de café.

la pulpa del café para la fabricación de la harina; además crearán más puestos de trabajo en las comunidades cercanas en el proceso de secado, molienda y empaque de la harina de café. Hasta el momento no ha sido necesario adicionar ningún producto químico a la cadena de producción de este producto, por lo que puede considerarse como natural, y si proviene de pulpa de cafetales certificados como orgánicos, también alcanzará ese calificativo (6).

### Valor nutricional de la harina de pulpa de café.

En los cuadros 1, 2 y 3, presentamos la composición química proximal, otros compuestos presentes en la pulpa y el contenido de minerales de las cenizas. El valor nutricional de la harina de pulpa es un reflejo fiel de esos mismos valores. Quienes la fabrican actualmente pregonan que es rica en fibra, calcio, potasio, hierro, aunque no mencionan su contenido en aminoácidos esenciales, como la lisina y su contenido proteico similar al del grano de maíz o sorgo. El contenido de cafeína no pasa del 1%. Se puede decir que es un producto que concentra una gran cantidad de nutrientes saludables en apenas pequeñas cantidades y es rica en antioxidantes.

Esos valores también representan los efectos adversos que la pulpa de café provoca en animales de laboratorio que la han consumido, es decir las desventajas que ello representa, tal como veremos a continuación:

Características de la pulpa de café que pueden considerarse una desventaja desde el punto de vista nutricional.

-este producto tiene un manejo más delicado que el grano de café ya que, a diferencia de éste, la pulpa soporta menos tiempo para ser procesada por su contenido de humedad (se fermenta o se llena de moho más rápido que el grano).

-Su producción es estacional, aunque una vez deshidratada la pulpa puede durar un tiempo almacenada antes de ser molida. Ya elaborada, la harina tiene una vida útil bastante larga.

Nutricionalmente las desventajas son:

-Respecto a su contenido de fibra: es mayor que el que contiene la harina integral de trigo, además no contiene gluten, su riqueza en fibra es conveniente en alimentación, aunque hay que señalar que el 50% de esa fibra corresponde a paredes y contenidos celulares y cantidades considerables de celulosa y lignina, es por tanto de muy baja digestibilidad.

-La proteína de la pulpa: se ha determinado que el contenido de aminoácidos presentes en la pulpa son comparados a los de otros productos convencionales. El patrón de aminoácidos del maíz es inferior, principalmente en contenido de lisina, que el de la pulpa; el contenido de

este aminoácido es casi tan alto en la pulpa de café como en la harina de soya (expresado en mg/g de N), aunque el contenido de aminoácidos azufrados (metionina y cistina) es considerado deficiente. Se ha determinado que el nitrógeno de la proteína de la pulpa es de origen proteico en un 55%, el restante 45% es de origen inorgánico. Si a estos hallazgos se le agrega la posible disminución de proteína disponible debido a la formación de complejos proteína-taninos, el resultado es que debemos considerar a la pulpa de café como una pobre fuente de proteínas

-Otros compuestos presentes en la pulpa: los taninos que contiene implica un alto número de compuestos químicos que se pueden agrupar bajo la categoría de compuestos fenólicos, pero comprenden principalmente fenoles de naturaleza polímero (polifenoles). Los ácido cafeico y clorogénico (este último es un dépsido de los ácidos cafeico y quínico) son también fenoles de naturaleza monómera y son ácidos aromáticos que también se encuentran ampliamente distribuidos y en un amplio rango de concentración. Se cree que estos compuestos son los responsables de la toxicidad de la pulpa cuando se incluye en raciones para animales.

-Respecto a su riqueza en minerales: en el contenido de minerales de la fracción inorgánica de la pulpa sobresale el alto contenido de potasio (1.765 mg, % en base seca) y la relación calcio:fósforo de 4:1. El alto contenido de potasio podría conducir a un desbalance de minerales, igual que la desproporcionada relación calcio: fósforo.

Todas estas desventajas desde el punto de vista nutricional pueden verse disminuidas o anuladas en una infusión e incluso en harinas, debido a la poca cantidad de pulpa que se utiliza en su elaboración.

Algo que no se tomado en cuenta hasta el momento por las empresas que ofrecen infusiones y harina de pulpa de café, es la utilización de pulpa previamente ensilada ya que en este estado la pulpa posee un mejor valor nutritivo y menos toxicidad (por lo menos en animales), comparada con la pulpa fresca (3). Así mismo el ensilado provoca un secado más rápido de la pulpa probablemente debido a que la fermentación en el ensilaje rompe las paredes celulares de este material (3). Queda pendiente lo más importante: el sabor que tomarían las infusiones y la harina misma al provenir de pulpa ensilada.

### ¿En qué se puede usar la harina de pulpa de café?

Ya existen cafeterías en Estados Unidos que han incorporado la harina de café a varios de sus productos habituales, sustituyendo hasta un 10% de la harina

de trigo. Ya se usa en galletas y otros tipos de panes, incluso en galletas tipo granola. Se puede combinar con trigo regular u otras harinas, pero en pequeñas cantidades: solo del 10 al 15%. Es posible que también necesite agregar líquido extra debido al alto contenido de fibra. Finalmente, funciona mejor en recetas que usan azúcar morena o melaza, porque esos edulcorantes funcionan mejor con el sabor de la harina de pulpa de café.

Precio actual de la pulpa de café.

Precios internacionales indican que en estos momentos, la cáscara cuesta un 480% más que el propio grano de café. El precio es de poco más de 14 dólares por kilo, mientras que el del grano de café vale 2,5 dólares el kilo (7).

La directora de Proexpansión (Perú), Gladys Triveño, sostiene en un artículo **publicado en "Gestión"**, que el precio de la cáscara puede llegar a superar al del grano a nivel internacional: “Lo que durante muchos años se consideró basura, hoy en día llega a costar 480% más que el grano y ya no se usa solo como fertilizante. El precio de kilo de cáscara puede costar USD 14.00 y el de grano de café USD 2.5. Además, cadenas como Starbucks están elaborando café a partir de la cáscara que tiene cafeína y es rica en antioxidantes. Sin embargo, en nuestro país (Perú) eso no ocurre y la cáscara aún no genera ingresos significativos para los productores” (4).

Respecto al precio, deben considerarse dos factores que harían que varíen hacia abajo: a) la enorme cantidad de subproductos que se generan actualmente y a los que la mayoría de productores aún no deciden entrar a competir en este nuevo mercado; cuando lo hagan, saturarían el mercado. b) Actualmente este *boom* por las infusiones y otros productos derivados de la pulpa de café, es una moda, y por eso mismo, declinará en unos cuantos años.

¿Desea entrar en el negocio de producir infusiones o harina a partir de pulpa de café deshidratada?

Debe iniciarse con la elaboración de un plan de negocios, estudio de mercado, que incluya: a) definición del concepto a alcanzar con el producto, b) las bases técnicas del producto a desarrollar, c) los requerimientos legales con el producto (registro sanitario, etiquetas, valor nutricional, etc.), d) obtener un producto piloto antes del definitivo, e) selección de envases y presentaciones, f) validación del prototipo semi final: validación funcional, de estabilidad, etc.

Cuando se desea exportar la materia prima sin ningún valor agregado, es el comprador quién exige los requerimientos mínimos: porcentaje de humedad,

presencia de microorganismos (hongos, bacterias, etc.), presencia de materiales extraños (basuras), trazabilidad de la pulpa desde su origen, etc.

## Bibliografía

1. **Armas, E. A., N. Cornejo y K. Murcia.** 2008. "Propuesta para el aprovechamiento de los subproductos del beneficiado del café como una alternativa para la diversificación de la actividad cafetalera y aporte de valor a la cadena productiva. Tesis de grado para optar al título de Ingeniero Industrial. Universidad de El Salvador. 125 p.
2. Bendaña G. G. 1987. Efecto de tratamientos alcalinos por remojo o contacto sobre la composición química y valor nutritivo de la pulpa de café. Tesis para M. Sc. INCAP/USAC, Guatemala. 87 p.
3. Bendaña G. G. 2004 Alternativas alimenticias para animales. (2da edición). Centro Digital Xerox, UCA. 189 p.
4. Datos cafeteros. 2018. Un mundo de oportunidades: la cáscara del café llega a superar el precio del grano. Publicado en junio 2018, Perú. 2 p.
5. d'Areny A. Tendencias. Infusiones y harina de cereza de café.
6. Diario "METRO". 2017. La revolución del "grano de oro" en Nicaragua, son las galletas y el pan de café. Artículo escrito por M. Centeno. 1 p.
7. elEconomista.es. Tabifruit: así nace la cáscara de café versión española.
8. Estirado, L. 2016. Del café también se aprovecha todo.
9. Pérez-Hernández, L. M. et al. 2012. Compuestos fenólicos, melanoidinas y actividad antioxidante de café verde y procesado de las especies *Coffea arabica* y *Coffea canephora*. Biotecnia, Revista de Ciencias Biológicas y de la Salud, Vol. 15, N° 1.. Universidad de Sonora. P. 51-56.
10. Wong Paz. J., Guyot, s. et al. 2013. Alternativas Actuales para el Manejo Sustentable de los Residuos de la Industria del Café en México. Acta Química Mexicana; Revista Científica de la Universidad Autónoma de Coahuila. Vol. 5 N° 10. 8 p.●

## El zanate nicaragüense

**Recopilación**

El zanate nicaragüense (*Quiscalus nicaraguensis*) tiene una distribución muy restringida, aunque no es endémico de Nicaragua.

Endemismo es un término utilizado en biología para indicar que la distribución de un taxón está limitada a un ámbito geográfico reducido y que no se encuentra de forma natural en ninguna otra parte del mundo. Por ello, cuando se indica que una especie es endémica de cierta región, significa que solo es posible encontrarla de forma natural en ese lugar.

El endemismo puede considerarse dentro de un abanico muy amplio de escalas geográficas. Así, un organismo puede ser endémico de una cima montañosa o un lago, de una cordillera o un sistema fluvial, de una isla, de un país o incluso de un continente. Normalmente el concepto se aplica a especies, pero también puede usarse para otros taxones como subespecies, variedades géneros o familias.

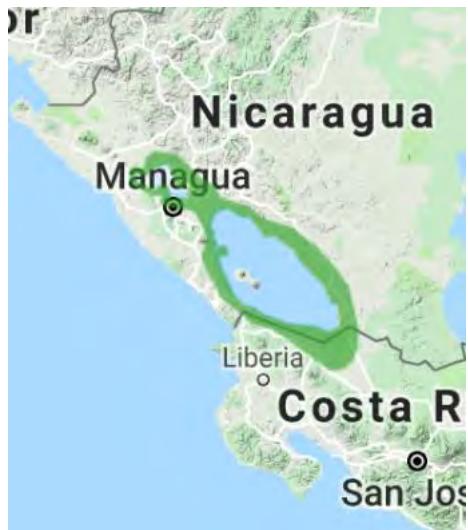
Un taxón se considera endémico cuando es exclusivo de una zona concreta. Generalmente, la palabra endemismo debe ir acompañada de otra información que especifique de dónde es exclusivo.

El zanate nicaragüense (*Quiscalus nicaraguensis*) es una especie de ave paseriforme de la familia Icteridae que vive en América. A veces se le llama informalmente “cuervo”, pero en realidad no es pariente de los cuervos verdaderos, los cuales pertenecen a la familia Corvidae. Esta especie habita solo



Zanate nicaragüense macho

en Nicaragua y en el norte de Costa Rica. Otros nombres comunes: clarinero, zanate de laguna.



De hecho, el zanate nicaragüense está restringido a la región fronteriza entre el extremo norte de Costa Rica y el extremo sur de Nicaragua, donde se encuentra alrededor de los lagos Nicaragua y Managua, así como en los pastizales. De hecho, con el aumento de ganado en esta región, los números de zanates también parecen haber sido afectados positivamente. Este zanate relativamente pequeño pero de patas largas es sexualmente dimorfo. Los machos son todos negros con un brillo de color turquesa en la cabeza, el pecho y la parte superior de la espalda, volviéndose púrpura sobre el resto del cuerpo y verdoso sobre las alas. En contraste, las hembras

son marrones en la parte superior, con alas más oscuras, y en gran parte pulidas por debajo, volviéndose marrón más oscuro en la parte posterior; También hay un supercilio pálido. Ambos sexos tienen iris amarillentos, y en vuelo se puede apreciar completamente la cola, bastante estrecha y larga y graduada. Al igual



Zanate nicaragüense hembra

que otras especies de grackle, Grackle nicaragüense generalmente alimenta en el suelo, a veces en compañía de otros miembros de icteridae.

Es un ave de tamaño mediano con cola, pico y patas bastante largas. El pico y las patas son de color negro y los ojos son de color amarillo pálido. El macho mide unos 31 cm de largo y la hembra unos 25 cm. El plumaje del macho adulto es totalmente negro con un brillo iridiscente de color violeta en el vientre y la cola, verde-violeta en la cabeza, la espalda y el pecho, y azul verde en la mayor parte del ala. La cola del macho tiene forma de V, subiendo desde el centro hacia las plumas exteriores. Los machos inmaduros son más apagados y menos brillantes que los adultos, con el vientre y los muslos marrones. La hembra es marrón arriba con una pálida lista superciliar (raya en el ojo), que se hace más evidente por el lorum oscuro y las coberteras del oído. Los muslos, flancos y plumas coberteras de la cola son de color marrón oscuro, mientras que el resto de la parte inferior es color beige, más oscuro en la parte superior del pecho y más pálido en la garganta y el vientre.

El similar zanate mexicano (*Quiscalus mexicanus*) se superpone con él en rango, pero es más grande, con pico y cola más largos. El macho tiene un brillo menos verde que el zanate nicaragüense mientras que la hembra es más oscura por debajo y tiene una lista superciliar menos evidente.

El zanate de Nicaragua tiene una variedad de llamadas incluyendo una llamada nasal frecuente, diversas notas de silbidos y un gemido agudo y creciente. El canto es una serie de silbidos que aumentan en velocidad y frecuencia.



Se limita al oeste de Nicaragua y el norte de Costa Rica. Se encuentra principalmente en las inmediaciones del lago de Nicaragua y el lago de Managua, pero su gama se ha ampliado un poco gracias a la tala de los bosques y la creación de áreas de pasturas. En Costa Rica se distribuye en el área de Caño Negro a lo

largo del río Frío. Se trata de especies no migratorias, pero hace algunos movimientos locales en respuesta a las estaciones y los cambios en el nivel del agua.

Anida sólo en zonas pantanosas, pero también se alimenta en matorrales, pastizales húmedos y orillas de lagos y riberas a lo largo de los ríos.

Se alimenta en grupos pequeños buscando semillas e insectos en el suelo. A menudo busca alimento alrededor del ganado.



Anida en pequeñas colonias en arbustos o árboles o entre vegetación palustre, como las ciperáceas. El nido en forma de cuenco está hecho de hierba y hojas y raíces de plantas herbáceas. La puesta es de dos a tres huevos de color azul con manchas oscuras concentradas en el extremo más grande. Sólo la hembra incuba los huevos, pero ambos padres están involucrados en la alimentación de los polluelos.

## REFERENCIAS

- BirdLife International (2012). «'Quiscalus nicaraguensis'» Lista Roja de especies amenazadas de la UICN 2012 (en inglés). Consultado el 30 de octubre de 2016.
- «Quiscalus nicaraguensis Salvin & Godman, 1891» ITIS. Interagency Taxonomic Information System (en inglés). Consultado el 30 de octubre de 2016.
- «Zanate Nicargüense. Quiscalus nicaraguensis. Salvin & Godman, 1891» Avibase. Consultado el 30 de octubre de 2016.

Garrigues, Richard & Dean, Robert (2007) Aves de Costa Rica, Christopher Helm, Londres.

Jaramillo, Alvaro y Burke, Peter (1999) Mirlos del Nuevo Mundo: la ictéridos, Christopher Helm, Londres.

Ridgely, Robert S. y Gwynne, John A., Jr. (1989) Guía de las Aves de Panamá con Costa Rica, Nicaragua y Honduras, Princeton University Press.●

## El Chocoyo del Pacífico

### ***Recopilación***

El periquito pacífico (*Psittacara strenuus*) es una especie de perico, aunque mucho tiempo fue considerado una subespecie de *Psittacara holochlorus*.



El chocoyo es muy popular como mascota en los países de Centroamérica, principalmente en El Salvador. No se registran hechos concretos de su reproducción en cautiverio. Otras denominaciones son: Perico Centroamericano, Chocoyo, Perico Gorgirrojo, Perico Verde Centroamericano, Periquito del Pacífico.

Este taxón es reconocido por ITIC3 pero no por BirdLife internacional.

Esta ave es endémica de una pequeña zona en el oeste de Nicaragua, el Área Protegida de El Chocoyero - El Brujo. Sus zonas de anidación se encuentran dentro de esta área protegida, pero los pájaros todavía se enfrentan a amenazas cuando salen de la reserva para alimentarse. Sin embargo, su población se considera no amenazada (especialmente comparado con algunos de sus familiares, como el perico de Socorro), y cuando todavía se consideraba como una especie, fue catalogado como mayor preocupación por el IUCNIt.

### EL CHOCOYERO

La Reserva Natural Chocoyero es un gran lugar para practicar senderismo y observar la naturaleza. Esta reserva se encuentra a menos de 30 kilómetros de



**En los agujeros de este farallón en el Chocoyero, anidan cientos de chocoyos que regresan a los agujeros en el atardecer.**

distancia de Managua. Los últimos siete kilómetros son en su mayoría sin pavimentar y cruzan plantaciones de piña, café y banano. Esto lo hará más lento pero el camino nunca aburre y las vistas son magníficas. Las antiguas crestas volcánicas rodean la reserva, y hay naturaleza por todas partes.

La naturaleza dentro de la Reserva El Chocoyero también tiene mucho que ofrecer. Hay varios senderos que te llevan a diferentes tipos de bosques y vegetación. Con una abundancia de agua, Chocoyero es siempre verde y la vida silvestre florece. Dos tipos de monos habitan en el parque: monos aulladores y de cara blanca. Los monos aulladores son más grandes y negros y (sin sorpresa) aúllan mucho. Se pueden escuchar desde lejos, pero también tendrá una buena oportunidad de detectarlos de cerca. Tomar el camino del Congo aumenta tus posibilidades de ver a esos monos aún más. Los monos de cara blanca se ven con menos frecuencia, pero bajan de las montañas por la tarde y luego se pueden ver desde los senderos regulares.

Chocoyero también alberga muchas aves. La reserva es famosa por sus chocoyos, periquitos verdes que anidan justo al lado de una cascada y se pueden ver en grandes números por la mañana cuando se van, y por la tarde cuando regresan. El mejor momento para ver las aves es alrededor de las 6:00 am o alrededor de las 4:30 pm. A lo largo del día navegan por la zona buscando comida. Hay muchas otras aves y al contratar un guía podrá ver más que solo las

fácilmente reconocibles como colibríes o motmots. Los guías a menudo detectan animales que extrañaron y pueden decir mucho sobre la naturaleza.

Los senderos en Chocoyero tienen diferentes longitudes y dificultades. El sendero de aventura conduce a la montaña y tarda seis horas en completarse. Sin embargo, tendrá excelentes vistas de la reserva y los alrededores. ¡Incluso hay algunas ciudades que puedes ver desde la cima (incluida Managua)! Los otros senderos son más cortos y conducen a las cascadas. Hay dos cascadas: Chocoyero y El Brujo. El camino a El Brujo es empinado pero no tan largo. La cascada de Chocoyero está a unos 30 minutos de la entrada, y no es necesario escalar para llegar allí. Aquí es donde anidan los chocoyos.

Las cascadas son pequeñas pero vale la pena la caminata. El agua proviene de la lluvia más arriba en las montañas, y se recolecta para ser utilizada como agua potable en las comunidades cercanas.



Chocoyero también ofrece la oportunidad de quedarse en el parque por la noche. La reserva tiene tiendas de campaña y un lugar para acampar en medio del bosque. El precio es inferior a US\$5 por una tienda de campaña (que puede alojar a dos personas).

Hay personal presente en la reserva las 24 horas del día y, por lo tanto, los visitantes pueden llegar en cualquier momento. También se ofrecen tours especiales, que incluyen una caminata nocturna, una caminata de aves con un especialista y caminatas de aventura. Una de estas excursiones comienza fuera de la reserva, en la ciudad de El Crucero, ubicada a lo largo de la carretera Panamericana. Esta es una espectacular caminata por el bosque con magníficas

vistas de la cuenca del Pacífico, varios volcanes, cañones ocultos y una impresionante flora y fauna, bien vale el precio de C \$ 200. Para discutir las opciones para una de estas excursiones especiales, asegúrese de comunicarse con la reserva de antemano.

## REFERENCIAS

BirdLife International. «*Psittacara strenuus*» Lista Roja de especies amenazadas de la UICN 2011.2 (en inglés). Consultado el 20 de noviembre de 2011.

«Periquito Pacífico (*Aratinga strenua*) (Ridgway, 1915)» Avibase. Consultado el 29 de septiembre de 2012.

«*Aratinga strenua* (Ridgway, 1915)» ITIS (en inglés). Consultado el 29 de septiembre de 2012.

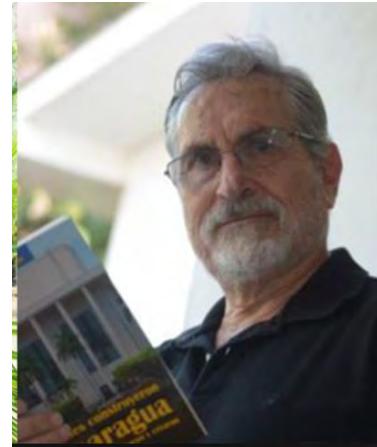
«*Aratinga strenua*» BirdLife (en inglés). Consultado el 29 de septiembre de 2012.●

## LAS SEGOVIAS

Editor de  
la sección:  
Eddy Kühl

Comprende ensayos que tratan temas referentes a Nueva Segovia, Madriz, Estelí, Jinotega y Matagalpa.

El editor es Eddy Kühl, un escritor y promotor cultural de Las Segovias. Ha publicado más de 20 libros, y visitado todos los rincones de Las Segovias. Es propietario de [Selva Negra](#), un hotel de montaña muy exitoso. Es fundador de la [Fundación Científica Ulúa-Matagalpa](#). Organizó el [Primer Congreso Ulúa-Matagalpa](#). Es fundador de Revista de Temas Nicaragüenses.



Detrás de Eddy y su Fundación hay destacados científicos. Entre ellos el Dr. Rigoberto Navarro Genie, arqueólogo graduado en La Sorbona; el Lic. Uwe Paul Cruz, el antropólogo y abogado Mario Rizo; que dan un sólido respaldo a la labor de Eddy Kühl Arauz, ingeniero civil.



La Universidad de Ciencias Comerciales, UCC, en reconocimiento al trabajo realizado como investigador, escritor, productor, humanista y ecologista, hizo entrega del **doctorado "honoris causa"** al ingeniero Eddy Kühl Arauz.

El Dr. Michael Schroeder renuncio a ser editor de la sección. Damos las gracias al Dr. Schroeder por su ayuda durante seis años.



Distinguimos entre la Alta Segovia (Nueva Segovia, Madriz y Estelí) y la baja Segovia (Jinotega y Matagalpa). La Alta Segovia con 542,546 habitantes y la Baja Segovia con 800,507 habitantes según el censo de 2005. Ambas Segovias representaban en 2005, el 26.11% de la población del país.

Los ensayos incluidos en esta sección pueden ser de ciencias sociales, ciencias naturales o ciencias formales siempre y cuando su enfoque sea específico a esta región, de lo contrario, se considera son temas nacionales. ■

## **Historia de Don Jorge Schmidt (1875-1935), el primer banquero de Matagalpa**

***Eddy Kühl***

Miembro de la Academia Nicargüense de la Lengua, y de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua

[Eddy@selvanegra.com.ni](mailto:Eddy@selvanegra.com.ni)

George Friedrich Schmidt nació en 1875 en Stuttgart, Alemania, era hijo del presidente de la Caja Suprema de Finanzas de Württemberg. Al terminar sus estudios de bachillerato, cruzó el Atlántico como grumete en un barco de carga, llegando a Estados Unidos y recorriéndolo de este a oeste.

A finales del siglo XIX, apareció por Nicaragua procedente de California como fotógrafo ambulante.

PUBLICÓ EL PRIMER ÁLBUM DE FOTOS EN NICARAGUA EN 1903



Montando una mula blanca viajó por todo el territorio nicaragüense, tomando fotografías. En 1903 publicó sus mejores fotografías con el apoyo de la librería de Karl Heuberger en Managua, en un cuaderno álbum que denominó **"Souvenir de Nicaragua"**, retratado y publicado por George Schmidt, Matagalpa, Nicaragua.

Finalmente, se estableció en Matagalpa, y en 1905 trabajó como gerente del famoso **"Terrocarril de Matagalpa"**.

En 1907 fue contador de la Casa Potter & Hnos., y en 1915 adquirió con la herencia de su padre la firma de Heinrich Dorn en Matagalpa que manejó hasta 1925.

## EL PRIMER BANCO

Luego hasta 1935 fue gerente de la Casa de Cambios, ésta era la primera agencia del Banco Nacional en Matagalpa, lo que llamaban Ventanilla del Banco Nacional, controlado por el gobierno americano con sede en Nueva York.

Ese mismo año el economista Vicente Vita, nacido en San Ramón, y graduado en Italia reorganizó el primer banco netamente nacional, con el lema: **"Produczcamos córdobas para generar dólares"**.

Don Jorge tenía al menos dos propiedades en la ciudad de Matagalpa; una era casi frente de lo que es hoy el Banco de la Producción, o sea contiguo a la sastrería del Maestro Vicente

Morales, enfrente del almacén de Francisco Carazo, era donde estaba la **llamada "Ventanilla"; y la otra propiedad era un patio grande con casa por donde vivió Julio Castellón y Aydalina Orue**. La primera propiedad la heredó a Carlos Hayn Goldberg, la segunda a Ernesto Hayn Vogl.

Recuerda doña Lula Hayn de Baca que don Jorge era alto, delgado, elegantemente vestido, y con el pelo cortado como militar, usualmente fumaba un gran puro. Refiere que don Jorge era muy amigo de su padre, Carlos Hayn, y cuando llegaba de visita lo recuerda siempre serio, casi nunca mostraba una sonrisa, aunque tenía una cara serena y sana. Les llevaba cajas de chocolates y

confites a los niños de la casa y siempre pregonaba que había que ahorrar, e invertir en propiedades, que no debían comprar a plazos, comprar solamente cuando tuvieran al contado.

Don Carlos Hayn contaba que una vez don Jorge le había pedido prestado dos mil dólares y que le pagaría intereses, sin preguntar para que los quería él se los prestó. Cinco años después, Lula relata que don Jorge devolvió la plata a su

padre Carlos, junto con los intereses que había ganado, y le dijo que esa era una lección para enseñarle a los niños lo bueno que era el ahorro.

Don Jorge amaba los animales, si veía un animal hambriento, gatos, pájaros, etc. los llevaba a su casa y allí los curaba y alimentaba. Dice Lula que una vez recogió un zopilote que renqueaba de una pata, lo llevó a su casa y allí lo cuidaba, luego los soltaba. Tenía un pato que lo seguía como un Perrito. En la bolsa de su saco de vestir cargaba siempre trocitos de masa que daba a las loras por los lugares que visitaba.

Por otro lado, me contaba doña Amelia Oliú estas anécdotas, que ella era la encargada del correo en Matagalpa, allá por 1925 en tiempos de los conservadores, y que don Jorge llegaba a dejar los paquetes de dinero envueltos en papel kraff para enviarlos a la oficina central del Banco Nacional en Managua, el correo era transportado a lomo de mula o en carreta y a nadie se le ocurría robárselos.

#### ANÉCDOTAS ACERCA DE DON GEORGE

Me refería doña Amelia Oliu que una vez estaba don Jorge en el correo preparando un envío a Managua, cuando entró don Francisco Reyes Arauz, y le dijo: “**Don Jorge, le he estado buscando para decirle que el dinero que me prestó, lo he contado de nuevo, y me salieron cien pesos más**”, y ella recuerda que don Jorge con su acento alemán le respondió: “**No, don Francisco, el banco nunca se equivoca**”, y que don Francisco no tuvo más remedio que quedarse con la diferencia porque don Jorge no la aceptó.

Esta anécdota me la contaba doña Amelia en 1994, un poco antes de morir, para explicarme cuán honrada era esa gente en la Matagalpa de ese tiempo.

Cuentan otros testigos de la época que don Jorge Schmidt, cuando cerraba el banco a las cinco de la tarde, salía a visitar a amigos antes de irse a su casa y que siempre caminaba con una lámpara de gas colgando de una mano, la gente le hacía chistes y algunos creían que don Jorge era excéntrico pues andaba como Diógenes, en la historia de la antigua Grecia, con una lámpara cuando aún era de día. Pero más bien era que don Jorge era muy organizado y precavido, y sabía que la planta hidroeléctrica Pelton de Mr. Willey la apagaban muy temprano a las 8:30 pm., y si él estaba de visita no quería quedarse a oscuras cuando regresaba a su casa.

## SUS ULTIMOS DIAS

Don Jorge acostumbraba a viajar en barco a Alemania cada dos años en vacaciones, estando de visita en su país en 1935, en la ciudad de Tübingen, falleció a la edad de 60 años. Relata Lula que de casualidad sus padres Carlos Hayn y esposa Metita Vogl andaban en Alemania dejando a su hijo Carlos Julio Hayn donde sus tíos en Stuttgart, cuando les informaron que don Jorge estaba muy enfermo, teniendo la oportunidad de ayudarle en sus últimos días y asistir a su entierro.

Refiere Lula que unos meses antes de irse a Alemania, don Jorge hizo una carta en un sobre sellado y la dio a don Carlos, pidiéndole que sólo la abriera si moría antes que él. Al regresar don Carlos y su esposa buscaron la carta que don Jorge les había entregado para conocer el deseo de su organizado amigo.

Abrieron la carta cuando estaba la familia reunida, leyeron y decía que había dejado dos cajas con monedas de oro escondidas una en su casa que daba en alquiler y otra en su casa de habitación. Ellos buscaron y encontraron la caja que se encontraba en la casa de alquiler, nunca localizaron la caja que debía estar en su casa de habitación, a pesar de que con la ayuda de "**Lenchito**", de **La Bavaria**, levantaron los ladrillos y todo.

Dice doña Lula que conociendo a don Jorge como era de organizado y preavido, cree que sólo la primera caja existió de verdad, la otra sería una treta de él para que preservaran la segunda propiedad, que no la vendieran.

Possiblemente las personas mayores de Matagalpa recuerden a este interesante personaje.

Otra persona en Matagalpa que recuerda a don Jorge Schmidt es el escritor don Reinaldo Guido Molina, de 92 años de edad.

Al fallecer don Jorge Schmidt, don Carlos Hayn asumió la gerencia del Banco Nacional.

## TRADICION FAMILIAR

Posteriormente este oficio se convirtió en una tradición familiar, pues el yerno de Carlos, Carlos Baca García se interesó por esta profesión, y fue Gerente de Bancos, más tarde su nieta.

Su nieta Lily Baca Hayn de Serrano quien es la gerente de uno de los bancos privados establecidos en Matagalpa.

Actualmente dos bisnietas, hijas de Lily Baca Hayn son altas ejecutivas en bancos privados en Managua.

Don Jorge no tuvo descendencia, pero los hijos, nietos y bisnietos de don Carlos Hayn, su buen amigo, le recuerdan mucho.

#### SOUVENIR DE NICARAGUA, IMPORTANTE APORTE

**Su álbum de fotos “Souvenir de Nicaragua”, fue nuevamente editado por este servidor, después de un siglo de su primera publicación para beneficio de la historia de Nicaragua, pues pocos países de Centroamérica tienen un álbum de fotos tan antiguo.**

El doctor Jaime Incer Barquero dice que ese álbum es bien importante, pues son fotos del siglo XIX, y antes que eso los álbumes eran solo de dibujos.

Don Jorge Schmidt y don Carlos Hayn, dos ciudadanos alemanes ejemplares que decidieron vivir en la Perla del Septentrión, son los forjadores de los primeros banqueros de Matagalpa, quienes aprendieron de ellos la disciplina y honradez que debe caracterizar a los que ejercen esta importante actividad. ●

## COSTA CARI BE

Editor provisional: José Mejía Lacayo

[jtmejia@gmail.com](mailto:jtmejia@gmail.com)

Celular: (504) 9123314 (USA)

Recibimos sus artículos orientados a promover el conocimiento de la Costa Caribe entre los nicaragüenses de las otras regiones del país.



La Costa Caribe dista mucho de ser la región atrasada que ustedes creen. Quizás el mejor ejemplo son sus dos universidades:

*Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense*, (URACCAN), acreditada en 1992 con recintos en Bluefields, Nueva Guinea, Bilwi y Las Minas. URACCAN mantiene un portal web en <http://www.uraccan.edu.ni/home.seam> con una biblioteca virtual de tesis, y libros publicados por la universidad; publica además la revista impresa [Ciencia e Interculturalidad](#); y *Bluefields Indian and Caribbean University* (BICU) fundada en 1991, con recintos en Bluefields, Ciudad Rama, Corn Island, Pearl Lagoon, Paiwas, Bilwi, Bonanza y Waspam. BICU mantiene un portal de revistas en <http://revistas.bicu.edu.ni/index.php/wani/issue/archive> con todas las ediciones digitales de WANI, la revista del Caribe Nicaragüense, publicada por el Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA).



La población de las regiones autónomas del Caribe Norte fue de 314,130 y la del Sur de 306,510 según censo de 2005. Juntas suman 620,640 habitantes o el 12.07% de todo el país. ■

## Tortugas, Indios y Piratas

**Bernard Nietschmann**

Reproducido de Nietschmann, Bernard. *Memorias de Arrecife Tortuga: historia natural y económica de las tortugas en el Caribe de América Central*. Págs. 31-61. Managua: Banco de América, 1977.

La historia de las tortugas de mar y los indios mískitos requirió varios siglos para ser contada. Cuando el Mar Caribe fue abierto por primera vez por los exploradores y colonizadores europeos, los mískitos eran simplemente otro de los muchos pueblos indígenas y las tortugas de mar eran vistas sólo como una fuente abundante de carne. A través de los años comenzaron a ser notados los relatos de varios escritores, quienes por voluntad propia o por casualidad habían tenido ocasión de viajar a la margen lejana del Caribe. En el otro confín de las aguas, en un rincón ignorado del Mar Caribe, existía un grupo de indios que eran tal vez los mejores arponeadores y marineros de nave pequeña del mundo, y en esa misma región había grandes cantidades de tortugas de mar. Los indios eran amigables y las tortugas fáciles de atrapar. Los indios contaron a los visitantes muchas cosas acerca de sus hábitos de vida y acerca de las tortugas. Los visitantes realizaron también sus propias observaciones y escribieron sobre lo que habían visto, en libros que fueron leídos en muchos países. La habilidad de los indios y la cantidad y la historia natural de las tortugas, asombraron a todo el mundo.

La primera referencia sobre las tortugas y los mískitos aparece en libros escritos por piratas y bucaneros. Estos hombres fueron con frecuencia los primeros que hablaron e informaron acerca de las costas del Nuevo Mundo. La descripción de la vida salvaje terrestre y marítima, de los indios, ensenadas, corrientes y vientos se mezclaba profusamente con su recuento de las rapiñas navales y los saqueos a ciudades, así como con sus comentarios acerca de sus cofrades de piratería. Estos hombres fueron, de muchas maneras, los pioneros que con sus barcos y sus plumas abrieron, para bien o para mal, las puertas del Mar Caribe a las miradas del mundo. Algunos de los cronistas-bucaneros más famosos visitaron la costa Mískita de Centro América. Las obras y las hazañas de John Exquemelin, Raveneau de Lussan y William Dampier adquirieron renombre universal.

Los piratas franceses, según parece, tuvieron el primer contacto con los mískitos en 1612 cerca de Cabo Gracias a Dios. Unos veinte años después una compañía inglesa de la Isla de Providencia inició relaciones mercantiles con estos mismos mískitos. Ninguno de esos dos contactos dejó mucho en lo que se refiere a relatos descriptivos de lo observado. La primera buena descripción acerca de los mískitos se produjo accidentalmente. Edward Long nos describe lo sucedido, en su obra clásica de historia de Jamaica (1774, 1:315):

En el año 1671, un destacamento de bucaneros, después de tomar Panamá en el Mar del Sur, marchó desde allí hacia el lago, saqueando las ciudades de Granada, León, El Realejo y otras en su camino; pero, perseguidos por los españoles, se retiraron aguas abajo del río Wanks o Wallis [Río Coco] hasta Cabo Gracias a Dios, en donde se les brindó una muy hospitalaria recepción por parte de los indios mískitos, entre los cuales se quedaron muchos de estos bandoleros y les enseñaron el uso de las armas de fuego, en las que se han vuelto notablemente expertas.

El cabecilla inicial de los piratas saqueadores era el famoso Capitán Henry Morgan; pero John Exquemelin, el pirata-cirujano, condujo a los hombres por el Río Coco mientras Morgan emprendía el regreso a Jamaica por otro camino. Posteriormente Exquemelin escribió sobre esta aventura y los mískitos en su libro *The History of the Buccaneers of America* (publicado por primera vez en 1678), el cual fue leído profusamente y permanece hasta hoy en día como la mejor autoridad individual sobre la piratería primeriza en el Mar Caribe. De esta obra se publicaron numerosas ediciones en varios idiomas, y el libro constituye la base de casi todos los relatos populares novelescos y cinematográficos sobre los piratas del siglo XVII:

Al llegar a dicho cabo, nos alegramos y dimos gracias a Dios Todopoderoso por habernos librado de tantos peligros y habernos llevado hasta este lugar de refugio, en donde encontramos gentes que nos mostraron cordialísima amistad, y nos proveyeron de todo lo necesario.

Por el trato frecuente de esos indios con los piratas, éstos van algunas veces con ellos al mar y permanecen con ellos años enteros, sin volver a casa; de tal manera que muchos de ellos saben hablar inglés y francés, y algunos de los piratas la lengua de los indios. Como son muy diestros en el manejo de la jabalina, son útiles a los piratas en el avituallamiento de sus naves, por la pesca de tortugas y manitas,' un pez llamado así por los españoles. Porque uno solo de estos indios es capaz de avituallar una nave de cien hombres ... (1856 166).

Salamos un gran número de tortugas, que abundaban aquí. Estas cosas nos hicieron olvidar las desgracias que habíamos soportado recientemente, y comenzamos a llamarnos unos a otros con el nombre de hermanos, lo cual era una costumbre entre nosotros, pero habíamos dejado de hacerlo en la época de desgracia (1856:170).

Otro bucanero, Raveneau de Lussan, tuvo ocasión de visitar la costa Miskita en 1688 y sus experiencias y observaciones respecto a la habilidad marinera y en



**El manatí (*Trichechus manatus*) es un mamífero acuático de gran tamaño, que rinde abundante carne y aceite.**

la pesca con arpón de tortugas y peces, de los miskitos, fueron muy semejantes a las de Exquemelin.

Estos hombres son los más audaces del mundo en enfrentarse a los peligros del mar en pequeños botes, a los que el marinero corriente menospreciaría. En ellos permanecen tres o cuatro días consecutivos, tan despreocupados, a pesar del mal tiempo, como si fueran parte integrante del bote. Tan pronto como avizoran un pez, no importa cuán profundo esté en el agua, nunca fallan: tan grande es su habilidad (1930: 286).

Varios otros cronistas de viajes extranjeros habrían de llegar a la costa Miskita en los siglos siguientes. Aunque sus obras están amarillentas por el paso de los años, sus páginas evocan todavía imágenes del agua azul-verdosa, el chapotear de las tortugas y, para decirlo con las palabras de uno de los escritores, "el océano hacia barlovento poblado de velas".

Para este capítulo he seleccionado extractos de cinco de las mejores crónicas de viajes, que cubren un lapso de 200 años, a partir del primer contacto

y hasta el siglo XIX. Las obras fueron escritas por un pirata, un novelista, un traficante, un diplomático y un ingeniero-naturalista. Todos representan no sólo los mejores relatos acerca de las tortugas y los miskitos, sino también algunas de las obras mejor escritas de su época. ●

## Maestros Del Arte

### ***William Dampier***

William Dampier<sup>4</sup> fue uno de los grandes escritores de viajes de su época. *A New Voyage Round the World* (Nuevo Viaje Alrededor del Mundo), publicado por primera vez en 1697, es considerado por muchos como el mejor libro de viajes jamás escrito. Entre los años de 1681 y 1688, Dampier acompañó a varias tripulaciones bucaneras en el Caribe y el Pacífico. En todo ese tiempo mantuvo un diario detallado de sus observaciones y experiencias. En éste lleva un recuento cuidadoso y preciso de las gentes, lugares, plantas, animales, corrientes oceánicas y vientos. El suyo fue uno de los libros de aventuras marítimas más notables y más valiosos para la historia. Como literatura de viajes tuvo pocos rivales, y pronto estableció el patrón para los escritores posteriores. En la introducción a la edición de 1927, Sir Albert Grey cita las palabras de una autoridad en la materia, quien escribió. "No es fácil mencionar a otro viajero que haya proporcionado información más útil al mundo; uno a quien el comerciante y el marinero deban tanto; o que haya comunicado su información tan sin ambages y en forma más inteligible".

Dampier atrajo a la atención del mundo muchas cosas nuevas de las que no se tenían noticias. Entre los temas de que escribió, es interesante notar que los indios mískitos y las tortugas fueron el pueblo y los animales más cuidadosa y ampliamente descritos en su libro.

Según dice Parsons (1962:11), William Dampier, ese rudo marinero que, como lo ha observado Oliver Goldsmith, añadió a la historia natural más que la mitad de los filósofos que existieron antes que él, hizo repetidas y extensas referencias a las tortugas en sus *Voyages*, obra escrita entre 1681 y 1688. Para los hombres de su casta los datos de la geografía de la tortuga verde eran de significación primaria. Él fue el primero en poner claro la distinción entre la tortuga verde comestible y las otras especies menos sabrosas, especialmente la carey y la caguama.

Además, sus comentarios sobre el desove de la tortuga, los pastizales submarinos y las diferentes variedades de la tortuga verde fueron sumamente penetrantes. Sus observaciones sobre las migraciones de la tortuga verde y las calidades tóxicas de la tortuga carey de ciertos lugares, le tomaron a la ciencia más de 250 años para comprobarlas. Tuvo el cuidado de notar que una

---

<sup>4</sup> Estos párrafos que siguen se publican con autorización del editor y aparecieron originalmente en: William Dampier, *A New Voyage Round the World* (1697), con Introducciones por Sir Albert Grey y Percy C Adams, Illover Publications, New York, 1968, pp 16-17, 33.35, 66 67, 77-81

disponibilidad fácil de tortugas verdes era de gran importancia para los piratas cuando escogían los lugares para acampar o reparar sus naves.

Uno de los incidentes que relató referentes a indios mískitos llegó a ser una historia famosa por sí misma y modelo para escritores posteriores, inclusive idea original para el Robinson Crusoe de Daniel Defoe. Después que Dampier y compañeros atravesaron el istmo de Panamá, viajaron a lo largo de la costa Occidental de Sur América, deteniéndose en la isla de Juan Fernández, situada varios cientos de kilómetros al Oeste de Valparaíso, Chile. Ahí fueron sorprendidos por barcos españoles y tuvieron que huir, dejando atrás a un indio mískito —un arponeador llamado Will—quien pasó tres años solo en la isla. Su rescate posterior en el que intervino otro indio mískito llamado Robín, es un cuento de primera clase. Defoe usó este relato y otro en que aparece Alejandro Selkirk, quien años después pasó doce años en la misma isla, como base para el "Robinson Crusoe".

Ya que he mencionado a los indios mosquitos, tal vez es oportuno que concluya este capítulo con una corta referencia a ellos. Constituyen solamente una pequeña nación o familia, de no más de 100 hombres como número total, que habitan en tierra firme al lado Norte, cerca de Cabo Gratia Dios; entre Cabo Honduras y Nicaragua. Son muy hábiles en arrojar la lanza, la fisga, el arpón y toda clase de dardos, en lo que se ejercitan desde su infancia; pues como los niños imitan a sus padres, nunca salen sin una lanza en sus manos, la cual arrojan a cualquier objeto, hasta que el ejercicio los ha convertido en Maestros del Arte ... Tienen extraordinaria buena vista, y son capaces de discriminar una vela en el mar y ver cualquier cosa mejor que nosotros. Su oficio principal en su patria es la pesca de peces, tortugas, y manatíes, en la forma que describo en otra parte, Cap. 3. Por esta razón son estimados y codiciados por todos los buques corsarios; pues uno o dos de ellos en un barco pueden mantener a 100 hombres. De tal manera que cuando carenamos nuestros barcos, escogemos por lo común esos lugares en que haya abundancia de tortugas o manatíes para que estos mosquitos los pesquen<sup>5</sup>: y es muy raro encontrar buques corsarios en que no vaya uno o más de ellos, cuando el capitán o la mayor parte de la tripulación son ingleses; pero ellos no quieren a los franceses, y a los españoles los odian mortalmente.

---

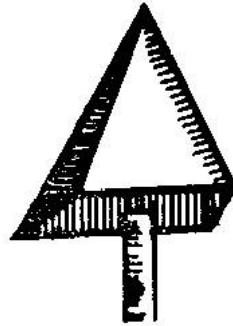
<sup>5</sup> De manera semejante Dampier observó que un campamento pirata favorito en Panamá fue escogido debido en gran parte a la disponibilidad de tortuga verde: "Este Boca-toro es un sitio que los corsarios usan para refugiarse, tanto como en cualquier otro en la Costa, porque hay en él abundancia de tortuga verde, y un buen lugar para carenar" (1968:35) vuelve a salir a buscar otra cosa hasta que se comen todo lo que lleva. Cuando el hambre comienza a arañarle el estómago, coge su canoa y sale a buscar nuevas presas en el mar, o se interna en el bosque a cazar sahinos y venados, que son respectivamente una especie de cerdos salvajes y ciervos; y raras veces regresa con las manos vacías, ni sale a buscar más mientras le dure lo que encontró.

Les encanta establecerse cerca del mar o junto a algún río, con el objeto de pescar, que es la tarea que más quieren ... Después que un hombre ha limpiado una parcela de tierra y ha plantado en ella, raras veces vuelve a importarle en adelante, sino que deja a su mujer el encargo de manejarla, y él sale a pescar. Algunas veces busca solamente pescado, y otras veces tortuga o manatí, y lo que saca lo lleva a casa de su mujer, y no

Los mosquitos son por lo general muy amables con los ingleses, de quienes reciben mucho respeto, tanto cuando están a bordo de sus embarcaciones como cuando están en tierra, ya sea en Jamaica o en otro sitio, a donde acompañan con frecuencia a los marineros. Siempre los recibimos bien, permitiéndoles ir a cualquier sitio que les plazca y volver a su país en cualquier barco que vaya en esa dirección, si lo desean. En la pesca se manejan por sí mismos y salen en su propio botecito, en el cual nuestros hombres no podrían ir sin peligro de sobrecargarlo ni ellos permitirían entonces que un blanco fuera en su bote, pero irá un semejante en él según le plazca: todo lo cual se lo permitimos nosotros. Pues si nos oponemos, aunque vean bancos de peces, tortugas, etc., arrojarán intencionalmente a un lado los arpones y anzuelos y tortugueros, o los mirarán como para no matar nada.

Los mosquitos disponen siempre de una pequeña canoa para su uso en la pesca de peces, tortugas o manatíes, la que por lo general conservan para sí mismos con mucha limpieza y nitidez. No usan remos sino canaletes, cuya parte ancha no se va aguzando hacia el mango, palo o cabo, como sucede en el remo; ni lo usan de la misma manera, apoyándolo en el costado del bote, sino que lo agarran perpendicularmente, cogiendo fuertemente el mango con ambas manos, y empujando el agua hacia atrás a punta de fuerza y de rápidos impulsos. Uno de los mosquitos (pues viajan en parejas en la canoa) se sienta en la popa y el otro se arrodilla en la proa y ambos canaletean muy suavemente, mirando con cuidado a sus alrededores; y el que va en la proa del bote pone a un lado el canalete y se incorpora con el arpón en la mano .

La forma de pescar el manatí y la tortuga es muy parecida; sólo que cuando buscan manatíes canaletean con extrema suavidad y sin hacer ruido, y nunca rozan los costados del bote con el canaleta, pues este animal tiene el oído finísimo. En cambio no son tan refinados cuando buscan tortugas, las cuales tienen mejor vista que oído. A la tortuga le dan con una estaca de hierro piramidal de base cuadrada, al otro con el arpón. Los mosquitos se fabrican sus propios instrumentos de pesca, tales como arpones, anzuelos y estacas de hierro para tortuguear. Estas estacas están hechas de cuatro cantos, aguzadas en una punta y no muy por encima de una pulgada de largo, como la figura que se ve al margen. El espigón pequeño del extremo ancho tiene un cordel



atado a él, y entra también en un agujero en el extremo del mango, el cual, cuando la tortuga es golpeada con la estaca, se sale, y el hierro y el extremo de la cuerda atada a él penetran en el cuerpo de la tortuga, en donde se entierra tanto que la tortuga no tiene posibilidad de escape.

Fabrican los cordeles para pescar y para las estacas con la corteza de majagua, que es una especie de árbol o arbusto<sup>6</sup> que crece abundantemente en todas las Indias Occidentales, y cuya corteza está hecha de cuerdas o hilos muy fuertes. Se la puede tramar en copos o pequeños torzales, según se tenga ocasión. Es apropiada para toda clase de cordelería; y los corsarios frecuentemente se fabrican de ella sus aparejos. Basta de digresión.

He diferido hasta ahora la descripción de estos animales, por consiguiente la daré ahora. Hay cuatro especies de tortuga de mar, a saber, la tortuga tora, la caguama, la carey y la tortuga verde. La tortura tora es por lo general de mayor tamaño que las otras, sus conchas superiores son más altas y más redondas, y su carne desabrida y nada saludable. La caguama ("loggerhead" = cabeza de troza, en inglés) tiene este nombre porque es muy cabezona, mucho más que las otras especies. Su carne es igualmente muy desabrida, y raras veces se la come, excepto en caso de necesidad. Se alimenta de musgo que crece entre las rocas. La carey es la más pequeña de todas, y su nombre en inglés (hawksbill = -- pico de halcón) lo debe a que tiene la boca alargada y pequeña, de forma que recuerda la del pico de un halcón. La concha de esta tortuga es muy estimada para hacer estuches, peines y otros objetos. La más grande de ellas puede tener 3 libras y media de concha; yo he pescado algunas que han tenido 3 libras 10 onzas; pero por lo general tienen libra y media o dos libras; algunas no tanto. Su carne no tiene nada de especial, pero generalmente es más apetecible que la de la tortuga tora. Sin embargo, la carne de estas tortugas carey en algunos sitios es malsana, y produce efectos purgantes y de mucho vómito, especialmente las de los puntos comprendidos entre las Samballoes y Portobel ... Estas tortugas carey son mejores o peores según lo que les sirva de alimento. En algunos lugares se nutren de hierba, como lo hace también la tortuga verde; en otros, se mantienen entre las rocas y se alimentan de musgo o de algas; pero éstas no son tan sabrosas como las que se alimentan de hierba, ni su carapacho es tan claro; porque a ellas por lo general se les pega la broma que echa a perder la concha; y su carne es comúnmente amarilla, especialmente la grasa.

La tortuga carey existe en muchos lugares de las Indias Occidentales: tiene muchas islas y lugares que le son peculiares, en donde pone sus huevos y raras

---

<sup>6</sup> *Hibiscus tiliaceats*, llamado sani por los miskitos.

veces se mezcla con otras tortugas. Esta y las otras tortugas desovan en la arena: su época de desove es en Mayo, Junio y Julio. Unas comienzan más temprano, otras más tarde. Desovan tres veces en cada temporada, y en cada desove ponen de 80 a 90 huevos. Estos son del tamaño de un huevo de gallina y muy redondos, cubiertos sólo por una áspera película blanca. Hay algunas bahías en el Norte de Jamaica, en donde suelen poner las tortugas carey. En la Bahía de Honduras hay islas que ellas' las han convertido en sus criaderos, así como muchos sitios a lo largo de toda la costa de tierra firme de las Indias Occidentales, desde Trinidad a la Vera Cruz, en la Bahía de Nova Hispania. Cuando una tortuga marina sale del mar a desovar, pasa por lo menos una hora antes de su regreso, pues tiene que caminar más arriba de la línea de la marea alta, y si por casualidad hay marea baja cuando sale a tierra, tiene que descansar una o dos veces, debido a su sobrepeso, antes de llegar al sitio en que desova. Cuando ha encontrado un lugar apropiado, cava un gran hoyo con sus patas en la arena, en donde pone los huevos y después los tapa a medio metro de profundidad con la misma arena que sacó del hoyo, y regresa al mar. Algunas veces suben la noche anterior a su proyectado desove y efectúan un reconocimiento del lugar, y después de hacer un recorrido o marcha semi-circular, regresan al mar nuevamente, y no fallan nunca en salir a tierra a la noche siguiente para desovar cerca del sitio escogido. Todas las especies de tortugas emplean el mismo método de desove. Conocí a un hombre en Jamaica que obtuvo 8 libras esterlinas de las conchas de esta tortuga carey, a las cuales atrapó en una sola temporada y en una sola pequeña bahía, de no más de un kilómetro de largo. La manera de atraparlas es vigilar la bahía, recorriéndola de una parte a otra toda la noche, sin hacer ruido ni encender ninguna clase de luz. Cuando la tortuga sale a tierra, el hombre que la vigila la voltea panza arriba y después la arrastra hasta más arriba de la línea superior de la marea alta y allí la deja hasta la mañana siguiente. Una tortuga verde grande, con su peso y su forcejeo, pondrá en jaque a dos hombres que traten de voltearla. Las tortugas carey no sólo se encuentran en las Indias Occidentales, sino también en las costas de Guinea y en las Indias Orientales. Nunca vi ninguna en los Mares del Sur.

La tortuga verde recibe este nombre porque su concha es más verde que la de las otras. Es muy delgada y clara, y con mejores jaspes que los de la tortuga carey; pero sólo se usa para incrustaciones, pues es sumamente delgada. Estas tortugas son por lo general más grandes que las carey; una sola pesará de 200 a 300 libras. Su concha es más aplanada que la de la carey, su cabeza redonda y pequeña. Las tortugas verdes son, de todas las especies, las más gratas al paladar, pero se dan grados en ellas, tanto en la carne como en el tamaño. He observado que en Blanco en las Indias Occidentales, la tortuga verde, única especie que allí existe, es más grande que cualquier otra de los mares del Norte. Allí llegan a pesar 280 a 300 libras: su grasa es amarilla, lo magro es blanco y su carne sumamente sabrosa. En Boca Toro, al Oeste de Portobel, no son tan grandes, su

carne no es tan blanca ni su grasa tan amarilla. Las de Bahía de Honduras y Campeche son todavía un poco más pequeñas; su grasa es verde y lo magro de un color más oscuro que las de Boca Toro. He oído hablar de una tortuga verde monstruosa atrapada en Port-Royal en la bahía de Campeche, que tenía más de un metro y cuarto de grosor, y cuya panza tenía un metro ochenta de anchura. El hijo del Cap. Roch, de nueve o diez años de edad, se subió en ella como en un bote, a bordo del barco de su padre, como a 400 metros de la costa. Las capas de la grasa rindieron ocho galones de aceite. Las tortugas que viven entre los cayos o islotes del Sur de Cuba<sup>7</sup> son de clase variada, unas más grandes, otras más pequeñas; y así su carne es de color variado, una es verde, otra oscura, otra amarillenta. De ésta se surte constantemente Port-Royal en Jamaica, por medio de balandras que suben con redes para atraparlas. Las llevan vivas a Jamaica, en donde hay preparados corrales hechos de estacas dentro del mar, para conservarlas vivas; y el mercado está lleno de tortugas todos los días, alimento común de ese lugar, especialmente para la gente humilde.

La tortuga verde se alimenta de hierba submarina, que encuentra a 3, 4, 5 o 6 brazas de profundidad en muchísimos de los lugares antes mencionados. Esta hierba es diferente de la hierba manatí; pues aquélla es hoja pequeña y ésta es de un centímetro y medio de ancho por quince centímetros de largo. La tortuga de estas Islas Galápagos es una especie de tortuga verde bastarda; pues su concha es más gruesa que en las otras tortugas verdes de las Indias Occidentales y Orientales, y su carne no es tan sabrosa. Es de mayor tamaño que las demás tortugas verdes, pues es común que estas tortugas tengan medio metro o tres cuartos de metro de grueso y su coraza pectoral sea de metro y medio de ancho. Pero hay otras tortugas verdes en los Mares del Sur que no son tan grandes como la más pequeña de las carey. Estas se ven en la Isla de la Plata y otros sitios cercanos. Se alimentan de musgo y son muy desabridas, pero gordas.

Pero estas especies son diferentes de las demás, pues tanto los machos como las hembras salen a tierra a la luz del día y yacen al sol<sup>8</sup>, pero en otros lugares sólo la hembra sale a tierra, y eso de noche, a poner sus huevos. La mejor zona alimenticia para las tortugas en los Mares del Sur está entre las Islas Galápagos, pues allí hay hierba en abundancia.

Hay otra especie de tortuga verde en los Mares del Sur, un tanto pequeña, pero muy gustosa al paladar: estas tortugas se encuentran hacia el Occidente de

---

<sup>7</sup> Jardines de la Reina, Archipiélago de los Canarreos. En español en el original. (N d.T.).

<sup>8</sup> De todas las tortugas de mar, sólo de la tortuga verde del Pacífico se sabe que se arrastra en la costa para tomar baños de socialmente tiburones; y los sitios de donde parten las tortugas quedan en ese tiempo desprovistos de peces, los cuales siguen a las tortugas.

las costas de México. Hay una cosa muy extraña y notable en estos animales: que en su época de desove abandonan durante dos o tres meses su guarida común, donde permanecen la mayor parte del año, y se van a otros lugares, sólo a poner sus huevos; y se cree que no comen nada en todo ese lapso, de tal manera que tanto los machos como las hembras se ponen sumamente flacos; pero los machos a tal grado, que se vuelven incomibles. Los sitios más notables de que oí hablar como lugares de desove de ellas, están en una isla de las Indias Occidentales llamada Caimanes y en la Isla Ascensión en el Océano Occidental: y cuando ha pasado la época de desove no queda ninguna. Sin duda nadan algunos centenares de leguas hasta llegar a esos dos sitios: pues se ha observado frecuentemente que en Caimanes, en la época del desove, se encuentran todas esas especies de tortugas ya descritas. Los Cayos del Sur de Cuba están a más de 40 leguas de allí, y es el sitio más cercano del cual pueden provenir; y es ciertísimo que no podrían vivir allí tantas como llegan en una temporada.

Las que llegan a desovar a Ascensión deben tener necesidad de viajar mucho más lejos; porque no hay tierra cercana a esa isla que esté a menos de 300 leguas: y es cierto que esos animales viven siempre cerca de la costa. En el Mar del Sur de manera semejante, Galápagos es el lugar en donde permanecen la mayor parte del año; y de allí parten en la temporada hacia tierra firme a desovar; y el continente está a 100 leguas en su punto más cercano. Aunque muchedumbres de estas tortugas parten de sus sitios comunes de alimentación y permanencia hacia esos lugares de desove, no todas concurren: y en el momento en que las tortugas parten hacia estos lugares a poner sus huevos, las acompañan muchos peces.

Cuando las hembras van de esta manera a poner a sus sitios de desove, las acompañan los machos, y no las dejan solas nunca hasta que vuelven. Tanto los machos como las hembras están gordos al comenzar la temporada; pero antes de regresarse, los machos, como ya lo he dicho, están tan flacos, que no son aptos para ser comidos, pero las hembras siempre están buenas hasta el fin, aun cuando no tan gordas como al principio de la temporada. De estos animales se dice que pasan nueve días copulándose en el agua; el macho sobre el lomo de la hembra. Se puede observar que el macho, mientras está engendrando, no renuncia fácilmente a su hembra; pues yo he ido y he atrapado machos mientras engendraban, y hasta un arponeador de mala puntería podría acertarles en esos momentos, ya que los machos no son nada asustadizos. En cambio las hembras, cuando ven un bote alemerger a respirar, tratan de emprender la fuga, pero el macho las aferra con las dos aletas delanteras y las retiene firmemente. Cuando están así acoplados es mejor darle a la hembra primero, para estar seguros de acertarle al macho. De estos animales se cree que viven larga vida; y los tortugueros de Jamaica han observado que pasan muchos años antes que alcancen su pleno desarrollo corporal.

El 22 de Marzo de 1684 llegamos a la vista de la isla<sup>9</sup>, y al día siguiente entramos y anclamos en una bahía en el extremo Sur de ella, de 25 brazas de profundidad, y a menos de dos cables de largo de la costa. Inmediatamente subimos al bote de desembarque y fuimos a tierra en busca de un indio mosquito, a quien habíamos dejado allí cuando nos persiguieron tres barcos españoles en el año 1681, poco antes de que fuéramos a Arica; siendo nuestro comandante el Cap. Watlin, después que el Cap. Sharp fue depuesto.

Este indio vivió aquí solo por más de tres años, y aunque los españoles lo buscaron después varias veces, pues sabían que se encontraba en la isla, nunca lo pudieron encontrar. Estaba en el bosque, cazando cabras, cuando el Cap. Watlin retiró a sus hombres y el barco se hizo a la vela antes que él regresara a la playa. Conservaba su mosquete y un cuchillo, con un pequeño cuerno de pólvora y unos cuantos perdigones; y cuando esto se le terminó, urdió una manera de hacerle muescas a su cuchillo para convertirlo en un serrucho con el cual aserró el cañón de su mosquete en pequeños trozos, de los cuales se fabricó arpones, lanzas, anzuelos y un cuchillo largo, calentando primero las piezas al fuego, que encendió con el fulminante de su arma, y un pedazo del cañón del mosquete, que después endureció; cosas todas estas, que aprendió entre los ingleses. Los trozos de hierro calentado los martilló y los dobló a su gusto con piedras y los aserró a su gusto con el cuchillo dentado; o les sacó filo con gran trabajo, y los endureció a buen temple cuando tuvo ocasión. Todo esto puede parecer extraño para aquellos que no están familiarizados con la sagacidad de los indios; pero no es más que algo a lo que están acostumbrados los mosquitos en su país, en donde se fabrican sus propios instrumentos arrojadizos y de pesca, sin fragua ni yunque; si bien es cierto que les toma mucho tiempo.

Con esos instrumentos que se fabricó de esta manera, se proporcionó las provisiones que le deparó la isla, tales como cabras y pescado. Nos contó que al principio tuvo que comer carne de foca, que es muy desabrida, pues no se había fabricado anzuelos; pero después no volvió a matar focas sino para fabricarse cuerdas, cortando la piel de los animales en correas. Tenía una casita o choza a un kilómetro del mar, forrada con pieles de cabra; su poltrona o barbacoa de palitos apilados a lo largo con altura como de medio metro del suelo, estaba recubierta de lo mismo y constituía todo lo que le servía para dormir. No le quedaba ropa, ya que había destrozado la que trajo del barco de Watlin, y llevaba solamente una piel a manera de taparrabo. Divisó nuestro barco el día antes de que ancláramos y, creyendo que éramos ingleses, mató tres cabras en la mañana,

---

<sup>9</sup> Isla de Juan Fernández, al Oeste de Valparaíso, Chile

antes de anclar nosotros, y las aderezó con repollo para agasajamos cuando bajásemos a tierra. Entonces se llegó al mar para darnos los parabienes por nuestro arribo a salvo. Y cuando bajamos a tierra, un indio mosquito llamado Robin fue el primero que saltó a la costa, y corriendo hacia su hermano mosquito se arrojó a sus pies rostro en tierra, y éste le ayudó a incorporarse, y se abrazaron, después de lo cual este último cayó también a los pies de Robin, quien también le ayudó a incorporarse. Con gran placer contemplamos la sorpresa, ternura y solemnidad de su entrevista, que fue sumamente afectuosa por ambas partes; y cuando sus ceremonias de cumplimiento terminaron, también nosotros que los estábamos contemplando nos acercamos y fuimos a abrazar al que habíamos encontrado allá, que estaba golosísimo de ver a tantos viejos amigos suyos que habían venido a aquel lugar con el objeto, según él creía, de llevárselo. Se llamaba Will, así como el otro se llamaba Robin.

## Huellas De Tortugas

**William Williams\***

Otro relato en que aparece un náufrago, así como las tortugas de mar, indios y la costa del Caribe de Nicaragua, fue también la primera novela norteamericana. Mr. Penrose: *The Journal of Penrose, Seaman* (El Sr. Penrose: Diario de Penrose, Marinero) fue escrita por William Williams<sup>10</sup> entre los años de 1750 y 1775. Se basa en las propias experiencias del autor después que fue abandonado por sus compañeros de barco y vivió dos o tres años (1744-1746) con los indios ramas en las cercanías de Punta Gorda, en el Oriente de Nicaragua. El libro es un relato romántico de sus aventuras, de la fauna y la flora de la región. Cuando fue publicado por primera vez en 1815, Lord Byron lo leyó y escribió lo siguiente- "Nunca he leído parte tan grande de un libro de un solo tirón en toda mi vida. Me tuvo en vela la mitad de la noche y me hizo soñar con él la otra mitad".

En la novela, el personaje principal, Lewellin Penrose establece una pequeña colonia de indios y marineros náufragos. Penrose toma a una mujer llamada Luta, por esposa, la cual junto con su hermano Harry es mencionada en el texto que sigue. En todo el relato hay muchos pasajes interesantes sobre los ramas y la vida silvestre, incluyendo las tortugas de mar, que se volvieron muy importantes para la subsistencia de la colonia. Williams discute sobre el desove de la tortuga carey, sobre los métodos empleados para arponear a las tortugas de mar, de cómo ellos guardan a las tortugas en jaulas o "pozos" junto a la orilla del agua hasta que las necesitan para comer; y nos da una de las primeras descripciones de las tortugas de mar de esta región. Claramente se ve que para los ramas, que vivían junto al mar, las tortugas marinas eran un recurso importante; mientras que para Williams eran sólo animales que lo intrigaban.

Al día siguiente salí en busca de cebo y regresé con el objeto de ir a pes'. car. Nunca fallaba en coger peces de diversas especies, y mi nuevo estilo de comida pronto me devolvió las fuerzas y me restableció la salud.

Algún tiempo después de esto, mientras vagaba por la costa encontré un pequeño mástil de vela, un timón de lancha y un casco vacío de poco uso. Estas cosas me demostraron que la caja había pertenecido a alguna pequeña goleta o balandra que había zozobrado en esa costa hacía algún tiempo. Mientras

<sup>10</sup> Esta selección se extracta de: William Williams, Mr Penrose The Journal of Peri? ose, Seaman, con introducción y notas de David Howard Dickason (editor), Indiana University Press, Bloomington, 1969, pp 62 63, 77, 94, 117-118, 318. Se reproduce con permiso del autor y de la Indiana University Press

exploraba así la playa, observé en varios sitios huellas de tortugas. Tan pronto como observé esto, seguí uno de los rastros por la playa; hasta que encontré que una de ellas había estado en plena faena. Al punto me puse de rodillas y comencé a escarbar la arena, aunque muy pronto me convencí de que se trataba de un vestigio falso, ya que ellas tienen habilidad para hacer esto con el fin de evitar el despojo, o cuando no les gusta el paraje. Entonces seguí otro rastro y tuve éxito, pero poco después me sorprendió ver un montón de tiernos animalejos de tamaño como de media corona trastabillando sobre mis dedos, todos con perfecta forma de tortugas. Debo confesar que me alarmó en principio. Inmediatamente los dejé valerse por sí mismos y me marché a otro sitio. En este encontré alrededor de 75 huevos en buenas condiciones, me volví a mi bote y en dos viajes los llevé y los puse junto a mi calabaza, regresándome a casa.

En la temporada de tortugas que por lo general era por Junio, Julio y Agosto según me pareció, me di un gran banquete pero encontré que el cuerpo se me llenó de ronchas después de haber comido tortuga hasta hartarme. No obstante, a la postre vino a resultar que me sentí después cada vez más saludable. A veces corto las partes magras de ellas en delgadas tiras y las pongo en salmuera, y después las cuelgo al sol hasta que se ponen secas y duras.

Mi nuevo hermano y yo fuimos a la Isla del Pájaro en busca de conchas y huevos ... Después de habernos acercado como a 40 metros de la costa, divisé una tortuga pequeña flotando en el agua. Se la mostré a Harry quien, cogiendo el venablo, me indicó que remara despacio. Así lo hice y él le acertó en la concha. El mango del venablo cayó y ella comenzó a arrastrarnos, mientras Harry tiraba de la cuerda atada al venablo, hasta que el animal se cansó y la subimos al bote y pesaba como 20 libras. Entonces nos regresamos a casa e hicimos una celebración con ella.

Esta aventura me decidió a fabricarme y proveerme una cuerda fuerte para esa finalidad, y consiguientemente le ordené a Harry que preparara los materiales adecuados. Después de esto, con frecuencia sacábamos tortugas; lo cual avivó mi mente para emprender una nueva actividad, que consistió en ayudar a mi hermano Harry a inventar la forma de hacer una pequeña jaula para tortugas, en la cual encerrar algunas que atrapásemos, y a fuerza de trabajo la fabricamos a nuestra satisfacción.

El siguiente empeño fue nuestro plantío. Acerca de esto yo consideré que estaría mejor en el terreno quemado cerca de la cueva antigua. Como no sabía cuánto podrían perturbarlos los animales salvajes, y nunca he visto ninguno en la costa baja junto al mar, juzgué ese sitio como el más prometedor de éxito. Estos asuntos nos tomaron más de dos semanas; y entonces nos dimos cuenta de que las tortugas iban a la costa, ya que se acercaba la época de su desove. Después de esto salíamos a tortugear todos los días, llevando a las muchachas

con nosotros, hasta que hubimos atrapado ocho. Entonces se me ocurrió que no necesitábamos molestarlos tanto, y se lo dije a Harry, que las espiáramos cuando salieran a la costa a poner, lo cual nos ahorraría muchas molestias y con ese método podríamos atrapar a todas las hembras, ya que los machos en esa época se ponen muy flacos. Ese sistema lo empleamos inmediatamente después, y obtuvimos tal rendimiento que nos vimos obligados a desistir de él.

Cierto día en que estábamos practicando este deporte en una linda noche de luna, Harry se puso muy impaciente y no dejó que la tortuga se acomodara; ella lo vio y empezó a regresarse al mar. Al ver esto, él corrió y se subió a horcajadas sobre el lomo de la tortuga, aferrándose a la parte delantera de su caparazón. Cuando yo lo vi, corrí y me monté por detrás y vino Patty y se agarró a mi cintura. A pesar de todo, la tortuga era tan grande y tan fuerte que nos llevaba tranquilamente al mar. La chica se cayó por la parte de atrás, yo me resbalé a un lado y se me cayó el sombrero, pero Harry siguió aferrado a la tortuga hasta que ésta se hundió con él hasta la barbilla. Nos reímos mucho esa noche, y Luta disfrutó con la escena, que ella estuvo contemplando desde la playa. Después que recuperé el sombrero, regresé a la escena de acción y con gran trabajo las logramos meter en la jaula, siendo su número de once y la más pequeña con un peso de cerca de trescientas. Atrapamos al mismo tiempo ocho tortuguitas. De vez en cuando les llevábamos hierba submarina con conchas y moluscos, y era sorprendente ver con qué facilidad rompían las conchas a pesar de que eran tan duras como el pedernal.

Harry y Rory llevaron un día a casa una tortuga carey que pesaba como 30 libras, de cuya concha nuestros artífices europeos fabrican diversas especies de adornos. Sin embargo, el sabor de esta tortuga no es muy agradable al paladar, ni nosotros las comíamos. Y como esto me brinda la oportunidad de hablar más sobre el tema, me permitiré informar que hay 4 o 5 especies de este animal ...

(A saber), en primer lugar, la caguama. Esta especie es frecuentísima en nuestra costa, y sus ejemplares son tan grandes, que muchos de ellos alcanzan las 400 libras de peso. Tienen lomo muy redondeado y son más bien algo más largas en relación a las otras especies, pero su caparazón carece de belleza. La segunda especie es la tortuga tora, llamada en inglés trunk-back (lomo de cofre), pues tienen la forma de nuestros cofres antiguos, con protuberancias. Son grandes y mal olientes, y no son muy agradables al paladar. A la tercera la puedo llamar hawksbill (pico de halcón), que es la tortuga carey. Su nombre en inglés le viene de que su cabeza recuerda la forma del pico de esta ave. La cuarta es la que llaman tortuga verde y es la más codiciada por su carne mucho más grata al

paladar que todas las otras. De éstas se sabe que también llegan a alcanzar el peso de 300 libras.●

## La Tortuga Tiene Muchos Enemigos

*Orlando W. Roberts\**

Muy poco se sabe de Orlando W. Roberts<sup>11</sup>. Parece que durante siete años fue traficante en la costa Oriental de Centro América, de 1816 a 1823.

En sus viajes se detuvo en la playa de desove de la tortuga verde en El Tortuguero, Costa Rica (que se conocía entonces como Turtle Blight o Turtle Bogue) y escribió una de las primeras descripciones de las migraciones, desove, explotación y depredación natural en la playa que 150 años después se volvería famosísima.

Roberts consideró a las tortugas como una gran riqueza y sugirió que a ellas y a la playa se las debería proteger y conservar. Esto no iba a ser intentado sino hasta en la década del 1960.

La pesca de tortugas debería no sólo ser protegida contra los entrometidos, sino empleando métodos adecuados para preservar a los animales de la destrucción ruinosa ... (1827: 283).

Desde Matina, avanzando a lo largo de la costa, encontramos los dos ríos Vásquez y Anzuelos; y al Norte de éstos, la Playa de la Tortuga o Turtle Blight: -- en este sitio se matan anualmente centenares de finísimas tortugas, sólo por causa de su manteca o grasa, que derretida en forma de aceite, es usada por los indios y por otros en la Costa Mosquita, como sustituto de la mantequilla. Muchos pescadores al regresar desde el Sur a casa, se detienen en este lugar en procura de este aceite y de huevos de tortuga; los cuales son puestos al sol a secar para preservarlos:— y de esta manera muchos millares de tortugas son destruidas cada año o impedidas de llegar a la edad adulta.

En los meses de Abril, Mayo, Junio y Julio la tortuga verde llega desde varios cayos y lugares a muchísimas leguas de distancia, a varias partes de la Costa Mosquita, especialmente a las playas arenosas de la vecindad de Turtle Bogue, a depositar sus huevos. En esta temporada el mar está cubierto de lo que los pescadores llaman dedales —un pececillo en forma de dedal de sastre; éste y una especie característica de hierba que crece en el fondo del mar, son su principal alimento. Es digno de notar que la tortuga tiene grandes pulmones y no puede sumergirse en el agua más allá de cinco o seis brazadas, viéndose obligada a

<sup>11</sup> Los extractos que siguen son de: Orlando W. Roberts, *Narrative of Voyages and Excursions on the East Coast and in the Interior of Central America* (*Relato de Viajes y Excursiones a la Costa Oriental y en el Interior de Centro América*), Constable and Co., Edinburgh, 1827, pp. 93-96

emergir frecuentemente superficie con el objeto de soplar, igual que hacen todos los peces que tienen pulmones. El macho y la hembra permanecen unidos por unos nueve días, en cuyo tiempo la hembra come y se mantiene en buenas condiciones; pero cuando se separan, el macho está totalmente exhausto, carente de todo valor económico e inadecuado para uso alimenticio. En algún momento después de esta temporada, la hembra reptó playa arriba en la arena y se prepara a poner sus huevos; describe un círculo en la arena hasta que está totalmente preparada; después cava un hoyo como de medio metro de hondo en el que deposita sesenta a ochenta, los tapa y se marcha, por lo general antes de que salga el sol. Como quince noches después, regresa y deposita un número semejante, cerca del mismo paraje. Las tortuguitas salen del cascarón más o menos después de treinta y dos días, e inmediatamente buscan su camino hacia el mar.<sup>12</sup> Tanto la tortuga carey como la caguama tienen la misma temporada; pero si una tortuga tora, especie de tamaño inmenso y mucha gordura, es encontrada muerta en la playa, ninguna de ellas pondrá sus huevos en una milla a la redonda de aquel lugar, razón por la cual esta especie nunca es molestada.

El mango del arpón con que los indios le dan a las tortugas, es hecho de una madera durísima; la cabeza del arpón es una pieza triangular de hierro dentado, afilada en la punta. A ésta se une una pieza de hierro que se desliza en un surco que hay en el mango, y tiene una cuerda atada a él, que corre a través de agujeros hechos con ese fin en el astil del arpón, a la cual se une un flotador. Cuando los indios están bastante cerca para golpear a la tortuga, levantan el arpón por encima del hombro y lo arrojan, de tal manera que describe en el aire un círculo y pega en el lomo del animal con la punta hacia abajo, penetrando en la concha y desprendiéndose la punta del mango, quedando ensartada en el cuerpo del animal. El flotador indica entonces en la superficie del agua hacia dónde ha ido la tortuga; y ésta es atrapada fácilmente y asegurada por medio de la cuerda, que ha quedado atada al mango del arpón.

La tortuga tiene muchos otros enemigos que la destruyen a ella y a sus huevos; tales como el mapachín, el almizclero, el zorro, etc. El puma o león americano y una especie de tigre negro, espían también a la tortuga cuando viene a depositar sus huevos, la cogen y la arrastran a la maleza, y allí, a pesar de la cota de malla con que la ha provisto la naturaleza, la destruyen a placer.

En cierta ocasión un conocido mío escapó de perecer en las garras de uno de estos animales; —estaba con un amigo espiando a las tortugas cerca de la playa, pero habiéndose retirado, ya anochecido, a la maleza por un breve instante, un inmenso tigre negro, se acercó sin que él se diera cuenta hasta corta distancia. Dicho samente el compañero vio el destello de los ojos de la fiera y sabiendo que el otro estaba inerme disparó su arma contra el animal, el cual saltó

<sup>12</sup> Roberts se ha quedado por lo bajo en su estimación acerca de la duración del periodo incubatorio

inmediatamente hacia la maleza. Al día siguiente siguieron las huellas de sangre que había dejado y lo encontraron muerto en su cubil, con una tortuga medio devorada y la concha de otra junto a su cadáver.

## Una Nueva y Excitante Cacería

**Ephraim George Squier\***

Ephraim George Squier<sup>13</sup>, a quien se reputa como la primera autoridad sobre Centro América en el siglo XIX, escribió más de 100 publicaciones sobre Nicaragua, América Central, el Perú y los Estados Unidos. Su libro, *Waikna: Adventures on the Mosquito Shore* (Waikna: Aventuras en la Costa Mosquita), escrito bajo el seudónimo de Samuel Bard y publicado en 1855, fue su única novela. Squier viajó muchísimo, estudió ingeniería civil y tuvo varios años de experiencia en el estudio de la arqueología, etnología e historia. En 1849 fue enviado por el Presidente Zachary Taylor a Nicaragua como Encargado de Negocios de los EE.UU. en Centro América. En esa época los Estados Unidos estaban tratando de desacreditar la influencia británica en Nicaragua y Centro América, con el objeto de impedir a Inglaterra construir una ruta canalera interoceánica a través de Nicaragua por el Río San Juan. El control de los ingleses en la Costa Miskita era necesario para su asiento en el Mar Caribe y con el objeto de asegurar la estabilidad política de esa zona para un posible canal. Los miskitos hacía tiempo eran aliados de los ingleses y les habían permitido el acceso a la costa para su asentamiento. Según lo escribió Long (1774, 1:317): "Estos indios con extremada voluntad gratifican a los ingleses con lotes de tierra para establecer colonias, y son sumamente serviciales por medio de artículos que ofrecen en trueque, y por su destreza en la pesca y la caza".

El objetivo principal de Waikna de Squier fue censurar el control inglés de la costa y de los miskitos. En pocas palabras, por medio de una novela escrita de tal modo que fuera leída profusamente, forzar a los ingleses a abandonar la Costa.

Aunque es una novela, la obra está bien cimentada en la realidad acerca de las personas, la geografía física y la historia de la Costa. Gran parte de la información la obtuvo Squier en su visita a San Juan del Norte, de personas que vivían en la Costa y de obras escritas sobre esa región, especialmente las de Orlando Roberts (1827) y Thomas Strangeways (1822). Soy de opinión que Squier

<sup>13</sup> Esta selección contiene extractos de: Ephraim George Squier (bajo el seudónimo de Samuel A Bard), *Waikna.. Adventures on Me Mosquito Shore*, Harper & Brothers, New York, 1855, pp. 39, 4548, 105.111

conoció a James Stanislaus Bell, Cónsul inglés, que tenía su sede en Bluefields, y obtuvo de él o de su hijo Charles Napier Bell, algunas notas (este último es el que después escribió los recuerdos de su vida en la Costa; véase la sección siguiente).

El libro de Squier es uno de los mejores del siglo XIX con tema de aventuras de viajes. Incluye él algunas descripciones excelentes de pesca y "desconchamiento" de tortugas, o sea, esto último, la práctica de quitarle a una tortuga carey viva, las placas de su caparazón.

Cuando yo comencé a oír hablar de la Costa Miskita y a pensar en viajar allá algún día, acudí a la biblioteca en busca de algo que leer acerca de esa región. Regresé a casa con Waikna: Adventures on the Mosquito Shore, y en la primera noche me leí más de la mitad. Era informativa y exacta, y contenía un párrafo que me hizo decidirme a viajar al trópico y a Nicaragua.

"Ve al trópico, muchacho, al trópico glorioso, en donde el sol es supremo y nunca comparte su dominio con los dioses congelados de narices azules, tez plomiza y ojos húmedos; ve allá y aprisiona los tintes incomparables del cielo, la esmeralda viva de los bosques y el azul vivificante de las aguas; ve al lugar en donde los pájaros tienen plumajes de arco iris y hasta los peces son color de oro; donde ..."

Pero yo había escuchado lo suficiente ... "¡Basta! Iré al trópico glorioso". (1855:17-18).

No solamente fui a la región sobre la que había escrito Squier hacía 113 años, sino que me proveí de un ejemplar de su libro y concluí repitiendo, en una pequeña canoa, el viaje que él describe, de San Juan del Norte al Cabo Gracias a Dios, deteniéndome en los mismos cayos, zonas tortugueras y aldeas; y después remontando el Río Coco. Pero esta es otra historia.

"El Roncador" es un pequeño cayo de unos mil doscientos metros de largo y en su parte más ancha de no más de trescientos cincuenta metros —un simple banco de arena blanca. En su extremo Oriental hay una parcela poblada de arbustos desmedrados y cerca de éstos, tres o cuatro palmeras bajas y torcidas. Afortunadamente para nosotros como se verá a continuación, "El Roncador" es famoso por el número de sus tortugas y es frecuentado, en temporada, por los tortugeros de Vieja Providencia, y a veces de tierra firme ...

En el lado de nuestro islote, al que he aludido como cubierto de arbustos, el agua es relativamente poco profunda, y en el fondo crece una especie de hierba submarina, principal alimento de la tortuga. La superficie del agua, a su vez, está poblada por una especie de peces pequeños, que Antonio llamó por su nombre español de dedales, denominación bastante adecuada, pues se parecen muchísimo en tamaño y forma a esos diminúcios de uso femenino. Estos animales, en el período de desove o postura de los huevos, constituyen otra clase

de alimentos para las tortugas. En las noches las tortugas reptan por la costa y las hembras cavan hoyos en la arena, como de sesenta centímetros de profundidad, en los que depositan de sesenta a ochenta huevos. Después los tapan, tan habilidosamente que desafían la curiosidad de cualquiera no familiarizado con sus hábitos. Sin embargo, Antonio y Frank estaban familiarizados con las habilidades de las tortugas, y cogieron tantos huevos como quisimos. Ya cocidos, son realmente deliciosos. Los indios y la gente de las costas nunca los destruyen, sino que se toman el cuidado de promover el incremento de este animal. Pero en tierra firme, los animales salvajes, tales como por ejemplo el jaguar, con frecuencia bajan hasta la costa y excavan los hoyos para extraerlos. En ciertas ocasiones hacen presa con las tortugas mismas, y arrastrándolas hasta el bosque, las matan y las devoran, a pesar de su armadura de concha.

Fue, pues, de noche, cuando Antonio y Frank, que se mantenían escondidos entre los arbustos, se lanzaron sobre las tortugas y con ganchos de hierro las voltearon panza arriba, posición en la que se vuelven impotentes e incapaces de todo movimiento. Al día siguiente, las trasladaron a la parte más distante de la isla, en donde las "desconcharon"; ---una manipulación cruel, que el presenciarla



**"Desconchando" tortugas . . .**

me puso la carne de gallina. Sin embargo, antes de describirla debo explicar que, aunque los hábitos de todas las variedades de tortugas son más o menos los mismos, su uso es muy diferente. La mejor conocida es la tortuga verde grande; con frecuencia llega a nuestros mercados y su carne es estimada por los epicúreos como plato exquisito. La carne de la tortuga más pequeña, la carey, no es tan buena, pero su concha es valiosísima, pues es más gruesa y mejor coloreada. Lo que llaman concha de tortuga no es, como generalmente se supone, la cobertura o escudo de la tortuga, sino solamente las escamas que la recubren. De las escamas planas cuatro son grandes, alcanzando a veces treinta centímetros de largo y quince de ancho, semi-transparentes, jaspeadas en blanco, rojo, amarillo y castaño oscuro, las que son extraídas completamente cuando se prepara y se pule la concha. Estas láminas, como lo he dicho, constituyen la capa exterior de la parte sólida u ósea de la concha; y una tortuga grande rinde como ocho libras, variando el grosor de las placas de tres a seis milímetros.

Los tortugeros no matan a las tortugas; si las mataran, en pocos años las exterminarían. Cuando atrapan una tortuga, la atan y le recubren el lomo con hojas secas o hierba, y le pegan fuego. El calor hace que las placas se separen en las junturas. Entonces introducen un cuchillo grande horizontalmente bajo las placas y éstas se desprenden del lomo, teniéndose el cuidado de no dañar a la tortuga por el demasiado calor, ni de forzar el desprendimiento mientras el calor no ha preparado completamente la separación. Muchas tortugas mueren en esta cruel operación, pero hay numerosos ejemplos de algunas que han sido atrapadas nuevamente y se les ha reproducido la coraza exterior; solamente que en estos casos, en vez de trece piezas, hay una sola pieza. Como ya lo he dicho, no pude soportar más de una vez el ser testigo de semejante crueldad, y me alegró mucho de que la operación del "desconchado" se llevara a cabo fuera de la vista de la cabaña. Si las pobres tortugas fueran capaces de gritar, habrían convertido este islote desolado en un verdadero infierno por el clamor en la tortuga.

Frente a la bocana de Laguna de Perlas hay numerosos cayos, que de hecho le dan su nombre a la laguna. Son célebres por el número y la variedad de las tortugas que se encuentran en ellos y en los alrededores. Me encantó tanto nuestra pesca a la luz de antorchas, que sentí ansias de presenciar el deporte de la caza de tortugas, que los mosquitos reputan como la más noble de sus artes y en la cual han adquirido una pericia proverbial. Drummer' necesitó sólo un poquito de persuasión y un trago de ron, para emprender una expedición a los cayos. Como esto involucraba salir a mar abierto, escogió cuatro pipantes de los más grandes, en cada uno de los cuales asignó el número requerido de hombres aptos y expertos. Las mujeres y el resto de los hombres fueron dejados en la laguna para que siguieran pescando. Como mi canoa era demasiado pequeña para aventurarme a salir, se la dejó a cargo del muchacho Poyer, el cual, una vez armado con mi escopeta de dos cañones, se sentía convertido en un batallón.

Junto con Antonio me embarqué en el pipante más grande, capitaneado por Harris, "cabo de brigadas" del Capitán Drummer, que era con mucho el mejor ejemplar de hermosura corporal que yo había visto entre los sambos.

Me preocupé mucho al enterarme de cuán pocas provisiones habían sido puestas en los pipantes, ya que el mal tiempo mantiene con frecuencia a los pescadores dos o tres semanas en altamar. Pero Drummer<sup>14</sup> insistió en que tendríamos que encontrar abundante comida, y nos embarcamos. Cogimos la brisa de tierra tan pronto como nos pusimos a sotavento de la costa, y navegamos rápidamente en el curso propuesto. Aun cuando el mar estaba relativamente tranquilo, todas las lanchas llevaban tal cantidad de velamen que yo me mantenía en estado de nerviosidad constante. Difícilmente creería uno que los mosquitos se aventuran en sus pipantes con gran impunidad en el más crudo temporal, y cabalgan sobre las olas como gaviotas. Si zozobra la embarcación, en un momento la enderezan y con la parte ancha de los canaletes le achican el agua en un tiempo increíblemente corto.

Volamos, así como suena, con el viento; y cuatro horas después de haber partido de la costa llegamos a los cayos. Estos son muy numerosos y están rodeados de arrecifes, a través de los cuales existen intrincados canales, todos bien conocidos de los pescadores. Algunos de los cayos son meros montones de arena y roca de coral semidesintegrada; otros son más grandes y unos pocos tienen arbustos y una que otra palmera, pareciéndose mucho a "El Roncador". Fue en uno de éstos en donde existían las ruinas de una rústica cabaña y había un hoyo excavado en la arena, que contenía agua salobre, donde desembarcamos e hicimos el campamento. Tan pronto como éste estuvo terminado, Harris salió con su bote a buscar tortugas, dejando a los demás para que repararan la cabaña y arreglaran lo concerniente para pasar la noche. Por supuesto, yo acompañé a Harris.

El aparato para darle a la tortuga es sumamente sencillo, y se corresponde exactamente con el waiskodusa<sup>15</sup>, que ya he descrito, excepto que en vez de tener púa, la punta es una lima triangular ordinaria, sumamente filosa. Esto, según se ha averiguado, es lo único que perfora la gruesa armadura de las tortugas; y además, hace un agujero tan pequeño, que raras veces mata a la tortuga verde, y hiere muy levemente las láminas de la carey, la cual proporciona la concha comercial.

---

<sup>14</sup> Representante del Rey Mosco en la zona de Laguna de Perlas

<sup>15</sup> En miskito, arpón se dice waiskudusa

Harris iba de pie en la proa del pipante, mirando fijamente hacia el agua y llevando el arpón en la mano derecha mientras que la izquierda la llevaba a la espalda en donde hacía el oficio de un telégrafo para los dos hombres que canaleteaban. Estos iban con la mirada fija en la señal, y conforme a ella regulaban sus golpes de canaleta y el rumbo y la velocidad del bote. No se habló ni una palabra, pues se cree que la tortuga posee un oído muy fino. De esta manera canaleteamos por entre los cayos por media hora, cuando, a un ligero movimiento de Harris, los hombres alteraron su rumbo un poquito, y movieron los canaletes con tal lentitud y suavidad que a duras penas producían ondulaciones. Yo miré atentamente y vi solamente algo que supuse era un roca, la cual se proyectaba fuera del agua. Se trataba, no obstante, de una tortuga flotando perezosamente en la superficie, como suelen hacer las tortugas. A pesar de las precauciones tomadas para acercarnos, nos oyó, o tal vez vio el bote, pues se hundió cuando estábamos todavía a cuarenta metros de distancia. Se produjo un rápido mensaje telegráfico de la mano de Harris, y los hombres comenzaron a canaletear con inusitada rapidez, hundiendo los canaletes profundamente en el agua. En un instante el bote pasó sobre el sitio donde había desaparecido la tortuga y pude verla por un instante, cuando nadaba con una rapidez que trastornó mi concepto de la movilidad de la tortuga en ese elemento, pues yo la juzgaba por su pesadez en tierra. Literalmente parecía deslizarse en el agua.

Entonces comenzó para mí una nueva y excitante cacería. Harris llevaba los ojos fijos en la tortuga y los hombres los suyos en la mano telegráfica de Harris.



**Cazando tortugas.**

Ora tomábamos esta dirección, ora tomábamos aquella otra; lentamente por un momento, con rapidez en el instante siguiente, y de vez en cuando inmóviles como un tronco. El agua no era tan honda como para permitirle a nuestra escamada amiga escabullirse enteramente fuera del alcance del ojo experto de Harris aunque a mí aquel fondo me parecía un laberinto indescifrable. Como la tortuga tiene que subir tarde o temprano a la superficie a respirar, el objeto de esta persecución es mantenerse cerca de ella para traspasarla en cuanto aparezca. Por fin después de media hora de diestra evasión, el bote se detuvo con una sacudida y el arpón voló hacia abajo. Como no todo el palo del arpón bajó, comprendí que se había acertado el blanco. Un instante después, Harris tenía afianzado el cordel. Tras un poco de forcejeo y algunos intentos espasmódicos de escape, el animal se rindió, la cansada tortuga sumisamente dejó que la lleváramos a la costa. Unos cuantos tirones vigorosos soltaron la lima y la tortuga fue volteada panza arriba para quedar esperando nuestro regreso, convertida en la imagen viviente de la impotencia. Me figuro que la expresión de la cabeza de una tortuga y sus ojos semi-cerrados, en esas circunstancias, es un modelo superlativo de la santa resignación; de la cual unos cuantos movimientos cada vez más débiles de sus aletas vienen a ser un accesorio de mojigatería, como las manos alzadas de un cura bien alimentado.

Este "ejemplar", como diría un naturalista, resultó ser de la variedad más pequeña, o sea la tortuga carey, cuya carne es inferior a la de la tortuga verde, si bien las careyes son más valiosas a causa de su caparazón. Por lo tanto, volvimos a salir, manteniéndonos cerca de los cayos y arrecifes, en donde el agua es poco profunda. Estaba casi oscuro cuando Harris encontró la oportunidad de otra tortuga, a la que le acertó en el fondo, por lo menos a dos metros y medio bajo la superficie. Esta fue de la variedad verde; fue izada al bote; y sin ceremonia alguna se le cortó la cabeza, no fuera a ser que diera un pellizco rencoroso en las corvas de los remeros.

Esa noche tuvimos chuleta de tortuga y huevos de tortuga, aletas de tortuga asadas, y eallipash y Callipee<sup>16</sup> a (estos das en forma de sopa); es decir, tortuga en todas las formas conocidas de los mosquitos, que merecen muy bien el nombre de "tortugueros". La tortuga esconde sus huevos en la arena, pero los nativos son listos para descubrir los indicios de un depósito, el cual comprueban metiendo en

---

<sup>16</sup> Calipee es una sustancia gelatinosa, que se usa en la sopa de tortuga verde y que se obtiene del peto o concha de la barriga del animal, uniera/as que el calipash se saca de la paz te interior del borde del caparazón En la actualidad, ya no se hace diferencia entre estas dos sustancias, y a ambas se las llama "calipee".

la arena la baqueta de hierro de un mosquete, operación que llaman "sentir los huevos".

Cerca de la medianoche comenzó a llover copiosamente, y siguió lloviendo todo el día siguiente, de manera que nada se podía hacer. Entonces llegó la hora de hablar de tortugas, y Harris se entusiasmó tanto que me prometió mostrarme lo que los mosquitos miran como el non plus ultra de la habilidad tortuguera, esto es, "saltar la tortuga". No me explicó qué quería decir esto, pero me hizo un gesto de cabeza muy significativo, que es el equivalente mosquito de nous verrons<sup>17</sup>.

El tercer día se mostró propicio y Harris logró obtener varias tortugas excelentes. Cerca del mediodía puso a un lado el arpón y tomó su posición enteramente desnudo, manteniendo no obstante su acostumbrada mirada hacia el agua. No tardamos mucho en dar con la huella de una tortuga. Después de varias maniobras interminables, aparentemente con el objeto de conducirla a aguas poco profundas, Harris se tiró repentinamente por la borda. El agua hirvió y burbujeó por unos momentos, reapareciendo él con una linda tortuga carey en las manos extendidas. Esa hazaña me enseñó lo que llaman "saltar una tortuga". Con frecuencia sucede que los pescadores chapuceros reciben dolorosos mordiscos al intentar hacer esto, que no deja de tener sus peligros por las filosas rocas coralinas y los espinosos erizos de mar.

En la tarde del cuarto día regresamos a la laguna, llevando con nosotros ocho tortugas verdes y como noventa libras de excelente concha de carey. •

## Celebramos en el Pueblo con Carne de Tortuga Gorda

***Charles Napier Bell\****

Probablemente la mejor, y al mismo tiempo la menos conocida obra del siglo XIX sobre los Mískitos y la costa Oriental de Nicaragua, es *Tangweera: Life and Adventures Among Gentle Savage* (*Tangweera: Vida y Aventuras entre Salvajes Benévolos*), escrita por Charles Napier Bell<sup>18</sup>. Hijo del Cónsul inglés en Bluefields, Bell pasó muchos años (alrededor de 16) en la Costa, trabajó en campamentos madereros y efectuó viajes frecuentes por los ríos y a lo largo de la costa a través de sus muchas lagunas y canales. Creció junto con George Augustus Frederick, el joven mosco que vivía en casa de Bell en Bluefields. Charles Bell partió de la Costa cerca de 1859 y no regresó nunca. Ya viejo y viviendo en Nueva Zelandia, retirado de su profesión de ingeniero civil, decidió escribir un

<sup>17</sup> En francés en el original Significa "ya veremos" (NdT )

<sup>18</sup> Esta selección la extracto de: Charles Napier Bell, *Tangweera Life and Adventures Among Gentle Savages*, Edward Arnold, Lonches, 1899, pp 40-42, 58, 273276, 294-295

libro sobre sus experiencias de muchacho y de joven en la Costa Mískita. Conservaba consigo notas, esquemas y mapas hechos antes de partir de Bluefields. Esto fue la base del libro, junto con los propios recuerdos de Bell acerca del disfrute y las experiencias de una vida que pocos pueden igualar:

Este libro lo escribí en la vejez; pero contiene el recuerdo de mi juventud, que la pasé entre los benévolos salvajes de Centro América, entre los paisajes magníficos del trópico —vida ideal para un muchacho, y tal que ni un muchacho entre un millón la ha disfrutado jamás (1899: V).

Bell trabajó en su obra durante 10 años, publicándola por fin en 1899, cerca de 40 años después de haber partido de la Costa Mískita. El libro tiene cualidades de excelencia literaria y es una valiosa obra de referencia por sus descripciones de la cultura mískita, las actividades económicas del siglo XIX, y especialmente la fauna y la flora de la región, por las cuales Bell tuvo especial interés y también talento al describirlas, pues fue naturalista de corazón.

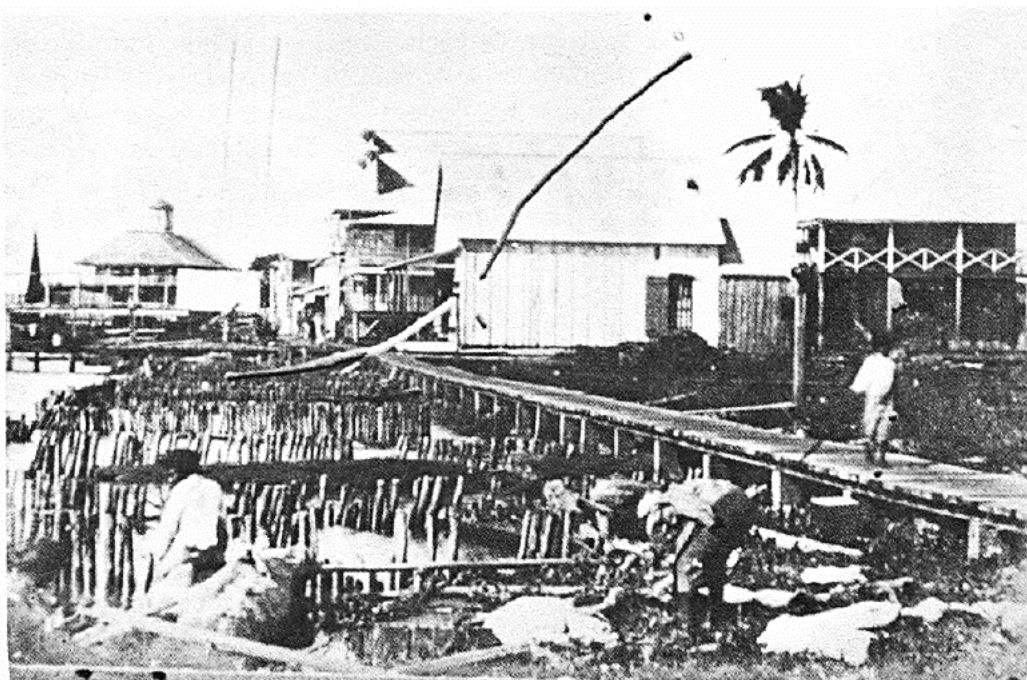
Respecto a las tortugas de mar, Bell notó que "casi todas las tortugas que se consumen en Europa vienen de la Costa Mosquita". Comentó las migraciones de la tortuga verde y observó que desovan en tierra firme, lo cual ahora ya no sucede debido a la explotación excesiva. A mediados del siglo XIX el Rey Mosco cobraba un impuesto a los moradores de las Islas Caimán por cada cabeza de tortuga cogida y exportada de la Costa. Bell fue una vez en un viaje de cobro del impuesto en los cayos, de cuyo relato procede el título que hemos dado a esta sección.

El título del libro, *Tangweera* (pronunciado "tangüira"), es una palabra mískita que significa "pelo lacio", es decir, indio puro. Es también el nombre de dos islotes de coral en los Cayos Set Net (Cayos de las Perlas), en donde Bell estuvo una vez tortugueando.

En Mayo las tortugas han llegado a la costa, y nuestra comida por dos meses o un poco más es carne y huevos de tortuga. Hace algún tiempo Gunter de Londres estableció aquí<sup>19</sup> una planta enlatadora de manteca de tortuga para los gourmets de Londres. Hizo unos grandes corrales en los que encerró varios cientos de tortugas, y como la gente de la población no podía consumir ni siquiera la cuarta parte de la carne que mataba diariamente, ésta y todos los desperdicios los arrojaban a la laguna. La consecuencia era que los tiburones y los lagartos proliferaban extraordinariamente, y se tuvieron que interrumpir nuestros baños y juegos en el agua. (Fig. 16).

---

<sup>19</sup> En Bluefields.



**Figura 16. Encierros ("corrales") de tortugas, Bluefields, alrededor de 1900. (La foto original estaba estropeada por agujeros de polilla).**

Antes he dicho que la tortuga llega en Mayo a la costa. Allí permanece hasta Agosto, cuando parte, nadie sabe hacia dónde, pero es probable que sea a la Florida o a las Bahamas. Si es admirable el instinto de la paloma mensajera para encontrar su morada, ¿cuánto más no lo serán las migraciones de la tortuga? Bajo el agua no pueden ver más allá de 18 metros, y aun cuando sacan la cabeza del agua para respirar, sólo pueden ver a muy corta distancia; y sin embargo discurren por miles de kilómetros y cada año regresan a los bancos y cayos mosquitos y conocen sus propias bahías arenosas donde poner los huevos.

Las valiosas tortugas carey frecuentan la costa meridional desde cerca de Monkey Point hasta Chagres, y quizás todavía más lejos por el Sur, en cuyas partes es rara la tortuga verde comestible. Esta última visita también periódicamente la Isla de la Ascensión<sup>20</sup> y la de Santa Elena, pero sería temerario decir que provienen de la Costa Mosquita, aun cuando éste es el centro principal que frecuenta la tortuga verde, y casi todas las tortugas que se consumen en Europa provienen de dicha costa. Además de la tortuga verde y la carey, existe la tortuga tora, pero nadie la come y nunca es sacrificada.

<sup>20</sup> Recientes investigaciones han confirmado que las tortugas verdes de la costa del Brasil efectúan migraciones de 2,000 a 3,200 kilómetros hasta la diminuta Isla de la Ascensión, situada a mitad de distancia entre Sur América y África

La tortuga adulta está a prueba de mordiscos de tiburón, pero estos asesinos del mar con frecuencia les arrancan las aletas de un mordisco y por eso encontramos tortugas mutiladas. Las tortugas jóvenes son tragadas enteras o trituradas entre las mandíbulas del tiburón, pues yo he extraído varias libras de concha de tortuga del estómago de un escualo. Los huevos los esconden tan bien en la arena, que raras veces son molestados, excepto por el hombre. Las tortuguitas recién nacidas tienen tamaño doble del de una moneda de a centavo, y mientras luchan por ir de la playa hacia el mar, incontables enemigos las devoran. Las sobrevivientes que alcanzan el agua son devoradas por los barracudas, tiburones y otros peces, y cuando alcanzan la edad juvenil, hasta el tamaño, digamos, de la tapa de una caja de sombreros de señora, los tiburones las atacan, y como la tortuga no es muy rápida nadadora, sólo pueden escapar las que no son descubiertas.

En Enero, al comienzo de la estación seca, los moradores mosquitos de la costa derriban y queman sus plantaciones y, dejando a las mujeres en casa, parten a la pesca de tortuga o a trabajar en los cortes de madera. Para finales de Mayo, comienzan a sentir nostalgia de sus mujeres e hijos, y regresan en sus botes a casa.

Las mujeres llevan una especie de vida de paseo campestre, cuando sus maridos están ausentes. Se dedican a vagabundear en grupos, visitando a sus vecinas en la desembocadura de los ríos adyacentes, acampando en los matorrales para recoger semillas oleaginosas, vagan entre los manglares para recoger punches, o viajan hacia alguna lejana laguna para alimentarse de caracoles y ostras. Por lo general dedican un mes al acampamiento en la playa, donde mantienen hirviendo día y noche una olla inmensa, para hacer sal del agua del mar; y suelen estar en la playa para la fecha en que se espera que regresen los hombres. Entonces cada vela que aparece en el horizonte es atisbada ansiosamente por una multitud de chiquillos morenos, y las mujeres con los bebés a cuestas salen de las casas cuando escuchan gritos de que se acerca alguna lancha.

Por fin las esperadas embarcaciones se aproximan; los hombres vienen haciendo sonar conchas para informar a sus mujeres de su regreso. Todo el pueblo se lanza a la calle, y a medida que cada lancha atraca, impulsada por la cresta espumosa del oleaje, las mujeres se meten en el agua hasta la cintura, la agarran, los hombres saltan de ella, y entre ambos la remolcan y la arrastran hasta vararla en tierra.

A su debido tiempo el Rey<sup>21</sup> y yo llegarnos casi a la edad adulta, y los deberes de Estado recayeron sobre él. En la ocasión que ahora voy a relatar, tuvo que viajar al Norte en asuntos de negocios y para visitar a unos parientes que vivían en las márgenes del Río Wanks.<sup>22</sup> Me pidió que lo acompañase; sus tres hermanas viajarían con nosotros.

Poseía una linda embarcación, llamada "Barco" en la costa, y que era una lancha de cedro bastante grande, fabricada, construida y con cubierta, en forma de proporcionar el abrigo de su bodega, y con un pequeñísimo camarote a popa. Llevaba dos mástiles con velas triangulares y foque grande; y era un rápido velero, muy admirado como nave apropiada para un Rey. (Fig. 17).



**Figura 17 Haciendo reminiscencias de otros tiempos, una réplica de una "lancha de velas" miskita efectúa el recorrido de los viajes de Charles Napier Bell a mediados del siglo XIX.**

El pequeño camarote se le dio a las tres jóvenes, y los demás dormíamos en la bodega, encima del lastre de piedra. La tripulación consistía en un hombre que era el Intendente Real, dos jóvenes mulatos, el Rey y yo. El camarote tenía una pequeña escalera cerrada por encima por una cofa de resbalón. En la bodega había una puertecita de escotilla. Si había mal tiempo todo estaba cerrado, pero el puente corrido tenía puntales y una cuerda gruesa en contorno, para preservar

<sup>21</sup> George Augustos Frederick

<sup>22</sup> Río Coco.

al pasaje de que una ola lo barriera de la borda; un par de remos largos y pesados permitían movilizar la lancha cuando no había viento.

Izamos velas en Bluefields con viento de tierra, como a las nueve de la noche, y al día siguiente anclamos al Oeste o lado de sotavento del más grande de los Cayos de las Perlas. Bajamos a tierra y encendimos fuego, donde las chicas nos prepararon el desayuno, consistente en plátano asado, sopa de tortuga y café. Después, mientras las chicas paseaban por la isla y se bañaban en las claras pozas arenosas rodeadas de corales, nosotros dormimos a la sombra de las parras de la playa.

Al mediodía, con fresca brisa, nos hicimos a la vela a través de los arrecifes de coral, salimos a mar abierto y pusimos rumbo a los Cayos del Rey, a donde llegamos ya de noche, y allí dormimos, aunque nuestro sueño fue muy perturbado por unos cangrejos pequeños que se arrastraban sobre nosotros y nos arañaban los dedos de las manos y los pies, y las orejas.

Mucho tiempo antes del amanecer partimos con viento de tierra, y cerca de las diez de la mañana llegamos a Cayo Maroon y desayunamos, después de lo cual partimos rumbo a Duckwarra,<sup>23</sup> situada en tierra firme.

La época principal de atrapar tortugas es en el mes de Mayo, durante cuyos asoleados días de calma, ellas se deleitan en dormir flotando en la superficie del mar. En esta época es usual que se reúnan cien lanchas en los Cayos Man-O-War y del Rey, en donde los indios acampan bajo los árboles, rodeados por una cerca de tortugas vivas volteadas panza arriba, cuyo silencioso sufrimiento pasa inadvertido, y cuya vida se pone en evidencia solamente por el descargar del aire de sus pulmones y la inhalación de un profundo suspiro cada veinte minutos. ¡Pobres animales! Sus ojos están cubiertos de moscas, y a nadie se le ocurre arrojarles un poco de agua para enfriarles la concha, intensamente calentada por el sol. (Fig. 18).

Los indios se encuentran en la cúspide del deleite, pues esta temporada es una fiesta continua. Algunos están asando petos o patas de tortuga, otros están arreglando sus arpones, otros duermen en la arena. A lo largo de la playa, entre los árboles, se estiran cordeles, de los cuales se cuelga carne de tortuga que se pone a secar al sol. La isla entera está sembrada de fragmentos de carne, y el olor de la grasa verde puebla el aire y se percibe a varios kilómetros hacia sotavento. Aquí se observa el espíritu derrochador de los indios, exhibido en la forma más extravagante. La costa del mar está poblada de desechos de tortuga

---

<sup>23</sup> Dakura, situada cerca de Big Sandy Bay en la costa superior.

a medio comer; aletas, cabezas y trozos de carne por todas partes. A menudo los indios matan una tortuga y, al no encontrar en ella la cantidad de grasa que esperaban, la arrojan al mar.



**Figura 18 King's Cay (Cayos del Rey), donde Charles N. Bell acampó hace 100 años. El autor y su compañero conversan con un anciano tortuguero criollo, quien ha pescado en estas aguas por más de 50 años.**

A la mañana todos se aprestan hacia los bancos tortugeros, que están a 12 o 15 kilómetros de distancia, y es un espectáculo muy hermoso verlos regresar por la tarde. El mar a barlovento se ve poblado de velas, que viran hacia dentro y hacia fuera entre los bancos de coral. De vez en cuando parecen embocadas entre el blanquísmo embate de las olas, después aparecen en el azul profundo de los canales. Al llegar a los bancos, que se descubren por el número de tortugas que salen a respirar, se arría la vela, y se fija la observación en una tortuga que sopla. Se prefieren los días tormentosos, pues el ruido de las olas ahoga el que podrían hacer los canaletes. La tortuga que sale a respirar, por lo general flota en la superficie durante unos minutos, y los indios tratan de acercársele ya sea por detrás o directamente de frente a ella, pues la tortuga no ve muy bien hacia delante. Cuando el bote se encuentra a unos 18 o 25 metros, el que va en la proa se levanta silenciosamente y le arroja el largo y pesado arpón, de tal manera que éste cae casi verticalmente sobre el lomo de la tortuga; el arma que tiene un pequeño bulbo se hunde en la concha y la tortuga se sumerge hasta el fondo,

arrastrando consigo el largo cordel al cual está atada la vara del arpón y un flotador de madera liviana. Ella tiene que salir a respirar cada veinte minutos y así se agota pronto; entonces la izan al bote. Muchas veces los indios sobrecargan este último con tantas tortugas, que deja de ser seguro para navegar y las olas lo echan a pique; pero las tortugas están atadas por las aletas al bote, y achicándolo constantemente, los indios logran llegar a los cayos con su carga. El arpón es tan corto que la tortuga no sufre daño por la herida, pero cuesta muchísimo desprenderlo de la concha, pues en la parte media es hinchado como peonza de muchacho.

Los indios también pescan de noche, cuando acuden a los bajíos entre los arrecifes de coral, en donde se ve a las tortugas por la línea de Luz fosforescente que dejan en el agua; pero la pesca nocturna tiene sus desventajas, ya que muchas veces se arponean tiburones y pejesierras, que producen muchos contratiempos.

De las Islas Caimán llegan goletas a la costa con regularidad, a pescar o atrapar tortugas. Las redes para este propósito tienen de 80 a 100 brazas de largo<sup>24</sup>, y 1.80 metros de ancho. En el borde inferior llevan un plomo y el borde superior lleva corchos flotadores. Se ponen señuelos cerca de la red, que consisten en grandes piezas de madera en forma de tortuga en el acto de respirar. Cuando la tortuga sale a la superficie, siempre mira a su alrededor, y al ver los señuelos, se acerca y se enreda en la trampa.

Grandes encierros, llamados corrales, están preparados en las aguas de poco fondo, y las tortugas se mantienen en ellos hasta que se reúne carga suficiente para un barco. La tortuga carey, que suministra la concha comercial, es mucho más pequeña que la tortuga verde. Estas nunca son atrapadas ni pescadas por otros que por los indios y criollos, quienes las arponean o las cogen cuando salen a poner sus huevos en la playa. La concha de tortuga vale 6 dólares la libra, y una buena concha pesa 4 libras. La concha está adherida al peto óseo en grandes placas o láminas.

Los indios sacan grandes cantidades de huevos de la tortuga verde y de la carey, y nunca se ha hecho nada para detener esta práctica ruinosa. Las tortugas nunca ponen en las islas de coral, sino siempre en las playas de tierra firme; también se ha observado que no toda playa les gusta, sino que escogen ciertas zonas de la playa a donde siempre regresan a poner. La tortuga hembra escoge las noches más oscuras para salir a la costa y poner sus huevos en Junio y Julio.

---

<sup>24</sup> En esto se equivocó Bell, el largo era probablemente de 8 a 10 brazas, o sea de 14 a 18 metros

Mientras disfrutábamos en el Cabo, recibiendo toda la atención y hospitalidad que la gente brinda siempre al Rey y su comitiva, éste tuvo ocasión de ir en compañía del maderero Mr. Skelton, al Río Patuca, dejándome encargado de sus hermanas y del barco.

Pero primero recibí instrucciones de tomar al contramaestre y doce hombres e ir con el barco y una lancha grande a los bancos tortugeros, situados a 30 kilómetros al Sureste del Cabo. Yo portaba una carta del Rey dirigida a los capitanes de dos goletas tortugeras, en la que reclamaba el pago del impuesto sobre las tortugas cogidas, y en caso que no pagasen, decomisar toda la tortuga.

Partimos con viento de tierra por la mañana, y llegamos a los bancos al mediodía. Encontramos una goleta anclada a bastante' distancia de los bancos y, dejando nuestro barco anclado en aguas tranquilas, a fuerza de canalete con viento contrario llegamos hasta aquélla. Le presenté al segundo de a bordo la carta para el capitán, y él me respondió que era un súbdito británico independiente, y que sería un h.d.p. si pagara impuestos a un waika, fuera o no fuera Rey. Waika significa cuñado o amigo en Mosquito, y es el apodo que les dan los criollos ingleses de Belice a todos los mosquitos. Entonces nos reembarcamos y, tomando a los mosquitos en el bote, nos encaminamos hacia los corrales tortugeros, situados como a 8 kilómetros hacia el Sur.

Allí encontramos dos grandes corrales llenos de tortugas. Dichos corrales estaban hechos de postes de mangle enterrados en la arena y amarrados unos con otros con mimbre, a una altura de 1.20 m. fuera del agua. En uno de los corrales había como 300 tortugas, en el otro como 100. Los indios primero arponearon seis u ocho hembras, y las ataron a los postes; después derribaron los postes en diferentes lugares e hicieron salir a las tortugas. Antes de concluir la mitad de esta operación, vimos un bote de la goleta que se dirigía hacia nosotros. Cuando llegó donde estábamos, el capitán, ciego de rabia, cogió su escopeta de caza y amenazó con disparar contra alguien. Pero el contramaestre y los indios no eran hombres que se dejaban amedrentar, y remando nuestro bote hacia el de ellos —portando nuestro contramaestre y algunos hombres armas de fuego y el resto de ellos machetes— mantuvieron a raya el otro bote hasta que todas las tortugas hubieron salido, soltando entonces al capitán y sus acompañantes y amonestándolos que nosotros les desbarataríamos cualquier corral que levantaran, con igual rapidez que la que emplearan en construirlo, a menos que pagaran el impuesto. Entonces cargamos cuatro de las tortugas y regresamos al yate, y en la tardecita llevamos las otras cuatro y regresamos al Cabo, en donde celebramos en el pueblo con rica carne de tortuga gorda. ●

## El Cuarto Mundo: En Memoria de Bernard Nietschmann (1941-2000)

***Robert Sanders***

25 de enero de 2000

BERKELEY-- El geógrafo cruzado Bernard Q. Nietschmann, profesor de la Universidad de California en Berkeley, quien estudió y asesoró a numerosos grupos indígenas de todo el mundo, murió el sábado 22 de enero en su casa en Berkeley después de una lucha de dos años con cáncer del esófago. Tenía 58 años.

Aunque académico, Nietschmann fue muy activo en ayudar a los pueblos indígenas a trazar su propio destino.

"Había forjado una filosofía sobre lo que llamó 'el cuarto mundo': pueblos indígenas en países ricos y pobres por igual que han sido marginados económica y políticamente", dijo el colega David J. M. Hooson, profesor emérito de geografía en la UC Berkeley. "Hizo que los pueblos nativos se involucraran en hacer su propio trabajo".



A fines de la década de 1960, mientras estudiaba en la Universidad de Wisconsin, Nietschmann se sumergió en la vida y la cultura de los indios miskitos que viven en la costa atlántica de Nicaragua. Finalmente, escribió varios libros sobre el área y los pueblos, entre ellos *"Entre la tierra y el agua: la ecología de subsistencia de los indios miskitos, el este de Nicaragua"* (1973) y *"El borde del*

*Caribe: La llegada de los tiempos modernos a las personas aisladas y la vida silvestre" ( 1979).*

"El libro '*Entre tierra y agua*' fue un estudio clásico de geografía cultural, en el que Barney trató de comprender las consecuencias ambientales cuando las comunidades se involucran en las relaciones de mercado", dijo Michael Watts, ex alumno de Nietschmann y ahora profesor de geografía en UC Berkeley y director del Instituto de Estudios Internacionales. Una de las principales amenazas en ese momento era la explotación comercial de la tortuga marina verde, en la que se basaban los miskitos y otros grupos indígenas.

Después de la revolución sandinista de 1979, los indios miskitos comenzaron a luchar contra el gobierno por el control de sus propios recursos e invitaron a Nietschmann a visitar y presenciar su lucha. En 1982 y 1983, subrepticiamente entró en Nicaragua y viajó con combatientes indios rebeldes, luego regresó y difundió la noticia de su resistencia.



Nietschmann resistió las críticas por su participación política, en gran parte de activistas locales indignados por sus críticas a los sandinistas. Lo acusaron de estar en manos de la derecha en un momento en que el gobierno de los Estados Unidos estaba involucrado en una guerra secreta contra el gobierno sandinista.

Posteriormente, asesoró a los indios durante las conversaciones con el gobierno de Nicaragua que resultaron en una medida de autodeterminación para los miskitos. También luchó para establecer una patria protegida, que llegó a buen término en 1991 cuando la Presidenta Violeta de Chamorro creó límites territoriales para el pueblo Miskito y reservó un Área Protegida de la Costa Miskito de 4,000 millas cuadradas como refugio para las personas y la flora diversa. Y la fauna de la zona, gran parte de manglar.

"Si estás interesado en la diversidad cultural, tienes que estar interesado en la diversidad biológica, porque la naturaleza es el andamiaje de la cultura; es por eso que las personas son como son", dijo Nietschmann en un artículo de la revista Audubon de 1992. "Si estás interesado en los entornos, tienes que estar interesado en la cultura".

En la década de 1990, estableció el Proyecto de Mapeo Maya para involucrar a los indios del sur de Belice en la producción de un Atlas Maya para documentar su patria y promover demandas de reconocimiento y legalización de sus derechos a la tierra. En 1997, North Atlantic Books publicó un "Atlas Maya: La Lucha para Preservar la Tierra Maya en el sur de Belice". En 1996, fundó GeoMap, una organización del Área de la Bahía para ayudar a otras comunidades indígenas a proteger sus diversidades biológicas y culturales.

También estudió los recursos marinos de los isleños del Estrecho de Torres frente a la costa de Australia, y defendió los derechos de los indios Shoshone en Nevada, cuyas tierras estaban siendo utilizadas para probar bombas nucleares. Más tarde llevó a los medios la historia de buzos indios explotados en Honduras y Nicaragua que se vieron obligados a bucear por la langosta con poco entrenamiento y equipo deficiente, a menudo con lesiones permanentes.

Nietschmann fue un maestro excepcional que ganó un Premio a la enseñanza distinguida en la Universidad de California en Berkeley en 1996 y un premio similar en la Universidad de Michigan.

"Fue realmente un maestro notable, siempre dispuesto a involucrar a sus estudiantes en el trabajo de campo", dijo Hooson.



Uno de los estudiantes que comenzó a trabajar con Nietschmann como estudiante de pregrado fue Tegan Churcher, ahora un estudiante graduado que completa su tesis doctoral sobre los arrecifes de coral en el Pacífico Sur.

"Él fue un mentor increíble e inspirador", dijo. "Me desafió a perseguir mi sueño de trabajar y vivir en los trópicos".

Nietschmann nació en Peoria, Illinois, el 9 de abril de 1941, y asistió a UCLA, donde obtuvo una licenciatura con honores en geografía en 1965. Después de cinco años en la Universidad de Wisconsin, donde obtuvo su maestría (1968) y PhD. (1970) en geografía, se unió a la facultad en la Universidad de Michigan. Avanzó a profesor asociado antes de venir a UC Berkeley en 1977.

Además de su trabajo en geografía cultural, había sido miembro del Comité de Investigación y Exploración de la National Geographic Society desde 1993 y, en 1984, fue miembro fundador de la junta directiva del Centro de Estudios Indígenas del Mundo. Fue miembro de la Fundación Pew en conservación y medio ambiente desde 1993 hasta 1997.

A Nietschmann le sobreviven su esposa, Angelina, de Berkeley, una activista india miskita de Nicaragua a quien conoció durante su exilio en Costa Rica; sus tres hijos, Carlos de Oakland y su hijo Kabu y su hija Tangni, ambos viven en casa; un hijo, Bernard Nietschmann Jr., de su primer matrimonio; su padre, Bernard Nietschmann Sr., y su madre, Elizabeth Quinn Wolf, ambos de Illinois; dos hermanos, Edward Nietschmann de Madison, Illinois. Y Gregory Wolf de Texas; y una hermana, Sharon Nietschmann de Illinois. También le sobreviven tres nietos: Harry Kris de Australia y Oliver Nietschmann y Ayla Marie Nietschmann de Albany, California.●

## Caza y pesca entre los indios miskitos, Nicaragua oriental

**Bernard Nietschmann**

Departamento de Geografía, Universidad de Michigan, Ann Arbor, Michigan  
1972 Plenum Publishing Corporation, Nueva York, N.Y. 10011

Traducido de Ecología humana, vol. 1, No. 1, 1972. *Hunting and Fishing Focus Among the Miskito Indians, Eastern Nicaragua*. Recibido el 30 de abril de 1971; 17 de noviembre de 1971 revisado.

Este estudio es parte de un proyecto más grande sobre la ecología de subsistencia de Miskito realizado en 1968-1969 con una subvención del Programa de Becas para el Área Extranjera. Se obtuvieron datos adicionales de mayo a agosto de 1971, con el apoyo de una subvención del Consejo de Investigación de Ciencias Sociales.

Algunas de los cuadros no fueron traducidos.

*Las cantidades de animales nativos capturados en la caza y la pesca por los pueblos indígenas son casi desconocidos. Las interrelaciones de los sistemas culturales y ecológicos determinan en gran medida los retornos, enfoques y estrategias de caza y pesca. Este estudio presenta los datos obtenidos en un pueblo costero indígena miskito en el este de Nicaragua. Se hicieron mediciones de los rendimientos de carne por especie y de las entradas de tiempo y distancia involucradas en la obtención de peces y caza. El enfoque y las estrategias de caza y pesca son mecanismos de adaptación que permiten a Miskito obtener rendimientos altos y confiables de un número limitado de especies. Se examinan varios factores que influyen en el enfoque de la caza y la pesca: preferencias y prohibiciones dietéticas, costos involucrados, productividad diferencial y confiabilidad de especies particulares, estacionalidad y programación, y el impacto de las oportunidades del mercado de efectivo para los recursos de fauna. Bajo el ímpetu del crecimiento de la población y las crecientes aspiraciones, los esfuerzos de Miskito para asegurar un número creciente de animales tanto para la subsistencia como para el mercado están llevando a presiones severas sobre especies seleccionadas y a interrupciones culturales y ecológicas.*

## INTRODUCCIÓN



Los cazadores no van aleatoriamente a través de sus entornos en busca de juego. Los pescadores tampoco se mueven sin rumbo a través de tramos de agua en busca de peces indiferenciados. Los esfuerzos de caza y pesca suelen estar muy centrados en animales específicos, en lugares específicos y en épocas específicas del año. Para muchos grupos indios en América Latina, la caza y la pesca no se realizan sobre la base de "captura como puede la captura" o "todo lo que se mueve se introduce en la olla". Existe una gran variedad de actividades de caza y pesca centradas en las faunas locales en función de las preferencias culturales, clasificaciones entomológicas y la confiabilidad, disponibilidad y productividad de especies particulares. Cada vez más, la selección de animales está determinada por factores económicos, como los mercados extranjeros para pieles de animales y la venta regional y local de carne. La falta de atención por parte de los investigadores a la importancia, la diversidad y la concentración de la caza y la pesca a menudo ha servido para confundir y confundir los intentos de

comprender la ecología, subsistencia, adaptación, capacidad de carga y su impacto en el medio ambiente.

La caza y la pesca siguen desempeñando un papel importante en la subsistencia en América Latina. Además de los numerosos grupos de indígenas de tierras bajas de América del Sur, hay varios pueblos indígenas en América Central que aún dependen de la caza y la pesca como su principal fuente de proteína animal. Muchos grupos de campesinos también obtienen al menos algo de su comida de la caza y la pesca.

La disponibilidad y la fiabilidad de la obtención de proteínas animales a través de la caza y la pesca son influencias importantes en el asentamiento y la adaptación de muchos amerindios en América Latina tropical. Carneiro (1960, 1961, 1964) ha demostrado que la mayoría de los sistemas agrícolas de bosques tropicales son capaces de producir alimentos vegetales con un gran excedente de lo que necesitan las poblaciones existentes. Puede que no sea el potencial agrícola ni el tamaño del área disponible para la agricultura lo que por sí solo influye en el tamaño y la ubicación de la población, y la capacidad de carga del área, sino otros factores como los recursos de peces y juegos ricos en proteínas. Denevan (1966), Lathrap (1968) y Carneiro (1970) han comentado sobre la posible importancia de las proteínas obtenidas de la caza y la pesca en términos de distribución de la población y ubicación de asentamientos, especialmente para las personas cuyos cultivos son raíces y tubérculos y quienes tienen pocos o ningún animal domesticado.

A pesar de la sospecha de la importancia de los animales nativos en las dietas de los amerindios, su posible efecto en la capacidad de carga humana y la ubicación de los asentamientos, y la creciente lista de especies en peligro de extinción, no sabemos casi nada sobre las cantidades y tipos de peces y animales de caza capturados por un grupo específico durante un período de tiempo. Al revisar la investigación ecológica en América Central, Bennett (1967: 18) señaló que "solo tenemos ideas vagas sobre los aspectos cuantitativos del éxito de la caza y la pesca en diferentes condiciones ambientales y tecnológicas". Existen pocos estudios publicados para un grupo en el que se midieron los rendimientos de caza y pesca.<sup>25</sup> Bennett (1970: 25-26) comentó más tarde:

*La explotación de la base de recursos de animales silvestres como fuente de alimento por parte de los indígenas ha recibido una atención inadecuada por*

---

<sup>25</sup> En su estudio sobre la dieta y el sustento de los indios bayano-cuna de Panamá, Bennett (1962) presentó virtualmente la única información detallada disponible sobre la caza y la captura de pesca basada en 14 días de especies registradas, números y pesos.

*parte de los académicos que han estudiado las sociedades amerindias. Frecuentemente la lista de animales que se dice son comidos por los grupos bajo investigación... Uno es generalmente no es informado nada acerca de las cantidades tomadas de una especie dada, aspectos estacionales de la caza y la pesca, la contribución a la nutrición hecha por este aporte dietético (sabemos que hay grasas y proteínas pero cuánto y qué porcentaje de la ingesta total se explica por esta fuente?) ...*

En resumen, sabemos muy poco sobre el significado real, la eficacia, y los fundamentos de la caza y la pesca por parte de un grupo de amerindios en particular, y el impacto que cualquiera de estos tenga en el asentamiento y la subsistencia, o en las propias poblaciones de animales silvestres y sus ecosistemas.

Sobre la base de nuestra investigación, me gustaría argumentar que la caza y la pesca las actividades a menudo son muy productivas, no se llevan a cabo de manera "atolondradamente" y son muy receptivas a las fluctuaciones y cambios económicos internos y externos, lo que puede, a su vez, llevar a algunos grupos a intensificar y concentrar sus esfuerzos causando trastornos ecológicos y culturales.

Durante nuestra primera investigación de campo con los indios miskitos del este Nicaragua, las actividades diarias de subsistencia y los retornos se midieron durante un año en una aldea ubicada en la costa del Caribe. Pronto se hizo evidente que las actividades de caza y pesca de Miskito se dirigían hacia animales muy específicos de una amplia variedad de especies aparentemente disponibles y que los esfuerzos se centraban en las aguas poco profundas de la costa en lugar de en el bosque tropical lluvioso adyacente. Incluso aunque el pueblo estaba situado favorablemente para un fácil acceso a ambos entornos, el 65% de los hombres se concentraba únicamente en la pesca de tortugas, el 20% en caza y pesca, con el 15% de ellos dedicando toda su atención a la caza.

Para responder por qué esta aldea Miskito estaba tan enfocada en las especies, el sitio, y ocupación, basamos nuestro análisis en los rendimientos de carne medidos de la pesca y la pesca,<sup>26</sup> entradas de tiempo y distancia, productividad y confiabilidad.

Costos y retornos económicos, actitudes y preferencias miskitas para la carne, y características de comportamiento de las poblaciones animales. La

<sup>26</sup> Se mantuvieron registros diarios durante un año, desde octubre de 1968 hasta septiembre de 1969, de carne y pescado de caza que los cazadores y pescadores trajeron al pueblo. Los animales se pesaron antes y después del despiece. También se registró la ubicación donde se llevó al animal, así como la distancia y el tiempo involucrados. Los rendimientos de tiempo y distancia proporcionaron un núcleo de datos medibles, junto con muestras dietéticas.

segunda pregunta importante que se plantea en este documento es ¿qué efectos tienen los patrones de caza y pesca centrados en Miskito y en las poblaciones de fauna silvestre?

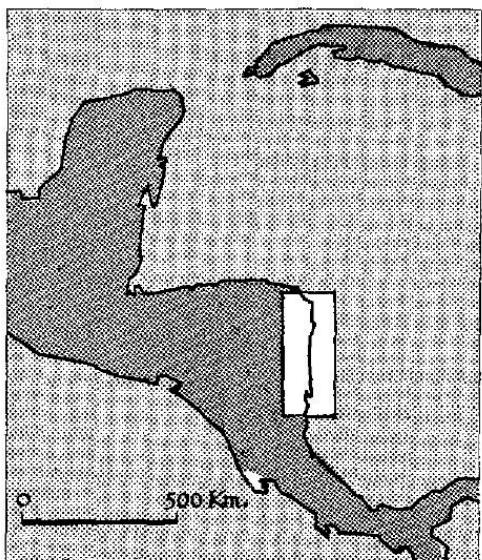
## EL MISKITO Y LA COSTA MISKITO

### El miskito

Los indios miskitos son el grupo cultural dominante en el este de Nicaragua, y son los segundos pueblos indios con mayor distribución en América Central, después de los mayas. Los miskitos son gente del lado del agua y los asentamientos casi siempre están ubicados a lo largo de un río, laguna o playa costera. Los miskitos se encuentran dispersos a lo largo de 400 millas de la costa caribeña desde Cabo Camarón en Honduras hasta el extremo sur de Pearl Lagoon en Nicaragua, y casi 400 millas hasta el Río Coco. Su población actual en Nicaragua es de aproximadamente 35,000, la mayoría se dividió entre aldeas costeras (10,000 a 15,000 población total) y aldeas fluviales Río Coco (14,000 a 15,000 población total) (Nietschmann, 1969: 94). El pueblo de estudio de Tasbapauni con una población de 997 es uno de los asentamientos miskitos más grandes (ver Figs. 1a y 1b).

Los miskitos fueron uno de los muchos grupos aborígenes que habitaron la costa este de Nicaragua cuyas culturas e idiomas se derivaron principalmente de las tierras bajas de América del Sur (Adams, 1956: 897-899; Kirchhoff, 1948). En el primer contacto europeo a principios del siglo XVII, el Miskito no contaba con más de 2000 y se centraba en la costa noreste de Nicaragua en Sandy Bay y Old Cape. Su surgimiento como el principal grupo nativo en Nicaragua y su difusión en entornos muy diferentes se han producido desde el contacto europeo, principalmente a través del territorio y la población ganada por la guerra con los indios Sumu vecinos.

El sistema de subsistencia de Miskito se basa en el método de barra y quema. Agricultura (mandioca, bananas, plátano, *Xanthosoma*) y caza y pesca. 'Las pequeñas compras están hechas de harina, azúcar, sal, frijoles, café y otros artículos que los miskitos ahora sienten que son una parte necesaria de la vida'.



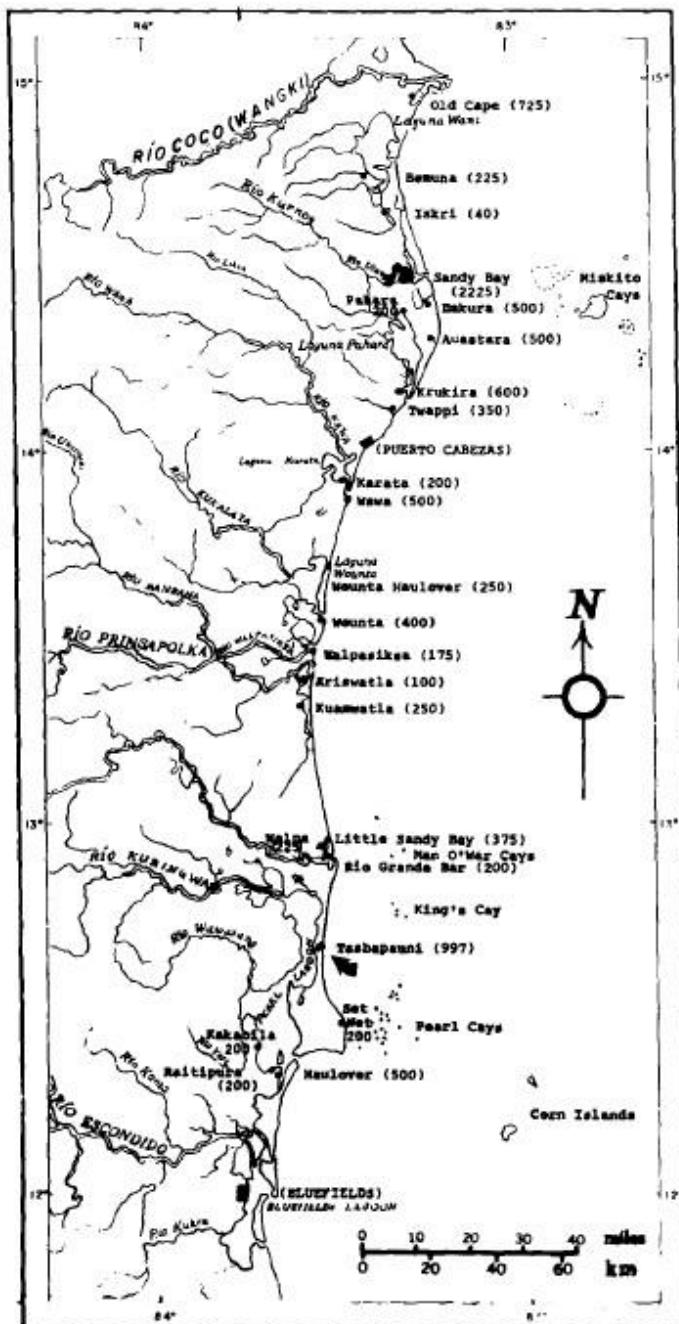
**Fig. 1a. Nicaraguan coastal Miskito settlements shown in relation to the rest of Nicaragua and Central America.**

aproximadamente a 40 millas al norte de Bluefields, la principal ciudad de la costa. El área de Tasbapauni es un complejo de ambientes variados con diferentes asociaciones de fauna y flora que ofrecen numerosas combinaciones de oportunidades de caza y pesca en términos de especies, ciudades y estaciones (Fig. 2). Al oeste del pueblo, a través de la laguna, hay grandes extensiones de bosques tropicales raros, pantanos de palmeras dispersos y bosques de galería habitados por una diversa fauna costera. Una extensa plataforma marina se extiende hacia el Mar Caribe frente a Tasbapauni. La fauna marina de las aguas marinas poco profundas corresponde a la mayoría de las especies que se encuentran en las aguas del Caribe. Esta área tiene las áreas de alimentación de tortugas marinas más grandes del Hemisferio Occidental (Carr, 1967: 98), dominadas por los pastos de tortuga *Zostera* y *Thalassia*. La tortuga verde (*Chelonia mydas mydas*) es una fuente importante de carne para el Miskito costero y la base de gran parte de su sustento. Las actividades de tortuga se concentran en las áreas de alimentación ("bancos de tortugas") y en las áreas de bancos de arena situadas entre 5 y 28 millas de Tasbapauni.

entornos para extraer productos que pueden venderse o intercambiarse por los productos deseados. La economía de mercado de la costa de Miskito se basa en tortugas verdes (*Chelonia mydas*), tortugas carey (*Eretmochelys imbricata*), cocos, pieles de jaguar y ocelote, camarones y pequeñas cantidades de cultivos agrícolas, principalmente arroz, bananas y plátanos. Los animales domesticados son escasos, y los pocos que se crían generalmente se venden para visitar a compradores externos.

#### PUEBLO Y MEDIO AMBIENTE

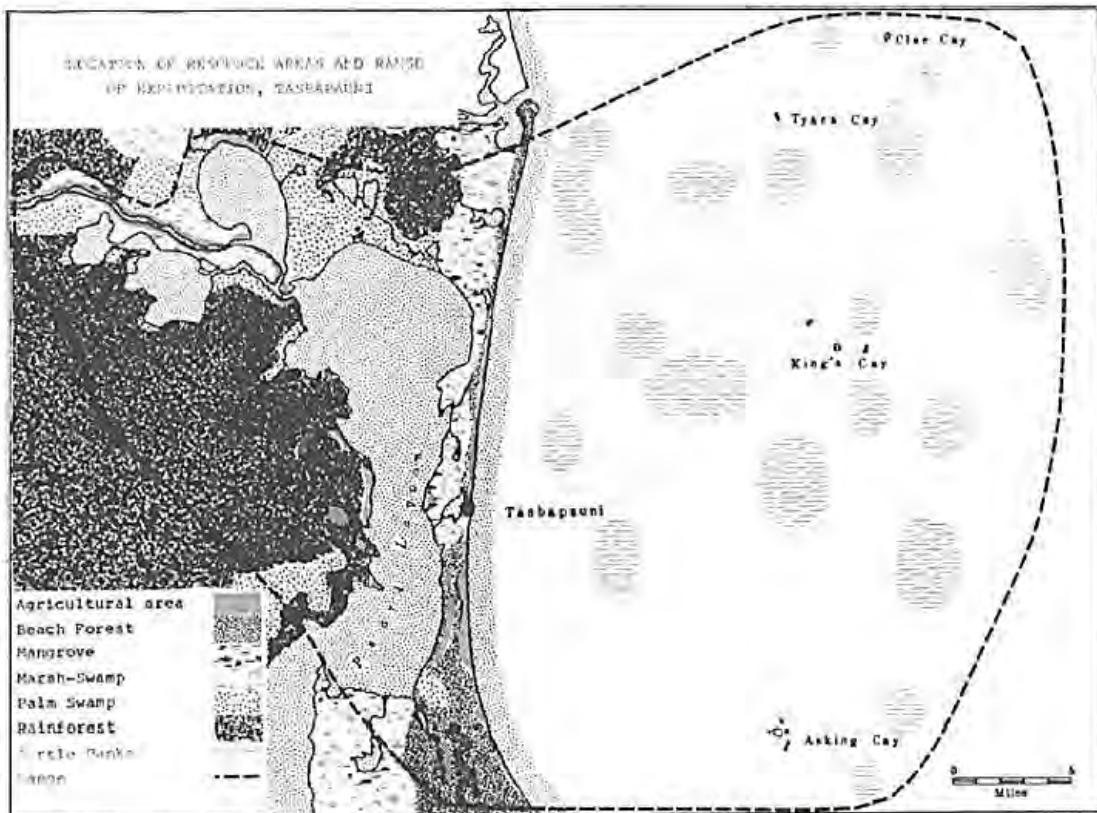
El pueblo de estudio de Tasbapauni se encuentra en un estrecho tramo de playa que separa a Pearl Lagoon del mar y se encuentra



**Fig. 1b.** Detailed map of coastal Miskito settlements, showing the village of Tasbapauni. Figures in parentheses indicate approximate population.

La zona de aguas terrestres dentro del rango de explotación de los 141

cazadores y pescadores de Tasbapauni totaliza 850 millas cuadradas, que incluye 625 millas cuadradas de océano, 125 millas cuadradas de lagunas, ríos y arroyos, y 100 millas cuadradas de tierra. No toda esta área recibe la misma intensidad de explotación, por supuesto. Las 850 millas cuadradas incluyen todo el territorio que se visita o atraviesa durante el año para obtener alimentos.



Zonas de recursos explotados por los miskitos de Tasbapuani

## PUEBLO Y MEDIO AMBIENTE

El pueblo de estudio de Tasbapauni se encuentra en un estrecho tramo de playa que separa a Pearl Lagoon del mar y está aproximadamente a 40 millas al norte de Bluefields, la principal ciudad de la costa. El área de Tasbapauni es un complejo de ambientes variados con diferentes asociaciones de fauna y flora que ofrecen numerosas combinaciones de oportunidades de caza y pesca en términos de especies, sitio y temporada (Fig. 2). Al oeste del pueblo, a través de la laguna, hay grandes extensiones de bosque tropical lluvioso, pantanos de palmeras dispersas y bosques de galería.

Habitada por una diversa fauna costera. Una extensa plataforma marina se extiende hacia el Mar Caribe frente a Tasbapauni. La fauna marina de las aguas marinas poco profundas corresponde a la mayoría de las especies que se

encuentran en las aguas del Caribe. Esta área tiene el mayor territorio de alimentación de tortugas marinas en el hemisferio occidental (Carr, 1967: 98), dominado por los pastos de tortuga *Zostera* y *Thalassia*. La tortuga verde (*Chelonia mydas*) es una fuente importante de carne para el Miskito costero y la base de gran parte de su sustento. Las actividades de tortuga se concentran en las áreas de alimentación ("bancos de tortugas") y en las áreas de bancos de arena situadas entre 5 y 28 millas de Tasbapauni.

Con el fin de obtener dinero, los miskitos de hoy están recurriendo a sus entornos locales para extraer productos que pueden venderse o intercambiarse por los productos deseados. La economía de mercado de la costa de Miskito se basa en las tortugas verdes (*Chelonia mydas*), tortugas carey (*Eretmochelys imbricata*), cocos, pieles de jaguar y ocelote, camarones y pequeñas cantidades de cultivos agrícolas, principalmente arroz, plátanos y plátanos. Los animales domesticados son escasos, y los pocos que se crían generalmente se venden para visitar a compradores externos.

La zona tierra-agua dentro del rango de explotación de Tasbapauni los cazadores y pescadores suman un total de 850 millas cuadradas, que incluye 625 millas cuadradas de océano, 125 millas cuadradas de lagunas, ríos y arroyos, y 100 millas cuadradas de tierra. No toda esta área recibe la misma intensidad de explotación, por supuesto. Las 850 millas cuadradas incluyen todo el territorio que se visita o atraviesa durante el año para obtener alimentos.

El pueblo de Tasbapauni recibe aproximadamente 160 pulgadas de precipitación anualmente. Un período de sequedad relativa se produce desde febrero hasta mediados de mayo y a finales de septiembre. Estos meses se caracterizan por totales de precipitación muy reducidos, generalmente de menos de 5 minutos, largos períodos de días sin lluvia, a menudo de 10 a 15 días o más, y precipitaciones cortas, que duran solo unas pocas horas. Las fuertes lluvias caen entre junio y agosto, y julio suele registrar más de 30 pulgadas. El resto del año generalmente es húmedo, la mayoría de los meses reciben al menos 10 pulgadas en el área de Tasbapauni.

Asociados a los cambios en los patrones de precipitación estacional están los cambios en el viento y las direcciones e intensidades actuales. Durante los meses de fuertes lluvias, la descarga de los ríos aumenta enormemente y vastas áreas de las tierras bajas costeras se inundan, y las corrientes costeras se amplían y aceleran. Todas estas alteraciones en los patrones de viento y agua influyen enormemente en los esfuerzos de caza y pesca de Miskito, ya que el transporte se realiza en gran parte en canoas de navegación. En

Además, las poblaciones de peces y de caza se reorganizan en el lugar y las densidades debido a las inundaciones o, en el caso de las especies acuáticas, debido a la salinidad, la turbidez y las fluctuaciones de la temperatura, así como a las corrientes.

## CAZA Y PESCA

Las actividades de caza y pesca forman el núcleo de la vida del pueblo. La carne es el alimento más buscado y único es el centro de interés en el pueblo. Privadas de carne, muchas mujeres se niegan a cocinar; o son indiferentes en el mejor de los casos. Como lo explicó un hombre miskito: tienes que comer carne. Sin carne muchas personas no hacen un fuego desde la mañana hasta la tarde. Tienen hambre. Si tienes suerte y tienes carne, todos los fuegos de la cocina se queman para cocinar esa carne. Y la gente es feliz.

**Table I. Average Live and Butchered Weights (in Pounds) of Important Game Animals, Tasbapauni**

|   | Butchered weight (lb) | Live weight (lb) |
|---|-----------------------|------------------|
| Tapir ( <i>Tapirella sp.</i> )                      | 250                   | 525              |
| Manatee ( <i>Trichechus manatus</i> )               | 200 <sup>a</sup>      | 500              |
| Green turtle ( <i>Chelonia mydas</i> )              | 90-100                | 190-210          |
| Whitetail deer ( <i>Odocoileus virginiana</i> )     | 60-65                 | 85-90            |
| White-lipped peccary ( <i>Tayassu pecari</i> )      | 50                    | 73 <sup>b</sup>  |
| Hawksbill turtle ( <i>Eretmochelys imbricata</i> )  | 40-50                 | 105              |
| Brocket deer ( <i>Mazama americana</i> )            | 40                    | 60 <sup>b</sup>  |
| Collared peccary ( <i>Pecari tajacu</i> )           | 40                    | 55 <sup>b</sup>  |
| Paca ( <i>Cuniculus paca</i> )                      | 15                    | 21               |
| Spider monkey ( <i>Ateles geoffroyi</i> )           | 12                    | 20               |
| Armadillo ( <i>Dasyurus novemcinctus</i> )          | 7                     | 13               |
| Agouti ( <i>Dasyprocta punctata</i> )               | 6                     | 9                |
| Iguana ( <i>Iguana sp.</i> )                        | 6                     | 10               |
| White-face monkey ( <i>Cebus capucinus</i> )        | 5                     | 8                |
| Hicatee fresh-water turtle ( <i>Pseudemys sp.</i> ) | 5 <sup>c</sup>        | 15               |

<sup>a</sup>Plus oil made from fat.

<sup>b</sup>Said to be large.

<sup>c</sup>Including immature eggs.

De aproximadamente 160 hombres entre las edades de 21 y 60 en el pueblo, 124 hicieron algo de caza y pesca durante el período de investigación de campo 1968-1969.<sup>28</sup> De estos, 80 turba (65%), 26 cazados y tortuga (20%) y 18 cazados (15%). Las razones por las cuales solo el 20% de los varones adultos en Tasbapauni explotan los entornos terrestres y acuáticos, mientras que el 80% de

<sup>28</sup> Los 36 hombres restantes no cazaron ni pescaron porque estaban enfermos, estaban incapacitados, tenían una embarcación u oficio de sustento especializado (construyeron canoas en el mar, poseían botes de diésel, reparaban botes) o simplemente no les gustaban los rigores de la caza y pesca de tortugas. Por lo general, podían obtener carne a través de la compra o a través de parientes.

los hombres se concentran solo en uno u otro, pueden explicarse en cierta medida por los costos prohibitivos de poseer dos juegos de equipos diferentes. Pocos pueden dominar, así como también pagar, la tecnología variada y las habilidades necesarias para tener éxito en todas las fases de caza y pesca, en todo momento del año, y con igual competencia para la tierra y el agua. Pero hay otras razones también se inundan, y las corrientes costeras se ensanchan y aceleran. El AH de estas alteraciones en los patrones de viento y agua influye enormemente en los esfuerzos de caza y pesca de los miskitos, ya que el transporte se realiza principalmente en canoas de navegación. Además, las poblaciones de peces y de caza se reorganizan en el lugar y las densidades debido a las inundaciones o, en el caso de las especies acuáticas, debido a la salinidad, la turbidez y las fluctuaciones de temperatura, así como a las corrientes.

**Table II. Pounds of Butchered Fish, Game, and Domesticated Animals Consumed in Tasbapauni, October 1968 Through September 1969**

|  | Percent    | Pounds         |
|--|------------|----------------|
| Green turtle   | 70         | 76,860         |
| White-lipped peccary   | 7          | 7,245          |
| Fish   | 6          | 7,100          |
| Whitetail deer   | 5          | 5,800          |
| Shrimp   | 3          | 3,870          |
| Collared peccary, brocket deer, iguana,<br>manatee, tapir, paca, agouti, monkeys<br>armadillo, birds, shellfish, coati | 3          | 2,800          |
| Pigs, goats, cattle, fowl  | 2          | 2,490          |
| Hicatee turtle   | 2          | 2,380          |
| Hawksbill turtle   | 2          | 2,055          |
| <b>Total</b>   | <b>100</b> | <b>110,600</b> |

Las actividades de caza y pesca forman el núcleo de la vida del pueblo. La carne es el alimento más buscado y el centro de interés en el pueblo. Privadas de carne, muchas mujeres se niegan a cocinar; o son indiferentes en el mejor de los casos. Como lo explicó un hombre miskito:

*Tienes que tener carne para comer. Sin carne muchas personas no hacen una fogata desde la mañana hasta la tarde. Tienen hambre. Si tienes suerte y*

*tienes carne, todos los fuegos de la cocina se queman para cocinar esa carne. Y la gente es feliz.*

### PECES Y ANIMALES DE CAZA

Los animales de caza más comunes y sus pesos vivos y sacrificados promedio se enumeran en la Tabla I. Los pesos sacrificados representan porciones de "carne limpia" después de que el animal ha sido destripado, cortado y la mayoría de las partes no comestibles se eliminaron. Los huesos se incluyeron en los pesos de la carnicería, ya que no se retiran para la venta de carne o para cocinar.

La cantidad aproximada de carne consumida en Tasbapauni durante un período de 12 meses se presenta en la Tabla II. Casi la totalidad del total (92%) se obtuvo mediante la caza y la pesca. Estos totales no incluyen los camarones y las tortugas verdes que se venden fuera del poblado, los animales utilizados para cebar las trampas de las caídas (que se usan para atrapar jaguares y ocelotes), ni los gatos manchados y las nutrias de río capturadas con cáscaras.<sup>29</sup> Del total, 110,600 lb de carne, 6244 (5%) se obtuvieron por comercio o compra fuera de la

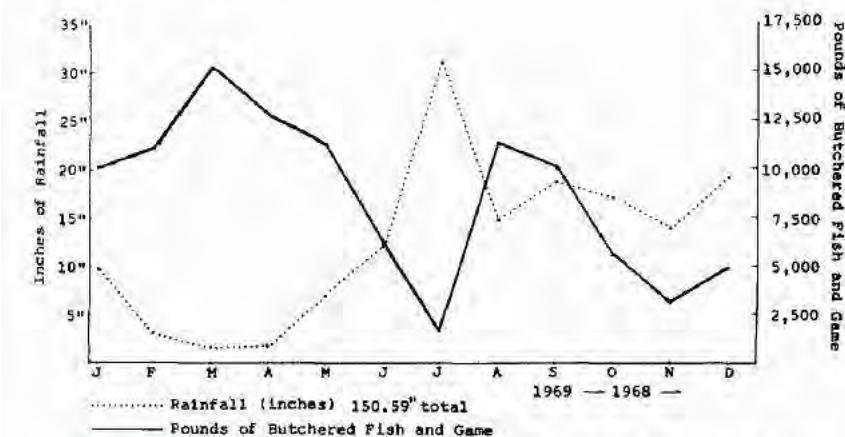


Fig. 3. Estacionalidad de los rendimientos de carne de la caza y la pesca, Tasbapauni, 1968-1969. Se muestran los totales mensuales de pescado y caza sacrificados (en libras) y los totales de lluvia (en pulgadas). Las cantidades de lluvia también reflejan la fuerza e intensidad de las corrientes y los vientos.

aldea; los animales domesticados masacrados en Tasbapauni contribuyeron con 2490 (2%); 101,866 libras provinieron de los esfuerzos de caza y pesca de los hombres de Tasbapauni.

<sup>29</sup> Se vendieron aproximadamente 40,000 libras de camarón fresco y 82 tortugas verdes. Estos totales no están incluidos en la Tabla II

Se vendieron aproximadamente 40,000 libras de camarones frescos y 82 tortugas verdes. Estos totales no están incluidos en la Tabla II.

Los rendimientos de carne por ambiente de la caza y la pesca son los siguientes: (1) 75% de las aguas marinas costeras y marinas, (2) 15% de bosques tropicales, pantanos de palmeras y sitios inundados, y (3) 8% de agua dulce Lagunas, ríos y arroyos. Los porcentajes de los retornos de carne de cada área corresponden estrechamente a los porcentajes de hombres que participan en diferentes actividades de obtención de carne.

Los animales más importantes en términos de peso total y número de animales sacrificados (Tabla III) son la tortuga verde, el pecarí de labios blancos, el pez y el venado cola blanca. El alto porcentaje de tortugas verdes en la dieta de Tasbapauni indica cuán importante es este animal para los aldeanos. Los miskitos costeros han adaptado gran parte de su tecnología, formas de vida y patrones económicos internos y externos a los patrones de comportamiento predecibles y las capturas relativamente confiables de las tortugas verdes. Al centrarse en la tortuga verde se ha quitado mucha presión de las poblaciones de animales terrestres que, en otras condiciones.

**Table III. Number of Most Important Animals Taken by Tasbapauni Hunters and Turtlemen for One Year, October 1968 Through September 1969**

|                                   |            |
|-----------------------------------|------------|
| <b>Green turtle</b>               | <b>819</b> |
| <b>White-lipped peccary</b>       | <b>133</b> |
| <b>Whitetail deer</b>             | <b>95</b>  |
| <b>Hawksbill turtle</b>           | <b>41</b>  |
| <b>Hicatee fresh-water turtle</b> | <b>434</b> |
| <b>Iguana</b>                     | <b>40</b>  |
| <b>Collared peccary</b>           | <b>2</b>   |
| <b>Tapir</b>                      | <b>1</b>   |
| <b>Manatee</b>                    | <b>1</b>   |
| <b>Brocket deer</b>               | <b>1</b>   |

Recibe más atención de caza. A lo largo del río Coco, en contraste con Tasbapauni, hay menos carne de caza en la dieta, y la pesca fluvial es la fuente dominante de las proteínas.

## ESTACIONALIDAD DE LOS RENDIMIENTOS DE CARNE

Los peces y los animales de caza no están siempre disponibles en número, lugar o temporada. Tanto los tipos como las cantidades de carne capturada en la caza y la pesca fluctúan a lo largo del año. Existe una relación de Glose entre los cambios en el clima y las condiciones del mar, el movimiento de fauna local y extrarregional y la variabilidad de los rendimientos de carne. La línea que indica los totales de precipitación mensual en la Fig. 3 también refleja otros cambios ambientales. Los períodos de lluvias fuertes o ligeras se acompañan de diferencias en la velocidad de las corrientes marinas, los cambios en las direcciones e intensidades del viento y los reordenamientos de las poblaciones de peces y de caza, especialmente el movimiento de las tortugas verdes. Tan importante como los procesos ambientales y biológicos que afectan la disponibilidad y accesibilidad de los recursos de pesca y caza es si están o no "en fase" con las demandas de trabajo en otras esferas del sistema de subsistencia. Por lo tanto, la estación seca de febrero a mayo, cuando las tortugas verdes son las más abundantes y fáciles de capturar, es el período en que se debe realizar el trabajo agrícola (tala, quema, siembra).

Gran parte de la estacionalidad de los suministros de carne gira en torno a los patrones de migración de las tortugas verdes.<sup>30</sup> A partir de abril, el primer grupo de tortugas adultas se va a la playa de anidación de Tortuguero, Costa Rica. Las tortugas continúan saliendo de las zonas de alimentación de mayo a principios de junio. Desde junio hasta la primera parte de agosto, las actividades de tortuga también disminuyen debido a condiciones climáticas adversas, principalmente fuertes corrientes y vientos. Las tortugas comienzan a regresar de sus nidos a fines de julio y continúan llegando hasta que la mayoría regresa en septiembre. Durante su ausencia, los rendimientos de carne disminuyen considerablemente y solo se mejoran en parte por los resultados de la caza.

La mayor cantidad de caza se lleva a cabo durante los meses de alta precipitación de junio a agosto debido a la escasez de carne en el pueblo y la facilidad con que las poblaciones de animales atrapados por las inundaciones pueden ser asesinadas a lo largo de las orillas de los ríos y en las colinas bajas de los pantanos. Por ejemplo, durante la inundación extremadamente alta de julio de 1971, 55 cazadores de Tasbapauni mataron a 55 venados cola blanca (*Odocoileus virginianus*). En general, la caza se lleva a cabo durante todo el año en pantanos, bosques de galería y sitios ocultos para ciervos, y en el bosque tropical lluvioso de pecarí de labios blancos (*Tayassu pecari*).

---

<sup>30</sup> Carr (1967) y Parsons (1962) dan descripciones detalladas del comportamiento de la migración de larga distancia de la tortuga verde. Un informe histórico de la pesca de la tortuga verde miskito también se incluye en el estudio Parsons.

La carne consumida en el pueblo alcanza su mayor volumen durante los meses de la estación seca de febrero, marzo y abril, cuando el clima y la tortuga.



**Fig. 4. Despues de una lucha de media hora, esta tortuga verde de tamaño mediano y agotada está siendo transportada a bordo por los turtlemen de Tasbapauni. El punto de arpón desmontable se puede ver atrapado en el caparazón de la tortuga. (En los bancos de tortugas al este de Tasbapauni, 1969.)**

Las condiciones son óptimas. Una diferencia drástica en los totales de carne ocurre a mediados de mayo y se intensifica hasta junio, julio y agosto a medida que las tortugas migran hacia el sur y comienzan las lluvias y los fuertes vientos y corrientes. Los retornos de carne aumentan en la última parte de agosto y septiembre durante el corto período seco. Desde septiembre hasta fines de noviembre, las cantidades mensuales totales de carne en Tasbapauni disminuyen como resultado de la demanda de mano de obra para la cosecha de arroz, los vientos contrarios en octubre y los fuertes vientos del norte en noviembre. La ausencia de una brisa terrestre matutina, las fuertes corrientes de inundación litoral y los vientos contrarios a menudo impiden que el Miskito salga al mar en busca de tortugas.

La variabilidad de los rendimientos de carne señala una de las relaciones ecológicas más importantes entre los miskitos y su entorno, la interacción del clima y las condiciones del mar, los patrones de migración de las tortugas y la vida de los anfibios de los tortugeros. El momento y el éxito de la tortuga dependen en gran medida de estos dos factores ambientales principales. Los turqueros actúan como el enlace de ajuste entre el deseo de carne del pueblo y los caprichos y certezas del mar y las tortugas (Fig. 4).

## CONTRIBUCIÓN DE LA CAZA Y LA PESCA A LA DIETA

De las dietas probadas en Tasbapauni<sup>31</sup>, la ingesta calórica diaria promedio para un el macho adulto varió desde el 2000 en julio, cuando todos los alimentos escaseaban, a 2400 en mayo, cuando los cultivos escaseaban y las tortugas abundaban, a 2800 en septiembre, cuando el primer cultivo de yuca estaba listo y las tortugas verdes volvían de anidar. El promedio diario para un período de un año fue de aproximadamente 2500 calorías. La ingesta calórica fue extremadamente variable; Algunos días un hombre apenas consumiría 1000 calorías. Cuando la comida llegó a ser abundante, los niveles de consumo diario a menudo aumentaron a 4000 o 5000 calorías. Los porcentajes actuales de calorías asegurados por el Miskito de Tasbapauni por diferentes medios de adquisición de alimentos son aproximadamente: agricultura 74%, alimentos comprados en la tienda 18%, caza y pesca 7% y recolección del 1%.

**Table IV. Estimated Daily Consumption of Calories and Protein for Individuals and for Tasbapauni, October 1968 Through September 1969**

|                           | Individual |                    |                        |                    | Tasbapauni |                    |                        |
|---------------------------|------------|--------------------|------------------------|--------------------|------------|--------------------|------------------------|
|                           | Calories   | Animal protein (g) | Vege-table protein (g) | No. of individuals | Calories   | Animal protein (g) | Vege-table protein (g) |
| Adult male                | 2500       | 30.0               | 23.2                   | 178                | 445,000    | 5340               | 4130                   |
| Adult female              | 2200       | 26.4               | 20.9                   | 165                | 363,000    | 4356               | 3449                   |
| Adolescent males          | 2000       | 24.0               | 18.6                   | 112                | 224,000    | 2688               | 2083                   |
| Adolescent females        | 1900       | 22.8               | 17.6                   | 143                | 271,700    | 3260               | 2517                   |
| Children 6-10             | 1250       | 15.0               | 11.6                   | 183                | 228,750    | 2745               | 2123                   |
| Children 2-5              | 1000       | 10.0               | 11.3                   | 150                | 150,000    | 1500               | 1695                   |
| Children 1 year           | 800        | ?                  | 7.0                    | 35                 | 28,000     | –                  | 245                    |
| Children less than 1 year | ?          | –                  | –                      | 31                 | ?          | ?                  | ?                      |
| Total                     |            |                    |                        | 997                | 1,710,450  | 19,889             | 16,242                 |

Los retornos de proteínas de la caza y la pesca son bastante altos, y la ingesta diaria de proteínas es de 50 a 60 gramos (g) (principalmente de origen animal). Se suministran grandes cantidades de aminoácidos esenciales en los órganos de los animales y en los tejidos musculares, y el consumo de Miskito de

<sup>31</sup> La medición dietética intensiva se realizó durante dos períodos de 14 días (uno en mayo y otro en julio de 1969) e intermitentemente en otros momentos del año para tres muestras

casi todas las partes de un animal mejora enormemente la utilización de la ingesta de proteínas.

El consumo diario aproximado de calorías y proteínas para hombres, mujeres, niños y para el pueblo de Tasbapauni se muestra en la Tabla IV. Estas cifras se derivaron de tres familias de muestra, extrapolando para el pueblo totales. Según estos datos, una familia promedio de siete personas, incluido un hombre y una mujer adultos, una niña y un adolescente, un niño de seis a diez años y dos niños de dos a cinco años, consumiría aproximadamente 12,000 calorías por día (aproximadamente 4,380,000 por día). año) y 138 g de proteína animal o aproximadamente 1% lb de carne por día (548 lb por año). Las tasas promedio de consumo diario para el pueblo de 997 personas alcanzan los 19,889 g de proteína animal (aproximadamente 220 lb de carne). En otras palabras, la tasa actual de consumo de carne se puede satisfacer con dos tortugas verdes de tamaño mediano por día, suponiendo una distribución teórica uniforme de la carne. Sin embargo, dado que la carne no se distribuye equitativamente y los apetitos de carne de Miskito son grandes, la satisfacción cultural requeriría que cinco o seis tortugas sean sacrificadas cada día. Al explicar las dificultades de obtener suficiente carne para sus parientes y otros aldeanos, un tortuguero miskito me dijo: "Todos no pueden obtener carne porque no hay suficiente carne. Ese es el problema. Algunos tienen que obtener carne; otros no van para obtener carne. Así es como es".

#### RAZONES PARA LA CAZA Y EL FOCO DE PESCA

Es evidente que la mayor parte de la carne de la caza y la pesca proviene de tres especies (tortuga verde, pecarí de labio blanco y venado cola blanca) casi con exclusión de otras especies. La caza y la pesca los rendimientos de carne corresponden al enfoque de la caza y la pesca, por lo que la mayor parte del tiempo de búsqueda de Miskito se gasta en muy pocos animales. Por lo tanto, los esfuerzos de caza y pesca de miskitos se concentran en animales grandes en áreas localizadas y en animales pequeños que tienen altas densidades de población. La mayoría de las actividades de obtención de carne están orientadas hacia el mar y hacia las tortugas verdes. Las fluctuaciones en la ubicación de la población animal y el clima y las condiciones del mar exigen estrategias de caza y pesca que maximicen el rendimiento mediante la reducción de los esfuerzos de obtención de carne entre la tierra y el agua, las especies y la temporada. Queda por examinar algunas de las posibles razones, implicaciones y consecuencias involucradas en el enfoque y las estrategias de caza y pesca de miskitos.

## PREFERENCIA Y PROHIBICIÓN

Muchos animales se consideran culturalmente no disponibles para los alimentos<sup>32</sup> y otros son accesibles solo por períodos limitados y, incluso entonces, ocurren en diversos lugares. Los peces y animales de caza más apreciados en Tasbapauni incluyen tortugas verdes, pecarí de labios blancos (*Tayassu pecari*), venado cola blanca (*Odocoileus virginiana*), tortuga de agua dulce (*Pseudemys sp.*), manatí (*Trichechus manatus*) y peces de muchas clases, pero principalmente pez gato (*Arius melanopus*, *Bagre marinus*), mojarra (*Cichlasoma sp.*), raya (varios géneros) y cabeza de cobre (*Cynoscion sp.*). La preferencia dietética de peces específicos y animales de caza determina en gran medida la intensidad y la frecuencia de los esfuerzos de explotación.

Los miskitos no consideran que toda la carne animal pertenezca a la misma clasificación genérica, "carne". Se hace una distinción sutil entre los animales que se considera que tienen carne y los animales menores que solo tienen carne o carne de segunda calidad. Los animales más estimados que se mencionaron anteriormente pertenecen a la clase de "carne real", mientras que se cree que animales como los siguientes tienen carne inferior: agutí (*Dasyprocta punctata*), armadillo (*Dasypus sp.*), Coatí (*Nasua narica*), iguana (*Iguana sp.*), mono cara blanca (*Cebus capucinus*), y varias aves y algunos mariscos.

Por lo tanto, el 20% de los machos adultos en el pueblo que cazan y capturan tortugas marinas con regularidad no solo dominan la habilidad y el conocimiento para operar en ambientes terrestres y acuáticos, sino que probablemente lo más importante es que tienen los dos conjuntos de equipos para hacerlo. Sin embargo, para la mayoría de los hombres, las restricciones económicas limitan la participación en dos sistemas de obtención de carne.

Al cazar, el Miskito se concentra en el pecarí de labios blancos, no solo por su carne grasa muy apreciada, sino porque estos animales viajan en grandes grupos de 100 a 200 individuos. Si son atacados, la manada muestra una defensa de "carro cubierto" que permite a un cazador tener un éxito razonable si está armado con una escopeta y suficientes proyectiles. Los cazadores están sintiendo cada vez más la necesidad de tener una escopeta para poder hacer grandes muertes.

Uno de los factores que está encerrando al Miskito en un rango más estrecho de caza y pesca es el costo económico y el retorno. Las altas salidas

<sup>32</sup> Estos incluyen, por ejemplo, el tronco (*Dermochelys sp.*) Y la tortuga boba (*Caretta sp.*), Muchos peces y monos aulladores (*Alouatta*). También existen restricciones alimentarias para la tortuga carey (*Eretmochelys imbricata*), el pecarí de collar (*Pecari tajacu*), el camarón (*Penaeus*), el pez gato (*Caranx*), el sábalo (*Megalops atlanticus*) y la langosta (*Panulirus argus*), entre otros.

para pistolas, carcásas, cales y aparejos requieren un retorno en especie y cantidad. Uno caza y pesca animales que también pueden venderse para obtener dinero para mantener la caza y la pesca. Esto conduce a un espectro estrecho de posibilidades percibidas, concentración en pocas especies y un toque restringido pero intenso en las fuentes de energía del ecosistema.

### PRODUCTIVIDAD DE CAZA Y PESCA

Los rendimientos de la caza y la pesca pueden medirse según la confiabilidad y la productividad. Es decir, con qué frecuencia hay que salir al mar o al bosque tropical y cuánto tiempo lleva encontrar, matar y regresar con un animal.

Las relaciones de productividad son indicadores importantes del éxito de la adaptación humana a los entornos locales y el potencial de crecimiento de la población. La alta productividad de la caza y la pesca puede tener altos rendimientos económicos, pero puede afectar gravemente y destruir especies y ecosistemas particulares. En contraste, la baja productividad puede poner pocas tensiones en los recursos de fauna, pero agudos en la sociedad humana involucrada.

Los comentarios de la productividad de la caza y la pesca influyen en las decisiones sobre qué animales se deben buscar. Manatí (*Trichechus manatus*), un gran acuático

El mamífero es una de las carnes más deseadas, pero también es uno de los animales más difíciles de cazar, ya que es un animal muy cauteloso con audición extremadamente aguda. Por lo tanto, solo se ejerce una presión limitada sobre estos animales debido al bajo rendimiento del tiempo invertido, aunque la preferencia de la carne y el tamaño del rendimiento (a veces más de 500 lb) son atractivos.

#### Rendimientos de carne de biotopes

*"Me parece que el mar es mucho más rico que la laguna en todo tipo de comida".*

—Un tortuguero de Tasbapauni

Los miskitos reconocen muchos biotopos, principalmente en términos de composición estructural. Perciben la relación de especies animales específicas con biotopos particulares y dirigen sus actividades de obtención de carne en consecuencia. Ciertos biotopos eran más productivos que otros porque contenían

las especies animales deseadas y eran accesibles, y porque la caza y la pesca eran confiables. Sin embargo, los miskitos se han adaptado a una pequeña gama de animales que habitan en varios biotopos seleccionados, no a los propios biotopos.<sup>33</sup>

Dentro del área de aguas marinas poco profundas, los bancos de tortugas (bancos de tortugas (áreas de alimentación subsuperficiales cubiertas de pasto de tortuga)) y "marismas" (cerca de la zona de fondo de lodo costero) fueron las más productivas, con un 79% de la captura anual total. En tierra, los pantanos de palmeras, los viejos y los nuevos enjambres, y los bosques secundarios tuvieron el mayor retorno de carne. En la esfera de recursos de la laguna y el río, la mayor parte de la carne se encontraba en los bancos de camarones de aguas poco profundas, en los pastizales y en las fronteras de aguas poco profundas. En total, aproximadamente el 87% de la carne se obtuvo del agua y el 13% de la tierra.

### DISTANCIAS EN CAZA Y PESCA

Al recopilar datos sobre los rendimientos de caza y pesca, se anotaron las distancias de ida y vuelta al "sitio de matanza". Los rendimientos de carne en relación con la distancia no están en un gradiente uniforme ascendente o descendente. En cambio, el patrón es uno de alternar máximos y mínimos correspondientes a la ubicación de biotopos productivos e improductivos. Las faunas marinas y terrestres no están distribuidas uniformemente en un área. Más bien, comúnmente ocurren en áreas restringidas, bajo condiciones ecológicas específicas y en ciertas épocas del año (Isletsclunann, 1970a).

Las largas distancias recorridas para la caza y pesca por el Miskito de Tasbapauni son similares a las situaciones en otras aldeas costeras. Los turqueros de las comunidades de Sandy Bay en la costa norte van de 50 a 60 millas de ida y vuelta a los campos de tortuga y de 10 a 15 millas por el río Ulang para cazar. Sólo al norte de Tasbapauni, en los pueblos de Río Grande Bar y Little Sandy Bay, los turqueros viajan de 12 a 15 millas a Man O'War Cays y los cazadores van de 10 a 20 millas por el Río Grande. No es raro que un Miskito costero tenga que pasar uno o dos días en la canoa para ir a las zonas de caza de río arriba. El comportamiento de la caza y la pesca de miskitos se fija en animales específicos en biotopos específicos, aunque es posible que los miskitos tengan que recorrer largas distancias para hacerlo. La alta confiabilidad en la obtención de una carne deseada particular parece ser más importante que la alta productividad de cualquier carne.

---

<sup>33</sup> Ver Flannery (1968: 67) para una discusión más detallada de esta idea.

## CONSIDERACIONES DE TIEMPO

El gasto de tiempo dedicado a la caza y la pesca ofrece un medio conveniente para comparar la productividad de estas dos actividades diferentes. Sin embargo, la medición de las entradas de tiempo resultó ser extremadamente difícil. Los ingresos de tiempo y los retornos de carne variaban enormemente de un individuo a otro y de una temporada a otra, mucho más que en la agricultura. En la Tabla V se presentan las entradas de tiempo y rendimiento de la carne para un cazador y un tortuga. Ambos hombres obtuvieron aproximadamente la misma cantidad de carne durante el período de estudio de 12 meses. Cada parte divide la carne total con un compañero. El hombre de la tortuga hizo menos viajes, pero

**Table V. Time and Yield Data for Hunting and Turtle Fishing, Tasbapauni, October 1968 Through September 1969<sup>a</sup>**

|           | Pounds of meat (share) | Total hours                | Hours traveling                | Hours hunting and fishing |
|-----------|------------------------|----------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| Hunter    | 875                    | 533                        | 305                            | 228                       |
| Turtleman | 812                    | 455                        | 241                            | 214                       |
|           | Pounds of meat:hour    | Calories                   | Protein (g)                    | Fat (g)                   |
| Hunter    | 1.64:1                 | 677,044                    | 73,317                         | 41,496                    |
| Turtleman | 1.78:1                 | 437,500                    | 78,750                         | 7,875                     |
|           | Calories per hour      | Grams of protein per hour  | Grams of fat per hour          |                           |
| Hunter    | 1270                   | 138                        | 78                             |                           |
| Turtleman | 962                    | 173                        | 17                             |                           |
|           | Number of trips        | Number of successful trips | Percentage of successful trips |                           |
| Hunter    | 26                     | 14                         | 54                             |                           |
| Turtleman | 15                     | 11                         | 73                             |                           |

<sup>a</sup>Composition of turtle, deer, and white-lipped peccary meats was adjusted from Wu Leung (1961) to allow for Miskito consumption of "mixed meat" and fat.

cada uno de mayor duración, que el cazador. Ambos pasaron mucho tiempo viajando: el tortuguero 241 h (53%) y el cazador 305 h (57%). El tortillero tenía un rendimiento ligeramente mayor de carne por cada hora invertida (1.78 lb versus 1.64 lb) y considerablemente más gramos de proteína por hora (173 contra 138) que el cazador. Por otro lado, la caza proporcionó más calorías por hora (1270 contra 962) que la turba, debido en gran parte a la alta composición de grasa del pecarí de labios blancos. El gusto de los miskitos por la carne grasa provoca esfuerzos de caza hacia el pecarí de labios blancos. Este animal

representó el 70% del rendimiento total de carne para el cazador en este ejemplo, mientras que el venado cola blanca proporcionó la mayor parte del resto.

La diferencia más significativa, y una de las razones principales por la que hay más tortugeros que cazadores en la aldea, es que el porcentaje de trucos exitosos fue mucho mayor para los tortugeros (73% versus 54%). Por lo tanto, los hombres de la granja salieron del pueblo pocas veces y tuvieron más posibilidades de obtener carne que los cazadores. En resumen, la pesca de tortugas reduce el riesgo de subsistencia de obtener carne. No es la cantidad de tiempo o esfuerzo que se gasta para obtener una especie en particular lo que es importante para un Miskito, sino el grado de certeza para obtenerlo.

Además del bajo riesgo de subsistencia de la pesca de tortugas en comparación con la caza, otra razón para el predominio de la tortuga es el alto retorno de proteínas. La caza generalmente es más productiva en devoluciones de calorías que en turbo, pero la productividad de las calorías de la agricultura es tan opaca que su margen de diferencia casi no tiene sentido. Por otro lado, el rendimiento de la proteína (gramos de rendimiento de proteína por hora) para la tortuga es 20% más alto que para la caza. Sumado a esto, el hecho de que el retorno de proteínas también es casi un 20% más confiable en la pesca que en la caza, es evidente que la estrategia Miskito para obtener carne ha reducido considerablemente el riesgo de subsistencia y ha aumentado la productividad de las proteínas al concentrarse en la pesca de tortugas. Por lo tanto, aunque los miskitos de Tasbapauni están al borde de un vasto entorno de bosque tropical, más del 65% de los hombres adultos activos concentran sus esfuerzos en obtener carne solo en la tortuga.

## EL IMPACTO DEL CAMBIO ECONÓMICO

Los patrones económicos en las aldeas miskitas están cambiando de reciprocidad generalizada basada en la subsistencia al intercambio monetario. Los sistemas económicos se están volviendo más abiertos, más vinculados a los mercados locales, regionales, nacionales e incluso internacionales. La explotación intensificada de los recursos del ecosistema ha seguido el compromiso cada vez más profundo de Miskito con una economía de mercado, alentándolos a satisfacer las necesidades culturales mediante la venta de productos forestales y del mar.

Gran parte de la participación de Tasbapauni Miskito en una economía de mercado gira en torno a los elementos tomados por la caza y la pesca: carnes variadas, tortugas verdes,<sup>34</sup> pieles de animales, caparazones de carey y

<sup>34</sup> Calipee es la sustancia cartilaginosa de color ámbar y gris oscuro que se obtiene del interior de las conchas inferior y superior de la tortuga verde. Se utiliza como base para la sopa de tortuga verde en los Estados Unidos e Inglaterra.

camarones. Excedente de la caza y la pesca para la venta potencial se crea de tres maneras: (1) intensificando la presión sobre la fauna para aumentar los retornos, (2) reteniendo porciones de carne de las redes de distribución socialmente reguladas, y (3) disminuyendo la cantidad de carne consumida por la familia del cazador o del tortuguero.

Dentro de la aldea, una pequeña economía basada en el dinero opera junto con el sistema de intercambio recíproco. Las transacciones económicas entre muchos aldeanos son principalmente sobre carne. En teoría, una vez que se cumplen las principales obligaciones sociales para la distribución de la carne, un cazador o un tortuga es libre de vender cualquier carne restante. Así como las relaciones sociales deben ser honradas a través de la entrega de carnes de primera calidad, también se deben hacer ventas. Uno no puede vender simplemente carne, no importa cuán hambrientas de carne sea la gente. El tapir, el camarón, el pecarí de collar y algunos monos, por ejemplo, no se venden fácilmente porque se consideran menos que "carne real". Cada vez más ligados a una economía de mercado, los cazadores de miskitos y los pescadores se centran en los animales con un alto potencial de mercado en la aldea. Después de discutir esta idea con un cazador de tortugas, él respondió con el ingenio y la franqueza habituales de Miskito: "Si traes dos ciervos, eres el hombre. La gente dice que no tienen dinero, pero cuando llega la carne, vienen los córdobas".<sup>35</sup>

**Table VI. Tasbapauni Green Turtle Catches and Sales for the First Half of 1969 and 1971  
(Recorded and Estimated)**

|                  | Butchered in village | Sold outside of village | Total |
|------------------|----------------------|-------------------------|-------|
| 1969 (Jan.-June) | 437                  | 47 <sup>a</sup>         | 484   |
| 1971 (Jan.-June) | 374                  | 731 <sup>b</sup>        | 1105  |

<sup>a</sup>Sold in Bluefields.

<sup>b</sup>Sold primarily to turtle companies.

**Tabla VI. Tasbapauni capturas y ventas de tortugas verdes para el primer semestre de 1969 y 1971 (Registrado y estimado)**

<sup>35</sup> Un córdoba es igual a \$ 0.14 US (siete córdobas por dólar).

Los miskitos han vendido o comercializado productos de animales silvestres a extranjeros desde principios del siglo XVII, pero las consideraciones de subsistencia generalmente han predominado en el enfoque y la intensidad de la caza y la pesca. Los contactos comerciales fueron intermitentes y con frecuencia se suspendieron durante largos períodos. Por lo tanto, la presión de explotación



**Fig. 5. Descarga de tortugas en la playa de Tasbapauni, en la tarde Dos tortugas verdes (*Chelonia mydas mydas*) están siendo arrastrados fuera del agua mientras que una tortuga carey (*Eretmochelys imbricata imbricata*) permanece en la canoa. Porque Su alto valor, las tortugas carey son buscadas con entusiasmo. Se pueden ver varios aparejos de pesca de tortuga: madera de palma, arpones de tortuga, líneas de 30 brazas, paletas y una calabacines**

del mercado fue discontinua y condicionada por las obligaciones en la agricultura y la obtención de carne para la mesa.

**Table VI. Tasbapauni Green Turtle Catches and Sales for the First Half of 1969 and 1971  
(Recorded and Estimated)**

|                  | Butchered in village | Sold outside of village | Total |
|------------------|----------------------|-------------------------|-------|
| 1969 (Jan.-June) | 437                  | 47 <sup>a</sup>         | 484   |
| 1971 (Jan.-June) | 374                  | 731 <sup>b</sup>        | 1105  |

<sup>a</sup>Sold in Bluefields.

<sup>b</sup>Sold primarily to turtle companies.

**Tabla VI. Tasbapauni capturas y ventas de tortugas verdes para el primer semestre de 1969 y 1971 (Registrado y estimado)**

La venta comercial de productos animales no solo está induciendo a Miskito a buscar animales de acuerdo con las demandas del mercado mundial, sino que los está impulsando a explotar las tortugas verdes con mayor intensidad. Comenzando a fines de 1969, una compañía de envasado de carne de tortuga de propiedad extranjera comenzó sus operaciones en Bluefields y en 1970 abrió otra compañía de tortugas en Puerto Cabezas. Ambas compañías envían sus botes a los pueblos costeros y cayos para comprar tortugas a \$ 10.00 por cada una de las más de 125 libras. Anteriormente, los Miskitos tenían que pagar los costos de transporte de las tortugas a Bluefields y Puerto Cabezas y recibían menos dinero de los carníceros locales .

Con un mercado seguro y altos precios de las compañías de tortugas, el Miskito de Tasbapauni comenzó a concentrarse aún más en las tortugas verdes. Las tasas de explotación en Tasbapauni durante los primeros seis meses de 1971 aumentaron un 228% durante un período comparable en 1969.<sup>36</sup> Las ventas en el mercado fuera de la aldea aumentaron un 1500%, mientras que el consumo de tortugas en la aldea disminuyó en un 14% (Tabla VI). Los Tasbapauni Miskito están capturando y vendiendo más tortugas verdes pero comiendo menos. Solo durante la primera mitad de 1971, los tortilleros de Tasbapauni vendieron casi tantas tortugas como habían suministrado la mayor parte de la carne de la aldea

<sup>36</sup> Desde 1965, el gobierno de Nicaragua impuso una prohibición de dos meses contra la captura de tortugas verdes en la costa este (del 15 de mayo al 15 de julio). La mayoría de las tortugas incluidas en las cifras de seis meses se tomaron antes de mediados de mayo, aunque algunas tortugas capturadas antes de la fecha límite se vendieron legalmente a las compañías durante el período de prohibición.

durante un año durante nuestro trabajo de campo anterior. "Si la compañía no los comprara, esa cantidad de tortuga no sería atrapada", observó un miskito.

Además, las consideraciones del mercado externo ahora influyen fuertemente en la regulación de las actividades de caza y pesca. La caza y la pesca estaban reguladas previamente por la disponibilidad estacional de la fauna silvestre y por la necesidad de programar los esfuerzos de trabajo en otras fases de las actividades de subsistencia. Por lo tanto, las actividades de caza y pesca tuvieron lugar dentro de una zona de interfaz definida por la regulación del sistema ecológico y de subsistencia. Con la reestructuración del sistema económico de Miskito, otro factor entra en juego: las necesidades y los medios dirigidos por la economía de mercado. Por lo tanto, los esfuerzos de caza y pesca están comenzando a extenderse más allá de la disponibilidad estacional máxima de las especies deseadas y también entran en conflicto con la programación de otros sistemas de adquisición, en particular la agricultura. En Tasbapauni, por ejemplo, los turqueros permanecen fuera más tiempo y yendo más lejos en su búsqueda de tortugas verdes y dedicando menos tiempo y menos área a la agricultura que hace dos años.

Los esfuerzos de caza y pesca de miskitos están cambiando rápidamente de una actividad de subsistencia a otra controlada por el mercado. Este es uno de los principales cambios en la motivación de caza y pesca que notamos en 1971. La explotación de los recursos de fauna en la actualidad está altamente concentrada en animales de alimentos específicos para satisfacer los requisitos de carne de subsistencia y la venta en el mercado de las aldeas, así como un amplio rango para incluir otras Especies buscadas para el mercado exterior. Por lo tanto, las poblaciones de tortugas verdes, pecarí de labios blancos y venados de cola blanca reciben una presión adicional de las poblaciones humanas debido a su preferencia de sabor y potencial comercial, mientras que otras especies están siendo sometidas a una explotación intensificada. Las poblaciones de tortugas carey, cocodrilos, caimanes, nutrias de agua dulce, jaguares, ocelotes, marismas y langostas están muy agotadas o casi exterminadas en gran parte del este de Nicaragua (Nietschmann, 1971).

El área de Tasbapauni todavía tiene cantidades de diversa fauna silvestre debido a la extensión de los ambientes de tierra y agua y debido a la concentración del aldeano en las tortugas marinas. Las barreras a la distancia y los bolsillos de refugio pronto se desglosarán en la búsqueda de Miskito de animales de carne y dinero.

Los mercados en desarrollo para nuevos y diferentes productos de animales salvajes influyen en la percepción de Miskito de lo que son peces y animales de caza. En la actualidad, muchos miskitos están comenzando a operar bajo el supuesto que podría caracterizarse: "Si lo compran, lo conseguiremos". El cambio

de las actitudes de los miskitos y la dirección futura de la explotación faunística se exemplificó en un comentario hecho por un miskito sobre el mercado reciente de piezas de garganta y piel de los hombros de la tortuga boba (*Caretta caretta*): "Nunca nos molestamos con el leñador, ya que "No comes la carne. Pero ahora esas tortugas tienen que cuidarse; compran la piel".

### POBLACIÓN, CAPACIDAD DE TRANSPORTE, Y TORTUGAS

La cantidad de carne de peces y animales de caza que la zona de Tasbapauni puede producir es limitada. El aumento de la participación de la población y del mercado reducirá la capacidad del área para suministrar carne en cantidades concomitantes con los deseos y necesidades de Miskito. Las necesidades derivadas o la presión de explotación tendrán que reducirse o la capacidad de carga<sup>37</sup> niveles pronto se superarán.

Las necesidades de proteínas animales (tanto culturales como biológicas), entonces su presión de explotación está limitada por algún factor de su tamaño de población total. Si el sistema de subsistencia se abre para permitir la circulación de la carne fuera de la red social para obtener un retorno monetario, entonces la regulación de las actividades de caza y pesca se vuelve dependiente del mercado y no de la población.

El aumento de la matanza de peces y animales de caza dirigida por el mercado tiene un efecto similar en un ecosistema, como si la población humana aumentara repentinamente. Por lo tanto, la capacidad del área para mantener una población puede disminuir (capacidad de carga reducida) debido a la "mímica cultural" de la población de subsistencia expandida.

Los intentos de los geógrafos y antropólogos para medir la capacidad de carga se han basado principalmente en la cantidad de tierra que se necesita para suministrar una cantidad determinada de alimentos vegetales para una cantidad determinada de personas. Sin embargo, la consideración de la capacidad de carga debe incluir todas las fuentes de alimentos que normalmente consume el grupo en cuestión. Si se agotan los recursos ambientales de tal manera que no puedan suministrar los niveles tradicionales de ingesta dietética, o si esos recursos caen

<sup>37</sup> Capacidad de carga humana se refiere al total máximo teórico de la población a un nivel de subsistencia que puede apoyarse con una tecnología determinada sin degradación ambiental. El concepto implica una relación de equilibrio medible entre población, recursos y calidad ambiental. Aplicación de la capacidad de carga. Las fórmulas para los problemas de la ecología humana se han visto obstaculizadas por los problemas conceptuales y de adquisición de datos.

por debajo de un nivel de umbral crítico, entonces se ha excedido la capacidad de carga. La carne procedente de la caza o la pesca puede representar solo del 5 al 10% de la dieta, pero puede ser uno de los factores más críticos en el ajuste ecológico del grupo al área y, por lo tanto, debe considerarse al evaluar la capacidad de carga. Las estimaciones de capacidad de carga en el futuro serán mucho más remunerativo si se basa en proteínas, así como en la disponibilidad calórica y la ingesta.

El crecimiento de la población es uno de los principales agentes que cambia los niveles de capacidad de carga. Sobre la base de un crecimiento anual estimado del 3.3%, la población actual de Miskito nicaragüense de 35,000 aumentará a 48,000 en 10 años y a 66,500 en 20 años (Nietschmann, 1970b: 66,338). Los miskitos tienen que apoyar a su creciente población con recursos locales. El aumento de la presión será colocados en las poblaciones de peces y de caza para satisfacer las demandas nutricionales de proteínas animales. Mantener la calidad actual de los patrones dietéticos de Tasbapauni Miskito en el futuro estará tan estrechamente relacionado con lo que sucede con las poblaciones de tortugas verdes, pecarí de labio blanco y venado cola blanca, así como con el aumento del área de cultivo para satisfacer el crecimiento de la población.

El Miskito de Tasbapauni y el litoral del este de Nicaragua en general han adaptado gran parte de sus estrategias y comportamiento de obtención de carne a las tortugas verdes, que, en el caso de Tasbapauni, suministraron el 70% de su consumo anual de carne en peso. Por lo tanto, lo que está sucediendo y lo que sucederá con las poblaciones de tortugas verdes tiene mucho que ver con los futuros patrones de adaptación del miskito.

La tortuga verde es una especie en peligro de extinción. La explotación a largo plazo de la única playa de anidación importante que queda en el Caribe occidental en Tortuguero, Costa Rica, y los efectos de los años de tortuga comercial y de subsistencia de los rebaños de tortugas nicaragüenses residentes por parte de las islas Caimán y los indios miskitos han reducido su gran cantidad de antaño a dispersas poblaciones de refugio.

Las capturas recientes de tortugas de las aguas del este de Nicaragua han aumentado constantemente desde que las dos compañías empacadoras de carne de tortugas comenzaron a comprar en Miskito a fines de 1969 y principios de 1970 (Tabla VII). Si bien la población de tortugas verdes nicaragüenses es probablemente el remanente más grande en el Caribe occidental, no cabe duda de que los rebaños agotados están en serios problemas y no podrán soportar la tasa actual de explotación del mercado.

Así, impulsado por el aumento de la población y la participación del mercado, los miskitos costeros se están volviendo cada vez más especializados y dependientes de la tortuga verde, ahora una especie amenazada. Al hacerlo, los

miskitos están excediendo la capacidad de carga del entorno costero al ayudar en la degradación de los rebaños de tortugas. En el pasado, con un bajo número de habitantes que vivían en condiciones de subsistencia, la estrategia de caza y pesca de miskitos se adaptó a una alta seguridad y altos rendimientos de especies específicas, en particular de la tortuga verde. Sin embargo, la caza costera de miskitos y los patrones de pesca se están volviendo adaptativos debido a la intensificación de la explotación de la fauna dependiente del mercado y al declive resultante.

### TENDENCIAS Y PERSPECTIVAS

Se observaron cambios a gran escala en las relaciones hombre-animal durante nuestra investigación de campo de 1971.<sup>38</sup> Ciertas tendencias patológicas en desarrollo se están haciendo evidentes en la sociedad y cultura costera de los miskitos, que se generan en gran medida por la caza y la pesca aceleradas en el mercado. La agricultura de subsistencia está siendo interrumpida y reducida a través de un cambio de mano de obra a la aglomeración del mercado. Con el fin de crear excedentes para vender, ya sea en el pueblo o para compañías de tortugas, muchos las obligaciones de parentesco no están siendo honradas con un regalo de carne, cortando así de algunas familias del sistema de distribución de proteínas. La ingesta de proteínas disminuye a medida que la carne se vende fuera del sistema de la aldea y los carbohidratos se devuelven en su lugar a través de la compra.

<sup>38</sup> Las razones y consecuencias del cambio social, cultural y ambiental para el Miskito se analizan más detalladamente en un libro que se publicará en 1972 (Nietschmann, B., Entre tierra y agua, Seminar Press, Nueva York, en prensa).

**Table VII. Estimated Number of Green Turtles Taken Before and After Turtle Companies Began to Purchase from the Miskito<sup>a</sup>**

|                 | Turtles taken by Miskito <sup>b</sup> | Turtles sold to companies |
|-----------------|---------------------------------------|---------------------------|
| 1968            | 4,000                                 | —                         |
| 1969            | 5,000-6,000                           | 1000                      |
| 1970            | 8,000-10,000                          | 5000                      |
| 1971 (7 months) | 6,000                                 | 4000                      |

<sup>a</sup> Based on turtle company records – “Frescamar” in Bluefields and “Tortugas S.A.” in Puerto Cabezas – and reconnaissances of turtle villages.

<sup>b</sup> Most of the turtles taken by the Miskito and not sold to the turtle companies are eaten in the villages.

Muchas aldeas miskitas costeras tienden a especializarse demasiado en la caza y la explotación pesquera, están menos diversificadas en las adquisiciones de subsistencia y dependen económicamente de la disminución de los recursos faunísticos. Los beneficios económicos a corto plazo se obtendrán a expensas de las interrupciones sociales y ecológicas.

En el pasado, los esfuerzos de pesca y caza miskitos altamente enfocados fueron seleccionados para garantizar cantidades sustanciales de carne para consumo de subsistencia y satisfacción de responsabilidades sociales. La compra de carne fue en gran parte para la provisión de subsistencia y limitada por la población. Por otro lado, el grado de explotación actual faunística intensificada es en gran parte causada por la población y el mercado. La compra de carne es cada vez más para el mercado y el aprovisionamiento es el subproducto.

Algunos miskitos son conscientes del callejón ecológico al que están entrando: volverse dependiente de la delineación de recursos. Pero tienen pocas alternativas que proporcionarán retorno monetario. Los conflictos entre el comportamiento social estipulado y el comportamiento de mercado contradictorio con la carne son cada vez más frecuentes. Pero los miskitos pueden hablar por sí mismos, y como lo señaló una "cabeza mayor":

"Al principio no había negocios de venta aquí. Cuando vinieron, los indios murmuraron. Dijeron que estaba arruinando el lugar. Ahora que están jugando con la báscula, todos están vendiendo. Al indio no le gusta eso. No les voy a dar carne; Que cocinen el dinero".

## REFERENCIAS

- Adams, R. N. (1956). Cultural components of Central America. *American Anthropologist* 58: 881-907.
- Bennett, C. F. (1962). The Bayano Cuna Indians, Panama: An ecological study of livelihood and diet. *Annals of the Association of American Geographers* 52: 32-50.
- Bennet, C. F. (1967). A review of ecological research in Middle America. *Latin American Research Review* 2(3): 3-27.
- Bennet, C. F. (1970). Animal geography in Latin America. In National Conference of Latin Americanist Geographers, Muncie, Indiana, 1970 (preliminary edition), pp. 19-34.

- Carneiro, R. L. (1960). Slash-and-burn agriculture: A closer look at its implications for settlement patterns. In Wallace, F. C. (ed.), *Men and Cultures: Selected Papers of the Fifth International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia, pp. 229-234.
- Carneiro, R. L. (1961). Slash-and-burn cultivation among the Kuikuru and its implications for cultural development in the Amazon Basin. In Wilbert, J. (ed.), *The Evolution of Horticultural Systems in Native South American, Causes and Consequences: A Symposium*, Sociedad de Ciencias Naturales La Salle, Caracas, pp. 47-67.
- Carneiro, R. L. (1964). Shifting cultivation among the Amahuaca of Eastern Peru. *Volkerkundliche Abhandlungen* 1: 9-18.
- Carneiro, R. L. (1970). The transition from hunting to horticulture in the Amazon Basin. Proceedings VIIIth Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Tokyo and Kyoto, 1968, Vol. 3, *Ethnology and Archaeology*, Science Council of Japan, Tokyo, pp. 244-**248.**●

# Educación Intercultural y Multilingüe: El Caso de los Ramas

*Colette Grinevald*

Université Lyon & CNRS, Francia

Reproducido de WANI 34: 20-38, 2003.



Señora Rama Preparando Rondown. © Kimmo Lehtonen

ANTES QUE TODO se presenta este escrito como homenaje a Eleonora Rigby, conocida como Miss Nora, la hablante del rama sin la que no se hubiera podido dar vida al Proyecto de Lengua Rama. Miss Nora, hija y esposa de hablantes nativos, hermana de Bor, tía de Baabu y de Walter Ortiz, todos de los mejores hablantes del rama; madre de hablantes, incluso de Pedro Mccrea, líder

de la comunidad de Cane Creek-Punta AgUILA, y suegra de Cristina Benjamín, conocida como Paruuk (tortuga de río) y como la mejor hablante nativa del proyecto de investigación de la gramática rama, Paruuk ella misma hija de Mary que fue amiga de toda la vida de Miss Nora. Que con estas páginas se le rinda el reconocimiento que se debe a Eleonora Rigby, por su clara visión de la necesidad urgente de documentar la lengua rama a punto de extinguirse, por el compromiso tenaz que nunca le falló, ni siquiera en momentos de gran dificultad y hostilidad, y por su talento de lingüista natural de la lengua rama y su capacidad de líder de la comunidad rama.

De las etnias de la Costa Atlántica reconocidas por el Estatuto de Autonomía, la comunidad rama parece tener la particularidad de ser la más desconocida y a la vez la más mistificada. A pesar de la documentación que se ha recopilado, desde fuentes coloniales, notas de viajeros del siglo XIX y estudios antropológicos y lingüísticos del siglo XX, no parece que se haya difundido la información que se ha acumulado sobre esta etnia, ni tampoco que sea fácil cambiar la imagen que se tiene de ella desde afuera. En parte, por eso se propone actualizar con estas páginas esta imagen, para dar a conocer las particularidades de su actual programa de educación intercultural y bilingüe en la medida que reflejan particularidades de esta comunidad. La información presentada proviene de las actividades de un amplio Proyecto de Lengua Rama que se inició a la par del Proyecto de Autonomía en los años ochenta y que sigue desarrollándose. Una visita a la comunidad en mayo de 2001 permitió la actualización que se va a presentar.

Para dar cuenta de las formas específicas que ha tomado el programa de educación multilingüe y multicultural entre los ramas se considerarán primero antecedentes históricos y sociolingüísticos de esta comunidad, como también aspectos de su situación actual antes de revisar en qué forma el Proyecto de Lengua Rama respondió a la inquietud de la comunidad frente al peligro inminente de perder su lengua étnica y mucho de su cultura. Finalmente se ofrecerán, en forma de conclusión, unas consideraciones sobre lo que se podría ambicionar para el futuro del programa de educación multicultural y multilingüe para la comunidad rama.

### ESPECIFICIDAD DE LOS RAMAS

Esta sección considera varios aspectos del pasado y el presente de la comunidad rama, que abarcan, a grandes rasgos, cuestiones de territorio, población, tipos de asentamientos y aspectos de la cultura, a fin de contextualizar y orientar la presentación, de carácter más detallado, que se dará sobre aspectos

de la propia lengua rama y su estudio. Las fuentes principales de información sobre la historia y la cultura de los ramas en que se basan las secciones que siguen son Lehmann (1920), Conzemius (1927), Nietschmann y Nietschmann (1974), Loveland (1975), Romero (1995) y Mueller (2001).

### Un Territorio Rama Extenso pero muy Amenazado

Los ramas constituían, antes de la llegada de los europeos, el grupo indígena más importante de la Costa Atlántica de Nicaragua. Su territorio se extendía desde el río Escondido en el norte, hasta el río San Juan en el sur, y desde los cayos a lo largo de la costa, hasta tierra adentro, en la vecindad del lago de Nicaragua. La extensión del territorio tradicional que reclaman es de 351,723 ha en tierra, y 288,785 ha en agua, y se sitúa en los límites trazados en el mapa adjunto (Mueller 2003).

En la actualidad, la integridad de este territorio se encuentra seriamente amenazada por el proyecto de construcción de un canal seco que tendría el efecto inmediato de partir el territorio rama en dos, de este a oeste, en toda su extensión. Tal canal serviría de nueva ruta del Atlántico al Pacífico, como alternativa al canal de Panamá, pero con un impacto de proyección muy negativo en el territorio rama. En particular, su construcción impediría el libre tránsito de los ramas por su territorio y su pleno uso, ya que establecería, por una parte, una zona cercada de medio kilómetro de ancho, que impediría movimiento de gentes y animales de norte al sur; y, por otra parte, un puerto de aguas profundas, que frenaría el tráfico marítimo de las pequeñas embarcaciones que usan los ramas para ir desde sus tierras del sur hasta la comunidad de Rama Cay y la ciudad de Bluefields, donde comercian. Aunque este proyecto, en la actualidad se trata sólo de un plan, la anticipación del desarrollo de actividades en la zona de este canal seco está impulsando ya la penetración, en el territorio rama, de especuladores de tierra en la costa y de migrantes del interior, cuyas actividades se vuelven más amenazantes cada día. Información sobre las medidas jurídicas que están tomando los ramas para defender sus derechos en cuanto a su territorio se encuentra en Acosta (2000).

El aspecto relevante de esta amenaza a la integridad del territorio tradicional de los ramas, en cuanto a la cuestión del desarrollo de una educación apropiada a las necesidades de la comunidad, es el siguiente: que la comunidad rama tiene una conciencia muy aguda del potencial impacto de la construcción de un canal seco. Este canal, ellos lo consideran como una de las amenazas más peligrosas para su sobrevivencia como etnia. Y esta conciencia viene a profundizar su compromiso para buscar formas de mantener su identidad lingüística y cultural.

## Pérdida Histórica y Expansión Reciente de la Población Rama

En la actualidad, los ramas son el grupo indígena de la Costa Atlántica de menor población, si se los compara a los miskitos y los sumos al norte, pero fueron, en un tiempo, el grupo más numeroso de la región. Su historia está caracterizada por una gran pérdida de población a partir de la llegada de los europeos, tanto de los españoles que llegaron de tierra adentro y que los alcanzaron desde el lago de Nicaragua por el río San Juan, como por los ingleses que llegaron por la Costa Atlántica. Sobre todo fueron dominados por 22 los miskitos, quienes sacaron provecho de la llegada de los ingleses que los armaron y los apoyaron para establecer su dominación sobre los demás grupos de la región. A los ramas les impusieron impuestos, los obligaron a participar en conflictos bélicos y los llevaron de esclavos. La vida tradicionalmente semi-nómada de los ramas se volvió aun más errante, para poder sobrevivir los constantes ataques que padecieron desde los cuatro puntos de su territorio. Todas las fuentes históricas concuerdan en reconocer la gran pérdida de población que caracterizó a esta etnia, entre epidemias, esclavitud, y guerras.

Los conteos más escasos de población rama se dieron hacia la mitad del siglo XIX, cuando se calculaba que sólo sobrevivían unos doscientos ramas. El bajo nivel de población se mantuvo por más de un siglo, ya que en 1922 aún se contaban no más de 270 personas. Fue en la segunda mitad del siglo XX, cuando arrancó de nuevo el incremento de su población, para alcanzar cifras de 649 en 1990. Estas cifras han pasado a más de 1,400 para el año 2003 (Mueller 2003), señalando más bien una situación de actual explosión demográfica.

| Año  | Total | Rama Cay | Tierra firme | Referencia                       |
|------|-------|----------|--------------|----------------------------------|
| 1827 | 500   |          |              | Roberts (1827:100)               |
| 1857 |       | 150/170  |              | Conzemius (1929:296)             |
| 1862 | 200   |          |              | Bell (1862:242)                  |
| 1868 |       | 164      |              | Wickham (1872:281)               |
| 1909 | 285   |          |              | Lehmann (1920)                   |
| 1922 | 270   | 220      | 50           | Conzemius (1929:296)             |
| 1968 | 525   | 390      | 135          | Nietschmann y Nietschmann (1974) |
| 1980 | 649   |          |              | CIDCA (1982)                     |
| 2000 | 1,100 |          |              | CIDCA (2000)                     |

Es de notar que la situación de explosión demográfica actual significaría ya por si solo un reto mayor para cualquier sistema de educación pluricultural y

multilingüe, pero que este reto se encuentra intensificado en este caso de los ramas por la situación de precaridad de su cultura y de su lengua rama.

### Las Comunidades Ramas y la Sobrevivencia de la Lengua Rama

Cuando se consideran esfuerzos para rescatar y revitalizar la cultura y la lengua rama es imperativo reconocer la existencia de dos tipos de comunidad rama, la de Rama Cay y la de la costa y selva al sur, porque corresponden a dos situaciones sociolingüísticas muy diferentes. Es bastante conocida la situación de Rama Cay, pero se ha ignorado y se sigue ignorando muchas veces la existencia de la comunidad que vive más al sur, más dispersa y más aislada, más lejos de Bluefields y por consecuencia menos accesible.

La gran mayoría de la población rama se encuentra concentrada en la isla de Rama Cay, unos catorce kilómetros al sur de Bluefields. Dos factores convergentes culminaron en que se abandonara el rama como lengua de comunicación en la isla, para reemplazarlo por una forma de inglés criollo: por una parte, la proximidad a la ciudad de Bluefields; y por otra, la instalación allí, en la segunda mitad del siglo XIX, de una misión morava con iglesia y escuela. Ya a principios del siglo XX se notaba que la lengua rama estaba a punto de desaparecer en la isla, y se predecía su fin inminente. Es verdad que hace tiempo no sirve de lengua de comunicación usual y no se oye hablar, pero también se puede decir que la lengua se mantuvo mucho más tiempo de lo previsto en este lugar, y que hasta hace poco se encontraban aún en la isla más hablantes de lo dicho y repetido.

Lo que habría de subrayar sobre la situación lingüística de la isla de Rama Cay es que la lengua tradicional de esta población es una forma local del criollo de la costa miskita (Miskitu Coast Creole o MCC), conocida en la literatura como el criollo de Rama Cay (Rama Cay Creole o RCC). Esta lengua merecería mucho más atención que la que ha recibido hasta ahora, por ser un aspecto de la identidad propia de los ramas totalmente accesible a la mayoría de la población de Rama Cay. Existen pocos estudios sobre este hablar particular de los ramas de Rama Cay (Assadi 1983, Young-Davy 1992) y sería necesario prestar mucho más atención a esta forma de lenguaje, ya que es muy probable que ella también esté en un proceso de desaparición entre las nuevas generaciones. Lo interesante de este hablar es que aún tiene rasgos que se pueden reconocer como provenientes del rama que se hablaba antes, en particular, en el vocabulario usual que trata de aspectos de vida tradicional. Sería muy interesante recopilar estas palabras, con la ayuda de hablantes de la lengua rama, para averiguarlas y presentarlas como un vínculo que todos puedan compartir de una lengua rama que ya no pueden hablar.

La otra comunidad rama consiste en una población más esparcida que vivía aun tradicionalmente, hasta hace poco, en pequeños asentamientos a lo largo de ríos en la selva y en la costa. En la actualidad, probablemente, esta población no pase de 100, pero es la fuente originaria de la población rama en general y la de Rama Cay. La mayor concentración de ramas de esta comunidad se encontraba a lo largo del río Caña, o sea, Cane Creek, hasta hace poco. Hay que tomar en cuenta que la gente se moviliza mucho entre varios lugares por diferentes tiempos del año y en diferentes temporadas de la vida de uno. Otros lugares donde viven o vivían ramas se llaman Diamantes, Patas-te, Punta Gorda y Wirin Cay. Se mantenían allí mismo viviendo de los recursos naturales de la zona y no tenían mucho contacto directo con la población de Rama Cay. Muchos salieron en exilio a Costa Rica, durante la guerra de la contrarrevolución, por la inseguridad de la zona, pero la mayoría volvieron.

Lo importante es entender que es en esta comunidad que la lengua rama se ha mantenido viva y que sigue siendo hablada diariamente, aunque por menos personas según pasan los años. Vale notar que varios de los últimos hablantes del rama en Rama Cay proceden de esta comunidad, Miss Nora, entre ellos. Ella era hija de un rama de esta comunidad y vivió desde los diez años de edad, y para varias décadas, entre Wirin Cay y Cane Creek. Fue esposa de un rama escogido por su padre por ser puro rama de la selva, con él tuvo hijos y allí en la selva los crió. Es de notar que esta comunidad rama no habla la forma de Rama Cay Creole que es típica de la isla, porque no tuvieron el mismo tipo de contacto con el inglés. Entre otras cosas no tuvieron influencia de los moravos y fueron contactados más recientemente por misioneros bahai.

Es necesario guardar en la mente la existencia de estas dos comunidades ramas, una más numerosa, accesible y conocida, la de la isla de Rama Cay, y la otra actualmente mucho más pequeña y dispersa, más distante y aislada, pero guardiana de una lengua rama viva. Cuando se trata de averiguar lo que queda de la lengua rama y lo que se podría hacer con ella, se puede considerar que esta comunidad de la selva es la fuente natural de posibles nuevos hablantes nativos y de recursos que podrían servir para desarrollar más formas de rescate de la lengua rama. Además domina ahora en esta comunidad una nueva conciencia de la importancia del mantenimiento de la lengua rama, que tal vez permitirá que algunos niños aprendan de nuevo la lengua.

## La Cultura Rama

Como ya se ha mencionado, aspectos de la vida tradicional de los ramas se encuentran descritos en Conzemius (1929), Nietschmann y Nietschmann (1974),



*Anciano rama trabajando.*

y Loveland (1975). Mueller (2001) es un documento que sintetiza información de fuentes primarias y trabajo de campo reciente y que fue escrito para apoyar el caso de los ramas en defensa de su territorio.

La cultura rama se ha desarrollado en un ambiente natural muy diversificado donde el modo de vida semi-nómada ha significado un modo de subsistencia igualmente diversificado. Los ramas han vivido tradicionalmente tanto de la pesca como de la caza y del cultivo. Son conocidos como gente de mar, de río y de laguna, reconocidos desde tiempos coloniales como expertos navegantes capaces de pasar las peligrosas barras a la entrada de los ríos y de la laguna de Bluefields. Aspectos de su propia cultura abarcan la construcción de **cayucos ("dories") y su manejo adiestro, la captura tradicional del manatí, especie animal ahora en peligro de extinción, el uso de medicina tradicional, en un contexto de relación respetuosa con el ambiente natural.**

Tradicionalmente, la comunidad contaba con chamanes o sukias que proporcionaban mediación entre el pueblo rama y las fuerzas naturales de la selva, **en particular, los jaguares (llamados tigres, "tigers", por los ramas, kruubu en su propia lengua rama).** De allí el apodo de la lengua rama como "**tiger language**" o **lengua de tigre, y de sus hablantes como "tiger people" o gente tigre.** El padre de Miss Nora era el último rama que podía hablar con los tigres.

También, típica de la cultura rama era su tradición oral, conocida como el ciclo de Adams (Adams cycle), de la cual, el antropólogo Loveland alcanzó a

recopilar episodios en los años setenta, aunque ya en la forma truncada en que había sobrevivido hasta entonces (Loveland 1975). Tal vez, la lengua rama tuvo también, en tiempos pasados, un estilo de habla ritual, pero no parece haber sobrevivido ninguna muestra de esta habla hasta hoy, mientras se ha documentado su existencia en otras lenguas de la misma familia chibcha (como el bribri y el cabécar de Costa Rica (Constenla 1995)).

### El Rama: Lengua Chibcha de Nicaragua

Tal vez sería mejor, en vez de hablar de “**lengua rama**”, hablar del “**idioma rama**”, para enfatizar su autonomía lingüística como idioma propio, y darle la misma consideración que se da a cualquier otro idioma, como el español, el inglés o el miskito. El idioma rama pertenece a la familia chibcha, familia lingüística importante que se extiende por un gran territorio, desde Honduras al norte hasta el centro de Colombia al sur. La lengua de esta familia que se encuentra más al norte es el paya o pech, de Honduras.

Las lenguas de la familia chibcha alcanzan casi dos docenas; seis de ellas ya son extintas y el rama se destaca como la más amenazada hoy. La clasificación de las lenguas de la familia, propuesta por Kaufman (1988), con localización y número aproximado de hablantes de las lenguas es la siguiente:

Esta clasificación reconoce 23 lenguas en la familia, de las cuales, seis ya han muerto. La propuesta más reciente del especialista de las lenguas chibchas, de la Universidad de Costa Rica, Adolfo Constenla Umaña (1995), coincide en gran parte con este esquema, con algunas diferencias que corresponden más a su tesis de movimientos migratorios, que se considerará más adelante. Aunque no se reproduzca aquí por falta de espacio y por no complicar la presentación con argumentos de especialistas, se tiene que

#### A. Grupo Cundinamarca

|            |                |
|------------|----------------|
| 1. Chibcha | Col: 0         |
| 2. Duit    | Col: 0         |
| 3. Tunebo  | Col, Ven: 1500 |

#### B. Grupo Arwako

|             |             |
|-------------|-------------|
| 4. Kogi     | Col: 3-5000 |
| 5. Bintukua | Col: 2-3000 |
| 6. Malayo   | Col: 1000   |
| 7. Atanke   | Col: 0      |
| 8. Tairona  | Col: 0      |

#### C. 9. Chimila

Col: 300

#### D. Grupo Motilon

|              |                    |
|--------------|--------------------|
| 10. Dobokubi | Col: 0             |
| 11. Bari     | Col, Ven 1500-2000 |

#### E. 12. RAMA

Nicaragua 30-50

#### F. 13. Guatuso

C.R. 150-200

#### G. Grupo Talamanca

|             |                 |
|-------------|-----------------|
| 14. Terraba | C.R., Pan: 1000 |
| 15. Boruka  | C.R.: 500       |
| 16. Cabécar | C.R.: 3000      |
| 17. Bribri  | C.R.: 4000      |

#### H. Grupo Kuna

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| 18. De tierra firme | Pan, Col: 600-850 |
| 19. San Blas        | Pan: 35000        |

#### I. Grupo Waimi

|             |                  |
|-------------|------------------|
| 20. Movo    | Pan, C.R.: 45000 |
| 21. Buglere | Pan, 2000        |

#### J. 22. Doraske

Pan: 0

#### K. 23. Paya

Honduras: 300

considerar científicamente como la más fiable hoy día y tendrá que servir de base para cualquier estudio de la familia chibchense.

Las diferencias existentes entre estas lenguas chibchas se podrían comparar, por ejemplo, a las que existen dentro de la familia de lenguas conocida como indoeuropea, o sea, diferencias parecidas a las que existen entre el español, el inglés, el ruso y el hindi. Esta filiación chibcha del rama significa que este idioma está más estrechamente emparentado con las lenguas vecinas del sur, las de Costa Rica y Panamá, que con las otras lenguas indígenas de Nicaragua con las cuales tiene más contacto al norte, el miskito y el sumo. Pero, al mismo tiempo es tan distinto el rama a las lenguas chibchas de Costa Rica, que no hay ninguna comprensión posible entre ellas. Según Constenla (1995), la relación genética más estrecha que tiene el rama dentro de la familia de lenguas chibchas es con el guatuso, la lengua más cercana geográficamente al rama del lado de Costa Rica (cercanía que no se ve en el esquema de Kaufman 1988, por ejemplo). Documentación histórica menciona que aún en la época de la colonia los ramas vivían entre otros grupos identificados como pertenecientes a Costa Rica. El antropólogo Conzemius, quien había estudiado la lengua rama en Nicaragua, informó en un artículo de 1930, que había encontrado ramas en Costa Rica en 1920; eran indígenas de Costa Rica de un lugar llamado Upala, que eran conocidos **allí como "indios zapotes" y que a él le constó que hablaban rama. Este hallazgo** vino a apoyar la tesis de un vínculo de los ramas de Nicaragua con gente chibcha de Costa Rica. Hoy, la lengua rama sólo se habla en Nicaragua.

Más allá de esta relación con el guatuso, el rama parece ser bastante distante a las otras lenguas costarricenses como el bri bri o el cabécar. Una característica del conjunto rama-guatuso llama la atención de los lingüistas: consiste en notar que mientras están localizadas en territorio norteño de la familia chibcha, estas dos lenguas parecen más vinculadas con lenguas que se hablan en el propio país de Colombia, y que son geográficamente más distantes, que con las demás lenguas de Costa Rica y Panamá que son más cercanas geográficamente. Este hecho ha sido un reto para entender cuáles son las relaciones entre las lenguas chibchenses y lo que significan estas relaciones en cuanto a la historia migratoria de sus hablantes.

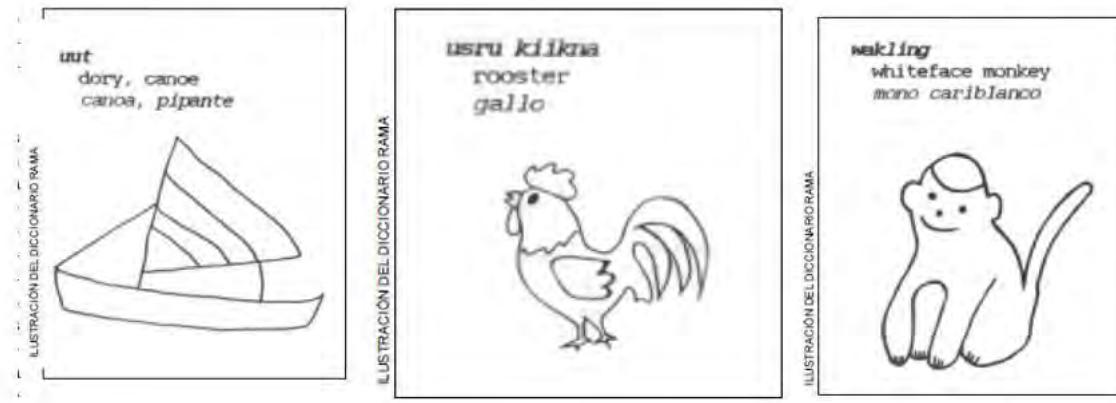
### Lengua Rama y la Historia Migratoria de los Ramas

En esta sección se presenta la interpretación más actualizada de la historia migratoria general de los pueblos de hablas chibchenses y el caso del rama, que parece requerir explicación particular, como se acaba de hacer notar anteriormente. Como este tema se va a tratar con nueva información que contradice, en parte, teorías vigentes de migraciones de gentes chibchas, se presentará de manera más detallada que los temas de las secciones precedentes que tocaban información conocida y más fácil de conseguir en Nicaragua. Lo que

sigue está basado en una entrevista con Adolfo Constenla (Costa Rica, mayo de 2001) e información sacada de un artículo suyo ya mencionado (Constenla 1995). La novedad de este trabajo es que se basa en una síntesis de información sobre el mundo chibcha, que proviene de fuentes recientes y de varias disciplinas, como la lingüística, la arqueología y la genética.

El análisis que propone hoy Constenla es que el área chibcha se divide en tres zonas principales, con un centro que se localiza en la región de Costa Rica y Panamá, y extensiones de la familia desde esta zona central, por una parte hacia el oeste y norte, por Nicaragua y Honduras, y por otra parte hacia el oriente, en varias partes de Colombia. La tesis que sustenta el especialista chibcha es que éstos se originaron en la región central, entre Costa Rica y Panamá. Dentro de esta tesis, los payas que hoy se encuentran en Honduras y que son los más distantes geográfica y lingüísticamente del resto de la familia chibcha, habrían sido los primeros en separarse.

En cuanto toca al rama, la lengua que nos interesa aquí, Constenla propone la posibilidad que el conjunto rama y guatuso se hayan desmembrado, también temprano, del tronco originario chibcha de la región central de Costa Rica y Panamá, para migrar más al noroeste, y que esto sucedió en el mismo período en que migraron otros grupos que se fueron a instalar hacia el sur, en el norte y más al sur de Colombia. Evidencia arqueológica reciente apoya la tesis de que los grupos chibchas de Centroamérica llevan milenios de ocupar la zona. En el caso particular de estudios arqueológicos en el territorio rama de Nicaragua, Mueller (2001:14) anota el descubrimiento, en las cercanías de Punta Gorda, de **“concheros” que se han** datado entre 7600 y 5500 a. C., para confirmar que la ocupación de esta región es muy vieja, tomando la información del informe sobre las investigaciones arqueológicas de J. Espinosa de 1969.



Esta tesis, de una dispersión chibcha a partir de la región de baja Centroamérica en tiempos ya muy antiguos, y de la llegada también muy antigua de los ramas a su territorio actual, contradice la tesis de la historia migratoria de los chibchas que predominaba recientemente. Esta tesis proponía, de manera totalmente especulativa, que los chibchas se habían originado en la parte sur, en Colombia, y que grupos chibchas habían migrado en varias olas hacia el noroeste (Kidder 1940). En este escenario, los ramas se consideraban entre los que habían migrado más distantes, y quienes lo habían hecho más recientemente, llegando a Nicaragua desde Costa Rica cerca del siglo X.

### **El nombre “Rama”**

**El nombre “rama” para la etnia o para la lengua** no apareció en los documentos sino hasta el siglo XVIII; documentos anteriores mencionan la **presencia de indígenas con el nombre de “votos”**. Para Constenla los ramas de hoy son los descendientes de los votos, a los que se dio otro nombre en cierta época. El hecho que ciertos grupos y ciertas lenguas sean conocidos por diferentes nombres es muy común en realidad. La hipótesis que los ramas fueran una mezcla de varios grupos indígenas, que incluía a los votos, no parece tener más fundamento que la otra hipótesis que se menciona aún, a veces, y que sugiere que los miskitos son una mezcla de indígenas sumos con esclavos negros. Tales hipótesis de mezclas para explicar el origen de cierta variedad de grupos étnicos de la Costa parece haber estado más de moda en cierta época aun que los datos lingüísticos no concuerden con ellas.

### Resumen de la Particularidad de los Ramas

En resumen, la particularidad de los ramas de Nicaragua es que ocupan un territorio extenso que se encuentra, precisamente, muy amenazado en el presente, poniendo aún más en peligro su lengua y su cultura. Fueron reconocidos en documentos históricos como el grupo indígena más numeroso de la región, pero, también, como el que sufrió la más grande pérdida de población a consecuencia del contacto europeo.

Es de notar que cuando se habla de población indígena de América, una pequeña cifra de doscientos no significa necesariamente que este grupo no pueda sobrevivir ni mantener su lengua. Por ejemplo, los indígenas de la Amazonia, en América del Sur, en su mayoría se han mantenido tradicionalmente en grupos de un promedio de 150 personas, cantidad que parece ajustarse a las restricciones impuestas por su modo de vida semi-nómada (Queixalos y Lescure 2000, Grinevald 1998). Pero, en el caso de los ramas, una cifra de doscientos significaba una gran pérdida y probable gran disrupción de su modo de ser y de su dinámica de estructura social. La presente explosión demográfica mencionada es también

un fenómeno que se está dando en muchas poblaciones indígenas del resto de América, para las cuales significa el mismo desafío, si se trata de mantener la lengua étnica entre una población de jóvenes expuestos masivamente a una cultura cada día más globalizante.

La lengua rama pertenece a la gran familia de lenguas chibchas y está emparentada con lenguas de Costa Rica, Panamá y Colombia. Los ramas han ocupado su territorio actual por miles de años y se separaron de otros grupos chibchas en un pasado tan lejano que las lenguas han llegado a ser tan distintas



Joven rama

entre sí como las lenguas de la gran familia indo-europea. Hoy quedan hablantes del rama, pero sobre todo entre la comunidad de la selva, comunidad cuya existencia no siempre se reconoce. En la isla de Rama Cay se habla una forma particular de creole, llamado el Rama Cay creole. Esta habla queda por estudiar antes de que desaparezca también; puede volverse una fuente adicional de identidad rama en la medida que su especificidad es un reflejo de un substrato rama compartido por todas las familias ramas de Rama Cay.

### El Proyecto de Lengua Rama

El componente rama del programa de educación multicultural y plurilingüe de la escuela de Rama Cay se desarrolló como parte integrante de un Proyecto de Lengua Rama, como ya se mencionó al principio. Pero cabe reiterar aquí, que simplemente no hubiera podido existir el Proyecto sin el genio de Miss Nora, Eleonora Rigby. Su contribución y liderazgo fueron esenciales en la progresión del proyecto a lo largo de los años, desde 1985 cuando empezó a compartir su conocimiento de la lengua rama con las lingüistas del proyecto, hasta 1997, el último año que pudo llegar a dar clases de rama a los niños de Rama Cay.

### Apoyo Institucional al Proyecto de Lengua Rama



El Proyecto de Lengua Rama para el rescate de la lengua fue iniciado por el Ministerio de Cultura, en 1985, como respuesta a pedidos de los ramas; y fue patrocinado, por más de una década de duración, por el Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA). Fue uno de los proyectos en que **participaron miembros de la red de “Lingüistas por Nicaragua”** que era integrada por lingüistas profesionales de varias universidades de los Estados Unidos y de España. Lingüistas por Nicaragua participaron en el desarrollo de importantes proyectos en las lenguas mis-kita, sumo, rama y lengua de signos nicaragüense, y algún apoyo al estudio del inglés criollo y a los programas de educación bilingüe en inglés. La parte de investigación lingüística en lengua rama fue financiada por la Fundación Nacional Científica (National Science Foundation), de los Estados Unidos, mientras la parte dirigida más directamente hacia la revitalización de la lengua para la comunidad rama recibió apoyo de estudiantes voluntarios de la Universidad de Oregón y de varias organizaciones de solidaridad con Nicaragua,

pero, en mayor parte, del Council for Human Rights in Latin América (CHRLA), de Oregón. Las secciones que siguen intentan restituir parte de la memoria del esfuerzo que se dio en los años 1985-1994 a través de este proyecto para establecer una base para la documentación y la revitalización de la lengua y cultura rama.

### Documentación Previa de la Lengua Rama

En una primera etapa se estableció el nivel de conocimiento que existía en publicaciones sobre la lengua rama. Resulta que por ser una lengua con tan pocos hablantes existe relativamente buena documentación sobre ella, la mayor parte recopilada en el transcurso del siglo XX. Los primeros informes sobre la lengua vienen, en forma de notas, de misioneros moravos en el siglo XIX, mientras que el primer estudio extenso de la lengua es el trabajo de Walter Lehmann. Este alemán hizo varios viajes extensos por Centro América recopilando datos sobre muchas lenguas, estudios que publicó, en 1920, en una obra monumental de dos **tomos titulada “Zentral Amerika”. Recopiló los datos sobre el rama** incluidos en esta obra en un viaje que hizo por Rama Cay y Monkey Point en el año 1907. La sección dedicada al rama contiene un esquema gramatical de unas páginas, mientras la mayor parte del trabajo es una lista de palabras que contiene más de 1500 entradas, con expresiones y frases en rama y su traducción al alemán (y a veces al inglés o al español!). Conzemius (1929) ofrece diez páginas más de apuntes gramaticales, en gran parte parecidos al trabajo de Lehmann, siendo su contribución más antropológica. Otros antropólogos que lo siguieron en el siglo XX, como los norteamericanos Nietschmann y Nietschmann (1974) y Loveland (1975), contribuyeron también con información sobre distintos temas, pesca y caza, por ejemplo, o de mitología, con el vocabulario que les correspondía.

### Documentación del Proyecto de Lengua Rama en WANI

El Proyecto de Lengua Rama se documentó con varias publicaciones en la revista WANI del CIDCA, de Nicaragua, además de publicaciones científicas aparecidas en los Estados Unidos y en Costa Rica. Por estar escritas en español y ser accesibles en las bibliotecas de Nicaragua para cualquier persona interesada en el tema, pueda que sea útil atraer la atención sobre el tipo de información que proporciona esta revista sobre la lengua rama y sus hablantes.

El primer artículo fue publicado en WANI 4 (1986), con el **título “La lengua rama sobrevive”, y tenía como meta la de establecer que dicha lengua aún se hablaba**. Para demostrarlo incorporaba un texto narrativo en rama, como muestra de la lengua, con traducción al español y comentarios sobre puntos gramaticales de interés, para demostrar su especificidad lingüística. El tema de este texto era

de importancia cultural, ya que describía la forma tradicional de la caza del manatí. Se presentaba también, en la misma revista, una versión inglesa del artículo.

Varios otros textos con sus traducciones fueron publicados a continuación como testimonios de la existencia de la lengua, una lengua hablada por buenos **hablantes**. Otro texto, de Miss Nora, titulado “**Historia del lagarto de arriba**” (originalmente en inglés “The alligator from high up”), extracto de un cuento tradicional rama publicado en WANI 6 (1987). En WANI 12 (1992) se publicó también un texto narrativo personal titulado “**Adónde se fueron los árboles**” y que había sido grabado por Cristina Benja-min, hablante nativa del rama de la comunidad de Cane Creek, y otra participante importante de la investigación sobre gramática rama; este texto contaba cómo los ramas de la selva habían sobrevivido el huracán Joan. También se publicó, en 1986, en Sunrise, semanario bilingüe de la Costa Atlántica, un texto rama de Miss Nora sobre el “**kiskis**”, que describía cómo los ramas fabricaban este instrumento típico de su cultura y cómo lo usaban para cocinar.

Los resultados de un primer censo de los últimos hablantes del rama, con el título “**Una lengua rama para los ramas**” se publicaron en WANI 6 (1987). En este artículo se precisaba que quedaban más hablantes de lo que se había pensado, por ejemplo, que quedaban por lo menos 31 hablantes nativos o casi nativos del rama, entre ellos 22 hombres y nueve mujeres. El conteo global de todos los tipos de hablantes alcanzaba 58: incluía los que lo hablaban diariamente, más los que ya no lo usaban, pero que lo habían usado diariamente en otros tiempos, y también los que lo entendían pero no lo hablaban bien. Y se notaba que no todos los hablantes eran gentes ya mayor de edad, sino que había 24 adultos entre veinticinco y cuarenta y cinco años, más cinco adolescentes y cinco niños. El hablante fluido más joven tenía entonces catorce años. La gran mayoría de los hablantes que se había podido identificar en esta época vivían aún en la selva; la concentración mayor de hablantes contaba con 16 hablantes en contacto regular a lo largo del río Caña (Cane Creek). En esta época, seis hablantes más del rama de esta comunidad se encontraban en Costa Rica, por las condiciones de guerra contra revolucionaria que se daban en la región.

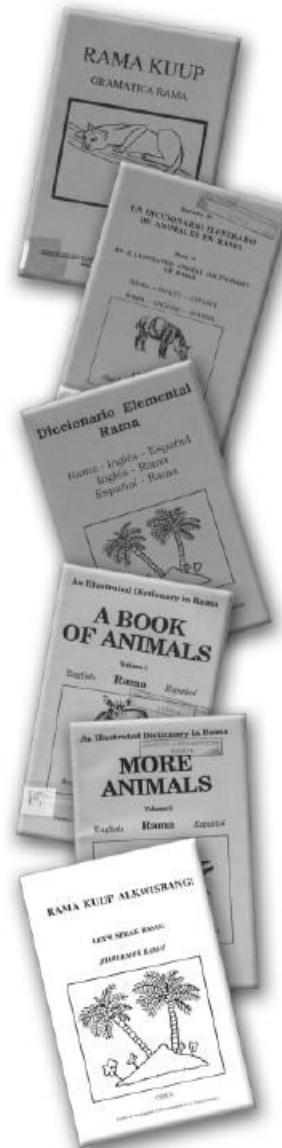
En cuanto a la población de la isla de Rama Cay, sólo se habían reconocido a cuatro buenos hablantes en 1986. Pero al desarrollarse el proyecto de lengua rama para la comunidad de Rama Cay se ubicaron poco a poco más hablantes. Más tarde, en el año 1988, el conteo de hablantes en la isla y en tierra firme cercana llegó a 14 hablantes nativos, más, por lo menos, 18 semi-hablantes o sea hablantes con conocimiento más limitado de la lengua, a varios niveles. Estos tenían varias actitudes hacia la lengua: estaban quienes nunca la habían usado como lengua propia, pero sabían algo de ella por ser familiares de hablantes; y aquellos que sí bien la habían hablado en tiempos lejanos, ya no se acordaban

mucho de ella o no querían saber nada de ella. Algunos de éstos parecían haber sido profundamente traumatizados por una actitud de fuerte discriminación hacia estos hablantes en tiempos pasados. Una actualización de cifras de hablantes del rama hecha en 2001 se dará más adelante, como parte de los apuntes ofrecidos sobre lo que se podría hacer hoy para asegurar un mejor mantenimiento de lo que queda de la lengua y de la cultura rama.

Se publicó también, en WANI 12 (1992), un artículo titulado “El proyecto de lengua y cultura rama”, que trataba del funcionamiento y de los logros del proyecto y destacaba el rol clave de Miss Nora, principal impulsora del proyecto de lengua rama. Fue significativo publicar este artículo sobre el rama en este año de 1992, ya que fue un año importante para todos los pueblos originarios de América. En este año culminó una gran movilización pan-indígena de varios años en contra de las celebraciones de los quinientos años del supuesto “descubrimiento” de América por Cristóbal Colón. Con este artículo se consiguió que los ramas participaran de este movimiento, al afirmarse la sobrevivencia de su lengua rama.

### Investigación Científica de la Lengua Rama

El proyecto de lengua rama se llevó a cabo en forma de dos esfuerzos paralelos: una investigación científica de la lengua rama, y un proyecto de revitalización para la comunidad. Claramente, el segundo necesitaba que se cumpliera con el primero. La investigación y documentación científica de la lengua tenía como meta la producción del conjunto de los estudios tradicionales de las lenguas indígenas indocumentadas: gramática-diccionario-textos. La primera etapa de esta investigación, de 1985 a 1988, fue un estudio de la gramática rama. Se hizo con la participación de las dos hablantes ya mencionadas varias veces: Miss Nora, señora de más de sesenta años de edad, residente de Rama Cay pero vinculada con la comunidad de Cane Creek; y Cristina Benjamín, de Cane Creek, su nuera, hablante de treinta y dos años de edad al inicio de su integración al proyecto y quien hablaba la lengua diariamente con familiares. De este trabajo se publicó, en 1990, una gramática en español (Craig, Rigby, Tibbitts CIDCA 1990), resumen



de un trabajo mucho más amplio escrito en inglés y para lingüistas profesionales que aún queda por publicar (Craig 1988).

A la par del estudio gramatical de la lengua rama se desarrolló un proyecto de diccionario. Para responder a las expectativas de los ramas (y de los demás) que piensan que el trabajo de lingüistas consiste en hacer diccionarios, se había publicado, en los primeros años del proyecto, un diccionario elemental rama-inglés-español; inglés-rama; español-rama (Craig et al 1987), con unas setecientas palabras e ilustraciones. Como se mencionó anteriormente, ya existía la publicación de Lehmann de 1920, pero los ramas mismos no sabían de su existencia ni tenían acceso a ella por haber sido publicado en alemán. Además, la información que contenía necesitaba ser revisada y actualizada.

Después de los primeros años dedicados al estudio de la gramática de la lengua rama, la segunda etapa de la investigación científica de esta lengua se concentró entonces, entre 1989 y 1994, en la recopilación de datos para un diccionario. El material planificado para el diccionario incluye palabras, frases ilustrativas, comentarios culturales, y comparación de los nuevos datos recopilados con la información que se encuentra en la publicación de Lehmann de 1920. Para este proyecto de diccionario, el equipo de investigación contó principalmente con la participación de un tercer hablante, Walter Ortiz, rama originario de Wirin Cay. Él no había podido participar en la primera etapa del proyecto por haber estado en Costa Rica en esos años, como representante rama en la Organización MISURASATA (MISKI-TU-SUMU-RAMA-unidos). Se había esperado su retorno por varios años, porque era considerado como el hablante del rama más preparado para participar en una investigación de la lengua y por ser el único hablante rama con varios años de educación formal. Fue una excelente fuente de información sobre el léxico de la lengua rama y actualmente continúa su compromiso con el proyecto, como profesor de rama en la escuela de Rama Cay. A esta fecha, el diccionario existe en forma de base de datos pero no se ha publicado aún. Queda por producir con esta base de datos un diccionario adecuado de la lengua rama, que sea testimonio de la riqueza de su vocabulario y de la cultura que transita por él.

Vale la pena mencionar aquí la publicación, poco después de la impresión del primer diccionario del proyecto, de otro diccionario rama en Alemania (Rigby y Schneider 1989), que creó un momento de confusión. Como se discute en la reseña que se hizo de él, en Craig 1989c fue un ejemplo complejo de un intento malogrado: a pesar de sus buenas intenciones demuestra sobre todo la dificultad de manejar situaciones de lenguas en peligro de extinción, como es el caso, y lo sigue siendo, del rama. Las limitaciones del trabajo consisten en numerosos casos de malas transcripciones de los datos ramas, interpretaciones erróneas y traducciones inadecuadas. Estas limitaciones argumentan la necesidad de capacitación lingüística para poder manejar el análisis de estas lenguas que son

muy diferentes a las lenguas coloniales, y sensibilidad en los aspectos sociolingüísticos típicos de estos tipos de comunidades lingüísticas. Entre otras cosas hay que lidiar con la escasez de buenos hablantes, con los conocimientos parciales de ciertos colaboradores y con una variación intrínseca en este tipo de lenguas sin tradición escrita. Todo esto es aún más relevante cuando estas lenguas ya no se hablan corrientemente, y dominan actitudes ambivalentes y hasta contradictorias hacia la lengua de parte de la comunidad.

El potencial impacto negativo incluye infundir confusión en la mente de hablantes: por ejemplo, Nora explicó más tarde cómo este intento de Schneider de documentar la lengua rama le había confirmado, en las dudas que ella misma tenía acerca de su lengua rama, lengua que amaba y que quería salvar pero que **dudaba de que fuese una lengua “normal”**. Se había convencido que era una lengua sin regla e imposible de captar, puesto que los moravos no la habían aprendido ni enseñado, como lo habían hecho con el miskito, y también los varios extranjeros con quienes había trabajado antes, incluido Schneider, y que habían aparentemente encontrado tanta dificultad en analizarla y sacarle sentido. Cuando se dio cuenta que sí se podía escribir y aprender y analizar se sintió muy aliviada. Describía el proceso de análisis morfológico de las palabras ramas como el **ejercicio de “chop up the words with machete”, o sea, “cortar a rodaja o tajada las palabras con un machete”**, que era la imagen que tenía de las marcas que se hacían con el lapicero para marcar los límites de los morfemas. Le encantaba demostrar frente a miembros de la comunidad cómo se hacía este trabajo, como prueba de que se podía hacer y que la lengua tenía sentido y estructura propia. Un recuento de los esfuerzos e intentos repetidos de Miss Nora para documentar la lengua rama se encuentra en Craig 1987.

### Proyecto de Revitalización de la Lengua Rama en Rama Cay

Muy pronto después del inicio del estudio científico de la lengua rama se iniciaron, paralelamente, actividades dirigidas hacia la comunidad de Rama Cay. Así se empezó la producción de varios tipos de materiales, según pedidos de miembros de la comunidad y sugerencias| o demandas de Miss Nora. Después de producir el diccionario elemental ya mencionado, que había sido pedido por la comunidad, se inició una serie de pequeños diccionarios temáticos donde cada palabra venía ilustrada por un dibujo y una frase ilustrativa de la palabra. Los temas tratados incluyeron: animales, vientos y fases de la luna, la construcción de un cayuco. También se produjeron libros de lectura (cuento de un conejo) y

**de frases útiles de conversación (Rama kuup alkwisbang! Let's speak rama!),** según pedido de los estudiantes de secundaria.

También, para estos estudiantes, y para ramas adultos interesados y no-ramas curiosos de la lengua, se publicó, después del diccionario elemental, la gramática básica ya mencionada, donde se destacaban los rasgos de las construcciones elementales del rama, subrayando donde no se parecía al español. Por ejemplo, una característica del rama es que no tiene preposiciones sino que posposiciones, o sea, que lo que conocemos como preposiciones que se anteponen a su objeto en español, en el rama se encuentran en forma de posposiciones al objeto de que se habla. **Así, a la expresión “en la isla” corresponde la construcción rama ipang su o sea literalmente “isla en”, y para decir “con mi papá” se dice naing taata u o sea literalmente “mi papá con”.**

Tal vez, los materiales que tuvieron más éxito fueron los dos calendarios que se produjeron en 1987 y 1990. El primero fue el producto del trabajo colectivo de varios hablantes, para constituir un calendario con nombres ramas para los doce meses del año. Se aprovechó el hecho que, tradicionalmente, los ramas se referían a las temporadas del año con descripciones de eventos característicos de esta época, como “tiempo de lluvias”, “tiempo de las tortugas”, “tiempo de las frutas del árbol ibu”, etcétera. Pero cuando se decidió adaptar esta tradición rama a las exigencias de un calendario de doce meses hubo que “inventar tradición” y componer nombres para los meses que no tenían un nombre propio en rama, siguiendo la misma tradición de identificar eventos característicos de la relación de los ramas con el medio ambiente. (Fue en esta época de “inventar tradición”, cuando los hablantes ramas del proyecto decidieron escoger un nombre tradicional rama para la lingüista que trabajaba con ellos y se pusieron

**CANCIÓN DE RAMA CAY**

Por  
Agnes Thomas  
Bidwell Omeir  
Leonora Rigby “Miss Nora”  
Ilustrada por Basilio Benjamín Ruiz

Nuestra isla, nuestra isla.  
Nuestra isla, nuestra isla.  
Rama Cay es una pequeña isla hermosa  
Porque está rodeada por varios tipos de conchas

Nuestras conchas de/ nuestros ostiones, nuestras conchas de/nuestros ostiones  
Nuestras conchas de/nuestros ostiones, nuestras conchas de/nuestros ostiones  
Tenemos (conchas de) ostiones, tenemos (conchas de) almejas y (conchas  
[de] mejillones  
Las/los ponemos en el lodo para endurecer / reafirmar la tierra.

Nuestros hombres, nuestros hombres  
Nuestros hombres, nuestros hombres.  
Nuestros hombres matan el manatí con lanza y arpón  
Lo destazan y hacen un gran sopón.

Nuestros niños, nuestros niños  
Nuestros niños, nuestros niños.  
Nuestros niños les gusta nadar alrededor de la isla  
Navegando dando vueltas en la laguna.

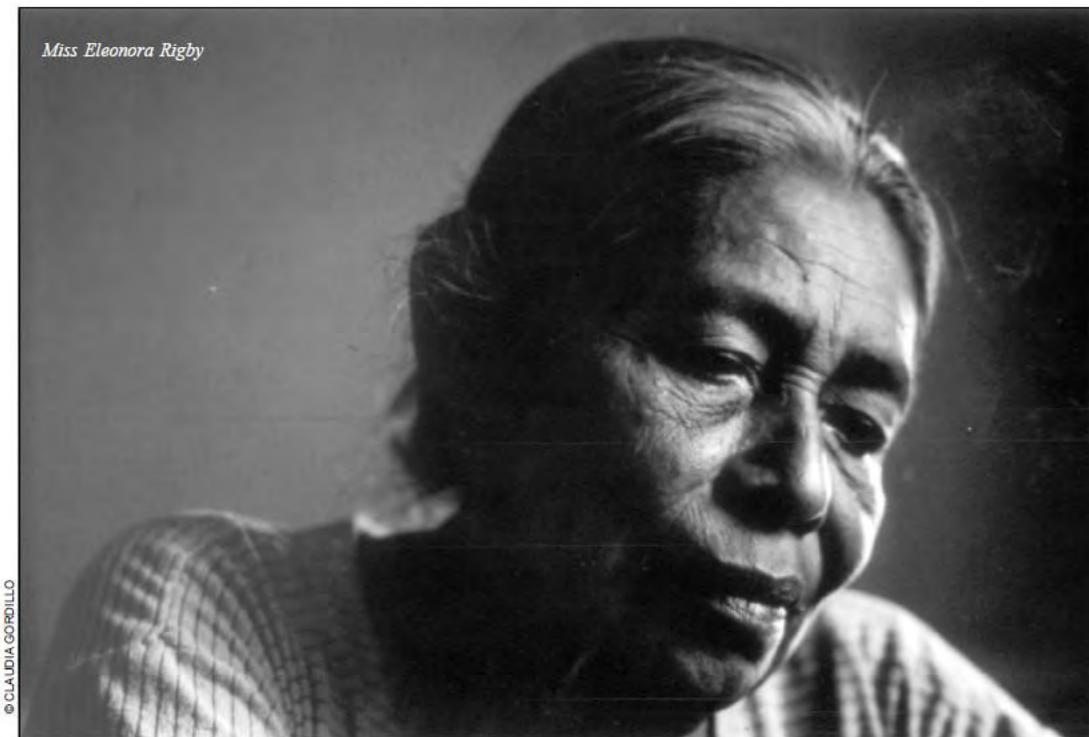
Nuestras mujeres, nuestras mujeres,  
Nuestras mujeres, nuestras mujeres.  
Nuestras mujeres se juntan para hacer fiesta.  
Cocinan pan y pan dulce y tortas de harina.

Nuestra isla, nuestra isla.  
Nuestra isla, nuestra isla.  
Nuestra isla es una isla pequeña areada y fresca.  
Por eso nos gusta vivir en Rama Cay.

de acuerdo en llamarla **ngulik nguknguknga, o sea, “loro de cabeza amarilla”**, la cual, entre las loras, es la que puede repetir frases.)

Cuando se publicó de nuevo un calendario, en 1990, se integró en él las letras de una canción bilingüe rama-inglés que varios miembros de la comunidad habían escrito para que sirviera de himno a Rama Cay. Las letras contenían palabras en rama, con la esperanza que llevaría a muchos ramas a aprender unas **palabras de su lengua étnica, como ipang “isla”, nkiikna “hombre”, kumaa “mujer”, tiis-kiba “niño” y paalpa “manatí”**.

### Programa de Educación Multicultural y Multilingüe en Rama Cay



La particularidad del programa de educación que se da hoy a los niños de Rama Cay es que integra enseñanza en tres idiomas: el español de los programas oficiales nacionales, el inglés del programa bilingüe de la RAAS en la Costa Atlántica, y el rama de la comunidad. Informalmente es muy probable que integre también un cuarto, el creole de la isla, o Rama Cay Creole, que es la lengua nativa de la mayoría de los que se criaron en la isla.

### Miss Nora y la Enseñanza del Rama

La enseñanza del rama en la escuela de Rama Cay no tiene como meta producir hablantes del rama sino que familiarizar a los alumnos con la lengua étnica de la comunidad y enseñarles elementos de ella para su apreciación. A partir de 1987 y a iniciativa propia, Miss Nora empezó a ir diariamente a la escuela de Rama Cay, para enseñar su lengua a los niños de preescolar. Con la participación entusiasta de la maestra de preescolar, todos los niños de preescolar de 1987 a 1997 fueron introducidos, a la lengua rama, en forma de palabras de vocabulario ilustradas para cartillas multilingües, canciones y juegos. Según se lo pedían otros maestros, Miss Nora visitaba también otras clases. Por varios años recibió asesoría de una pedagoga sueca con quien desarrolló un método activo de enseñanza de la lengua y materiales, además de los materiales producidos por los miembros de la comunidad, en particular Basilio Ruiz, y por estudiantes voluntarios de la Universidad de Oregón.

Quedaría por evaluar en qué resultó exactamente este trabajo de Miss Nora a lo largo de diez años, entrevistando algunos de estos niños que tuvieron la oportunidad de oír la lengua, practicarla un poco e integrarla en su visión del mundo rama y que ahora son adolescentes o jóvenes adultos.

Desafortunadamente, a pesar de promesas y discursos, Miss Nora nunca recibió el reconocimiento que merecía de parte de las instancias educativas, por sus iniciativas y constancia en su labor de introducir la lengua rama a los niños de Rama Cay. No cabe duda que ella fue clave, en todos los aspectos, de la dinámica del proyecto de lengua rama. Hoy en día, Walter Ortiz le ha sucedido como maestro de lengua rama en la escuela, asegurando cierta continuidad en el trabajo pionero de Miss Nora. Y en este caso, al fin se ha logrado lo que no se pudo conseguir para Miss Nora: que estuviera oficialmente reconocida como maestra e integrada al cuerpo docente de Rama Cay. Es de lamentar que Miss Nora haya muerto sin que las autoridades locales ni las regionales ni las nacionales le hayan dado este reconocimiento que, de seguro, se merecía, y el cual esperó más de diez años, a pesar de repetidas promesas de parte de varios funcionarios. Aunque vale homenajearla ahora, hubiera sido mucho mejor haber considerado la importancia de su trabajo, con la prueba concreta de un reconocimiento institucional, mientras se encaminaba diariamente a la escuela de Rama Cay.

### La enseñanza del Inglés y del Rama en Rama Cay actualmente

Según datos del director de la escuela de Rama Cay, Oscar Anthony Omeir Smikley (entrevista en mayo de 2001), el balance de lenguas en el programa de educación bilingüe inglés-español es el siguiente: el preescolar y el primer grado se dan en inglés; del 2º grado al 4º se establece un balance entre el inglés y el

español; y en el 5º y el 6º grado pasa el inglés a ser lengua extranjera, conforme al programa nacional. El rama es una materia adicional que se da en varios grados, según la disponibilidad del maestro hablante de rama. Miss Nora enseñó, por diez años, media hora diaria en preescolar; además, distintos maestros integraban elementos de rama en sus grados respectivos. En la actualidad, Walter Ortiz atiende sobre todo a los niños de los primeros grados. Aún queda por desarrollar un programa de enseñanza del rama que esté bien integrado en el programa pedagógico de los niños ramas, que utilice los recursos que existen y que sea adaptado a las capacidades de los maestros.

#### Apoyo Exterior Actual al Proyecto de Lengua y Cultura rama

En el tiempo de esta visita, la comunidad Rama Cay estaba recibiendo varios tipos de asesoría, que incluía atención a la especificidad de su lengua y cultura rama. La Universidad URACCAN había establecido un convenio con la Universidad de Tromsö y la comunidad de Rama Cay, que incluía proyectos dirigidos específicamente hacia la revitalización de la cultura y de la lengua rama. Los ramas han recibido en varias ocasiones también asesoría pedagógica para desarrollar método de enseñanza de lenguas. Una voluntaria sueca, Haltis Juliana Balto, conocida **por los ramas como "Miss Juliana", miembro de la minoría sami** de su país, y con experiencia en este tipo de proyecto de revitalización de lenguas étnicas, ha venido trabajando por varias temporadas con Miss Nora y con maestros de la isla; estaba por volver de nuevo en junio de 2001. Ha organizado talleres de educación bilingüe en la isla y ha involucrado en la producción de materiales a jóvenes de la isla con bachillerato. En la actualidad está finalizando la producción de materiales didácticos para los primeros grados.

El discurso de los líderes de la isla ha evolucionado también mucho desde los tiempos de los comienzos del Proyecto de Lengua Rama. Estos nuevos líderes de la comunidad, el director de escuela incluso, demuestran clara conciencia del reto que se les presenta y mucha determinación; todos se han beneficiado de mayor preparación que la de sus predecesores, dando la impresión de que el proceso de rescate de la lengua y cultura rama sigue tomando forma y que es importante buscar la manera en que van a poderlo hacer.

#### Consideraciones para el futuro

Para seguir desarrollando un programa de rescate de la lengua y cultura rama, que responda a las demandas de la comunidad rama que quiere mantener su identidad como etnia de la Costa Atlántica, y con eso contribuir a la riqueza de la multi-etnicidad que caracteriza la región, sería útil revisar primero cuáles han

sido los logros del Proyecto de Lengua y Cultura Rama que empezó en 1985, y considerar luego la situación actual, para determinar cuáles son los recursos disponibles para los tipos de actividades que se quieran emprender. Sólo después de tal evaluación de los antecedentes y de la situación actual se puede adelantar sugerencias para que el proyecto de rescate de lengua y cultura rama continúe, tomando en cuenta la especificidad de la comunidad rama.

### Resumen de los Antecedentes

Siempre habrá que empezar por el comienzo –valga la aparente redundancia– o sea, con la persona de Miss Nora –Eleonora Rigby–, con quien convergieron las energías que impulsaron y realizaron el Proyecto de Lengua Rama. Ella no sólo se dio cuenta temprano de la situación de peligro en que se encontraba la lengua, sino que también buscó activamente cómo asegurarse que iba a ser documentada en el transcurso de su vida. Entre hablantes que no se daban cuenta de la situación y no-hablantes que sí se daban cuenta pero que no podían ya con la lengua, ella, con el talento que tenía para este tipo de trabajo lingüístico, fue un vínculo esencial en la comunidad.

Actualmente, la comunidad rama tiene un firme compromiso con un proyecto de rescate de su lengua étnica y de su cultura, que parece resultar de dos coyunturas: una es la acumulación de más de quince años de atención a la lengua rama a través de varias actividades organizadas por el Proyecto de Lengua Rama, y la otra es una conciencia agudizada por las nuevas amenazas al territorio, que perfilan una pérdida del ambiente natural donde se ha desarrollado la vida tradicional rama y se mantiene aún una comunidad de hablantes.

El Proyecto de Lengua Rama arrancó como un esfuerzo de investigación científica con asesoría de lingüistas profesionales de la Universidad de Oregón y colaboración de hablantes originarios de la comunidad de Cane Creek y Wirin Cay. Se desarrollaron pronto actividades paralelas dirigidas hacia la comunidad de Rama Cay, con todos los miembros interesados, independientemente de su nivel de conocimiento del rama. La más notable y duradera fue la intervención de Miss Nora en la escuela de Rama Cay por unos diez años. Su misión fue la de compartir elementos de lengua rama con cuanto niño de preescolar pudiera alcanzar, para que aprendieran de su lengua étnica y la integraran en su identidad rama. Que se haya mantenido vivo este proyecto, a pesar de adversidades y escasez de recursos en el transcurso de la última década, es testimonio del compromiso de la comunidad.

Como se ha subrayado en una sección anterior de este artículo, se produjeron materiales que podrían servir de nuevo. Algunos de estos materiales contienen información sobre la gramática y el léxico de la lengua y en torno a la

distribución de los últimos hablantes; otros son materiales didácticos tanto para niños escolarizados como también para adultos interesados.

Si uno se acuerda de la situación que se daba en los primeros años de los ochenta es bastante impresionante, en realidad, lo que se ha logrado hacer; y es prometedor el interés expresado por la comunidad, de seguir buscando formas de rescatar su lengua.

### Evaluación de la Situación al Momento de la Investigación

La situación, al momento de esta investigación, contiene varios puntos positivos. Por ejemplo, aunque ya no se puede contar con Miss Nora, la hablante que inició las clases de rama, existe un sucesor en la persona de Walter Ortiz; y con él se ha logrado institucionalizar la enseñanza del rama en la escuela. También se nota que el nuevo liderazgo de la isla tiene un discurso mucho más sofisticado, un nivel de compromiso palpable en cuanto a las necesidades de la comunidad de rescatar su lengua rama, como también, el apoyo de la comunidad adulta. Con el curso de los años, la generación de adultos jóvenes de la isla cuenta ahora con bachilleres que representan nuevos recursos humanos que no existían cuando empezó el Proyecto de Lengua Rama. Finalmente, existen compromisos serios de las instancias regionales e internacionales, entre ellas, URACCAN (en particular su Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate Cultural (IPILC) y la Universidad de Trömsø de Noruega, para que la comunidad pueda aprovechar recursos académicos externos.

Sigue siendo importante guardar en la mente la repartición de la población rama en dos tipos de comunidades: la de la isla de Rama Cay, la más numerosa, más conocida y más accesible, pero que ha perdido la lengua rama, y la de la costa y selva, más al sur, mucho más reducida en población, pero más activa en el mantenimiento de la lengua como lengua viva de comunicación.

En la isla Rama Cay, claramente se trata de introducir y mantener un programa de enseñanza rama, que introduce el rama como lengua étnica, con elementos de cultura. Su propósito principal es desarrollar una identidad rama en la población escolarizada, acorde con el Estatuto de Autonomía. Pero, cuando se trata de la comunidad rama y de su lengua rama es importante incluir siempre en el panorama la otra comunidad rama, la que no vive en la isla de Rama Cay sino que en tierra firme, en varios asentamientos de la costa y de los ríos. Porque dentro de esta comunidad se notan también esfuerzos notables, de la comunidad de hablantes, para mantener la lengua rama viva.

Una manifestación del interés de esta comunidad por mantener su identidad de hablantes del rama es que, en los últimos años, y según un plan elaborado en el curso del Proyecto de Lengua Rama, se han reagrupado varios miembros originarios de Cane Creek, Pataste, Diamantes, Punta Gorda, Wirin Cay, con sus familias, para formar un comunidad reconcentrada hoy en Punta Aguila. Esta nueva comunidad cuenta con 17 familias, entre las cuales, 18 niños están ahora escolarizados en su propia escuela, con un maestro originario de Rama Cay. Entre estos viven unos padres de familia empeñados en enseñar el rama a sus hijos y nietos, para que se mantenga viva la lengua en este nuevo siglo XXI. Según un censo levantado, en mayo de 2001, parece que se mantiene una cifra de 51 hablantes entre ellos, 29 de los cuales son hablantes nativos. De esta comunidad salió la documentación de la lengua, y en esta comunidad sigue viviendo la lengua como lengua de comunicación.

Es de notar que la presión que ejerce ahora la amenaza de construcción del canal seco ha resultado también en una convergencia de los intereses de las dos comunidades ramas, para defender su territorio y tener un contacto más seguido entre ellas.

Todos los puntos señalados son positivos, pero no pueden esconder la dificultad que entraña la tarea de rescatar la lengua rama. Una de las debilidades más grandes sigue siendo la falta de continuidad para sacar provecho de esfuerzos anteriores. Con este ensayo se intenta remediar por lo menos la falta de información acerca de estos antecedentes, apuntando la existencia de algunos materiales y recursos que puedan ayudar en los presentes esfuerzos. La dificultad es típica de las situaciones en que se encuentran lenguas en peligro de extinción: escasos hablantes, muchas veces aislados y remotos; pocos lingüistas preparados para este tipo de trabajo, y cuando los hay, con poco tiempo para dedicarse a ello; actitudes ambivalentes y contradictorias de la comunidad hacia la lengua, los hablantes y los de afuera, para que se apoderen realmente del proyecto; y finalmente, complejidad de la lengua misma en su carácter de lengua tipológicamente distinta y en estado natural de extrema variación. Este siglo XXI será marcado por una cantidad, cada año mayor, de comunidades comprometidas con el gran reto de salvar algo de su lengua y de su cultura. En este sentido, la comunidad rama forma parte de un movimiento más amplio, lo cual significa que tal vez podrá aprovechar otras experiencias que se están desarrollando, para encontrar el modelo más adaptado a las condiciones propias de la comunidad.

### Sugerencias para el Futuro

Cualquier esfuerzo de mantenimiento y rescate de la lengua y cultura rama puede aprovecharse de varias fuentes para continuar su desarrollo. Se podrían retomar los materiales que ya se han producido en el Proyecto de Lengua Rama,

para sacarles más provecho, al menos por lo que ofrecen como sistema de transcripción y de elementos básicos de gramática y de léxico.

Se trata de montar, en Rama Cay, un programa de enseñanza del rama, de tipo segunda lengua, casi extranjera, y apoyar al maestro para que tenga una visión de lo que se puede enseñar con una metodología conveniente y materiales adecuados. Todo esto para que él a su vez pueda trabajar con los maestros que quieran participar en la enseñanza del rama. También sería importante aprovechar los materiales publicados que describen cómo es la comunidad rama; y así ir más allá de la imagen que aún sigue circulando de ella, sobre todo, para que se



*Indígenas ramas.*

identifiquen las posibilidades de acceso a la lengua, que ofrece la existencia de una comunidad de hablantes. En esto hay que entender cómo esta comunidad ha sido discriminada en tiempos pasados, lo cual explica una doble dinámica: que sean ignorados por una parte y que ellos mismos guarden su distancia con la población de Rama Cay, de la cual dicen que no se sienten reconocidos ni acogidos. Pero el cambio ya mencionado en las relaciones entre las dos comunidades ramas, tal vez abra nuevas posibilidades. Hasta podría pensarse, por ejemplo, excursiones de niños de Rama Cay a Punta Aguila, para que ellos puedan acercarse y escuchar cómo se habla la lengua rama.

También, en término de recursos para programas de lengua y cultura rama sería de lo más importante integrar todos los recursos que existen entre los ramas mismos, para que cualquier miembro de la comunidad que esté interesado en el programa tome parte, independientemente de su conocimiento inicial de la lengua rama o de su nivel de educación formal. Cualquier miembro de la comunidad tiene algún talento que se puede aprovechar, como alumno de lecciones, técnico, investigador de campo capacitado, etcétera. No se debe permitir que se pierda la mínima energía positiva.

En particular se tiene que repensar cómo aprovechar la capacidad de los ramas bachilleres, para que éstos se conviertan en los propios investigadores de

|   |  |
|---|--|
| <b>Que los ramas puedan aprender a decir, por ejemplo:</b>                          |  |
| <b>Niku yaing aak?</b><br><i>Cómo su nombre?</i>                                    | Cómo se llamaba? (cuál era su nombre?)     |
| <b>Nora yaing aak.</b><br><i>Nora su nombre</i>                                     | Se llamaba Nora (su nombre era Nora).      |
| <b>Tawan ki yaakaru?</b><br><i>Ciudad en vivía?</i>                                 | Vivía en Bluefields? (vivía en la ciudad?) |
| <b>Mahaling! Ipang su yaakaru.</b><br><i>No! Isla en vivía</i>                      | No! Vivía en Rama Cay.                     |
| <b>Nsulaing rama kuup alkwsu</b><br><i>Nuestra rama lengua hablaba</i>              | Hablabá nuestra lengua rama.               |
| <b>Nsut rama kuup angka alkswi,</b><br><i>nosotros rama lengua no. poder hablar</i> | Nosotros no podemos hablar la lengua rama. |
| <b>barka nsut larn tangikri</b><br><i>Pero nosotros aprender: Queremos</i>          | pero (nosotros) queremos aprenderla.       |

la realidad de su comunidad y los primeros actores del rescate de su lengua y cultura. No todos están interesados, pero, entre ellos hay quienes sí lo están y que esperan invitación: se podría emparejar cualquier investigador de afuera, con su contraparte rama, porque, al fin y al cabo, si va a progresar el programa tiene que ser apropiado por ellos y para ellos, en cada paso del proceso.

## REFERENCIAS

Acosta, M. L. 2000. "Usurpación estatal de tierras indígenas: el caso de las comunidades de Monkey Point y Rama". WANI N° 25: 53-67.

- Assadi, B.** 1983. "Rama Cay Creole". In Holm (ed) *Central American English. Varieties of English Around the World. Text Series. Vol. 12.* Heidelberg: J. Gross.
- Constenla, A.** 1995. "Sobre el estudio diacrónico de las lenguas chibchenses y su contribución al conocimiento del pasado de sus hablantes". *Boletín Museo del Oro N° 38-39.* Bogotá. 13-55.
- Conzemius, E.** 1929. "Die Rama Indianer von Nicaragua". *Zeitschrift für Ethnologie.* 59: 291-362.
- Conzemius, E. 1930. "Une tribu inconnue du Costa Rica: les indiens Rama du Rio Zapote". *L'Anthropologie* vol 40: 91-108.
- Grinevald, C.** 1997. "Language endangerment in South America: a programmatic approach" in L. Grenoble and L. Whaley eds. *Endangered Languages.* Cambridge: Cambridge University Press. 124-160.
- Bibliografía del Proyecto de Lengua Rama  
Colette Craig, coordinadora (autora, con coautores citados)
- Kaufman, T. 1988. Clasificación de las lenguas chibchas. Manuscrito.
- Lehmann, W. 1920. *Zentral Amerika, Teil I, Die Schprache Zentral Amerika in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Sud-Amerika und Mexiko.* 2 vol. Berlin: Verlag Dietrich Reimer.
- Loveland, F. O. 1975. Order and Disorder in Rama Cosmology: Dialectical Aspects of Natural Symbols among the Rama Indians of Eastern Nicaragua. Tesis de Doctorado. Universidad de Duke.
- Nietschmann, B. y J. Nietschmann. 1974. Cambio y continuidad: los indígenas Rama de Nicaragua. *América Indígena.* Vol. XXXIV N° 4: 905-917.
- Mueller, G. 2001. Defending Rama Indian Community Lands. Four Directions Geographic Consulting. **4DGC: Florida pp. 77.** Mueller, G. 2003. "El Territorio Rama y Creole en el Contexto de la nueva Ley de Demarcación". *Wani, Revista del Caribe Nicaragüense N° 34.*
- Pim, Captain Dedford and B. Seeman. 1869. *Jottings on the Roadside in Panama, Nicaragua and Mosquitia.* London, Chap-man and Hall.
- Queixalos, F. y O. Renault-Lescure. 2000. *As línguas amazônicas hoje.* São Paulo: IRD, ISA, MPEG.

- Roberts, O. 1827. Narratives of Voyages and Excursions on the East Coast and in the Interior of Central America. Edinburgh: Constable & Co.
- Romero, G. 1995. Las Sociedades del Atlántico de Nicaragua en los Siglos XVII y XVIII. Fondo de Promoción Cultural. BANIC. Managua: Nicaragua.
- Rigby, N & R. Schneider. 1989. Dictionary of the Rama Language: Rama-English-Rama-Creole-Spanish/English-Rama, Speaking with the Tiger, Vol. 2., Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- WANI, Equipo 2000. “**Aportes** de un diagnóstico general sobre la tenencia de la **tierra en la Costa Atlántica**”. WANI N° 25: 22-35.
- Young-Davy, B. 1992. Rama Cay Creole: A Comparative Analysis of a Nicaraguan Creole. Tesis de Maestría, Universidad de Oregon. pp. 172.
- Wickham, H. 1872. “A journey among Woolwa or Soumoo Indians of Central America”. Part 2 of Rough Notes of America Travel. London: W.H.J. Carter. pp. 143-287.
1. Además de las citadas en la bibliografía del Proyecto de Lengua Rama al final del artículo.
- Artículos de lingüística y sociolingüística en inglés:
1985. “Current knowledge of Amerindian Languages of Nicaragua”, International Journal of American Linguistics, 51-4, 381-384.
- 1986a. “Rama Relational Affixes: From Postpositions to Verbal Prefixes”, in R. Tomlin & S. DeLancey (Eds.), Proceedings from the Second Annual Pacific Linguistics Conference, Eugene, pp 51-71.
- 1986d. The Indigenous Languages of Nicaragua of Chibchan Affiliation, Estudios de Lingüística Chibcha, Universidad de Costa Rica, 4, 47-57.
- 1987c. “Oblique relations and reanalysis in some languages of the Americas”, in P. Kroeber and R. Moore (Eds.), Native American Languages and Grammatical Typology, Indiana University Linguistics Club, pp. 118-152 (con K. Hale).
- 1987f. Relational Preverbs in some Languages of the Americas: typological and historical perspectives. Language, 64-2, 57-78. (con K. Hale).
1988. A Rama Language for the Rama People, Estudios de Lingüística Chibcha, Tomo. VII, Universidad de Costa Rica, pp. 39-65.
- 1989c. Review of N. Rigby & R. Schneider: Dictionary of the Rama Language: Rama-English-Rama-Creole-Spanish/ English-Rama, Speaking with the Tiger, Vol 2., Berlin: Dietrich Reimer Verlag. The International Journal of American Linguistics, 56-2, 293-304.

- 1990b. Ways to go in Rama: a case study in polygrammaticalization, in E. Traugott & B. Heine (Eds.), *Approaches to Grammaticalization*, Vol. II, Benjamins, Amsterdam, pp. 455-492.
- 1992a. A constitutional response to language endangerment: the case of Nicaragua, *Language* 68-1, 11-16.
- 1992b. Miss Nora, rescuer of the Rama language: A story of power and empowerment, in Kira Hall, Mary Bucholtz, and Birch Moonwomon (Eds.), Vol. 1: Locating Power, *Proceedings of the Second Berkeley Women and Language Conference*, Berkeley, 80-89.
- 1992c. A possible Macro-Chibchan ethymon, *Anthropological Linguistics* 34 (1-4), 173-202 (con K. Hale). 1994. *An illustrated Dictionary in Rama*. Managua: CIDCA-Uni-
- 1993a. Language Shift and Language Death: The case of Rama in Nicaragua, *International Journal of the Sociology of Language*. 93 (1992), pp. 11-26. University of Oregon.
- Publicaciones en WANI sobre la lengua rama y el proyecto de lengua rama (con B. Tibbitts & N. Rigby): Vol 4 Nuunik an tukan; The sun and the moon; El sol y la luna
- 1986b. Notes on the Rama Language, *La lengua rama sobrevive*, WANI 4 (Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica), Managua.
- 1987e. Una lengua rama para los ramas, WANI 6 (Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica), Managua, Nicaragua. Vol 5 Sii aatsi; It is raining; Está lloviendo
- 1992c. El proyecto de lengua y cultura rama. WANI 12 (Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica), Managua, Nicaragua. Vol 6 Pulkatdut; The winds; Los vientos
- Gramática:
- 1988 A Rama Grammar. ms. 365 pp.
- 1990a. Rama kuup. Gramática rama. Managua: CIDCA-University of Oregon. ii + 140 pp.
- Diccionarios (con B. Tibbitts):
- 1987a. Diccionario Elemental Rama: Rama-Inglés-Español; Inglés-Rama; Español-Rama. Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica. xv + 109 pp.

1992e. An illustrated Dictionary in Rama. Managua: CIDCA-University of Oregon.  
Vol 1 Animals; Animales; Vol 2 More animals; Más animales; Vol 3 How to make  
a dory; Cómo hacer un cayuco.

Libros en rama (con B. Tibbitts)

1989a. Rama **Kuup Alkwisbang! Let's speak Rama**, Managua: CIDCA-University  
of Oregon.

1990g. Tkwuskwus Ngalaali Is u; El conejo y la cera; The rabbit and the wax.  
Managua: CIDCA-University of Oregon.

Textos en rama (con B. Tibbitts)

1986c. A Rama Story: How to make a kiskis, Sunrise (bilingual monthly of  
Bluefields), March Number, Nicaragua. (Texte trilingue: Espagnol, Rama, Anglais,  
rama de E. Rigby)

1987d. The Rama Language: a Text with Grammatical Notes, Estudios de  
Lingüística Chibcha, Universidad de Costa Rica, 5, 21-45.

1987g. The alligator from high up: a Rama story (from E. Rugby), WANI 6  
(Publication of the Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa  
Atlántica), Managua, Nicaragua.

1992d. Adónde se fueron los árboles (de C. Benjamin), WANI 12, Revista  
del Caribe nicaragüense, pp. 27-31.

Calendarios (con B. Tibbitts):

1986e A Rama Calendar, Managua: CIDCA/CHRLA.

1990c. A Rama Calendar. Managua: CIDCA/CHRLA.

1992f. Calendario en Lenguas Costeñas: Español, Miskitu, Rama, Ulwah,  
English. CIDCA-CHRLA-LFN-MIT-RLP-UYUT-**MUBAL/CODIUL•**

## Laguna de Dakura

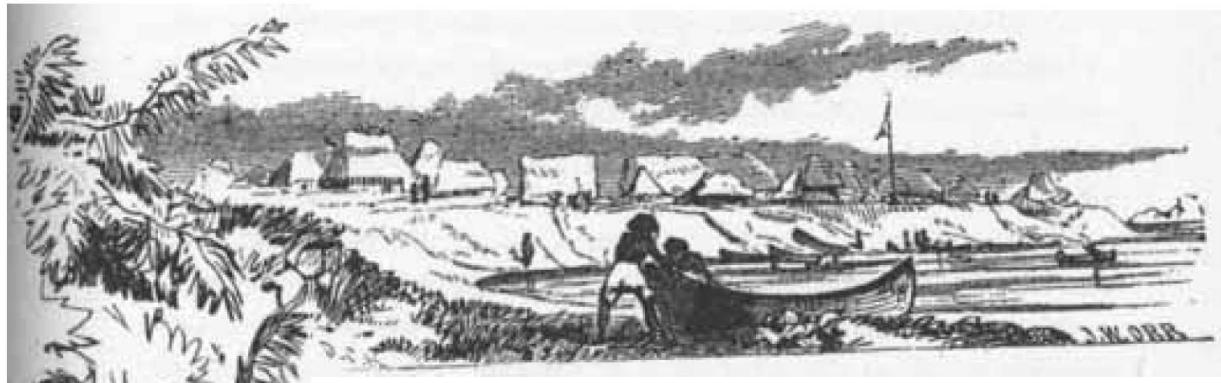
*Samuel A. Ward*

Reproducido de Waikna, Aventuras en la Costa de la Mosquitia, pp. 165-178, Managua: Fundación Uno, 2005.

Samuel A. Ward es el seudónimo utilizado por Ephraim G. Squier para publicar esta novela para adelantar la posición política de los Estados Unidos frente a la Gran Bretaña.

El mapa colores no está en Waikna, fue insertado por el editor.

**Laguna De Dakura • Reliquias Aborígenes • Sandy Bay • Modas Miskitas • Zambos De Sandy Bay • El General Peter Slam • Un Capitán Inglés • Brutalidad Interferencia • Embriagante Desenfreno • Bebida Mishla • Bailes Y Canciones • Mujer Suma • Oportuna Advertencia • Rápida Partida • El Poder De Los Sukias • Elaborando Mishla • Repugnante Proceso**



NO TARDAMOS MUCHOS DÍAS en agotar los recursos de la villa toaka en lo que a aventuras se refiere. Una tarde soleada cargamos nuestro botecillo, y tras despedirnos de nuestros anfitriones, remamos río abajo, rumbo a Sandy Bay, que es, después de Bluefields, el principal asentamiento zambo en la costa. Una vez más, nuestro curso iba a través de la Laguna Wawa, que por un estrecho canal intricado o riachuelo conecta con una gran laguna hacia el norte llamada

Ducicwarra.<sup>39</sup> La noche era tranquila y bella. La luna creciente llenaba el aire con una luz tenue y etérea, relajante y apacible, y de tal modo fusionaba lo real con lo ideal, ¡que a veces imagino que tal vez todo haya sido un sueño! Si bien mis compañeros no compartían el influjo de la noche, al menos respetaban mi silencio, y así navegábamos sin ruido, salvo el continuo chapoteo de los remos y el suave oleaje del agua, que iba dejando a nuestro paso una estela de remolinos.

Al romper el día habíamos entrado a la laguna Duckwarra, la más grande que encontramos desde que partimos de Cayo Perlas. Tenía el mismo aspecto que todas las demás, y por no tener motivo para detenernos, navegamos directamente a través de ella y sólo paramos al mediodía en una de las numerosas isletas para prepararnos el desayuno y guarecernos del calor del meridiano. Esta isleta tenía quizás doscientas yardas de anchura, y en el centro una elevación de unos quince o veinte pies sobre el agua. Cerca de la cúspide crecían varias palmas vetustas, y llegando hasta ellas hallé entre sus raíces un pequeño túmulo, quizás de quince pies de diámetro en la base y cinco o seis pies de altura. Su regularidad atrajo mi atención, y me llevó a creer que era artificial. Llamé a Antonio, quien de inmediato dijo que era un cementerio de los "antiguos." Yo propuse que lo abriéramos, pero mis compañeros parecían reacios a perturbar el descanso de los muertos. No obstante, al ver que había empezado sin ellos, se unieron a la faena, y ayudados de machetes y remos pronto retiramos la tierra. Cerca de la superficie original del sitio hallamos unos huesos, pero estaban tan deteriorados que se desintegraban al tocarlos. Al seguir excavando encontramos, junto a la cabeza del esqueleto, una rústica vasija que trajimos sin gran daño. Con gran cuidado le sacamos la tierra, y vimos que contenía guijarros de calcedonia, perforados como para hacer un collaz un par de puntas de flecha de material similar y un pequeño ornamento de lámina de oro muy delgada, que representaba una tosca figura humana, como se muestra en el grabado adjunto de tamaño original. A los pies del esqueleto hallamos otra burda vasija de barro, pero no contenía ninguna reliquia. Antonio parecía muy interesado en la figurilla de oro, pero luego de escudriñarla minuciosamente me la regresó, diciendo que si bien su propia gente en Yucatán solía hacer entierros bajo túmulos como ese, y colocaban ídolos de oro junto al difunto, su manufactura era distinta del que habíamos descubierto. "¡Ah! — continuó, con un fuego inusual en los ojos—, si viera usted las obras de nuestros ancestros. Aquellos hombres sagrados de la antigüedad eran dioses. Fue Kabul, el Señor de la Mano Poderosa, el que construyó sus templos, y puso en todos ellos el sello de su palma ensangrentada. Tendrá que ir conmigo al lago sagrado de los Itzá, donde nuestra gente se reúne para recibir las instrucciones del Señor

---

<sup>39</sup> Laguna de Dakura, aunque por la descripción posiblemente se trate de la actual laguna de Páhara.

de la Enseñanza, cuyo nombre es *Votán Balam*, y fue quien condujo allí a nuestros padres y ha prometido rescatarlos de sus tribulaciones".

### RELIQUIAS DE LOS ABORIGENES

Se detuvo de pronto, como alarmado por lo que había dicho, besó su talismán, y volvió a ser el mismo muchacho indio silencioso, de mirada suave, que acataba con humildad mis órdenes.

Salimos de la Laguna de Duckwarra por un riachuelo que la conecta con la Laguna de Sandy Bay, y al segundo día por la tarde, tras haber dejado el río Wawa, llegamos al asentamiento zambo que está en la ribera sur, a unas ocho millas del mar. Se encuentra en el extremo de una sabana que se eleva en dirección sur oriental, y declina hacia el mar en una serie de acantilados, siendo el principal el llamado *Bragman's Bluff*<sup>40</sup> el más prominente punto de referencia en la costa.

El pueblo se parece algo a Bluefields y alberga unos quinientos habitantes, que imitan el "estilo inglés" en el modo de vestir y de vivir. Es decir muchos de ellos usan sombrero inglés, aun cuando no lleven más prenda de vestir que el tournou, o taparrabo. Los sombreros son de los estilos que se usaron treinta años atrás, y encima los llevan aplastados en una variedad de formas que son infinitamente ridículas, sobre todo cuando sus portadores adoptan poses de supuesta seriedad o dignidad. Un hombre desnudo no puede hacer en absoluto el ridículo pues la naturaleza nunca expone sus criaturas a la humillación; pero los intentos en el arte de vestir al hombre de la Costa Mosquitia debo confesar que son lamentables fracasos.

Antes de entrar a la villa, un percutir de tambores y esporádicos disparos de mosqueteros nos anunciaron que había alguna clase de festejo o celebración. Al acercarnos divisé la bandera inglesa ondeando en lo alto de un bambú, al centro de un grupo de chozas. Miré en la playa un par de botes de construcción europea, de lo que inferí la presencia de un buque mercante en la costa, y que habíamos llegado a tiempo para presenciar una de las orgías que suelen tener lugar en tales ocasiones. Tenía yo mis recelos en cuanto a la probable recepción que nos darían en caso que



<sup>40</sup> Bragman Bluff. acantilado situado sobre la costa del actual Puerto Cabezas.

hubiesen llegado noticias de nuestros combates en Quamwatla, y no fue poca mi tranquilidad cuando miré indicios de la presencia de extranjeros.

La gente estaba tan absorta en su festejo que no advirtió nuestro arribo, pero al aproximarnos a la orilla disparé ambos cañones de mi escopeta, a modo de saludo. Un instante después un grupo de hombres había salido de las chozas y venía de prisa a la playa. Mientras tanto yo había sacado mi "Papel del Rey," y salté a tierra.

La muchedumbre que se agolpó a mi alrededor habría puesto en vergüenza al desarrapado ejército de Falstaff. El personaje más conspicuo vestía una camisa de cuadros rojos, no precisamente pulcra, y una deshilachada casaca de general británico, pero no llevaba calzado ni pantalón. En cuanto a prenda para cubrirse la cabeza, tampoco resultó tan agraciado como el capitán Drummer. En vez de un venerable chapeau como el que usaba el capitán con tanta dignidad, llevaba un vetusto y maltrecho tile, sombrero de copa redonda que alguna vez fue blanco y ahora lucía un tono dudoso, y como al parecer lo habían usado repetidamente como asiento, estaba aplastado como un fuelle, y con el ala caída por delante del modo más ridículo.

El portador de tan imponente garbo había alcanzado el grado de "borracho grande": y su inglés, que en todo momento distaba mucho de ser bueno, era ahora sumamente incierto. Se acercó tambaleante, con gesto de abrazarme, palmoteándose el pecho con una mano y exclamando: "¡Yo ser General Slam, General Peter Slam!" Evadí el honor de la presentación haciéndome a un lado, y a resultas de ello, si Antonio no hubiese sujetado al General, éste de seguro habría caído a la laguna.

### ZAMBOS DE SANDY BAY

Hice un ostentoso despliegue de mi "Papel del Rey," y comencé a darle lectura ante el general; pero me hizo señal de no seguir, diciéndome: "Muy bien, muy bien, yo ser Peter Slam, el General" Mientras tanto, habían llegado más espectadores, y mandaron a traer los tambores. Estos eran de fabricación inglesa y del tamaño más grande. Luego el general Slam insistió en escoltarme desde la playa, "al estilo de un caballero inglés," y tomándome del brazo con vacilante gesto, encabezó la procesión haciendo un desesperado esfuerzo por mantenerse erguido, tambaleándose de un lado a otro, como es práctica inmemorial entre borrachos.

El general era a todas luces el magnate de Sandy Bay (que los zambos llamaban *Sanaby*), y al llegar al centro de la villa donde tenía lugar la fiesta nos recibieron con un *Viva!* exclamado "al estilo inglés: Miré que había una gran canoa llena de mishla, y a su alrededor la borrachera y la danza eran continuas.

El general Slam me condujo sin demora a su propia casa o choza, donde se alojaban los comerciantes en cuyo honor se daba el festejo. Ahí estaban el capitán y el ayudante, y dos de la tripulación del London Bella —un buque mercante que había llegado poco antes a Cabo Gracias procedente de Jamaica. También había un inglés llamado 1—, que vivía en el Cabo y parecía gozar aquí de una posición semejante a la de Mr. Bell en Bluefields. Todos estaban reclinados en camastros o en hamacas, y parecían estar en muy buenos términos de familiaridad con un grupo de muchachas muy acicaladas, en cuyos regazos descansaban sus cabezas, y cuya principal ocupación —en los intervalos en que no se dedicaban a coqueteos no demasiado delicados—, era darles de beber una especie de aguardiente, compuesto de ron de Jamaica, jugo de caña y una variedad de frutas machacadas.



El general Peter Slam

## EVENTOS EN SANDY BAY

Todo el grupo estaba en el estado que técnicamente se llama "medio ahogados; y me dieron la bienvenida con esa gran liberalidad que es característica de su condición. Al general lo palmoteaban en la espalda y le decían: "Trae más muchachas, gran bandido, no te andes con rodeos." De allí siguió que cada uno de los huéspedes se turnó para hundirle el sombrero hasta los ojos de un manotazo, a modo de broma, y luego el capitán inglés — un brutote de hombre— lo sacó de la choza a patadas, por pura jugarreta.

Tuve escaso tiempo para observar que la casa del general Slam no estaba del todo desprovista de muestras de civilización. A un lado había una mesa plegadiza y un aparador o armario probablemente rescatados de un naufragio. En este último había cantidad de vasos, licoreras, bandejas y otros enseres de uso cristiano; y en las paredes colgaban varias burdas litografías de chabacanos colores. Entre éstas noté —¡extraño contraste!—un retrato de Washington.

Mi escrutinio fue interrumpido por un gran tumulto cerca de la choza, y al momento media docena de zambos —que apestaban a su asqueroso mishla— entraron tambaleándose y arrastrando a un indio sin mestizaje, enteramente desnudo y con el cuerpo sangrando por varias partes, a causa de los golpes y raspones que le propinaron sus salvajes asaltantes. Los zambos lo empujaron hacia el capitán inglés exclamando "¡Él, él!" El indio se mantuvo en total silencio, apretando sus delgados labios y los ojos fijos en el capitán. La conducta de este último estaba a la par de los pobres borrachos que habían traído a rastras al indio a la choza y quienes, vociferando una jerga ininteligible, blandían sus garrotes sobre la cabeza del indio, y otras veces aporreaban ferozmente el suelo frente a él.

"¡Este es el maldito bellaco, es él!", dijo el capitán, saltando de su camastro, y dándole al indio un terrible golpe en la cara, lo hizo caer. "¡Ya le enseñaré a respetar al Rey!" Acto seguido le propinó recias patadas al indio caído y aparentemente insensible.

Todo ese proceder me resultaba inexplicable, pero esa última brutalidad suscitó mi indignación. Sujeté al capitán por el cuello de la chaqueta y lo arrastré por toda la choza. ¿Pretende usted ser inglés —le dije— y sin embargo les da semejante ejemplo a estos salvajes? ¿Qué ha hecho este indio?" "Ya le diré lo que ha hecho", más que decir, chilló el capitán en un incontrolable paroxismo de rabia; y tomando un cuchillo de la mesa se abalanzó contra mí con toda su fuerza. Enloquecido y borracho como él estaba, apenas tuve tiempo de hacerme a un lado para evadir el golpe. Al fallar el blanco, tropezó con el indio que estaba en el suelo, y cayó sobre el cuchillo, que se le clavó de lado a lado en el brazo izquierdo, justo debajo del hombro. Veloz como un rayo, el indio dio un salto, sacó de la herida el cuchillo, y al momento se lo hubiera clavado en el corazón al capitán, si

yo no le hubiese sujetado el brazo. Me miró de frente, dejó caer el cuchillo, y cruzando los brazos permaneció de pie y callado.

Los compañeros del capitán, con la excepción de Mr. H—, estaban deseosos de seguir peleando, pero el revólver que yo llevaba al cinto les inspiró una saludable mesura.

Mientras tanto, le habían vendado la herida al capitán, y el indio se había retirado. Los zambos habían partido desde el momento en que me interpuse para atajar la violencia del mercader.

El motivo de tan brutal asalto era así de simple los zambos que viven en el litoral les impiden a los indios el paso al mar, y valiéndose de su posición y de la ventaja de poseer armas de fuego, cometan contra los indígenas toda clase de extorsiones. De modo que si los indios van a los cayos en busca de tortugas, los zambos les exigen una cierta proporción de carey, que ellos llaman "la porción del Rey" Pero debido a que los comerciantes de Jamaica siempre mantienen al Rey y a los jefes en deuda con ellos, los caparazones acopiados van a parar directo a sus manos. En realidad esta es la única forma en que logran mantener — muchas veces por intervención directa de ellos mismos— la autoridad nominal del supuesto Rey. Se argumentaba que el indio a quien el capitán había ultrajado, y que era un pescador muy experto, no había entregado la cuota que le correspondía; así pues, su falta de "respeto debido al Rey" consistía en no tener bastante carey para satisfacer la codicia del comerciante.

#### EVENTOS EN SANDY BAY

Tras este incidente en la casa del general Slam no era de mi agrado permanecer ahí por más tiempo, y por tanto salí a pasearme por la villa. El festival era para entonces un tremendo alboroto. En torno a la canoa de mishla había un variopinto grupo de hombres, mujeres y niños; unos de gorro rojo vestidos de levita, otros pavoneándose en mangas de camisa, otros más completamente desnudos. Algunos de los hombres no paraban de hacer ruido con sus flautas y tambores, mientras que otros, con sus mosqueteros llenos de pólvora casi hasta la boca del cañón, hacían esporádicos disparos, momento en que todos a una exclamaban un vivar al estilo inglés"

A poca distancia se hallaba una rústica valla hecha de palmas y estacas de pino, y tras ella una multitud de hombres que reían y gritaban hasta desternillarse. Al acercarme vi que solamente se admitían hombres detrás de la barrera. Allí, en medio de un gran círculo de espectadores había dos hombres vestidos de manera

estrafalaria, ejecutando las más absurdas payasadas. En torno al cuello llevaban una especie de collar de madera, de donde pendía un fleco de hojas de palma que les llegaba casi a los pies. Sus penachos remataban en una alta y delgada franja de madera, pintada a modo de imitar la nariz del pez sierra, y tenían los rostros pintados de varios colores, como para cambiar por completo la expresión de su semblante. En cada mano sostenían un jícaro que contenía guijarros, y con ellos marcaban el ritmo de su danza, que era muy peculiar y ciertamente cómica. Primero se acercaban el uno al otro, y a modo de saludo inclinaban sus penachos con la mayor seriedad, luego retrocedían como cangrejos, entonando una copla que tenía ritmo y rima pero hasta donde pude entender carecía de sentido.

Según Mr. H—, que más tarde me la tradujo, decía así:

*Shovel-nosed shark,*

*Grandmother, grandmother!*

*Shovel-nosed shark,*

*Grandmother!*<sup>41</sup>

Al cansarse los actores, otros tomaban su lugar, y agotaban su ingenuidad inventando variaciones grotescas y ridículas.

Al caer la noche, por todas partes se encendieron fuegos con rajas de pino, y siguió la borrachera y la danza, cada vez más ruidosas y grotescas conforme avanzaba la noche. Muchos cayeron de tan ebrios, y las mujeres se los llevaron; a los que peleaban, sus mujeres, con sabia previsión, les habían quitado y escondido las armas, y de este modo se veían obligados a resolver sus diferencias con los puños, "al estilo inglés":\* Para mí, esos encuentros de boxeo eran la mar de divertidos. En vez de evadir los golpes, literalmente los intercambiaban. Primero, uno daba el golpe y se quedaba quieto, esperando igual respuesta de su oponente, alternando golpe tras golpe hasta que ambos quedaban satisfechos. Luego se tomaban a duo un trago de *mishla*, "al estilo inglés," y volvían a ser amigos.

Durante toda la noche me vi constantemente vigilado por una horrible vieja, que se movía entre los juerguistas como un espíritu macabro. Todo mundo le abría paso cuando se aproximaba, y nadie osaba dirigirle la palabra. Había algo casi fascinante en su repulsivo aspecto. Tenía el cabello largo, enmarañado y apelmazado; la piel tan arrugada y marchita que se le adhería a los huesos como si fuera una momia. Las uñas eran largas y negras, de modo que sus manos parecían las garras de alguna impura ave. Tenía los ojos inyectados de sangre, pero brillantes e intensos, y me miraba fijamente, como una bestia feroz mira a

---

<sup>41</sup> Tiburón nariz de pala,/ IAbuela. abuela! /Tiburón nariz de pala./ IAbuelal

su presa. Por dondequiera que yo iba me seguía los pasos, incluso detrás de la barrera que ocultaba a los danzantes enmascarados, donde no se permitía la entrada a ninguna mujer.

#### SUKIA DE SANDY BAY

Estuve entre los juerguistas hasta que sus payasadas dejaron de ser divertidas y se volvieron francamente brutales. Finalmente, los miembros de ambos性os se entregaron al más vulgar y desvergonzado desenfreno, tal que jamás he sabido que se atribuyese ni siquiera a los salvajes más bestiales.

Disgustado y asqueado me alejé de la escena y bajé a la ribera, pues luego de lo ocurrido en la choza de Slam, prefería dormir en mi bote antes que confiarme a la protección del comerciante herido. Así pues, nos alejamos de la orilla unos centenares de pies y ahí echamos ancla para pasar la noche. Me envolví en mi frazada, y sin importar la ruidosa diversión de la aldea, las salvajes carcajadas y los gritos coléricos, el percutir de los tambores y los disparos de mosqueteros, pronto me quedé dormido.

Era después de medianoche; la luna se había ocultado; las fogatas de la villa ardían tenues; los danzantes, embrutecidos y exhaustos, sólo de vez en cuando interrumpían la calma con un espasmódico alarido; entonces me despertó Antonio, y me puso los dedos en los labios para que guardase silencio. No obstante, me levanté alarmado, pues me había perturbado el sueño la imagen de la vieja flaca y harapienta que me había seguido toda la noche con sus ojos de víbora. Para mi sorpresa, se trataba del indio a quien había rescatado de la violencia del mercader borracho, y ahora estaba agazapado en el fondo del bote. Por medio del paya, le había explicado a Antonio que corríamos gran peligro, pues la vieja que me había perseguido era una poderosa sukia, cuyas órdenes eran siempre obedecidas por los supersticiosos zambos. Instigada por el inconforme mercader, ella había ordenado que nos diesen muerte, y ahora sus secuaces planeaban la manera de lograrlo. Nuestra seguridad, urgió el indio, dependía de que partiésemos de inmediato; dicho esto, y como aliviado de una carga, se lanzó por la borda sin un ruido y se fue nadando hacia la orilla.



Sukia de Sandy Bay

Salir de Sandy Bay no me causaba el menor disgusto, así que sin pérdida de tiempo izamos la gran piedra que nos servía de ancla y emprendimos viaje. Por la mañana ya estábamos lejos de la laguna, en el canal que de ella sale hacia Wano Sound,<sup>42</sup> unas quince millas al norte de Sandy Bay, y la mitad de eso hacia Cabo Gracias. Llegamos al canal a eso de las diez de la mañana, y nos detuvimos a desayunar en una angosta y arenosa punta de playa, donde unos árboles que había en la orilla nos dieron sombra y leña. El día estaba excesivamente caluroso, y aguardamos la noche para proseguir nuestro viaje. Por la tarde se nos unió Mr. H—, que al darse cuenta de las intenciones del mercader había querido alertarnos, pero vio que ya habíamos partido. Indignado por la traición, había abandonado al brutal capitán y estaba decidido a regresar al Cabo. Me explicó que el peligro había sido peor de lo que habíamos

supuesto. La vieja sukia poseía sobre los zambos más poder que el Rey o el jefe del lugar, y sus órdenes no se discutían ni se desatendían jamás. El abuelo del actual Rey —nos dijo—, había sido asesinado por órdenes de ella, lo mismo que una tía abuela del monarca; y aunque los principales cómplices fueron ejecutados, el Rey no se había atrevido a llevar a la temida sukia ante la justicia. No obstante, la había obligado a abandonar Cabo Gracias, por temor que durante la visita de algún buque de guerra inglés, fuese castigada por complicidad en el asesinato de una pareja de ingleses, llamados Collins y Pollard, que habían sido macheteados algunos años antes mientras pescaban tortugas en los cayos de la costa. Otro motivo de su partida había sido la llegada de una sukia más poderosa y menos maligna, la que —según afirmó él— poseía el don de la profecía y conocimiento de las cosas del pasado y del porvenir. La describió como una joven que vivía de una manera muy misteriosa, muy aguas arriba del río del Cabo, entre las montañas. Nadie sabía quién era, ni de dónde procedía, ni tampoco la vieron más de una vez; aunque él la había consultado en varias ocasiones por mediación de otros. Me divirtió mucho la seriedad con que H— narraba ejemplos del poder de esta sukia en cuanto a enfermedades y conocimiento de eventos, y me resultó inevitable pensar que, por haber vivido tantos años en la costa, se había contagiado de las supersticiones populares. Sin embargo, no había duda de su sinceridad, y por consiguiente, me abstuve de ridiculizar sus cuentos.

<sup>42</sup> Canal de Wani o Bismuna.



### EL PODER DE LAS SUKIAS

"Ya verá usted y escuchará por sí mismo —añadió él— y luego podrá juzgar mejor si he sido engañado como un niño por los tontos malabares de una mujer indígena. Estas personas han heredado de sus ancestros muchos poderes misteriosos y maravillosos; e incluso las sukias novicias pueden desafiar la ponzoña de las serpientes y los efectos del fuego. Las llamas y las balas de las escopetas no pueden nada contra ellas."

Encontré que H— era un hombre de considerable inteligencia. Me dio mucha información sobre la costa y sus habitantes; y en fin, antes de embarcarnos ya nos habíamos hecho amigos cercanos, y acepté su invitación a alojarme en su casa durante mi estadía en el Cabo.

Varias veces he aludido a la repugnante bebida mishla, que es el brebaje universal de los zambos para ponerse un "borracho grande." Nunca presencié el

nauseabundo proceso de su elaboración, pero la describió muy gráficamente Roberts, un comerciante de la costa que veinte años atrás presenció el "inicio y progreso" de una gran orgía en Sandy Bay:

"Se hacían preparativos para una gran fiesta con mishla. A ese propósito participó toda la población. La mayoría se dedicó a recoger piñas, plátanos y yuca para el licor favorito. El jugo exprimido de la piña es en sí una bebida agradable y gustosa. La mishla de plátanos y bananos es también agradable y nutritiva; la de yuca y maíz es más embriagante, pero su preparación requiere un proceso sumamente asqueroso. La raíz de la yuca, después de pelada y majada, se hierve hasta alcanzar la misma consistencia que tiene cuando es para alimento. Despues se saca del fuego y se deja enfriar Luego todas las mujeres, viejas y jóvenes, se acercan a la olla, provistas de grandes guacales, y comienzan el ataque a la yuca; la mastican hasta que adquiere la consistencia de una pasta gruesa, y escupen los bocados en los guacales, hasta que están llenos. Luego se vierten los guacales en la canoa, que han llevado hasta allí para ese propósito, y la llenan a un tercio de su capacidad. Despues se toma otra porción de yuca y se machaca en una especie de mortero de madera, hasta que tiene la consistencia de una masa. que luego se desliza en agua fría, y se le agrega una cantidad de maíz nativo, a medio cocer y masticado. Se vierte todo en la canoa, se llena con agua, y la mezcla se revuelve bien con un remo. En el curso de pocas horas alcanza un alto y detestable estado de fermentación. Cabe señalar que este licor se aprecia más —o menos— según sea el estado de salud. la edad y la constitución de las masticadoras. Cuando los jefes invitan a una mishla privada, confían la masticación a sus propias esposas y muchachas."

Una vez fermentada, la mishla tiene una apariencia cremosa, y es entonces cuando resulta más embriagante. La bebedera no cesa en tanto se pueda exprimir una gota de los residuos de materia pútrida que quedan después de que se termina el líquido.●

## NACIONAL

Comprende los departamentos de Chinandega, León, Managua, Carazo, Masaya, Granada, Rivas, Boaco y Chontales; estos dos últimos por razones históricas ya que formaron parte del departamento Oriental.

Su carácter nacional lo imparte la presencia en Managua el gobierno nacional y por albergar las ciudades españolas de León y Granada. Nueva Segovia, la tercera ciudad española, hoy son las ruinas de Ciudad Vieja en el departamento de Nueva Segovia.

Por los numerosos ensayos que comprende está formado por la sección Ensayos, que pueden tratar de cualquier tema nacional. Los ensayos de Ciencias Sociales, Ciencias Naturales y Ciencias Formales son también ensayos nacionales.



La Región del Pacífico, por ser la sede el gobierno nacional y por el peso histórico de su población, según el censo de 2005, de 3,720,951 habitantes que representa el 72.36% del país. Incluimos en la Región del Pacífico a los departamentos de Boaco, Chontales y Río San Juan por estar históricamente ligados a Granada y formar parte del departamento Oriental hasta la emisión de La ley de 24 de agosto de 1858.

La Región el Pacífico forma, junto con Las Segovias y la Costa Caribe, el total del país. Sin embargo, por su importancia y papel histórico, y ser la sede del gobierno nacional, hemos agrupado en esta sección tanto los ensayos de la región del Pacífico como los de carácter nacional. Por ejemplo, Rubén Darío pertenece a la región del Pacífico, pero tiene carácter nacional. César Augusto Sandino peleó en las Segovias, pero por tener carácter nacional, es incluido en esta sección.●

## ENSAYOS



Editor: Dr. Alberto Bárcenas

[barcenas@web.de](mailto:barcenas@web.de)

Mobil: 0176 50 45 02 97

Anrufbeantworternr: +49 5652 - 91 91 93

Revista de Temas Nicaragüenses pretende, no sólo ser una revista académica con revisión editorial, sino también una revista enciclopédica. La sección ENSAYOS contiene todas las temáticas posibles de una revista generalista. Demuestra el carácter enciclopédico de RTN, y su ventaja sobre las revistas de especialidades para un lector interdisciplinario. Los artículos por publicar deberán cumplir con la política editorial de la RTN y, aunque reflejen la visión subjetiva del autor; intentarán ser ecuánimes, evitar las apologías de cualquier índole y promover los valores culturales nicaragüenses.

El logotipo es una reproducción en negro de la serpiente emplumada que se encuentra en la Laguna de Asososca, Managua. Quetzalcóatl representa la sabiduría. ■



# La Geopolítica y Ecopolítica del Río San Juan

*Pascal O. Girot Y Bernard Q. Nietschmann*

Reproducido de National Geographic Research & Exploration 8(1): 52-63, 1992

LAS FRONTERAS ESTÁN SIENDO PERCIVIDAS DE NUEVO, no simplemente como líneas invisibles que dividen y en ocasiones chocan entre sí, sino como regiones en sí mismas, creadas por sociedades y economías y entornos estatales que se superponen, o por pueblos y economías que, por elección o fuerza, no se han integrado a los dominios del estado. dominios.<sup>1,2,5</sup> Las regiones transfronterizas son a menudo pequeñas porque son los lugares donde se libra



**Figura 1. Vista de Aerea del río San Juan, 1991. PASCAL O. GIROT**

alrededor del 70% de las guerras pequeñas del mundo: guerras que producen un número considerable de refugiados y víctimas y una gran cantidad de tráfico de armas y, a veces, de drogas.<sup>3</sup> Al mismo tiempo, algunas regiones fronterizas

contienen áreas de considerable riqueza biológica. Durante 500 años, el río San Juan, situado entre dos océanos y dos países, ha sido el área de mayor conflictividad política y militar de América Central, que protegió indirectamente el río y las grandes áreas de su cuenca binacional (Figura 1). Una gran parte de esta cuenca internacional con sus distintas personas y cultura transfronterizas y entornos intactos se está convirtiendo en un área innovadora y binacional protegida llamada SIAPAZ.

Fig. 1. Situado entre dos océanos y dos países de América Central, el Río San Juan es tanto una ruta transístmica como una región transfronteriza. Como un corredor entre el Caribe y el Pacífico, el río ha atraído diseños geopolíticos extranjeros. Como región transfronteriza entre Nicaragua y Costa Rica, la cuenca del río sirvió para el desarrollo de una red social y económica distinta que apoyó dos guerras recientes. Sin embargo, Los ambientes de Río San Juan siguen siendo poco perturbados, especialmente los humedales occidental y oriental y el bosque tropical en el lado norte del río. Se está desarrollando una gran área transfronteriza protegida, SIAPAZ, como un esfuerzo conjunto de Costa Rica y Nicaragua para conservar la mayor selva tropical al norte de la Amazonía. SIAPAZ brindará oportunidades económicas alternativas para las personas que, de otra manera, estarían talando el bosque para obtener madera y granjas. El proyecto probará la estrategia de proteger los ambientes como un medio principal para promover el desarrollo pacífico.

### El río San Juan y la cuenca hidrográfica

En el sur de Nicaragua, en la cintura del istmo centroamericano (Figura 2), aparecen -tres características geográficas lado a lado que facilitan el transporte de norte a sur y este a oeste y durante siglos han alentado los sueños de un canal interoceánico: un canal de 8,000 km<sup>2</sup> lago de agua dulce-. El lago Nicaragua es el mayor lago de agua dulce entre Bolivia y Michigan; una división terrestre de 20 km de ancho entre el lago y el océano Pacífico: el istmo de Rivas tiene el paso continental más bajo de América; y el Río San Juan de 200 km de longitud que conecta el lago con el Caribe y tiene varios cientos de kilómetros de afluentes, algunos de los cuales llegan hasta el norte de Costa Rica (Figura 3).

## La Geopolítica y Ecopolítica del Río San Juan

© Pascal O. Girot Y Bernard Q. Nietschmann – [editor@temasnicas.net](mailto:editor@temasnicas.net)



Figura 2 (inserto arriba): localización de la zona de estudio. Figura 3. Rutas a través del puente terrestre.

De los más importantes sitios arqueológicos de Nicaragua v fue heredada



Figura 4. El volcán Concepción se levanta en la isla de Ometepe en el Lago Nicaragua. La isla es un de los sitios arqueológicos más significativos de Nicaragua, y no sufrió combates durante la guerra de 1980s. No contaminada y rica en peces, el Lago Nicaragua es el más grande cuerpo de agua en America Central y fue un enlace principal a mediados del siglo XIX ruta transístmica.

de combates La cuenca internacional de 41,600 km<sup>2</sup> (70% en Nicaragua, 30% en Costa Rica) es la más grande de América Central. Los lagos y ríos de la cuenca ocupan un terreno bajo de 500 km por 80 km de ancho, un valle entre las montañas centrales y la cadena volcánica occidental que se extiende en diagonal a través del sur de Nicaragua y el norte de Costa Rica. En los tramos occidentales de esta cuenca, la precipitación anual es <1500 mm; gran parte de la vegetación de bosque seco tropical ha sido despejada para la agricultura y la ganadería. La zona de la cuenca sur drena las tierras altas de Costa Rica, orientadas al norte;



muchos ríos cargados de sedimentos fluyen hacia el lago Nicaragua y el río San Juan (85% del agua del río San Juan y probablemente el 95% de su carga de sedimentos proviene de ríos costarricenses) (Figura 4). En San Carlos, el lago termina, y el río comienza su curso serpenteante de 200 km hacia el este a través

del bosque tropical lluvioso hacia el Caribe (precipitación anual, 5000 a 6000 mm) hasta el delta donde la rama principal del río continúa como el Río Colorado hacia Costa Rica al mar. Muchos entornos diferentes ocurren en la región fronteriza más bien pequeña: lagos de agua dulce y ríos, humedales de agua dulce, bosques tropicales secos, pluvio selvas, y humedales salobres de delta. Juntos, estos ambientes contienen una vida silvestre abundante y diversa, sin paralelo con cualquier otra zona de tamaño similar en América Latina.

### La Región Transfronteriza

La cuenca hidrográfica y las vías fluviales de Río San Juan han sido un corredor para la migración e intercambio de vida silvestre, pueblos y culturas. Sus tierras bajas y la red de ríos navegables se han utilizado durante siglos para conectar la populosa Nicaragua occidental con los recursos y el comercio de la costa del Caribe. El río fomentó el comercio entre la próspera Granada (a 50 km del océano Pacífico) y España a través de Portobelo y La Habana en el Caribe. La explotación de los recursos naturales, el comercio de exportación, los pasajeros transístmicos y la carga, el contrabando y las actividades militares dominaron el transporte en las vías fluviales.



Una serie de ciclos económicos de auge y depresión fluctuaron con el mercado y la disponibilidad de recursos, típicos de las áreas de recursos de frontera. Atrajeron a la gente para poblar el área, especialmente a lo largo de los ríos y en el norte de Costa Rica. La mayoría provenía de Nicaragua a través del lago y los ríos, mientras que algunos provenían de las tierras altas de Costa Rica debido a la falta de carreteras. La introducción de barcos de vapor en el Lago de Nicaragua y el Río San Juan para transportar personas y mercancías entre el este de los Estados Unidos y en los campos de oro de los campos de oro de California (1849-1866) permitieron que el comercio local floreciera. Despues de la Guerra

Filibustería de 1856-1857, el bosque tropical de las tierras bajas de la zona fue explotado para obtener madera y productos forestales, principalmente caucho.

El norte de Costa Rica fue poblado por nicaragüenses que trabajaron y vivieron a lo largo de la vasta red fluvial transfronteriza. En la década de 1940, la llegada de motores diésel y motores fuera de borda incrementó la cantidad y el rango del comercio fluvial y las actividades extractivas, en gran parte del envío y liquidación transfronterizos. Gran parte del comercio, la tala y el sangrado de caucho fueron dirigidos por ladinos nicaragüenses. Las ciudades del norte de Costa Rica, como Upala y Los Chiles, fueron pobladas inicialmente por nicaragüenses. En la década de 1950, la mayoría de las ciudades del norte de Costa Rica estaban pobladas por nicaragüenses, y la mayor parte de la red de comercio de recursos estaba vinculada a las ciudades nicaragüenses en el lago, río o mar. De manera similar, el bosque pluvial caribeño de la cuenca hidrográfica del Río San Juan fue fuertemente influenciado por el asentamiento del este de Nicaragua, principalmente por los indios y criollos miskitos, quienes primero vinieron a trabajar en productos de recursos extra curativos (madera, pieles de animales, tortugas verdes de mar) y, más tarde, en el área de Matina en plantaciones de banano y en el puerto de Limón. Como resultado, muchas comunidades costeras de Costa Rica, como Limón, Matina, Parismina, Tortuguero y Barra del Colorado, están pobladas en su mayoría por personas que se identifican como nicaragüenses o que tienen sus raíces familiares en Nicaragua (Figuras 5 y 6).

A partir de la década de 1960, Costa Rica comenzó a enfatizar la construcción de carreteras en la región norte para facilitar la integración política y territorial por parte de los agricultores, ganaderos y madereros que se expanden en las fronteras. Aunque esto se aceleró en la década de 1980, los nicaragüenses ya habían establecido los asentamientos primarios y los patrones de uso de la tierra en el área transfronteriza.

Así, desde mediados del siglo XIX, la región fronteriza del río San Juan se hizo cada vez más distinta, ya que los ladinos, criollos y miskitos nicaragüenses se establecieron y las actividades transfronterizas de extracción de recursos y el comercio predominaron. Las vías fluviales de los lagos, ríos y mares se utilizaron para el transporte transfronterizo, el comercio, la extracción de recursos naturales y el exponente, y para proporcionar la red fluvial que unificó esta región.

### Guerras y la cuenca

La cuenca del río San Juan ha sido la ubicación militar más importante en la historia de América Central. Ha visto más incursiones, invasiones y combates

durante casi 500 años que en cualquier otro lugar. En estos siglos de guerra, las vías transfronterizas y transfronterizas, principalmente el Río San Juan, fueron las rutas y los sitios de combate.

Quién controlaba la ruta Río San Juan — Lago Nicaragua, controlaba Nicaragua y quién controlaba Nicaragua, el país más grande y rico en recursos de América Central — controlaba América Central. Tal pensamiento militar alimentó las guerras y los ataques de los piratas británicos, los asaltantes miskitos, la armada y el ejército británicos, los aventureros filibusteros estadounidenses, los estrategas militares interamericanos, los insurgentes sandinistas, las guerrillas antisandinistas y los nacionalistas miskitos.

El 13 de octubre de 1977, 15 a 20 rebeldes sandinistas cruzaron desde Costa Rica y atacaron la guarnición de la Guardia Nacional en San Carlos, Nicaragua (Figura 11). Este fue el comienzo de la campaña guerrillera del Frente Sandinista de Liberación Nacional (FSLN) en la frontera de Costa Rica y Nicaragua: "la Frente Sur. "En el norte de Costa Rica, los nicaragüenses se unieron a las unidades del FSLN y participaron en las operaciones contra Sapoá, Cárdenas, Papaturro y San Carlos. Para fines de 1978, se había formado una red de reclutas y suministros en todo el centro-norte y noroeste de Costa Rica, desde Ciudad Quesada, Tilarán, Cañas y Liberia. La mayoría de los civiles huyeron o fueron relocalizados en la zona controlada por los Sandinistas al norte hasta la frontera. Las personas que viven en pequeñas comunidades costarricenses como Santa Cecilia de la Cruz, Delicias, Cuatro Bocas y Caño Negro cultivan alimentos adicionales para los muchachos, muchos de los cuales eran parientes.

Importante en este conflicto fue el santuario de la frontera y la participación y asistencia de las personas transfronterizas; a diferencia de las guerras anteriores, la ruta transístmica fue un factor insignificante. Dentro de tres años, la región fronteriza se convirtió nuevamente en una zona de guerra. Edén Pastora renunció a su cargo como jefe de la Milicia Sandinista (MPS) y se fue a Costa Rica (1982)



**Figura 7. Los únicos juguetes del niño son los casquitos de balas de la guerra de 1980s. La mayoría de los civiles huyeron o fueron relocalizados fuera de la zona ranteriza de guerra. Algunos permanecieron en la zona controlada por los Sandinistas río San Juan arriba, y algunos continuaron residiendo en la zona del río controlada por ARDE al este (mostrada zqui). BERNARD Q. NIETSCHAMANN**

donde él y sus seguidores formaron la Alianza Revolucionaria Democrática (ARDE) para confrontar militarmente a los sandinistas y para "recuperar la Revolución".<sup>12</sup>).

Los campamentos de base se establecieron en el lado nicaragüense del río San Juan, campos de entrenamiento en el lado costarricense. Los ríos San Carlos y Sarapiquí y el Canal Tortuguero se usaron para transportar armas y suministros. (Los suministros también fueron enviados en avión a una pista de aterrizaje aproximada en La Penca, en el lado nicaragüense del río.) Los 1800 combatientes de Pastora usaron la cubierta de los bosques de la cuenca del Río San Juan para atacar instalaciones militares y estatales sandinistas en la agricultura del sureste de Nicaragua -frontera de haciendas. También se alió con ARDE la fuerza de resistencia india Miskito, Sumo y Rama, Misurasata, que usó el río como área de escenificación para enviar personas y suministros por mar 160 a 320 km al norte (Figura 10). Sin embargo, para 1986, ARDE ya no era una amenaza militar grave: algunos de los líderes y combatientes renunciaron, otros se integraron en los Contras, los hondureños y sandinistas, que iniciaron operaciones desde el norte de Costa Rica en 1986.

Este artículo ayuda a mostrar la necesidad de poner un nuevo énfasis en la geografía política, como tal ayuda desarrolla un nuevo punto de vista conocido como "política ecológica".

### Impacto de la guerra de los 80

Los paisajes culturales y físicos de la región del río San Juan se vieron dramáticamente afectados por las guerras de finales de los setenta y ochenta. Las guerras influyeron en los asentamientos, el uso de la tierra, las actividades económicas, el número y distribución de la población y la destrucción y protección del medio ambiente.

La colonización agrícola se aceleró en la década de 1980 en Costa Rica y disminuyó en Nicaragua. Los programas de Costa Rica para consolidar el control territorial y político sobre las tierras bajas del norte, las fronteras y las comunidades involucradas en la instalación de carreteras, personas y ganado. Iniciado en la década de 1960, estos programas de desarrollo se intensificaron significativamente como resultado de las dos guerras consecutivas que demostraron claramente la casi ausencia de soberanía costarricense en la región. Las comunidades en el norte de Costa Rica casi se duplicaron de 160 en 1972 a casi 250 en 1986. Entre 1963 y 1984, la población de los distritos de Upala,



Figura 8. Fuerte Inmaculada Concepción, la segunda fortificación colonial española sobreviviente más grande de América Central, domina la ciudad de río nicaragüense y los rápidos puntos estratégicos de El Castillo. Construido en 1672-1675, el fuerte de 14 cañones y paredes de piedra fue el sitio clave de defensa de España en las guerras contra los piratas y ejércitos británicos. Fue aquí, en 1762, que la heroína de 19 años de Nicaraguan, Rafaela Herrera, reunió a los soldados para rechazar un intento británico de dividir el Imperio español al tomar el Río San Juan. Durante la guerra de los años 80, el Ejército Sandinista colocó cañones antiaéreos en el fuerte. Como parte del área protegida transfronteriza SIAPAZ, el fuerte se convertirá en un monumento y museo histórico.

Guatuso y Los Chiles aumentó >300%, de 10,000 a 44,000. Gracias en gran parte a la financiación de los Estados Unidos desde 1983, la distribución de la tierra por el Instituto de Desarrollo Agrario se duplicó en la zona norte; por ejemplo, en el área de Huetar Norte, la distribución de la tierra a familias campesinas sin tierra promedió 3,680 ha/año entre 1974 y 1982 y 7560 ha/año entre 1983 y 1988.

A la inversa, en Nicaragua, la guerra frenó y detuvo la colonización agrícola. En los años sesenta y setenta, como en Costa Rica, se construyeron caminos para apoyar la colonización agrícola y la ganadería en Chontales y en el oeste del río San Juan. Pero en 1982 comenzaron siete años de conflicto guerrillero en Nicaragua, incluida la zona fronteriza sur y sureste. El gobierno reubicó a personas

de la frontera agrícola y ganadera, otros huyeron, y los rancheros vendieron, asesinaron o movieron ganado. Los asentamientos y el uso de la tierra —aldeas estratégicas, cooperativas estatales, palma aceitera africana— se concentraron en un perímetro militarizado al noreste de San Carlos. La agricultura independiente dispersa y la ganadería disminuyeron.

Como resultado de la guerra, al norte de la frontera por Alfonso Robelo, y



**Figura 9. Ecopolitica transfronteriza y transistmica**

de todos los indios Misurata, liderados por Brooklyn Rivera, Bruno Gabriel de Misurata en Nicaragua cesó la tala de bosques tropicales, mientras que al sur de la frontera en Costa Rica aumentó.<sup>4</sup> El crecimiento secundario comenzó a rellenar los campos y pasajes abandonados de Nicaragua. Pero los bosques costarricenses se cortaron en una alarmante racha, la más alta de América Latina, facilitada por las políticas de integración aceleradas por la guerra de nuevas carreteras, distribución de tierras y crédito.<sup>6</sup> En Nicaragua, la guerra terminó con la mayor parte de la caza y el tráfico de animales; en el norte de Costa Rica, la vida silvestre disminuyó debido a la destrucción del hábitat por la tala de bosques y el aumento de la caza por parte de personas que vertieron en el área desde el sur y el norte.

Durante la década de 1980, aproximadamente 200,000 refugiados y exiliados abandonaron Nicaragua y se fueron a Costa Rica. No más del 20% ingresó a los campamentos de refugiados: la mayoría se fusionó con las comunidades de las tierras bajas y costeras del norte y el Caribe, que ya tenían una fuerte identidad nicaragüense.



**Figura 10. Un apatrulla de ARDE en el bajo río San Juan. ARDE estaba compuesta de tres grupos antisandinistas: el FRS dirigido por Edén Pastora, el MDN, dirigido por Alfonso Robelo, y los indios Misurasata dirigidos por Brooklyn Rivera, Bruno Gabriel de Misurasata y el comandante José del MDN, vigilados por una fuerza sandinista que se cree había infiltrado la zona liberada de ARDE. bERNARD Q. NIETSCHMANN**

La disparidad económica entre Nicaragua y Costa Rica aumentó y creció la importancia de la frontera. En 1991, un trabajador agricultura ganó 12 veces más en Costa Rica que en Nicaragua; El ganado valía cinco veces más en Costa Rica; cuando el tipo de cambio del dólar era de 115: 1 en Costa Rica, era de 5,000,000: 1 en Nicaragua. Y los refugiados económicos nicaragüenses continúan cruzando la frontera hacia Costa Rica. Los productos del ganado, la luz y la vida silvestre se introducían de contrabando en Costa Rica y se escudaban de forma clandestina; La comida, la ropa, las herramientas y los herrajes se llevan de Costa Rica a Nicaragua. Algunos productos ilegales de vida silvestre también se llevan de Costa Rica a Nicaragua. La mayoría de los bienes se mueven de Barra del Colorado a Greytown II en el Caribe y de Los Chiles a San Carlos al oeste. Costarricenses y

nicaragüenses que trabajan fuera de Costa Rica pescaban ilegalmente en aguas nicaragüenses, pero rara vez son capturados debido a la falta de patrulleros.

Además de los intercambios transfronterizos tradicionales de bienes y



**Figura 11. La localización en la boca del lago-río ha hecho siempre de San Carlos el centro del comercio de la región. En 1991, dos años después de terminada la guerra, el frente de agua de San Carlos atrajo compradores y vendedores de la zona del río transfronteriza y del sur en Costa Rica.**

personas, el área de Río San Juan es asediada por el tráfico de drogas y armas, atracos, robos y secuestros (Figuras 6 y 7). La mayoría de estas actividades eran residuos de la guerra: ex combatientes que aún no han regresado a la vida civil, muchas armas almacenadas y una red transfronteriza de personas que están acostumbradas a trabajos peligrosos e ilegales.

La eco política y la región fronteriza en los años noventa.

El medio ambiente se ha convertido en un tema político nacional e internacional importante para América Central (Figura 8). Después de una década marcada por la guerra y el estancamiento económico, y enfrentados a una mayor competencia en el mercado mundial, los estados centroamericanos están nuevamente buscando la integración y la cooperación política interrumpidas por

la "década perdida" de los años ochenta. Además de las frecuentes reuniones de la cumbre presidencial sobre la paz regional y el desarrollo económico, un nuevo tema e iniciativa de política regional es un entorno protegido y sostenible, cuya seguridad es importante para la paz y el desarrollo. Y, cada vez más, la asistencia internacional para el desarrollo está vinculada a garantizar salvaguardas ambientales, especialmente para los bosques tropicales.

Debido a que las grandes áreas del bosque tropical restante se encuentran en cuencas transfronterizas con pueblos transfronterizos, la conservación y el uso sostenible requieren programas binacionales. De lo contrario, el destino de la conservación de los bosques en un lado de una frontera internacional estará vinculado a la tasa de deforestación en el otro lado de la frontera. Las áreas protegidas transfronterizas ofrecen varias ventajas sobre los proyectos nacionales convencionales:

- **los proyectos ambientales multinacionales** atraen más atención internacional y, por lo tanto, financiamiento;
- **pueden** ofrecer mecanismos y políticas para controlar la explotación de recursos destructivos transfronterizos y el contrabando;
- **proporcionan los medios** para mejorar las relaciones entre los países vecinos y para resolver o reducir las disputas fronterizas;
- **son**, quizás, los medios más innovadores para asegurar la pacificación y desmilitarización de las regiones fronterizas desgarradas por la guerra.

Escribimos este artículo para discutir un área transfronteriza y las razones por las que ha sido la zona de guerra más recurrente en América Central. Es significativo que se esté creando SIAPAZ, pero esta iniciativa no borra las razones transfronterizas y transfronterizas geográficas persistentes por las que este es un punto caliente geopolítico.

#### CORRESPONDENCIA

Como resultado, desde fines de la década de 1980, se han desarrollado varios proyectos transfronterizos de áreas protegidas, como el Parque Internacional La Amistad entre Panamá y Costa Rica; el proyecto internacional Trifinio entre El Salvador, Guatemala y Honduras; y SIAPAZ entre Costa Rica y Nicaragua en la región del Río San Juan.

SIAPAZ (SISTEMA INTERNACIONAL DE AREAS PROTEGIDAS PARA LA PAZ). SIAPAZ busca proteger la mayor extensión de bosque tropical lluvioso al norte de la Amazonía. El proyecto se unirá a los parques de áreas fronterizas, reservas y refugios de vida silvestre nuevos y existentes para convertirse en un sistema integrado transfronterizo de áreas protegidas (Figura 9). En 1987, en medio de un conflicto armado, SIAPAZ fue promovido como un medio para rescatar y preservar el patrimonio histórico, cultural y ambiental de la Cuenca del Río San Juan.<sup>9</sup> Formalmente acordado en 1991 por los presidentes y ministros de recursos naturales de Costa Rica y Nicaragua



**Figura 12. El coautor Bernard Q. Nietschmann viajó con las unidades ARDE para registrar la guerra en 1983 y 1984. Regresó a la región en 1990 para ayudar a trabajar en el área protegida transfronteriza SIAPAZ. Una de ellas fue viajar por el río con combatientes formen para mapear las ubicaciones de los campos minados sospechosos dejados por las fuerzas Sandinista y ARDE. BRUNO GABRIEL**

## REFERENCIAS

1. Asiwaju, A. L.: Artificial Boundaries. Lagos University Press, Lagos; 1984.
2. Brown, P. G.; Sr. Shue, H.: Boundaries: National Autonomy and Its Limits. Rowman and Littlefield, Maplewood, NJ; 1981.
3. Nietschmann, Bernard: The Third World War. Cultural Survival Quarterly 11(3):1-16; 1987.

4. Nietschmann, Bernard:  
Conservation by conflict. *Natural History November*: 42-49; 1990.
5. Prescott, J. R. V.: *Political Frontiers and Boundaries*. Allen and Unwin, London; 1987.
6. Repetto, Robert: Deforestation in the tropics. *Scientific American* 262(4):36-42; 1990.
7. Thorsell, J. (editor): *Parks on the Borderline: Experience in Transfrontier Conservation*. IUCN, Gland, Switzerland; 1990.
8. Thrupp, Lori Ann: Environmental initiatives in Costa Rica: a political ecology perspective. *Society and Natural Resources* 3:243-256; 1990.
9. Wille, Chris: Peace is hell! *Audubon* 92(1):62-70; 1990.

#### EXPRESIONES DE GRATITUD

Los autores agradecen a la Fundación John D. y Catherine T. MacArthur, Programa de Paz y Cooperación Internacional, por financiar su proyecto de investigación, "Conflictos y cooperación transfronterizos: la geopolítica de la frontera de Nicaragua con Costa Rica". También apreciamos el apoyo y la colaboración brindados por el Consejo Superior Universitario de Centroamérica (CSUCA), San José, Costa Rica. El Director General de CSUCA, Rodrigo Fernández, y el Director de Investigación, Allan Lavell, han brindado una asistencia extraordinaria que es muy apreciada. Nuestro proyecto de la Región Fronteriza en CSUCA está integrado por Roberto Castillo, Luis Fernando Rojas, Guiselle Román López y Eduardo Rodríguez. ●

## Porqué nuestros aborígenes nunca fabricaron objetos de hierro

*José Mejía Lacayo*

Resumen: Nuestro indígenas tenían ingenio y elaboraron variados productos muy apreciados por los españoles; sin embargo, sus herramientas eran de piedra, de hueso y de madera. Tenían hornos para alfarería y tenías adornos de tumbaga, aunque fueran importados, y minas de oro. Sin embargo, no tenían herramientas de hierro. La falta de armas de hierro fue determinante para ser vencidos por los españoles. Este ensayo explora por qué no fabricaron hierro, un metal que falta en todo el Nuevo Mundo. América tenía una superficie cuatro veces mayor que Europa y aproximadamente el mismo número de habitantes en 1500 d.C. No es por falta de inteligencia, no fabricaron artículos de hierro por falta del mineral adecuado (óxidos de hierro) para reducir los óxidos a metal. Hubiéramos podido construir hornos de reducción directa y fabricar objetos de hierro forjado, pero nos faltaba el mineral adecuado.

El único factor limitante para no poder fabricar objetos de hierro es la falta de minerales de óxido de hierro para facilitar el empleo de hornos de reducción directa, como los utilizados en África, y documentados en España, como el horno protohistórico de reducción directa de la Pastora, Aliseda, Cáceres.<sup>1</sup>

La metalurgia precolombina en América comprende la extracción y purificación de metales, así como la creación de aleaciones metálicas, realizadas con anterioridad al contacto europeo en el siglo XV. Las civilizaciones americanas han usado minerales metálicos locales desde tiempos ancestrales, lo que se evidencia en descubrimientos de artefactos de oro en la región de los Andes entre 2155–1936 a. C. así como en Norteamérica y Mesoamérica se han encontrado herramientas de cobre elaboradas desde el 5000 a. C. Los objetos fabricados en metal variaban desde aquellos destinados a usos ornamentales, como cascabeles y pendientes, instrumentos musicales como campanas, flautas y cimbales, herramientas como punzones, pinzas y anzuelos, hasta armas como hachas, mazas, cuchillos y lanzas.

<sup>1</sup> Ignacio Pavón Soldevilaa, David M. Duque Espino, Martina Renzib, Salvador Rovira Llorénse y Alonso Rodríguez Díaz. El horno protohistórico de reducción directa de La Pastora (Aliseda, Cáceres). TRABAJOS DE PREHISTORIA 74, N.º 2, julio-diciembre 2017, pp. 335-354, ISSN: 0082-5638

Palabras claves: Hierro, hornos de reducción directa, minerales de hierro, África, tumbaga, Nicaragua

Abstract: Our Indians had ingenuity and elaborated varied products very appreciated by the Spaniards; however, their tools were made of stone, bone and wood. They had pottery kilns and had ornaments of tumbaga, although they were imported, and gold mines. However, they did not have iron tools. The lack of iron weapons was decisive to be overcome by the Spaniards. This essay explores why they did not manufacture iron, a metal that is lacking throughout the New World. America had an area four times larger than Europe and approximately the same number of inhabitants in 1500 a. D. It is not for lack of intelligence, they did not manufacture iron articles for lack of the proper mineral (iron oxides) to reduce the oxides to metal. We could have built direct reduction furnaces (bloomeries) and made wrought iron objects, but we lacked the proper mineral.

The only limiting factor for not being able to manufacture iron objects is the lack of iron oxide minerals to facilitate the use of direct reduction furnaces, such as those used in Africa, and documented in Spain, such as the protohistoric furnace for direct reduction of iron ore Pastora, Aliseda, en Cáceres.

The pre-Columbian metallurgy in America includes the extraction and purification of metals, as well as the creation of metal alloys, made prior to European contact in the fifteenth century. American civilizations have used local metallic minerals since ancestral times, as evidenced by discoveries of gold artifacts in the Andes region between 2155-1936 BC. As well as in North America and Mesoamerica, copper tools have been found since 5000 BC. C. Objects made of metal varied from those for ornamental purposes, such as bells and earrings, musical instruments such as bells, flutes and cymbals, tools such as punches, tweezers and hooks, to weapons such as axes, clubs, knives and spears.

Keyword: Iron, bloomeries, iron ore, África, tumbaga, Nicaragua



#### LA TUMBAGA ABORIGEN

Tumbaga es el nombre de una aleación no específica de oro y cobre otorgada por los conquistadores españoles a los metales compuestos por estos elementos que se encuentran en uso generalizado en Mesoamérica precolombina

y América del Sur. Se cree que el término es un préstamo del malayo *tembaga*, que significa "cobre" o "latón", que a su vez es del prakrit<sup>2</sup>.

Tumbaga es una aleación compuesta principalmente de oro y cobre. Tiene un punto de fusión significativamente más bajo que el oro (1,064 Celsius) o el cobre (1,085 Celsius) solo. Es más duro que el cobre, pero mantiene la maleabilidad después de ser golpeado. El punto de fusión puede bajar en la tumbaga hasta 850 Celsius.

La tumbaga se puede tratar con un ácido simple, como el ácido cítrico, para disolver el cobre de la superficie. Lo que queda es una capa brillante de oro casi puro sobre una lámina de aleación de cobre-oro más dura y más duradera. Este proceso se conoce como dorado de agotamiento.

La tumbaga fue ampliamente utilizada por las culturas precolombinas de América Central para hacer objetos religiosos. Como la mayoría de las aleaciones de oro, la tumbaga era versátil y podía ser moldeada, dibujada, martillada, dorada, soldada, soldada, chapada, endurecida, recocida, pulida, grabada, estampada e incrustada.

La proporción de oro a cobre en los artefactos varía ampliamente; Se han encontrado artículos de tumbaga con hasta un 97% de oro, mientras que otros contienen un 97% de cobre. También se ha encontrado que algunas tumbaga están compuestas de metales además del oro y el cobre con hasta el 18% de la masa total de la tumbaga.



**Pectoral femenino quimbaya realizado en tumbaga**

## PROPIEDADES DEL HIERRO

El hierro fundido tiene un punto de fusión de 1,538 Celsius. Entendemos por hierro fundido una aleación de hierro (Fe) con 2% de carbono (C). Esta diferencia entre la temperatura de fisión de la tumbaga (hasta 850 C) y el hierro

<sup>2</sup> El término práctico se refiere a un conjunto de lenguas distintas que se hablaban en la antigua India. Mientras que el sánscrito era un idioma culto utilizado por los brahmanes (sacerdotes) en los rituales religiosos (como formalizando el hinduismo brahmánico), el práctico fue el medio por el que se difundieron creencias heterodoxas como el jainismo (en idioma mahārāṭī) o el budismo (en pāli). Las lenguas indoarias modernas parecen derivar directamente de esos prácticos.

fundido (1,538 C) podría ser una limitante para fabricar no tuvieran objetos de hierro. fundido

Esta temperatura nos lleva a los hornos. La metalurgia del hierro en África, inicialmente en el África subsahariana, abarca tanto los estudios de la tecnología y la arqueología de la producción autóctona de hierro, como la comprensión del papel que jugó la producción de hierro en las sociedades africanas antes de la colonización europea. La cultura Nok de Nigeria practicó la fundición de hierro desde el año 1000 a. C. El cercano yacimiento de Djenné-Djenno del Valle de Níger entre Malí y Nigeria muestra evidencia de producción de hierro de alrededor del 250 a. C. La tecnología se extendió por la expansión bantú en África oriental y meridional durante los años 500 a. C. a 400 d. C. como se muestra en la cultura Urewe.

El hierro es el segundo metal más abundante en la corteza terrestre (después del aluminio) y se fabrica más hierro que todos los otros metales juntos. Los minerales, que son principalmente los óxidos, se reducen a hierro con carbono (coque) a altas temperaturas en un alto horno. Más del 98% de esto se convierte directamente en acero sin siquiera permitir que se solidifique después de dejar el horno en el que está hecho. Una cantidad relativamente pequeña se utiliza como hierro fundido y hierro forjado.

El hierro se produce por reducción de mineral de hierro, que a menudo es una mezcla de óxidos, que utiliza carbono, monóxido de carbono e hidrógeno. Si bien el alto horno es el proceso de reducción dominante, están surgiendo otras tecnologías que operan a menor escala. Estos están vinculados a lugares donde hay un suministro abundante de gas natural o carbón de baja calidad.

La fabricación de hierro tiene dos etapas, la preparación de materias primas y la reducción del óxido de hierro a hierro.

La mayoría de los minerales contienen más del 60% de hierro y se utilizan en su estado mineral en un alto horno. El mineral que contiene menos de esto primero se Tritura y se muele en un polvo y se concentra por flotación. Luego se enrolla en bolas y se calienta en un horno para producir pellets del tamaño de canicas. Este proceso se lleva a cabo cerca de la mina, reduciendo el transporte a larga distancia de material de desecho (arcillas y otros silicatos).

## LOS HORNOS AFRICANOS

La importancia de estudiar los hornos de reducción directa africanos, es demostrar que la construcción de un horno sofisticado, por ejemplo, el alto horno moderno, no es una limitante para producir hierro. Tampoco es el carbón de

coque, ni alcanzar altas temperaturas en el horno para fundir el hierro. El hierro resultante de un horno de reducción directa es una esponja mezclara con escoria, se puede convertir en hierro forjado.

El hierro forjado es una aleación de hierro con un contenido de carbono muy bajo (menos de 0.08%) en contraste con el hierro fundido (2.1% a 4%). La esponja de reducción directa Es una masa de hierro semi fundida con inclusiones de escoria fibrosa (hasta 2% en peso), que le da un "grano" que se asemeja a la madera que es visible cuando está grabada o doblada hasta el punto de falla.

Muchos artículos, antes de que se fabricaran de hierro dulce, se produjeron a partir de hierro forjado, incluidos remaches, clavos, cables, cadenas, rieles, acoplamientos de ferrocarril, tuberías de agua y vapor, tuercas, pernos, herraduras, pasamanos, neumáticos de vagones, correas para armazones de madera, y herrajes ornamentales, entre muchas otras cosas.

El hierro no era el único metal que se usaba en África; cobre y latón fueron también muy utilizados. Sin embargo, la expansión constante del hierro significó que debió haber tenido propiedades más favorables para muchos usos diferentes. Su durabilidad sobre el cobre significó que se utilizó para fabricar muchas herramientas, desde piezas de cultivo hasta armamento. El hierro se usó para adorno personal en joyería, impresionantes piezas de arte e incluso instrumentos. Fue utilizado para monedas de diferentes formas.

Todos los procesos de fundición de hierro africanos indígenas son variantes del proceso de hornos de reducción directa. Se ha registrado una gama mucho más amplia de procesos de fundición en hornos de reducción directa en el continente africano que en cualquier otra parte del Viejo Mundo, probablemente porque los hornos de reducción directa se mantuvieron en uso durante el siglo XX en muchas partes del África subsahariana, mientras que en Europa y la mayor parte de Asia fueron reemplazados por el alto horno antes de que la mayoría de las variedades de hornos de reducción directa pudieran ser registradas.

W.W. Cline recopiló registros de testigos oculares de la fundición de hierro en los últimos 250 años en África que es inestimable, y ha sido complementada por estudios etno-árqueológicos y arqueológicos más recientes. Los hornos utilizados en los siglos XIX y XX van desde hornos de tazón pequeño, excavados desde la superficie del suelo y alimentados por fuelles, pasando por hornos de fuelle de hasta 1.5 m de altura, hasta hornos de tiro natural de 6.5 m (es decir, hornos diseñados para funcionar sin fuelle en absoluto). La variedad verdaderamente notable de los hornos de reducción directa africana presumiblemente refleja adaptaciones locales a minerales particulares, condiciones ecológicas y circunstancias sociales, como la abundancia o la escasez de mano de obra.

Un horno de reducción directa es un tipo de horno que una vez se usó ampliamente para fundir hierro a partir de sus óxidos. Este horno de reducción directa fue la primera forma capaz de fundir hierro. El producto de un horno de reducción directa es una masa porosa de hierro y escoria llamada esponja. Esta mezcla de escoria y hierro se denomina esponja de hierro, que generalmente se consolida y se trabaja para convertirla en hierro forjado. El horno de reducción directa ahora ha sido ampliamente reemplazada por el alto horno, que produce arrabio.

Un horno de reducción directa consiste en un hoyo o chimenea con paredes resistentes al calor hechas de tierra, arcilla o piedra. Cerca del fondo, una o más tuberías (hechas de arcilla o metal) entran a través de las paredes laterales. Estas tuberías, llamadas toberas, permiten que el aire entre en el horno, ya sea por tiro natural, o forzado con fuelles o trompas. Se puede utilizar una abertura en la

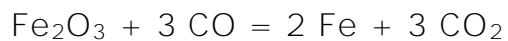


parte inferior del horno para sangrar la esponja de hierro, o el horno se puede inclinar y la esponja se puede quitar de la parte superior.

El primer paso antes de que se pueda utilizar el horno es la preparación del carbón y el mineral de hierro. El carbón vegetal se produce al calentar la madera para producir el combustible de carbono casi puro que se necesita para el proceso de fundición. El mineral se rompe en pedazos pequeños y generalmente se tuesta al fuego para eliminar la humedad del mineral. Cualquier impureza grande en el mineral puede ser aplastada y eliminada. Dado que las escorias anteriores del horno pueden tener un alto contenido de hierro, también se puede dividir y reciclar en el horno con el nuevo mineral.

En funcionamiento, el horno se precalienta quemando carbón, y una vez que está caliente, el mineral de hierro y el carbón adicional se introducen por la parte superior, en una proporción aproximada de uno a uno. Dentro del horno, el monóxido de carbono de la combustión incompleta del carbón reduce los óxidos de hierro en el mineral al hierro metálico, sin derretir el mineral; esto permite que el horno funcione a temperaturas más bajas que la temperatura de fusión del mineral.

Esta reducción de los óxidos a metal mediante el monóxido de carbono, es un proceso fundamental que explica por qué hay que partir de óxidos de hierro, y no de otro mineral. La reacción química es



Que lee óxido de hierro más monóxido de carbono produce hierro elemental y gas carbónico.



**Esponja de hierro de reducción directa**

Como el producto deseado de un horno de reducción directa es el hierro, que es fácil de forjar, requiere un bajo contenido de carbono. La temperatura y la proporción de carbón a mineral de hierro deben controlarse cuidadosamente para evitar que el hierro absorba demasiado carbono y, por lo tanto, sea todavía forjable. El hierro fundido ocurre cuando el hierro se derrite y absorbe de 2% a 4% de carbono. Debido a que este horno es auto transferente, no se requiere la adición de piedra caliza para formar una escoria. Las pequeñas partículas de hierro producidas de esta manera caen al fondo del horno, donde se combinan con escoria fundida, que a menudo consiste en fayalita<sup>3</sup>, un compuesto de silicio, oxígeno y hierro mezclado con otras impurezas del mineral. La mezcla de hierro y

<sup>3</sup> La fayalita es un mineral de la clase de los nesosilicatos, y dentro de esta pertenece al llamado grupo del olivino. Fue descubierta en 1840 en rocas volcánicas en la isla de Faial, en el archipiélago de las Azores (Portugal), de donde toma su nombre. Un sinónimo en desuso es crisolita-férrica.

Es muy raro en la naturaleza, pero es muy común encontrarlo que se ha fabricado artificialmente en las escorias de hierro que se producen en procesos de metalurgia. De forma natural aparece en rocas ígneas ultramáficas que se hayan empobrecido en sílice. También en rocas plutónicas, raramente en pegmatitas de granito.

Suele encontrarse asociado a otros minerales como: augita, plagioclasa, microclina, cuarzo, apatito, magnetita, ilmenita, espinela, hedenbergita, arfvedsonita, anfíboles, almandino, tridimita o grunerita.

escoria se enfriá para formar una masa esponjosa conocida como la esponja de reducción directa.

Debido a que la esponja es altamente porosa y sus espacios abiertos están llenos de escoria, la esponja debe ser recalentada y golpeada con un martillo para expulsar la escoria fundida. El hierro tratado de esta manera se dice que está forjado (trabajado), y el hierro resultante, con cantidades reducidas de escoria, se llama hierro forjado o hierro en barra. También es posible producir esponjas recubiertas de acero mediante la manipulación de la carga y el flujo de aire hacia el horno de reducción directa.

## MINERALES DE HIERRO EN NICARAGUA

En Nicaragua no se encuentra hierro bajo la forma de óxidos que podrían servir como materia prima para la obtención de hierro. Sevilla García<sup>4</sup> informa de los siguientes yacimientos:

Zoppis de Zena (1958), describe mineralización del hierro, a 10 Km al SW de Achuapa, en loma Cerro Imán, tratándose de mineralización de hierro magnético y especularita, localizado en pequeños bolsones en la roca intrusiva. La característica estructural granular del mineral refleja una génesis de formación de la consolidación de cuerpos magnéticos muy ricos en óxidos fluidos.

Las Naciones Unidas en 1969, en reconocimiento geológico del área de Achuapa, no señalaron mayores detalles sobre el área mineralizada con hierro. Hodgson 1972, señala la presencia de varias vetas de magnetita y especularita que atraviesan la roca granodiorítica.

Veta la Flor (Piedra Imán), también conocida como el Carrizo, Telpaneca, Mina Verde, Loma Todoría, Tapona y Los Arados. La época metalogénica es laramídica (mioceno medio – oligoceno superior).

La Tronca y Ochoa, los núcleos de los sondeos señalaron una débil mineralización de polimetálicos con Au y Ag, algunos sondeos interceptaron vetas



<sup>4</sup> Sevilla García, Salomón Josué. Mapa Metalogénico de Nicaragua. Trabajo Monográfico para optar al título de Ingeniero Geólogo, UNAN. Managua, Nicaragua, 2016

hidrotermales (de sulfuros masivos) de poco potencial, pero con alto contenidos de sulfuros de hierro. Los suelos señalaron un alto contenido de Urano entre 2 - 5 ppm; está localizado al W del mapa, asociado con rocas volcánicas félasicas. Edad metalogénica está relacionada a la orogenia pre-laramídica superior.

Horizontes de Hierro Magnetíferos Masivos dentro de la Formación El Frayle. Parte de la magnetita del inciso anterior, fue derivada de depósitos de Fe, sedimentarios de la formación El Frayle, de El Transito de la costa del Pacífico. Acompaña a la magnetita, óxido de titanio con muy buenos valores. Reserva calculada para la arena negra en la costa del Pacifico sobrepasa el millón de toneladas (Darce, M. 1977). Otros depósitos de arena negra en Nicaragua, están limitados a pequeñas acumulaciones a lo largo de ríos y la costa marina.

## METALURGIA EN NICARAGUA

La evidencia del uso de técnicas metalúrgicas en la región del Pacífico es muy limitada, principalmente por falta de materias primas. Se han recuperado un fragmento de molde de cera perdida que indica que se hacían algunos trabajos usando esta técnica<sup>5</sup>. La metalurgia según Lange se extendió por la costa del Pacífico de América Central desde 200 a.C. hasta 700 d.C en las dos direcciones, tanto desde Sudamérica como desde Mesoamérica.

Es opinión de Lothrop<sup>6</sup> que el oro aborigen "rescatado" por los conquistadores en el noroeste de Costa Rica y en Nicaragua debe haber llegado allí por trueque, proveniente del sur de Costa Rica y Panamá. Dice Lothrop que el centro de manufactura situado más al norte del Área Intermedia estaría en la región del río Reventazón y en Guápiles (Línea Vieja), ambos sitios en la vertiente Atlántica de Costa Rica. En Nicaragua y en la zona de Nicoya en Costa Rica, no se ha encontrado oro asociado con las tumbas.

Según Oviedo había minas de oro en Nicaragua

"Hay buenas minas de oro, é no tienen hierro..." "Las minas del oro están treynta é cinco leguas de la cibdad de Leon, é son buenas é de buen oro de más de veinte quilates, en el rio que se dice Sanct Andrés y en un pueblo, que se llamó Sancta Maria de Buena Esperanza."

Y mas adelante agrega

---

<sup>5</sup>Véase Lange, obra citada

<sup>6</sup>Lothrop Samuel K., Archaeology of Lower Central America, Handbook of Middle American Indian, volume 4:180-207, University of Texas Press, Austin, 1966

"É quinçe leguas de aquel pueblo (Sancta Maria de Buena Esperanza) avia primero otra población de chripstianos, que se llamó Villahermosa (en Valhermoso), a la par de un río de oro,..."

Sigue el tema del oro mas adelante diciendo

"Otras minas hay en la gobernaçon de Nicaragua, á par del río de Marabichicoa, é assi se llama el pueblo en que hay ochocientos indios de repartimiento é son en él más de dos mill é quinientas ánimas": é los indios llaman al río ques dicho Guatahiguala, y está á treynta leguas de Leon."

También existen depósitos de oro muy limitados alrededor del área de Bagaces, Costa Rica y en los ríos de la cordillera de Guanacaste.

Sahagún describe la manera como los aztecas extraían el oro de "los arroyos, porque de donde corre el agua lo sacaban con jícaras, lavando la arena, y así hallaban granos de oro, unos tan grandes como granos de maíz, otros menores, otros como arena."<sup>7</sup> Se trata del procedimiento de extracción de oro de placeres que aun se emplea usando bateas o cazuelas para separar el oro de la arena y la tierra que tienen una densidad menor.

Pedro Mártir<sup>8</sup> describe el trazo urbano de los pueblos aborígenes de los nicaraos, y agrega sobre los orfebres que "La plaza real hállese circundada totalmente por las mansiones mobiliarias; en su centro se alza la que habitan los artífices de oro. Allí se funde este metal. Para labrarlo luego en forma de diversas joyas; después, reducido a laminillas o barras se acuña a voluntad de sus dueños y se le da las formas apetecidas, admirablemente por cierto."

---

<sup>7</sup>Sahagún, Fray Bernardino de, Historia General de las Cosas de Nueva España, libro XI, cap. IX, página 696, 8va. edición, Editorial Porrúa, México, 1992

<sup>8</sup>Mártir de Algiería, Pedro, Décadas del Nuevo Mundo, 7ma. década, libros II y III, J. Porrúa, México, 1964-65

Gil González de Ávila<sup>9</sup> obtuvo durante su viaje de exploración entre Chiriquí (Panamá) y Nicaragua, un total de 70,848 pesos<sup>10</sup> de oro de baja ley "rescatado"<sup>11</sup> solo en lo que es hoy Nicaragua. Estos 70,848 equivalen a unos 339.5 kg. En la zona de Nicoya el total fue de 23,424 pesos y 35 tostones, equivalentes a unos 112.3 kg de oro. No sabemos cuánto de esta cantidad fue realmente "rescate" en el sentido de trocar oro por mercaderías ordinarias, y cuánto fue obtenido por pillaje.

El peso y sus subdivisiones el tomín y el grano no eran unidades de valor o moneda, sino unidades ponderales propiamente hablando. Según Pedro Martir "cada peso, como por fuerza tuviste que aprenderlo en catorce años de tan relevante lugar entre los españoles, supera en un tercio a la dracma"<sup>12</sup> En la carta de Martín de Zubizarreta, fechada en Nombre de Dios el 28 de Septiembre de 1526, claramente se aprecia que el "peso" no es una moneda, sino una medida ponderal.<sup>13</sup>

Los objetos "rescatados" fueron principalmente oro laminado ("patenas"), hachas y cascabeles. Cuando el cacique Diriangén visitó a Gil González de Ávila en 1522, el cacique se presentó con una comitiva de hasta 500 hombres y 17 mujeres. Las mujeres "todas casi cubiertas con patenas de oro y doscientas y tantas hachas de oro bajo que pesaba unos

---

<sup>9</sup>Carta del Capitán Gil González de Ávila a Su Magestad dándole cuenta del Descubrimiento de Nicaragua, Colección Somoza, 1:85-107, Editor: Andrés Vega Bolaños, Madrid, 1954

<sup>10</sup>El "peso" era una unidad ponderal antigua equivalente a unos 4.792 gramos.

1 peso = 1.333 dracmas, según Pedro Martir

1 dracma = 1/8 onza = 3 escrúpulos = 3.594 gramos, según Vox, Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española, 8va. edición, Bibliograf, Barcelona, 1985

Para una excelente discusión sobre los pesos de oro, el castellano, el ducado, etc. véase Prescott, William H., Historia de la Conquista de México, páginas 705-711, 2da. edición, Editorial Porrúa, México D.F., 1976

<sup>11</sup>El diccionario define *rescatar*, verbo transitivo, como recobrar por precio o por fuerza una persona o cosa, especialmente lo que el enemigo a cogido. Para los conquistadores significa trocar oro u otros objetos preciosos por mercaderías ordinarias, que es la segunda acepción del diccionario.

Rescatar, el verbo, es una voz castellana tardía (1495): en la Edad Media se decía *redimir*. Deriva del latín CAPTARE 'tratar de coger' quizás del catalán del siglo XIII RESCATAR, o del italiano del siglo XIV RISCATTARE.

*Rescate*, substantivo, es una palabra del año 1444.

Tomado de Corominas, Joan, Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana, Editorial Gredos, Madrid, 1990

<sup>12</sup>Mártir de Algiería, Pedro, Décadas del Nuevo Mundo, 7ma. década, libros II y III, página 556, J. Porrúa, México, 1964-65

<sup>13</sup>Carta reproducida por Lockhart, James y Otte, Enrique, editores, Letters and People of the Spanish Indies, Sixteen Century, páginas 19-24, Cambridge University Press, Cambridge, 1976.

18,000 castellanos<sup>14</sup> que equivalen a unos 82.8 kg de oro. Pedro Mártir<sup>15</sup> dice que las hachas "inservibles para la carpintería" pesaban cada una 8 pesos o algo más (aproximadamente unos 38 gramos).

El Capitán González tomó para si "una patena de oro que pesó 144 pesos de oro." Estas patenas (la de Gil González tenía un peso de 690 gramos) posiblemente eran pectorales, y otros trabajos de oro laminado que se usaban como brazaletes en brazos y piernas, y en las sienes.

El cacique Nicoya después de bautizado le entregó a Gil González "pues que no había de hablar con sus ídolos que me los llevase. Y diome seis estatuas de oro de grandura de un palmo." Un palmo<sup>16</sup> equivale a unos 21 centímetros (unas 8½") de alto.

Durante su ruta entre Chiriquí (actual República de Panamá) y Nicaragua, además "rescató" Gil González "cascabeles que dicen que no tienen ley alguna." En unidades modernas, el quinto real de estos cascabeles representan un peso de 29.6 kg. Explica Pedro Mártir "que los fabrican así con la mira de que suenen más dulces y agudamente al agitarlos, pues debes saber que el sonido del oro, cuanto más puro, es más débil."

Las cantidades de oro que recibió de cada cacique en la zona de Nicoya y en Nicaragua son las siguientes.

|                |        |     |   |     |
|----------------|--------|-----|---|-----|
| Chorotega      | 4,708  | ps. | 4 | ts. |
| Isla de Chira  | 468    |     | 2 |     |
| Gurutina       | 653    |     | 6 |     |
| Chomi          | 633    |     | 2 |     |
| Pocosi         | 133    |     | 0 |     |
| Paro           | 657    |     | 4 |     |
| Canjen         | 1,118  |     | 0 |     |
| Nicoya         | 13,442 |     | 0 |     |
| Corovesi       | 840    |     | 3 |     |
| Minas de Chira | 10     |     | 4 |     |
| Diria          | 133    |     | 6 |     |
| Namiapi        | 172    |     | 0 |     |
| Orosi          | 198    |     | 4 |     |
| Papagayo       | 259    |     | 0 |     |
| Niqueragua     | 18,506 |     | 0 |     |
| Nocharí        | 33,434 |     | 0 |     |
| Diriangén      | 18,918 |     | 0 |     |

<sup>14</sup>Un castellano equivale a 4.6 gramos. Véase Vox, Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española, 8va. edición, Bibliograf, Barcelona, 1985

<sup>15</sup>Mártir de Algiería, Pedro, Décadas del Nuevo Mundo, 7ma. década, libros II y III, J. Porrúa, México, 1964-65

<sup>16</sup>Vox, Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española, 8va. edición, Bibliograf, Barcelona, 1985

Por toda la ruta de exploración entre Chiriquí y Nicaragua rescató 112,524 pesos (539.2 kg). La parte que correspondió al Rey (el quinto real) la describe Gil González de la siguiente manera: "envío a Vuestra Magestad 17,000 pesos de oro de ley que le cupieron desde 18 hasta 12 quilates, y de otro oro de hachas más bajo 15,363 pesos que dice el fundidor de Tierra Firme que halló que tenía [un valor de] 200 maravedíes<sup>17</sup> de oro cada peso; como aparece por la fe de nuestro fundidor que con esta envío de más de otros 6,182 pesos de cascabeles que dicen que no tienen ley alguna. Esos cascabeles sin ley **alguna, quizás eran de cobre.**●

---

<sup>17</sup>Antigua moneda española, efectiva o imaginaria, de diferentes valores y calificativos.

## Resumen de la Superintendencia Británica en la Costa de Mosquitos (1749-1787)

*William Shuman Sorsby*

Extraído y traducido de THE BRITISH SUPERINTENDENCY OF THE MOSQUITO SHORE 1749 – 1787 by William Shuman Sorsby. Thesis presented to the University of London for the Degree of Doctor of Philosophy, Faculty of Arts, Department of History, University College, London. January 1969.

Recomendamos leer esta tesis doctoral que está disponible en la Internet. En RTN trataremos de publicar algunos capítulos traducidos al español.

El énfasis en los nombres es del editor. Las ilustraciones, de Wikipedia, fueron agregadas por el editor.

### RESUMEN

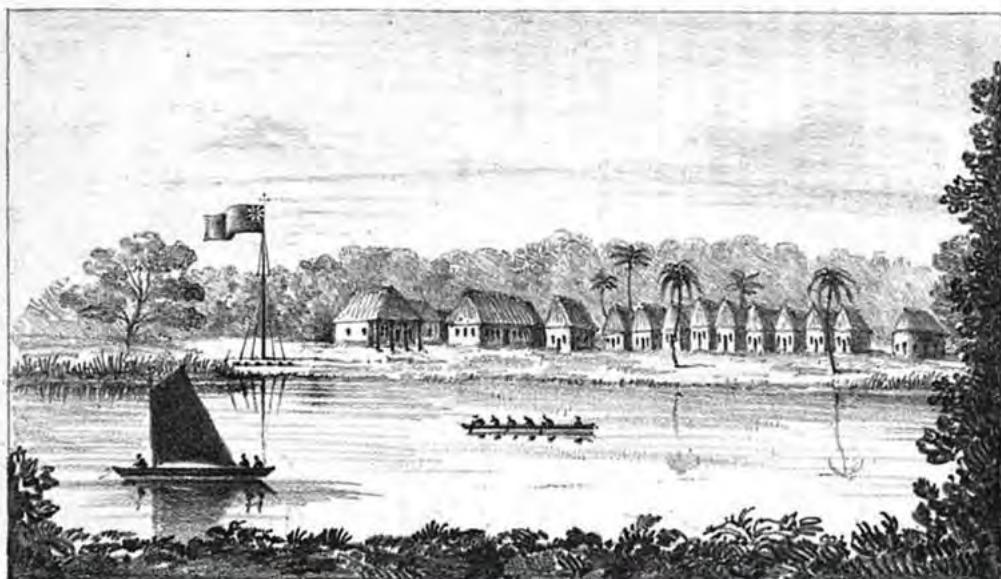
Después de una relación informal entre la Indiana de la Costa de Mosquitos entre el gobernador y comerciante de Jamaica que había durado casi cien años, Robert Hodgson fue enviado a la Costa en 1740 para organizar a los dispersos colonos ingleses e Indios para preparar campañas militares contra los españoles, principal durante la Guerra de la Oreja de Jenkins. Cuando terminó la guerra, la Junta de Comercio estableció una superintendencia en la costa nombrando a



Black River, hoy en Honduras, sede de las autoridades inglesas en la Costa de Mosquitos.

Hodgson como superintendente. Su gobierno (1749-1759) rías se caracterizó por disputas entre los mosquitos, los hombres de la Costa y los españoles, que casi estallaron en una nueva guerra.

El segundo superintendente, Richard Jones, fue reemplazado al estallar las hostilidades anglo-españolas en 1762 por el Capitán Joseph Otway, cuando se sintió que era necesario un sesgo de un oficial de campo en la Costa. Sin embargo, la guerra pronto terminó y la Costa de Mosquitos durante la superintendencia de Otway (1762-1767) experimentó paz, crecimiento y prosperidad.



**Fort Wellington en el río Negro (grabado que muestra Fort Wellington (Poyais) en el río Negro, costa de mosquitos, mediados de la década de 1840).**

A la muerte de Otway en 1767, Robert Hodgson, hijo del primer superintendente, fue nombrado para el puesto. Su superintendencia pronto se deterioró en una serie de amargas disputas con los colonos y los gobernadores de Jamaica. En 1775, los enemigos de Hodgson persuadieron a lord George Germain para que lo reemplazara con su peor adversario, James Lawrie. Lawrie fue superintendente hasta la evacuación de la costa en 1787, evitando todos los intentos de Hodgson para forzar su destitución.

Durante la superintendencia de Lawrie (1776-1787), la costa se usó como base para operaciones militares en el conflicto anglo-español de 1779-1783, y luego como refugio para los leales a los estadounidenses. Sucumbiendo a la presión constante de los españoles, Inglaterra abandonó la Costa de Mosquitos en 1786 en la firma de la Convención de Mosquitos. La evacuación de los colonos británicos terminó en junio de 1787, y los asentamientos españoles se formaron en la costa inmediatamente después. ●

# La industria de artesanías de Masaya y Masatepe: Demanda por materia prima de bosques tropicales

Raimunda Santana , et al.  
[raybr23@hotmail.com](mailto:raybr23@hotmail.com)

Reproducido de Recursos Naturales y Ambiente No. 42: 77-85, 2004, que pertenece a [OPEN JOURNAL SYSTEMS](#). La citación completa es Santana, Raimunda & Montagnini, Florencia & Louman, Bastiaan & Villalobos, Róger & Gomez, Manuel. (2019). *La industria de artesanías de Masaya y Masatepe, Nicaragua Demanda por materia prima de bosques tropicales*.

Los productos maderables y no maderables brindan beneficios directos e indirectos a la industria artesanal. Esta industria significa una alternativa válida para promover el uso y valorizar los productos del bosque e incentivar su manejo sostenible.

Los productos maderables y no maderables brindan beneficios directos e indirectos a la industria artesanal. Esta industria significa una alternativa válida para promover el uso y valorizar los productos del bosque e incentivar su manejo sostenible.

Resumen: El estudio se realizó en los municipios de Masaya y Masatepe, Nicaragua, dos importantes áreas de producción y comercialización de artesanías. Se realizaron encuestas entre propietarios de talleres de

artesanías de madera y fibra, intermediarios y vendedores del mercado de artesanías de Masaya. La mayoría de los talleres que trabajan con madera en Masaya son empresas pequeñas con uno a cinco trabajadores. Las especies maderables más usadas son *Hymenaea courbaril*, *Dalbergia retusa*, *Cordia alliodora*, *Cedrela odorata* y *Chlorophora tinctoria*, provenientes principalmente de la Región del Pacífico. Se registraron 110 tipos de artículos artesanales comercializados; las artesanías torneadas son el grupo mayoritario. Las fibras usadas en los talleres de Masaya son: *Attalea butyracea*, para la elaboración de sombreros y escobas y *Furcracea* sp. para la confección de tapices y alfombras. En Masatepe, se utiliza la fibra del *Heteropsis* sp. para la confección de muebles y artesanías y la fibra de *Cyperus canus* para la elaboración de esteras (petates). Estas fibras provienen de las regiones del Pacífico y Atlántico. El intermediario es el principal agente de comercialización, tanto de la materia prima usada por los talleres como de las artesanías. Los productos se exportan a los países

centroamericanos, principalmente a Costa Rica. El sector forestal debe prestar más atención a la industria artesanal pues es una importante fuente consumidora de productos forestales que beneficia a los productores y les incentiva para el manejo y conservación de sus bosques.

Palabras claves: Bosque tropical; productos forestales; canales de comercialización; materias primas; artesanías; industria artesanal; pequeñas empresas; Nicaragua.

Abstract: An Assessment of raw materials used in the handicraft industry in Masaya and Masatepe, Nicaragua. The study was carried out in the municipalities of Masaya and Masatepe, Nicaragua; two important crafts production and trading centers. Surveys were carried out among the workshop owners of wooden and fiber **crafts, middlemen and salespersons within the crafts' market** in Masaya. Most of the wooden crafts work-shops in Masaya are small businesses with one to five workers. The timber species more frequently used are *Hymenaea courbaril*, *Dalbergia retusa*, *Cordia alliodora*, *Cedrela odorata* and *Chlorophora tinctoria*, coming from the Pacific Region. In total, 110 types of handmade articles were registered, mainly grouped under the category of lathed crafts. The fibers used in the Masaya shops are *Attalea butyracea*, for the elaboration of hats and brooms, and *Furcracea* sp., for the elaboration of tapestries and carpets. In Masatepe, the fiber of *Heteropsis* sp. is used for the confection of furniture and crafts, and the fiber of *Cyperus canus* for the elaboration of mats. These fibers come from the Pacific and the Atlantic Regions. The middleman is the main commercialization agent of raw material used by the shops, as well as of the crafts. Crafts main destination is the Central American countries, especially Costa Rica. The forest sector should pay more attention to the handicraft industry, as an important consumer of forest products. This would benefit producers, encouraging them to the management and conservation of their tropical forests.

Keywords: Tropical forest; forest products; commercialization channels; raw materials; handicrafts; artisanal industry; small enterprises; Nicaragua.

En Nicaragua, principalmente en los municipios de Masaya y Masatepe, se elabora una gran variedad de artesanías a partir de productos maderables y no maderables de los bosques tropicales. Las artesanías de madera y fibra elaboradas en los talleres de estos municipios tienen una gran demanda en el ámbito nacional e internacional por su alta calidad y variedad. Los talleres, por lo general, son pequeñas empresas familiares (UNIDO 1997, Alves-Milho 1995).

Tradicionalmente, se han utilizado maderas de los bosques de la región del Pacífico para la industria artesanal; sin embargo, estas son cada vez más escasas y caras (Montealegre y Vargas 1997). Además se emplean productos no maderables del bosque, gran parte de los cuales se extraen del bosque latifoliado del Departamento de Río San Juan, regiones Atlántica y Central-Norte (Robles et al. 2000).

Esta industria significa una alternativa válida para promover el uso y valorizar los productos del bosque, e incentivar su manejo sostenible entre los usuarios del bosque. A pesar de eso, hay poca información acerca de los productos forestales usados por la industria artesanal y su importancia en la economía local. En este artículo se presentan los resultados de un estudio de caso realizado en Masaya y Masatepe dentro del marco del proyecto Manejo Sostenible de Bosques Secundarios por Comunidades Rurales en Río San Juan, el cual es conducido por CATIE en el marco del convenio PROFOR-CATIE-UCA<sup>1</sup>. Este estudio pretende ayudar a profundizar el conocimiento acerca del uso de los productos forestales por la industria artesanal, con el fin de disponer de información que contribuya a un mejor flujo de estos productos entre los productores y el mercado de artesanías.

## METODOLOGÍA

El estudio se realizó en los municipios de Masaya y Masatepe, Departamento de Masaya, Nicaragua. Estas dos áreas tienen una importante presencia de talleres que elaboran y comercializan artesanías. El municipio de Masaya (12° de latitud norte y 86° de longitud oeste), a 30 km al sur de Managua, tiene una superficie de 626 km<sup>2</sup> y una población de 136 000 habitantes (INTA Masaya 1994). **El municipio de Masatepe ( 11° 55' de latitud norte y 80° 08' de longitud oeste)** está a 53 km de Managua, tiene una superficie de 62 km<sup>2</sup> y una población de 28 870 habitantes. La economía de los dos municipios se basa en las actividades agropecuarias, aunque la industria artesanal es también relevante.

La industria artesanal significa una alternativa válida para promover el uso y valorizar los productos del bosque, e incentivar su manejo sostenible entre los usuarios del bosque.

Para la recolección de la información se aplicaron encuestas a los propietarios de talleres de artesanías de madera y fibra, a intermediarios y vendedores del mercado de artesanías de Masaya, así como a representantes de instituciones relacionadas con la producción artesanal . Se recabaron datos sobre categorías artesanales, tipos de artesanías, cantidades

<sup>1</sup> PROFOR = Proyecto Forestal de Nicaragua; UCA = Universidad Centroamericana de Nicaragua

producidas y comercializadas, destino de la producción, cadenas de comercialización, precios, márgenes y costos de transformación y comercialización. Por último, se realizó un taller participativo con el fin de caracterizar el proceso productivo de artesanías y la definición de las fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas a la actividad artesanal.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### Organización de los talleres de Masaya y su factibilidad financiera Artesanía de madera

Los talleres de artesanías se especializan por tipo de materia prima utilizada: el 58% emplean sólo madera, el 29% fibra y un 13% usan ambos productos. El tipo de materia prima usada implica diferencias en la organización funcional y mercado cubierto (Cuadro 1). La mayoría de los talleres de artesanías

**Cuadro 1.**  
Características de la organización y mercado de los talleres de artesanías de madera y fibra en Masaya, Nicaragua

| Tipo de taller | Ubicación principal | Talleres en el hogar (%) | Empleados por taller (No.) | Mujeres (%) | Asociados (%) | Salario promedio semanal (C\$) | Destino principal de artesanías                    | Período de mayor venta |
|----------------|---------------------|--------------------------|----------------------------|-------------|---------------|--------------------------------|--|------------------------|
| Madera         | Monimbó             | 22                       | 1 a 5                      | 12          | 11            | 300 a 400                      | Costa Rica<br>Honduras<br>El Salvador<br>Guatemala | Agosto - Diciembre     |
| Fibra          | Monimbó<br>San Juan | 84                       | 1 a 4                      | 66          | -----         | 300 a 400                      | Nicaragua<br>Italia<br>Estados Unidos              | Agosto - Diciembre     |

C\$13,45 = US\$1.

son empresas pequeñas

con uno a cinco trabajadores. Al igual que los talleres de muebles (Parrilli 1999), cuanto mayor es el número de trabajadores, mayor es la organización funcional de la empresa y, en consecuencia, mayor la especialización del trabajo. Gran parte de estos talleres utilizan mano de obra familiar; otros emplean trabajadores temporales con salarios de C\$300 a C\$400 (US\$22-30) semanales, según la producción.

Los talleres de artesanías de madera (80%) se abastecen de materia prima de la región del Pacífico, pues consideran que esa madera es más seca y resistente. El 6% usan madera proveniente del Departamento de Río San Juan, región Atlántica, mientras que el 14% la compran en ambas regiones. La distancia de la zona de procedencia influye en los precios de la madera debido a los impuestos de control y el costo de transporte, los cuales varían según la región. En consecuencia, algunos talleres compran la madera a madereros clandestinos para reducir los costos de producción y mantener bajos los precios de las artesanías. Generalmente, los abastecedores son intermediarios de Rivas y Carazo que proveen la madera a costos más bajos que los aserraderos. La mayoría de los artesanos se preocupan más por el precio que por la calidad de la madera.

Las principales especies usadas en los talleres son guapinol (*Hymenaea courbaril*), ñambar (*Dalbergia retusa*), laurel (*Cordia alliodora*) , cedro (*Cedrela odorata*) y mora (*Chlorophora tinctoria*) ; en su conjunto, estas especies son empleadas por el 52% de los artesanos. Las principales categorías artesanales son: artesanías torneadas, artesanías talladas, instrumentos musicales, juguetes, jícaros y frutas de madera, que en total suman 110 tipos de artículos. Las artesanías torneadas representan el mayor volumen de producción , el cual depende de la demanda . Generalmente, los artículos torneados se fabrican por encargo de intermediarios.

Para las artesanías de Masaya hay diferentes destinos y agentes de comercialización (Cuadro 2). En el ámbito local, los principales agentes son los turistas, los empresarios (dueños de tiendas que compran artesanías para reventa en otros departamentos) y los detallistas del mercado de artesanías de Masaya; los intermediarios nacionales, centroamericanos e internacionales actúan a escalas mayores.

**Cuadro 2.**  
Categorías de mercados para las artesanías de madera producidas en Masaya

| Porcentaje de talleres | Mercado abastecido |                                 |            |          |                 |               | Cantidad promedio de piezas vendidas (mes) |
|------------------------|--------------------|---------------------------------|------------|----------|-----------------|---------------|--|
|                        | Turistas           | Empresarios (dueños de tiendas) | Detallista | Nacional | Centroamericano | Internacional |  |
| 29                     |                    |                                 |            |          |                 |               | 1109                                       |
| 17                     |                    |                                 |            |          |                 |               | 581  |
| 16                     |                    |                                 |            |          |                 |               | 344  |
| 11                     |                    |                                 |            |          |                 |               | 200  |
| 6                      |                    |                                 |            |          |                 |               | 185  |
| 6                      |                    |                                 |            |          |                 |               | 80   |
| 6                      |                    |                                 |            |          |                 |               | 51   |
| 3                      |                    |                                 |            |          |                 |               | 36   |
| 3                      |                    |                                 |            |          |                 |               | 34   |
| 3                      |                    |                                 |            |          |                 |               | 15   |

La cantidad de piezas vendidas por cada taller fluctúa entre 4 y más de 275 por semana, dependiendo de la categoría artesanal y el tipo de mercado. Por ejemplo, los instrumentos musicales tienen menor venta que los artículos torneados. El principal destino de los productos artesanales son los países centroamericanos, especialmente Costa Rica. Un menor porcentaje de talleres exporta a países de Europa, Norteamérica y Suramérica (Figura 1); el 12% de los talleres no exporta por infraestructura insuficiente, número reducido de trabajadores y/o baja calidad de los productos. El difícil acceso a algunos talleres y su falta de promoción dificulta la venta directa al turista. La cantidad de artesanías de madera vendidas en el mercado de artesanías de Masaya (Mercado Viejo) varía de 39 a 581 piezas por semana, dependiendo del producto y, principalmente, del flujo de turistas, los principales consumidores de las artesanías.



Foto: Raimunda Santana.

Elaboración de artesanías torneadas.  
Masaya, Nicaragua

Los artesanos tienen un ingreso neto de entre C\$2000 y 8000 (US\$149-595), el cual es considerado bajo debido a los altos costos de los insumos necesarios para la producción. La inestabilidad de la demanda dificulta la planeación de la compra de los insumos; en ocasiones, se desperdicia material y se incrementan los costos de producción . Entre los problemas identificados para la producción y venta de los productos están: la falta de capital para inversión en la producción, el alto precio de la madera, los impuestos del Ministerio de Recursos Naturales y el Ambiente (MARENA) para la adquisición de la materia prima, la falta de capacitación y organización de los artesanos y la falta de divulgación de los productos artesanales.

El incremento en el precio final de los productos varía de 25 a 160% del precio de compra al artesano (Cuadro 3). Con este margen de comercialización, los vendedores deben cubrir los costos de alquiler del puesto de venta C\$800 ( U S \$ 6 0 ) , el

salario mensual de un empleado C\$670 (US\$50), el gasto mensual de transporte C\$600 ( U S \$ 4 5 ) , alimentación (almuerzo) C\$750 (US\$56) y otros servicios. Las mayores ventas se realizan entre agosto (cuando se celebran las fiestas patronales locales) y diciembre (la época navideña).

La palma real proviene de la región del Pacífico. Los artesanos compran uno a dos manojo<sup>2</sup> por semana a intermediarios locales, a C\$140 (US\$10) cada manojo. Las artesanías elaboradas con palma real son, en su mayor parte, sombreros y escobas de bajo precio por su acabado rústico. Se producen de 12 a 60 unidades por semana y se venden principalmente en el mercado local. La cabuya proviene de los departamentos de Boaco y Somoto y los artesanos le compran directamente al productor a C\$600 (US\$45) el quintal<sup>3</sup>. Las principales artesanías de cabuya son tapices y alfombras fabricadas por encargo de

<sup>2</sup> Un manojo es un grupo de 50 hojas de palmas

<sup>3</sup> Un quintal equivale a 45 kg

intermediarios fijos, quienes los exportan a Italia y EEUU, principalmente. A pesar de su importancia para la economía local, esta actividad está disminuyendo por la escasez de materia prima. Los ingresos netos de los artesanos que trabajan con palma real y cabuya dependen de la producción y de la demanda, y varían entre C\$2000 y 6000 (US\$149-446) mensuales.

### Artesanía de fibra

La producción de artesanías pequeñas elaboradas con la palma real (*Attalea butyracea*) es realizada principalmente por mujeres, m i e n-tras que los hombres

**Cuadro 3.**

Márgenes de ganancia por unidad en la comercialización de artesanías en el mercado de artesanías de Masaya (Mercado Viejo)

| Producto         | Precio promedio en taller (C\$) | Precio promedio en mercado (C\$) | Margen de comercialización (%) | Costo mensual de comercialización (servicios) | Valor (C\$) |
|------------------|---------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|---|-------------|
| baúl tallado     | 50                              | 130                              | 160                            | Alquiler (puesto de venta )                   | 800         |
| alhajera         | 30                              | 75                               | 150                            | Salario (empleado)                            | 670         |
| casita           | 50                              | 120                              | 140                            | Transporte                                    | 600         |
| bolero           | 7                               | 15                               | 114                            | Alimentación                                  | 750         |
| jícara           | 20                              | 40                               | 100                            |   |             |
| ensaladera       | 160                             | 300                              | 87                             |   |             |
| collar de madera | 50                              | 90                               | 80                             |   |             |
| yoyo             | 6                               | 10                               | 66                             |   |             |
| servilletero     | 25                              | 40                               | 60                             |   |             |
| carrito de buey  | 100                             | 150                              | 50                             |   |             |
| porta lápiz      | 35                              | 50                               | 42                             |   |             |
| juego de pichel  | 160                             | 200                              | 25                             |   |             |

C\$13,45 = US\$1.

se dedican más a la elaboración de las artesanías de cabuya, un tipo de fibra extraída del henequén (*Furcaceae sp.*)

En el mercado de Masaya, los márgenes de comercialización de estos productos van de 50 a 100% en relación con los precios pagados a los talleres. Esta variación depende del tipo de producto y la demanda (Cuadro 4). Los costos mensuales de comercialización incluyen el alquiler del puesto de venta C\$800 (US\$60), salario promedio de un empleado C\$670 (US\$50), transporte C\$600 ( U S \$ 4 5 ) , alimentación (almuerzo) C\$750 (US\$56) y otros servicios.

Organización de los talleres de Masatepe y su factibilidad financiera En este municipio, la principal actividad manufacturera es la producción de muebles de mimbre y de m a d e r a , aunque algunos talleres se dedican a la elaboración de

artesanías de mimbre (*Heteropsis sp.*) y petates (esteras) de fibra de tule (*Cyperus canus*). El Cuadro 5 presenta las características organizativas y mercado de dichos talleres.

### ELABORACIÓN DE MUEBLES Y ARTESANÍAS DE MIMBRE Y MADERA

Los artesanos que se dedican a la confección de artesanías de mimbre no tienen un taller específico; en la mayoría de los casos, la producción es esporádica ya que aprovecha las sobras del mimbre usado en los muebles. La mayor parte de los trabajadores son miembros de la familia o empleados temporales. El salario promedio semanal es de C\$300 a C\$400 (US\$22-30), dependiendo de la

**Cuadro 5.**

Características de la organización de los talleres de artesanías de tule, madera y mimbre en Masatepe, Nicaragua

| Tipo de taller  | Ubicación principal | Talleres en el hogar (%) | Empleados por taller (No.) | Mujeres (%) | Asociados (%) | Salario promedio semanal (C\$) | Destino principal de artesanías* | Período de mayor venta     |
|-----------------|---------------------|--------------------------|----------------------------|-------------|---------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------|
| Madera y mimbre | Veracruz y Jalata   | 82                       | 2 a 4                      | 63          | 17            | 300 a 400                      | NI, CR, PA, IT, FR               | Agosto Setiembre Diciembre |
| Fibra           | Veracruz y Jalata   | 18                       | 4                          | 86          | -----         | 300 a 400                      | CR, IT, AT, EU, DE, MX           | Agosto Diciembre           |

\*NI = Nicaragua, CR = Costa Rica, PA = Panamá, IT = Italia, FR = Francia, AT = Austria, EU = Estados Unidos, DE = Alemania, MX = México  
C\$13,45 = US\$1

producción del taller.

Los talleres compran el mimbre de la región Atlántica. El 63% de los talleres se abastecen por intermediarios locales y el 37% compran directamente al productor. Para la estructura (alma) de las artesanías de mimbre se utiliza madera, principalmente laurel, cedro y guanacaste, adquirida en aserraderos o a través de intermediarios de Masaya y Masatepe. Quincenalmente, los artesanos compran en

**Cuadro 4.**

Márgenes de ganancia por unidad de productos de fibra en el mercado de artesanías de Masaya (Mercado Viejo)

| Producto           | Precio promedio en taller (C\$) | Precio promedio en mercado (C\$) | Margen de comercialización (%) | Costo mensual de comercialización (servicios) | Valor (C\$) |
|--------------------|---------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|---|-------------|
| talquera de mimbre | 30                              | 70                               | 133                            | Alquiler (puesto de venta )                   | 800         |
| canasta de mimbre  | 40                              | 90                               | 125                            | Salario (empleado)                            | 670         |
| colgadera          | 25                              | 50                               | 100                            | Transporte                                    | 600         |
| baúles de mimbre   | 60                              | 120                              | 100                            | Alimentación                                  | 750         |
| canasta            | 30                              | 50                               | 68                             |   |             |
| lámpara de mimbre  | 120                             | 200                              | 68                             |   |             |
| sombrero           | 15                              | 25                               | 66                             |   |             |
| silla en miniatura | 170                             | 270                              | 58                             |   |             |
| alfombra           | 200                             | 300                              | 50                             |   |             |

C\$13,45 = US\$1.

promedio 1500 pulgadas de madera<sup>4</sup> para la confección de muebles, la actividad principal, y utilizan las piezas sobrantes en la confección de artesanías.

Las principales artesanías son canastas, esquineros, botellas, cestas para ropa, revisteros, cestos para compra, lámparas, mueble en miniatura y moisés (cuna para recién nacido). La producción de artesanías no es constante, sino por pedidos de intermediarios o consumidores locales. El 33% de los artesanos mencionó que vende en el mercado de artesanías de Masaya, un 12% vende a turistas y 55% a intermediarios, detallistas, nacionales y centroamericanos. Los intermediarios venden estos productos en Costa Rica, principalmente.

La Asociación de Artesanos de Madera y Mimbre (ASOAMA) estima que el ingreso neto promedio mensual de un artesano es de C\$2700 (US\$200), dependiendo de la producción. Los artesanos no manejan datos de producción ni llevan control de las ventas, lo que hace difícil estimar el ingreso mensual obtenido con esta actividad. Este estudio determinó un ingreso promedio de C\$2200 (US\$163), con un rango entre C\$1000 y C\$5000 (US\$74-371). Los principales

<sup>4</sup> Una pulgada de madera nicaragüense equivale a  $2,54 \times 2,54 \times 33,52 = 216,2 \text{ cm}^3$

problemas de producción manifestados por los artesanos son la dificultad para adquirir materia prima, el alto precio de la fibra y la falta de capital para la compra.

**Cuadro 5.**

Características de la organización de los talleres de artesanías de tule, madera y mimbre en Masatepe, Nicaragua

| Tipo de taller  | Ubicación principal | Talleres en el hogar (%) | Empleados por taller (No.) | Mujeres (%) | Asociados (%) | Salario promedio semanal (C\$) | Destino principal de artesanías* | Período de mayor venta     |
|-----------------|---------------------|--------------------------|----------------------------|-------------|---------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------|
| Madera y mimbre | Veracruz y Jalata   | 82                       | 2 a 4                      | 63          | 17            | 300 a 400                      | NI, CR, PA, IT, FR               | Agosto Setiembre Diciembre |
|                 | Veracruz y Jalata   | 18                       | 4                          | 86          | -----         | 300 a 400                      | CR, IT, AT, EU, DE, MX           | Agosto Diciembre           |

\*NI = Nicaragua, CR = Costa Rica, PA = Panamá, IT = Italia, FR = Francia, AT = Austria, EU = Estados Unidos, DE = Alemania, MX = México  
C\$13,45 = US\$1

## ARTESANÍAS DE TULE

Los talleres que se dedican a la elaboración de artesanías de tule tienen en promedio cuatro trabajador-a-s, generalmente mujeres de la familia propietaria. El tule proviene principalmente de la región Atlántica. Por lo general, los artesanos compran mensualmente uno o dos manojos a los intermediarios a C\$300 (US\$22) cada manjojo<sup>5</sup>, lo que alcanza para la elaboración de 6 a 12 petates medianos. Las sobras se venden a C\$10 (US\$0,74) el moño para amarrar nacatamales (plato típico de Nicaragua). Para la elaboración de los petates, los artesanos utilizan diferentes productos como leña de palo Brasil (*Haematoxy lonbrasiletto*), anilina y plantas tintó-reas para teñirlos, además de alambre y un fijador de color.

Los productos elaborados varían en tamaño y estilo. La producción mensual por taller es de 20 petates no pigmentados y 6 petates pigmentados. Este mismo volumen de producción fue encontrado por Robles et al. (2000) en los talleres de Masatepe. Los productos se comercializan principalmente en el mercado local y a través de intermediarios. Los principales productos ofrecidos son los petates medianos y sin dibujos, los cuales son comprados por artesanos de Masaya para la confección de bolsos. El precio de un petate con dibujos varía de C\$150 (US\$11)

<sup>5</sup> Un manjojo es un grupo de 150 hojas de tule

a 300 (US\$22), dependiendo del tamaño; los de menor calidad se venden a precios que oscilan entre C\$50 y 150 (US\$4-11). Los petates pequeños (individuales para mesa) se venden a C\$20 (US\$1,5) la unidad. Los ingresos netos oscilan entre C\$1000 y 4000 (US\$74-297) dependiendo de la demanda, pues la producción se hace por encargo. El 67% de los artesanos mencionó que no exporta debido a que la producción es baja; sólo el 33% ha exportado de forma directa.

La industria artesanal da empleo a más de mil personas, considerando a los intermediarios de la materia prima, los artesanos y los comerciantes del mercado de artesanías.

## CANALES DE COMERCIALIZACIÓN

### Comercialización de madera

Los intermediarios son los principales agentes de comercialización de la materia prima usada en los talleres de madera y fibra de Masaya y Masatepe (Cuadro 6). El intermediario compra la madera a los productores de la región del Pacífico y del Departamento de Río San Juan y la revende al artesano; en algunas ocasiones, sin embargo, el productor vende directamente al artesano. Los talleres pequeños compran en promedio 3000 pulgadas de madera al mes, mientras que los talleres grandes compran el doble, aunque estas cantidades tienen una amplia variabilidad. Los intermediarios no mencionaron cuánto pagan por la madera, pues los precios varían con la especie y la distancia.

## MATERIA PRIMA

### Madera

Los puestos de venta de madera ofrecen diferentes productos como tablas, tablones, reglas y cuartones. Los dueños de los puestos de venta compran la madera cada semana o cada quince días (dependiendo de la demanda y de la especie), en trozas y pagan a los aserraderos su servicio. La madera aserrada se vende por pulgada; los precios dependen de la especie, el color, la calidad, la longitud y la forma. Por ejemplo, el cedro real (especie escasa en el mercado y de gran valor comercial), se comercializa a C\$6,00 (US\$ 0,45) la pulgada. No fue posible determinar los márgenes de ganancia debido a la negativa de los intermediarios a ofrecer información sobre los precios de compra. Tentativamente, el árbol en pie se vende a C\$ 200-250 (US\$15-18).

Según los intermediarios, la venta de madera es estacional y depende de la especie requerida y la época del año. Así, en diciembre la demanda es mayor

por las fiestas religiosas; el período de menor venta ocurre de mayo a setiembre como consecuencia de la estación de lluvias y la interferencia con la siembra de granos básicos. Los principales problemas de la venta de madera son el alto precio (45%), la escasez de madera de buena calidad (40%) y el costo del transporte (15%). Otro problema mencionado fue la competencia con las empresas japonesas y chinas, las cuales ofrecen un mejor precio por la madera de calidad.

**Cuadro 7.**

Estimación de los costos de comercialización e ingresos típicos por 25 quintales de mimbre para los intermediarios de Masatepe

| Rubros   | Valor total C\$ | %           |
|--|-----------------|-------------|
| Transporte (Masatepe / Bluefields / Masatepe)      | 450             |             |
| Materia prima (pagado al productor)                | 32 500          |             |
| Permiso de transporte                              | 135             |             |
| Transporte /quintal (terrestre)                    | 2 000           |             |
| Otros costos (alimentación, hospedaje, transporte) | 700             |             |
| <b>Costo total</b>                                 | <b>35 785</b>   | <b>65%</b>  |
| <b>Ingreso total</b>                               | <b>55 000</b>   | <b>100%</b> |
| <b>Ingreso neto</b>                                | <b>19 215</b>   | <b>35%</b>  |

C\$13,45 = US\$1.

### Comercialización de mimbre en Masatepe

Los principales agentes de la cadena de comercialización del mimbre son el productor, el acopiador, el intermediario y el artesano. La mayoría de los intermediarios realizan viajes cada quince días para comprar entre 20 y 30 quintales a los productores a C\$1300 (US\$98)/quintal, que venden a los artesanos a C\$2200 (US\$163)/quintal, con un incremento de casi 54% del precio de compra. La estimación de costos e ingresos obtenidos con la comercialización de mimbre por los intermediarios de Masatepe se presenta en el Cuadro 7.

Los principales problemas para la comercialización del mimbre son la falta de compradores fijos, la escasez, los altos costos de la materia prima y la falta de capital para su adquisición en mayores cantidades.

Contribución de los productos maderables y no maderables en la economía de Masaya y Masatepe La industria artesanal da empleo a más de mil personas, considerando a los intermediarios de la materia prima, los artesanos y los comerciantes del mercado de artesanías. Además, forma parte de los atractivos

turísticos de estas ciudades y beneficia indirectamente a los sectores de turismo y comercio.

Es difícil calcular la cantidad de madera usada por la industria artesanal anualmente, ya que esta actividad está integrada con la confección de muebles; sin embargo, se estima que los pequeños talleres de artesanía (55% del total) usan aproximadamente 36 000 pulgadas de madera por año cada uno, mientras que los talleres medianos (45% del total) usan el doble. Encuentro, los talleres de artesanías consumen alrededor de 490 000 pulgadas al año.

El valor de las fibras comercializadas anualmente por los intermedios en Masaya y Masatepe se estima en C\$2734 000 (US\$203 271) que corresponden a 2880 manojo de palma real (C\$403 200 ; US\$ 29 977) , 828 manojo del tule ( C\$248 400 ; US\$ 18 468) y 580 quintales de mimbre ( C\$ 1276 000; US\$ 94 870) ; además, se comercializan alrededor de 576 quintales al año de cabuya (a pesar de ser una fibra escasa), con un valor de C\$ 806 400 (US\$59 955).

#### Factores favorables y desfavorables para la actividad artesanal en Masaya y Masatepe

Los artesanos identificaron las fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas para la actividad artesanal, así como algunas acciones que contribuirían a mejorar el sector. Las principales fortalezas tienen que ver con la fuerte tradición cultural en Masaya y Masatepe, la diversificación de los productos artesanales y su aceptación en el mercado nacional e internacional. Las principales debilidades se centran en el proceso productivo -en particular, el control de los costos de producción y el bajo capital para invertir en insumos y tecnología-la competencia entre los talleres y la poca divulgación de los productos artesanales. Como oportunidades en el entorno, se identifica la compra directa de materia prima a los productores de bosques secundarios y la implementación de un corredor turístico sobre la carretera Masaya – Granada y el Proyecto “Ruta Artesanal Monimbó”, orientado a que las agencias locales realicen tours en el Barrio Monimbó para que los turistas compren las artesanías directamente a los artesanos. Las principales amenazas se relacionan con el suministro de materia prima (escasez de especies de calidad) y la demanda de productos (producción y mercado de artesanías basado en encargos).

#### Conclusiones y recomendaciones

Los productos maderables y no maderables brindan beneficios directos e indirectos a la industria artesanal; además, cumplen un papel importante



Foto: Raimunda Santana.

Sombrero elaborados de palma real. Masaya, Nicaragua

para la industria de muebles, la cual no fue contemplada en este estudio pero que sería importante caracterizar en estudios futuros. La industria artesanal de Masaya y Masatepe está compuesta por alrededor de 174 talleres de artesanías que dependen directamente de la fibra y madera como materia prima. Esta industria coloca aproximadamente el 70% de su producción en el mercado local y genera empleos y divisas para el municipio. Sin embargo, la competitividad entre los talleres incide negativamente en la calidad de los productos, debido a que muchos talleres producen artesanías en serie, lo que les permite vender sus productos a precios más bajos.

A pesar de que los productos artesanales han logrado aceptabilidad en el mercado local y externo, los artesanos son los que obtienen menores ingresos debido a los altos costos de producción y comercialización. El sector se caracteriza por la falta de organización, lo cual contribuye a la proliferación de talleres informales e impide el mejoramiento de la calidad y los precios de los productos. Las mayores ganancias son para los intermediarios, ya que tienen más conocimiento del mercado y capital para comercializar los productos.

En investigaciones posteriores, se recomienda analizar la participación de los productos maderables y no maderables en el sector de muebles, para recabar mayor información de la importancia de estos productos en la economía local.

En cuanto al desarrollo local, es necesario capacitar a los artesanos en los aspectos de producción y mercadeo para que desarrollen las herramientas necesarias que les permitan evaluar la rentabilidad de la actividad artesanal y buscar nuevas oportunidades de mercado, así como apoyar el fortalecimiento de las asociaciones y organizaciones ligadas a la producción artesanal.

Es aconsejable aprovechar la existencia de estos mercados para promover el manejo sostenible de las especies y ecosistemas que aportan la materia prima. Por otra parte, sería importante que las autoridades del sector forestal de Nicaragua prestaran mayor atención al fomento de políticas de aprovechamiento y comercialización de los productos del bosque, de forma que beneficie a los dueños de estos bosques y a los artesanos.

#### Agradecimientos

A Claudia Bouroncle y Alfonso Suárez por las sugerencias y revisión ortográfica del manuscrito.

#### LITERATURA CITADA

- Alves-Milho. 1995. Dinámica del Sector Forestal en Nicaragua 1960-1995. Lineamientos para un desarrollo sostenible. Managua, Nicaragua, UNAN-UNA. 212p.
- INTA (Instituto Nicaragüense de Tecnología Agropecuaria). 1994. Diagnóstico Agro-socioeconómico. Masaya, Nicaragua, INTA.
- Montealegre, M; Vargas, A. 1997. Conclusiones de encuestas realizadas en los talleres de madera de las ciudades de Masaya y Masatepe. Managua, Nicaragua, Instituto Nicaragüense de Apoyo a la Pequeña y Mediana Empresa (INPYME). 21 p.
- UNIDO(Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial). 1997. Breve análisis de los potenciales distritos industriales. Managua, Nicaragua. 15 p.
- Parrilli, M. 1999. Tipología y dinámica de los productores de muebles de Nicaragua. In La cadena maderera: en busca de los eslabones perdidos. Managua, NITLAPAN. p. 44 - 45. (UCA. Cuaderno de Investigación no. 3).

Robles, G; Olivera, K; Villalobos, R. 2000. Evaluación de los Recursos Forestales no maderables en América Central. Turrialba, Costa Rica, CATIE. (Documento interno de trabajo).●

## ISTORIA

Editor provisional:

José Mejía Lacayo

[jtmejia@gmail.com](mailto:jtmejia@gmail.com)

Celular: (504) 9123314 (USA)



Revisores:

Aldo Díaz-Lacayo: [aldilaeditor@yahoo.com](mailto:aldilaeditor@yahoo.com)

Historiador, graduado Univ. Iberoamericana, México; miembro de la Junta Directiva de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua

Finn Aage Jørgensen: [finnaagejoergensen@gmail.com](mailto:finnaagejoergensen@gmail.com)

Historiador, graduado Univ. Danmarks Lærerhøjskole, profesor jubilado, dueño de la mejor colección de libros de historia de Nicaragua en Dinamarca



**Cabeza de la estatua de Pedrarias erigida en Panamá.**

Esta sección intenta publicar una imagen balanceada de Nicaragua y sus culturas plurilingües y multiétnicas, pero a diferencia de las secciones sobre las regiones Costa Caribe y Las Segovias, bajo esta Sección de Historia vamos a publicar sólo ensayos de importancia nacional, que se suelen producir en la región el Pacífico.

Intentamos corregir la historia tradicional que se ha basado en los hechos político-militares y en los hechos de los gobernantes, dejando mudos al resto de la población. Algunos incidentes, considerados hechos son leyendas negras con crasos errores de interpretación como el rey misquito que su subió como mono a un árbol en Jamaica, cuando en realidad fue educado por los pastores moravos y tenía la cultura de

u inglés medio de su tiempo. O errores de fecha como la edad de Pedrarias que probablemente nació en 1468 y no en 1440; por tanto, murió a la edad de 63 años y fue nombrado gobernador de Nicaragua a los 59 años, aunque las historias de Nicaragua erróneamente repiten que Pedrarias murió a los 91 y llegó a Nicaragua a los 87.

El editor de la Sección y la mayoría de los colaboradores no son investigadores; por tanto, sólo tienen acceso a fuentes secundarias, y, en consecuencia, los trabajos publicados son en su mayoría, análisis y síntesis de esas fuentes secundarias. ■

## Génesis de la Ruta del Transito

**David I. Folkman, Jr.**

Reproducido de la versión digital en la [Biblioteca Virtual Enrique Bolaños](#); a su vez digitalizado de la traducción de Luciano Cuadra, publicado en Managua: Fondo de Promoción Cultural—Banco de América, 1976; páginas 51-79.

Las ilustraciones fueron insertadas por el editor.

### Su inauguración

En Agosto de 1849, apenas ratificado por Nicaragua el contrato canalera, Vanderbilt inició los preparativos para abrir el tránsito a través del istmo mandando a hacer los estudios topográficos de la ruta del proyectado canal. El 20 de Noviembre de 1849 la compañía escribió al presidente de Nicaragua diciéndole que esperaba tener establecida en noventa días la línea de comunicación entre Nueva York y California por la vía de Nicaragua. Al mismo tiempo encargó a los astilleros de Jeremiah Simonson la construcción de dos vaporcitos de poco calado para el transporte de pasajeros en el Río San Juan y el Lago de Nicaragua; luego estipuló especificaciones y pidió presupuesto para un vapor oceánico de 1,500 toneladas que al ser botado fue bautizado con el nombre de *Prometheus*. Mientras esperaba la entrega de los vapores, la compañía se dispuso a encontrar la manera de hacer navegable el río y buscar una ruta de comunicación terrestre entre el lago y el océano Pacífico. Compró el vaporcito fluvial *Orus* que se ocupaba en transbordar pasajeros desde los vapores hasta el lado americano del Río Chagres, en Panamá, y lo llevó al Río San Juan.<sup>1</sup>

El Coronel David L. White salió de Nueva York en Diciembre de 1849 con un pequeño grupo a bordo del *Crescent City* para Colón, llamado entonces Chagres, en donde se hizo cargo del *Orus*. Después de ciertas averiguaciones se dio cuenta de que debía remover del río sus peores obstáculos para que el vaporcito pudiera remontarlo. Dejando pues al *Orus* en San Juan del Norte, el grupo remontó el río en bongos con el fin de explorarlo. En Febrero de 1850 el Coronel White informó

<sup>1</sup> Correo del Istmo da Nicaragua, 10. de Marzo do 1850; Gregory. Gregarys Guide.

en la ciudad nicaragüense de León al corresponsal del New York Herald que, tomando un vaporcito del río y cruzando después el lago de Nicaragua para en seguida recorrer por tierra un trayecto de doce millas al Pacífico, el cruce del istmo llevaría sólo treinta y seis horas. De esa manera, dilo se haría el viaje a California en seis días menos que por la ruta de Panamá, ahorrándose los viajeros dos días en el Atlántico y cuatro en el Pacifico.<sup>2</sup>

Convencido de la posibilidad de establecer el tránsito a través del istmo nicaragüense, el Coronel White procedió entonces a subsanar ciertas pequeñas dificultades que retardaban el entendimiento total con el gobierno de Nicaragua. Allanados que fueron los tropiezos, el 9 de Marzo de 1850 suscribió un contrato modificado y una minuta de incorporación que hacía de la empresa una entidad incorporada al Estado de Nicaragua. Volvió luego a Nueva York a informar de todo a la compañía.<sup>3</sup>

El informe del Coronel White satisfizo a Vanderbilt y a sus socios. Todos convinieron en que la obra podía emprenderse en el acto. En seguida contrataron al Coronel Orville W. Childs para que a la cabeza de catorce ingenieros ampliara el estudio de la ruta canalera. Los trabajos recientemente realizados por el Coronel Childs en el agrandamiento de! Canal del Lago Erie como jefe de ingenieros del estado de Nueva York eran su mejor carta de recomendación. El grupo partió en Agosto a bordo de la goleta Enterprise y llegó a San Jorge, puerecito del Lago de Nicaragua, el 27 de Agosto de 1850. Parte de la gente se quedó atrás dando comienzo a la limpieza de! río; el resto empezó a hacer estudios topográficos del trecho de doce millas que median entre los puertos de La Virgen, en el lago, y San Juan del Sur, en el Pacífico. La compañía se había propuesto inaugurar, a la mayor brevedad posible, una ruta de tránsito interoceánico. En Julio fue botado el primer vapor de poco calado en los astilleros de Jeremiah Simonson. Bautizado con el nombre die Director, zarpó el mismo mes con destino a Nicaragua. Con porte de 120 toneladas y capacidad para unos 400 pasajeros, el Director salió a navegar las aguas del Lago de Nicaragua.<sup>4</sup>

Dados ya esos pasos preliminares, Vanderbilt y Joseph L White partieron para Londres en el otoño de 1850 en busca de capital inglés. Con cartas de

---

<sup>2</sup> N.Y. Harald, 14 de Diciembre de 1849, 10 de Marzo de 1850: Manning, Central America, 1831 - 1850, p. 501.

<sup>3</sup> Pierce, *Message on Routes Between Atlantic and Pacific*. Págs. 86-96: *Correo del istmo de Nicaragua*, 21 de Marzo de 1850; José D. Gámez, *Historia de Nicaragua*, Obra entintada en el Concurso Histórico de 1888 y declarada texto para los establecimientos nacionales de Nicaragua, por acuerdo gubernativo de 1889, Segunda edición Nicaragua, 1955), p. 464.

<sup>4</sup> Orville Whitmore Childs, *Report of the Survey and Estimates of the Coast of Constructing the Inter-Oceanic Ship Canal*. (Nueva York: W. G Bryant & Co., 1852). p. 3; *San Francisco California Courier*, 26 de Agosto da 1850; *Correo del Istmo de Nicaragua*, 5 de Septiembre da 1850; *San Francisco Daily Herald*, 9 de Enero de 1851; Keasbey, *The Nicaragua Canal*, p. 217.

presentación de Sir Henry Bulwer llegaron a Inglaterra el 5 de Octubre, e inmediatamente entablaron pláticas con las casas bancarias Rothschild y Baring Brothers. Los ingleses manifestaron mucho interés en el proyecto; pero al ver que Vanderbilt no tenía datos concretos, le dijeron; "Fundamente usted su propuesta en datos precisos y verá cómo se consigue el apoyo financiero que solicita; antes no podemos darle una respuesta definitiva".<sup>5</sup> En la creencia de que obtendrían ayuda, Vanderbilt y White regresaron a Nueva York dispuestos a acelerar la apertura de la línea de comunicación interoceánica y a esperar la terminación del estudio canalero.<sup>6</sup>

En el interín, cuadrillas de peones realizaban en Nicaragua los trabajos que el Coronel Childs indicaba. Los ingenieros habían trazado el camino del tránsito que era un corte de doce millas a través de los montes que separan la bahía de La Virgen del puerto de San Juan del Sur. El principal obstáculo para abrir la ruta del tránsito de mar a mar era la navegación del Río San Juan. Aun cuando en la mayor parte de su curso era lo suficientemente profundo para los vaporcitos fluviales, varios raudales estorbaban el paso. uno de ellos, el Machuca, nombre que aún recuerda al capitán español que exploró primeramente el río en 1529, presentaba el primer tropiezo a setenta y dos millas de San Juan del Norte. En un recodo que hace el río el agua corre con gran turbulencia a lo largo de casi una milla sobre un lecho de grandes piedras y peñascos. Sin embargo, era el raudal de El Castillo, que rugía doce millas más arriba, el que obstruía mayormente la navegación. Rocas sueltas embarazan el río que con violencia irrumpen a través de una estrecha garganta formando algo que más que raudal parece cascada. Los marineros, llamados así en Nicaragua, tenían que descargar allí los bongos y empujarlos sobre las rocas mientras los pasajeros caminaban el trayecto sobre la ribera. Ocho millas adelante hallábase el último de los raudales nombrado El Toro. Este, a sólo veintisiete millas del Lago de Nicaragua, era el menos dificultoso, salvo en el verano.

El Río San Juan tiene una anchura que varía de 100 a 400 yardas y una profundidad de 2 a 20 pies a lo largo de sus 121 millas que van de su desagüe en San Juan del Norte a su embocadura en el Lago de Nicaragua. Desemboca en el Atlántico por diversos brazos que se desprenden de él a unas veinte millas del océano, formando un delta que nutren numerosos caños. El Colorado, su brazo más importante, acarreaba por lo menos dos terceras partes del caudal de las aguas que arrojaba al mar unas quince millas al Sur del puerto.

---

<sup>5</sup> N.Y. Herald, 3 de Diciembre de 1850.

<sup>6</sup> Times (Londres), 15 de Octubre de 1850, Lane, Commodore Vanderbilt. p. 91.

Desafortunadamente, una casi infranqueable barra en su entrada impedía que durante la mayor parte del año la pasaran embarcaciones de cierto porte. Por ello, la corriente que desembocaba en la bahía de San Juan del Norte, si bien llevaba sólo una tercera parte del volumen total del agua del río, formaba el único puerto



utilizable como tal.

Aun cuando los vaporcitos podían navegarlo sin dificultad durante lo más del año, en su desembocadura había una barra que, estando la marea baja, daba únicamente tres o cuatro pies de profundidad. Los vapores se varaban allí con frecuencia y tenían que ser remolcados por otros.

El *Director* logró llegar hasta la desembocadura del Machuca, o sea su extremo oriental, pero el *Orus* se embancó tratando de entrar por el Colorado. Después de varios intentos logró franquear la barra y llegar al raudal de Machuca. Los dos vapores se quedaron allí por más de un mes esperando la llegada de un ingeniero que debía volar algunas de las grandes rocas del raudal. En Noviembre de 1850 reanudaron el intento de pasarlo. El *Director* lo consiguió, pero el *Orus* se estrelló contra las rocas de la entrada y se hizo añicos. El raudal de El Castillo presentaba aún mayores dificultades. La tripulación del *Director* lo llevó a la sirga (amarrando cables a los árboles de las orillas) y así, pulgada a pulgada, pudieron pasarlo sobre las rocas. El Director llegó al lago a finales de Noviembre o a principios de Diciembre. Inmediatamente entró en servicio llevando a los pasajeros que procedentes de San Francisco —vía El Realejo— llegaban a Granada para de allí buscar la salida al Atlántico por la vía del Río San Juan.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Froebel, *Seven Years Travel*, Págs. 22-23; Peter F. Stout, *Nicaragua Past, Present and Future*; ... (Philadelphia: John E. Potter, 1859), Págs. 21 -22; Squier, *Nicaragua*, 1:27, 80, 106-113; U.S... *Report of the Isthmian and Canal Commission*, p. 108; Childs, *Report of the Survey*, Págs. 30.40; *Correo del istmo de Nicaragua*, 23 de Octubre de 1850; *Picayune*, 14 de Enero de 1851; de Bulman a Bennett, 25 de Agosto de 1850, Gran Bretaña, Public Record Office, Londres, Foreign Office, correspondencia consular con la Oficina Británica da Asuntos Exteriores, e informes de 101 comandantes Navales

A su regreso de Inglaterra Vanderbilt resolvió ir a Nicaragua a inspeccionar los trabajos de la ruta. De los mismos astilleros de Simonson había salido en Agosto el nuevo vapor *Prometheus*. Tenía tres puentes y porte de 1.207 toneladas. Este fue quizá el primer vapor propiedad de un solo hombre.<sup>8</sup> Vanderbilt lo pagó al contado porque, dijo, quería llevarlo como dueño absoluto.<sup>9</sup>

El *Prometheus* zarpó el 26 de Diciembre de 1850 en su viaje inicial para San Juan del Norte, haciendo el recorrido en doce días —los que en realidad fueron diez días y doce horas de navegación continua-- con lo cual sentó una plusmarca de velocidad. Vanderbilt siguió al interior del país en donde estuvo dos meses ocupado en reconocer la ruta y en hacer los arreglos pertinentes para inaugurarla. Regresó a Nueva York en Febrero de 1851, e hizo saber que los ingenieros habían terminado los estudios topográficos preliminares, y que, habiéndolos visto él, volvía convencido de que con energía y espíritu emprendedor bien podría construirse el canal. Anunció al público que en Junio abriría la ruta.<sup>10</sup>

Mientras esperaba que doblando el Cabo de Hornos llegaran otros vapores al Pacífico para inaugurar ese derrotero, el *Prometheus* hizo viajes en el invierno y la primavera de Nueva York a San Juan del Norte y a Colón. El *Independence*, construido para Vanderbilt por William H. Brown, zarpó de Nueva York el 13 de Enero de 1851 rumbo a San Francisco, vía Cabo de Hornos. El *Pacific*, vapor comprado a la United States Mail Steamship Company, y que hacía la travesía entre Nueva Orleans y Colón, pasó al Pacífico en Marzo. El nuevo vaporcito Sir Henry Bulwer, especialmente construido en los astilleros de Harlan and Hollingsworth para navegar el San Juan, zarpó hacia allá a enlazar con el *Director* en el raudal de El Castillo, y ya para Julio estaba en servido la ruta.

En los periódicos neoyorkinos apareció entonces un aviso que decía: "Nueva e Independiente Línea Naviera de Vanderbilt, vía Nicaragua". El *Prometheus* zarparía el 14 de Julio de 1851 directamente a San Juan del Norte a fin de enlazar en Nicaragua con el nuevo y elegante *Pacific*, explicaba el mismo aviso. Informaba además a los futuros viajeros que el *Prometheus* llegaría hasta Colón, para que así pudieran optar por la ruta de Nicaragua o Panamá. En San Francisco anunciaron los periódicos que el *Pacific* saldría el 14 de Julio hacia San Juan del

---

británicos al almirantazgo, FO 53 (Mosquito) Carrete 10, Vol. 25, Bancroft Library; Joseph N. Allen, Diarios, 1850-1851, Bancroft Library.

<sup>8</sup> Kemble. *The Panama Route*, p. 243.

<sup>9</sup> The Vanderbilt Family, Bancroft Library.

<sup>10</sup>) N. Y. Herald, 27 de Diciembre de 1850; Joseph N. Alén. Diaries, 1850 – 51, Bancroft Library; N. Y. Herald, 6 de Marzo de 1851.

Sur y Panamá, a fin de que los pasajeros pudieran escoger entre Nicaragua y Panamá. Hasta que el negocio a través de Nicaragua fuera cosa segura, la compañía no se arriesgaría a hacer salir vacío a ninguno de sus vapores.<sup>11</sup>

El *Prometheus* zarpó de Nueva York el 14 de Julio de 1851 llevando al Comodoro Vanderbilt que iba a Nicaragua a dirigir la apertura de la ruta a California. Cerca de 100 pasajeros habían resuelto ser los primeros en estrenar la Línea de Vanderbilt. En diez días llegaron a la bahía de San Juan del Norte; al fondo dormitaba bajo el sol el puerto de Greytown llamado así entonces por los ingleses. Frente a la casa más grande, techada de pajas, flotaba la bandera del rey mosco. A lo largo de la costa veíanse muchos bongos, los que hasta muy poco antes constituían el único medio de transporte por el río y el lago. Un largo y angosto espolón de arena, que desde la margen meridional del San Juan entraba en el mar, daba forma a la bahía, dejando sólo una estrecha entrada para los vapores. Directamente en frente de las casas del puerto, en la punta del espolón llamada Punta de Castilla, y también Punta Arenas, la Compañía del Canal había construido casas para sus trabajadores y bodegas para el carbón de los vapores.

A poco de haber llegado el *Prometheus* se le arrimó un vaporcito con toldo en la cubierta superior; su misión era transbordar a los pasajeros y remontar el río con ellos. El cuarto de máquinas, la caldera y el equipaje de los pasajeros atestaban la cubierta inferior. Minutos antes de las siete de la mañana del 24 de Julio todo mundo se hallaba a bordo del *Sir Henry Bulwer* que despegó del *Prometheus* para remontar por primera vez el San Juan con pasajeros. Momentos después el piloto lo embancó en el arenal de un caño. La mayoría de los pasajeros, excitados por el loable deseo de comenzar el cruce, se lanzaron al agua en un intento de alzarlo en vilo para desatollarlo. Cuando después de tres fatigosas horas estaban ya a punto de darse por vencidos, se apareció con su gente el capitán de un barco de guerra británico surto en la bahía, y entonces todos juntos lograron zafarlo.

La entrada al río ofreció a los viajeros un panorama muy distinto de lo que habían visto en los monótonos días de mar. Carrizales y variedad de altas hierbas tapiaban por millas y millas sus márgenes, y numerosas isletas guarneían sus aguas. Había partes en que las isletas estrechaban de tal modo al río que lo convertían en una rápida corriente; más allá se explayaba en anchas y serenos tablazos de aparente gran profundidad pero que viéndolo bien era generalmente muy poca, salvo en el medio. Las márgenes del Colorado eran más altas, allí no se veían isletas, sólo densos muros de selva tropical que se encumbraban emparedándolo. Trechos había en que el vaporcito pasaba bajo largos chirriones cundidos de encendidas y fragantes flores. Pájaros de espléndido plumaje reposaban en sus frescos nichos de verdor; los monos daban chillidos y hacían

<sup>11</sup> *N.Y. Herald*, de Enero a Junio de 1851; *Alta*, 1.410 de 1851.

piruetas en las ramas de los árboles, y gran variedad de culebras enroscadas en las ramas atisbaban a los viajeros. De rato en rato se oía el disparo de un rifle hecho por algún pasajero que probaba su puntería sobre lagartos que de las orillas se escurrían al agua; eso era lo único que movía de su letargo a la naturaleza. La belleza da esto paraíso tropical embelesaba a los pasajeros, aun cuando se quejaban de las molestias del viaje.

Al obscurecer atracó el vaporcito a la ribera para pasar allí la noche. No habiendo a bordo comodidades para dormir, las señoras ocuparon el cuarto llamado camarote, semillero de maletas y baúles, y les hombres tanteando los tablones menos duros de cubierta se echaron en ellos. Nadie protestó cuando al romper el primer albor el capitán soltó amarras. Temprano de la mañana el vaporcito pasó la boca del Sarapiquí, a unas setenta millas del Atlántico. Este río, el mayor tributario del San Juan, arranca de la base del volcán Cartago, en Costa Rica; los costarricenses lo han utilizado desde antaño como una de sus principales vías de comunicación con la costa atlántica. Horas después el río se había estrechado mucho y de sus márgenes se alzaban cerros de hasta dos mil pies de altura. Pasaron los viajeros la confluencia del río San Carlos y llegaron al primer obstáculo serio del trayecto, el raudal de Machuca. El vaporcito, en su primer envión, para pasarlo, encalló en las rocas y la corriente lo devolvió al agua. Después de varios enviones infructuosos, El Comodoro Vanderbilt, ante la consternación de todos, comprimió la válvula de seguridad y a todo vapor lo lanzó sobre las peñas. El barco crujió y rechinó, pero raspando las rocas logró saltar al otro lado entre vítores de los pasajeros.

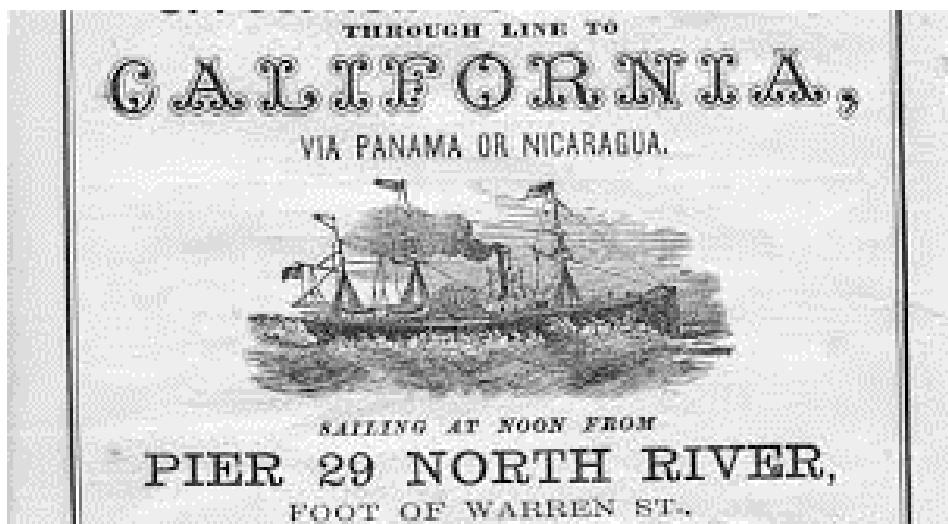
Se ensanchó un poco más el río y el vaporcito navegó divinamente hasta que entrada la tarde surgió a la vista el imponente cerro de El Castillo. En su escarpada cima duermen desde 1730 las ruinas de esa fortaleza española. A sus pies yacía la plataforma que penetraba en el agua. En ella había en tiempos coloniales una batería de cañones; ahora sólo se veían varias casuchas de cañas, acuartelamiento de una pequeña guarnición que el gobierno de Nicaragua mantenía allí como símbolo de dominio y también para ayudar a las embarcaciones a salvar el raudal de El Castillo, el más áspero obstáculo opuesto a la navegación. Vanderbilt estaba resuelto a pasarlo, aun cuando el capitán del vaporcito advirtiera que todo intento sería inútil. Llevados que fueron a tierra pasajeros y equipaje, lo ataron con cables y cadenas a las árboles de la orilla, y así, a la sirga, hicieron el impulso. El barquito trató de franquear el raudal. Y una, dos, y tres veces probó a saltar sobre las rocas, pero la corriente lo hizo retroceder, hasta que al fin, tras de bandazos y porrazos, quedó varado en un banco de arena, corriente abajo. Desde las cuatro de la tarde a las diez de la noche Vanderbilt,

con tozuda intrepidez, se empeñó en lucha contra la fuerza del raudal que parecía invencible. Los pasajeros, entre tanta, buscaron el abrigo de los árboles coposos para pasar la noche.

En la mañana Vanderbilt y los pasajeros caminaron por la orilla del río las trescientas yardas del raudal para embarcarse en bongos y seguir remontando el río. Todo el día los bogas palanquearon esos pesados botes contra la fuerte corriente mientras la lluvia caía a cántaros empapándolos a todos. Después de pasar el raudal de El Toro abordaron el *Director*, y al caer la tarde rebasaron el puertecita de San Carlos, en el Lago de Nicaragua. Desde el día en que los ingleses ocuparon San Juan del Norte, Nicaragua empezó a recaudar sus derechos de aduana en este triste lugar de veinte o treinta casitas. Al fondo, sobre una loma, se asentaba el deteriorado fuerte de San Carlos que antiguamente dominaba la entrada al lago. Ante los viajeros se extendía la superficie del lago punteada por los picos volcánicos de Orosí, Madera y Ometepe azulados por la calina y por las nubes. A la izquierda bajaba la corriente del Río Frío desde las tierras de los indios guatusos que en aquellos días se oponían a que gente extraña entrara en sus boscosos dominios. Los viajeros habían pasado tres días y dos noches navegando las 121 millas del río. Ahora frente a ellos aparecían 56 millas de agua que hay entre San Carlos y La Virgen. Y de allí sólo restaban 12 millas por tierra a San Juan del Sur.

Al igual que el *Sir Henry Bulwer*, el *Director* no tenía camarotes. Así que, siendo la travesía una larga noche hasta Lo Virgen, las señoras improvisaron biombos con las sábanas que llevaban, y los hombres se acomodaron de cualquier modo en la cubierta. Toda la noche los azotó el oleaje; muchos se marearon y otros sufrieron remolones, frío y cansancio. Al clarear el día todos suspiraron de alivio al ver la ansiada costa en frente. El vapor ancló a un cuarto de milla porque el poco fondo del lago era allí duro y arenoso. El fuerte viento que encabritaba las olas de la reventazón impedía la llegada de bongos al vapor a desembarcar a los pasajeros. Tres horas después pudo el *Director* bajar un pequeño bote que sólo podía llevar a unos pocos pasajeros hasta cierta distancia de la playa en donde se montaban en hombros de mozos para no mojarse los pies. Mas a pesar de esta precaución, algunos, perdiendo el equilibrio, sufrieron sendos chapuzones en el lago. Debido a la total insuficiencia de los seis hoteluchos de La Virgen, la mayoría alquiló mulas o caminó las cuatro millas que hay hasta Rivas, ciudad de unos diez mil habitantes, para esperar allí la llegada del vapor a San Juan del Sur. El *Pacific*, que arribó de San Francisco a San Juan del Sur dos días después —29 de Julio— desembarcó a 150 de sus 425 pasajeros y siguió hasta Panamá. Los que iban a San Francisco se quedaron en Rivas hasta el 12 de Agosto, hospedados en el hotel de un inglés excapitán de dragones; ese día volvieron a alquilar mulas, esta vez a razón de \$5 y \$7 dólares por el viaje de doce millas a San Juan del Sur. Allí se quedaron tres días más esperando que el *Pacific* volviera de Panamá. Las

noches se las pasaban apretujados bajo el único techo que había disponible en el puerto. El 16 de Agosto el *Pacific* pasó por entre los dos altos cerros que atalayan la bahía y fondeó a tres cuartos de milla de la playa. A eso de las seis de la tarde, con sus nuevos pasajeros a bordo, levó anclas y zarpó rumbo a San Francisco. Habiendo hecho escala el 17 de Agosto en El Realejo y el 21 en Acapulco, el *Pacific* entró en San Francisco a las dos de la madrugada del 30 de Agosto de 1851 con 110 pasajeros. Así terminó el primer viaje de la Línea de Vanderbilt a California por la ruta de Nicaragua. El viaje entero, desde Nueva York, había durado cuarenta y cinco días divididos así: diez en el Atlántico, veinte en el istmo, y quince en el Pacífico. Uno de los pasajeros describió de la siguiente manera el viaje desde San Juan del Sur a bordo del Pacific. Aunque con tintes de dureza, pinta un gráfico cuadro de la vida a bordo del vapor:



*"El alojamiento, o más bien su ausencia, no puede describirse con palabras. Yo he cruzado seis veces el Pacífico, pero nunca antes vi cosa igual en ninguna otra parte. Algunos pasajeros pagaron \$ 200 y \$ 250 dólares. A los tres días ya no había papas; nada de pan fresco; las galletas que nos daban eran viejas, podridas y de tal manera engusanadas que todos los días había que meterlas en la estufa para sacarles y matarles esos bichos; el pescado hedía; las naranjas, en vez de llevaras a la mesa se vendían en el bar a 12 1/2 centavos; el agua gaseosa costaba cincuenta centavos el vaso . En Acapulco no se hizo provisión de carne porque a bordo quedaban todavía unas cuantas reses agonizantes cuya muerte natural la anticipaba el matarife uno o dos días solamente. Ocho docenas de gallinas era la provisión original del barco, y cuando ya estábamos a tres días de este puerto !San Francisco) llegaron !las cosas al extremo; sólo :a dicha de que*

un pasajero llevara a bordo tres docenas de pollos para venderlos en San Francisco nos salvó de morir de hambre".<sup>12</sup>

Los pasajeros que yendo de San Francisco a Nueva York desembarcaban del *Pacific* en San Juan del Sur, hacían el viaje más rápido que los que salían de Nueva York para San Francisco. Los 150 pioneros encontraron suficientes mulas en San Juan del Sur para hacer el viaje de doce millas a La Virgen. La compañía de Vanderbilt había terminado el camino que pasaba por entre lomas y cruzaba riachuelos. Fuera de unos cuantos barriales de las primeras cuatro millas, el camino era por lo general parejo y seco. Un hombre emprendedor había construido a mitad del camino una pequeña casa en donde muchos viajeros desmontaban para descansar y comprar frutas. Debido a que el *Director* no había llegado a La Virgen, la mayoría de los pasajeros se fueron a Rivas en donde aguardaron tres días. El 10. de Agosto llegó el Director y lo abordaron para cruzar el lago y seguir luego río abajo hasta el raudal de El Toro; eso les llevó veintiuna horas. Aquí tomaron bongos y siguieron bajando el río hasta el raudal de Machuca en donde le esperaba el *Sir Henry Bulwer*. Diez horas después atracaban al costado del *Prometheus*; todo esto en tan sólo cinco días y treinta y cuatro horas y media —de viaje estrictamente dicho—desde el Pacífico. A la mañana siguiente el *Prometheus* zarpó de San Juan del Norte para Nueva York a donde arribó el 12 de Agosto a las 11 de la noche, habiendo durado el viaje desde San Francisco veintinueve días y cinco horas.<sup>13</sup>

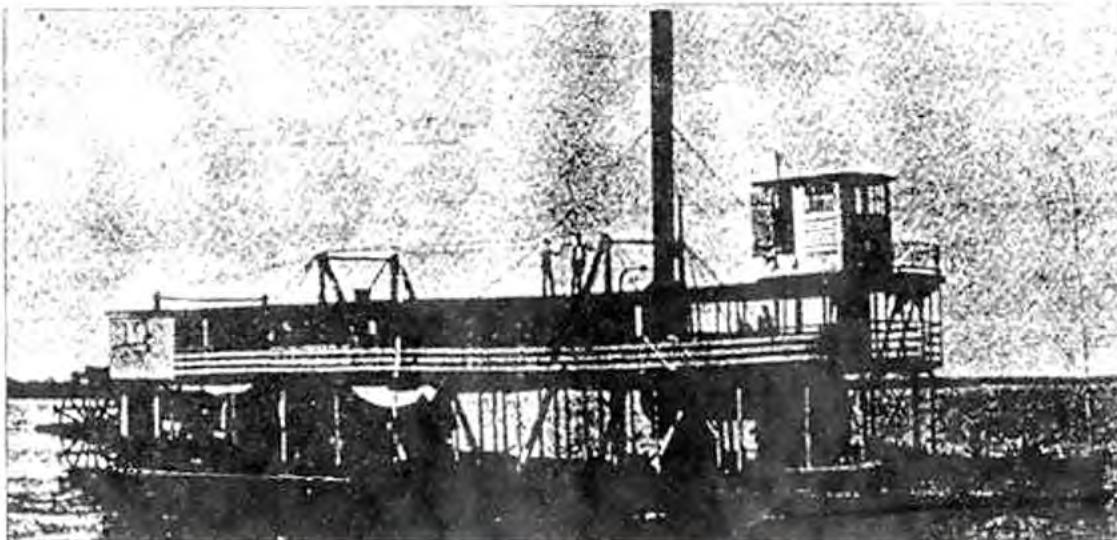
La apertura de la ruta del tránsito a través de Nicaragua era sólo la primera etapa del plan de Vanderbilt. Y había logrado hacer esto creando dos organismos separados. La Línea de Vanderbilt, por intermedio de sus agentes, conseguía pasajeros y manejaba los vapores oceánicos que llevaban pasajeros de Nueva York y San Francisco al istmo nicaragüense. Después de pagar los gastos y deducir la comisión entregaba las utilidades netas a los propietarios de los vapores. Con arreglo a la concesión obtenida por la American Atlantic and Pacific Ship Canal Company, Vanderbilt creó otro organismo independiente para transportar pasajeros a través de Nicaragua. En Agosto de 1851, la compañía dividió su trabajo de construir el canal y de transportar pasajeros incorporando la Compañía Accesoria del Tránsito a fin de que ésta se hiciera cargo del transporte de pasajeros a través de Nicaragua. Esta compañía no tenía participación económica en ninguno de los vapores. Antes de la salida de éstos entregaba boletos de

<sup>12</sup> Alta, 3 de Septiembre de 1851. Hay varias descripciones conocidas referentes a este primer viaje. Ver el *N. Y. Herald* del 14 de agosto de 1851; *Alta*, 32 de agosto, 1, 2, y 3 de septiembre de 1851; Stout, *Nicaragua*, pp. 19-32. Para descripciones del río y del lago véanse *Seven Years Travels*, pp. 19-27 de Froebel; *Nicaragua*, de Squier, 1: 26-117; Joseph N. Allen, *Diaries*, 1859-1851; Bancroft Library; *U.S. Report of the Isthmian Commission*, p. 108; Childs, *Report of the Survey*, pp. 30-40, 101.

<sup>13</sup> N. Y. Herald. 14 do Agosto de 1851, Froebel. *Seven Years Travels*, pp. 106-109, Stout, *Nicaragua*, Pp. 159-60

tránsito para cruzar Nicaragua a los agentes de la compañía que Vanderbilt tenía en Nueva York y San Francisco. Uno o dos días después de que los vapores habían zarpado los agentes pagaban \$ 5 dólares por cada uno de los boletos vendidos, y devolvían los que habían quedado sin venderse. En 1850-51 la Compañía Accesoria del Tránsito transportaba a través del istmo por \$40 dólares a quienquiera que arribara a las costas de Nicaragua. El *Brother Jonathan* hizo por cuenta de Edward Milis varios viajes de Nueva York a San Juan del Norte; lo mismo hicieron desde Nueva Orleans los vapores independientes *Méjico* y *Alabama*. Muchos barcos de vela llevaron y trajeron numerosos viajeros a puertos nicaragüenses del Atlántico y del Pacífico. Esta política indulgente rigió hasta en Enero de 1852; a partir de entonces la Línea de Vanderbilt prácticamente monopolizó la ruta de Nicaragua.<sup>14</sup>

Las compañías navieras que explotaban la ruta de Panamá vieron el rotundo éxito de Vanderbilt. En Enero de 1851 la Pacific Mail Steamship Company y la United States Mail Steamship Company, que acababan de dejar de competir conviniendo en limitar sus operaciones a las costas ístmicas del Pacífico y del Atlántico, respectivamente, acordaron también promover la venta de boletos para el viaje completo y hacer igual cosa con el acarreo de carga. Huelga decir que en



Vapor d rueda Hollemebeck de 115 pies de largo y 45 toneladas.

<sup>14</sup> Briggs vs. Vanderbilt and Drew; 19 Barbour (New York), 222 (1855); Quimby vs. Vanderbilt, 17 Smith (New York), 306 (1851 Nueva York, Nueva Orleans y San Francisco, de 1851; Alta. 1o. 58); periódicos de Nueva York, Nueva Orleans y San Francisco, de 1851; Alta, 1o. de enero de 1852; Nicaragua, Tratados, etc. Convenio Celebrado en la Ciudad de Granada...Estableciendo una "Compañía Accesoria de Transito" (Granada: Imprenta del Orden, 1852)

el acto aunaron sus esfuerzos tendientes a desalentar a los viajeros que se inclinaban por la ruta de Nicaragua. Cuando los avisos publicados en el Alta California destinados a disuadir a la gente a viajar en el Pacific no consiguieron hacerse oír, la Pacific Mail fletó al obsoleto *Sarah Sands* para zarpar al día siguiente, reduciendo el precio a \$100 dólares con camarote y a \$60 en tercera clase para competir así con los precios reducidos de la Línea de Vanderbilt. Semanas antes de que el nuevo *Golden Gate* de la Pacific Mail zarpara de Nueva York con destino a Panamá por la vía del Cabo de Hornos, en los periódicos estuvieron saliendo detalladas descripciones de las excelencias y el confort del barco. Las compañías Mail, rivales de la Línea de Vanderbilt, publicaron también largos artículos enumerando los inconvenientes de la ruta nicaragüense. El siguiente editorial del *Panama Star*, aparecido en Octubre de 1851, es un escrito típico de los esfuerzos hechos para desalentar a los viajeros:

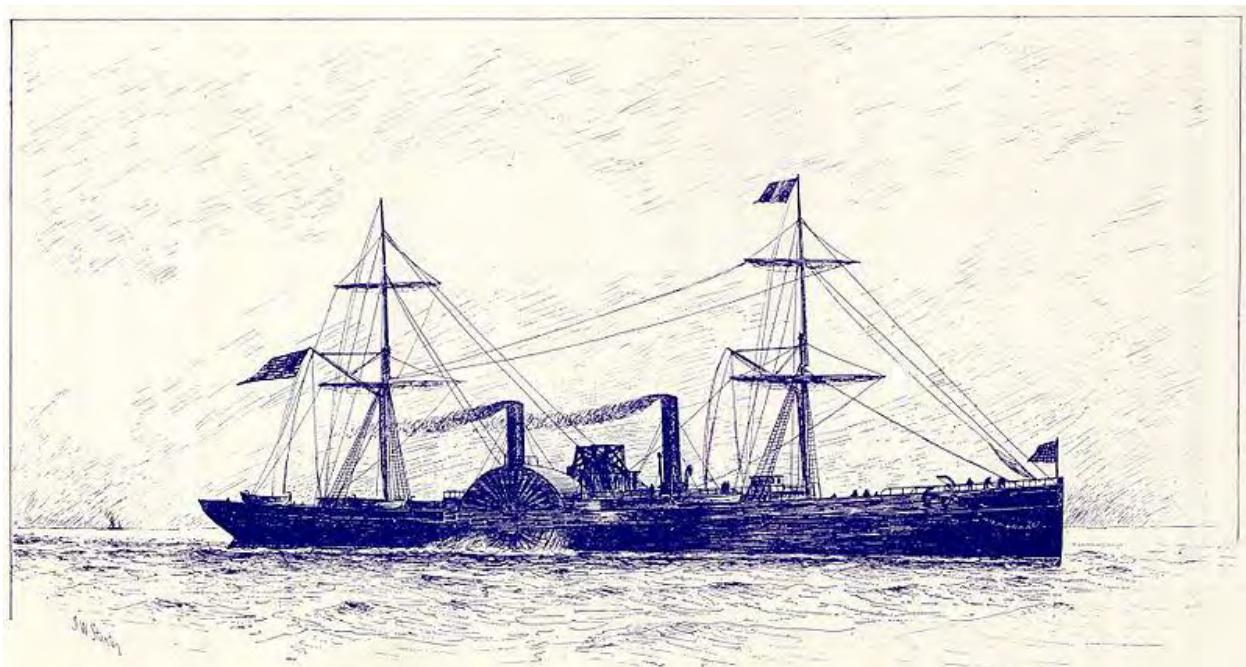
*"Tenemos muy fundadas razones para creer que de aquí a seis semanas todo eso habrá terminado, y que los viajeros que van a California o que vienen de allá : preferirán los servicios confortables, las facilidades, la seguridad y lo económico de la ruta de Panamá, y no: —por querer ahorrarse un par de días en un viaje de más de cinco mil millas— correrse el riesgo de morir; de hambre, quedarse sin un centavo, o muy probable: mente perder quince días, afrontar en un rancho de cañas y de palmas un sitio de gente enemiga del que: para poder escapar uno tendría que abrirse paso por entre una horda de semibárbaros para quienes nada. significa hundirle a uno treinta y cinco bayonetas, por:: no decir nada de tener que sufrir horribles mutilaciones para acabar con la vida de un ser humano... ".<sup>15</sup>*

Si bien las auténticas condiciones de la ruta nicaragüense nunca fueron pero ni parecidas a tan descabellado cuadro descriptivo, la verdad es que el fin de la estación lluviosa causó muchas inconveniencias. En Octubre, por ejemplo, los pasajeros llegados de San Francisco en el *North Star* se encontraron en San Juan del Sur con que todas las mulas habían sido despachadas a La Virgen a traer a los que iban en viaje a San Francisco. Obligados a tener que caminar bajo un torrencial aguacero, se hundían en lodo más arriba de las rodillas, y hasta las mulas que venían con los viajeros de Nueva York se enfangaban hasta la cincha. Tras una espera de cinco días en Rivas, supieron que el vaporcito fluvial se había descalabrado en un raudal. Y habiendo tenido ellos que llegar en bongos a San Juan del Norte, se encontraron con que el Daniel Webster era ido ya. El agente de la compañía les prometió embarcarlos en el *Brother Jonathan*, pero al llegar éste su capitán se negó a aceptarles su boleto y les obligó a pagar \$100 dólares por pasaje con camarote y \$80 en tercera clase hasta Nueva York. Para colmo de

---

<sup>15</sup> *Star (Panama)*, 3 de octubre de 1851; Wright, *San Francisco's Ocean Trade*, pp. 31-33; Kemble, *The Panama Route*, pp. 38-52; Ernest A. Wiltsee, *Golden Rush Steamers of the Pacific* (San Francisco: The Grabhorn Press, 1938, pp. 55-56; *Alta*, 7 de julio de 1851.

males el vapor iba ya hasta los topes y sin suficientes provisiones para el viaje. Once de esos pasajeros describieron al vapor como "una pestilencia ambulante, cuyo pútrido esqueleto venía salpicado de cadáveres y agonizantes, y sólo nos salvamos para quedar como monumentos vivientes de la piedad de Dios, y poder relatar la odisea del viaje". En Nueva York fueron a reclamar a la oficina de Vanderbilt con el objeto de conseguir la devolución del dinero, pero no recuperaron más que los \$40 dólares pagados por cruzar el istmo.<sup>16</sup>



Por más esfuerzos que hacían para desalentados, y a pesar de las incomodidades que los viajeros tenían que sufrir a través de Nicaragua, más y más buscadores de oro seguían embarcándose en los vapores de Vanderbilt. Para satisfacer la demanda la compañía aumentó el número de sus vapores. A fines de 1851 contaba con el *Prornetheus* y el nuevo *Daniel Webster* en el Atlántico, y con el *Independence*, el *Pacific* y el *North America*, más los pequeños vapores alquilados *Gold Hunter* y *Seabird*, en el Pacífico. De éstos el Comodoro Vanderbilt era dueño del *Prometheus* y el *Daniel Webster*, y tenía la mitad en el *Pacific* y en el *North America*; R. y G. L. Schuyler habían dado dinero con hipoteca sobre el *Independence*. La Compañía Accesoria del Tránsito llevó el nuevo *Central America*,

<sup>16</sup> *N. Y. Herald*, 1o. de diciembre de 1851.

de 375 toneladas, al Lago de Nicaragua, y en Punta de Castilla había operarios ocupados en ensamblar nuevos vaporcitos de río.<sup>17</sup>

#### Los banqueros de Londres niegan dinero

Siendo como era un buen negocio la ruta del tránsito a través de Nicaragua, Vanderbilt volvió su atención al grandioso proyecto de la construcción del canal. Los estudios del Coronel Childs avanzaban a paso de caravana, pero cuando el 9 de marzo de 1852 presentó por fin su informe, las esperanzas renacieron. Decía Childs que la obra era perfectamente factible si se seguía el curso del Río San Juan y se cruzaba en seguida el lago para después cortar el istmo de Rivas hasta la bahía de Brito, un poco al Norte de San Juan del Sur. Calculaba el ingeniero-militar que un canal con 17 pies de profundidad, 50 de anchura en el fondo y 118 en la superficie podría quedar terminado en seis años a un costo de \$ 31.538.319 dólares. El único inconveniente, agregaba el informe, era que la capacidad del canal no permitiría el paso de los más grandes barcos de pasajeros y de guerra, los que requerirían una profundidad de veinticinco a treinta pies, y esto no llenaba las condiciones del contrato canalera suscrito con el gobierno de Nicaragua, el cual contrato estipulaba la construcción de un canal lo suficientemente grande para permitir el paso de buques de todo porte. Childs reconocía el problema, pero argumentaba en su informe que como entre los puertos del Atlántico y del Pacífico de Estados Unidos no traficaban barcos que calasen más de diecisiete pies, la desmedida proporción en que tendría que subir el costo de un canal más profundo sería una inversión extravagante de los fondos de la compañía naviera y que, después de todo, el comercio no exigía una obra de semejante magnitud.<sup>18</sup>

A solicitud de la American Atlantic and Pacific Ship Canal Company, el Presidente Millard Fillmore presentó el informe de Childs al Cuerpo de Ingenieros Topográficos de Estados Unidos para que lo estudiara y diera su opinión. El 29 de Marzo de 1852 ese organismo aprobó, con ciertos cambios y modificaciones, la practicabilidad del proyecto.<sup>19</sup>

Tan pronto como la noticia se hizo pública, en la Bolsa de Valores de Nueva York comenzó la especulación comercial de los "derechos canaleros" de la American Atlantic and Pacific Canal Ship Company. Al principio esta compañía había emitido 192 acciones preferentes con valor de \$2,000 dólares cada una para cubrir los primeros gastos. Cada una de estas acciones preferentes había sido subdividida en 200 acciones ordinarias de la Compañía Accesoria del Tránsito cuya

---

<sup>17</sup> Briggs vs. Vanderbilt and Drew, 19 Barbour (New York), 222 (1855), Quimby vs. Vanderbilt, 17 Smith (New York), 306 (1858); *N.Y. Herald*, 2 de diciembre de 1851.

<sup>18</sup> Childs, Report of the Survey, *passim*; U.S. Report of the Isthmian Canal Commission, Págs. 111- 113; *N. Y. Herald*, 3 de Diciembre de 1852.

<sup>19</sup> U. S., Report of the Isthmian Canal Commission. p. 113.

capitalización nominal se fijó en 40,000 acciones. Los "derechos canaleros" no subdivididos se vendieron primero a \$800 dólares aproximadamente, y para fines de Marzo habían subido a \$3,600. En medio de ese optimismo general, las acciones de la Compañía Accesoria del Tránsito subieron de \$20 a \$50 dólares; de esta manera fue que los primeros accionistas de la Canal Company vieron aumentado de \$2,000 a \$3,000 dólares el valor de sus títulos.<sup>20</sup>

A principios del verano de 1852, cuando el interés por el canal subía de punto en Estados Unidos, Vanderbilt envió a Londres al Coronel Childs con una comisión a presentar su informe a los ingenieros y capitalistas ingleses. A solicitud de Abbot Lawrence, Ministro de Estados Unidos en Londres, Lord Malmesbury encargó al Teniente Coronel Edward Aldrich, del Cuerpo de Ingenieros Reales, y a Mr. James Walker, ingeniero civil de renombre, analizar el informe. El 16 de Julio estos señores presentaron su estudio reconociendo la practicabilidad del proyecto de Childs; pero expresaron su inconformidad con la dimensión que planeaba dársele al canal, y sugerían se le diesen veinte pies de profundidad, pues que eso, argumentaban, sería más indicado para el comercio.<sup>21</sup>

Los comisionados entonces, justamente alentados, visitaron a los capitalistas londinenses quienes, por primera vez, consideraron que el proyecto estaba ya en una etapa tan avanzada que merecía su atención. Y así fue que en Agosto la casa bancaria Baring Brothers comunicó a la Canal Company las conclusiones de su estudio. Para desconsuelo de, esa compañía, los capitalistas rehusaban financiar la obra. Si bien reconocían que el canal sería de inmenso valor para Estados Unidos, sus conclusiones se apoyaban en dos razones fundamentales para demostrar que el proyectado canal no sería ventajoso para los inversionistas ingleses. La primera razón era que un análisis del estudio topográfico señalaba a las claras que el tamaño limitado del canal impediría utilizarlo a casi dos tercios de los buques ingleses que viajaban al Asia y a la costa occidental de Estados Unidos, y ese era precisamente el único tráfico naviero que sirviéndose del canal beneficiaría a Europa. Los cálculos indicaban también que poco o nada del comercio europeo con el Oriente cruzaría el canal, como que la distancia por la vía del Cabo de Buena Esperanza era de unas 1,500 millas menor que por el proyectado canal. Y encima de eso estaba el hecho de que el propuesto alto peaje de \$3 dólares por tonelada que se cobraría a 'los barcos que lo cruzaran resultaba elevadísimo, pues un buque de 1,000 toneladas tendría que pagar \$

---

<sup>20</sup> Lane, Commodore Vanderbilt, p. 99.

<sup>21</sup> U. S., Report of the Isthmian Canal Commission, p. 48: N. Y. Herald 3 de Diciembre do 1852.

3,000 dólares, suma mayor al promedio de la utilidad que en sus viajes dejaban los buques de ese porte.<sup>22</sup>

Y puesto que la inversión requerida para aumentar la capacidad del canal adaptándolo al tamaño de los buques más grandes probablemente triplicaría su costo, haciéndolo subir a unos \$ 100.000.000 de dólares, los capitalistas londinenses no se atrevían siquiera a hacer una contrapropuesta. Ante tan rotunda negativa, Vanderbilt y sus asociados juzgaron que sería absurdo emprender solos semejante obra. Muerta pues toda esperanza de canal, las acciones de la Atlantic anca Pacific Ship Canal Company bajaron rápidamente a \$800 dólares y pronto desaparecieron del mercado. Así fue como el viejo sueño de un paso a la India a través del istmo se retardó medio siglo más. Vanderbilt entonces concentró su atención en el lucrativo negocio del transporte de pasajeros a través de Nicaragua.<sup>23</sup>

### Expansión de la ruta

En la primavera de 1852, cuando muchos californianos regresaron cargados de oro a los estados del Este de Estados Unidos, se desbordó hacia el Oeste otra gran marejada de buscadores de fortuna. A fin de satisfacer la creciente demanda de boletos, la línea naviera del Comodoro inauguró en Febrero de ese año un servicio de vapores que quincenalmente salían de Nueva York y de San Francisco. El *Prometheus* zarpó el cinco de Nueva York con 656 pasajeros y el veinte le siguió el *Daniel Webster* con 538. Pero cuando todo parecía ir viento en popa, la compañía de Vanderbilt sufrió su primer revés.

El *North America* partió de San Juan del Sur para San Francisco el 23 de Febrero con 900 pasajeros, el número más grande jamás transportado por esa compañía. A las once de la noche del quinto día de navegación, bajo una espléndida luna y en un mar como de aceite, el capitán, por una razón inexplicable, dejó que el barco encallara unas sesenta millas al Sur de Acapulco. Ordenó en el acto echar máquina atrás; pero resultó lo contrario: el vapor arremetió otra vez y quedó más firmemente embutido en un banco de arena. El pandemónium que al principio reinó entre los pasajeros fue indescriptible hasta que la tripulación logró convencerlos de que el barco no se hundiría; vuelta al fin la calma esperaron con ansiedad que amaneciera. Para el atardecer del día siguiente todos habían llegado a la playa en los botes salvavidas. Las autoridades mexicanas prestaron ayuda requisando todas las bestias de las inmediaciones, y para el 4 de Marzo ya había salido el último de los pasajeros en un viaje de tres días por tierra para Acapulco. Huelga decir que a muchos afectó la intemperie y

---

<sup>22</sup> U.S., Report of the Isthmian Canal Commission, pp. 48; N.Y. Herald, 3 de diciembre de 1852

<sup>23</sup> Lane, Commodore Vanderbilt, pp. 99-100.

la falta de provisiones; debido a ello sufrieron amargamente hasta que el buque de vela *Northern Light* los llevó a San Francisco.<sup>24</sup>

La pérdida del *North America* fue algo incomprensible. Su capitán lo embancó en una nítida noche de luna en aguas serenísimas y con la costa a simple vista. El señor R. J. Vanderwater, agente de la compañía en San Francisco, publicó una nota explicando que un fenómeno de óptica, con respecto a distancia, le hizo ver la costa más lejana al Capitán Blethen; la compañía de Vanderbilt, por lo vista, aceptó la excusa, como que dejó en su puesto al capitán. Y nunca más en su larga carrera Blethen tuvo otro percance, llegando a ser prácticamente el mejor de todos los capitanes de la costa del Pacífico.<sup>25</sup>

A fin de reparar la pérdida del *North America* y mantener el servicio, la compañía alquiló en San Francisco al *New Orleans* y al *Monumental City* para hacer los viajes a San Juan del Sur hasta que pudiera enviar nuevos vapores por la vía del Cabo de Hornos. Vanderbilt compró el *Lewis* a la desaparecida línea naviera New England Ocean Steamship Company, y en Marzo lo envió a San Francisco. En Abril le siguió el *Brother Jonathan* después de haber sido modernizado con mejores camarotes en primera y nuevos alojamientos para los pasajeros de tercera. Este vapor que había sido de Edward Mills y hacía la travesía Nueva York-Colón, tenía cupo para 750 pasajeros. El Comodoro compró también el *Pioneer* a Spofford, Tileston and Company, después de haber zarpado el vapor para el Pacífico. En el Atlántico agregó el nuevo vapor *Northern Light* para viajes a San Juan del Norte. Era producto de los astilleros de Jeremiah Simonsan; tenía cupo para 250 en primera clase, 150 en segunda y de 400 a 500 en tercera.<sup>26</sup>

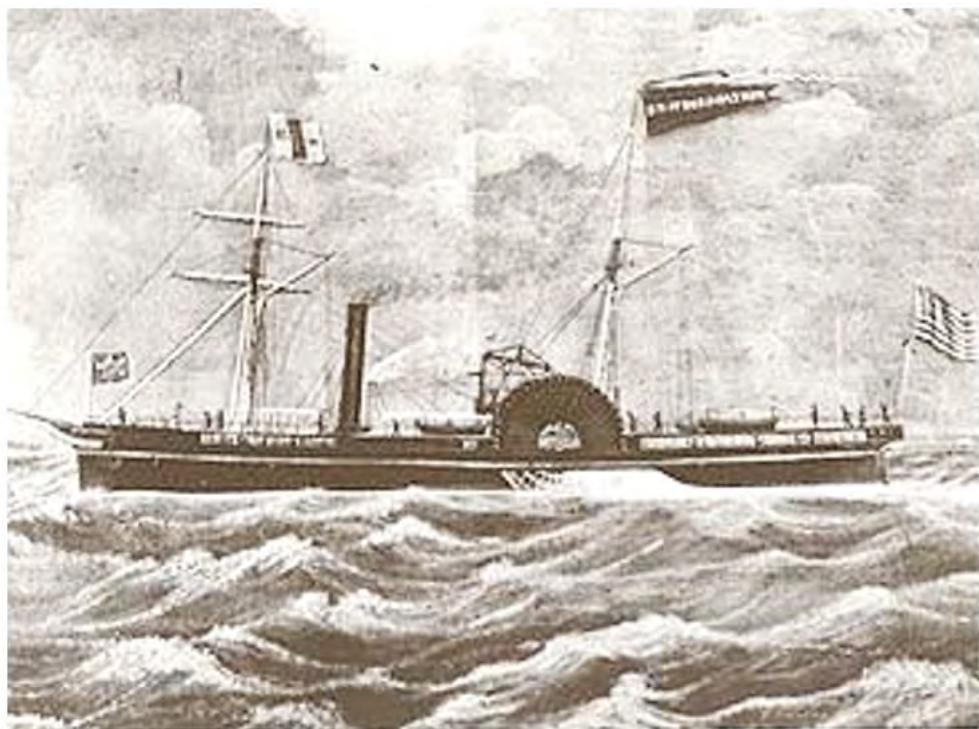
Vanderbilt contaba ya con cinco vapores en el Pacífico, tres en el Atlántico y uno más que pronto saldría de los astilleros de Simonson. Y se propuso establecer un servicio fijo entre Nueva Orleans y San Juan del Norte. Hasta ese momento los pasajeros de Nueva Orleans dependían de las salidas irregulares de tres o cuatro vapores y de numerosos veleras que aprovechaban el auge para entrar ellos también en la tapisca. Con el propósito de iniciar la travesía Vanderbilt compró en Baltimore el *Pampero* y quitó el *Daniel Webster* de la ruta de Nueva York. El *Pampero* partió el 1º de Julio de 1852 para San Juan del Norte, comenzando así sus viajes fijos de cada dos semanas desde Nueva Orleans. El valor del boleto en primera era de \$300 dólares, en segunda costaba \$250, y en tercera \$180. Los anuncios de los periódicos de San Francisco decían ahora: -

<sup>24</sup> Alta, 15 de Marzo de 1852.

<sup>25</sup> Wilson *Gold Rush Steamers*, p. 79.

<sup>26</sup> N.Y. Herald, marzo-abril de 1852.

COMPAÑIA DE VAPORES VANDERBILT. PARA NUEVA YORK Y NUEVA ORLEANS, VIA NICARAGUA. BOLETOS PARA VIAJE COMPLETO".<sup>27</sup>



Vapor **Brother Jonathan**

Al mismo tiempo que el *Pampero* zarpaba inaugurando la ruta de Nueva Orleans, el primero de las tres nuevos vapores del Pacífico, es decir el *Lewis*, entraba en San Francisco a reemplazar al desaparecido *North America*. Para lo primavera el nivel de la marejada de buscadores de oro había subido al tope, así que el agente naviero en San Francisco esperaba con ansiedad la llegada del *Pioneer* y del *Brother Jonathan*. El capitán del *Pioneer*, dándose cuenta de la falta que hacía su barco, se apuró para hacerlo entrar en servicio cuanto antes. Y hasta tanto llegó su afán que probablemente ello fue causa de la calamidad que luego sucedió.

Tras de doblar el Cabo de Hornos se encontraba el *Pioneer* tomando carbón en la bahía de Talcáhuano, Chile, cuando un ventarrón le hizo arrastrar las anclas y encallar en una escollera. La avería le abrió una vía de agua tan grande que hasta llegar a Panamá no dejaron de trabajar las bombas. No obstante lo cual su capitán resolvió llevárselo así hasta San Juan del Sur, en donde lo llenó de pasajeros para San Francisco. Habiendo solidado de Acapulco la máquina del *Pioneer* dejó de funcionar y el capitán descubrió que ya no tenía carbón y que, además, a la hélice se le habían desprendido dos aletas. En tan triste situación, sin hélice

<sup>27</sup> Picayune, 18 de julio de 1852.

y sin carbón, una mar gruesa comenzó a llenar de tanta agua al barco que las bombas no daban abasto. Para evitar un naufragio, el capitán lo varó en la bahía de San Simón, unas 200 millas al Sur de San Francisco. Dichosamente, el vapor *Seabird*, que iba para San Diego, se arrimó al *Pioneer* y tomando a todos los pasajeros los llevó a San Francisco.<sup>28</sup>

Con éste ya eran dos los vapores que perdía la Compañía de Vanderbilt, y ambos por culpa de sus capitanes. Las compañías Mail se apresuraron q dar publicidad a esto en los periódicos; mas ello no impidió que la gente siguiera viajando vía Nicaragua. El *Brother Jonathan* llegó en Septiembre sin contratiempos y ocupó su puesto en el Pacífico; Vanderbilt puso en el Atlántico su nuevo vapor *Star of the West* valorado en \$ 250,000 dólares. Los vapores que en el otoño zarparon de Nueva York llevaban con frecuencia más de 500 pasajeros. El aumento del número de emigrantes eliminó la necesidad de competir entre las rutas de Nicaragua y Panamá, y a fines del otoño los precios de todas las líneas navieras subieron hasta muy cerca de \$300 dólares en primera clase, \$270 en segunda y \$200 en tercera. Entonces Vanderbilt bajó a \$ 150 dólares el pasaje en tercera. Aun cuando en 1851 sólo 1,931 pasajeros habían hecho el viaje a California por la vía de Nicaragua, contra 15,464 por Panamá, para fines de 1852 las cifras revelaban que 10,563 habían preferido la vía de Nicaragua, y 21,263 la de Panamá. Para diciembre de 1852 podía hacerse en veintitrés días y medio el viaje de San Francisco a Nueva York, y la consigna de "a la cabeza de cualquier otra línea" era el grito de guerra que la Compañía de Vanderbilt ponía en sus anuncios. Aunque su proyecto de construir el canal había fracasado, el magnate naviero podía mirar con orgullo el éxito de su ruta de tránsito a través de Nicaragua.<sup>29</sup>

#### Cómo se viajaba en aquellos vapores

Poca era la diferencia que había entre los vapores de la Compañía de Vanderbilt y los de la ruta de Panamá. En efecto, aunque diferentes en algunos detalles, todos eran de construcción muy semejante. Un vistazo a la excelente colección de dibujos de Erik Heyl titulada Early American Steamers muestra a las claras tal similitud. Con excepción del puente de mando que se proyectaba un poco adelante de la mitad del barco, la cubierta superior corría limpiamente de la proa a la popa. Las escaleras de atrás y de adelante del puente de mando daban

<sup>28</sup> *Alta*, 21 de Agosto de 1852

<sup>29</sup> *Alta*, 23 de diciembre de 1852; *N.Y. Herald*, 8 de marzo, 16 de mayo, 16 de junio de 1852; Eri B. Hulbert y William W. Walker, "Land of Gold: An ill-fated Journey to California via Nicaragua made by Eri B. Hulbert and William W. Walker in 1852: , Bancroft Library, Apéndice B.

acceso a los pisos de abajo. La escalera más cercana a la proa conducía al castillo de proa que alojaba a la tripulación. El propio puente de mando servía de alojamiento a los oficiales y también de cuarto de navegación, y a veces daba cabida a un salón de fumar para uso exclusivo de los hombres. El comedor, que era un estrecho salón a lo largo de las terceras partes del vapor, estaba bajo la cubierta superior. Claraboyas y ventiladores dejaban pasar la luz y renovaban el aire del comedor. Los pasajeros de primera y de segunda se reunían allí, no sólo para comer sino también para leer, escribir cartas y conversar, especialmente cuando el relente los obligaba a abandonar la cubierta superior.

Las puertas en hileras de los costados del salón conducían a los camarotes de primera. Había en cada uno de éstos dos o cuatro literas más una alacena encuinada en que podía acomodarse a otro pasajero, los camarotes tenían espejo, lavamanos, botellas de agua y vasos, y también espacio para las maletas. Estos camarotes eran alfombradas y las literas tenían cortinillas que daban cierta privacidad al ocupante, y por una claraboya los refrescaba la brisa marina. Los camarotes de segunda se diferenciaban solamente en que tenían hasta cincuenta literas con cortinillas que las separaban. Por otra parte, los pasajeros de segunda tenían iguales privilegios que los de primera; comían de lo mismo, aunque a veces los hacían comer después de aquéllos. A menudo daban a los pasajeros de primera y de segunda boletos de color blanco o verde para que fueran al comedor en orden alterno. Un día iban primero los de boleto blanco, y otro los de boleto verde.

En la cuadra de los de tercera clase, ubicada debajo del comedor y muy en lo profunda del vapor, iba la mayor parte de los pasajeros. Ringleras de camastros llenaban el recinto desde el piso al cielo raso, y allí los pasajeros vivían en alboroto y confusión sin visos de privacidad ni separación de sexos. Los camastros estaban colocados en hileras de tres en fondo por tres de alto, y la distancia entre uno y otro vecino de arriba y abajo, era de dos pies. Los camastros no eran más que un pedazo de lona tesada entre marcos de madera de seis pies de largo por dieciocho pulgadas de ancho. El ocupante del camastro más distante del pasillo tenía que encaramarse o bajarse de él pasando sobre dos personas. Los pasajeros de tercera debían llevar su propia cobija y a veces hasta sus cubiertos. A la hora de comer se alineaban frente a la puerta de la cocina para llenar sus platos y tazas. Muchos comían acostados en sus camastros o de pies en los pasillos.

Los pasajeros para quienes la vida a bordo era monótona aun en condiciones óptimas, buscaban la mejor manera de matar el tiempo. Muchos iban pertrechados de montones de periódicos y libros para pasársela leyendo, mientras que otros tendían las velas de su fantasía llevada por las volutas de humo de sus cigarros. Nutridos grupos de bebedores de cidra, cerveza, vino o coñac —enfriados con hielo— se juntaban alrededor del bar a discutir graves problemas de política, o simplemente les daba por contarse cuentos. A veces los aficionados a la música entretenían a los pasajeros con melodías o canciones. Los tahúres nunca faltaban

con sus naipes y ruletas en las mesas de comer, siempre que no hubiera comensales, o bien se refugiaban en los camarotes cuando el capitán del barco prohibía los juegos de azar en público.

La comida era el pasatiempo favorito. Al sonar la campanilla que la anunciaba, los pasajeros se lanzaban en tropel a la mesa empujándose en las escaleras. La calidad del condumio variaba con las estaciones del año y con el número de pasajeros a bordo. Llevaban los vapores cierta cantidad de reses, carneros, cabras, pollos y puercos vivos en corrales y chiqueros que tenían en cubierta, así como también peces, cangrejos y langostas en agua de mar. Se abastecían además los barcos de frutas tropicales en el istmo; pero éstas rara vez duraban todo el viaje. A los pasajeros de tercera clase apenas si les daban a probar las carnes y vegetales frescos. Consistía su dieta más que todo de papas, pan, pescado, puerco salado y café. Muchos pasajeros se quejaban del viaje, alegando que tres veces al día se les daba galletas y puerco engusanados; esto para mencionar sólo dos de los muchos reparos que hacían.

La mayor parte de las incomodidades sufridas a bordo eran consecuencia de atestar de pasajeros el vapor, cosa que fue la regla más que la excepción durante los primeros años de explotación de las rutas. Muchos pasajeros de tercera carecían hasta de un simple camastro en que dormir, al extremo de que tenían que echarse sobre un rollo de cuerdas o un tablón en la cubierta. Así las cosas, las condiciones sanitarias tenían por fuerza que ser calamitosas, y no fue rara la vez en que cuatro escusados sirvieran para más de 300 pasajeros. En los días torridos de verano el compartimiento de tercera y hasta los camarotes de clases superiores eran insufribles, de manera que por las noches podíase ver en el comedor y la cubierta superior un revoltijo de brazos y piernas, en donde hombres, mujeres y niños, tendidos en completa promiscuidad, colmaban el barco meciéndose unos en hamacas colgadas de los aparejos o cualquier gancho y otras tumbados en las escaleras y pasillos. El mareo era regla universal a bordo, y con frecuencia los infelices que forcejeaban por alcanzar la barandilla pasando por entre aquella masa humana no llegaban a tiempo. El limitado espacio del vapor sólo permitía llevar agua potable, de suerte que el baño allí era cosa de otro mundo. En consecuencia, los pasajeros se encontraban pronto viviendo en su propio jugo, lo que, por supuesto, ocurría más en tercera clase que en las otras. En tales condiciones, cualquiera que se enfermara contagiaba a sus vecinos, y así las epidemias de fiebre amarilla y cólera no eran raras. Huelga decir que la

mayoría de los pasajeros esperaba con ansiedad el final de aquellos primeros viajes.<sup>30</sup>●

---

<sup>30</sup> Oscar Lewis, *Sea Route's to the Gold Fields, the Migration by Water to California In 1849 - 1852* (Nueva York. Alfred A. Knopf, 1949), Págs. 22-37. Franklin Langworthy, *Scenery of the Plains,. Travels in the Cities, Mines, and Agricultural Districts—Embracing the Return by the Pacific Ocean and Central America, in the Years 1850, '52 and '53* (Ogdensburg, Hitchcock & Tillotson, 1855), Págs. 251-54; E. S. Capron. *History of California, . with a Journal of the Voyage from New York, to Nicaragua, to San Francisco, and Back, via Panama* (Boston, John P. Jewett & Co., 1 854), Págs. 247-48; Kemble, *The Panama Route*, Págs. 121-23; Alexander Holinski, *California et Les Routes Intrechainiques* (Bruselas, A. Lobroue et Compagnie, 1853), Págs. 250 -51; Fish Family Papers, Bancroft Library; John Charles Duchow, *The Duchow Journal a Voyage from Boston to California, 1852* (Mallite Dean, 1959), passim.

## Milicias negras y mulatas en el reino de Guatemala (siglo XVIII)

*Salvador Montoya*

Reproducido de [Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien](#). Descargado el 25 de marzo de 2019. Institut Pluridisciplinaire d'Etudes sur l'Amérique Latine Toulouse.

Montoya Salvador. Milicias negras y mulatas en el reino de Guatemala (siglo XVIII). In: Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien, n° 49, 1987. René Char. pp. 93-104

Resumen: Estudio de la participación del negro y del mulato en las Milicias y Tropas Fijas en el Reino de Guatemala durante el siglo XVIII. Dos tentativas de organizar el sistema de defensas serán realizadas entre 1755 y 1767. La primera de estas reformas — en 1755 — tiende a la consolidación de las milicias locales voluntarias y la segunda — en 1767 — se propuso como objetivo la formación de una fuerza militar profesional. Las características de estas reformas y de la importante integración del negro y del mulato están determinadas por la presencia inglesa y de los zambos-mosquitos en la Costa Atlántica, el clima, la distribución de la población y del estado de las defensas.

Résumé: Etude de l'intégration du noir et du mulâtre dans les Milices et Troupes Permanentes au Royaume de Guatemala. Deux réformes militaires entreprises par les autorités espagnoles, vu l'état des défenses au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, seront l'objet de notre travail: la première réforme aura lieu en 1755 et la deuxième en 1767. Les conditions climatiques, le peuplement et la présence



anglaise et des zambos-mosquitos dans la Côte Atlantique déterminèrent une importante incorporation des noirs et des mulâtres dans l'appareil militaire.

Es quizás durante el siglo XVIII cuando la Corona Española realizó los mayores esfuerzos para organizar un ejército en América. En esta necesidad de organización no estuvo ausente, a medida que el siglo XVIII avanzaba, la voluntad centralizadora de los Borbones. Tales reformas pretendían asegurar un mejor control, una mejor explotación de los territorios americanos y el mantenimiento de estos territorios dentro del Imperio. Así, pues, la formación de un aparato militar en las últimas décadas de dominación colonial, no habían de ser una simple respuesta coyuntural a las amenazas inglesas u otras en el territorio americano.

En lo que respecta a la Capitanía General de Guatemala, la necesidad de reorganizar las defensas militares se plantea, en el contexto novohispano, con anterioridad a la toma de La Habana por los ingleses en 1762 y a las reformas militares puestas en marcha —como consecuencia de dicha toma— a partir de 1764.

El conflicto Inter europeo revistió en la Capitanía General de Guatemala caracteres bien definidos que determinaron la historia colonial de América Central. Así, la dominación inglesa se acentúa en la región de Belice desde 1680 y en 1742 los ingleses se apoderaron de las islas de Roatán, Utila, Guanaja, próximas a las costas caribeñas de la Capitanía, y de los puertos de Trujillo y Omoa. Con estas conquistas, la influencia inglesa sobre los zambos mosquitos — aliados a los ingleses en la lucha contra España — se intensifica, y quedan aseguradas, durante un cierto tiempo, las posiciones geográficas desde las cuales el contrabando podía efectuarse en toda impunidad. Pero la preocupación y la necesidad que representaba la organización de las defensas, la construcción de fortificaciones, y el aumento numérico y cualitativo de las milicias no estaban motivadas solamente por el peligro exterior/interior representado por los ingleses y los zambos mosquitos, ni por la voluntad de poner fin al contrabando. Las sublevaciones indígenas y el mantenimiento del orden interior formaban parte de las preocupaciones de las autoridades coloniales. Así por ejemplo, en 1714, la Audiencia de Guatemala, después de la rebelión de treinta y dos pueblos indígenas de la Provincia de Chiapas, decidió mantener a sueldo cien hombres en armas<sup>1</sup>. Y en 1749, frente a la política de la Corona de reducir el número de soldados de la principal guarnición que protegía la ciudad de Guatemala, sostiene que es

---

<sup>1</sup> Archivo General de Indias (A.G.I.), Sección Audiencia de Guatemala (A.G.), leg. 868, f° 2. El Rey al Presidente de la Audiencia. Buen Retiro, 15 de Abril 1715.

necesaria una compañía de 50 hombres para evitar los desórdenes, agitaciones y frecuentes sublevaciones en el Reino<sup>2</sup>.

### Zambos - Mosquitos y el estado de las defensas a mediados del siglo XVIII.

La presencia de los zambos mosquitos constituye un elemento de primer orden para la comprensión de la forma y manifestación que adquirió el aparato militar en el Reino Guatemala. Según el Gobernador de Costa Rica, en una carta fechada el 9 de Septiembre de 1755 y dirigida a la Audiencia, los zambos mosquitos además de realizar robos y daños en las costas de Veraguas, Comayagua, impedían la conquista de Matagalpa y neutralizaban la acción evangelizadora; capturaban gente de color e indios no evangelizados sometiéndolos a la esclavitud o vendiéndolos como esclavos<sup>3</sup>.

La intensificación de las hostilidades de los zambos mosquitos provocó la decisión de las autoridades españolas de reglamentar las milicias y de reforzar el aparato militar. Íntimamente relacionada a esta situación, a las condiciones climáticas de la región en que los españoles debían construir su línea de defensas y al débil poblamiento español en la Costa Atlántica, aumentó la participación del negro y del mulato en las milicias y en el sistema militar español.

Entre 1743 y 1764, el Ingeniero Luis Díez Navarro fue designado por el Rey para visitar el Reino de Guatemala con el objetivo de informarse del estado general del Reino. Y como resultado de esta misión presentó un primer informe en 1745, según el cual, la Provincia de Honduras estaba mal protegida y el Golfo Dulce, hacia donde se dirigían los navíos de registro, carecía totalmente de defensas. El estado de la Provincia de Costa Rica no era mejor : el fuerte de San Fernando — construido en la desembocadura del río Matina en 1676 — era eficaz solamente para controlar el comercio clandestino e inútil, a causa del equipo militar, para rechazar un ataque inglés. A estas condiciones, ya difíciles, se agregaban las dificultades de reclutamiento y un porcentaje elevado de deseraciones debidas al clima y a los malos tratos propiciados por los oficiales del fuerte<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> A.G.I./A.G., leg. 873, f° 2, 3, 7. Informe al Rey sobre el restablecimiento de la compañía de 50 soldados. Guatemala, 6 de Diciembre 1749.

<sup>3</sup> A.G.I./A.G., leg. 874, f° 1.

<sup>4</sup> A.G.I./A.G., leg. 351, f° 1, 69. Testimonio del informe hecho por el Ingeniero Luis Díez Navarro, 1745.

A la vista del informe y de las conclusiones de Díez Navarro la Audiencia propuso al Consejo de Indias una serie de medidas : formar una compañía volante de doce hombres bajo disciplina militar para vigilar los caminos utilizados por los contrabandistas; nombrar un « Comandante General de las Fuerzas Armadas de Honduras » acreditado por el ejército español y el envío, desde La Habana de una compañía de treinta soldados de caballería<sup>5</sup>.

Casi veinte años después la organización militar del Reino de Guatemala no había tenido un progreso real : sistema de fortificaciones sin desarrollar o estacionario, como el fuerte de Omoa, cuya construcción no había sido terminada en 1769. También el fuerte de la Concepción, en el río San Juan — punto estratégico importante —se encontraba en 1767 en un estado lamentable, casi abandonado y expuesto a los ataques de los zambos mosquitos e ingleses. Por otra parte el fuerte de San Felipe situado a la entrada del Golfo Dulce y destinado a la defensa del eje comercial La Habana-Guatemala, carecía casi de armas : 37 cañones de bronce (27 inútiles y 10 de pequeño calibre), más 200 balas de cañón sin pólvora. Armamento suficiente para contener a los indios, según la Audiencia, pero insuficiente para detener un ataque de una potencia marítima<sup>6</sup>. El estado de las defensas era idéntico en el resto del Reino : en la ciudad de Guatemala, sede de la Audiencia, en Sonsonate — importante puerto del Pacífico —, en toda la Provincia de Nicaragua, en el Petén, no existían más que algunos fusiles y cañones pequeños.

### Reformas del aparato militar colonial

Es comprensible, a la vista del estado en que se encontraba el sistema de defensas, el interés de las autoridades españolas de Guatemala de reorganizar el sistema militar en el que prevalecía una actitud propia al siglo XVI: eficaz contra los indígenas pero inadaptado contra los ejércitos de una potencia europea. Dos soluciones serán puestas en marcha, la primera en 1755 y la segunda en 1767. La primera será la del Presidente de la Audiencia, Arcos y Moreno, quien sin rechazar la participación de tropas españolas, consideró que el esfuerzo debía concentrarse en reglamentar, disciplinar y preparar militarmente las milicias locales voluntarias. El otro proyecto será decidido luego de la toma de La Habana por los ingleses en 1762 teniendo como objetivo la formación de una fuerza militar « profesional » con soldados españoles traídos directamente de Europa y soldados reclutados entre los habitantes.

<sup>5</sup> A.G.I./A.G., leg. 564. Proposición de la Audiencia para formar en Omoa una compañía volante. Consejo de Indias, 15 de Junio 1745.

<sup>6</sup> A.G.I./A.G., leg. 873, Estado de las fortificaciones y otras defensas del Reino de Guatemala, Octubre 1769.

## El Reglamento de 1755

El 17 de Febrero de 1755, el Presidente de la Audiencia, Don Arcos y Moreno, presentó ante el Rey un Reglamento destinado a organizar las milicias y a evitar que los puestos de milicianos fuesen ocupados por personas « ...poco estimables... ». Proponiéndose, entonces, en el Reglamento, escoger como oficiales y suboficiales personas honorables : el artículo V del Reglamento precisaba que los sargentos y cabos debían ser escogidos entre los españoles (término que englobaba probablemente a los criollos), dándole preferencia a los que hubiesen servido al Rey en tropas sometidas a métodos y reglamentos militares. Otro objetivo del Reglamento era evitar la mezcla entre las diversas castas y, para ello en el artículo VI se contemplaba la formación de un batallón de mestizos y mulatos. En total las milicias debían estar formadas por 12 compañías con 53 hombres cada una incluido el sargento, los cabos y el tambor. Y en el Informe General presentado por el Presidente de la Audiencia, el 20 de Agosto de 1756, el Cuerpo de Infantería estaba compuesto de 19 regimientos y el Cuerpo de Caballería 8 : en total los dos cuerpos mencionados contaban 1688 oficiales y suboficiales y 31 445 milicianos<sup>7</sup>.

Sin embargo la simple organización de las milicias con métodos militares y un reglamento no fueron suficientes para detener la acción de los zambos mosquitos ni para interrumpir el contrabando. En 1761, las autoridades constatan que las milicias locales voluntarias no se adaptan a una guerra ofensiva a pesar de ser el instrumento necesario a la defensa del territorio<sup>8</sup>. Tomar otras medidas se convierte en necesario sobre todo después de la toma de La Habana por los ingleses en 1762. Para aplicar el plan de reestructuración del aparato militar se imponía : perfeccionar la artillería, movilizar más hombres, aprovisionarlos de armas y darles una preparación militar adecuada. La fuerza militar de base debía comprender regimientos de soldados « profesionales » traídos desde España completados con soldados reclutados en las milicias. En ese sentido, la Corona era favorable al reclutamiento de habitantes de la región y organizar un cuerpo

---

<sup>7</sup> A.G.I./A.G., leg. 871. Informe del Presidente de la Audiencia sobre el reglamento de milicias. Guatemala, 17 de Febrero de 1755. E Informe General sobre las milicias de Infantería y Caballería. Guatemala, 20 de Agosto 1756.

<sup>8</sup> A.G.I./A.G., leg. 875. Petición del Presidente de la Audiencia sobre fortificaciones, armamento y salario de la tropa. Guatemala, 30 Septiembre 1761.

militar, sometido a un estricto reglamento y disciplina para darle una mayor dignidad social y competencia profesional<sup>9</sup>.

Para el entonces Presidente de la Audiencia, Don Pedro Salazar, el núcleo de las defensas del Reino debía estar constituido por los batallones de tropas veteranas, en otros, términos, batallones de soldados españoles europeos. En esta perspectiva se sitúa el informe hecho el 30 de Octubre de 1765, en el que se señaló que en todo el Reino existían solamente dos compañías de Veteranos de Infantería — con 30 hombres cada una y dos oficiales — y 50 soldados Veteranos de Caballería; solicitando un año después que la caballería fuese aumentada con 150 hombres y se enviasen desde España « ...algunos batallones de veteranos de infantería... »<sup>10</sup>. Por otra parte, el Presidente de la Audiencia emitió una reserva de peso al considerar, como imposible, el aumento de las tropas « profesionales » con los habitantes de la región, a causa del número reducido de españoles europeos y de la gran cantidad de criollos, mestizos, mulatos e indios<sup>11</sup>.

Pero el proyecto de traer tropas « profesionales » al Reino de Guatemala era en definitiva costoso, sobre todo en tiempos de paz, y en una región cuya importancia económica y estratégica era bastante relativa. Los cambios eran difíciles de aplicar, además, a causa de la realidad colonial del Reino de Guatemala : todavía en 1764 la guarnición del fuerte San Juan estaba formada de soldados negros y mulatos, lo que significaba que la Corona no había podido modificar la composición de la guarnición introduciendo soldados españoles. Vinculado esto último a las enfermedades y las continuas deserciones de los soldados enviados desde España a regiones de clima malsano, como Omoa, Matina y Río de San Juan<sup>12</sup>. Así, a pesar de las reticencias del Presidente de la Audiencia, las realidades americanas y las debilidades de la Corona se impusieron en la organización del aparato militar. Se optó por constituir un ejército permanente y « profesional » cuyas base fundamental estaría formada por un reclutamiento local. Esta opción que no excluía ni las tropas españolas enviadas desde España ni las milicias debió facilitar la incorporación de los criollos y mestizos en la profesión militar. Pero,

---

<sup>9</sup> Ver sobre la necesidad de las milicias y la creación de milicias permanentes en Nueva España el artículo de Vega Josefa, « Milicias y Sociedad a finales del siglo XVIII. El caso de Michoacán », in : Revista de Indias, 1985, vol. XLV, núm. 175, pp. 52-69.

<sup>10</sup> A.G.I./A.G., leg. 873. Informe del Presidente de la Audiencia sobre las tropas veteranas. Guatemala, 30 de Octubre 1765.

<sup>11</sup> Ibídem. Pedido del Presidente de la Audiencia reclamando el envío de batallones de tropas veteranas. Guatemala, 31 de Julio 1766.

<sup>12</sup> A.G.I./A.G., leg. 877. Testimonio del decreto del Gobernador de la provincia de Nicaragua. León, 13 de Noviembre 1766.

sobre todo, dio a los negros libres, mulatos e incluso a los negros esclavos una vía de integración en la sociedad colonial de la Capitanía General de Guatemala<sup>13</sup>.

### El Mulato en las milicias y tropas permanentes

Ya en el informe de 1745 el Ingeniero Díez Navarro señaló la presencia del negro y del mulato no sólo como habitante de la región costera del Atlántico y del Pacífico sino, también, como miembro de las fuerzas militares. Si el Ingeniero consideró como inútil la fortificación del puerto de Trujillo no fue solamente por lo inhabitado y lo lejano de la ciudad de Guatemala. Otro elemento entró en consideración : las gentes que debían servir como soldados eran en su mayoría mulatos de Sonaguera y Olancho que tenían relaciones amistosas con los ingleses y participaban, además, en el comercio ilícito. Por otra parte los soldados del fuerte del Río San Juan, Provincia de Nicaragua, eran en su mayoría negros y mulatos — originarios de Granada — enrolados a la fuerza. También constató Díez Navarro en el interior de la misma Provincia de Nicaragua, la existencia al borde del « Camino Real » de varios pueblos de mulatos que se habían constituido ellos mismos como soldados de la costa. Esto les permitía escapar al pago del tributo.

Por lo tanto el Reglamento del 17 de Febrero de 1755 y el artículo VI que contemplaba la formación de un batallón de mestizos y mulatos era la confirmación legal de la inserción del negro y del mulato en las milicias. De acuerdo con el artículo VI las compañías de mulatos y mestizos fueron reglamentadas de manera idéntica a la de los españoles. Así los mulatos y los mestizos disfrutaban, de acuerdo con el Reglamento, en tiempo de guerra o luego de una inscripción a causa de la amenaza de un enemigo, de privilegios militares : dependencia en los asuntos civiles y criminales de los tribunales militares. Los mulatos y los mestizos eran incorporados a las milicias a los 18 años cumplidos, pero podían inscribirse en lista aparte, a partir de los 14 años. Y de acuerdo con otra disposición, los batallones de mulatos y mestizos, en las formaciones y desfiles debían ubicarse detrás de los « blancos ». El Reglamento contempló algunas precauciones : los oficiales de dichas compañías debían vigilar para que los milicianos no interviniesen en el contrabando y otras actividades extralegales.

---

<sup>13</sup> En 1762, participaron en la defensa de La Habana el « Batallón de Morenos libres » — con 417 hombres — y el « Batallón de Pardos libres » que comprendía 882 soldados. Ver al respecto Deschamps Chapeaux, Pedro, Los Batallones de Pardos y Morenos Libres, La Habana, Instituto Cubano del libro, 1976, pp. 40-47. El papel jugado por los negros y mulatos en la defensa de La Habana influenció a las autoridades de Guatemala.

Si las compañías de infantería y de caballería no se presentaron, en el Informe General de 1756, divididas de acuerdo a las castas, podemos suponer que la participación del negro y del mulato era importante no sólo en las milicias sino también en las fuerzas permanentes : en 1758 el Presidente de la Audiencia estimó que la utilización de los habitantes de los puertos era indispensable para formar las guarniciones. Y solicitó, de manera específica, que las Tropas Fijas de Omoa fuesen organizadas con sus habitantes — en su mayoría negros y mulatos — y esto a causa de la falta de resistencia de los « ...europeos al clima... »<sup>14</sup>. Y para 1767 el mulato será, sin ninguna duda, el componente esencial de las milicias.

### Las Milicias y las Compañías de Mulatos en 1767.

En el « Estado General de las Milicias » — de Diciembre de 1767 — que presentó la Audiencia, sobresale, de manera evidente, la importancia del mulato — y quizás del negro — en dicha institución militar. De acuerdo con el « Estado General », las milicias de infantería tenían 21 814 hombres inscritos y las de caballería 8 927, es decir, un total de 30 741 efectivos repartidos en 527 compañías : los mulatos estaban reagrupados en 236 compañías de infantería y 88 de caballería, con un total de 324 compañías que representaban un porcentaje de 58,17 %. En cambio sólo 109 compañías de infantería y 75 de caballería estaban formadas por « españoles » : 33,03 %. También los mulatos sobrepasaban en número a los mestizos quienes estaban integrados en 49 compañías lo que significaba en porcentaje sólo el 8,8 %. Los mulatos estaban presentes en todas las ciudades, Alcaldías Mayores, Gobernaciones y Corregimientos de la Audiencia y pocos eran los lugares en que las compañías de españoles - criollos y mestizos reunidas superasen en número a las compañías de mulatos. Así por ejemplo la Alcaldía Mayor de San Salvador, con 69 compañías de españoles y criollos que superaban ampliamente a las 29 compañías de mulatos. En la ciudad y valles de Guatemala las compañías de españoles y criollos eran el doble : 34 contra 17 compañías de mulatos. Y en Chiapas éstos eran superados solamente en 1 compañía : 15 contra 14 de mulatos. El caso de la Provincia de Costa Rica es excepcional a doble título : no solamente las 5 compañías de mulatos son superadas por las 13 compañías de españoles-criollos sino que además lo son por las 17 compañías de mestizos.

El mayor número de compañías mulatas se ubicaban en la Gobernación de Comayagua, 38 compañías, seguida por las 29 compañías de la Alcaldía Mayor de San Salvador. El menor número, en cambio, se situaba en Nicoya, la Provincia de Costa Rica, Subtiava, Matagalpa y sobre todo en la Alcaldía Mayor de Sololá con una sola compañía. En once lugares la única fuerza de milicias eran las compañías de mulatos : en las Alcaldías Mayores de Sonsonate, Quezaltenango, Soconusco,

<sup>14</sup> A.G.I./A.G., leg. 874. Carta del Presidente de la Audiencia, 30 de Noviembre de 1758.

Totonicapán, Verapaz, Suchitepeque, Sololá y en los Corregimientos de Nicoya, Realejo, Subtiava, Matagalpa<sup>15</sup>.

La importancia de las milicias mulatas era evidente y el Inspector General de las Milicias de Cuba y Puerto Rico — a quien le fue enviado el « Estado General » — emitió dos reservas importantes : el número de mulatos era excesivo y consideró necesario respetar una proporción entre las tropas de veteranos, europeas, que se encontraban en América y las milicias. Según el Inspector, el Rey, no poseía en la Audiencia de Guatemala « ...ninguna fuerza capaz de dominar una insurrección popular... » y las milicias, por falta de oficiales europeos y de disciplina, eran ineficaces para rechazar una invasión enemiga<sup>16</sup>. De nuevo quedó planteado el problema de la eficacia de las milicias pero esta vez es diferente : las milicias son incapaces de detener a un enemigo exterior, y en caso de levantamiento popular, interno, las únicas fuerzas capaces, y dignas de confianza, serían las fuerzas veteranas - europeas.

### La eficacia de las Milicias Mulatas

Frente al temor de una insurrección popular y la desproporción entre las compañías mulatas y las fuerzas veteranas el punto de vista de las autoridades españolas en Guatemala era diferente : la eficacia de las milicias era relativa. Los mulatos no se acostumbraban a las armas de fuego ni aun para su uso personal. Hasta tal punto los mulatos no se adaptaron a las armas de fuego, que pasaban muchos años, sin que se verificase un solo delito perpetrado con ellas. Las únicas armas utilizadas por los mulatos eran las armas blancas, fabricadas en el país y poco útiles para la guerra. A la inadaptación de los mulatos se agregó la carestía de armas de fuego que no alcanzaban ni para un tercio de las milicias mulatas : los fusiles con los que se instruía a los mulatos no alcanzaban para todos e incluso los ejercicios se realizaban sin fusiles ya que éstos existían únicamente en las ciudades principales. La caballería de mulatos se encontraba en idéntico o peor estado, inapta para cualquier expedición por carecer de disciplina y oficiales, y por la dificultad de los mulatos de tener y mantener caballos disciplinados<sup>17</sup>.

<sup>15</sup> A.G.I./A.G., leg. 871. Informe General sobre las Milicias de Infantería y Caballería del Reino de Guatemala, 1º de Diciembre de 1767.

<sup>16</sup> A.G.I./A.G., leg. 871, fº 2. Informe de Alejandro O'Reilly al Rey sobre la solicitud del Presidente de la Audiencia de Guatemala. 23 de Abril de 1768.

<sup>17</sup> A.G.I./A.G., leg. 871. Respuesta del Presidente de la Audiencia a la Ordenanza Real del 21 de Junio de 1768 sobre las Milicias del Reino. Guatemala, Noviembre de 1768.

Cabe entonces preguntarse ¿ cuál era el interés de mantener las milicias y de formar compañías de mulatos ? El estado de las milicias, tal como lo describe el Presidente de la Audiencia, nos da una idea más exacta del papel de aquéllas y por ende de la función de los mulatos. En realidad las Tropas Veteranas se reducían a 60 soldados acantonados en la capital y estaban destinados a proteger el Real Palacio, la Caja Real, la Casa de la Moneda, el Estanco del Tabaco, la Casa de la Pólvora y actuaban, incluso, como auxiliares de la justicia. Para la seguridad de las demás ciudades y poblaciones no existía otra fuerza que las milicias : eran el único recurso para la seguridad del Reino y aun de la capital a pesar de la presencia en ésta de la Tropa Veterana. Y las milicias del Reino de Guatemala estaban formadas por 58,17 % de compañías mulatas. Surge por lo tanto, a la vista de esta realidad, otra pregunta : b cuál era el interés de los mulatos en participar en las milicias y qué política de atracción aplicó la Corona?

### Las Milicias Mulatas y la Integración Social.

El esfuerzo de los mulatos para incorporarse, por ejemplo, a las milicias de caballería era evidente : los caballos, según el Presidente de la Audiencia, no les eran accesibles a los mulatos por ser muy pobres. Y, a pesar de la pobreza, se alistaban confiados en que sus familiares y amigos les prestarían un caballo los días de ejercicios<sup>18</sup>. La importancia de la participación de los mulatos tiene, entonces su explicación, en el interés manifestado por éstos hacia las ventajas, honores y privilegios inherentes a la calidad de miliciano. Interés que se vio acrecentado por la posición del mulato y del negro libre en la jerarquía social : situados por debajo del mestizo, a causa de su origen esclavo, su ingreso en las compañías de mulatos y pardos les debió facilitar la obtención de las « cédulas a sacar ». El prejuicio creciente, durante la segunda mitad del siglo XVIII, contra el mulato estimuló, también, su ingreso en las milicias.

Además, en su afán de reorganizar el aparato militar y a causa del papel jugado por los Batallones de Pardos y Morenos en la defensa de Cuba, la Corona extendió a los milicianos negros y mulatos los privilegios otorgados tradicionalmente a los miembros españoles del ejército regular : el fuero militar que les permitía escapar a la justicia civil. Tales reformas permitieron al oficial de las milicias disfrutar de los derechos, honores y consideraciones otorgados al oficial del ejército regular. También aumentó el prestigio social del miliciano, lo cual generó sin duda alguna, un mayor interés por incorporarse a las milicias. Pero en lo que concierne a los territorios bajo jurisdicción de la Audiencia de Guatemala, los mulatos habían comprendido, desde mucho antes, las ventajas y honores de ser miliciano aunque solo consistiese en el hecho de participar en los

<sup>18</sup> Ibídem.

desfiles militares o de ventajas más materiales como evitar el pago del tributo autonombrándose « soldados de la costa ».

Es indudable, entonces, que la participación de los mulatos en las milicias les aportó ventajas económicas — como escapar al tributo — sin embargo el problema mayor de los mulatos era el de integrarse en la sociedad colonial del siglo XVIII, una sociedad de castas. Así a lo largo del siglo el mulato acrecentó su participación en las milicias hasta constituir casi los dos tercios de éstas. Pero paralelamente el mulato y el negro se integraron en las tropas permanentes de las guarniciones de las costas convirtiéndose así en un elemento esencial del sistema militar colonial. La Corona encontró en el sector mulato-negro libre, un elemento de confianza, que buscaba su integración en la sociedad colonial.●

## HISTORIA DE LAS IDEAS Y DE LAS MENTALIDADES

### Presentación de la Sección

*Editor: Ligia Madrigal Mendieta*

[ligiamadrigal@hotmail.com](mailto:ligiamadrigal@hotmail.com)



En esta edición de *RTN* (núm. 133, mayo, 2019), la Sección “Historia de las Ideas y de las Mentalidades” contiene dos trabajos: “Nuestra economía rural con contenido espiritual” y “Elementos para una historia de la vida cotidiana en Nicaragua”.

En el trabajo “Nuestra economía rural con contenido espiritual”, de José Coronel Urtecho se muestra como la hacienda y el tiangue han jugado un papel importante en el sincretismo y el mestizaje, ofreciéndonos una visión más allá de la producción agrícola para la economía nacional.

En el trabajo de la suscrita: “Elementos para una historia de la vida cotidiana en Nicaragua”, ofrezco un panorama de los sucesos históricos mayores versus los sucesos históricos menores. Los cuales han hecho evolucionar las ideas mediante los sucesos ocurridos a lo largo de nuestra historia.

Continuamos invitando a nuestros lectores a escribir en esta sección “Historia de las ideas y de las mentalidades” de la *Revista de Temas Nicaragüenses*. De esta manera, abordamos de una forma más integradora los sucesos históricos de nuestro país.●

# Nuestra Economía Rural con Contenido Espiritual

*José Coronel Urtecho*

## PRESENTACIÓN

*JOSÉ CORONEL Urtecho (28 de febrero, 1906-19 de marzo, 1994), representa uno de los precursores del ensayo nicaragüense, que habría escrito sus reflexiones en momentos en que los estudios historiográficos del país tomaban un rumbo firme. Esta vez, se ofrece una visión de escenas y circunstancias muy propias del país en el ambiente de la colonia.*

*No está de más indicar que, aún en la actualidad, el periodo colonial encierra muchos puntos oscuros en los cuales los historiadores de patio no han incursionado. Al respecto, existen razones que están relacionadas con la naturaleza de las fuentes documentales, muchas de ellas, aunque editadas, aún están escritas en español antiguo, del siglo XVI y XVII, aún el del siglo XVIII, presenta particulares giros idiomáticos, expresiones que dificultan no solo su lectura, sino también su comprensión. De igual manera, lo es la exigüidad de las fuentes documentales coloniales que no permiten el contraste para acercarse lo necesario a la verdad histórica.*

*Sea como fuere, los ensayos de nuestro autor fueron un reto considerable en su momento en los cuales destaca "la paz" de la hacienda colonial. Ese ambiente de armonía social que supone haber vivido en aquel espacio productor. El mismo pudo estar determinado, en gran medida, por el carácter totalizante de la Iglesia y sus enseñanzas que hizo, según el autor, de la hacienda colonial un espacio de cordialidad entre ricos y pobres.*

*Es de observar que la visión de otra generación estableció sus críticas respecto a esta interpretación, señalando que estando de por medio el capital, no podía haber esas relaciones armoniosas. Esta era una visión distinta de la historia que llevaba a la confrontación y la división nacional, esfuerzo que no subsistió. Hoy sabemos que la hacienda ganadera, especialmente al oriente, articuló, en definitiva, el territorio "nacional", aportando la fundación de nuevos asentamientos y pueblos de fronteras, tarea que la hueste conquistadora de la primera generación no fue capaz de realizar. Y en vista que la hacienda vino a ser un mecanismo económico-productor, tuvo implicaciones notables en la presencia del tiangue indígena (el mercado local), pero también en la cultura y el folclor.*

*No está de más indicar la razón que tuvo el ensayista al observar no solo el intercambio de productos, sino también esa armonía social que insiste, igual que se fue matizando las facetas y gestos de una cultura propia. El tiangue fue punto de concurrencia y socialización en la pequeña sociedad colonial en donde se realizaba el intercambio de costumbres, creencias, productos agrícolas, así como también se establecían relaciones cercanas del criollo con el indígena y el mestizo. Por tanto, el tiangue habría sido, por su naturaleza, el centro de un mestizaje y sincretismo que alcanzó a todos los sectores sociales de aquel momento y estableció el sello étnico de la sociedad de la que hoy somos parte.*

**Ligia Madrigal Mendieta**

Si la relación entre colono y hacendado no hubiera tenido carácter moral y afectivo, no se podría calificar más que de explotación, como hoy se suele calificar, no sin motivo, por ser lo que hoy generalmente parece ser. La colonia tendía a conseguir, en ese tipo de relaciones, un equilibrio entre fidelidad y libertad. Todo tendía a establecer una compenetración de ambas virtudes, lo que es la esencia misma de la idea cristiana de servicio. Es posible ser fiel porque se es libre y se puede ser libre porque se es fiel. Ese equilibrio no se realiza, desde luego, más que en el corazón, y nunca puede únicamente depender de meras persuasiones racionales, ni mucho menos del dinero —como ya lo indicamos antes— nace espontáneamente del amor.

Este mismo lenguaje, nos damos cuenta de ello, resulta hoy día, si no ridículo, bastante extraño o casi incomprensible. Pero es tal vez el único en que podemos traducir los conceptos correspondientes a las realidades que aquí tratamos de esclarecer. Por no alejarnos, pues, de las más inmediatas, digamos, cuando menos, que la auténtica relación entre el colono y el hacendado nacía del amor a la hacienda. Esta era, para ambos, un símbolo de su vida, no solo en el sentido puramente económico, dada la índole de la época no podernos dudar de que también lo fuera en el sentido poético al que Rubén alude cuando llama a la hacienda y a sus asociaciones imaginativas y emocionales: *la vida mía*. El vínculo del colono tendía a consistir en su amor a la hacienda y al hacendado, y el del hacendado en su amor a la hacienda y al colono.

La hacienda venía a ser el nudo en que se ataba el lazo que los unía. De esa manera, la hacienda dejaba de aparecer como una mera realidad material, un simple objeto de explotación, para aspirar a convertirse en un centro de auténticas relaciones humanas, en una comunidad de vida y espíritu. Trascendía lo estrictamente económico, para tomar un sentido religioso, ya incomprensible para la secularizada mentalidad moderna, pero inseparable de la colonial. Toda unidad social de aquella época, lo mismo una cosa de familia y un gremio artesano que el propio Estado, tendían a realizar dentro de sus límites y funciones particulares la concepción de la sociedad entonces predominante.

Una hacienda colonial era más semejante o, por lo menos, se encontraba más próxima, en ese aspecto, a un monasterio benedictino que a un ingenio de azúcar moderno. Había, efectivamente, en las haciendas coloniales un cierto grado de vida religiosa en común, más o menos organizada, y en ella puede decirse que participaban por igual las familias de los colonos con la del dueño. La diferencia a este respecto con el presente sería de seguro un motivo de escándalo aún para los más revolucionarios de los próceres. Muchas haciendas nicaragüenses, todavía en el siglo pasado, tenían sus capillas u oratorios —algunas, capellanes— o, por lo menos, urnas con imágenes o pequeños altares, de los que se derivan probablemente los altarcillos con una vela o lamparilla casi siempre encendida que aún se ven en los ranchos campesinos del país.

Según [Pedro Agustín] Morel de Santa Cruz [1694-1768], en algunas haciendas se decía la misa los domingos para los habitantes de los contornos. La oración en común, hecha en la casa del hacendado, tanto en el campo como en la ciudad, fue una costumbre colonial que solo se ha perdido en los últimos tiempos. El canto o rezo del *Salve* a la hora del *Ángelus*, la bendición de la mesa y aún de las sementeras, las devociones del año litúrgico, como el *víacrucis* en la cuaresma, purísimas y niños, novenarios de santos y difuntos, el rosario en familia, bautizos, confirmaciones y casamientos, la enseñanza de la doctrina a los hijos de los colonos, parecen haber sido prácticas ordinarias aun en haciendas muy alejadas de las ciudades.

La mayoría de los conventos irradiaban sobre el campo, y no sería demasiado difícil estudiar, por ejemplo, la influencia franciscana en multitud de haciendas, lo mismo que en la religiosidad campesina de Nicaragua. Pero también es posible discernir en las devociones populares la influencia de las haciendas. Casi todas estas tenían nombres de santos y acostumbraban celebrar sus fiestas patronales, igual que las poblaciones, los gremios y cofradías. Más adelante señalaremos la impregnación de lo rural en las fiestas urbanas nicaragüenses. Aquí solo se trata de hacer ver lo que, hasta cierto punto, podríamos llamar el carácter religioso de la hacienda colonial.

La gente reunida en el devoto ambiente que en las haciendas se respiraba, no sería precisamente santa ni beata, pero tampoco carecía de sentimientos de mutua caridad. Las costumbres que en la época de la conquista se impregnaron de la brutalidad de la guerra, se humanizaban por el ejercicio de la piedad cristiana en las tareas agrícolas de la paz colonial. Así, surgía poco a poco, en las relaciones sociales un espíritu distinto al de la época en otras partes, y más acorde, naturalmente, a las nuevas condiciones de la vida en el campo nicaragüense. El contacto entre hacendados y colonos se mantenía, en términos generales, dentro de las diferencias de clase subsistentes entonces, pero matizadas estas por una nueva sensibilidad ya en cierto modo democrática y con un estilo distinto del que tales diferencias conservaban todavía en Europa.

Aunque en España nunca existió una distancia tan grande entre nobleza y pueblo como en las otras naciones europeas, empezando por Francia, la razón principal de la disminución del orgullo de clase en Centro América, hay que atribuirla al hecho de que sus conquistadores y emigrantes españoles pertenecían a la clase popular y carecían, por lo mismo, de tradición aristocrática. Las condiciones de la vida colonial y la política de la corona impidieron también que se formara esa tradición. La sociedad y la vida de la colonia, tanto en el campo como en la ciudad, tuvieron así el carácter fundamentalmente popular que ya

hemos señalado. Aunque suele decirse lo contrario, no llegó a haber, en realidad, nobleza centroamericana, ni una clase social que haya tenido la pretensión de creerse noble, especialmente en las provincias, no hubo más que una especie de hidalguía o decencia social. Esta fue adquirida por algunas familias ejemplares o representativas —precursoras, si se quiere, de la burguesía contemporánea— lo cual, según parece, no fue bastante para crear diferencias sociales demasiado notorias o fomentar manifestaciones excesivas de orgullo y vanidad por cuestiones de clase.

Las manifestaciones de esa índole no parecen haberse generalizado, sino hasta la aparición de condiciones que hicieron más fácil la adquisición del dinero o del poder o, de ambas cosas a la vez. Durante la colonia, como aún se ve en las huellas que esta ha dejado en la tradición nicaragüense. La familia del hacendado no solía guardar más distancia con las de sus colonos que la necesaria para sustentar y exemplificar el sentimiento del honor o, sencillamente, de la dignidad cristiana, sin el cual, las costumbres tendían a caer en la más rústica vulgaridad. Solo el respeto mutuo, desde las respectivas posiciones voluntariamente reconocidas y guardadas, hacía soportable la familiaridad. Esta podía existir sin ocurrencias demasiado desagradables en las haciendas coloniales porque estaba fundada sobre una educación.

En el sentido verdadero de la palabra, como se puede colegir de lo dicho, la hacienda era una escuela. Sin ella, la moral popular de la colonia, en vez de mejorar como había ocurrido, se habría deteriorado por completo. Pero tal vez ningún deber del hacendado y su familia se cumplía mejor que el de enseñar a todos los vinculados a la hacienda, la doctrina esencial para la vida y salvación del hombre, pues lo demás, entonces, no se consideraba necesario. Parece que, en realidad, se tomaban en serio las palabras de Cristo de que todo lo demás se daría por añadidura.

Lo verdaderamente interesante es, desde luego, que en cierto modo, así ocurría. La gente de las haciendas se moría de todo, menos de hambre. En las ciudades y pueblos de Nicaragua pasaba lo mismo. Igualmente, en las huertas y tierras comunales de los indios. De infinidad de cosas se acusa, con razón o sin ella, a la colonia, menos de producir guerras civiles y sufrir hambre: *aquí nadie se muere de hambre* —suele decirse todavía en Nicaragua— para expresar una tradición de vida fácil cada vez más difícil, aunque también para tratar de justificar la más grosera insensibilidad frente a la miseria. En la colonia, sin embargo, la única provincia de Centro América donde la gente estuvo, al parecer, un poco hambrienta y más o menos en la miseria, fue Costa Rica a Nicaragua, en cambio, se le envidiaba en las provincias vecinas por la fama de su riqueza, que era más bien exagerada.

Los hacendados nicaragüenses, en general, eran más pobres que ricos. Sus productos, cuando se veían en la necesidad de venderlos, se ofertaban a precios

irrisorios en el mercado más cercano. La mayoría eran ganaderos, con grandes hatos, algunos de ellos, pero salvo los cueros y la carne salada expuestos a las contingencias del comercio marítimo, solo vendían sus animales a los arrieros que los conducían a ciertas ferias provinciales, como la de Lagunilla en Guatemala, donde se daban condiciones de lo más inseguras. Ante la falta de mercados fácilmente accesibles, probablemente, era debida, por lo menos en parte, la magnitud de aquellos hatos, algunos de los cuales, según se dice, contaban con 25.000 y hasta 45.000 cabezas de ganado.

Los propietarios de plantaciones de cacao o de obrajes de añil y de cultivos similares —ya precursores de la agricultura comercial de ahora o simplemente de los cafetaleros, algodoneros y demás promotores de monocultivos— dependían en mayor grado de las eventualidades de la exportación, así como del comercio y los comerciantes. Estos últimos eran mucho menos estables, y estaban menos defendidos en aquel tiempo que en el actual. Los hacendados vinculados con el comercio exterior se encontraban, por ello, con variable fortuna, en condiciones aun más precarias que los otros hacendados. A menudo se veían en el caso de paralizar sus trabajos y hacer la misma vida rural que sus compañeros menos emprendedores. Para los unos y los otros, la riqueza real, la estable y sólida, era la hacienda misma.

La seguridad de la subsistencia la derivaban, si no exclusivamente, al menos de manera principal y básica, del consumo de sus propios productos. Por la misma razón no podían reducirse a uno solo, como es lo usual hoy día en las haciendas o terrenos explotados con fines puramente comerciales. Muchas haciendas coloniales se dedicaban de preferencia a cultivos determinados, con el objeto de suprir las necesidades de la región o la ciudad cercana, pero casi todas sembraban suficientes granos, por lo menos maíz y frijoles, tenían comúnmente chagüites o platanares, yuca y toda clase de árboles frutales; criaban cerdos y gallinas, para llenar, en primer término, las necesidades de la misma hacienda.

La falta de un comercio exterior bien regulado y, en parte, la insuficiencia del tráfico interior debida a un cúmulo de circunstancias, mantenían ciertamente a los hacendados en la pobreza o en posiciones económicas modestas para el criterio actual. Eso es lo único en que reparan los historiadores de mentalidad capitalista. No miran el reverso de la moneda en que parece estar grabado el cuerno de la abundancia. Sin embargo, en tal sentido, es más exacta que en otros, la observación que hacían los próceres de la independencia, en particular, [José Cecilio del] Valle [1777-1834], acerca de qué Centro América vivía pobre en medio de la riqueza. Una riqueza relativa, desde luego, sin el pleno desarrollo de sus

posibilidades, pero de todos modos una riqueza. Por lo que se refiere a la alimentación, generalmente, una abundancia.

Las haciendas coloniales de Nicaragua —como también las huertas y las tierras comunales de los indios— llenaban ampliamente las necesidades primordiales de los campesinos y abarataban hasta lo increíble, como se verá más adelante, los mercados urbanos. Esto era, en parte, lo que hacía fácil la subsistencia para todas las clases sociales. Aun sobraba para alimentar, cuando las circunstancias lo permitían, un comercio exterior floreciente. Pero, aunque parezca paradójico, las mismas inseguridades de ese comercio impedían el encarecimiento de la vida. Nada más raro entonces que la escasez de víveres, y cuando esta se daba, en alguna medida, era debida a causas naturales, no en modo alguno, a especulaciones y operaciones comerciales que suelen producirla en la actual economía capitalista. La pobreza bien alimentada de la colonia no se debía, pues, a su economía rural, ni a su organización social, como se cree generalmente, sino más bien a causas externas y que serán señaladas en su oportunidad.

Lo que aquí importa es entender cómo la gente de la colonia supo encontrar, en situaciones arduas, una manera no despreciable de vivir en la pobreza. De la colonia, efectivamente, puede aprenderse cómo vivir con decoro y tranquilidad, sin depender por completo de los mercados extranjeros, en donde siempre acecha algún imperialismo, ni entregarse tampoco a una feroz competencia individualista por los mercados nacionales, en el vértigo de una codicia desenfrenada. Por otra parte, la mayor o menor participación de los colonos en la prosperidad de la hacienda, estaba, por supuesto, condicionada por numerosos factores, entre los cuales no cabe disminuir la natural mezquindad de los propietarios; pero lo decisivo era, en principio, la pobreza del hacendado. Aunque se trate de una *perogrullada*, es necesario tener en cuenta que no puede esperarse mayor participación en la prosperidad, donde no existe prosperidad. Esa verdad de *Perogrullo* aun no ha perdido, por desgracia, toda vigencia en Nicaragua.

En la colonia, sobre todo, la pobreza del hacendado —independientemente de su carácter de virtud cristiana— significaba, más que otra cosa, falta de dinero efectivo para emprender mejoras en las condiciones de vida de los colonos. Estas, sin ser exactamente deplorables —como lo suelen ser las de los peones en la gran mayoría de las haciendas actuales— estaban aún muy lejos de ser las mejores posibles en aquel tiempo. Por lo demás, los hacendados coloniales se revelaron ciertamente incapaces de concebir para los trabajadores del campo mejores condiciones de vida material. Su sensibilidad era más rústica, menos urbana o refinada que la nuestra. Ellos mismos dormían en camas de cuero y ni siquiera sospechaban que pudiera existir lo que hoy llamamos confort moderno. Por lo tanto, sería anacrónico exigir de ellos conceptos parecidos a los nuestros en materia de higiene y otras cosas por el estilo.

Sin embargo, era en ese orden de cosas, donde existían posibilidades de progreso, porque, precisamente, el sistema no era malo de suyo, sino, al contrario, bueno en sí mismo. No solo permitía avances importantes con el mejoramiento de las condiciones generales, sino que, en cierto modo, las exigía. Muchas ventajas se habían obtenido a su amparo y muchas más podían obtenerse. Ante todo, la forma de comunidad agraria de signo espiritual que era la hacienda y la relación afectiva entre hacendados y colonos que de ella resultaba. En seguida, la seguridad sin indignidad, no obstante, la pobreza circunstancial. Más bien se aprovechaba la pobreza, haciendo de ella una virtud, como lo debe ser en una sociedad cristiana. Luego —sin que esto sea menos importante— la libertad del colono ante la ley, que si bien no descansaba sobre la propiedad de una tierra legalmente suya, tenía una parcela que le estaba destinada y en la cual se movía libremente con derechos reconocidos por el hacendado. Esto, naturalmente, era susceptible en el futuro de una mayor y hasta completa garantía legal.

Tales ventajas le daban al sistema su capacidad de perfeccionamiento práctico y jurídico. Innecesario para decir que hubo excepciones de toda especie y abusos de toda índole debidos, en primer término, al relajamiento moral de algunos hacendados; difícil siempre, sino imposible de evitar, y más aún en tiempos y lugares donde la libertad humana funciona en condiciones ambientales más o menos primitivas. El sistema, sin embargo, no es comprendido en absoluto cuando se estudian únicamente sus excepciones o los abusos a que se presta. Si estos, en cambio, se miran como tales, el sistema se valoriza en contraste con ellos, y más concretamente pone de manifiesto su propia capacidad de perfeccionamiento.

#### LA HACIENDA Y LA VIDA URBANA

Casi nada se ha estudiado de la vida en las haciendas coloniales nicaragüenses, solo se conocen sus rasgos generales. Aquí se han apuntado, apenas ligeramente, sus orígenes más probables, las características básicas de su organización, las costumbres religiosas que daban sentido espiritual y orientación moral a su vida comunitaria. Del mismo modo que las condiciones esenciales de su economía, en gran manera, independientes de las circunstancias externas. No obstante, la hacienda —a la par, si se quiere, de la agricultura indígena— constituía la base principal de la vida nicaragüense, el sostén de las ciudades y pueblos, como también de casi todas las ocupaciones de sus habitantes. Pero, además, aunque la gente mestiza radicada en el campo apenas contara en los discutibles censos de entonces, las haciendas y fincas rurales eran, probablemente, el domicilio de la mayoría o, por lo menos, de una gran parte de la población.

La hacienda misma, por lo común, era una especie de poblado, un poco a la manera de los pueblos aborígenes, que no eran otra cosa que conjuntos de huertos desparramados por los campos. Muchas de las haciendas, si no la mayoría, eran de modo parecido —aunque en menores proporciones—, conjuntos de colonias diseminadas por la correspondiente propiedad, cuyo centro o capital, si puede así decirse, era la casa del hacendado. De la lectura de algunos viajeros se saca en claro que antes de la epidemia de las guerras civiles —que transformó, como veremos, la vida de Nicaragua— los hacendados pobres, que eran los más, vivían en el campo. Los que tenían casa en la ciudad, que comúnmente eran los ricos, solo parte del año residían en ella, y aun entonces visitaban sus haciendas con regularidad.

No obstante, los historiadores se han abstenido de hacer investigaciones que permitan calcular el número de haciendas y el de hacendados que existían en Nicaragua al empezar el siglo XIX. De todos modos, puede afirmarse que la gran mayoría de los propietarios eran hacendados. Por otra parte, parece cierto que las haciendas estaban entonces menos concentradas en pocas manos que de la independencia en adelante. Muchos han insistido, a este propósito, en que la mayor parte de las tierras cultivables se encontraban en poder de la Iglesia y las órdenes religiosas, lo cual es seguramente una exageración, sobre todo por lo que atañe a Nicaragua.

En Guatemala, hay testimonios de que los bienes eclesiásticos y conventuales llegaron en ciertos tiempos a parecer desproporcionados a ciertos particulares y aun a las mismas autoridades. La cuestión entrañaba nuevos conflictos en los conceptos de propiedad, que se agravaron cuando empezó a predominar el criterio burgués de propiedad individual, opuesto a la colectiva. Así ocurrió que en Guatemala, como en otros países, los bienes de la Iglesia que eran por lo común de beneficio general en no pocos sentidos, pasaron luego a manos de particulares favorecidos por el gobierno. Pero, sea como fuere, en Nicaragua, tanto la Iglesia como las órdenes regulares, aunque ejercieron una influencia no menos profunda, estuvieron bien lejos de alcanzar la importancia económica que en Guatemala, donde, por lo demás, la vida colonial tuvo modalidades diferentes a las del resto de las provincias, especialmente con nuestro país, cuya base aborigen y conquista española no coinciden en todo con las guatemaltecas.

Mientras no se demuestre lo contrario, todo induce a pensar que la mayor parte de la tierra nicaragüense en las zonas pobladas —aparte la de los indios— perteneció a los hacendados particulares, quienes, con sus colonos, vivían más en ellas que en las ciudades. Estas mismas, como ya se ha indicado, eran a modo de mercados y centros de convergencia rural, donde confluía la vida de las haciendas y huertas más o menos próximas. Aun más que focos de vida propia, las ciudades coloniales eran plazas abiertas a las actividades comunales de toda una región: diariamente por el tráfico ordinario, ocasiones solemnes del

calendario litúrgico, fiestas populares, en que lo religioso y lo profano se confundían en una misma exaltación colectiva.

La fiesta era la cúspide y, en un cierto sentido, como la mota de la vida social en la colonia. No de la vida personal, como es lo usual ahora, pero sí de la comunal. Lo mismo en esto que en su economía agraria, la colonia estaba más cerca de las culturas aborígenes y las del mundo antiguo, que en la actualidad. No hay que cansarse de recordar que estaba aun vivo en ella el sentido de comunidad, casi desconocido en el mundo moderno. Toda su cultura se orientaba, puede decirse, hacia la fiesta comunal, y esta tenía un estilo predominantemente campesino, originado en las Elúdenos.

La fiesta nicaragüense, era un despliegue urbano de la vida en el campo. Aun quedan restos de aquellas costumbres —ya bastante vacíos de sentido— en las fiestas patronales de algunas ciudades modernizadas. La *Traída del Santo* para la festividad de Santo Domingo en Managua, o el *Tope de los Toros* del 15 de agosto en Granada, probablemente, tienen su origen en las tropillas de hacendados con sus campistas y colonos que llegaban a caballo de las haciendas a la ciudad para la fiesta.

Las *corridas de toros*, perdieron su significación española de lidia, para transformarse en los rústicos juegos de los vaqueros y sus ayudantes que sorteaban con sus chamarras a los novillos en los corrales de las haciendas y luego los lazaban para montadas. No es menos campesino el escenario de la Semana Santa, con sus huertos de palmas verdes, a manera de ranchos recién construidos, colmados de corozos y de sartas de flores y frutas. La misma atmósfera campestre tenía, hasta hace poco, el día de San Juan, donde a la par de las inditas vestidas con sus trajes tradicionales —como representantes de su raza— los arrieros mestizos jugaban a darse de palos con sus garrotes en el baile de *La Yegüita*.

Casi todas las fiestas religiosas del pueblo recuerdan, no solamente el sentido rural de las celebraciones urbanas, sino, ante todo, la vida en las haciendas coloniales. Nicaragua no fue otra cosa, en realidad, durante la colonia, que un conjunto de haciendas que daban vida a unas pocas ciudades, villas y aldeas, y toda la vida de la provincia era de estilo campesino con recatados pujos de hidalguía. Más que la música de las marimbas, que los indios adoptaron de los negros, la música nicaragüense que ha llegado sonando desde el pasado colonial hasta el presente, parece ser la de las guitarras campesinas, que los mestizos recibieron de los españoles y les sirvieron a maravilla para acompañar sus canciones vernáculas en las noches del campo.

La marimba apelaba más a los indios por ser, sin duda, más primitiva que la guitarra, más comunal o más tribal, un instrumento propio para marcar el ritmo en las danzas de la tribu. En cambio, la guitarra, aunque amiga del corro, animadora del convivio y no poco sociable, es ya también un instrumento musical más individualista, más personal, mucho más apropiado para cantar un solo y expresar mejor las ansias personales del mestizo y del criollo. No es extraño que fuera la gran compañera del hombre del campo: en los quietos atardeceres, noches soñolientas, en las cocinas de las haciendas —nunca del todo desamparadas. Nació tal vez lo más nicaragüense de la cultura popular. Se podría decir que la esencia mestiza de este país está representada por este triple símbolo: un corro de campesinos, una guitarra y una cocina.

Una rueda de hombres hablando —mientras escuchan las mujeres un poco al lado, como esperando— narrando historias o contando cuentos, comentando las ocurrencias del contorno y desmenuzando los pareceres un poco en sorna, transmitiendo indirectamente una manera de ver la vida y las cosas del mundo, eso pudiera representar la tradición oral nicaragüense. La guitarra simboliza el lirismo que nunca falta, aunque se encuentre soterrado en la gente mestiza de Nicaragua y que alcanza su cumbre universal en Dario. La cocina revela, como veremos en seguida, el lado más terrestre y suculento de la vida popular, que ha dado a Nicaragua —y, especialmente, en la colonia— su aire contento y comilón de bodas de Camacho, nunca del todo desaparecido a pesar de las miserias y quebrantos sufridos por el pueblo.

Detrás de símbolos como esos, lo que se encuentra son las verdaderas realidades elementales. En las haciendas brotaron, parece indudable, los más ricos manaderos de lo puramente nicaragüense. Del mestizaje racial y cultural formado en ellas, más que del mestizaje sin arraigo, pasó lo nicaragüense —en cuanto se distingue de lo español y de lo indígena— a las ciudades de españoles y aun a los mismos pueblos de indios. La hacienda no solo influía en las poblaciones ya existentes, sino que daba origen a nuevas poblaciones.

Ya se indicó, cómo la abundancia de vida acumulada en las haciendas de algunas regiones daba lugar al establecimiento de pueblos y ciudades. La más importante de estas en Nicaragua fue la de Rivas, que en el siglo XVIII obtuvo el título de Villa de la Purísima Concepción de Nicaragua de Rivas, y después de la Independencia, el de ciudad. Pero empezó a nacer en 1607 cuando los hacendados de la comarca recibieron autorización del obispo para fundar una parroquia: *La erección de la nueva parroquia* —dice en su *Historia de Nicaragua* don Tomás Ayón— *tenía, pues, por objeto el establecimiento de una ciudad formal, a cuyo progreso habría de contribuir poderosamente la fertilidad de los terrenos y abundancia del cacao, que ya era por entonces uno de los más importantes ramos de la riqueza nacional.*

Esto significa que la afluencia de vida rural en el Valle de Nicaragua, tendía a crear primero un núcleo religioso para desarrollar en torno a este una mayor y más compleja convivencia social. La oposición de las autoridades de Granada no pudo contener el empuje urbanizante de la región vecina. En 1657 se levantó una ermita y algunas casas se edificaron a su alrededor. Nada detuvo el gradual desarrollo de Rivas porque respondía a las necesidades espirituales de los hacendados y al crecimiento de sus haciendas. En la fundación de Tipitapa entraron, al parecer, los mismos elementos: la base agrícola y la necesidad de convivencia religiosa y social de los campesinos y hacendados.

En la solicitud de permiso para fundar un lugar de vecinos, se ofrecía construir una capilla y pagar capellán que administrase en lo espiritual, porque en las inmediaciones *se encontraban muchas haciendas, en las cuales vivían multitud de personas que carecían de pasto espiritual*. También con los ladinos más o menos *vagos* que no cabían en otra parte y trabajaban temporalmente a la manera de los actuales peones —y eran ya, en cierto modo, jornaleros errantes— se formaron, según parece, innumerables caseríos o aldeas en los terrenos mismos de algunas haciendas. La agricultura fue, pues, la madre de la mayoría de las poblaciones nicaragüenses y la nodriza de otras.

La ciudad de León, capital de la provincia, con seminario tridentino y colegio de estudios superiores, convertido después en Universidad. No obstante, ser la residencia de los gobernadores, obispos, principales clérigos, funcionarios y letrados, dados ya, desde entonces, a las conversaciones intelectuales y con un gusto un poquillo engolado por las palabras y las ideas —según Gage lo observara a principios del siglo XVII. Tenía, sin embargo, en su nueva localización, todas las trazas de un quieto pueblo de hacendados. Estos hacían en sus casonas semirrurales —con amenos jardines y pajareras en sus patios, y pesebres con bestias y carros de labranza en sus traspatios— la misma vida bucólica que en sus haciendas Granada.

Por otra parte, la segunda ciudad de importancia en la provincia y la primera en el comercio, aunque su posición de puerto lacustre con acceso al Atlántico por el río San Juan la inclinara, primordialmente, a las actividades mercantiles —y por más que su espíritu comercial quedara como rasgo permanente en la psicología de sus habitantes— tampoco se vio libre en ningún tiempo del estilo rural de la vida nicaragüense. También era, en realidad, un pueblo de hacendados. Sus comerciantes, sobre todo al principio, lo eran generalmente de ocasión, hacendados granadinos metidos en aventuras mercantiles o mercaderes forasteros atraídos por el arribo de las flotas de España o Cartagena a Portobelo,

y la salida o la llegada de fragatillas que a veces navegaban entre Granada y esos puertos, o de alguna eventual embarcación procedente de La Habana.

Esas naves entraban por el río, a intercambiar en la misma Granada, mercaderías españolas o suramericanas por cacao, añil, panela, cueros, carne salada, queso, gallinas, entre otros productos exportables de las haciendas de Nicaragua. En 1563 quedó cerrada la navegación del río San Juan para embarcaciones de calado regular, a causa, según parece, de un terremoto que levantó el nivel de los raudales. Luego, con la presencia de los piratas, los granadinos hasta pensaron cambiar el emplazamiento de la ciudad, como lo hicieron los habitantes de la Nueva Jaén en la costa de Chontales. Para decirlo con una frase del doctor Carlos Cuadra Pasos: *Granada le dio la espalda al mar*. Su comercio, naturalmente, dejó de ser lo que era. Pero aún entonces, en sus tiempos mejores, mantuvo un aire de feria provinciana.

No se han sacado a luz, hasta el presente, datos concretos que permitan estimar las operaciones comerciales de los granadinos en la época de su mayor actividad —cuando *Granada era Granada*, según hiperboliza el obispo García Peláez, *la opulenta y marítima ciudad de Granada*. Pero la impresión que producen las escasas noticias de los pocos viajeros que, como Thomas Gage [1597-1656], visitaron entonces la pequeña ciudad, es la de un modesto comercio ferial de productos agrícolas. Gage observó el movimiento de las recuas de mulas más numerosas, por lo visto, que en otras ciudades, y el paso por la ciudad de las partidas de ganado que se intensificaban, naturalmente, en tiempo de embarcaciones, contribuyendo al aspecto ferial de la plaza, pero que nunca faltaban del todo en aquellas ciudades de mercado rural.

No existiría, seguramente, una diferencia demasiado notoria entre Granada, cuando era un puerto más o menos activo con salida al Atlántico, y León cuando El Realejo reflejaba las alternativas favorables del comercio en el Pacífico. Estas ciudades principales eran distintas de las otras poblaciones nicaragüenses en lo esencial de su vida económica. La diferencia entre León y Granada más bien, estaba entonces, en el espíritu de la gente. León era más eclesiástico y hacendado, sus caballeros no revelaban vocación especial por el comercio.

Los granadinos, por lo menos, tenían fama de comerciantes, y algunos de ellos, tal vez los principales, en realidad lo eran o aprovechaban las oportunidades para tratar de serlo. Pero el comercio de Granada, más que un comercio en grande, nunca pasó de ser, según parece, una promesa o, mejor dicho, una ilusión de gran comercio. Lo distintivo de la colonia en Nicaragua, fue el predominio de lo rural, aun en la vida urbana.

## LA ECONOMÍA TIÁNGUICA

En términos generales, la economía de la colonia tenía su centro principal, su más activo núcleo cotidiano, en el mercado o tiangue y, por ello, podría

llamarse: *economía tianguica*. Consistía en una economía agrícola regional, principalmente sostenida por los indios propietarios de huertas y tierras comunales de labranza, por los criollos propietarios de haciendas y por los artesanos organizados en gremios. El tiangue, propiamente dicho, compuesto en su mayoría por las indias llegadas de las huertas vecinas a la ciudad, se reunía generalmente bajo los portales y las tolderías de la plaza mayor.

Pero existían, como formando parte del sistema, otros lugares destinados al expendio de cosas necesarias, como las pulperías y carnicerías, incluso los mismos talleres artesanales. Las vendedoras ambulantes de toda clase de comestibles, también podrían considerarse como parte del tiangue. El municipio regulaba los detalles del tráfico, velando por la honestidad de las operaciones, y fijaba los precios consultando los intereses de productores y consumidores. ¿El resultado? Una vida abundante y barata, en la que a nadie —ni a los más pobres—, les faltaba lo necesario, en la que apenas se presentaban oportunidades a los intermediarios y acaparadores de enriquecerse a costa del pueblo.

Con la abundancia de ganado en la provincia y en casi toda Centro América, la carne buena y fresca se encontraba al alcance de las familias más desvalidas. En Guatemala, donde la vida, por lo común, era más cara que en el resto del reino, su precio era tan ínfimo que lo difícil resultaba encontrar carniceros que se tomaran el trabajo de venderla. En 1576, veinticinco libras de carne valían un real. En 1586 con un real se compraban treinta y seis libras. En 1605, cuarenta. En 1609 hubo que halagar a los abastecedores de Guatemala ofreciéndoles un préstamo de 5.000 tostones por un año.

En las haciendas de ganado de Nicaragua, se destizaban reses para dar de comer a las familias de los campistas y los colonos, así como para abastecer las casas de los ganaderos en la ciudad. Allí se daba de regalo —como prueba de afecto— a los compadres y demás amistades pobres o acomodadas, carne fresca o salada, según la distancia de la hacienda. Los regalos de comestibles, quesos y frutas, viandas o platos especiales y de todo cuanto abundaba en las despensas, eran costumbre diaria de las familias coloniales, atentas casi siempre a las necesidades o los gustos particulares de sus amigos y conocidos de cualquier posición económica o social.

No eran los ricos únicamente quienes hacían regalos a los pobres, sino que todos: ricos y pobres, se daban regalos entre sí. Las indias de regreso del tiangue, llegaban con obsequios como gallinas, huevos, rosquillas, nancites, comida o, a veces, flores, a casa de personas generosas o amables para con ellas. Los mestizos más pobres (cazadores, pescadores, jornaleros y hasta mendigos),

regalaban carne de monte (zarcetas, pescados, tortugas o pájaros) y llamativas curiosidades por el estilo, para corresponder con algo a lo que de otros recibían. Tales costumbres contribuían a hacer más fácil y llevadera la vida, un poco elemental, pero sin escasez ni carestía, dentro de lo que suele llamarse ahora la pobreza de entonces.

Lo que faltaba, generalmente —como ya se dijo— nos era más que el dinero y lo que solo con dinero se podía obtener, porque la tierra no lo producía. Lo que se daba gratis —que para muchos era todo— no desquiciaba, como pudiera creerse, *la economía tiánguica*, sino al contrario, era algo propio de su sistema. Fomentaba su eficacia, porque el comercio regional que se efectuaba en la ciudad consistía en el trueque, es decir, en el intercambio de víveres y productos, más que en el lucro dirigido a la acumulación de capital efectivo.

Solo así es concebible que a una familia colonial de Rivas, la vida de una semana le saliera costando veinticinco centavos de hoy. El dinero era entonces, en realidad, lo que parece ser un mero instrumento de trueque, sin valor en sí mismo, y que a menudo está de más en las operaciones necesarias para la vida. Por eso, cualquier cosa, podía hacer las veces de dinero, por ejemplo: unas cuantas almendras de cacao, un huevo, un pedazo de queso.

*El medio real de plata* —escribe Antonio Batres Jáuregui— *era la moneda más pequeña y por una de ellas daban gran cantidad de objetos comunes para la vida, de suerte que para clasificarlos mentalmente había cuartillos, la mitad de medio; ración, la mitad de cuartillo; y hasta hipegüe o adehala o napa.* En otras palabras, la fracción mínima de la moneda resultaba todavía demasiado alta y aún se podía dividir en fracciones imaginarias para adquirir varias cosas distintas más o menos indispensables. De modo que una vecina, en una pulpería, se compraba por medio lo necesario para la cena: una ración de chocolate, otra de azúcar, unas rosquillas, una tortilla y todavía otra ración de queso que le daban de *hipegüe*. Casi se puede decir que le pagaban a uno por comprar. La verdad es que todos aquellos que componían el mercado —productores, vendedores, compradores— realizaban actividades sociales por las que no se debía esparcir un excesivo premio en perjuicio de los demás, ya que su mismo ejercicio venía a ser un modo de vivir.

Por consiguiente, cuando faltaba la calderilla, que no era insólito, como se ha dicho, dada la incompetente economía general del imperio español. *La economía tiánguica* no se paralizaba, sino seguía funcionando más o menos como antes. La pequeña moneda circulante era automáticamente reemplazada por otros signos de trueque, nunca del todo abandonados (como el cacao). Del mismo modo que en las culturas aborígenes, donde a pesar de un activo intercambio de cosas, no existía el dinero. *No existía moneda acuñada* —dice el indigenista norteamericano John Collier, refiriéndose a México y por extensión a los indios de Nicaragua— *ni otra clase de moneda corriente, pero, a través de la institución del*

*mercado se realizaba un intercambio local y este se extendía a todo México y aun hasta Panamá.*

Aquel sistema indígena siguió siendo la base del tiangue colonial. Fue solamente por encima de este que se instaló el tambaleante andamiaje del comercio imperial, que no pudo servir para la construcción de un edificio sólido. Los afectados más directamente por los problemas monetarios eran los comerciantes y los ricos hacendados o dueños de obrajes, quienes producían para la exportación y dependían de los comerciantes.

En 1773 se presentó un problema de esos, que desde luego no era el primero, y entre los ticos que protestaron, no sin razón, figura el nombre de don Juan Fermín de Aycinena, el conocido marqués comerciante. Pero el tiangue seguía llenando las necesidades del pueblo, independientemente del dinero. *La economía tiánguica* no era, efectivamente, una mera economía —algo que solo se comprenda en términos de dinero— ni era su objeto transformar en mera economía toda la vida del país. Se conservaba, por el contrario, indistinguible de la vida, sujeta al ritmo de esta y participando de su fluidez.

Estaba enteramente al servicio del pueblo, contribuyendo a unificar sus diversos elementos raciales y culturales en un todo social orgánico bien enraizado en el suelo de Nicaragua y, por lo mismo, de inconfundible sello nicaragüense. Ya se ha indicado cómo, gracias al tiangue, confluían en las ciudades o villas importantes de las distintas regiones, los mencionados elementos. Así se producía y se intensificaba el mestizaje particular del pueblo nicaragüense en todos los órdenes de la existencia y en un nivel más alto y de mayor complejidad que el de la hacienda, aunque de esta procedían las más continuas y ricas vertientes de la mestización racial y cultural.

Aunque de origen indígena, más que español, la *economía tiánguica* de la ciudad colonial era eminentemente mestiza y mestizante. Lo mismo, por supuesto, debe decirse, de la vida que en torno al tiangue se desarrollaba y de la cual el tiangue mismo y su economía eran apenas una especial concentración de actividades con menos importancia que las fiestas colectivas y el culto religioso, aunque no del todo ajena a estos.

No había, entonces, la tajante separación de actividades que la vida moderna ha acarreado, y los hombres estaban, puede decirse, en todo lo que hacían. El mercado, la feria, la procesión, eran aspectos y grados distintos de una misma actividad. La vida era siempre vida, en todo cuanto se hiciera. Hoy, se suele decir que, aquella gente vegetaba y no vivía, pero lo cierto es que hoy se

vive solamente en momentos rarísimos, que no están, además, al alcance de todos.

Aún vegetar era entonces vivir, mientras ahora es nada más que vegetar. Así podía producirse una cultura popular válida para todos. Esta lo mismo se adquiría en las cocinas de los ranchos campesinos y en las naves de las iglesias que en los puestos del tiangue. La diferencia, como hemos dicho, era de grado y complejidad únicamente. Lo que en el tiangue se formaba, como también en las otras actividades, era, pues, la cultura colonial de Nicaragua. Puestos en este plano resulta innecesario distinguir la cultura de la economía y las dos de la vida, y por lo tanto, lo que se diga de una de ellas vale para las otras.

La contribución de los indios en el aspecto económico fue, en realidad, tan importante como la española —acaso mayor en no pocos sentidos— y casi tan valiosa como la que ellos mismos recibieron. Las leyes dirigidas a cortar los abusos, por más que su cumplimiento dejara que desear, lograron —como ya lo dijimos— sus propósitos esenciales en lo que hace a los indios. Dieron por resultado, entre otras cosas, el que estos conservaran en buena parte sus propias tierras y sus comunidades agrícolas con el tradicional sistema tiánuico de su economía. Así pudieron mantenerse, los naturales de Nicaragua, lo suficientemente aislados para su protección en lo fundamental, pero sin que esto les impidiera la concurrencia al tiangue en las ciudades hispánicas vecinas, donde su mestizaje cultural se intensificaba y decididamente contribuían ellos a formar la cultura mestiza de todos.

No es, desde luego, solo en el tiangue donde los indios recibieron y aportaron elementos nuevos para la agricultura y la cultura —ya señalamos cómo directamente recibieron de los misioneros y conquistadores, a la par de la doctrina cristiana y la lengua española, plantas, animales, herramientas, métodos de cultivo, artes, oficios y aportaron bastante de lo que ellos tenían, que no era poco— pero sí fue en el tiangue, principalmente, donde tuvo lugar el más activo trato entre los indios y los otros. Es evidente que sin este trato cotidiano mantenido a lo largo del tiempo, el mestizaje no se habría producido en todos los órdenes, ni habría sido lo que caracteriza la vida nicaragüense.

La importancia del intercambio no dependía tanto de las nuevas adquisiciones, cuanto del uso de estas, que, al extenderse a todos, imprimía una orientación común y un estilo semejante a la vida más o menos particular de los distintos grupos que entraban en la formación del pueblo nicaragüense. Solo viendo las cosas en esa perspectiva, se observa de qué manera las aportaciones de unos u otros pudieron crear la evidente unidad del país y dar sentido a su continuidad histórica. Así también, para entender la verdadera situación de los indios dentro de la colectividad provincial de Nicaragua —lo que aportaban y recibían de modo normal— es necesario tomar en cuenta, no solamente su posición; en cierto modo, aislada, amenazada y por lo tanto protegida, ni la

explotación más o menos abusiva de que fueron objeto, sino, sobre todo, su concurrencia a la economía regional que tenía sus centros principales en el tiangue de las ciudades hispano-nicaragüenses.

Puede afirmarse que allí fue donde los indios de Nicaragua se hicieron nicaragüenses, en el sentido cabal de esta palabra, y donde ellos mismos *nicaraguizaron*, por así decirlo, a los criollos y mestizos de las distintas variedades. Al mismo tiempo, debido a su arraigo en la tierra y por vivir en sus comunidades, no fueron enteramente absorbidos por el mestizaje racial. Conservaron su estirpe milenaria sin perder por completo lo que había en su modo de ser y en sus costumbres compatibles con la universidad cristiana. Conservando su fisonomía dentro del conjunto, sin constituir un elemento extraño, las comunidades indígenas aseguraban la variedad regional del país y eran, a la par de las haciendas, otros tantos veneros de su vida popular.

En el tiangue, donde tales veneros desembocaban, se establecían, pues, con libre y mayor regularidad los contactos más amistosos y la más activa convivencia entre los indios, como tales, y los demás grupos o clases de la sociedad colonial. No sería exagerado decir que todo lo que se relaciona con el tiangue, o mejor dicho, lo que en Nicaragua se produce dentro de la órbita de la economía tiáguica, lleva el sello indígena, aun cuando su origen sea español o mestizo. De otro modo no se incorpora al uso popular, ni entra en el repertorio de las costumbres y quedará como extraño al país. Pero, *indígena* para el nicaragüense, quiere decir, antes que nada: *el indio* y lo que tiene relación con este. Lo significativo es que esto ocurre principalmente con el mestizo o criollo, no con el indio auténtico, que en Nicaragua, a pesar de su estatus colonial, como ya lo observamos, pronto dejó de ser consciente de su diferencia étnica como de algo cerrado y aislador, para considerarse simplemente cristiano al igual que los otros.

El indio, conservándose tal, era el menos consciente de lo indígena y, sin embargo, convertía en indígena todo lo que pasaba por sus manos, lo mismo lo que entregaba como lo que recibía. Mientras el indio se universalizaba en contacto con lo español o, más bien, con lo criollo y mestizo. El mestizo y el criollo adquirían conciencia de lo indígena en contacto con el indio. Criollo y mestizo casi han llegado a ser sinónimos, en el habla popular nicaragüense, a medida que se han ido acercando en significación a la palabra *indígena*, usada como sinónimo de indio. El proceso se ha venido operando en ambas direcciones, tanto de criollo y mestizo hacia indio, como de este hacia aquellos. Así, lo verdaderamente indígena viene a ser lo mestizo, que en Nicaragua es lo nicaragüense.

Era, pues, en el ámbito del tiangue, como venimos señalando, donde se mezclaban de verdad los ingredientes de lo mestizo nicaragüense. El tiangue significaba, en este sentido, una síntesis del campo y la ciudad. Era también un punto de intersección del indio, el negro y el español. Allí, se daban cita: la vivandera india, la mujer de la batea, el pulpero, la criada, el ama de casa, la pordiosera, el mercader, el comerciante, el mendigo, el demandante, el alcabalero, el alguacil, el soldado, el ladino, el menestral, el fámulo, el hijo de casa, el jornalero, el artesano, el colono, el hacendado, el clérigo y el funcionario.

El tiangue venía a ser una manifestación comunal de la vida diaria, de la cultura popular y de la economía de la colonia. El mestizaje de allí salido o que allí entraba en circulación, tenía más importancia que el de las razas, pues era nudo menos que el mestizaje de la vida. En el tiangue la lengua de Castilla, llevada a Nicaragua por andaluces, extremeños, segovianos y hombres de casi todas las provincias de España, con sus múltiples acentos y provincianismos, pronto aprendida y modificada por indios y mestizos que la enriquecían con palabras y expresiones en que se armonizaban de otra manera todos los otros modos de hablar. Así se originaban, en parte al menos, el tono, el color y el sabor del habla popular nicaragüense, donde hallaba expresión una nueva sensibilidad, correspondiente a un pueblo, sin qué por eso se transformara en un nuevo dialecto, ya que seguía siendo inteligible para todos los pueblos de habla española.

Por más local o regional que fuera el tiangue de una ciudad hispánica como León o Granada estaba siempre abierto a la universalidad. Era un compendio de la provincia, el reino y el imperio. La lengua, en consecuencia, conservaba su universalidad hispánica por intensa que fuera su mestización regional, que, desde luego, no hay que exagerar. No deja, sin embargo, de ser un hecho. Toda lengua moderna es mestiza y la española, posiblemente, más que ninguna, pero su especial mestizaje nicaragüense —que corresponde a esta particular comunidad de origen y carácter— es lo que hace posible para el pueblo de Nicaragua descubrirse y reconocerse al hablar español.

Cantidad de palabras sobre la infancia o para cosas de la infancia en el habla común de los nicaragüenses vierten del náhuatl que era la lengua franca, y algunas, posiblemente, del chorotega: *pipe* o *pípito*, *sipe*, *cipote*, *cumiche*, *cuape*, *chicha* —en sentido de *teta*— *Chichigua*, *chischil*, para citar no más que las usuales. Quedó así para siempre en el habla del pueblo la relación de los niños nicaragüenses, españoles o criollos y mestizos, con sus chichiguas, chinas o madres indias.

También los juegos de los niños y los cuentos que oían dejaron sus reflejos en el lenguaje y más aún en la sensibilidad de los nicaragüenses. Aunque esas relaciones infantiles pueden considerarse como pertenecientes al ámbito del tiangue en su sentido lato, fue en el más circunscrito de mercado donde tuvo

lugar el mayor intercambio lingüístico y se ejerció la máxima influencia indígena y en su medida la negroide, para matizar el habla nicaragüense. El *jocote* pudo haberse llamado ciruela y se llamó jocote. Al *tepezcuinte* los mismos indios aprendieron en ciertos lugares a darle el bonito nombre español de *guardatinaja* y en otros siguió llamándose para todos *tepezcuinte*.

Casi todas las frutas de la tierra conservaron sus nombres indígenas, lo mismo que la mayoría de los animales, plantas, comidas, utensilios de cocina, telas, prendas de ropa, lugares y elementos de la naturaleza, infinidad de objetos e impresiones y sentimientos intercambiables que ya existían en el país antes de la conquista. No se ha estudiado la formación del habla nicaragüense, pero seguramente revelará cuando se haga, muchas señales de su origen tiánguico. Para indicar una gran cantidad se dice todavía un *chiquipil*, una medida de ocho mil granos de cacao.

Lo mejor de lo mejor, la pura esencia, es para el pueblo nicaragüense la pura *mejenga*, una hispanización del superlativo *orotina* pura *meheña* que significa óptimo. En fin, el tiangue mismo se llamó tiangue hasta que no se construyeron los mercados modernos. Pero sea como fuere, lo indiscutible es que en el tono del hablar nicaragüense suenan acentos hispánicos, indígenas y negroides. De modo parecido al de la lengua, la religión católica de los nicaragüenses ha conservado un carácter propio, un estilo mestizo particular — dentro de la universalidad y trascendencia del catolicismo — debido, en buena parte, a la influencia del tiangue colonial. Sobre todo, en las fiestas patronales, Semana Santa, Purísimas, niños y demás devociones populares.

La formación tiánguica es evidente en todo lo que respecta a sus elementos externos. Esto puede extenderse, desde luego, a cualquier otro de los aspectos de la cultura colonial nicaragüense que aún pueden observarse en el folklore y en las costumbres. Llevaría muy lejos, sin embargo, detenerse a examinar esas otras facetas del mestizaje en relación con el tiangue. Pero parece indispensable señalar brevemente dos aspectos poco atendidos por los estudiosos, aunque de un interés especial para la comprensión de lo nicaragüense. El primero, es la cocina. Ya aludimos a ella considerándola como símbolo al discutir la influencia de la hacienda. Se trata ahora de presentarla como una realidad en la que, en cierto modo, se refleja la vida nicaragüense o la economía tiánguica.

[Tomado de: *Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano*, vol. 17, núm. 82, julio, 1967, pp. 19-26. En:

[https://www.enriquebolanos.org/media/upload/files/RC\\_1967\\_07\\_N82.pdf](https://www.enriquebolanos.org/media/upload/files/RC_1967_07_N82.pdf)] •

# Elementos Para Una Historia De La Vida Cotidiana En Nicaragua

***Ligia Madrigal Mendieta***

## INTRODUCCIÓN

Los avances de la investigación histórica han permitido diferenciar entre la presencia de procesos históricos mayores (aquellos que se encierran en el aspecto de la actividad política, social, económica, etc.) y procesos históricos menores. Generalmente, estos procesos mayores se han estudiado con algún detenimiento. En nuestro ambiente, la atención ha estado enfocada especialmente al proceso político y sus derivaciones en la sociedad.

Estos procesos mayores se diferencian de aquellos otros, cuyas fuentes residen en el detalle y que las caracterizaremos como procesos menores, en el sentido que su estudio se revela en lo cotidiano, el gesto costumbrista y rutinario. Visto esto en toda la extensividad de la dinámica social histórica resulta un fenómeno amplio y revelador que da una imagen de integridad del pasado conformado por el fenómeno mayor y sus implicaciones explícitas en el quehacer rutinario de cada individuo.

Los aquí llamados *procesos menores*, están remitidos a la atención de aquellos detalles que diarios de los individuos en la sociedad, inducidos por la fuerza de los procesos mayores o, por el peso de instituciones que establecen los criterios y la validez de algunos actos vitales del ser humano. Según la demografía histórica, los actos supremos de cada persona como son el nacimiento, la formación familiar y la muerte (en nuestro favor, es posible agregar un nuevo acto de estos: la conquista de un grado de escolaridad superior), suponen la existencia de aspiraciones, costumbres, rutinas, entre otras, en función de madurar aquellas aspiraciones.

Estos actos y la atención que le ponga cada sociedad imponen un comportamiento individual y colectivo único, estableciéndose una dinámica particular de acuerdo con el valor y cumplimiento de lo que se vuelve rutinario, pero válido de realizar. Por ejemplo, es conocido el hecho de que durante el siglo XIX en Nicaragua, los creyentes asistían regularmente al cumplimiento de un ritual que les era de imperioso cumplimiento. Esta conducta estaba sincronizada en toda ciudad y pueblo mediante el toque de la campana en la iglesia más cercana.

Igualmente, cumplían una jornada de actividades diarias que incluía la actividad laboral, la visita regularizada a centros de socialización al final del día, la visita a centros de concurrencia donde satisfacían sus necesidades, como fue

el caso de la costa del lago en Granada, la concurrencia al tiangue, etc. Todo ello movido por una especie de sincronía sistemática, predeterminada por las esferas de los procesos mayores.

Es decir, todo sujeto es producto y expresión de un sistema de creencias y valores; patrones de comportamiento al fin, que le imponen una forma específica de ser y de actuar. Lo que revela la importancia del cumplimiento de esos actos cotidianos que ese sujeto practica cada día como producto de la influencia de aquellos valores y el peso de las instituciones que le regulan. El estudio de este aspecto de las sociedades pasadas es importante en la medida que permite avizorar un examen más integral de las mismas y, a la vez, tener una percepción más completa de los fenómenos y procesos que se cumplieron.

### EL ESTUDIO DE LO COTIDIANO

Dentro de la investigación histórica existen muchos ámbitos que en nuestro medio aun no se han desarrollado. Uno de estos es el de la *vida cotidiana*: espacio de la vida de una sociedad en el que se aprecia la intensidad de la dinámica interpersonal, el uso, la costumbre que establecen una especie de rutina colectiva que es la muestra de cierto interés que puede guiar al investigador histórico. Así como el proceso económico, el político y otros temas mayores han despertado interés en el pasado; la rutina, la cotidianidad revelan el pulso vital de una sociedad que, localizado en las costumbres y rituales diarias, están determinados por aquellos procesos mayores.

Si observamos nuestra sociedad actual veremos que la misma presenta esta misma dinámica, por ejemplo, la salida familiar a algún lugar público, el pago frecuente de sus responsabilidades, la visita a la iglesia, entre otros, son actos determinados por la fecha de pago o el funcionamiento de un calendario religioso. Al igual que las vacaciones, días de asueto, pago de horas extras o, en su defecto, la incidencia del crimen y hechos violentos; todos están ordenados de una manera especial por un cronograma de actividades que aparecen *normalizados* en el flujo de relaciones productivas, económicas, religiosas que una sociedad se impone como actos vitales.

La observación de la vida cotidiana se logra a partir de una aproximación en la relación interpersonal, tan intensa a pesar de lo pequeño que se antoja el espacio y a pesar de lo pequeño de una sociedad. En la asiduidad del individuo para visitar lugares donde socializa con la concurrencia, en las costumbres y actos colectivos que como hábitos sincronizados cumplen los individuos. Hace algunos años se escribía en la introducción del libro *Editoriales de La Prensa* de Enrique Guzmán (1882-1973):

*La historia, y sobre todo la política (que es historia infieri) de un país o de una época, y por ende su pormenorizada crónica diaria, puede asemejarse a un mosaico, o, si se prefiere, a un problema de ajedrez. Quitad esas piezas, eliminad uno que otro de los elementos del conjunto, borrad esta o aquella referencia, y habréis vuelto incomprendible el todo, poniendo al observador en la imposibilidad de conocer, apreciar y juzgar de los hechos.<sup>1</sup>*

Es el mejor argumento que tenemos a mano para confirmar la debida integridad del fenómeno histórico que encuentra y revela su relación entre los acontecimientos *mayores* y *menores* que, según nuestro referido, se pueden observar en la publicación diaria del periódico. Es un aspecto de la historia de toda sociedad que al estudiarlo se puede revelar el grado de influencia que provocan los procesos mayores. Dentro de la sociedad, el individuo ofrece una actitud-respuesta a la evolución y los giros de esos procesos mayores. Por ejemplo, un tema importante en la época colonial fue la vida después de la muerte y el destino que del alma.

El acto mayor que promovió esta actitud fue la religión, la actuó con instrumentos de marcado acento coercitivo para imponerse, pero provocó como actitud-respuesta en el individuo que este se preparara de la mejor manera para el último acto de su vida. Así se estableció contratos con la institución, los que dieron como resultado las capellanías. El tema debe haber sido motivo de conversaciones entre los miembros de la familia, estableció un riguroso calendario de visitas a la iglesia y el cumplimiento regular de los sacramentos, así como debe haber sido motivo de discusiones en alta voz entre los asistentes a los centros de concurrencia en una sociedad tan pequeña. Todo mundo conocía las intimidades de sus vecinos y no vecinos. Continúa nuestra fuente anterior:

*Cuando vemos a don Enrique [Guzmán], a don Anselmo [Hilario Rivas: 1826-1904], a don Fabio [Carnevallini Cagliero: 1829-1896] y a don Buenaventura [Selva Sacasa: 1820-1900] hacer escuetas referencias de algún acontecimiento de su época, lejos nos hallamos de poder captar enseguida el sentido de aquellas alusiones, el motivo de sus ironías, la razón de las invectivas. Lo que era conocidísimo a los contemporáneos, en sus detalles, hasta en la prosaica realidad del chisme, la murmuración, el dicho procaz y calumnioso, nada nos dice hoy.<sup>2</sup>*

De manera que resulta importante esa perspectiva —muy personal— del proceso menor que se revela en las fuentes y, que genera tantos actos colectivos

---

<sup>1</sup> Franco Cerutti: "Introducción", en Enrique Guzmán: *Editoriales de La Prensa*. 1878. [Introducción y notas de Franco Cerutti]. Managua, Fondo de Promoción Cultural, 1977, pp. 18-19.

<sup>2</sup> Ibíd., p. 19.

que presenta a la sociedad como dominada por una dinámica básica y general. Por otro lado, parte del interés por el estudio de la vida cotidiana está relacionado con reconocer los espacios de colectivización que construye la sociedad, donde realiza una serie de actividades. Además de la simple relación interpersonal, sucede un intercambio de información relativa al suceso político o económico del momento: intimidades de familiares, etc. Igual ocurre una demostración fiable del grado de integración de los individuos, donde se diferencia su estatus social, liderazgo político y/o personal.

### ¿UN REGRESO AL POSITIVISMO?

El positivismo nació al influjo de los magníficos resultados que estaban arrojando los estudios acerca de la Naturaleza. La aplicación de un método de estudio, basado en la experimentación y la repetición a voluntad del fenómeno natural, permitió llegar a establecer *leyes naturales*, mismas que se sustentaban en la interpretación fiel del fenómeno y su descripción exacta. A partir de la aplicación de esta vertiente positivista, que permitió el desarrollo de las ciencias naturales, se creyó posible que el acontecimiento histórico podría también estudiarse de esta misma manera y llegar a establecer *leyes sociales*, de manera que, el fenómeno histórico debía ser expuesto y explicado tan fiel como fuera posible.

La pregunta que antecede en este apartado es inquietante para aquellos que no conocen la verdadera validez de la corriente positivista en la ciencia histórica, pues, aprendieron a aborrecer al Positivismo como una actitud banal, nacida de un pretendido compromiso con el marxismo sin acceder a la idea que fue el positivismo, el que dio el impulso inicial a los estudios históricos en la época moderna. Visto de esta manera, las maquinaciones que se hacen en contra del positivismo en la Historia son gratuitas; pero, lejos de cualquier crítica, debemos señalar que los estudios de la vida cotidiana no constituyen un renacer de las posiciones positivistas, antes bien, alientan la atención al detalle, no a la descripción o a la manera de exponer el hecho histórico tal y como habría sucedido. No pretende la historia cotidiana revelar fielmente los acontecimientos históricos, al menos no a la manera del positivismo.

Los historiadores positivistas reales estuvieron comprometidos con la idea de revelar la dimensión científica del enfoque histórico y, para ello, partieron de la idea que era posible, como en las ciencias naturales, revelar el acontecimiento social fielmente. Así, pensaron que si era fiel a ese suceso describiendo en abundancia y en detalle lo vivido por los personajes, especialmente, por los líderes. No podemos decir lo mismo de los estudios de la vida cotidiana que parte

de una visión más extensa del fenómeno, pues al orientar su observación a los actos, hábitos y usos de los individuos de una sociedad, lo hace sin hacer diferencia entre los líderes políticos, miembros de grupos de élite o, el pueblo hambreado. Parte de la idea que todos, en general, comparten, aquel inmenso acto colectivo determinado a su naturaleza por el peso de las instituciones o la persistencia de las creencias.

Un ejemplo de ello es la manera cómo habría influido en la sociedad y el comportamiento humano, el ambiente patriarcal del siglo XIX que determinó el paso de las pasiones políticas, las relaciones familiares y sociales, marcando una evolución característica del periodo. Al estudiar dicho ambiente, Paul Levy explica: *El patriarcalismo nicaragüense estaba desgraciadamente acompañado de ideas estrechas y rutinarias, de un espíritu mezquino de detalle que se opone al espíritu de empresa de asociación, y pone obstáculos a las ideas generales de progreso.*<sup>3</sup>

Este es un aspecto trascendente que no advirtió en sus estudios el positivismo y, marca la diferencia en la historia cotidiana de hoy, en el sentido que aquel muestra su interés en el detalle que describe con profusión como una manera de ser fiel al acontecimiento del pasado. Los estudios de vida cotidiana fijan su atención en temas homogenizadores como el patriarcado y estudian las implicaciones sociales del mismo en los actos individuales y colectivos que son parte de un sistema de vida. A pesar de las críticas que han sufrido los estudios históricos referidos a la vida cotidiana, especialmente, señalados como una vuelta al positivismo, o de un enfoque que no aporta al análisis histórico, creemos que más bien no ha sido bien comprendido.

La historia de la vida cotidiana es lo que se ha llamado, en estos años, un retorno a la *historia narrativa, presentada* —según G. R. Elton— *como una forma explicativa neutra, limpia de carga ideológica.*<sup>4</sup> Aunque no podemos reconocernos con la afirmación anterior, pues siempre es necesario contar con una carga ideológica viviente al momento del análisis de lo cotidiano. En ese sentido, debemos ubicar la Historia de la vida cotidiana en dos ámbitos básicos. Por un lado, se enfoca hacia el pasado, el escenario de personas que actúan y establecen un régimen de vida en un orden específico de reglas morales que las determinan, como lo sugiere el inglés Hyden White. Según lo interpreta el mismo Fontana, White sugiere:

*Los acontecimientos que se registran en la narración aparecen como reales en la medida en que pertenecen a un orden de existencia moral, al igual que derivan su significado de su colocación en este orden. Los*

<sup>3</sup> Paul Lévy: *Notas Geográficas y Económicas sobre la República de Nicaragua*, en *Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano [Libro del Mes]*, núm. 62, octubre, 1965, p. 130.

<sup>4</sup> Citado por Josep Fontana, en *La Historia después del fin de la historia*. Barcelona, Crítica, 1992, p. 17.

*acontecimientos obtienen un lugar en la narración que atestigua su realidad en la medida en que conducen al establecimiento del sistema social.*<sup>5</sup>

Por el otro, responde a una carga ideológica representada por la actitud del historiador que no pretende ser neutro sino un ser comprometido con un grado de objetividad que lo empuja a la descripción del detalle como una forma metodológica de observar con mayor precisión el pasado. Esto es valedero en la medida que la visión de conjunto de un fenómeno histórico no siempre satisface la inquirencia histórica y el detalle biográfico o la secuencia de acontecimientos tan personales y, a la vez, tan colectivos es tan oportuno.

Un ejemplo de esto es nuestro asomo al siglo XIX y su sistema de vida donde fueron tan determinantes dos aspectos: el religioso y el político; de lo cual percibimos en las fuentes existentes la función del pensamiento religioso y del caudillo en las actitudes colectivas y personales, más el establecimiento de un aparato ritual que se cumpliría sistemáticamente. Temas que fueron observados por los viajeros decimonónicos que surcaron la geografía nicaragüense más de una vez, como lo deja ver el testimonio de Ephraim George Squier (1821-1888), y que el traductor Francisco Valle revela en su comentario al libro *Nicaragua en el siglo XIX: describe sus viajes a Nicaragua, los países que contempló; los monumentos aborígenes que estudió, así como anota observaciones sobre la población, sus costumbres y sus caracteres particulares.*<sup>6</sup>

Por igual, es importante destacar el círculo profuso de socialización que se expresa en los centros de concurrencia que día a día son parte del régimen de vida y responden a necesidades vitales como ir a la playa del lago de Granada para abastecerse de agua, la rutina de la cena y la plática con los mayores antes del rezo en medio las campanadas de la iglesia más próxima, contando las horas y las medias horas. Entre las muchas descripciones de la vida rutinaria en la costa del lago de Granada, extraemos la siguiente:

*bajé a pasear hasta el lago [...] las indias de Granada estaban lavando; prendas de vestir de todos colores vadearon con sus cántaros, pasando más allá de las rompientes para obtener el agua limpia de arena;*

---

<sup>5</sup> Ibíd., p. 18.

<sup>6</sup> Autores varios: *Nicaragua en el siglo XIX: testimonios de funcionarios, diplomáticos y viajeros*. Managua, Fundación UNO, 2005, p. 9.

*los hombres estaban nadando, y los criados conducían a los caballos mulos a beber, y todo el conjunto formaba un hermoso y animado cuadro.*<sup>7</sup>

Ese cuadro de vida diario era un acto necesario de la sociedad nicaragüense, en el cual, desempeñaba actividades importantes determinadas en su dinámica por los hechos mayores. Un efecto que sucedía en los años pasados, pero que también sucede más en la actualidad como las referencias que plantea Omar Cabezas en la obra *Canción de amor para los hombres*:

*Escuchar las noticias a las seis de la mañana, a mediodía y a las diez de la noche, si la guerrilla no estaba en caminata o en combate, era algo religioso. Cualquier cosa podía obviar menos escuchar la radio y enterarme de lo que ocurría. Escuchar la radio era una necesidad psíquica, política, militar, operativa, era hasta ejercicio espiritual [...] es la hora del alimento, de tu cordón umbilical.*<sup>8</sup>

Esto era una acción rutinaria no solo para el testimoniente, sino también para la población que se sentía apoderada de un espíritu opositor a la dictadura somocista en aquellos años y, que establecieron, en la programación radial una rutina vital de las cosas, de sus aspiraciones. La exposición de Cabezas es semejante a la manera de interpretar los actos rituales en la sociedad colonial o en la sociedad decimonónica: *como un ejercicio espiritual*, el cual llevaba al cumplimiento rutinario: día a día. Todo acto humano está, necesariamente, conectado con los aspectos más sensitivos de la vida, como bien lo deja ver Cabezas y respondía a una necesidad realmente vital. Es este espacio humano lo que la historia de la vida cotidiana estudia.

Otro asunto que necesita explicación es: cómo lo enfoca. A pesar de las críticas que ha padecido este tipo de perspectiva. Es prudente mencionar que la exaltación a los detalles que se hacen en el estudio de la vida cotidiana, no responde a una mera actitud formal, sino que conduce a establecer una visión estructural que vincula al detalle cotidiano con el peso que representan los códigos de referencia que determinan la conducta y actos humanos, así como el orden temporal en que se establecen. Esos códigos de referencias colectivos están elaborados a partir de los aspectos importantes que hay en la vida de las sociedades.

Desde la época colonial han variado, pero básicamente han sido: el trabajo/tierra o el trabajo/comercio, los elementos que garantizan los medios de sustento. El Rey, quien pese a su lejanía, representó un peso específico en el quehacer cotidiano y despertó actitudes contrapuestas en la sociedad. Lealtad/sátira o

<sup>7</sup> Jhon Lloyd Stephens: "Incidentes de viaje en Centroamérica, Chiapas y Yucatán", en *Nicaragua en el siglo XIX* (2005), p. 15.

<sup>8</sup> Omar Cabezas: *Canción de amor para los hombres*. Managua, Vanguardia, p. 26.

respeto/ irreverencia, fueron los ámbitos en los que se movió esta figura. Finalmente, el pensamiento religioso, al igual que la actividad económica trascendió hasta la vida independiente, estableciendo un universo de conflictos.

El pensamiento político fue un producto de la vida independiente que se volvió un aspecto determinante en los actos rutinarios humanos. Abrió una dimensión nueva en la sociedad mostrándoles la manera humana de conducir sus aspiraciones bajo el liderazgo y la preferencia partidaria. Otro producto de la vida independiente se deriva de la evolución del Estado moderno que dirigió la dinámica social hacia la apertura de aficiones nuevas como la concurrencia a lugares de recreo como tabernas, billares, escenarios naturales, etc. Todo con el proceso de urbanización de la vida. De manera que, no hay por qué desdeñar los estudios de la vida cotidiana, pues, en Nicaragua, como en cualquier otro país revelan una dinámica oculta de las sociedades pasadas.

#### BIBLIOGRAFÍA

- AUTORES VARIOS: *Nicaragua en el siglo XIX: testimonios de funcionarios, diplomáticos y viajeros*. Managua, Fundación UNO, 2005.
- CABEZAS, Omar: *Canción de amor para los hombres*. Managua, Vanguardia.
- FONTANA, Josep, en *La Historia después del fin de la historia*. Barcelona, Crítica, 1992.
- UZMÁN, Enrique: *Editoriales de La Prensa. 1878*. [Introducción y notas de Franco Cerutti]. Managua, Fondo de Promoción Cultural, 1977.
- LÉVY, Paul: *Notas Geográficas y Económicas sobre la República de Nicaragua*, en *Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano* [Libro del Mes], núm. 62, octubre, 1965.
- STEPHENS, Jhon Lloyd: “Incidentes de viaje en Centroamérica, Chiapas y Yucatán”, en *Nicaragua en el siglo XIX* (2005).

[Tomado de: *Revista de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua*, tomo LXII (62), mayo, 2006, pp. 89-98].●

# GEOGRAFÍA

Editor Jaime Incer Barquero

[incerjaime@gmail.com](mailto:incerjaime@gmail.com)

Geografía e Historia son complementarias; por ellos muchas universidades tienen facultades de **“Geografía e Historia” bajo el mismo rector. Por esa** misma razón tenemos una Academia de Geografía e Historia de Nicaragua. La publicación en 1964 de la *Geografía de Nicaragua* (Terán, Francisco, y Jaime Incer Barquero. Managua: Banco Central de Nicaragua, 1964), marcó un hito en nuestros conocimientos geográficos. Fue la primera geografía realmente científica que se publicó en el país.

La Geografía juega un papel importante por los recursos naturales y la valoración social, económica y cultural de sus diferentes regiones. En ninguna otra sección de la Revista se puede valorar y sopesar la importancia de los 153 municipios, y las dos regiones autónomas. La geografía estudia la superficie de Nicaragua, las sociedades que la habitan y los territorios, paisajes, lugares o regiones, que la forman al relacionarse entre sí.

Publicaremos en esta sección ensayos geográficos. Del libro *Viajes, Rutas y Encuentros 1502-1838* publicaremos: Capítulo IV. Etno-geografía de la región conquistada, pp. 87-117; Capítulo X Misioneros en la boca de la montaña, que trata sobre las misiones franciscanas en la Taguzgalpa y Tologalpa a principios del siglo XVII. Capítulo XIV. inventario de los pueblos a mitad del siglo XVIII, pp. 403-434; Capítulo XVII. Reconocimiento oficial de la Costa de los Mosquitos, pp. 489-512; Capítulo XIX. Viajeros y pueblos en la época post-independiente, pp. 543-562.

Igualmente podemos incluir en la revista las “Toponimias Indígenas de Nicaragua”, versión que actualmente estamos revisando, ampliando y actualizando, habiendo concluido la sección correspondiente a las toponimias mexicanas, acompañada con mejores mapas; sección que vamos a reproducir una vez publicada toda la obra, según espero en unos tres meses. Espero revisar y concluir la sección que corresponde a las toponimias ulúa-matagalpas y sumus-



**Jaime Incer Barquero**

mayangnas, quedando pendientes las toponimias miskitas para principios del año entrante y las pocas que he logrado identificar sobre los Rama y Guatusos.

Hace pocos días la Academia de Geografía e Historia, con el apoyo del **Gran Ducado de Luxemburgo**, dio a conocer el libro de Eduard Conzemius: “Estudio Etnográfico de los Miskitos y Sumus de Honduras y Nicaragua”, para conmemorar los 100 años de la visita de su autor a la Mosquitia. Esta obra es una traducción mía, tras ser descubierta y extraída de un boletín póstumo de la Smithsonian, institución donde en 1988 estuve realizando información sobre todas las erupciones volcánicas registradas en Centroamérica, a partir de la conquista hasta 1924.

El libro de Conzemius fue publicado por Libro Libre, de Xavier Zavala, el cual no pudo divulgarse en Nicaragua en aquellos años sandinistas opuestos a la orientación política de esa editorial. Posteriormente fue reproducida y mejor editada por la Colección Cultural de la Fundación Uno, que por alguna razón no fue ampliamente divulgada, sino hasta esta fecha gracias al respaldo y apoyo de Luxemburgo.

Esta obra pionera podía ser publicada y divulgada por la Revista cuando así lo consideres. Desafortunadamente la Fundación Uno vendió todas la colección existente al Banco Central, sin indagar su destino. El Banco la embodegó en el sótano de sus oficinas en León, sin que conozcamos a la fecha sus destinatarios finales. ■

# Lagunas de la Costa de Moquitos

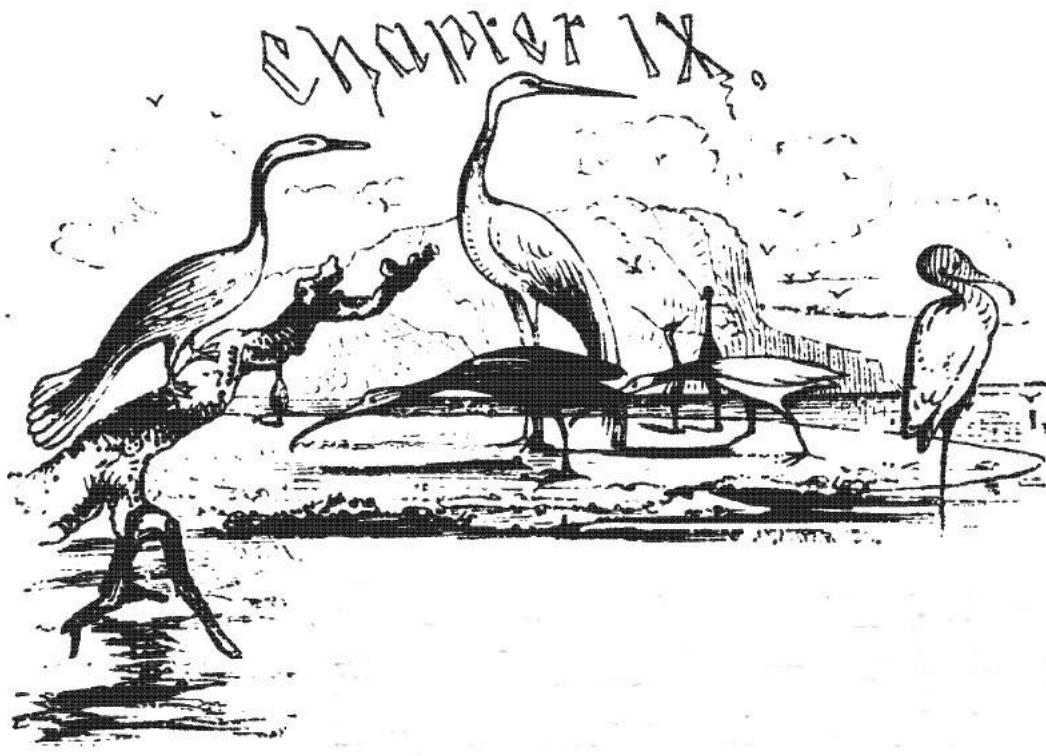
*Ephraim G. Squier*

Traducido de Bard, Samuel A. *Waikna or, Adventures on the Mosquito Shore.* Pp. 179-199. Capítulo IX. New York: Harper & Brothers. 1865. Fue traducida al español bajo el título Squier, E. G. [Waikna: aventuras en la Costa de la Mosquita](#). Managua: Fundación Uno, 2005. Traducción de Lillian Levy Guevara, José Francisco Buitrago, Jorge A. Fiedler.

Esta publicación para RTN es una traducción de *Google Translate* corregida por José Mejía Lacayo, antes de saber que ya existía una traducción del libro al español. El capítulo comprende: **Lagunas De La Costa De La Mosquitia • Indios Y Zambos • Vida Entre Las Lagunas • Aves Acuáticas • Árbol De Ceiba • Plantas Acuáticas • Viaje Nocturno • Laguna De Tungla • De Pesca • Desagradable Descubrimiento • Persecución • Amago De Reyerta • Exitoso Engaño • Diamante Corta Diamante • Salida Segura • Laguna De Wawa • Ataque De Fiebre • Medicina Primitiva • Reptiles Ponzoñosos • Guía Paya Mordido • Curación.**

Esta es una novela escrita por Ephraim G. Squier bajo el seudónimo de Samuel A. Bard; de intención política para degradar a los zambos-miskitos y así perjudicar los intereses de Inglaterra en la Costa Caribe a favor de los Estados Unidos. **Sin embargo, a criterio de Bernard Q. Nietschmann “las descripciones de Squier de ambiente físico, las aldeas y las culturas indígenas eran admirablemente exactas.” Por esta opinión de Nietschmann es que reproducimos este capítulo de la novela.**

Las aves mencionadas por Squier parecen ser el ibis blanco (*Eudocimus albus*) y la espátula rosada (*Platalea ajaja*), que se ilustran en colores. También se reproduce a colores la flor y fruto de la Ceiba (kapok o gatillo).



A LO LARGO de la costa, desde el río Prinzapulka hacia el norte, como he dicho, hay una red de ríos y lagunas, por una distancia de al menos ciento cincuenta millas, terminando cerca del cabo Gracias. Estas lagunas son amplias y poco profundas, y están rodeadas por extensas marismas. Dondequiera que aparezca el suelo seco, por extraño que parezca, es generalmente como una sabana arenosa, ondulada y que soporta pocos árboles, excepto el pino rojo o de hoja larga. Estas sabanas solo están adaptadas para el pastoreo, ya que el suelo es demasiado liviano y pobre para el cultivo, y falla para sustentar cualquiera de los productos básicos, o cualquiera de los muchos suculentos vegetales de la zona tropical, excepto la Yuca. Y aunque los pocos habitantes dispersos de la Costa de Mosquitos, sobre el Prinzapulka, viven en las orillas de las lagunas, seleccionando generalmente la sabana para sus aldeas, es porque son esencialmente pescadores, y obtienen su apoyo principal del mar. La islas de la costa está llena de tortugas, y los ríos, riachuelos y lagunas están llenas de peces de casi todas las variedades conocidas en los trópicos. Las pocas hortalizas que requieren se obtienen de los bancos de los ríos en el trasero del país, donde los riachuelos fluyen a través de sus valles apropiados, y antes de perderse en las zonas bajas de la costa. Las plantaciones en estas ríos pertenecen a los indios propiamente,

cuyo número aumenta hacia el interior, y que abastecen a los zambos, o hombres de la costa, no solo con verduras, sino también con los diversos tipos de botes que son utilizados por ellos, que reciben a cambio algunos algodones, hachas, baratijas y otros artículos que traigan los comerciantes extranjeros. El carácter y los hábitos de estos indios son muy diferentes de los de los hombres de la costa. Los últimos son borrachos, ociosos y viciosos, mientras que los primeros son tranquilos, laboriosos y templados. La diferencia que he señalado entre el asentamiento indio en el Río Bravo y la aldea de Zambo en Wasawatla, es igualmente válida en todos lados, excepto que cuanto más lejos el viajero proceda del norte de Bluefields, más degradado y brutal los zambos son.

Mientras intentaba abrirme paso a través de un gran laberinto de aguas frente a nosotros, mantuve a la vista los hechos que se han contado constantemente y procuré penetrarla isla, en lugar de desviarnos hacia la costa. Por lo tanto, cada vez que dos o más canales se presentaban, tomé el canal interno universalmente. Esto frecuente nos dirigió dentro de los ríos fluyendo desde el interior, nos encontramos desde el interior, pero su corriente rápidamente nos permitió corregir estos errores.

Ningún incidente alivió la monotonía de nuestra primera noche, después de dejar "Tapir Camp". Hacia la mañana, remamos hacia la primera abertura en los manglares que ofrecían la promesa de ocultarnos. Nosotros tuvimos las dificultades habituales que encontrar: árboles caídos y ramas sobresalientes; pero



cuando amaneció, nos abrimos paso hasta un lugar donde el arroyo se expandía hacia una especie de laguna subordinada, muy poco profunda e isletas llenas de arena, parcialmente cubierta de grama y agua. En un punto de la costa, el suelo

se elevó a unos pocos pies, una gran cantidad de árboles grandes y viejos, cubierto de enredaderas, bajo el cual acampamos.

Después de una comida muy frugal, mi hamaca fue suspendida entre los árboles, y me fui a dormir. Cerca del mediodía, me desperté y pasé el resto del



día vigilando las diversas formas de vida animal que encontraron apoyo en estas selvas aisladas. Me pareció como si todas las aves acuáticas del mundo estuvieran congregadas allí, en un conclave armonioso. Las garcetas, de piernas largas, con sus dos alas estiradas y sus picos amarillos descansando sobre su pecho, estaban meditativamente en una sola pierna; Las tropas del ibis blanco y escarlata trotaron activamente a lo largo del campo abierto; y peces ciprínidos de agua dulce de cola redonda, con sus cuellos serpenteantes y ojos rápidos, se posaron en los árboles que nos rodeaban, ¡Las únicas aves de todo ese conjunto que parecían notar nuestra intrusión! Luego hubo grúas, chillones, aves de pico espátula (¡millonarios alocados!) y, ocasionalmente, un escuadrón de zarcetas de alas azuladas nadando graciosamente.

En exceso, unas cuantas loras ruidosas se abrigaron del calor del mediodía. Entre estos, yo vi, por primera vez, la variedad verde, una ave más modesta y, para mi opinión, mucho más hermosa que su primo más llamativo. El gran árbol al que se ha aludido es el de la variedad conocida como la ceiba o el árbol de gatillo {seda-algodón). Ahora estaban en su floración, y coronados con una profusión de flores de colores ricos y variados, pero, por supuesto, una brillante encarnado. Fue un espectáculo novedoso ver un árbol gigantesco, de cinco o siete pies de diámetro, y de ochenta o noventa pies de altura, prestando ramas largas y majestuosas, aunque con flores como los de una rosa, una especie de sombrerero visto desde abajo, las flores eran apenas visibles, pero su fragancia era abrumadora, y el suelo estaba cubierto con hojas vistosas y los delicados pétalos. Pero visto desde un poco distante, la ceiba en flor es una de las producciones más espléndidas de la Naturaleza: ¡un ramo gigantesco, que requiere un gran volumen para alimentar el verde deslumbrante! Una multitud de vainas, que crecen a medida del tamaño y el tamaño de un huevo de ganso, suceden rápidamente a los árboles. Cuando están maduros, revientan abiertas, revelando que el interior está lleno de un algodón muy suave y liviano o fibra sedosa, que se adhiere como semillas a diminutas semillas, que son arrastradas por los vientos. Este proceso se repite tres veces al año. No tengo conocimiento



Flor y kapok o gatillo de la *Ceiba pentandra*

de que el gatillo no se haya fabricado ni se haya aplicado con un fin más útil que el de llenar almohadas y colchones.

Sin embargo, el tronco de la ceiba es invaluable para los nativos. La madera es fácil de trabajar, y en el fondo, ligera y flotante, y no se puede dividir por exposición al sol. Por estas razones, se utiliza principalmente para los dories, pipantes y las diferentes variedades de botes que se requieren en la costa, aunque a veces se sustituyen en las canoas más pequeñas, por el cedro y la caoba. Sin embargo, los botes de caoba son bastante pesadas, mientras que el cedro es capaz de dividirse en lo que se llama "blanquear". He visto dories ahuecados de un solo tronco de la ceiba, en el que un hombre podría estar cómodamente acostado a lo largo del fondo, y que eran capaces de llevar cincuenta personas.

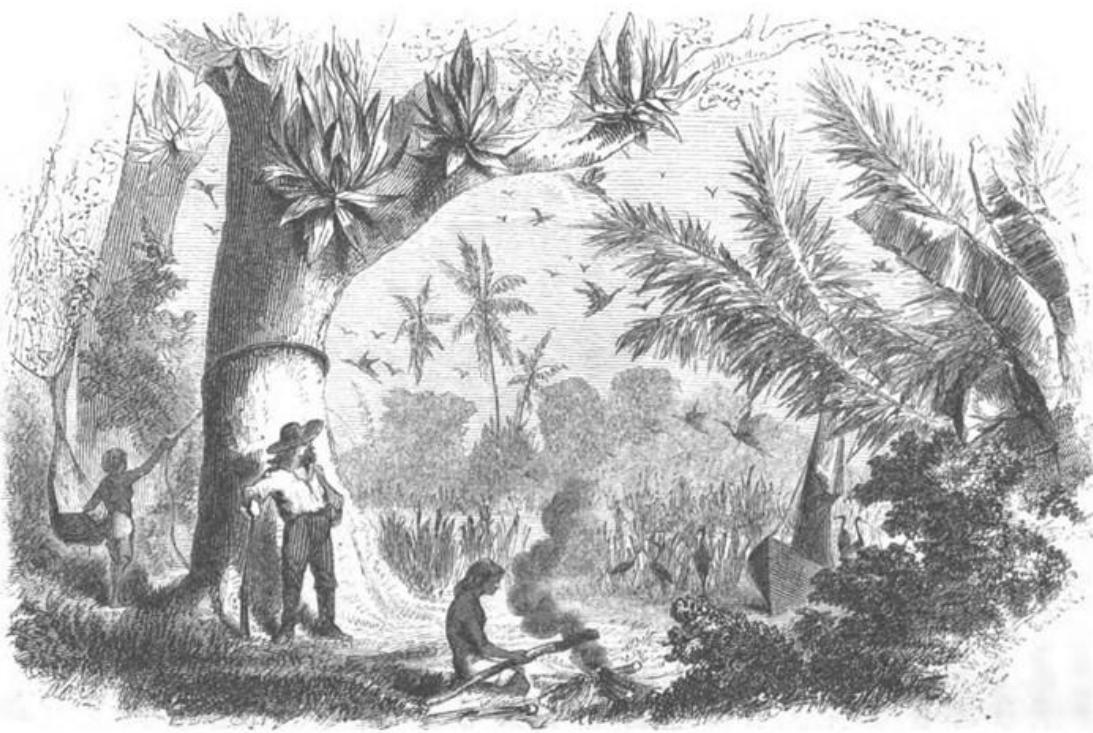
Pero las ceibas de nuestro campamento sostuvieron, además de su propio verdor, una masa de lianas o trepadoras, de muchas variedades, como también, numerosas plantas parásitas, entre las cuales el pino silvestre o la planta de lluvia, que sirvió propósito más útil para nosotros. Varios de estos crecieron en las horquillas principales de los árboles, a una altura de entre cuatro y tres pies. Sus hojas son anchas y se envuelven alrededor de sí mismas, como un rollo, formando reservorios, en los que la lluvia y el rocío se acumulan y retienen, como resultado del sol y el viento.

Cada hoja contiene aproximadamente un litro de agua, que se ve clara y tentadora en su copa verde y translúcida. Si no hubiera sido por la planta de lluvia, habríamos sufrido muchas veces de sed, entre esas lagunas salobres, donde el agua dulce se obtiene con dificultad.

Con la noche, retomamos nuestro curso hacia el norte, guiados por la conocida estrella del norte, que aquí, sin embargo, circula tan bajo en el horizonte, que apenas puede verse entre los árboles. La larga y estrecha laguna se contrajo cada vez más, hasta que presentó un solo canal, tal vez de cien yardas de ancho, estrechamente alineado con manglares, que, alzarse como una pared a ambos lados, nos impedía distinguir el carácter del terreno trasero: Al pasar por algunas de las numerosas curvas, sin embargo, se observaron destellos de luz estelar de colinas distantes y terrenos altos en dirección al interior. El canal pronto comenzó a orientarse hacia el noreste, y había una corriente considerable en esa dirección. Me preocupaba que, al menos sin dejar de lado todo, mi precaución, hubiera perdido la garra de los ladrones, y me hubiera llevado una de las salidas al mar. No obstante, continuamos, de manera constante y rápida, sin descubrir señales de habitaciones en el poblado, hasta casi la mañana siguiente, cuando mis sospechas se vieron confirmadas por un sonido monótono, que no tuve dificultad en reconocer como el batir de olas del mar. Por lo tanto, me sentí muy aliviado cuando el estrecho canal que estábamos atravesando, se expandió repentinamente en una hermosa laguna, que posteriormente se averiguó se llamaba "laguna de Tongla". Tiene forma triangular y se extiende hacia el noroeste.

Estaba cansado de esquivar los Zambos y determinado, porque el viento soplaba fresco, a poner la vela y con audacia reasumir el riesgo de reconocimiento y búsqueda. Nunca hubo un día más brillante en la tierra, y nuestro pequeño bote parecía emulado para superar al viento. Recolectando confianza de nuestra velocidad, saqué mi aparejo de pesca y, poniendo un pedazo de tela de algodón en el gancho, la arrastré detrás del bote. Apenas había tocado el agua antes de ser atrapada por una especie de pez de roca, llamada *snapper* [pargo] por los

residentes ingleses, y *cowatucker* por los mosquitos. Tiene sólo de diez a doce pulgadas de largo, pero ancho y pesado. Antonio lo reconoció como uno de los mejores de los peces pequeños y continué el deporte de capturarlos, sí, hasta entonces habría sido un desperdicio injustificado haber tomado más. Encontré que eran de dos variedades, rojo y negro, de las cuales esta última resultó ser la más delicada. También atrapé dos peces de un tipo más grande, llamados *barracuda*, cada uno de unos veinte centímetros de largo, que se asemejan a nuestros peces azules. Es igualmente voraz, y tiene una carne firme y palpable. No estoy seguro que no es el pez azul, aunque luego capturé algunos en la Bahía de Honduras que tenían entre tres pies de largo.



LIFE AMONG THE LAGOONS

Para poder obtener el máximo beneficio de la brisa terrestre, nos mantuvimos alejados del lado este de la laguna. A medida que la laguna se estrechaba, nuestro curso nos llevó gradualmente a la orilla. Había observado algunas palmeras en el mismo lado de la laguna, pero el suelo parecía tan bajo y enmarañado, que dudaba que los árboles indicaran, como suelen hacer, una aldea a sus pies. No obstante, mantuve una vigilancia aguda y mantuve el bote lo más cerca posible del viento, para poder deslizarse sin observación. No fue hasta que estuvimos al tanto de la palma de la mano, que vi señales de habitaciones humanas. Pero luego descubrí una larga cantidad de canoas varadas en una pequeña bahía y, a través de una estrecha vista de los árboles, vi claramente una considerable colección de chozas. También había varios de los habitantes que se movían a lo largo de las canoas.

También observé que nuestro barco había atraído la atención, y que varios hombres se apresuraban hacia la orilla. Tenía la esperanza de que nos siguieran mirando desde lejos, y no me molestó un poco cuando vi a dos grandes botes empujar desde el embarcadero. No nos detuvimos en sus propósitos, sino que apretamos todos los hilos de nuestra pequeña vela, y cada uno tomando un remo, nos esforzamos por trabajar con la determinación de dar a nuestros perseguidores una persecución tan difícil como se nunca ha producido en la Costa de Mosquitos. Ya eran las tres de la tarde y confiaba en que no podríamos ser adelantados, si es que lo hacíamos, antes de la noche, y entonces sería muy fácil eludirlos.

Nuestros perseguidores no tenían velas, pero sus botes eran más grandes, y estaban tripulados en gran medida por hombres más diestros con el remo que Antonio o yo. Mientras duró el viento, más bien aumentamos nuestra distancia, pero a medida que el sol se ponía, la brisa disminuía y nuestra vela se volvía inútil. Así que nos vimos obligados a sacarlos y confiar en nuestras remos solo. Esto le dio a nuestros perseguidores un nuevo coraje, y pude escuchar sus gritos retumbando desde las orillas. Cuando cayó la noche, habían acortado su distancia a menos de la mitad de lo que había sido al principio, y estaban tan cerca que casi podíamos distinguir sus palabras; porque durante las noches tranquilas, en estas lagunas, las voces se pueden distinguir a una distancia de una milla. La laguna se fue estrechando cada vez más, y evidentemente se estaba volviendo tan contraída como el canal por el que habíamos entrado. Esto fue contra nosotros; porque, aunque casi habíamos perdido de vista a nuestros perseguidores en la oscuridad que se acumulaba, nuestra seguridad dependía completamente de nuestros deslizamientos, no observados, en algún riachuelo estrecho. Pero forzamos nuestros ojos en vano, para descubrir tal retiro. Los manglares presentaban un frente oscuro, ininterrumpido.

Se me impuso la convicción de que, a pesar de todos nuestros esfuerzos por evitarlo, nos íbamos a ver envueltos en una segunda pelea. Puse a un lado mi remo y saqué mi revolver. Y ahora volví a experimentar las mismas sensaciones que he descrito que precedieron nuestra lucha en la Prinzapulka. Se requirió el mayor esfuerzo para evitar que mis dientes chirriaran audiblemente. Tuve una sensación singular y dolorosa de plenitud sobre el corazón. Así que se decidieron todos estos fenómenos, que, a pesar del peligro, sentí que estaba tan oscuro que mis compañeros no podían ver mi debilidad. Pero pronto las venas en mis sienes comenzaron a llenarse de sangre, agudizándose con una tensión tensa, como la vibración de una cuerda de arco; y luego los músculos se pusieron rígidos y firmes como el hierro. ¡Estaba listo para la sangre! Solo dos veces he experimentado

estas terribles sensaciones, y Dios concede que no vuelvan a agonizar mis nervios otra vez.

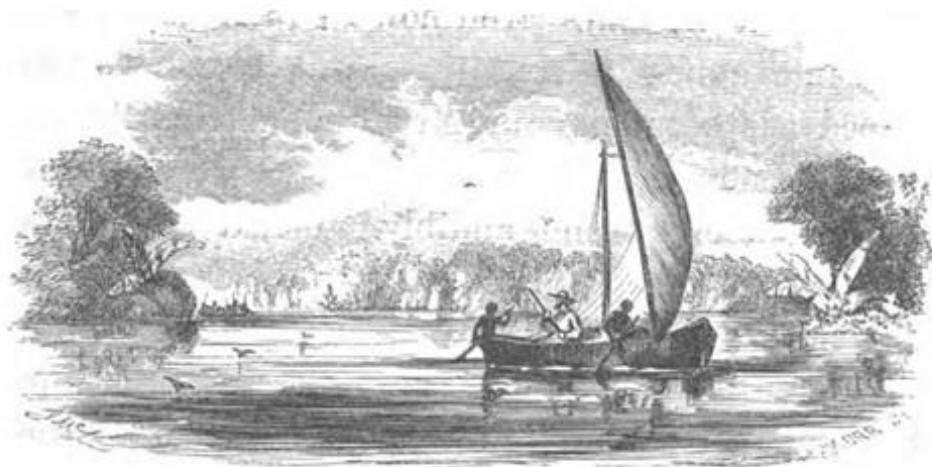
Nuestros enemigos estaban ahora tan cerca que estaba a punto de aventurarme en un tiro al azahar contra ellos, cuando, con una exclamación de alegría reprimida, Antonio de repente dirigió nuestra canoa en una estrecha franja, donde los manglares se separaron, como paredes, a cada lado. Por donde entramos, tenía apenas veinte pies de ancho, y pronto se contrajo a diez o doce. Nos deslizamos rápidamente por unos doscientos yarda, cuando Antonio se detuvo a escuchar. No oí nada, y di la palabra para proceder. Pero el astuto indio dijo "No"; y, inclinándose con cuidado sobre el borde del bote, hundió su cabeza en el agua. Lo mantuvo allí por unos segundos, luego comenzó a subir, exclamando: "**Ellos vienen**" Nuevamente nos inclinamos hacia los remos, y condujimos el bote por el estrecho riachuelo con una velocidad increíble.

Estaba tan ansioso ce tirar un tiro a nuestros perseguidores que comprendía de manera aterradora lo que quería decir, cuando, deteniéndose de repente, Antonio presionó su pala en mis manos y, colgando unas pocas palabras apresuradas con el Poyer Hoy, cada uno tomó un machete en la boca, y saltó por la borda. Sentí una repentina sospecha de que me abandonaron y permanecieron inmóviles por el momento. Un momento después, me llamaron desde la orilla, "¡Rema! ¡Rema!" y, en el mismo instante, escuché los golpes de sus machetes resonando en los troncos de los manglares.

De inmediato comprendí que estaban talando árboles a través del estrecho riachuelo, para obstruir la persecución; Tiré el remo y tomé mi revolver de nuevo, decidido a proteger a mis amigos devotos, ante cualquier peligro. ¡Nunca me perdoné por mi desconfianza mental pero poco generosa!

Nuestros perseguidores escucharon el sonido de los golpes y, sin duda comprendiendo lo que estaba sucediendo, lanzaron fuertes gritos, y redoblaron su velocidad. ¡Kling! ¡Kling! ¡Sonaron los machetes en la madera dura! ¡Oh, cómo anhelaba escuchar el choque de los árboles que caen! Pronto uno de ellos comenzó a crepitarse - otro golpe, y abajo cayó otro árbol derribado, el tronco chapoteando gloriosamente en el agua. Otro crujido, un rápido susurro de ramas, y otra salpicadura en el agua! Era nuestra turno gritar ahora.

Le di a Antonio y al chico Poyer un abrazo estrecho, mientras que, goteando agua, volvieron a trepar a nuestro botecito. Ahora empujamos unas cuantas yardas riachuelo arriba, nos detuvimos cerca en el banco fangoso y esperamos a nuestros perseguidores. "Vagan, ahora", grité, "y ninguno de ustedes pasará esa ruda barrera con vida.



TUE CHASE ON TONGLA LAGOON.

El primer barco subió audazmente a los árboles caídos, pero la descarga de un solo barril de mi revolver los envió de vuelta, precipitadamente, fuera de su alcance. Podríamos distinguir una conversación apresurada entre los ocupantes del primer barco y del segundo, cuando este último apareció. No duró mucho, y cuando se detuvo, Antonio, de una manera que evoca más alarma de lo que él había exhibido antes, me cogió del brazo y me explicó rápidamente que el segundo bote iba a regresar y que el estrecho riachuelo en que estábamos, sin duda, nos comunicábamos con el canal principal por una segunda boca. Mientras que un bote nos estaba bloqueando al frente, el segundo se apresuraba a asaltarnos en la retaguardia. Comprendí el movimiento de inmediato. Nuestra deliberación fue breve, ya que nuestras vidas podrían depender de la mejora de los minutos. De manera sigilosa, pudiendo atrevernos a respirar, pero con la mayor rapidez posible, empujamos por el riachuelo. Como Antonio había conjecturado, pronto comenzó a curvarse hacia el estuario. Habíamos seguido nuestro rumbo unos diez o quince minutos (parecían horas) cuando escuchamos el acercamiento del segundo bote.

Inmediatamente nos acercamos al banco, en el lugar más oscuro que pudimos encontrar. En el bote, los remeros, seguros del éxito de su dispositivo. El bote pasó por nosotros. Ahora volvimos a girar nuestros remos y nos apresuramos en nuestro rumbo. Antes de entrar en el canal principal, mis compañeros trepó a los manglares que sobresalían y, en un espacio de tiempo increíblemente corto, habían caído otros árboles en el riachuelo, a fin de cortar el paso completamente al bote que había tratado de sorprendernos.

El dispositivo fue exitoso; Pronto salimos del riachuelo, y con la brisa del mar entrando de nuevo, favorablemente en nuestro rumbo, pudimos aguantar el silencio y desafiar la búsqueda. No vimos nada después de nuestro ansiosos amigos de la laguna de Tongla.

Una vez pasada la medianoche llegamos a otra laguna más grande, llamada "Laguna de Wava", y, cansados y agotados por casi dos días de vigilia, arduo trabajo y emoción, llevamos nuestro bote a tierra en una pequeña isla, que se presentaba, y lo arrastramos hasta los matorrales. Encendimos una fogata, cocinamos nuestro pescado, y luego me acosté en la canasta y me fui a dormir. Me convencí completamente de que no nos seguirían persiguiendo, ya que estábamos muy lejos de la costa y en el país de los indios puros, que, lejos de reconocer las asunciones de los zambos, tenía una actitud audaz y tan decididamente hostil hacia ellos que los últimos casi nunca se aventuran en su territorio.

Me desperté cerca del mediodía, pero no estaba descansado, con un dolor sordo en la cabeza, una sensación de escalofrío, una gran lasitud y total ausencia de apetito. Si nuestro campamento hubiera sido más favorable. No debería haber intentado moverme; pero sin agua, y, además, demasiado cerca del canal que lleva a la laguna de Tongla como para ser un lugar de descanso deseable. Así que nos embarcamos hacia el mediodía y nos detuvimos en la laguna hacia su costa occidental, donde el suelo parecía elevarse rápidamente, y en la distancia aparecían altas montañas azules. El sol brillaba con claridad, el día era sofocante, pero la frialdad aumentaba momentáneamente y, en menos de una hora después de salir de la isla, me encontré tumbado en el fondo de la canoa, envuelto en mi manta, por primera vez en mi vida, sufriendo de fiebre intermitente. El ataque duró dos horas completas, y fue seguido por un dolor en la construcción de mi cabeza y una fiebre alta. Tuve dolores en la espalda y las extremidades, que eran más difíciles de soportar que otros más agudos.

A las cuatro de la tarde, Antonio puso el bote en la orilla, porque yo estaba demasiado preparado para dar instrucciones, donde un punto de farol se adentró en la laguna, formando una pequeña bahía, con una playa de arena suave. Una pequeña sabana, similar a la que he descrito en el campamento de Tapir, se extiende desde el acantilado, cerca del centro de la cual, en su punto más alto, que tenía una hermosa vista de la laguna, se alzaba un único grupo de pinos. Aquí mis compañeros me llevaron en mi hamaca, y aquí arreglaron nuestro campamento apresuradamente.

Cuando el sol se puso, mi fiebre disminuyó, pero fue seguida por un sudor profuso y muy debilitante. Mientras tanto Antonio recogió unas pocas nueces de una clase que después, se me aseguró son llamado en el inglés de las Indias occidentales physic-nut (jatropa) que crece como un arbusto bajo, en todas

partes de la costa. Con ellas él preparó y me las administró. Ellos operaron poderosamente, tanto como emético como catártico. Cuando cesaron sus efectos, me quedé dormido y dormí hasta la mañana, cuando desperté débil, pero libre de dolor, o cualquier otro síntoma de enfermedad. Me felicité a mí mismo y a Antonio, pero él humedeció sensiblemente mi espíritu al explicar que, por muy bien que me sienta ese día, sería muy curioso que la fiebre volviera a aparecer. Y para mitigar la gravedad de esto, si no completamente para evitarlo, me presentó una calabaza de lipídico de aspecto rojizo, que llamó *cinchona*, y me dijo que bebiera toda. ¡Cielos, nunca olvidaré el trago amargo, que él comentó de mis labios no dispuestos cada dos horas durante ese día negro en mi calendario! Sé lo que es ahora, porque mis experiencias con los Mosquitos me han traído una fiebre y un intermitencia furtivas, que se analizan siempre con un pretexto para recordarme que somos inseparables. En cuanto a mi consumo extensivo de quinina, me he maravillado, desde mi retorno, que el precio de la droga no si ha duplicado ¡Otros pueden ver las cotizaciones de las acciones, pero mi principal Interés en el departamento comercial del periódico de la mañana, es la "tasa gobernante" de la quinina! No habiendo descubierto, todavía, ningún avance considerable, debo dudar del dogma del economista. Que "el precio es regulado por el demanda".

Antonio estaba en lo cierto. Al día siguiente vino, y, a las doce en punto, también vinieron los escalofríos, la fiebre, el dolor sordo y la perspiración, pero ah en una forma más tenue. Escapé de los physic-nuts, pero el tercer día trajo un nuevo suministro de un líquido amargo, que Antonio me dijo que era una decocción de la corteza tomada de un árbol de mangle. Nunca lo he visto mencionar que la cinchona se encuentra en América Central, sin embargo, está allí, o algo tan parecido, en sabor y efectos, que no se distingue. Delgados trozos de la corteza, puestos en una botella de ron, una especie de cordial o amargo, del cual tomé un vaso de vino cada mañana y por la noche, durante el resto de mi estadía en la costa, con resultados beneficiosos.

Tuve tres recidivas de la fiebre, pero el sol pasó el meridiano en el sexto día sin traer consigo un ataque, gracias al rudo pero efectivo "arte curativo" de mi compañeros indios. Creo que la experiencia les había enseñado sobre todo lo que se ha aprendido en el tratamiento de los indígenas. Sólo las enfermedades exóticas, o las grandes epidemias, son las que acarrean la muerte y la desolación de los aborígenes, cuya ignorancia de su naturaleza y sus remedios los envuelve en un terror que aumenta la mortalidad. No solo fue el tratamiento al que fui sometido a fondo, sino que la dieta fue perfecta. El único alimento que me dieron fue las semillas de la okra (que es indígena en la costa), condimentado al hervirlo con las patas y las alas de las codornices, y pequeños trozos de manatí seco. Solo

me indigné a las opciones de mis médicos rudos en un aspecto, a saber, en insistir en que se me permitiera lavarse. Los indios creen que el efecto del agua en el cuerpo, o en cualquier parte del mismo, durante el período de fiebre, es poco más que mortal: una noción singular, que puede tener algún fundamento en la experiencia, si no la razón. Los españoles, sabia o tontamente, tienen el mismo prejuicio; y, además, se retiran, en cuartos oscuros, cuando son atacados por la fiebre. En esos momentos apenas se consideran agradables a ninguna de los sentidos.

Desde la abierta y aireada elevación donde se estableció nuestro campamento, como ya he dicho, he tenido una vista extensa y hermosa de la laguna. Vimos canoas, en varios momentos, bordeando la costa oeste, y, a partir del humo que se elevaba en el intervalo, nos convencimos de que había varias aldeas indias. Tan pronto, por lo tanto, como me creía recuperado de las fiebres, que fue precisamente a la una pasado el meridiano en el sexto día (la fiebre que **debería llegar al mediodía, no tuvo "tiempo de llegar"**) yo estaba listo para ir a las aldeas indias. Pero nuestra salida se retrasó por dos días más por ocurrencia desafortunada, lo que resultó en privación de la vida del niño Poyer, y yo de un valioso ayudante; Porque, mientras Antonio era supremo en tierra, el chico Poyer era el líder en el agua. Siempre lo llamé "al estilo mosquito", "admiral"

Parece que, mientras se dedicaba a recolectar madera seca, tomó una rama caída, bajo la cual se enroscó una serpiente venenosa, conocida como tamagasa (llamada por el inglés *tommy-goff*, y los Mosquitos *piuta-sura*, o la serpiente venenosa). Apenas le tendió la mano cuando le golpeó el brazo. Lo mató, lo agarró por la cola y se apresuró al campamento. Estaba muy alarmado, porque la agitación era extrema, y su cara y todo el cuerpo tenían un color ceniciente. Antonio no estaba al alcance de la mano, y yo no sabía qué hacer, más allá de atar una ligadura firmemente alrededor del brazo. Sin embargo, el Poyer conservó su presencia mental y, al desenrollar un pequeño y misterioso paquete, que contenía un vestuario escaso, sacó una nuez de aproximadamente el tamaño y gran parte de la apariencia de una chestnut, que se aplastó apresuradamente y, mezclándolo con agua, lo bebió. En ese momento, Antonio Liad regresó y, conociendo el estado del caso, tomó bis machete y se apresuró a ir a los terrenos bajos en el borde de la sabana, de donde regresó, en el transcurso de media hora, con una cantidad de un tipo raíz, del que he olvidado el nombre indio. Tenía un fuerte olor a almizcle, imposible de distinguir del de la auténtica civeta. Erigió esto y se formó en una especie de cataplasma, lo ató a la herida, le dio a beber una infusión del mismo. Hecho esto, lo llevó a la playa, cavó un agujero en la arena húmeda, en el que hundió su brazo hasta el hombro, presionando la arena a su alrededor. Pensé que este era un tratamiento empático, que podría ser bueno para los indios, pero que seguramente mataría a los hombres blancos. El niño permaneció con el brazo enterrado durante toda la noche, pero a la mañana

siguiente, salvo que estaba un poco pálido y débil por los efectos de estos poderosos remedios, se encontraba tan bien como siempre y reanudaba sus ocupaciones habituales. Un rasguño azul claro solo indicaba el lugar donde había sido mordido.

La *tamagasa* (un espécimen del cual posteriormente se obtuvo, y que ahora ocupa un lugar definido entre los reptiles en el Philadelphia Academy), tiene aproximadamente dos pies de largo. El grosor del pulgar de un hombre, con una cabeza grande y plana, y un nudo en el cuello algo como la de la cobra, y está marcado con anillos alternos negros y blancos oscuros. Es reputado uno de los serpientes más venenosos debajo de los trópicos, clasificando al lado del *corral* [sic por coral] hermoso, pero mortal.●

## El municipio de Prinzapolka

**EcuRed**

Prinzapolka (Nicaragua). Municipio que pertenece a la Región Autónoma de la Costa Caribe Norte (RACCN). Su cabecera es Alamikamba.

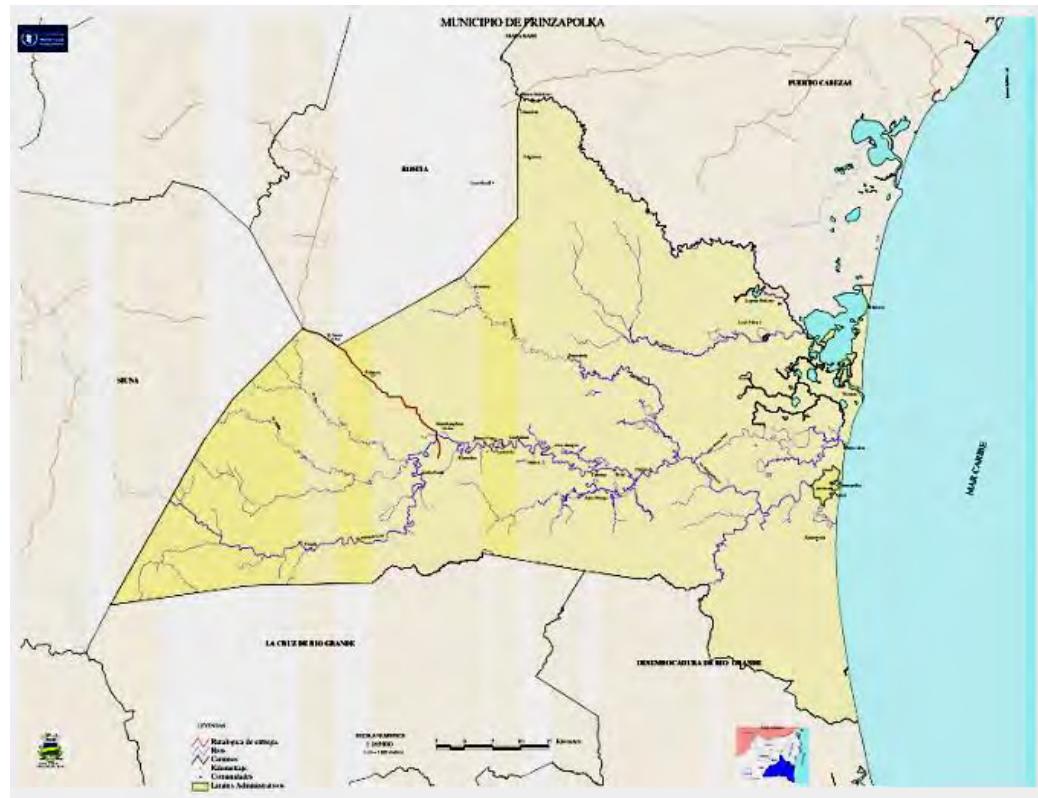


El Municipio de Prinzapolka surge a finales del siglo XIX, ligado a la presencia de compañías bananeras y mineras que utilizaban el paso natural del Río Prinzapolka para transportar sus productos. El nombre proviene de los Indios prinsus (de origen sumu) quienes fueron los primeros habitantes en llegar a Prinzapolka al ser desalojados por los miskitos en 1860 de la Comunidad de Wankluwa, a 53 km al sur de la barra de Prinzapolka.

Después del Tratado de Reincorporación de la Mosquitia a finales del siglo XIX el municipio de Prinzapolka también comprendía los actuales municipios de Puerto Cabezas, Bonanza y Rosita, años después se desmembran los dos primeros y queda como sede Rosita, hoy Municipio independiente.

Desde inicio del siglo XIX hasta mediados de los años 70 el Río Prinzapolka sirvió de vía fluvial para transportar abundantes riquezas, consistentes en oro, plata, cobre, zinc, madera y banano extraídas por empresas norteamericanas. Entre 1916 y 1921 la Fidden Mining y la Tonopah, utilizaron los ríos Bambana y

Prinzapolka para transportar oro hasta su desembocadura en el Mar Caribe, en donde embarcaban la producción en navíos.



Entre 1916 y 1928, La Luz and Los Angeles Mining Company contrató mujeres sumus para que cargaran el oro a razón de 80 libras por mujer, desde la mina hasta el Río Wani, por el que trasladaban el material en "batos" de 12 remeros, navegando hasta los barcos que esperaban en el Mar Caribe, trayecto que demoraba nueve días.

En 1930 la Green Star Company, inicia mediante un convenio con los comunitarios el cultivo de banano para la exportación, el cual era transportado a Puerto Cabezas para luego ser exportado. En ese mismo año la Waddens Prinzapolka Company extrae madera de Pino del territorio de Prinzapolka y Bambana.

Entre 1930 y 1980 la Neptune Gold Mining Company participó de la explotación de metales preciosos.

En 1942 la Rubber Reserve Corporation, comienza la extracción de látex del palo de hule de la zona para abastecer a las industrias militares de los Estados Unidos, estableciendo 13 pequeños aeropuertos en la Región, uno de ellos

ubicados en Alamikamba, convirtiéndose en el principal punto de transbordo de mercancías por las empresas mineras.

En 1947 los nicaragüenses Adán Hislop y Mónico Largaespada firmaron un contrato con empresarios norteamericanos para extraer madera preciosa en la zona de Alamikamba; esta extracción de caoba y cedro real continuó durante 25 años.

En 1953 las empresas mineras construyeron la carretera entre Siuna, Rosita y Bonanza y la que une El Empalme con Alamikamba.

Entre 1957 y 1958 las empresas mineras construyen Puerto Isabel a 5 km al sur de La Barra de Prinzapolka, para que atracaran los barcos que transportaban la producción hacia el extranjero y la mercancía que llegaba a Nicaragua. A mayor presencia de las empresas en el área, la población se iba desplazando sobre los márgenes superiores del río, llegando a formar las comunidades que hoy existen.

En 1960 la Falcon Bridge (que extraía un concentrado con cobre, oro, zinc y plomo en Rosita) construyó la carretera a Limbaika, ya que el caudal del Río Prinzapolka había disminuido por la deforestación, lo que lo volvía innavegable.

El municipio limita al Norte: Con los municipios de Rosita y Puerto Cabezas. Al Sur: Con los municipios de la Cruz de Río Grande y Desembocadura del Río Grande. Al Este: Con el Océano Atlántico (Mar Caribe). Al Oeste: Con el municipio de Siuna.

La población del municipio en 1995 y 2005 son las siguientes:

| Departamento y Municipio | Censo 1995     |               |               |                          | Censo 2005     |                |                |                          |
|--------------------------|----------------|---------------|---------------|--------------------------|----------------|----------------|----------------|--------------------------|
|                          | Ambos Sexos    | Hombres       | Mujeres       | Relación de Masculinidad | Ambos Sexos    | Hombres        | Mujeres        | Relación de Masculinidad |
| R.A.A.N.                 | <b>192 716</b> | <b>96 220</b> | <b>96 496</b> | <b>99.7</b>              | <b>314 130</b> | <b>158 169</b> | <b>155 961</b> | <b>101.4</b>             |
| Waspán                   | 35 082         | 17 072        | 18 010        | 94.8                     | 47 231         | 23 303         | 23 928         | 97.4                     |
| Puerto Cabezas           | 39 771         | 19 287        | 20 484        | 94.2                     | 66 169         | 32 417         | 33 752         | 96.0                     |
| Rosita                   | 14 599         | 7 386         | 7 213         | 102.4                    | 22 723         | 11 624         | 11 099         | 104.7                    |
| Bonanza                  | 11 810         | 6 022         | 5 788         | 104.0                    | 18 633         | 9 389          | 9 244          | 101.6                    |
| Waslala                  | 32 924         | 16 602        | 16 322        | 101.7                    | 49 339         | 25 048         | 24 291         | 103.1                    |
| Mulukukú*                | -              | -             | -             | -                        | 29 838         | 15 431         | 14 407         | 107.1                    |
| Siuna                    | 53 218         | 27 197        | 26 021        | 104.5                    | 64 092         | 32 817         | 31 275         | 104.9                    |
| Prinzapolka              | 5 312          | 2 654         | 2 658         | 99.8                     | 16 105         | 8 140          | 7 965          | 102.2                    |

En el año 200, 490 habitantes urbanos (7.91%) y 5,699 habitantes rurales (92.09%). La pobreza es extrema.

**INCIDENCIA DE LA POBREZA EXTREMA POR HOGAR SEGÚN  
BARRIO Y COMARCA**

| No. | Barrio y Comarca            | Total de Población | Total de Hogares | Incidencia de la Pobreza Extrema |
|-----|-----------------------------|--------------------|------------------|----------------------------------|
| 1   | Prinzapolka                 | 417                | 71               | 100.0                            |
| 2   | Alamikamba                  | 1 261              | 190              | 99.5                             |
| 3   | Yuli Tingni                 | 1 792              | 272              | 95.1                             |
| 4   | Las Breñas                  | 343                | 66               | 94.3                             |
| 5   | El Naranjal/Blano/Asilibila | 1 184              | 179              | 91.8                             |
| 6   | Shellsing La Esperanza      | 1 127              | 168              | 89.8                             |
| 7   | Apawounta                   | 478                | 86               | 88.7                             |
| 1   | Tungla                      | 240                | 27               | 87.1                             |
| 2   | La Rampla                   | 308                | 49               | 81.7                             |
| 3   | Prinsubila                  | 287                | 35               | 81.4                             |
| 4   | Limbayka                    | 352                | 38               | 79.2                             |
| 5   | Dos Amigos/Galilea          | 228                | 41               | 78.8                             |
| 6   | Tasba Pauni                 | 440                | 55               | 77.5                             |

La población del Río Prinzapolka, que en su mayoría es de la etnia miskita, además de su lengua natal, hablan el español y algunos el inglés creole; los mestizos hablan solamente el español.

En el Municipio existen tres denominaciones religiosas: Iglesia morava, Iglesia católica e Iglesia de Dios. La mayor parte de la población miskita es morava y la mestiza, católica.

Las comunidades de Alamikamba y Limbayka profesan la religión morava, que fue introducida por los ingleses a la Costa Atlántica durante el protectorado británico, en 1949.

En Alamikamba reside un supervisor moravo el cual asesora y administra los sacramentos del resto de comunidades. Los católicos cuentan con un sacerdote de la Parroquia de Rosita. Dentro de las actividades religiosas con frecuencia se forman grupos de jóvenes que se trasladan a otra comunidad a tocar guitarra y acordeón, estudian la Biblia y reciben conferencias.

Es costumbre celebrar fiestas baillables y actos religiosos, en las cuales sobre salen la guitarra y el acordeón.

Para celebrar fiestas de las comunidades se practican juegos como el King Danska Pulanka, el Kitty All y, el Maskaret Mairen y Waitna Danska.

El King Pulanka se realiza solamente en algunas comunidades como Alamikamba y Limbayka, el juego consiste en la escogencia de un Rey y una Reina, ambos son vestidos y coronados y son los que representan a la comunidad por un año; es una fiesta en donde se come, se baila y se consume grandes cantidades de chicha o samanlaya, bebida hecha a base de arroz. Este juego es en honor a la antigua monarquía y coronación del Rey Miskitu.

El Kitty Ally es un juego de pelota que se realiza durante el mes de enero, donde participan solamente ancianos, tanto hombres como mujeres. Es un boliche creole.

El Maskaret Mairen y Waitna Danska, consiste en un baile de disfraces, realizándose en casi todas las comunidades miskitas.

El 11 de noviembre todas las comunidades celebran el día Misurasata como una forma de demostrar su identidad cultural, las comunidades se reúnen en Alamikamba, en esta fiesta se baila el Usus Mairin (mujer zopilote), danza muy popular en las comunidades miskitas.

También celebran fiestas como Navidad y Año Nuevo, en donde toda la comunidad participa organizando comidas tradicionales y festejos religiosos. En las Fiestas Patrias (14 y 15 de septiembre), se adorna el centro escolar y se realizan actos escolares en donde participan los estudiantes y familiares.

El Municipio de Prinzapolka está considerado como el de mayor diversidad de ecosistemas florísticos y especies animales, pero sin embargo es también una de las áreas del Atlántico Norte más afectadas en su equilibrio ecológico.

Por su extensión y la diversidad de áreas geográficas que abarca, posee una vasta y diversa gama de recursos naturales, los que, aunque irracionalmente explotados desde inicios del presente siglo, aún constituyen un enorme potencial de riqueza para el municipio.

En la plataforma continental hay arrecifes de coral, extensos bancos de algas, y praderas de pastos marinos. En la parte inferior del río Prinzapolka habitan algunas especies del mar y de agua dulce (róbalo, sierra, guapote, tubas, barbudos, sábalo real, mojarra, camarones, tortugas, cuajipales y lagartos), también hay gansos y patos.

En el territorio de Limbayka se clasifican 3 ecosistemas florísticos muy particulares, los que poseen abundantes especies, lo más notorio en el territorio son los bosques o llanuras de pino en donde se entremezclan pinos, arbustos,



pasturas y el roble de sabana. Predominan especies de bosques latifoliados como el Cedro Macho, Guayabón, Almendro, Chilamate, Comenegro y otros , los bosques meramente latifoliados.



Los ecosistemas florísticos han sido intervenidos abundantemente y gran parte de los mismos están en proceso de regeneración. Actualmente la mayor afectación forestal es en madera roja: Pino, Almendro, Ceiba, Caoba, Cedro Real, Cedro Macho, Comenegro, Cortes, Gavilán, Guaba Colorado, Bimbayan, Espavel, Guayabón, Hule, Leche María, Santa María, Manga Larga, Nancitón y Yema de Huevo. Tanto en el curso inferior como en el superior del Río Prinzapolka existen bosques latifoliados y bosques coníferas, las variedades más comunes son: almendro, bambú, bimbayán, caobas, capulín, ceibo, chilamate, cedro macho, cedro real, cortés, espavel, escalera de mico, gavilán, guavo colorado, guásimo blanco, guayabón, hule, maría, manga larga blanca y colorada, mangle, mazorquillo, nancite, nancitón, palanco, pino, papayo, songregado blanco, santa maría, sotacaballo, tabacón, yema de huevo, entre otras.

Entre las especies vegetales más destacadas se encuentra el mangle (*Rizophora mangle*). Es de vital importancia para la preservación de los ecosistemas existentes en el sector; defiende las costas del deslave ocasionado por las mareas y en sus raíces habitan gran cantidad de crustáceos, moluscos y tortugas.

En la plataforma continental hay arrecifes de coral, extensos bancos de algas (99 especies) y praderas de pastos marinos que son áreas de vivero para

animales marinos jóvenes de muchas especies que sirven de alimento a langostas, tortugas carey y tortugas verdes.

Las especies animales, se distribuyen según las áreas geográficas en que se divide el Municipio. Los bosques se encuentran habitados por gran cantidad de especies tales como: venados, dantos, chanchos de monte, pumas, gatos de monte, zorrillos, pizotes, mapachines, zahinos, culumucos, guardatinajas, cuzucos, tigrillos, monos (congos, micos, cara blanca, etc.), osos hormigueros, osos colmeneros, guatuzas, comadrejas, zorros, perezosos, víboras, y culebras (barba amarilla, matabuey, toboba, tamagás, etc.), lagartijas, tortugas, pavones, pavas, loros, lapas, tucanes, faisanes, patos, piches, codornices, palomas, colibrices, trepatroncos, güises, lechuzas, tecolotes, oropéndolas, zopilotes y aguilucho.

Las variedades de animales más comunes en el litoral son: camarón, tiburón, langosta, pez sierra, roalo, sábalo real, curvina, pargo, mero y tortugas tanto carey como verde. También hay almejas y caracoles. La presencia de diferentes ecosistemas naturales permite la existencia de una buena cantidad de especies faunísticas y de importante población de las mismas. Una abundante avifauna en la que sobresalen loras, pavones, palomas, garzas, mamíferos como venados, guardatinaja, jabalí, sahino, jaguar, danta, guatuza, reptiles entre ellos: cuajipales, tortugas de río, boas, y otra serie de serpientes, entre otros.

La organización territorial del municipio ha estado vinculada a la explotación de sus recursos naturales: bosques, minas. De acuerdo con las necesidades de las empresas y el Estado, se fueron creando comunidades que respondían más a los intereses de explotación que a los de los mismos pobladores.

El municipio se subdivide en tres sectores cada uno de los cuales posee sus propias características geográficas y culturales: comunidades costeras del Mar Caribe; curso inferior del río Prinzapolka y curso superior del río Prinzapolka, con un total de 32 comunidades.

#### Fuentes

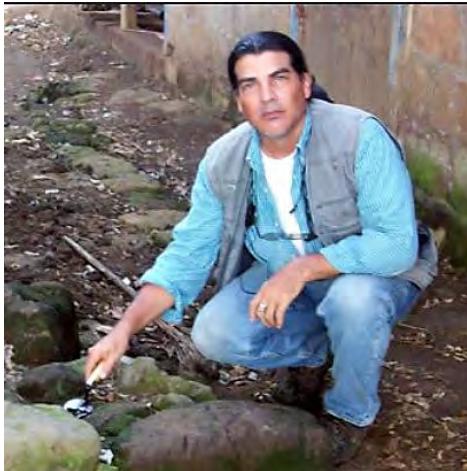
INIFOM. Caracterización municipal de Prinzapolka

Censo de 2005

[Cifras municipales INIDE](#)

Nicaragua Road Map.●

## ANTROPOLOGÍA



Editor Rigoberto Navarro Genie

Mail: [tenamitl@gmail.com](mailto:tenamitl@gmail.com)

Celular: (505) 8840-6005

La antropología es una ciencia madre inclusiva, con esta visión incluimos en nuestra sección de Antropología: la etnología, la etnografía, la arqueología, la antropología física y la antropología social y la lingüística. Estas diferentes ramas de la ciencia son importantes

para el entendimiento y la evolución de los grupos sociales, por esa razón no establecemos limitaciones relativas a épocas o períodos históricos, anteriores ni posteriores a la llegada de los europeos.

Gracias al aporte de los que se atreven, poco a poco queremos ir construyendo una sólida base de información que retroalimente nuestras raíces y que sustente nuestro futuro.

Debemos comprender que somos un pueblo que está asentado sobre una estrecha franja de tierra, que une un continente y separa dos océanos. Nuestros rasgos socioculturales no están, necesariamente influenciados por un solo lado de los puntos cardinales. A través del tiempo cada una de nuestras culturas ha moldeado sus cambios; porque como dice el escritor y filósofo italiano, Umberto Eco: “*Cada cultura absorbe elementos de las culturas cercanas y lejanas, pero luego se caracteriza por la forma en que incorpora esos elementos.* Así Nicaragua, es una república independiente conformada por tres naciones culturales: La fértil región de la costa del Pacífico, Las frescas montañas del



Busto antropomorfo con hermoso penacho, colocado sobre una corriente de agua. Procede del sitio Ojochal, Volcán Momotombo. Reproducción en Metal de Aracelly Álvarez

Centro Norte y el rico territorio de la Costa Caribe. Cada una con sus propias raíces históricas, sus diferentes tradiciones y sus particulares personajes. ■

## **El Valle Menier: como antecedente de centro de investigación científica en Nicaragua**

***Por Dr. Rigoberto Navarro Genie***

La temática que se presenta a continuación pretende rendir merito a la contribución orientada a las ciencias, que aportó el ejemplar proyecto agrícola privado de capital francés, que desarrolló el Valle Menier a finales del siglo XIX e inicios del XX. Su ejemplo, no tiene comparación en la historia de Nicaragua y su legado aun tapiza nuestra senda. Esperamos que al recrear su historia inspiremos un proyecto que favorezca las ciencias en Nicaragua, de cara al siglo XXI. Agradecemos el aporte grafico de muchas de las imágenes empleadas, cuya fuente ha sido la página: Saga-Menier.

El autor es doctor en Arqueología de la Universidad de Paris I. Sus centros de interés son la historia del arte, Arqueología y Antropología de Centroamérica. Es miembro de número de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua y miembro fundador de la Fundación Científica Cultural Ulúa-Matagalpa. Se desempeña como Director Científico de Éveha-Nicaragua, que es un centro especializado en investigación arqueológica.

### Introducción

En Nicaragua, como en el resto de países de América Central, durante del siglo XIX e inicios del XX, se extendía una dominante influencia de la cultura francesa. Este progresista influjo europeo fue generado por los cambios políticos, sociales, vinculados a la revolución francesa (1789-1899) y a los sucesivos cambios de la república y el imperio que se desarrollaron en Francia en a lo largo del primer medio siglo de la postrevolución francesa.

Con el devenir de los años, los sucesivos cambios en Francia y sus novedades socio culturales, industriales y científicos, se convirtieron en vanguardia e inspiración para las familias nicaragüenses generadoras de opinión de esa época. Estos grupos de elite locales, enriquecieron su visión del mundo con el aporte de los colonos europeos que llegaron al país gracias a la oferta del gobierno nicaragüense que ofrecía tierras para impulsar el cultivo del café. La oferta también atrajo a otros rubros de la industria agrícola como a productores de cacao, que buscaban

aprovechar la excelente variedad de cacao de Nicaragua y las altas tasas de producción de dicho rubro en nuestros suelos tropicales.

### El proyecto francés del canal Interoceánico por Nicaragua

En el contexto político internacional de la época encontramos que, el futuro presidente de la segunda república francesa (1848-1852) y posteriormente emperador de Francia (1852-1870): Louis Napoleón Bonaparte (Figura N°1), preparó su proyecto del canal de Nicaragua, en 1846. En el apartado titulado: Importancia de la posición geográfica del estado de Nicaragua y trazado general del canal, escribió:



Figura N° 1. Retrato de Louis Napoleón Bonaparte (Napoleón III). Obra de Franz Xaver Winterhalter (1850). Fuente: parcours-napoleoniens.com

**"Existe en el Nuevo Mundo, un país tan admirablemente situado como Constantinopla, y nosotros debemos agregar que, hasta el día de hoy también inútilmente ocupado: es el estado de Nicaragua. Igualmente, que Constantinopla es el centro del mundo antiguo, La ciudad de León, más bien Masaya, son el Centro del Nuevo Mundo; si un canal sería practicado a través de la lengua de tierra que separa sus dos lagos del Océano Pacífico, ella goberaría, por su posición central, todas las costas de América del Norte y del Sur. Como Constantinopla,**

*Masaya está situada entre dos grandes puertos naturales, donde las más grandes flotas estarían en seguridad y al abrigo de todo ataque. Mejor aún que Constantinopla, el estado de Nicaragua puede convertirse en la ruta obligada del gran comercio mundial, debido a que sería para los Estados Unidos, la ruta más corta hacia la China y las Indias Orientales, y por Inglaterra y el resto del Europa, hacia la Nueva Holanda, La Polinesia y toda la costa occidental de América. El estado de Nicaragua parece estar destinado a un grado extraordinario de prosperidad y de grandeza: lo cual, en efecto, hace de su posición política más ventajosa que la de Constantinopla, esto sería visto con placer por las grandes potencias marítimas de Europa, y no con celos, tomando a nivel de las naciones un*

*rango no menos favorable a sus intereses particulares que el comercio del mundo<sup>1</sup>.*" (Bonaparte, 1846: 111-112).



Figura N° 2. Retrato de  
Jean Antoine Brutus Menier.  
Fuente: Saga-Menier

La cita anterior corresponde a un comentario de visión colonialista que sintetiza la situación de admiración frente los recursos locales y su potencial de desarrollo, pero a la vez establece la incapacidad operativa de las instituciones nacionales y sus operadores. En ese mismo año de 1846, Louis Napoleón, recibió de parte del Ministro de Relaciones Exteriores de Nicaragua, los poderes para crear y

organizar una sociedad europea.

#### Menier y Louis Napoleón Bonaparte

Se sabe que la familia Menier compartía ideas con Louis Napoleón Bonaparte<sup>2</sup> (1808-1873) sobre la liberalización del mercado de materias primas como el cacao y el azúcar. En 1852, las relaciones de Louis Napoleón con Jean Antoine Brutus Menier (figura N° 2) alcanzan un importante punto de lealtad inquebrantable a su Majestad Louis Napoleón. Pero también se realiza la transferencia de poder entre el patriarca de la familia Menier y su hijo Emile-Justin (figura N° 3). Este último, impulsó las innovaciones sociales y económicas que Louis Napoleón Bonaparte sería responsable de difundir en todas las áreas de la sociedad. Ningún sector escapó al

<sup>1</sup> Traducción del autor de Rigoberto Navarro Genie

<sup>2</sup> Hijo de Louis Bonaparte, y sobrino de Napoleón. Cuya filosofía política era una mezcla de romanticismo, de liberalismo autoritario y de socialismo utópico, aunque en los últimos años fue insigne defensor del tradicionalismo y de la civilización católica. Tuvo una política de expansión de la civilización clásica que, en su opinión, Francia representaba. (Wikipedia).

modernismo de Louis Napoleón Bonaparte y Emile-Justin Menier, ellos cosecharon todos los beneficios de la liberalización que compartieron.

En 1860, el heredero de la industria Menier, Emile-Justin Menier, buscó la autonomía para sus suministros de azúcar y cacao. Construyó un barco de 154 toneladas llamado "Noisel" por el armador Crouant de Nantes; Será el primero de una serie que incluirá al menos cuatro barcos que posteriormente transportaran el cacao desde Nicaragua.



Figura N° 3. Retrato de Emile-Justin Menier. Fuente: Saga-Menier

En un clima internacional turbulento, con perspectivas que Francia se convierta en una potencia líder de la economía y de la industria, es Emile-Justin Menier inició sus actividades en Nicaragua en 1862. Menier, seguía ordenes de Bonaparte, de difundir el orden, el progreso social y técnico, el reconocimiento de las nacionalidades y la expresión popular. Para el industrial francés, todo ello encajaba en sus intereses personales e industriales.



Figura N° 5. Vista aérea de la fábrica Menier, en Noisel, Francia. Fuente: Saga-Menier

### Los inicios del Valle Menier

Para asegurar la autonomía de la creciente producción chocolatera, de la cual Menier controlaba un cuarto de la producción francesa, decide comprar tierras en Nicaragua, calculando que se sitúen en el entorno cercano del futuro trazado del canal interoceánico. Convenientemente

asegura la posesión de tierras para sus necesidades industriales de materia prima e igualmente susceptible de adquirir rápida plusvalía por la presencia del nuevo canal y sus vías comerciales.

Un empleado de la familia Menier fue el escogido para administrar y desarrollar las tierras adquiridas por la industria chocolatera de Francia, en 1862. El ingeniero químico, Charles Schiffman, rápidamente se dedicó a la aplicación de técnicas avanzadas previamente probadas en el suelo francés, en particular en Seine-et-Marne, por ejemplo, la irrigación de 5000 a 25000 plantas por un sistema de canales y válvulas, así como la fumigación con

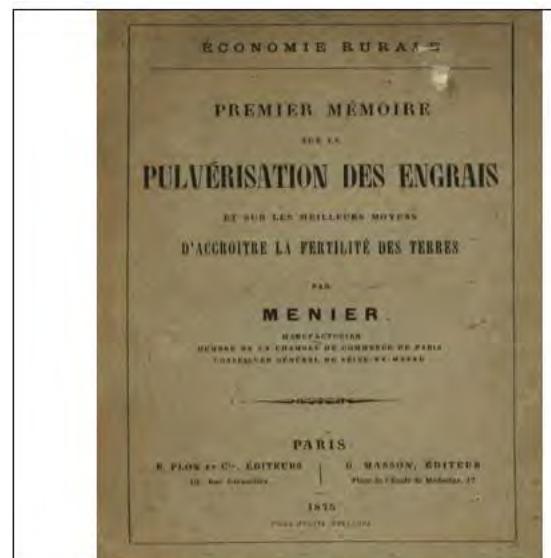


Figura N° 6. Portada del libro "*Mémoire de pulvérisation des engrains*" (Memoria de pulverización de los abonos) de Emile-Justin Menier (1875). Fuente: Saga-Menier



Figura N° 7. Stand de Menier en la Exposición Internacional del parís de 1931. Fuente: Saga-Menier

fertilizantes, método que se encuentra en el libro "*Mémoire de pulvérisation des engrains*" (Memoria de pulverización de los abonos) escrito por Emile-Justin Menier de 1875. (figura N° 6).

La empresa agrícola Menier llegó a representar un modelo, cuyas cualidades fueron conocidas en toda la región. Entre las cualidades excepcionales de la administración de la hacienda Menier se conoce que propiciaba la elevación del nivel de vida de sus empleados. La política salarial que aplicaban en Nicaragua, era comparable con la de los obreros de la chocolatería que tenían en Noisiel, cerca de Paris, Francia. Siendo los salarios

locales iguales o superiores a los de Francia, la buena alimentación y confortables alojamientos igualmente eran parte de las ventajas laborales que se garantizaban a los colaboradores. (Lateb, s/f).

El propio presidente del Republica de Nicaragua, Frutos Chamorro, quien era **propietario de la finca "Las Mercedes"** felicitó a Menier por los avances económicos, sociales de su emprendimiento en Centroamérica, (Arellano,

2009). La destacada iniciativa y sus limitaciones fue expuesta en la exposición Universal de Paris en 1867 y en la Feria Mundial de 1878 en Paris, en donde la compañía gano siete medallas de oro y el Grand Prize por la excelencia de sus productos. La compañía Chocolate Menier, también estuvo presente en la Feria Mundial de Chicago en 1893 cuando fue líder del chocolate en el mundo, allí también se lució el café de Matagalpa y Jinotega. (Kühl, 2010: 143).

La empresa de Menier en Nicaragua se amplió en 1865, con la adquisición de la hacienda "San Emilio", la cual se ubicaba en la meseta del departamento de Carazo, a 5 km. al sur de la ciudad de San Marcos y

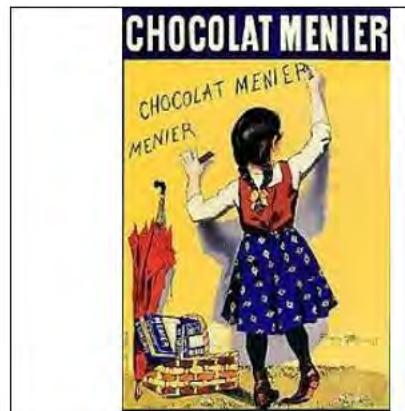
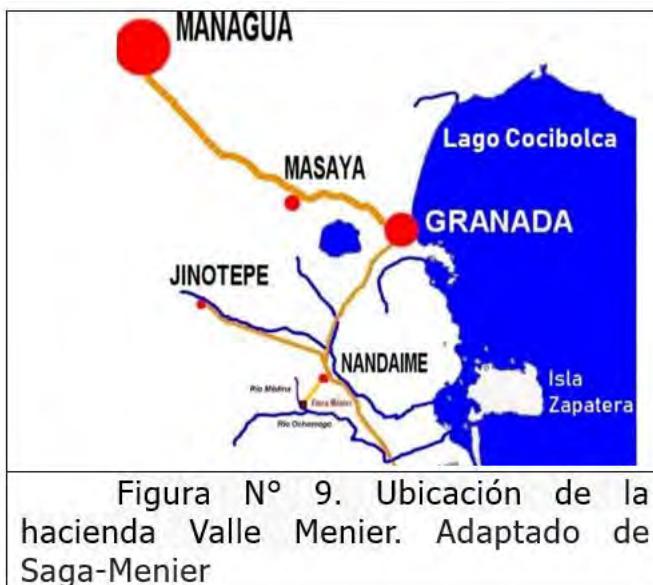


Figura N° 8.  
Publicidad del Chocolate  
Menier en el siglo XIX.  
Fuente: Saga-Menier



fue la última en venderse en la década de los setenta del siglo XX. Estos nuevos terrenos, aparentemente instalados en tierras vírgenes, le dieron continuidad al proyecto y se visualizaba el desarrollo en función de cultivar unos 800,000 árboles de cacao.

Los algunos datos de la hacienda del Valle Menier fueron consignados por El conde Maurice de Périgny, que llegó a Nicaragua en 1910, él escribió que Menier poseía varias haciendas con magníficas plantaciones de cacao. Creadas desde 1862, ellas, «... se extendían en las cercanías de la ciudad

de Rivas, en el Valle Menier y San Emilio en un área de 8000 hectáreas. Las haciendas de San Emilio y Mena están a unos 40 kilómetros de Valle Menier. El cultivo principal es el cacao, pero en San Emilio hay una gran granja modelo con muchos rebaños ...el personal empleado en estas propiedades es de aproximadamente trescientos hombres y mujeres.» (Périgny 1911: 183).

Es así como en la propiedad histórica conocida como El Valle Menier, que se sitúa en los límites entre los departamentos de



Figura N° 11.  
Publicidad del Chocolate  
Menier en el siglo XIX.  
Fuente: Saga-Menier

Carazo y Granada, a 8 km. al sur oeste de Nandaime y junto al río Medina (figura N° 9), corresponde a la antigua propiedad de Emile Justin Menier (1826-1881), uno de los primeros industriales franceses en Nicaragua, quien fue hijo de Jean Antoine Brutus Menier (1795-1853), un industrial de productos farmacéuticos y alimenticios y propietario fundador de la fábrica de Chocolate Menier en Francia. La empresa de la familia Menier, adquirió grandes extensiones de tierra entre Gradada, Rivas y Carazo, a partir de 1862; sus posesiones fueron cultivadas exitosamente durante casi cuatro generaciones.

#### El Valle Menier un incipiente centro de Investigación

Siguiendo la estrategia de Bonaparte, de difundir el orden, el progreso social, técnico y científico, así como la búsqueda del reconocimiento de las nacionalidades y la expresión popular. La Hacienda del Valle Menier, como parte de la promoción de sus innovaciones sociales y económicas, ofrecía las ventajas de sus recursos y la disponibilidad de sus amplias instalaciones, a los investigadores europeos.



Por lo anterior, el Valle Menier, además de producir el cacao para la industria francesa de chocolates, servía de base a los expedicionarios de ciencias naturales: Botánicos, Zoólogos, Geólogos y otras disciplinas como las exploraciones arqueológicas. En las amplias instalaciones de la casa hacienda, se alojaban e intercambiaban conocimientos, la élite de los viajeros y exploradores extranjeros que aprovechaban: la biblioteca, las colecciones geológicas, faunísticas, zoológicas, arqueológicas. así como los talleres, el confort, el transporte y los eficientes servicios básicos con que contaba la comunidad industrial local.

Menier y el fracaso del canal por Nicaragua.



Figura N° 13.

Tableta de Chocolate de la industria Nestlé que conserva el nombre Menier.

Fotografía de R. Navarro 2006

Desde la cabeza de los negocios Menier, su líder continua a ejercer su influencia hacia los miembros del comité científico impulsando la adopción final del trazado del canal por Nicaragua. Estas acciones se vieron obligadas a terminar en 1875, cuando Ferdinand de Lesseps, culmina, la construcción del canal de Suez. Ese monumental resultado motivó el apetito del talentoso arquitecto para emprender el nuevo proyecto de unir los dos océanos, a través del canal de Panamá.

Esta nueva obra acabo con las esperanzas de Menier que, junto con la muerte de Louis Napoleón, en 1872. Otro Bonaparte (Napoleón IV) había negociado con Colombia la concesión de la ruta del canal por Panamá, en 1876. Dicho proyecto se adoptó en el año de 1879 y fue hasta enero de 1880 cuando dió inicio las excavaciones.

#### Un nicaragüense formado en el Valle Menier

La científicidad de El Valle Menier, quedó marcada en la persona de Diocleciano Chaves, quien llegaría a ser el ideólogo, organizador y fundador del Museo Nacional de Nicaragua. Tristemente la epidemia de cólera de 1892 le privó súbitamente de sus padres: el médico Segundo Chaves y su madre Crisanta López. Quedando huérfano, a los ocho años. El niño Diocleciano, se vio obligado a abandonar su residencia ubicada al lado de la escuela de Doña Josefa Toledo de Aguerri, (Astorqui, 1968), en Managua y quedó bajo la tutela del señor Macario Estrada, de quien aprendió el oficio de carpintero, durante, cinco años.

A los 13 años, el joven Chaves, buscó en Granada, al maestro ebanista peruano de apellido Valverde; con quien trabajó un poco más de dos años, llegando a convertirse en oficial de ebanistería. Gracias a su destreza en el trabajo de la madera consiguió trabajo en El Valle Menier. La atmósfera productiva y académica, promovida por la empresa Menier, le sirvió, durante 15 años al joven Diocleciano; como hogar, escuela y lugar de trabajo. Ahí conoció ilustres personajes con quienes aprendió: francés e inglés, ciencias naturales, taxidermia, esgrima, recibió nociones de ingeniería y también se contagió del entusiasmo y del conocimiento en el arte de colecionar antigüedades. Esta última actividad evolucionó a la ciencia social denominada Arqueología, unos ochenta años más tarde. (Navarro, 2018).



**Figura N° 14**  
**Diocleciano**  
**Chaves**  
**(1844-1936)**

**Fuente:** Navarro  
2018

La natural búsqueda de la comprensión de los orígenes étnicos y culturales, en El Valle Menier, fue activada por los frecuentes hallazgos de objetos arqueológicos que se localizaban en sus dominios. Los magníficos objetos de arte prehispánico asociados a dichos descubrimientos, incentivarón la pasión museística de Diocleciano Chaves. Uno de los eruditos visitantes de origen francés escribió que... “en la propiedad llamada Valle Menier, fueron encontrados ídolos y cerámicas durante las excavaciones efectuadas en los campos de cacao y en otras dependencias”. (Pector 1889: 25).

No queda duda que los aspectos científicos relacionados con los recursos naturales y culturales del Valle Menier, influenciaron la devoción que caracterizaría a Diocleciano Chaves (figura N° 12), durante los 40 años que pasaría al servicio del Museo Nacional (1896-1936). La calidad de las bellas colecciones arqueológicas con las que convivió el fundador del Museo Nacional, en El Valle Menier, lo motivaron a conceptualizar y desarrollar un museo de carácter científico. Lamentablemente, los objetos que fueron el motivo de su inspiración primaria, nunca pudieron ser parte del Museo Nacional de Nicaragua, porque sus poseedores los sacaron del país antes que las leyes limitaran esas acciones<sup>3</sup>.

La acumulación de objetos culturales originarios de El Valle Menier, su lugar de conservación y algunos de sus trasladados, se encuentran confirmados y documentados en varias publicaciones, de la cual destaca el tomo N° 38 de



Figura N° 15  
Escultura de  
Nicaragua llevada a  
Europa en el siglo  
XIX. Fuente: Darío  
1882.

<sup>3</sup> A partir de 1981 la Ley de Protección al Patrimonio Cultural de la Nación, en su artº N° 24 prohíbe la exportación definitiva de objetos arqueológicos sin un permiso de la Dirección de Patrimonio Cultural, del Instituto Nicaragüense de Cultura.

la enciclopedia *Universal Ilustrada Europea-Americana*. Dicha obra menciona que: “... una de las colecciones arqueológicas privadas más completas, en Nicaragua, era la de Menier” (EUIEA 1917? Vol. 38: 526). “Estas piezas se exhibían en la sala de honor de la residencia local, (Pector 1889: 25) y muchas de ellas fueron transportadas a colecciones privadas de Francia (Pardinas 1980: 18). Parte de la Colección de Gavinet, administrador de las propiedades de Menier en Nicaragua, fue comprada por Enrique Neret y posteriormente dividida por los sucesores: una porción en Francia y otra en Londres, (Navarro, 2007: 106).

A la muerte de Charles Schiffmann, conocido como Carlos, quien había sido el principal mentor de Diocleciano, en el Valle Menier, Chaves se trasladó a su natal Managua; alrededor de 1873, llevando ahorros acumulados durante varios años. En la capital, fue damnificado por la inundación del 4 de octubre de 1876 y perdió todos sus ahorros y la mayoría de sus bienes. Posteriormente, mientras se esforzaba comenzando de nuevo, al comprar piedras en la pedrera de Félix Zelaya para hacer su casa, encontró huellas humanas petrificadas en los bloques de cantera (Juárez, 2016), comenzando una colección que durante un tiempo podía observarse en su bien visitado taller de taxidermia, (La Prensa, 2007).



Figura N° 16. Pabellón de Nicaragua en París, 1889. Obra de Monsieur Sauvestre, hecho de madera, con balcones en el techo y una escalera en espiral en la parte izquierda de la fachada

El valle Menier y su influencia en la creación del Museo Nacional de Nicaragua

Con la experiencia del Valle Menier, el manejo de idiomas de los académicos y sus relaciones, Diocleciano Chaves, tuvo un aporte importante en la preparación y presentación de las exposiciones internacionales que Nicaragua ofreció sobre sus recursos naturales y culturales durante en el siglo XIX, fundamentalmente en el continente europeo.

Uno de los primeros estudios realizados en el extranjero, de las huellas de Acahualinca, fue posible gracias a gestión de Diocleciano con el Museo Etnográfico de Leipzig. Por su amistad con Enrique Lowe, cónsul Austriaco en Nicaragua, consiguió el trasladó en uno de sus viajes a Alemania. Dichas impresiones petrificadas fueron las primeras de Latinoamérica en ser conocidas en el mundo.

El bagaje aprendido en el Valle Menier le permitió a Diocleciano que fuese reconocido como hombre de ciencia y taxidermista desde 1880-90. El representaba al país en exposiciones internacionales, tales como: en la Exposición Universal de París en 1889, donde que obtuvo medalla de bronce con una exhibición de taxidermia de aves; exposición internacional de París del año 1900 con una colección de animales disecados, donde su obra, según Manfut, no recibió el primer premio porque los trabajos no presentaban los respectivos nombres científicos; en esa ocasión, le concedieron medalla a la calidad del trabajo; en la Exposición Histórica-Americana de Madrid, de 1892; en donde Nicaragua presentó rica y variada muestra arqueológica; en la Exposición Centroamericana de Guatemala de 1897 y en la Exposición Internacional de San Louis, Missouri, USA de 1904, para la cual, por órdenes superiores,



**Figura N° 17. Bloque de toba con huellas petrificadas, del sitio El Recreo. Pieza fundadora del Museo Nacional. Fuente: Navarro 2018.**

facilitó un esqueleto humano fosilizado, encontrado en la península de Chiltepe, que jamás regresó.

Con las experiencias previas se dio inicio al nacimiento del museo en Managua, lo cual es el resultado de la sugerencia, las gestiones y los preparativos hechos por Diocleciano Chaves ante y para el ejecutivo de la época. *La creación oficial del Museo, fue el 26 de agosto de 1897* según el Diario Oficial *La Gaceta* (1897, N° 195).

Históricamente, ha quedado asentado que el establecimiento oficial de la primera institución cultural y científica de Nicaragua, se denominó: *Museo Industrial, Comercial y Científico*. La inauguración se llevó acabo hasta el año 1900. El gobierno del presidente Zelaya colocó como director-fundador al médico y naturalista Salvadoreño David J. Guzmán, (nombre perennizado en el Museo

Nacional de la república de El Salvador donde se desempeñó como su director entre 1883-86 y 1902-1907). Don Diocleciano fue nombrado formador del Museo y entregó en calidad de donación 250 piezas arqueológicas, piedras canteras con huellas humanas, el esqueleto de la Punta Cimarrón y la colección de aves premiada en París.

En 1901, Diocleciano Chaves publicó la primera obra de Historia Natural escrita por un nicaragüense, bajo el título de: *Apuntes de Historia Natural*, impresa en la Imprenta Nacional. Posteriormente formó el Catálogo descriptivo de la colección arqueológica del Museo Nacional de Nicaragua, en dos partes: 1914 y 1927, Parrafitos de geología y botánica centroamericana y Lista preliminar de las plantas de Nicaragua (1931).

### Schiffmann versus Levy

La escuela de pensamiento de El Valle de Menier también se manifestó expresamente con la dureza del criterio alemán, cuando en 1874, Adolfo Schiffmann, hijo de Carlos Schiffmann y heredero de la administración de las propiedades de la familia Menier, fustigó contra la obra del francés Pablo Levy: Notas Geográficas y Económicas de Nicaragua sobre la Republica de Nicaragua (1874). Según nuestro historiador Jorge E. Arellano, la crítica certera de Adolfo Schiffmann, se fundamentó en

cuestiones de falta de precisión, datos contradictorios y la utilización de frases sin sentido, además de expresiones prejuiciosas y racistas de parte del autor francés. Por ejemplo, Levy afirmó que el río San Juan era una



Figura N° 18. Acceso a la casa hacienda del Valle de Menier en tiempos recientes. Fuente: Eddy Kuhl, 2010

quebrada y expuso la existencia de un “cráter de alzamiento” para el volcán Ometepe, (Arellano, 2009). Las opiniones de Schiffmann fueron recogidas en un libro, de 160 páginas, titulado: *Una idea sobre la Geología de Nicaragua*, del año 1874. Las críticas a la obra de Levy fueron secundadas por el historiador de Masaya Jerónimo Pérez (1828-1884) y otros autores como el padre de la historiografía costarricense, León Fernández (1849-1877). A pesar de las críticas desfavorables, la obra de Levy fue publicada por su contratante: el Gobierno de Nicaragua, en esa época a cargo del presidente Fernando Guzmán Solórzano, aunque la divulgación estuvo a cargo de su sucesor, el presidente Vicente Cuadra y Ruy Lugo (1871-1875).

En defensa de Levy vale decir que la obra Notas Geográficas y Económicas... (1873), estimuló el incremento de las ciencias de la tierra y según Saldivia (en Arellano, 2009) logra conciliar “los requerimientos científicos con las necesidades del mundo empresarial y con la percepción

*de las prioridades que tenía la clase política". Un elemento que sigue siendo válido, en la búsqueda del desarrollo de la nación.*



Figura N° 19. Barra de chocolate Menier de fines  
del siglo XIX.

Fuente: Saga-Menier

### El valle Menier y el fin del apoyo a los investigadores

El aporte del Valle de Menier no hubiera sido posible sin la formación informal que se adquiría en sus instalaciones, a lo que podríamos denominar: el primer centro de investigación científica multidisciplinario de Nicaragua, donde se daban cita los investigadores extranjeros que llegaban a Nicaragua en ese tiempo.

La función de apoyo a los investigadores, que ofrecía El valle Menier, se extinguió en el año 1965. El último en dirigir el negocio de la familia fue Hubert Menier, quien murió accidentalmente en 1959. Sus herederos fueron sus hijos: Jean Louis Hubert (10 años) y Pauline Marie Catherine (7 años), que estaban demasiado jóvenes para asumir la responsabilidad de la compañía. Los sucesores vendieron la compañía, que posteriormente, en 1971, pasó a la conocida compañía suiza de alimentos y bebidas, Nestlé, S. A. En la actualidad las antiguas instalaciones de la fábrica Menier se usan como Museo del Chocolate, con tours abiertos al público. (Kühl, 2010).

Las circunstancias, igualmente, pusieron fin al control familiar que los Menier tenían en su ejemplar hacienda de Nandaime (Suhr, 2000).

Durante el tiempo de mayor auge de El Valle Menier en Nicaragua, se conocen que los administradores fueron de apellido Schiffmann, Gavinet y Maragou. Vale decir que Gavinet también ejercía el cargo de cónsul francés en Granada (Pector 1889: 146). Retener dichos apellidos es importante para tejer la historia de la industria Menier en Nicaragua y las diferentes actividades relacionadas con esas propiedades productivas y sus interesantes visitantes.



Figura N° 20. Presentación de la antigua barra de Chocolate

Fuente: Saga-Menier

## Conclusiones

Debido a que la congregación y la influencia de los hombres de ciencia que se reunían en El Valle Menier, era de carácter informal, no se ha reconocido oficialmente, como centro de investigación. No obstante, su actividad y su función de apoyo al personal científico de la época, así como la interacción e intercambio entre diferentes especialistas, proveyó de ciertas bases a los investigadores interesados en nuestros recursos. Por lo tanto, debe considerarse como un antecedente fundamental en el desarrollo local de las ciencias y debe ser promovida su existencia en las nuevas generaciones.

Si el ideólogo, organizador y co-fundador del Museo Nacional de Nicaragua, se formó en El Valle Menier, consideramos necesario rescatar del olvido esta interesante faceta de la historia cultural de Nicaragua y darle su lugar en la memoria del desarrollo científico de la nación, sin menoscabo de las instituciones oficiales que el gobierno instaló y desarrolló algunos años después. Esto indica que la

iniciativa privada y las acciones de la sociedad civil en los ámbitos científicos preceden por mucho a la orientación del estado en estos aspectos. Una razón más para demostrar que el aporte de los profesionales independientes, las asociaciones y organizaciones que no necesariamente forman parte del gobierno siempre han tenido un papel fundamental en el progreso de las ciencias.

Finalmente, podemos decir que, desde la desaparición de la empresa chocolatera de El Valle Menier, no se cuenta con un centro que apoye a los exploradores e investigadores en nuestro territorio. A sesenta años de la ausencia de dicho soporte potencial, la comunidad científica necesita un centro de investigación de carácter pluridisciplinario con capacidad para vincular diferentes centros del conocimiento internacional y de alojar especialistas de diversas ramas de las ciencias, que contribuyan al desarrollo científico, económico y turístico de todo el país, no solo de ciertas áreas geográficas específicas.



Figura N° 21. Hércules con una carga de chocolate Menier.

El ejemplo del Valle Menier muestra que la alianza entre una empresa privada de gran visión y compromiso social, funcionó, al promover la investigación de las ciencias naturales y culturales. La historia nos muestra la lección, en la cual ambas partes: producción e investigación de las ciencias, pueden operar unidas y beneficiarse mutuamente. Hoy en día tenemos el concepto de responsabilidad social empresarial (RSE), los problemas relativos al cambio climático y los avances tecnológicos que permiten resultados más rápidos en las investigaciones de las diferentes disciplinas. Juntando estos y otros elementos, seguramente podremos

encontrar formas de volver integrar empresa privada e investigación científica multidisciplinaria en nuestro futuro cercano.

### Referencias Bibliográficas

Arellano, Jorge Eduardo

2009 Primera visión científica de Nicaragua. En Revista de Temas Nicaragüenses N°13:19-21. <http://www.temasnicas.net/rtn13.pdf>

Astorqui, Ignacio

1968 Diocleciano Chávez un científico olvidado. En *La Prensa Literaria 7 de Julio. Managua.*

Bonaparte, Louis Napoleón

1846 Le Canal de Nicaragua ou projet de jonction des océans Atlantique et Pacifique au moyen d'un canal. En **Revue Britannique** :102-142. Choix d'articles extraits des meilleures articles periodistiques de la Grande Bretagne. Imprimé par Mills et fils, Crane-court, Fleet-street. Londres.

Biographie Napoléon III

s/f [parcours-napoleoniens.com/qui-sont-les-bonaparte/biographie-napoleon-iii](http://parcours-napoleoniens.com/qui-sont-les-bonaparte/biographie-napoleon-iii).

Darío, Rubén

1882 Estética de los Primitivos Nicaragüenses. En El Centenario Revista Ilustrada, Tomo III: 197-202: Madrid, España.

Enciclopedia Universal Ilustrada de Europa y América (EUIEA)

1917(?) Arqueología Prehistórica (de Nicaragua), *Tomo XXXVIII:* 1046-1047. Editorial Espasa Calpe, Madrid.

Granier Adolphe de Cassagnac

1882 Souvenir du second empire. E. Dentu, Libraire-Editeur. Paris.

Juárez, Orient Bolívar,

2016 *Diocleciano Chaves, El naturalista de Nicaragua.* En Revista de Temas N° 102: 307-340. <http://www.temasnicas.net/rtn102.pdf>

Kühl, Eddy

2010 Historia del famoso Valle Menier en Nandaime. En Revista de Temas Nicaragüenses N° 30: 142-145. <http://www.temasnicas.net/rtn30.pdf>.

Lateb, Alain

s/f *La Finca Menier au Nicaragua.* En <http://pone.lateb.pagesperso-orange.fr/Nicaragua%20menier.htm>. Consultado el 28 de marzo 2019.

LA PRENSA

2007 Padre e hija se consagraron al museo. En La Prensa 16 de abril. Managua. <http://www.laprensa.com.ni/2007/04/16/reportajesespeciales/1701893>. Consultado el 20 agosto 2017.

Pablo Levy

1976 Notas Geográficas y Económicas de Nicaragua sobre la Republica de Nicaragua. Fondo de Promoción Cultural Banco de América. Managua.

MANFUT

s/f Tour digital "bibliotecas, museos, archivos de Nicaragua, <http://www.manfut.org/museos/nacional.html>.

Menier, Emile-Justin

1875 *Mémoire de pulverisation des engrains.* Premier Mémoire, E. Plom, G. Masson. Paris.

Navarro Genie, Rigoberto

2007 Sculptures préhispaniques en pierre du versant Pacifique du Nicaragua et du nord-ouest du Costa Rica et leur contexte archéologique (650-1830 d. C.). Tesis de Doctorado en Prehistoria, Antropología y Etnología, Universidad Panthéon-Sorbonne de Paris I, Francia. (no publicada).

2018 **Museo Nacional de Nicaragua “Diocleciano Chávez” cumplió 120 años.**  
En Revista de Temas Nicaragüenses N° 117: 188-200.

Pardinas, Felipe

1980 Hallazgos arqueológicos en Nicaragua (hasta 1938). En Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación N° 35-36: 17-39. Managua.

Pector, Desire

1889 *Indication approximative des vestiges laissés par les populations précolombiennes du Nicaragua.* Paris. En Bulletin de la Société de Géographie de Paris. 34p. Paris.

- 1999 Indicación aproximada de los vestigios dejados por las poblaciones precolombinas de Nicaragua. En *BNBD N° 105*: 1-14. Managua.
- Périgny, Maurice Compte de
- 1911 **Les cinq républiques de l'Amérique Centrale**. Collection «Les Pays Modernes»; Pierre Roger et Cie éditeurs. Paris.
- Schiffmann, Adolfo
- 1874 Una idea sobre la Geología de Nicaragua. Imprenta El Centroamericano, Managua.
- Suhr, Leonie
- 2000 De las orillas del río Marne al Valle Menier. En *La noticia, 20 de diciembre*. 2p, Managua.●

## HISTORIA DE VIDA

Editor: Alexander Zosa-Cano  
[alexzosa@hotmail.com](mailto:alexzosa@hotmail.com)

Vamos a restringir los ensayos publicados en esta sección: (1) La política editorial no permite publicar ensayos biográficos sobre personas vivas; y (2) los personajes biografiados deben trascender el ámbito local y doméstico. Es decir, no se va a permitir publicar ensayos cuya única importancia es ser un antepasado del autor, o los méritos del biografiado se limitan a su ciudad. Los personajes biografiados deben tener importancia nacional o regional; es decir, Costa Caribe, las Segovias y la región del Pacífico.



El cultivo de la biografía y la autobiografía en Nicaragua tiene antecedentes como la autobiografía de Rubén Darío, compuesta en Buenos Aires y fechada entre el 11 de Septiembre y el 5 de Noviembre de 1912. Entre nosotros están las autobiografías de Emiliano Chamorro<sup>1</sup>, *Cabos sueltos de mi memoria del Dr. Carlos Cuadra Pasos*<sup>2</sup>, y *Memorial de mi vida* de Blas Hurtado y Plaza (1722-1792)<sup>3</sup>.

La autografía es un género literario que ha recibido muy poca atención en la historia de la literatura española. Es difícil escribir una autobiografía que sea verificable, basada en hechos, y que sea neutral.

Hemos publicado hasta hoy, el No. 78 inclusive, unos 164 ensayos biográficos. Entre los autores más prolíficos en este tema han sido Jorge Eduardo Arellano, Eddy Kühl Arauz, Ramón García Maldonado, Francisco-Ernesto Martínez, José Mejía Lacayo, Flavio Rivera Montealegre, y Carlos Tünnermann Bernheim. ■

<sup>1</sup> Autobiografía Completa del General Emiliano Chamorro - Revista Conservadora No. 67. Abril 1966.

<sup>2</sup> Cuadra Pasos, Carlos: Cabos sueltos de mi memoria del Dr. Carlos Cuadra Pasos. Obras. Managua: Fondo de Promoción Cultural, Banco de América, 1976.

<sup>3</sup> Hurtado y Plaza, Blas, and Carlos Molina Argüello. Memorial de mi vida. Managua: Banco de América, 1977.

## Los Logros de Bernard Q. Nietschmann

*Berkeley University*

Quizás casi desconocido para los habitantes de la costa del Pacífico, Benard Q. Neitschmann es un gigante en la Costa Caribe, comprometido con los miskitos y dedicado a ellos. Este es un homenaje a este geógrafo carismático. Nicaragua le debe mucho.

Reproducido de [Bernard Q. Nietschmann accomplishments](#).

### UNIVERSITY EDUCATION

1970 University of Wisconsin, Ph.D., Geography

1968 University of Wisconsin, M.A., Geography

1965 University of California at Los Angeles B.A. (Highest Honors),



Geography

### UNIVERSITY APPOINTMENTS

1970-73 University of Michigan, Department of Geography, Assistant Professor

1973-77 University of Michigan, Department of Geography, Associate Professor

1976-77 Senior Research Fellow, Department of Human Geography, Research School of Pacific Studies, Australian National University, Canberra

1977-79 University of California, Berkeley, Department of Geography, Associate Professor

1979- University of California, Berkeley, Department of Geography, Professor  
1980 Visiting Professor, Department of Anthropology and Sociology, University of Queensland, Brisbane, Australia  
1985 Visiting Professor, Department of Geography, University of Hawaii (March)  
1988-89 Director, University of California Education Abroad Program, San José, Costa Rica  
1990-91 Co-Director, Regiones Fronterizas, Confederación Universitaria Centroamericana —CSUCA, San José, Costa Rica

#### OTHER SERVICE

Member, Committee for Research and Exploration, National Geographic Society, 1993–

Member, Technical Planning Team, Miskito Coast Protected Area, Nicaragua, 1992–1996

Member, IUCN/SSC Marine Turtle Specialist Group, 1991–



#### ADVISORY POSITIONS

Misurasata, 1983-1987

Center for World Indigenous Studies, founding member of Board of Directors, 1984-

YATAMA, 1987-1990

Science Advisory Committee, The Explorer's Club, 1984-1990

Board of Directors and Founding Board Member, Fundación de Salvavidas y Protección Costera de Costa Rica, 1989-

Coordinator, Scientific Advisors for Government of Nicaragua, AC-IRENA, 1990-1995

Environmental Advisor, Nicaraguan Government, 1990–

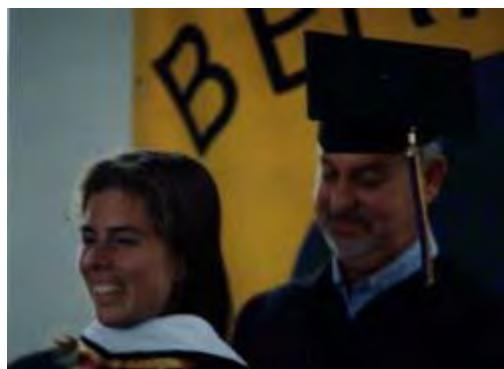
Advisor, Mikupia (Miskito Environmental Protection NGO)

Advisor, Fundación Nicaragüense Pro Conservación de la Naturaleza

Board of Directors, Native Lands, 1995–

Board of Directors, Sub Ocean Safety, 1995–

Technical Director, Maya Mapping Project, 1996–



#### UNIVERSITY COMMITTEES, ADMINISTRATION

##### Department:

Undergraduate Advisor, 1977-79, 1991–

Graduate Advisor, 1979-80

Acting Chairman, 1980-81

Chairman, Planning and Curriculum Committee, 1987, 1992–94

##### University:

Academic Freedom, 1984-1986

Executive Committee, Center for Latin America Studies, 1978-79, 1984

**Chancellor's Committee on Affirmative Action, 1983**

**Chancellor's Committee on Title IX, 1982-83**

##### UC System:

Director, UC Education Abroad Program, University of Costa Rica, San José, Costa Rica, 1988-89



#### MAGAZINE COLUMN

"Naturalist at Large," for Natural History magazine, 1976-77



#### RESEARCH INTERESTS

Community-based conservation

Cultural and biological diversity

Sustainable environments

Dangerous coastal environments

Ocean geography (ocean, coast and island environments, biota, ecology and peoples)

The Fourth World (non-state nations)

Cultural geography

The Caribbean, Latin America, Melanesia, Oceania

Field research methods and theories



RESEARCH GRANTS, FELLOWSHIPS, AWARDS:

- 2000 Robert McNetting Award, awarded posthumously by the Cultural Ecology Group at the annual meeting of the Association of American Geographers, April.
- 1998 Earthwatch, "Costa Rica's River Wildlife"
- 1998 National Geographic Society, "Coral Reefs of the World"
- 1997 Earthwatch, "**Costa Rica's River Wildlife**"
- 1997-98 University of California, Pacific Rim, "Pacific Rim Rip Currents and Beach Safety Programs"
- 1996-98 National Geographic Society, "Marine Biology and Marine Geography of the Miskito Shelf, Nicaragua"
- 1996 Distinguished Teaching Award, Letters and Science, University of California, Berkeley
- 1996 University of California, Distinguished Teaching Award, Letters and Science.
- 1996 National Geographic Society, grant for field research, Community-based Mapping and Monitoring of Coral Reefs
- 1993 Pew Fellow in Conservation and Environment, 1993-97
- 1993 University of California, Pacific Rim Research Program, Central American Pacific Coast Biodiversity, 1993-97
- 1991 Conservation Fellow, Caribbean Conservation Corporation
- 1990-91 World Wildlife Fund, grant for seminars and workshops on protected areas and coastal ecology, Miskito communities

1990-91 MacArthur Foundation Grant, Peace and International Cooperation, Costa Rica and Nicaragua

1986 MacArthur Foundation Grant on International Security

1980 National Geographic Society, grant for field research, Torres Strait, Australia

1976-77 National Geographic Society, grant for field research, Torres Strait, Australia

1975-76 Fellowship, John Simon Guggenheim Memorial Foundation

1974 Henry Russell Award, most distinguished scholarly research by a younger faculty member, University of Michigan

1972 National Geographic Society, grant for field research, Nicaragua and Western Caribbean

1972 Rackham Grant, University of Michigan, research

1971 Social Science Research Council, grant for field research, Nicaragua

1970 Travel Grant, Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research

## RESEARCH

1998 Costa Rica, community-based conservation of manatees and other aquatic life, northeastern Costa Rica

1998 Central America, dangerous beaches

1997 Costa Rica, community-based conservation of manatees and other aquatic life, northeastern Costa Rica

1997 Central America, dangerous beaches

1996 California, dangerous beaches, October

1996 Belize, Maya maps, April, July, September

1996 Nicaragua, Miskito coral reef inventories, mapping and monitoring, July

1996 Costa Rica, manatees, June

1995 Central America, coastal biodiversity conservation

1995 Eastern Caribbean, conservation needs and programs

1994 Miskito Shelf and Miskito Reefs, Nicaragua.

1994 Central America, biodiversity conservation.

1993 Nicaragua, coastal biodiversity, October.

1993 Nicaragua and Costa Rica, coastal biodiversity, July–August.

1993 Antigua, Dominica, St Lucia, coastal biodiversity, March.

- 1992 Nicaragua, western Caribbean, medical and health threats to Miskito lobster divers, Miskito Cays, Sandy Bay (SCUBA training workshops and seminars), June.
- 1992 Nicaragua, Miskito Nation and western Caribbean, sea turtles and turtling, with National Geographic Society writer and photographers, April.
- 1992 Hawaii, traditional navigation and canoe building, March.
- 1991 Nicaragua. Legal creation of Miskito Coast Protected Area, October.
- 1991 Coastal environments and protected areas, northeastern Nicaragua
- 1990-91 Costa Rica-Nicaragua: transborder studies, sustainable development, establishment of national and transnational protected areas, defense against resource pirates and drug traffickers
- 1988-89 Refugees, peace and conflict initiatives, environmental transformation
- 1987 Geneva, United Nations, Working Group on Indigenous Populations, July-August
- 1986 Indian refugees, Honduras and Costa Rica, summer
- 1985 Geneva, United Nations, Working Group on Indigenous Populations, July-August
- 1984 Field research, State-indigenous nation conflicts, Costa Rica, Nicaragua, Honduras
- 1983 Field research, State-indigenous nation conflicts, Costa Rica, Honduras, Nicaragua
- 1982 Tropical inshore fishing and small island fisheries; (Seychelles, Maldives, Sri Lanka, Indonesia, Philippines, Guam, Ponape)
- 1982 Intensive systems of resource use among the Hill People (Thailand), Toradja (Sulawesi), and Ifugao (C. Luzon, Philippines)
- 1982 Library research, Torres Strait Expedition, Cambridge University Library, Cambridge, England
- 1980 Environmental Knowledge, Torres Strait, Australia; Cook Islands; Marine Reserve, Nicaragua
- 1976-77 Ecology of dugongs, sea turtles, seagrasses, and marine hunters, Torres Strait, Australia

- 1976 Marine resource use, Polynesia and Melanesia  
1976 Endangered species, Nicaragua
- 1975 Field research on ecological and environmental change, Nicaragua
- 1974 Field research, coral reef ecology, Cayman Islands, B.W.I.
- 1973 Produced and photographed documentary 16 mm film on the Mexican Revolution and subsequent social and economic change, Mexico
- 1972 Field research on the ecology and migration of sea turtles, Nicaragua
- 1971 Field research on changing energy and social relations in a subsistence society, Nicaragua
- 1970 Field research, eastern Peru
- 1968-69 Field research, ecology of subsistence, Miskito community, Nicaragua
- 1967 Field research and field class, Organization for Tropical Studies, Costa Rica
- 1966 Field research on evolution of the hacienda and the Revolution, Mexico



## PUBLICATIONS

### Books

- 1973 Between Land and Water: The Subsistence Ecology of the Miskito Indians, Eastern Nicaragua. New York: Seminar Press, 279 pp.
- 1977 Memorias de Arrecife Tortuga: Historia Natural y Económica de las Tortugas en el Caribe de América Central. (Contributing editor; includes papers by Archie Carr, David D. Duncan, Peter Matthiessen, James J. Parsons, Brian Weiss, and others.) Colección Cultural, Banco de América, Managua, Nicaragua, 258 pp.
- 1979 Caribbean Edge: The Coming of Modern Times to Isolated People and Wildlife. New York: Bobbs-Merrill Co., Trade Division, 280 pp.
- 1989 The Unknown War: The Miskito Nation, Nicaragua and the United States. Freedom House and University Press of America, New York. 111 pp.

## Articles

- 1969 "The Distribution of Miskito, Sumu, and Rama Indians, Eastern Nicaragua," Bulletin of the International Committee on Urgent Anthropological and Ethnological Research. International Union of Anthropological and Ethnological Sciences, Vienna, No. 11, pp. 91102.
- 1971 "The Substance of Subsistence," Geographic Research on Latin America. Lentnek, Carmin, Martinson (eds.), pp. 167-181, Muncie: Ball State University.
- 1971 "The Study of Indigenous Food Production Systems: Mere Subsistence or Merrily Subsisting?" Revista Geográfica, Vol. 74, pp. 83-99.
- 1972 "Hunting and Fishing Focus Among the Miskito Indians, Eastern Nicaragua," Human Ecology, Vol. 1, pp. 41-67. Reprinted: Warner Modular Publications and MSS Publications.
- 1972 "The Rama Indians of Nicaragua," Terra Ameriga, Italy, Vol. 2324, pp. 7-12. Reprinted: Encuentro, Número 4, pp. 66-74, 1974, (Nicaragua).
- 1972 "Hunting and Fishing Productivity of the Miskito Indians, Eastern Nicaragua," Actas y Memorias del XXXIX Congreso Internacional de Americanistas, Vol. 4, pp. 69-88, Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- 1974 "When the Turtle Collapses, the World Ends," Natural History, Vol. 83, pp. 34-43. Reprinted: Chelonia, Vol. 2, No. 1, Jan-Feb., 1975; **Cinderella's Housework Dialectics**, Incunable,
- 1978; Caribbean Review, Vol. IX, No. 2, pp. 14-21, 1980; Contemporary Anthropology, Knopf, 1981; Critical Thinking, Critical Choices, Prentice-Hall, 1985; Conformity and Conflict, 7th Ed., Scott, Foreman and Co., 1989; Peoples of the Past and Present, Jean-Luc Chodkiewicz, ed., HBJ-Holt, Canada, 1993.
- 1974 "Cambio y Continuidad: Los Indígenas Rama de Nicaragua," América Indígena, Vol. 34, No. 4, pp. 905-918.
- 1975 "Green Sea Turtles and the Protein Connection," Chelonia, Vol. 2, No. 3, pp. 9-14. Paper originally presented at the 71st Annual Meeting of the Association of American Geographers, Milwaukee, April, 8 pp.
- 1975 "Beyond the Bizarre with Rumplestiltskin," Reviews in Anthropology, Vol. 2, No. 2, pp. 157-168.
- 1975 Who Will Kill the Last Turtle? Collected Papers on Vanishing Species and Societies, Nicaragua. Department of Geography, University of Michigan, 199 pp.

- 1976 "Of Turtles, Arribadas, and People," *Chelonia*, Vol. 2, No. 6, pp. 6-9.
- 1976 "Drift Coconuts," *Natural History*, Vol. 85, No. 9 (November), pp. 20-31.
- 1977 "The Nicaraguan Skin Connection," *Natural History*, Vol. 86, No. 1 (January), pp. 28-30.
- 1977 "The Wind Caller," *Natural History*, Vol. 86, No. 3 (March), pp. 10-16. Reprinted: **Reader's Digest, Canadian Edition, October, 1977.**
- 1977 "The Bambi Factor," *Natural History*, Vol. 86, No. 7 (August-September), pp. 84-87. Reprinted: *Consumer Behavior*, Prentice-Hall, 1982.
- 1978 Commentary on "Food Taboos in Amazon Cultural Ecology," by Eric Ross. *Current Anthropology*, Vol. 19, No. 1, (March), pp. 23-24.
- 1979 "Ecological Change, Inflation, and Migration in the Far Western Caribbean," *The Geographical Review*, Vol. 69, No. 1 (January), pp. 124. Paper originally presented at the 74th Annual Meeting of the Association of American Geographers, New Orleans, 1977. Reprinted: *Re-Reading Cultural Geography*, 1993.
- 1980 "Turtles and the Revolution," *Natural History*, Vol. 89, No. 2 (February), pp. 8-9 (update on Nicaragua research).
- 1980 "The Limits to Protein," in *Working Papers on South American Indians*, No. 2, Raymond Hames (ed.), pp. 131-137, Bennington, Vt.
- 1981 "Good Dugong, Bad Dugong; Bad Turtle, Good Turtle," *Natural History*, Vol. 90, No. 5 (May), pp. 54-63, 86-87.
- 1981 "Following the Underwater Trail of a Vanishing Species: The Hawksbill," *National Geographic Society Research Reports*, 1972, Vol. 13, pp. 459-492.
- 1982 "Crossroads Cultures," Chapter Three of *Lost Empires, Living Tribes*, (R. Bennett, ed.), National Geographic Society, Washington, D.C., pp. 177-208.
- 1982 "The Cultural Context of Sea Turtle Subsistence Hunting in the Caribbean and Problems Caused by Commercial Exploitation," in *Biology and Conservation of Sea Turtles*, Karen A. Bjorndal (ed.), Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press, pp. 439-445.
- 1984 "Biosphere Reserves and Traditional Societies," in *Conservation, Science and Society*, pp. 499-508, UNESCO, Paris.
- 1984 "Nicaragua's Other War,"** *Co-Evolution Quarterly*, No. 41, Summer, 1984, pp. 40-47.

- 1984 "The Unreported War Against the Sandinistas," Policy Review, No. 29, Summer, 1984, pp. 32-39. Rocky Mountain News, editorial, July 21, 1984. Reprinted: Military Review (Edición Hispanoamericana) Vol. LXIV, Num 11-12, 1984, pp. 44-54; Berkeley Review, Vol. 4, Issue 7, November 4, 1985, pp. 4-5.
- 1984 "Violaciones a Los Derechos de Los Misquitos," Vuelta 94 (Mexico City), Vol. 8, pp. 46-47, September.
- 1984 "Defending the Miskitos," Co-Evolution Quarterly, No. 43, Fall, pp. 76-77.
- 1984 "Indigenous Island Peoples, Living Resources and Protected Areas," in National Parks, Conservation, and Development (edited by Jeffrey A. McNeely and Kenton R. Miller), Smithsonian Institution Press, Washington, D.C., pp. 333-343. Reprinted: Resident Populations and National Parks in Developing Countries: Interdisciplinary Perspectives and Policy Implications (edited by Patrick C. West and Steve Brechin), Monograph #4, Natural Resources Sociology Series, University of Michigan, forthcoming; Reprinted: Selected Readings (Environment Canada Parks staff) Heritage Resources Centre, University of Waterloo, Waterloo, Ontario, Canada, 1986.
- 1984 "Hunting and Ecology of Dugongs and Green Turtles, Torres Strait, Australia," National Geographic Society Research Reports, 1976, Vol. 17, pp. 625-651.
- 1985 "Misurasata/Sandinista Negotiations," Cultural Survival Quarterly, Vol. 9, No. 1, pp. 59-60.
- 1985 "Torres Strait Islander Sea Resource Management and Sea Rights," The Traditional Knowledge and Management of Coastal Systems in Asia and the Pacific (Kenneth Ruddle and R.E. Johannes, editors), UNESCO, Jakarta, pp. 124-165.
- 1985 "Sandinismo y Lukanka India," Vuelta [Mexico City], No. 107, October, pp. 53-54.
- 1986 "Economic Development By Invasion of Indigenous Nations," Cultural Survival Quarterly 10(2):2-12.
- 1986 "Indonesia and Bangladesh: Disguised Invasion of Indigenous Nations," Fourth World Journal, Vol. 1, No. 2, pp. 89-126.
- 1986 "Central America Becomes Central," Fourth World Journal, Vol. 1, No. 4, pp. 227-256.
- 1986 "Paper Autonomy and Indian Rights," Fourth World Journal, Vol. 1, No. 4, pp. 283-284.

**1987 "Indonesia's Silent Genocide Against Papuan Independence,"**

Cultural Survival Quarterly, Vol. 11, No. 1, pp. 75-78 (with Thomas J. Eley).

1987 "The New Pacific: Geopolitics of Pacific Island Fisheries," Cultural Survival Quarterly, Vol. 11, No. 2, pp. 7-9.

1987 "The Third World War." Cultural Survival Quarterly, 11(3):1-16. Portions reprinted in **Ariadne's Thread: The Search for New Modes of Thinking.** St. Martin's Press and Macmillan (London), Mary E. Clark, 1988; On Beyond War, Issue No. 46, February 1989, Walt Hays; Unte Reader, November-December, 1988, pp. 84-91; Third World 89/90, edited by Jeffrey Elliot, Dushkin, pp. 33-36; Global Issues 89/90, Dushkin Press; Militarization of the Third World, Symposia Project, Tufts University, 1990, pp. 51-58.

1987 "Nuclear Weapon States and Fourth World Nations," Cultural Survival Quarterly 11(4):5-7 (with William Le Bon). (Reprinted in Ward Churchill, ed., IWGIA, 1989.)

1988 "Third World Colonial Expansion: Indonesia, Disguised Invasion of Indigenous Nations," in Tribal Peoples and Development Issues. A Global Overview. John Bodley, ed., pp. 191-207, Mayfield Press, Mountain View, California.

1988 "Miskito and Kuna Struggle for Nation Autonomy," in Tribal Peoples and Development Issues. A Global Overview. John Bodley, ed., pp. 271-280, Mayfield Press, Mountain View, California.

1988 "Facing the Waves." In Living on Earth (Edited by David Robinson), National Geographic Society, Washington, pp. 280-313.

1988 "A Close Shave Sandinista Style," Freedom at Issue, July-August, pp. 13-18. Reprinted in El Pensamiento Centroamericano, 1990.

1989 "Traditional Sea Territories, Resources and Rights in Torres Strait." In A Sea of Small Boats (John Cordell, ed.), pp. 60-93, Cultural Survival Report, No. 26, Cultural Survival, Inc., Cambridge, Mass.

1990 "Bruno Gabriel: A Miskito Nationalist and Revolutionary," Fourth World Journal, 2(3), pp. 161-184.

1990 "Battlefields of Ashes and Mud," Natural History, November, pp. 34-37.

1990 "Conservation by Conflict," Natural History, November, pp. 4249.

1991 "The Miskito Nation and the Geopolitics of Self-Determination," Journal of Political Science, Vol. 19, pp. 18-40 (Reprinted in The Ethnic Dimension in International Relations, edited by Bernard Schechterman and Martin Slann, Prager, 1992).

1991 "Nicaragua," Encyclopaedia Britannica. Chicago, Illinois.

- 1991 "Miskito Coast Protected Area," Research and Exploration, National Geographic Society, 7 (2):232-234.
- 1992 "Conservation by Self-Determination," Research and Exploration, National Geographic Society, 7 (3):372-373.
- 1992 "The Geopolitics and Ecopolitics of the Río San Juan," Research and Exploration, National Geographic Society, 8 (2):24-34 (with Pascal O. Girot).
- 1992 "The Co-Existence of Cultural and Biological Diversity," International Security: The Environmental Dimension. EPIIC, Tufts University, Boston.
- 1992 "The Interdependence of Biological and Cultural Diversity." Center for World Indigenous Studies, Occasional Paper #21.
- 1993 "The Development of Autonomy in the Miskito Nation," Fourth World Bulletin, Vol. 2, No. 2, pp. 1, 6-7, 15, (University of Colorado at Denver).
- 1993 "Nicaragua's New Environmental Alliance for Indian-Latin America," Research and Exploration, Vol. 9, No. 3, pp. 270-271.
- 1993 "Authentic, State and Virtual Geography in Film," Wide Angle, Vol. 15, No. 4 (Journal of Film History, Theory, Criticism and Practice, Johns Hopkins University Press).
- 1994 "The Fourth World: Nations Versus States," in Reordering the World: Geopolitical Perspectives on the Twenty-First Century, George J. Demko and William Wood, eds., Westview Press, Boulder, Colorado, pp. 225-242.
- 1995 "Defending the Miskito Reefs with Maps and GPS: Mapping With Sail, Scuba and Satellite," Cultural Survival Quarterly, Winter, 1995, Vol. 18, No. 4, pp. 34-37.
- 1996 "Conservación, Autodeterminación y el Área Protegida Costa Miskita, Nicaragua," in La Lucha por la Tierra en la Última Frontera de Centroamérica, edited by Mac Chapin, Mesoamérica, cuaderno 29, pp. 1-56, CIRMA, Antigua, Guatemala.
- 1997 "Protecting Indigenous Coral Reefs and Sea Territories, Miskito Coast, RAAN, Nicaragua," in Conservation Through Cultural Survival: Indigenous Peoples and Protected Areas, Stanley F. Stevens, ed., Island Press, Washington, D.C., pp. 193-224.
- 1997 "Worldwide Dangerous Beach Survey," in International Medical Rescue Conference, Proceedings, International Life Saving Federation, September, San Diego, CA.

1997 "The Making of the Maya Atlas," in *Maya Atlas*, Toledo Maya Cultural Council and the Toledo Alcaldes Association, pp. 136-149, North Atlantic Books, Berkeley, CA.

### Maps

1992 Nicaraguan peoples and environments. In, "The Coexistence of Indigenous Peoples and Natural Environments in Central America." National Geographic Society, 40x30 inches, two-sided, English and Spanish.

1998 "Coral Reefs of the World," 20"x54" double-sided map, National Geographic Society, Committee for Research and Exploration, in cooperation with the University of California's GeoMap.



### NEWSPAPER ARTICLES, EDITORIALS, OTHER PUBLICATIONS

1971 "Destrucción de la Fauna de la Costa Atlántica," *La Prensa*. Managua, Nicaragua, September 5.

1971 "La Distribución de los Indios Miskitos, Sumos, y Ramas en el Este de Nicaragua," Instituto Geográfico Nacional, Ministerio de Obras Públicas, Managua, Nicaragua.

1982 "Ethnic War in Nicaragua," *Congressional Record*, Tuesday, August 2.

1983 Statement Before the Organization of American States Inter-American Commission on Human Rights, on "The Situation of the Indians in Nicaragua," October 3, 1983, Washington, D.C., 12 pp. Reprinted: Indian Law Resource Center, Washington, D.C.; Akwesasne Notes, Vol. 15, No. 5, Fall 1983; *Congressional Record*, October 20, 1983, E5040-E5043; Bolivian Indian Group;

Revolutionary Democratic Alliance (ARDE) newspaper, No. 4, November-December, 1983; *Quotidien de Paris*, December 21, 1983;

December 21, 1983; Lakota Times, December 1983 and January 1984; I editorial, January 7, 1984; Social Justice Review, Vol. 75 (1-2) January-February 1984, pp. 9-12; Menschenrechte, January-February, 1984, pp. 10-11 (International Society for Human Rights); Swedish Broadcasting Corporation; Christians Under Fire, by Humberto Belli, The Puebla Institute, Garden City, N.J., 1984; Committee on Native American Struggles, National Lawyers Guild, Newsletter, Summer 1984, Vol. 7, No. 2, pp. 23-27; From Revolution to Repression: Human Rights in Nicaragua under the Sandinistas, U.S. Department of State, March, 1986, pp. 135-141.

1983 "For the Record," Washington Post, October 10, 1983.

1983 "Miskito-Sandinista War," Akwesasne Notes, vol. 15, No. 5, pp. 4-6, Fall 1983.

1983 "Indian War and Peace in Nicaragua," Akwesasne Notes, Vol. 15, No. 6, Winter 1983, pp. 3 (with cover photo).

**1983 "Nicaraguan Indians' Struggle," New York Times,** Op-Ed, December 31, 1983, p. 31.

1984 "Sandinismo No Podrá Vencer La Resistencia de Indígenas," La Republica, (San José, Costa Rica), January 23, 1984, p. 8.

1984 (with Dr. Hugo Spadafora) "La Lucha de los Indios de Nicaragua y La Comisión de Kissinger," La Nacion International (San José, Costa Rica), January 27, 1984, p. 11; and La Prensa (Panama City, Panama), February, 1984. Reprinted: Las Derrotas Somocista y Comunista en Nicaragua, by Dr. Hugo Spadafora, San José, Costa Rica, 1985, pp. 112-115.

1984 "The Indian Resistance in Nicaragua," Akwesasne Notes, Vol. 16, No. 2, Early Spring, pp. 12-13. Reprinted: Overthrow, Vol. VI, No. 3, pp. 23-24.

1984 "Inside and Outside the Indian Resistance in Nicaragua," Occasional Paper No. 1, Center for World Indigenous Studies, 14 pp.

Portions reprinted in Committee on Native American Struggles, National Lawyers Guild, Newsletter, Summer 1984, Vol. 7, No. 2, p. 7.

Reprinted: Indianer in Nicaragua, International Gesellschaft Für Menschenechte, E.U., August.

1984 "Nietschmann Replies," Express (Berkeley, CA), Vol. 6, No. 47, pp. 2-3.

- 1985 "Disguised Invasion of the South Seas" [West Papua], *The New York Times*, Wednesday, January 16, 1985, p. 20. Reprinted: *Cultural Survival Quarterly*, Vol. 9, No. 2, 1985.
- 1985 "Indian Nations and the Nicaraguan State," pp. 29-41; "Indian Trabilka on the Atlantic Coast," pp. 55-58, in *Indian War and Peace with Nicaragua* (edited by Eleanor J. Menzies), Center for World Indigenous Studies, Fourth World Paper Series. Reprinted: *From Revolution to Repression: Human Rights in Nicaragua Under the Sandinistas*, U.S. Department of State, March, 1986, pp. 142-145.
- 1985 "Miskito, Sumo and Rama Nations: The Ins and Outs of Indian Territory," *Akwesasne Notes*, Late Summer, Vol. No. 4, pp. 10-11.
- 1985 "**Morocco's Sand Castle War**," *The New York Times, Saturday*, August 31, 1985, p. 16. Reprinted: *Cultural Survival Quarterly*, Vol. 9, No. 3, 1985, p. 23.
- 1985 "Fourth World Nations: Conflicts and Alternatives," *The Other Side of the Frontier* (Bernard Nietschmann, editor), Department of Geography, UC Berkeley, pp. 1-6.
- 1985 "Fourth World Rights and Wars." *Americans Before Columbus*, National Indian Youth Council, Vol. 13, No. 3, pp. 1, 2-5.
- 1985 Interview and articles, "Indians Struggle Under Marx and Smith," and "The Wars that Go Unreported," *The Berkeley Review*, Vol. 4, Issue 7, November 4, pp. 1, 4-5.
- 1985 "The Karen People in Burma Are More than an Ethnic Group," *The New York Times*, Friday, November 29, p. 24. Reprinted: *Cultural Survival Quarterly*, Vol. 9, No. 4, 1985, p. 34.
- 1986 "Sandinista Tactics Against Miskito Group," *The New York Times*, February 17, 1986, p. 16.
- 1986 "As Vote Nears, Try This Little Nicaragua Quiz," *The Wall Street Journal*, Op-Ed, Monday, April 14, 1986, p. 24.
- 1986 "Indians Fighting **the Sandinistas Aren't Contras**," *The New York Times*, Saturday, August 9, p. 14.
- 1986 "Forward: The Next Revolution," in Alice Wilson: *A True Nicaraguan Adventure*. Leon Cyens, Chelonia Press, San Francisco.
- 1986 "A Treaty for Genocide Against West Papua," Occasional Paper No. 10, Center for World Indigenous Studies, Kenmore, Washington (with Kupamal Markai).
- 1987 "Drugs-for-Guns Cycle Produces Bitter Ironies," *The New York Times*, Friday, August 28, p. 22.

- 1987 "Peace in Central America? Not for Its Indian People," The Washington Post, Editorial, Sunday, September 20, p. C7. (Reprinted in the San Jose Mercury News, Houston Chronicle, San Francisco Chronicle [10-7], Akwesane Notes Early Fall, 1987 (Vol. 19 (5):22, 26), and many more papers).
- 1987 "Appropriated Territory Serves as Nuclear Test Site." The Daily Californian, Monday, November 23, p. 4, (with William Le Bon).
- 1988 "The Gentle Tasaday Are Merely a Persistent Hoax," The New York Times, January 9, 1988, p. 14. (with David Hyndman).
- 1988 "Nuclear States and the Fourth World," Earth Island Journal 3 (1) (with William Le Bon).
- 1989 "Nuclear Weapons and Indigenous Nations," Working Papers, Center for International Cooperation and Security Studies, Madison, Wisconsin, 1989.
- 1989 "War in the Fourth World: The Political Geography of Violent Conflict and Contemporary Self-Determination." With Jerome E. Taylor. Poster Session, AAAS, San Francisco, 1989.
- 1992 "The World According to Nietschmann," interview by Chris Wille, Audubon, Nov.-Dec., 94(6):73.
- 1993 "The Miskito Coast," American Way, by Michael DiLio (in-flight magazine for American Airlines), May 15.
- 1993 Interview: "Geography Professor Helps Protect Nicaraguan Coastline: Wins Pew Award for Environmental Conservation Work," The Daily Californian, Wednesday, June 23, p. 3.
- 1993 Interview: "Academy Awards," California Monthly, September, 1993.
- 1998 "Why San Francisco's Ocean Beach is America's Deadliest City** Shoreline," Op-Ed, San Francisco Examiner, Friday, August 14, p. A21.



PAPERS, LECTURES, EXHIBITS, INTERVIEWS

- 1973 Participant, "NGS Photography and Photographic Research Methods." Seminar and workshop. Sponsored and run by staff from the National Geographic Society and Nikon, Inc., Department of Geography, University of Michigan, May, 1973.
- 1974 "Cultural Ecology: Something Old, Something New, Something Borrowed, Something Blue," Paper presented at the 70th Annual Meeting of the Association of American Geographers, Seattle, May, 14 pp.
- 1975 Discussant, "The Future of Land Use in the United States," National Geographic Society, Washington, D.C., December 8, 1975.
- 1976 "The Ecology of Marine Herbivores, Seagrasses, and Torres Strait Islanders," Preliminary research report, Department of Human Geography, Research School of Pacific Studies, Australian National University, 16 pp.
- 1977 "Torres Strait Islander Hunters and Environment," Work-in-progress research report, Department of Human Geography, Research School of Pacific Studies, Australian National University, 17 pp.
- 1977 "Eight Decades on an Island: Social and Ecological Relationships in the Torres Strait," Final research report, Department of Human Geography, Research School of Pacific Studies, Australian National University, 33 pp.
- 1978 Photographs exhibited, "Settlement of Polynesia," Lowie Museum, UC Berkeley, June-October.
- 1979 "The Hacienda and Agrarian Reform in the Llanos de Apan, Mexico," Paper presented at the XLIII International Congress of Americanists, Vancouver, Canada, August 11-17.
- 1979 Discussant, "Symposium on Protein Procurement by Native Amazonian Populations," International Congress of Americanists, Vancouver, Canada, August, 1979.
- 1979 "The Cultural Context of Sea Turtle Subsistence Hunting in the Caribbean and Problems Caused by Commercial Exploitation," Paper presented at the World Conference on Sea Turtle Conservation, Washington, D.C., November 26-30, 20 pp.
- 1980 "The Cultural Context of Hunting," Paper delivered at the International Geographical Congress, Tokyo, August, 1980.
- 1982 "Indigenous Island Peoples, Living Resources and Protected Areas," Invited paper presented at the 3rd World National Parks Congress, Bali, Indonesia, October 10-22, 19 pp.

- 1983 "Nicaraguan Indian War," slide talk given at the Annual Meeting of the National Congress of American Indians, Green Bay, Wisconsin, October 12, 1983.
- 1983 "The Indian Revolution in Nicaragua," Talk given at the University of California, Berkeley, sponsored by the Center for Latin American Studies, November 2, 1983.
- 1983 TV interview, KQED (Public Broadcasting Station, San Francisco), November.
- 1983 "Torres Strait Islander Sea Resource Management and Sea Rights," Invited paper presented at the UNESCO Workshop on Traditional Management of Coastal Systems, Jakarta, December 5-9, 40 pp.
- 1984 Interview: Current Situation of Indian-Sandinista War, Swedish Broadcasting Corp., San José, Costa Rica. January.
- 1984 TV interview and video footage from inside Nicaragua, "700 Club," February 7.
- 1984 "The Indian Resistance." Paper presented during symposium held by the Central American Coalition, Sir Francis Drake Hotel, San Francisco; TV and Press interviews, February 18.
- 1984 "Inside and Outside the Indian Resistance in Nicaragua." Invited public lecture hosted by the Department of Geography, Hayward State University, March 7.
- 1984 Testimony, Indian human rights in Nicaragua, Americas Watch, April 4.
- 1984 "Military and Political Struggle for Indigenous Cultural and Territorial Autonomy in Nicaragua and Panama." Paper presented at the Annual Meeting of the American Association for the Advancement of Science, New York, Hilton, May 29, 13 pp. (in the Symposium: Anthropology and the Emerging World Order: The Position of Small-Scale Autonomous Cultures in Latin America," John H. Bodley, Arranger). Press interviews.
- 1984 Seminar leader, Global Indigenous Struggles, MISURA, Tegucigalpa, Honduras, June-July.
- 1984 TV interview, "Nicaragua," "700 Club," July 27.
- 1984 Interview: "The Nietschmann File," Express (Berkeley, CA), Vol. 6, No. 46, August 31, 1984.
- 1984 Photographic Exhibit, Indian Human Rights Violations by the FSLN, part of exhibit on "Situación de los Derechos Humanos in Nicaragua," La Comisión

Permanente de Derechos Humanos de Nicaragua (CPDH), Hotel Costa Rica, September 28-29, San José, Costa Rica.

1984 "Revolutionary Indian Politics and Struggle in Nicaragua." Invited public lecture, Gettysburg College, October 30.

1984 Interview: "War Puts Scholar in Center of Storm." Detroit News, November 27.

1984 Advisor, Misurasata, Negotiations between Misurasata and the Nicaraguan government, Bogotá, Colombia, Palacio de San Carlos, December 8-9.

1984 Interviews: Time; 20/20 ABC; Swedish Broadcasting; Detroit News.

1984 "Behind Bogotá (An analysis of the first FSLN-MISURASATA Peace Treaty Negotiations, Bogotá, Colombia, December 8-9, 1984)," in Misurasata/Sandinista Peace Negotiations, National Indian Youth Council, March 15, 1985.

1985 Radio interview, Voice of America, "Indian War and Indian Leaders," January 15.

1985 "Islands and Oceans: The Impact of the Sea on Cultures of the South Seas and Caribbean." Lecture, UCLA Extension Series, "The Lore of the Sea," January 24.

1985 Radio interview, Swedish Broadcasting Corporation, "Miskito Indians and the Nicaraguan Government" (1 hr, 15 min.), January 31, 1985. Broadcast February 11, 1985.

**1985 "Cultural Conflict in Australia's Marine Outback."** Public lecture, National Geographic Society, Gilbert H. Grosvenor Auditorium, Research and Exploration Series, Washington, D.C., February 25.

1985 Visiting Professor lectures, Department of Geography, University of Hawaii: "Indigenous Cultural Persistence in Torres Strait and Indian Nicaragua," March 5, "Sea Territories and Marine Resource Management," March 6, "Fourth World Resources, Rights and Wars" March 7, and "The Diffusion of the Fourth World" March 7.

1985 Roundtable member, "The Place of Native Society in the Western World," Alaska Native Review Commission, Anchorage, Alaska, March 13-16. Hon. Thomas J. Berger, Chairman. BQN discussion on Miskito situation, the Fourth World, indigenous peoples are not ethnic minorities, human rights and group rights, rights to sea territories and resources.

1985 "Indigenous People and Liberation: Focus on Human and Indian Rights in Nicaragua." Lecture given at the Immanuel Presbyterian Church and Seminary of the Church Lecture Series, "Alaska, Latin America and Liberation," March 13, Anchorage, Alaska.

- 1985 Advisor, Misurasata, negotiations between Misurasata and the Nicaraguan government, Bogotá, Colombia, Palacio de San Carlos, March 21-28.
- 1985 "Revolutionary Indian Politics and Armed Struggle in Nicaragua." Misurasata/Sandinista Peace Negotiations, National Indian Youth Council, March 15.
- 1985 Video footage, "Revolution in Nicaragua." WGBH, Boston, Public Broadcasting Service, April 11. Video footage of the Miskito war inside Indian Nicaragua.
- 1985 Advisor, Misurasata, negotiations between Misurasta and the Nicaraguan government, Mexico City, Ministerio de Economía, April 20-22, 1985.
- 1985 Interview: "Struggle with Sandinistas Latest Battle for Indians," Houston Chronicle, Saturday, May 11, 1985, p. 26.
- 1985 Radio Interview, Voice of America, "Indian Politics," June 4. 1985 "Negotiating With the Sandinistas." Position paper, June, 21 pp.
- 1985 Radio Interview, Voice of America, "Indian Sandinista War," June 25.
- 1985 Radio Interview, KPFK, Los Angeles, "The Miskito-Sandinista Conflict," August 14, 1985.
- 1985 Advisor, Western Shoshone Nation, December 7, Austin, Nevada.
- 1986 Radio Interview, **Voice of America**, "Nicaragua's Hidden War," broadcast in two parts, March 31, 1986 and April, 1986.
- 1986 Lecture: "The Fourth World and Development." University of California, Davis, International Agricultural Development, April 23.
- 1986 Lecture: "The Geography of Conflict." University of California Extension, August 26.
- 1986 "Third-Side Geopolitics in Central America: The Miskito Revolution and the Nicaragua Conflict." Paper presented at the International Geographical Union, Barcelona, September 4, 1986.
- 1986 Lecture: "State and Nation Conflicts." Peace and Conflict class, University of California, Berkeley, September 28.
- 1986 Lecture: "Central American Refugees: A Geographer's Perspective."** San Mateo High School teachers, Redwood City, October 22.
- 1987 Lecture: "Central American Refugee Displacement" Symposium on "The Re-Hispanicization of California. Challenges for the Twenty-First Century." Sponsored by

The Commonwealth Club of California, University of California, Stanford University, Commonwealth Club, Sheraton Palace Hotel, January 12.

1987 Lecture: "The Geography of Conflict." Peace and Conflict Studies, February 17, UC Berkeley.

1987 Lecture: "The New Pacific," Explorers Club, Northern California, Lawrence Hall of Science, Friday, April 24.

1987 Photographs: color photographs, Orion Nature Quarterly, Summer, 1987.

1987 Advisor. Western Shoshone National Council, Duckwater, Nuclear geography, June 3-6.

1987 Lecture: "The Third World War," Peace and Conflict Studies, September 29, UC Berkeley.

1987 Lecture: "The Third World War," Department of Geography, October 8.

1987 Lecture: "Peace and the Third World War," Peace and Conflict Studies, UC Berkeley Extension, November 24.

1988 Photographs: "Indians in the Crossfire: The Miskito, Sumo, and Rama Peoples." Exhibited in (1) the Rotunda of the Russell Senate Office Building, Washington, D.C., November 16-20; (2) University of the District of Columbia, January 11-February 19, 1988; and (3) Rotunda of the Cannon House Office Building, February 29-March 12, 1988. Exhibit sponsored by Senators Edward M. Kennedy and John McCain, and Representatives Steven Gunderson and Dave McCurdy.

1988 Lecture: "Indian Nations and Central American States." Invited paper given at the Annual Meetings of the Conference of Latin Americanist Geographers (CLAG), [Session on "The Status of Indian Lands in Central America"], San Jose, Costa Rica, January 14, 1988.

1988 Interview: "Refugees Worry About Possible Camp Closure," Lezak Shallat, p. 18, Friday, May 13, 1988, The Tico Times, San Jose. [Pueblo Nuevo camp]

1988 Interview: Update on Yatama, Insight Magazine, Sunday May 8.

1988 Interview: Costa Rican politics and President Oscar Arias, Insight Magazine, May 23. [trips abroad, refugees]

1988 Interview: Cultural Survival, The Third World War, Insight Magazine, September 25.

1989 Lecture: "La Geografía de Guerra." Department of Geography, University of Costa Rica, April 12, 1989.

1989 Lecture: "Nuclear Weapons and Indigenous Nations." Center for International Cooperation and Security Studies, University of Wisconsin, Madison, April 27, 1989.

- 1989 Radio Interview: "The Geography of Nuclear Weapons," The Margaret Andreasen Show, Station WHA, Wisconsin Public Radio, 88.7, April 28, 1989, 2:30-3:30, Madison.
- 1989 Lecture: "Global Change and Future Directions for Environmental Education." Yosemite National Institute, Headlands, Golden Gate National Recreation Area, May 6.
- 1989 Talk: "Prospects for Peace between the Nicaraguan State and Indian Nations." U.S. Citizens Concerned for Peace, San José, Costa Rica, October 30, 1989.
- 1989 Radio Interview: "The Longest Wars and Prospects for Peace." Radio for International Peace, University for Peace, San José, Costa Rica, November 3, 1989.
- 1989 Talk: "War of the Worlds: Three Against One." Associated Colleges of the Midwest, San José, Costa Rica, December 6, 1989.
- 1990 Lecture: "The Third World War: The Fourth Dimension." Keynote Address, Tufts University, Symposia Project, "The Militarization of the Third World: Regional Conflict, International Security, Development and U.S. Foreign Policy," March 2, 1990.
- 1990 Interview: Voice of America. New government in Nicaragua and autonomous government in Yapti Tasba. Tom Crosby, April 11.
- 1990 Paper: "Global Patterns of Human Rights Violations," Assoc. of American Geographers, Toronto, Canada, April 22.
- 1990 Paper: "La Guerra y La Seguridad Ambiental en la Región Fronteriza del Río San Juan." Segundo Congreso Sobre Fronteras en Iberoamérica, San José, Costa Rica, November 14-16, 1990.
- 1990 Interview: "Vast Marine Reserve Proposed for Miskito Cays off Atlantic Coast of Nicaragua," Tico Times, Friday, November 9, 1990, p. 5.
- 1990 Interview: "Miskito Coast to get vast marine reserve?" The Times of the Americas, December 12, 1990, p. 10.
- 1991 Paper: "Recent Environmental Security and Environmental History in the Río San Juan Region." Conference on Forest and Environmental History of Latin America, San José, Costa Rica, February 18-20, 1991.
- 1991 "Conservation, Conflict and Contraband in Transborder Regions." Paper presented in the session "Central American Boundaries, Environments and Politics," AAG Annual Meetings, Miami, April 16.

- 1991 Interview: "Fourth World Moves Out of the Shadows," National Geographic Society News Service, Joy Aschenbach, May 1991.
- 1991 "Environmental Conflicts and Indigenous Nations in Central America." Invited discussion paper, project on Environmental Change and Acute Conflict, Peace and Conflict Studies Program, University of Toronto, and the International Security Studies Program, American Academy of Arts and Sciences, Ottawa, June 18.
- 1991 Interviews: National Geographic Society News Division, radio and newspaper sections: the breakup of states and emerging fourth world nations; coincidence of indigenous peoples and natural environments; the Miskito Coast Protected Area. August.
- 1991 Keynote lecture: "The Ecology of War and Peace" and "Militarization, Indigenous Peoples and the Environment" Tufts University, EPIIC, September 27-29.
- 1992 Interview: "New and Old Nations and the Breakup of States," KQED Radio, San Francisco, one-hour, February 3.
- 1992 Paper: "Indigenous Peoples and Protected Areas: Creating Latin-**Indian America's Largest Coastal Protected Area, 'Miskito Kupia,' Eastern Nicaragua.**" IV World Congress on National Parks and Protected Areas, Caracas, Venezuela, February 10-21.
- 1992 Interview: Indonesia and East Timor, The Globe and Mail, Toronto, Canada, March 9.
- 1992 Visiting Professor Lecture Series: "War and the Environment," "Behind the Lines with Geography," and "Down the White Rabbit Hole with Imaginary People." Department of Geography, University of Hawaii, March 16-19, Lecture Series: Social Theory in Human Geography.
- 1992 Interview: "Conservation by Conflict," Earthwatch, March-April, Vol. XI, No. III, p. 5.
- 1992 Paper: "Conservation by Indigenous Self-Determination in Nicaragua." Association of American Geographers, 88th Annual Meeting, San Diego, April 21.
- 1992 Paper: "Nicaragua's New Environmental Alliance for Indian-Latin America."** Invited paper given at the 27th International Geographical Congress, Symposium on "Environmental Visions and Values," August 11, Washington, D.C.
- 1992 Interview: The Wall Street Journal, "Nicaragua's Miskito Coast Braces for a Resource War,"** September 4, 1992, p. A7.

- 1992 Public lecture: "The Impact of European Penetration on Caribbean and Central American Peoples." Colloquium on "Columbus —1492-1992: A 500 Year Reassessment." College of San Mateo, San Mateo, California, October 14.
- 1992 Interview: Audubon, November-December (interdependency of cultural and biological diversity)
- 1992 University lectures: "War and Peace Between Indian and Latin America," "The Geographic Coexistence of Cultural and Environmental Survival," and "An Emerging Environmental Alliance for Nicaragua and the Miskito Nation," University of Wisconsin, November 19-20.
- 1992 Radio Interview: "The Post-Cold War Breakdown of States." Radio WORT, Madison, interviewed by Erwin Knoll, December 5.
- 1993 Lecture: "Cultural and Biological Diversity in Latin America." Milwaukee Public School lecture series for High School teachers, Milwaukee, Wisconsin, February 26.
- 1993 Interview: "5000th Research Grant," Press Breakfast, Committee for Research and Exploration, National Geographic Society, March 31.
- 1993 Paper: "The Conservation of Biological and Cultural Diversity," Special Session, "Allies or Enemies? Indigenous Nations and Protected Areas." Association of American Geographers, 89th Annual Meeting, Atlanta, April 6-10.
- 1993 Lecture: "The Costa Rican Beach Safety and Lifeguard Program" Rotary Club, Richmond, August 27.
- 1993 Paper: "Coastal Biodiversity and Conservation in Central America," Special Latin America Session, Association of Pacific Coast Geographers, September 17.
- 1993 Paper: "Democracy and Biodiversity in Nicaragua." Ministry for Foreign Affairs, Embassy of France, San José, Costa Rica, September 18.
- 1993 Lecture: "The Interdependence of Cultural and Biological Diversity: Conservation in Central America," Virginia Polytechnic Institute and State University, Blacksburg, VA, September 28.
- 1993 Lecture: "Biodiversity: Here, There, and Everywhere," Pew Scholars Panel, Society of Environmental Journalists, 1993 National Conference, Duke University, October 23.

1993 Lecture: "The Central American Biodiversity Mapping Project," Missouri Botanical Garden, St. Louis, November 2.

1993 TV Interview: "The Lobster Connection," Inside Edition, CBS, November 12.

1993 Lecture: "Defending Biocultural Diversity in the Far Western Caribbean with SCUBA, Sail and Satellite." Press Conference and lecture, Department of Geography, University of California, November 17.

1995 Lecture: "Protecting Coral Reefs on the Miskito Coast." Marine Policy, Woods Hole Oceanographic Institute, May 2.

## TEACHING

Classes:

Conservation Geography

Islands and Oceans

The Ocean World

World Peoples and Environments

Geography of Indigenous Peoples.

Cultural Geography of Nation Peoples

Cultural and Biological Diversity

Mexico, Central America and the Caribbean

Seminars:

Oceans and Coasts

Field Theories and Methods

Seminar in Maritime Geography

Seminar in Cultural and Human Geography Seminar on Field Research

Regional Emphasis:

Latin America, Indian America, the Caribbean and the Pacific

Teaching Grants:

1992 To develop new materials for cultural geography courses

1983-84 Spatial Thinking and Learning, University of California, Berkeley

1980 Endangered Species and Habitats, University of California, Berkeley

1979 Introductory Cultural Geography, University of California, Berkeley

1974 Large Group Instruction, "The Study and Use of Visual Media in Cultural Geography," University of Michigan

1972 Innovation Teaching Grant, "Application of Video-taped Field Research in Teaching Human Ecology," University of Michigan

#### MISCELLANEOUS

##### Published and Exhibited Color Photographs:

Natural History; Time-Life Books; Lowie Museum, UC Berkeley, "Settlement of Polynesia," June-October, 1978; Stern Magazine; Caribbean Review; Orion.

"Indians in the Crossfire: The Miskito, Sumo and Rama Peoples." Photographs and Project Advisor, exhibited in the Rotunda of the Russell Senate Office Building, Rotunda of the Cannon House Office Building, and at the University of the District of Columbia.

University of Minnesota, University of Wisconsin, Arizona State, University of Florida, Sonoma State, Stanford University, University of Queensland, Australian National University, Simon Frazer, Calgary, California State University Hayward, Institute of International Studies, U.C. Berkeley, National Geographic Society, Gettysburg College, UCLA, Alaska Native Review Commission, University of Hawaii; University of California, Davis; Commonwealth Club, San Francisco; Explorers Club; University of Wisconsin; Yosemite Institute; University of Costa Rica; Tufts University; University of Hawaii; University of Wisconsin; Milwaukee Public Schools; French Embassy, Costa Rica; Richmond Rotary Club; Virginia Polytechnic Institute; Duke University; Missouri Botanical Garden; University of California; Woods Hole **Oceanographic Institute.**•

# Las Tres Fotos Inéditas De La Ilustre Profesora Conchita Alegría

***Francisco-Ernesto Martínez***

Miembro de la Academia de Genealogía de Costa Rica

[fcoernestom@yahoo.com](mailto:fcoernestom@yahoo.com)

[fcoernestom@gmail.com](mailto:fcoernestom@gmail.com)

[www.francisco-ernesto.com](http://www.francisco-ernesto.com)

En el año 2010 emprendí la tarea de buscar alguna fotografía de la famosa **pedagoga nicaragüense, Concepción “Conchita” Alegría**. Aunque tuvo mucho prestigio, nunca se había publicado su imagen.

En estas líneas pensé contarles la trayectoria de la búsqueda, que requirió mucha perseverancia porque no tuvo descendientes. Pero al final lo resumo en que este hallazgo se debe a la gentileza de la profesora Anita Alfaro Calvo (q.e.p.d.), quien tuvo la disposición de obsequiarme copias de las dos fotos que ella había guardado con celo por muchos lustros, desde que Conchita Alegría fue su admirada maestra y, en una ocasión, en agradecimiento por el interés de Anita por conocer sobre su vida y obra, se las obsequió como un grato recuerdo.

Este rescate que Dios me permitió realizar, fue justo a tiempo; porque semanas después de esa entrevista, en el 2010, salí del país; y cuando regresé, a finales de Septiembre del 2012, la profesora Anita Alfaro estaba muy enferma y murió el 19 de octubre de ese año. Como Conchita Alegría escribió dedicatorias a sus padres, en el reverso de las dos fotos, pero no plasmó sus nombres y sólo suscribe **como “Concha”, nadie hubiese sabido que se trataba de su firma y quizá**, como suele ocurrir, esas dos imágenes se hubieran perdido para siempre.

Son las dos fotos que publico en esta oportunidad:

- a) La primera, a sus 14 años de edad, de cuerpo entero, viendo de frente. Captada por el fotógrafo Alberto G. Valdeavellano (1861-1928), en el estudio El Siglo XX, localizado en la novena Calle Oriente, casa número 9, Ciudad de Guatemala. Firmada en el reverso en el Instituto Normal Central para Señoritas Belén, en dicha capital, el 20 de julio de 1893, año en que tres meses antes había acontecido la revolución liberal en Boaco; en la cual su padre Gral. Carlos Alegría tuvo un papel fundamental, mientras él rescataba a su hija Anita Alegría Montenegro, quien había quedado sitiada en esa ciudad cuando toda la familia viajaba a Olama. Al respecto, les recomiendo mi libro: *¿Rubén Darío iba a nacer en Olama?: La posible clave en*

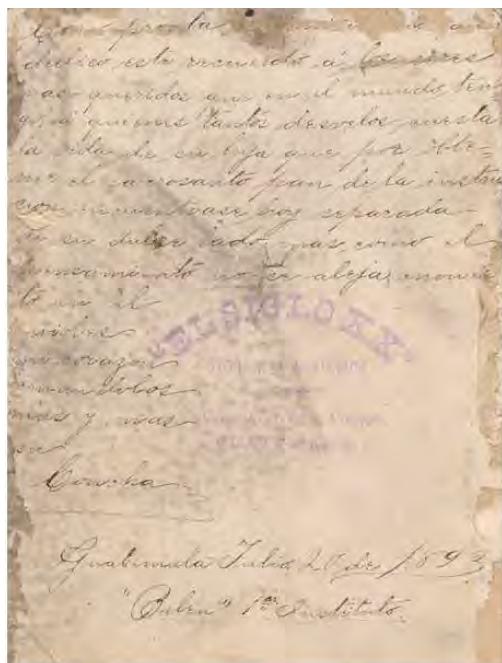
*el manuscrito inédito del Gral. Carlos Alegria, Héroe de la Batalla de San Jacinto (2017).*

- b) La segunda, a sus 17 años de edad, de cuerpo entero, viendo de perfil. Captada por el fotógrafo Alberto G. Valdeavellano (1861-1928), en el estudio El Siglo XX, localizado en la novena Calle Oriente, casa número 9, Ciudad de Guatemala. Fue suscrita en el reverso en Enero de 1896, cuando continuaba estudiando en el Instituto Normal Central para Señoritas Belén, en dicha capital.
- Pero hay una tercera fotografía:



Fotografía inédita de la notable profesora masayense señorita Conchita Alegria, a sus 14 años de edad. Captada por el fotógrafo Alberto G. Valdeavellano, en el estudio El Siglo XX, localizado en la novena Calle Oriente, casa número nueve, Ciudad de Guatemala. Firmada en el reverso en la Escuela Normal de Señoritas Belén Guatemala, el 20 de julio de 1893. Fuente: Copia suministrada en el año 2010 a Francisco-Ernesto Martínez por la profesora Anita Alfaro Calvo (q.e.p.d.), propietaria de la original.

- c) La logré obtener circunstancialmente. Investigando datos biográficos del reconocido profesor César Baldizón Silva (1901-1984), su hija doña Juanita Baldizón León, me suministró una fotografía en que a él en un acto solemne le están haciendo entrega de uno de los merecidos reconocimientos por su trayectoria. Pues bien, noté que la tarima estaba adornada con la foto de una mujer de aproximadamente 70 años de edad, y mi sospecha fue efectiva. Para mi agradable sorpresa, cuando en la computadora le hice un acercamiento, pude leer en el pie de la imagen las palabras: "Srita. Conchita Alegria".



Letra de Conchita Alegría, en el reverso de la foto inédita captada en Guatemala, a sus 15 años de edad, en 1893.

Se lee:

"Como prueba de mis quince años, dedico este recuerdo a los seres más queridos que en el mundo tengo, a quienes tantos desvelos cuesta la vida de su hija que por obtener el sacrosanto pan de la instrucción, encuéntrese hoy separada de su dulce lado; mas como el pensamiento no se aleja envío esto en el. Envíoles mi corazón, amándolos más y más, su Concha. Guatemala, Julio 20 de 1893. "Belén", 1er. Instituto."

Nota: Aún tenía 14 años de edad.



Fotografía inédita de la notable profesora masayense señorita Conchita Alegría, a la edad de 17 años. Captada por el fotógrafo Alberto G. Valdeavellano, en el estudio El Siglo XX, localizado en la novena Calle Oriente, casa número nueve, Ciudad de Guatemala. Fue firmada en el reverso en Enero de 1896. Fuente: Copia suministrada en el año 2010 a Francisco-Ernesto Martínez por la profesora Anita Alfaro Calvo (q.e.p.d.), propietaria de la original.



Letra de Conchita Alegría, en el reverso de la foto inédita captada en Guatemala, a sus 17 años de edad.

“A mis queridos padres y hermanos. Concha. Enero de 1896.”

### ¿Quién fue Conchita Alegría?

Concepción Alegría Montenegro, conocida como Conchita Alegría, nació en la ciudad de Masaya, Nicaragua, el domingo 25 de agosto de 1878.<sup>1</sup> Hija del

<sup>1</sup> En algunas biografías se lee que nació en 1870, pero de hecho este año no coincide con la cronología.

Héroe de la Batalla de San Jacinto, general Carlos Alegría Montenegro<sup>2</sup> y de doña Ana María Montenegro Noguera.



**Fotografía inédita de la notable profesora señorita Conchita Alegría, aproximadamente a sus 70 años de edad. Copia suministrada en el año 2010 a Francisco-Ernesto Martínez por la señora Juanita Baldizón León. Se obtuvo circunstancialmente, porque el primer plano de la foto es un reconocimiento que le brindan al profesor César Baldizón Silva (1901-1984) y esta imagen adornaba el escenario.**

<sup>2</sup> Algunos autores han afirmado que el segundo apellido del Gral. Carlos Alegría era Torrealba. Al respecto, las aclaraciones en mi libro *¿Acaso Rubén Darío fue hijo de José Aurelio Avilés Montenegro?: Nueva hipótesis o ¿descubrimiento?* (Managua, 2017). Según mi hipótesis, Conchita Alegría posiblemente fue prima en segundo grado de Rubén Darío.

Hizo sus primeros estudios en su ciudad natal y, luego, su padre le permitió realizar estudios en la ciudad de Guatemala, donde ingresó al Instituto Normal Central para Señoritas Belén, graduándose a sus 18 años de edad.

En 1921 fundó en la ciudad de Masaya, el Colegio de Señoritas, centro educativo de una centenaria trayectoria, puesto que aún existe; siendo que desde 1956, **bajo el auspicio estatal, pasó a llamarse “Conchita Alegría”, como un reconocimiento a su altruista y noble labor en el campo de la educación.** Los historiadores Julián Guerrero y Lola Soriano escribieron sobre ello:

**“la notable educadora masayense no ha** mucho tiempo fallecida, señorita Concepción Alegría, fundó el Colegio Infantil, que poco tiempo después de fundado se convirtió en el recordado y magnífico Colegio de Señoritas de Masaya. Este colegio fue un centro de gran prestigio por su organización, disciplina y modernos sistemas de enseñanza y cultura que puso en ejecución. Tuvo un profesorado magnífico y se impartían en sus aulas las materias de los niveles de primaria y primeros años de secundaria. Fue Notable este centro educacional, por las novedades que introdujo en la **vida cultural de los educandos, estableciendo el “Día del Maestro”, “Los Regalos de Diciembre”, etc.”** (Guerrero y Soriano, 1965).

En 1923, cuando aún el deporte casi no se practicaba en los colegios, organizó con sus alumnos el equipo de basquetbol que ella **llamó “Azul y Blanco”**. Este hecho, equivocadamente algunos autores se lo han atribuido a otra profesora, Margarita Zurita, quien fue más bien su alumna.

En Mayo de 1924 fue nombrada Inspector de Educación Pública del Departamento de Masaya, habiéndosele anexado en el mes de Junio de ese mismo año el departamento de Carazo, para ese mismo cargo. Su biógrafa Anita Alfaro explicaba:

**“De su actuación como Inspectora existía en los archivos de la Escuela “Conchita Alegría”, el Libro de Registro de Correspondencia con el Ministerio de Instrucción Pública,** donde constaba su preocupación por elevar el nivel de la educación y que era prueba fehaciente de su encomiable labor en ese cargo. No hubo escuela que no recibiera su visita, ni maestro que no fuera atendido en una solicitud y así la tenemos recorriendo caminos y poblados, en ferrocarril o a lomo de caballo, por lo difícil del transporte en aquella época, pero cumpliendo con su **deber.**” (Alfaro Calvo).

Cuando en Septiembre de 1925 ocurrió un fuerte temblor que causó graves daños en el colonial Templo de San Jerónimo, Conchita atendió el llamado del presbítero Francisco Robledo, y formó parte de la Junta de Reedificación con el

cargo de Tesorera, el cual desempeñó con efectividad; lográndose la construcción de la nueva Iglesia de San Jerónimo, que se logró finalizar en 1951.

En 1926 logró la autorización del Gobierno para abrir una Escuela de Estudios Superiores para Maestras Elementales, con programa de dos años de **estudios en su "Colegio de Señoritas"; y así, en 1927 logra graduar Maestras** Elementales que hicieron su práctica docente en una Escuela Nocturna gratuita, que ella también creó para tal efecto. Al respecto, Anita Alfaro explicaba: **"Egresadas de entonces fueron entre otras: Isabel Robleto, Chepita Campos, Manuela Téllez Lacayo, maestras que dieron su saber carácter a varias generaciones y que son orgullo de nuestra comunidad magisterial."**

Inauguró la Casa del Niño, centro conocido como **"Gota de Leche"**, el 19 de marzo de 1929, el cual estaba al servicio público para asistencia y protección a la niñez. Así lo explicaba Anita Alfaro:

**"gran obra social y humanitaria, que albergó a cientos de niños de** madres que laboraban fuera del hogar, habiendo contado para este trabajo con la voluntad firme de su gran amiga Sra. Celina Sotomayor de Penela, quien dedicó a esta obra el resto de su vida. Conchita Alegría protegió esa Institución que por muchos años brindó culto y amor a tantos niños de **Masaya. Así fue la bondad de Conchita Alegría.**" (Alfaro Calvo).

Y en ese mismo año, fundó la primera Asociación de Maestros de Masaya, que existió en esta ciudad.

A raíz del terremoto de Managua en 1931, llegó la Cruz Roja Internacional a Nicaragua y se funda la filial de esa noble institución en nuestro país. Inspirada en esta altruista misión, Conchita Alegría organizó la Cruz Roja Infantil en su Colegio.

**"Extendió sus servicios a los barrios pobres de la ciudad, llevándoles alivio a sus necesidades y aliento a sus esperanzas. Era común ver a sus alumnas encabezadas por ella, prodigar cuidados y consejos de higiene a quienes lo necesitaban (...)** Mas su caridad cristiana pedía más y despliega el blanco estandarte del amor, al niño desvalido, estableciendo el Árbol de Navidad para los niños pobres, con juguetes y ropas confeccionadas por sus alumnas." (Alfaro Calvo).

En 1932 Conchita Alegría escribió la siguiente Oración para su Escuela, que fue elevada a Dios todos los días por su alumnado:

**"Que las potencias de la luz iluminen a la humanidad;**

que el espíritu de paz se difunda por todo el mundo;

que el espíritu de cooperación una a todos los hombres de buena voluntad por donde quiere que habiten;

que el olvido de agravios y la comprensión sean la tónica en la solución de los problemas del mundo.

Que así sea y cumpla yo con mi parte.”

Fue fundadora del primer Periódico Estudiantil, en el nivel de estudios de su centro educativo, **que se llamó “La Colegiala”, y que salió a luz en** ocasión de las Fechas Patrias, el 14 de septiembre de 1933. Su primera Directora fue Olga Núñez Abaunza; Secretaria, Dora Cortez; y Tesorera, Juana Castro. Se leían avisos tan interesantes como éste: **“Aviso: Las Alumnas del “Colegio de Señoritas”, se hacen cargo de Bordados, Dibujos, Pirograbados, Tejidos y Trabajos de Marquetería, a Precios Módicos”.**

El 15 de octubre de 1933, siendo que su labor magisterial ya es reconocida a Nivel Nacional, por Decreto Presidencial, formó parte del Consejo Nacional de Educación, formado por siete miembros representativos de la Educación y la Cultura del País.

Como parte de sus proyectos, fomentó en sus alumnas el trabajo de equipo y en 1934 organizó la primera Cooperativa Escolar.

“gran alegría causaba a las niñas que compraban en la Tienda escolar, la distribución de utilidades a fin de año.” (**Alfaro Calvo**).

Gestionó ante el Gobierno de la República la creación de una Escuela Rural; lo cual finalmente consiguió el 12 de agosto de 1936, cuando por acuerdo Presidencial del masayense Dr. Carlos Brenes Jarquín, se fundó en el local del **“Colegio de Señoritas”**; y luego, el 17 de agosto de ese mismo año, según Acuerdo Presidencial número 117, es ella nombrada Directora de dicha escuela.

Posteriormente, fundó una Escuela Rural Experimental, en la finca **“La Trinidad”**, también conocida como **“Las Tres Marías”**; propiedad de ella y sus hermanos, ubicada en el sector de Monimbó de Abajo. Ahí hacían su práctica docente las alumnas que estudiaban esa carrera.

“Aparte de las clases regulares reglamentadas, propias para la Normal Rural, se impartían: Carpintería, Hojalatería, Trabajos de yeso, cemento y arcilla; oficios rurales como: Trabajos de fibras, tejidos con palma, recetas culinarias, conservas de frutas, crianza de patos, pavos y cerdos; costura de ropa interior sencilla. Y así la tenemos en 1938 con brillante final de Año Escolar, egresando a las primeras Maestras Rurales del País, como Olivia Calvo Noguera y Bertha Vega Echegoyén.” (**Alfaro Calvo**).

La insigne señorita Alegría, entre 1939 y 1948, se trasladó a la capital, para desempeñar el cargo de Sub-Directora de la Escuela Normal de Señoritas de Managua, dirigida por la notable institutriz chontaleña doña Josefa Toledo de Aguerri.

Fundó en Agosto de 1949, la Mesa Redonda Panamericana de Masaya, organización que aún existe y promueve la cultura y la unión de los Pueblos Americanos, fomentando los lazos de amistad y comprensión a través de sus mujeres.

En 1951, su trayectoria le permitió ser electa por la Unión de Mujeres Americanas, como la “**Mujer de Nicaragua**”. Así lo describe su biógrafo:

**“su humildad se refleja más en esta ocasión. La noche en que fue consagrada, estuvo ausente, la emoción la retuvo en casa, la misma que albergó a su Escuela por más de 50 años, en donde con toda sencillez disfrutó de lejos el homenaje que la Unión de Mujeres Americanas, Capítulo de Nicaragua, le brindaba.”**

Falleció en la ciudad de Masaya, a sus 80 años de edad, el Sábado de Gloria 28 de marzo de 1959. Una placa de mármol, puesta en su tumba por sus exalumnas indica dónde yacen sus restos, en el Cementerio Central del barrio Monimbó, Masaya.

#### Valoración:

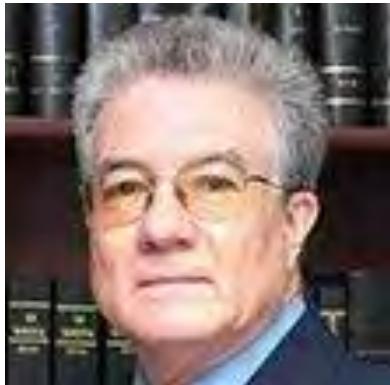
El notable poeta Dr. Manuel Maldonado le escribió, el 8 de diciembre de 1931, el siguiente poema:

**“Cuando** naciste tú, probablemente  
apagaste en el cielo alguna estrella,  
porque después se ha visto aquí en tu frente,  
una luz sideral, una luz bella,  
que tiene la virtud y el noble aliento  
de dar vida a tu Escuela redentora,  
en la cual se difunde a toda hora,  
en forma de palabra que destella,  
un rayo de Gran Sol del Pensamiento.”

## Bibliografía

- Alfaro Calvo, Ana, s/f, Biografía de la profesora Conchita Alegría (inédita).
- Calendario Simétrico Perpetuo.
- Guerrero, Julián N. y Lola Soriano de Guerrero, 1965, *Masaya Monografía*, Colección Nicaragua, Edición Escolar.●

## DERECHO



***Editor: Humberto Carrión  
McDonough***

[humcarri@gmail.com](mailto:humcarri@gmail.com)

Revisores:

Ricardo De León Borge:  
[rdeleon@americancollege.edu.ni](mailto:rdeleon@americancollege.edu.ni)

Decano de la Facultad Ciencias Jurídicas y  
Humanidades

American College, Managua, Nicaragua

Donald Francisco Ramírez Espinoza: [donraster@gmail.com](mailto:donraster@gmail.com)

Socio en Asesores y Consultores Legales CVR, S.A.

Managua, Nicaragua

Como editor de la Sección de Derecho de la revista, mi intención es acercarme a las facultades de ciencias jurídicas y sociales y a las de relaciones internacionales y diplomacia de universidades del país, con el fin de involucrarlas en proyectos que estimulen al profesorado, y quizás también a los estudiantes, a realizar investigaciones y análisis de temas jurídicos para su publicación en esta sección de la revista.

Pienso que esta propuesta será novedosa e interesante para las facultades universitarias mencionadas puesto que además inducirá a los estudiantes a usar buenas prácticas de redacción y presentación de trabajos para su publicación electrónica, todo en conformidad con el manual de estilo, de verificabilidad y de la política editorial de la RTN. En este sentido ya hemos tenido respuestas positivas de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la Universidad Americana (UAM); la Facultad de Ciencias Jurídicas y Humanidades del American College; y la Escuela de Ciencias Jurídicas y Políticas de la Universidad Politécnica de Nicaragua (UPOLI).



Igualmente, a su debido tiempo, contactaré a asociaciones de juristas y a investigadores individuales de temas jurídicos nicaragüenses para exponer el proyecto, y motivarlos así a colaborar con la revista. ■

## BIBLIOGRAFÍA

Editor: Alexander Zosa-Cano

[alexzosa@hotmail.com](mailto:alexzosa@hotmail.com)



Una bibliografía intenta dar una visión de conjunto completa de la literatura (importante) en su categoría. Es un concepto opuesto al «catálogo de biblioteca», que sólo enumera conceptos que se pueden encontrar en una biblioteca. Sin embargo, los catálogos de algunas bibliotecas nacionales también sirven de bibliografías nacionales, ya que (casi) todas las publicaciones de tal país están contenidas en los catálogos.

La mejor fuente para levantar la bibliografía de un autor es WorldCat en <http://www.worldcat.org/>

Primero hay que registrarse, es gratis. Luego puede hacer una búsqueda, por ejemplo, José Dolores Gámez.

Una vez que se tiene la lista de libros, hay que refinarla escogiendo el formato (todos, libros, música, artículos, etc.), y más importante aún, el autor en la columna de la izquierda: escoger José Dolores Gámez. La lista se reduce a 29 ítems. El siguiente paso es crear una nueva lista: hay que seleccionar los libros que se quieren incluir en la lista: todos o sólo aquellos que seleccionemos a mano. Al hacer clic en la New list, sin ponerle nombre, se abre una nueva ventana donde pide darle nombre a la lista, y si se quiere que sea pública o privada. Al hacer clic sobre “crear” una nueva lista, hay que seleccionar los 29 ítems que ahora están entre páginas, hay que proceder uno por una, guardándola en la lista. Hay que guardar la búsqueda y continuar con las instrucciones. ■

## Los Cuentos De Rubén Darío En Doce Lenguas

*Jorge Eduardo Arellano*

SI LOS poemas de Rubén Darío, el *paisano inevitable* de Nicaragua y el más preclaro ciudadano de la lengua española, se han traducido a veintiuna lenguas, sus cuentos lo han sido en doce: alemán, árabe, búlgaro, chino, danés, eusquera, francés, inglés, italiano, japonés, portugués y ruso.

A continuación, registro 35 entradas. Para ello, he tenido la valiosa colaboración de los dariistas amigos Pablo Kraudy Medina y Günther Schmigalle; de Fernando Solís Borge, excelente buscador electrónico, y notable editor de una antología de cuentos darianos; de la Sala Dariana Biblioteca Nacional Rubén Darío, Managua; y de Elena Ramos (Reunova), investigadora literaria de la Biblioteca del Banco Central de Nicaragua y nicaragüense consorte.

Precedido de otros tres apartados (I. Ediciones de los cuentos de RD: 83 entradas; II. Cuentos de RD en antologías: 91 entradas; y III. Cuentos de RD en antologías suyas que incluyen textos en prosa y verso: 40 entradas), es el cuarto de una BIBLIO-HEMEROGRAFÍA ANOTADA, inserta en el volumen *Cuentos completos* (Managua, Banco Central de Nicaragua, 2019, de próxima aparición). En resumen: 248 entradas correspondientes a las secciones I, II, III y IV; y 179 a la sección V: Estudios y artículos sobre los cuentos de RD, dividida a su vez en 1. Generales (46 entradas); 2. Sobre los cuentos de *Azul...* (71 entradas); 3. Sobre los cuentos fantásticos (41 entradas); y 4. Sobre otros cuentos (21 entradas).

Yo comparto la **opinión de Gustavo Alemán Bolaños:** “como cuentista, Darío no desmerece ante el gran poeta que fue”. Así lo demuestra la difusión de sus cuentos en español y en las siguientes doce lenguas.

### Alemán

10 cuentos y 2 prosemas: «Naturaleza muerta» (*Stillleben*) y «El ideal» (*Das Ideal*) de *Azul...* en el volumen con ese título y el subtítulo aclaratorio: *Ausgewählt, uebertragen und mit einem Lebensbild des Dichters versehen von Herman (sic) Weyl* (Buenos Aires, Editorial Estrellas, 1942, 149 p.), con ilustraciones de Helene Apfelbaum. Su traductor al alemán —Hermann Weyl (1885-1955) — era refugiado de la Alemania nazi en Argentina. Los 10 cuentos son: «El rey burgués» (*Der Koenig Bürger*), «La canción del oro» (*Der Gesang vom Gold*), «El sátiro sordo» (*Der Taube Satyr*), «La ninfa, cuento parisienne» (*Die Nymphe, Eine Geschichte aus Paris*), «El fardo» (*Der Lastballen*), «El rubí»

(*Der Rubin*), «El pájaro azul» (*Der Blaue Vogel*), «Palomas blancas y garzas morenas» (*Weisse Tauben und Braune Reiher*), «El velo de la reina Mab» (*Der Schleier der Koenigin Mab*) y «La muerte de la emperatriz de la China» (*Der Tod der Kaiserin von China*).

9 cuentos en la antología editada por Carlos Rincón y traducida al idioma de Goethe por Ulrich Kunzmann: *El oro de Mallorca: Das Gold Mallorcás* (Leipzig, Verlag Philipp Reclam, jun., 1983, 128 p.), último intento novelístico de Darío. Abarca ese pequeño volumen: «El rey burgués» (*Der Bourgeois-König*), «El fardo» (*Der Warenballen*), «La muerte de la emperatriz de la China» (*Der Tod der Kaiserin von China*), «*Thanathopia*» [sic] (ídem), «El caso de la señorita Amelia» (*Der Fall des Fräuleins Amelia*), «La pesadilla de Honorio» (*Honorios Alptraum*), «La larva» (*Der Nachtgeist*), «Cuento de Pascuas» (*Weihnachtsmärchen*) y «Huitzilopochtli» (ídem).

### Árabe

8 cuentos: 7 de *Azul...*: el que da título al volumen: *Palomas blancas y garzas morenas*, «La ninfa», «El pájaro azul», «El fardo», «El sátiro sordo», «El velo de la reina Mab» y «El rey burgués», más la «Historia prodigiosa de la princesa Psiquia...». Los tradujo el poeta y doctor Talat Shahin. La nicaragüense Gloriantonia Henríquez se hizo cargo de la selección y las notas. El volumen lo publicó en 2011 Sanabel —editorial hispano-egipcia— en El Cairo, Egipto. Cf.: JEA «Rubén Darío en trece lenguas», *El Nuevo Diario*, sección «Artes y Letras», 15 de marzo, 2015.

### Búlgaro

3 en la antología *Cuentos nicaragüenses* (*Никарагуански разкази*), Sofía, Editorial Cultura Popular (*Народна култура*), 1986, 183 p. Incluye: «El rey burgués», «¿Por qué?» y «El fardo», traducidos por Luidmila Ilieva (*Людмила Илиева*). Véase la reseña anónima «Antología del cuento nicaragüense en búlgaro» en *Nuevo Amanecer Cultural*, 23 de mayo, 1987.

2 cuentos en la revista *Literaturen Klub* (*Литературен клуб, Club Literario*), noviembre de 2003: «D. Q.» (*Д. К.*) y «La muerte de Salomé» (*Смъртта на Саломе*). Traducción de Teodora Tzankova (*Теодора Цанкова*).

### Chino

1 cuento: «La muerte de la emperatriz de la China», en *Ling Long* [revista femenina editada en Shanghái, núms. 129, 130 y 131 de 1934]. No fue posible ubicar el mes ni el número de páginas de cada entrega.

55 en *Cuentos escogidos* (Guilin [China], Editorial Lijiang, 2013, 372 p.). Selección, traducción y epílogo de Yonghu Dai, PhD por la Universidad de Tulane.

[Está dividido en las siguientes secciones: 1. «Cómo leer Darío en chino», por Nicasio Urbina; 2. «Cuentos azules»: todos los cuentos de *Azul...*, «En Chile» y «A una estrella»; 3. «Vidas de artistas»: «Mis primeros versos», «Carta del país azul», «Arte y hielo», «Fugitiva», «Rojo», «Historia de un sobretodo», «En la batalla de las flores», «El último prólogo», «Mi tía Rosa»; 4. «Fantasía y horror»: «Primera impresión», «El humo de la pipa», «El caso de la señorita Amelia», «La pesadilla de Honorio», «Historia prodigiosa de la princesa Psiquia...», «*Thanathopia*» (sic), «D. Q.», «El Salomón negro», «La larva», «Cuento de Pascuas», «La extraña muerte de fray Pedro», «Huitzilopochtli»; 5. «Clásicos y recreaciones»: «La muerte de Salomé», «Febea», «El árbol del rey David», «El linchamiento de Puck», «Voz de lejos», «Pierrot y Colombina (La eterna aventura)», «Las tres Reinas Magas», «El cuento de Martin Guerre»; 6. «Cuentos negros»: «*Morbo et umbra*», «El perro del ciego», «La matuschka», «El Dios bueno», «Betún y sangre», «La novela de uno de tantos», «Historia de mar»; 7. «Fábulas y alegorías»: «La historia de un picaflor», «El año que viene siempre es azul», «Las pérdidas de Juan Bueno», «La miss», «El nacimiento de la col», «Las razones de Ashavero», «Historia de un 25 de mayo», «Paz y paciencia»; 8. «Pequeña antología de poesía narrativa»: «Alí. Oriental», «Estival», «Los motivos del lobo»; 9. «China lejana»: «Chinos y japoneses», «La exposición china de Whitechapel» (de *La caravana pasa*), «El ministro chino Yu» (*Escritos dispersos-II*: 164-167), «Culinaria china» (*Escritos dispersos-I*: 306-307); «Epílogo del traductor»].

#### Danés

17 cuentos en la antología / *udvalg* [Obras escogidas] (Copenhague, Ediciones del Bureau Poético, 2014, 273 p.). Traducidos por Gorm Rasmussen, son los siguientes: «El rey burgués» (*Borgerkongen*), «El velo de la reina Mab» (*Dronning Mabs slør*), «La canción del oro» (*Sangen om guldet*), «El palacio del sol» (*Solens slot*), «El pájaro azul» (*Den blå fugl*), «Palomas blancas y garzas morenas» (*Hvide Duer Og Purpurhejre*), «Por el Rhin» (*Ad Rhinen*), «Las razones de Ashavero» (*Ahasverus' begrundelser*), «Peligros de la aritmética» (*Aritmetikkens farer*), «El perro del ciego» (*Den blødes hund*), «El Salomón negro» (*Den sorte Salomon*), «La admirable ocurrencia de Farrals» (*Farrals' vidunderlige indfald*), «Huitzilopochtli», «Gerifaltes de Israel» (*Jagtfalkene fra Israel*), «La larva» (*Larven*), «El nacimiento de la col» (*Og der blevkål*) y «La resurrección de la rosa» (*Rosens genopstandelse*).

#### Eusquera

10 cuentos en *Fantaziazko ipuinak* [Cuentos fantásticos] ([Donostia], Baroja, 1987, 105 p.). Traducción de Lukas Dorronsoro. El libro contiene: «Cuento de Nochebuena» (*Gabon ipuina*), «*Thanathopia*» (sic) (ídem), «La pesadilla de Honorio» (*Honorioren amets gaitza*), «El caso de la señorita Amelia» (*Andereño ameliari gertatua*), «Verónica» (*Beronika*), «El Salomon negro» (*Salomon beltza*), «D. Q.» (*D. K.*), «La larva» (*Arrubio kumea*), «Cuento de Pascua» (*Pazko ipuina*) y «Huitzilopochtli» (ídem).

#### Francés

1 cuento («La muerte de la emperatriz de la China»), en *Les mille nouvelles nouvelles. Tous les auteurs célèbres contemporains de tous les pays de monde...* Paris, La Renaissance du Livre, 1913. Manuel Gahisto y Philéas Lebesgue fueron sus traductores.

#### Inglés

1 cuento: «La muerte de la emperatriz de la China» (*The Death of the Empress of China*) en *The Minneapolis Journal Fiction Supplement*, 12 de septiembre de 1903, p. 7. No se indica el nombre del traductor.

3 cuentos en *Short Stories from the Spanish*. Englished by Charles B. McMichael. Illustration by H. Dewitt Welsh. New York, Boni and Liveright, 1920, IX, 116 p. Contiene «La muerte de la emperatriz de la China» (*The Death of the Empress of China*), pp. 3-17; «El velo de la reina Mab» (*The Veil of Queen Mab*), pp. 21-27 y «El fardo» (*The Box*), pp. 31-40.

Se trataba de una colección limitada a 7 cuentos: los 3 citados de Darío, otros 3 del español Jacinto Octavio Picón (1852-1923): «Después de la batalla», «La amenaza» y «Contrastes del alma», más «¡Adiós, Cordera!» de también español Leopoldo Alas, Clarín (1852-1901). McMichael, el traductor, era jurisconsulto y explica que dos de los cuentos de Picón fueron tomados de la antología *Tales collected from Castilian Contemporary Authors* (*Cuentos escogidos de los mejores autores castellanos contemporáneos*) de Enrique Gómez Carrillo; los de Darío procedían de *Azul...*

En una versión reducida —dejando fuera el cuento de Clarín— *Short Stories from the Spanish* fue reeditada por Haldeman-Julius Publishing Company of Girard, Kansas, 1923, 64 p. (Pocket Serie, Little Blue Book, 420). «El velo de la reina Mab» se reprodujo en *The Mediator* el 12 de mayo de 1923.

«La muerte de la emperatriz de la China» (*Death of the empress of China*), traducido por W. E. Colford, fue incluido en *Classic Tales from Spanish America* (Great Neck, N. Y., Barron's Educational Series, 1962, pp. 129-137).

«El rey burgués», en traducción de H. C. Schweikert, se publicó en *Wave* (Chicago), núm. 4, October, 1922 y, traducido por Ben Belitt, en Barbara Howes: *The Eye of the Heart: Short Stories from Latin America*. Indianapolis, Bobbs Merrill, 1973, pp. 44-48.

«El sátiro sordo» (*The Deaf Satyr*), traducción de H. C. Schweikert, en *Wave*, núm. 5, Dicember, 1922, pp. 43-48.

Ese mismo cuento, traducido por Isaac Goldberg, fue incluido en *Great short stories of the world: a collection of complete short stories from the literatures of all periods and countries* (New York, R. M. McBride & company, 1926, XV, 1072 p.), pp. 923-926. El volumen, editado por Barrett H Clark y Maxim Lieber, contiene 177 breves narraciones —muchas de ellas anónimas— que abarcan desde los tiempos de antiguo Egipto hasta el siglo XX. Tuvo 51 ediciones entre 1925 y 1964.

«El rubí» (*The Ruby, a legend*), en *Inter-America*. New York, vol. 4, 1920, pp. 106-107; en Frederick Starr, comp.: *Central America: Reading in Prose and Poetry from Central American Writers*. Chicago, Benj. H. Sanborn & Co., 1930, pp. 104-111; en Willis Knapp Jones, comp.: *Spanish-American Literature in Translation*, A Dual-Language Book. Vol. 2. New York, Ungar, 1966. Ambas traducciones anónimas. La de Jill Gibian aparece en la importante obra de Seymour Menton *The Spanish American Short Story: A Critical Anthology*. Los Angeles, UCLA Latin American Center Publications, 1980, pp. 135-141. Tuvo varias reediciones.

«El caso de la señorita Amelia» (*The Case of Señorita Amelia*), traducción de Gregory Woodruff, en Pat MacNees, ed.: *Contemporary Latin American Short Stories*. Greenwich, Conn., Fawcett Publications, 1974, pp. 23-28. Dicha antología se reeditó en 1983, 1988 y 1996.

10 cuentos en *Stories and Poems / Cuentos y poesías*. A Dual-Language Book. Edited and translated by Stanley Appelbaum. Mineola, New York, Dover Publications, Inc., 2002, 256 p. A saber: «El rey burgués» (*The Bourgeois King*), «El sátiro sordo» (*The Deaf Satyr*), «La ninfa» (*The Nymph*), «El fardo» (*The Bale*), «El velo de la reina Mab» (*The Veil of Queen Mab*), «La canción del oro» (*The Hymn to Gold*), «El pájaro azul» (*The Blue Bird*), «Palomas blancas y garzas morenas» (*White Doves and Brown Herons*), «La muerte de la emperatriz de la China» (*The Death of the Empress of China*), «El caso de la señorita Amelia» (*The Case of Miss Amelia*).

26 cuentos en Rubén Darío: *Selected Writings*. Edited with an introduction by Ilan Stavans. Translated by Andrew Hurley, Greg Simon and Steven F. White. New York, Penguin Books, 2005, 667 p., traducidos por Hurley. En cuatro

secciones se distribuyen: «Sobre la poesía y el poeta» (*On Poetry and the Poet*), «Lo fantástico, el horror y lo grotesco» (*Fantasy, Horror, and the Grotesque*), «Mito y leyenda» (*Myth and Legend*) y «Fábulas» (*Fables*). Son los siguientes: «El rey burgués (Cuento alegre)» (*The Bourgeois King: A Cheering Tale*), «El sátiro sordo (Cuento griego)» (*The Deaf Satyr: A Greek Story*), «Mi tía Rosa» (*My Aunt Rosa*), «Historia de mar» (*Tale of the Sea*), «El fardo» (*The Bale*); «La larva» (*The Larva*), «*Thanatophobia*» (ídem), «Huitzilopochtli» (*Huitzilopochtli: A Mexican Legend*), «El caso de la señorita Amelia (Cuento de Año Nuevo)» (*The Case of Mademoiselle Amélie: A Story for New Year's*); «Palimpsesto I» (*Palimpsest I*), «Palimpsesto II» (*Palimpsest II*), «El rubí» (*The Ruby*), «El nacimiento de la col» (*The Birth of Cabbage*), «El velo de la reina Mab» (*Queen Mab's Veil*); «El palacio del sol» (*The Palace of the Sun*), «La muerte de la emperatriz de la China» (*The Death of the Empress of China*), «Las pérdidas de Juan Bueno» (*Juan Bueno's Losses*), «Febea» (ídem), «Fugitiva» (*Fugitive*), «Gerifaltes de Israel» (*Gyrfalcons of Israel*), «La extraña muerte de fray Pedro» (*The Strange Death of Fray Pedro*), «La ninfa (Cuento parisense)» (*The Nymph: A Parisian Story*), «El Salomón negro» (*The Black Solomon*), «Las razones de Ashavero» (*Thus Spake Ahasuerus*), «El cuento de Martin Guerre» (*The Story of Martin Guerre*). Además, en volumen aparece «La klepsídra (La extracción de la idea)» (*The Clepsydra: The Extraction of the Idea*), clasificado como poema en prosa.

Véase a Jorge Eduardo Arellano: «Darío en los Clásicos Penguin». *La Prensa Literaria* [Managua], 31 de octubre, 2005.

### Italiano

11 cuentos de *Azul...* en *Azzurro...* (Napoli, Liguori, 1990, 273 p.), libro bilingüe, en español e italiano, edición y traducción de Maria Rosaria Alfani.

### Japonés

11 cuentos, todos los de *Azul...* Traducción de Naohito Watanabe, diplomático y literato nipón. La edición de 2005 —impresa en Tokio— contiene dos notas prologales: una de Norman Caldera, en ese entonces canciller de la República, y otra del dariísta Jorge Eduardo Arellano. Véase JEA: «Naohito Watanabe en la Academia» (*La Prensa Literaria* [Managua], 5 de febrero, 2006 y *Lengua*, núm. 31, octubre, 2006, pp. 233-236).

### Portugués

1 cuento: «La extraña muerte de fray Pedro» (*A estranha morte de Frei Pedro*) en la revista *Pelo Mundo* (Río de Janeiro, agosto, 1924, pp. 90-93).

11 cuentos de *Azul...* en *Azul: contos* (São Paulo, Demônio Negro, 2010, 140 p.), traducción de Marcelo Barbão.

2 cuentos, en *Mar de historias: Antología do conto mundial*. Traducción y compilación: Aurélio Buarque de Holanda y Paulo Rónai. Río de Janeiro, Nova Fronteira, 2013. 288 p. (Volume 7: Fim de século). [Incluye «Las pérdidas de Juan Bueno» y «La pesadilla de Honorio】]. La obra ha tenido 5 ediciones y consta de 10 volúmenes independientes con 192 autores escogidos de 41 países, entre ellos México (que con Brasil y Nicaragua representa a Iberoamérica), Polonia, Letonia, Hungría, España (Emilia Pardo Bazán), Alemania (Rainer Maria Rilke), Francia (Marcel Schwob), Suecia, Grecia, Dinamarca y Estados Unidos (Mark Twain).

6 cuentos, en *Contos hispano-americano fantásticos, frágeis, fatais: Rubén Darío, Manuel Gutiérrez, Leopoldo Lugones*. Compilación, prefacio y traducción de Marcelo Maneo, Brasil, e-galáxia, 2015, 150 p. (edición digital). Contiene: «Cuento de Pascuas» (*Conto de Festas*), «Huitzilopochtli», «El caso de la señorita Amelia» (*O caso da senhorita Amélia*), «*Thanatopia*» (sic), «Cuento de Noche Buena» (*Conto de Natal*) y «La larva (*A larva*)».

*Contos azuis* (Curitiba, Arte e Letra, 2018, 95 p.), traducción de Iara Tizzot.

#### Ruso

27 cuentos en Rubén Darío: *Obra selecta (Избранное)*. Compilación, introducción y notas de Valeriy Stolbov (Валерий Столбов). Moscú, Editorial Bellas Letras (Художественная литература), 1981. 319 p. [Traductores Yevgueniya Lysenko (Евгения Лысенко), Natalia Malinóvskaya (Наталья Малиновская) y V. Stolbov difunden: «Mis primeros versos», diez cuentos de *Azul...*: «El pájaro azul», «El fardo», «El velo de la reina Mab», «El rey burgués», «La ninfa», «La canción del oro», «El rubí», «Palomas blancas y garzas morenas», «El sátiro sordo», «La muerte de la emperatriz de la China»; «*Morbo et umbra*», «Arte y hielo», «Betún y sangre», «Fugitiva», «Historia de un sobretodo», «¿Por qué?», «La resurrección de la rosa», «Luz de luna», «*Thanatophia*» (sic), «Preludio de primavera», «El linchamiento de Puck», «El nacimiento de la col», «En la batalla de las flores», «Las razones de Ashavero», «El caso de la señorita Amelia» y «Mi tía Rosa», pp. 149-244].

6 cuentos, en la antología *Primer aguacero: Poemas y cuentos de escritores nicaragüenses (Первый дождь: стихи и рассказы никарагуанских писателей)*. Compilación: Tatiana Shishova (Татьяна Шишова). Introducción: Pável Grushkó (Павел Грушко). Traducción: Aleksandr Kazachkov (Александр Казачков), Moscú, Editorial Izvéstiya (Noticias), 1987, 160 p. (Biblioteca de la revista *Literatura Extranjera*). Contiene: «El humo de la pipa», «La miss», «Cuento de Pascuas», «La pesadilla de Honorio», «La extraña muerte de fray Pedro» y «El

Dios bueno», pp. 16-46. Nota: el título de *Primer aguacero* corresponde al poema del poeta nicaragüense Luis Alberto Cabrales (1901-1974).

4 cuentos, en la antología *Cuentos de magos* (*Рассказы магов*). Compilación, notas y prólogo de Víctor Andréev (Виктор Андреев); el prólogo se titula: «Sobre la percepción del cuento hispanoamericano». San Petersburgo, Editorial Ázbuka (Alfabeto), 2002. 800 p. Contiene: «El velo de la reina Mab», «El sátiro sordo», «La extraña muerte de fray Pedro» y «El nacimiento de la col», pp. 15-27, todos traducidos por Natalia Malinóvskaya (Наталья Малиновская).

Su tiraje fue de siete mil ejemplares y tuvo una reimpresión de cuatro mil en 2004. Otros autores incluidos: Leopoldo Lugones (Argentina, 1874-1938), Horacio Quiroga (Uruguay, 1878-1937), José Vasconcelos (México, 1882-1959), Gabriela Mistral (Chile, 1889-1957), César Vallejo (Perú, 1892-1938), Julio Torri (Méjico, 1889-1970), Manuel Rojas (Chile, 1896-1973), Enrique Serpa (Cuba, 1900-1968), Miguel Ángel Asturias (Guatemala, 1899-1974), Jorge Luis Borges (Argentina, 1899-1986), Adolfo Bioy Casares (Argentina, 1914-1999), Roberto Arlt (Argentina, 1900-1942), Felisberto Hernández (Uruguay, 1902-1964), Eduardo Mallea (Argentina, 1903-1983), Efrén Hernández (Méjico, 1904-1958), Alejo Carpentier (Cuba, 1904-1980), Ciro Alegría (Perú, 1909-1967), Juan Carlos Onetti (Uruguay, 1909-1994), José Lezama Lima (Cuba, 1910-1976), Manuel Mujica Láinez (Argentina, 1910-1984), José María Arguedas (Perú, 1911-1969), Virgilio Piñera (Cuba, 1912-1979), Julio Cortázar (Argentina, 1914-1984), Onelio Jorge Cardoso (Cuba, 1914-1986), Octavio Paz (Méjico, 1914-1998), Juan Rulfo (Méjico, 1917-1986), Juan José Arreola (Méjico, 1918-2001), Eliseo Diego (Cuba, 1920-1994), Elena Garro (Méjico, 1916-1998), Mario Benedetti (Uruguay, 1920-2009), Sergio Galindo (Méjico, 1926-1993), Carlos Fuentes (Méjico, 1929-2012), Gabriel García Márquez (Colombia, 1927-2014), Julio Ramón Ribeyro (Perú, 1929-1994), Mario Vargas Llosa (Perú, 1936-), José Emilio Pacheco (Méjico, 1939-2014).

10 cuentos en la antología *Ojos de Judas* (*Глаза Иуды*), San Petersburgo, Editorial Ázbuka (Alfabeto), 2011. 256 p. [Contiene «El velo de la reina Mab», «El sátiro sordo (Cuento griego)», «La resurrección de la rosa», «Luz de luna», «El nacimiento de la col», «Thanathopia» (sic), «Las pérdidas de Juan Bueno», «La muerte de Salomé», «La larva» y «La extraña muerte de fray Pedro», pp. 38-65, todos traducidos por Natalia Malinóvskaya (Наталья Малиновская)].

Otros autores antologados son: Justo Sierra Méndez (Méjico, 1848-1912), José Martí (Cuba, 1853-1895), Clemente Palma (Perú, 1872-1946), Leopoldo Lugones (Argentina, 1874-1938), Horacio Quiroga (Uruguay, 1878-1937), Abraham Valdelomar (Perú, 1888-1919) y César Vallejo (Perú, 1892-1938).

1 cuento, «D. Q.», traducido por Margarita Smirnova (Маргарита Смирнова), en la revista *Literatura Extranjera* (Иностранная литература), núm. 6, 2016.

Se publicó en la sección «Guía literaria» (*Литературный гид*), en una selección titulada «Caballero andante del mundo. Para el 400º aniversario de la muerte de Cervantes» (*Странствующий по миру рыцарь. К 400-летию со дня смерти Сервантеса*). •

## RESEÑAS

Editor: Alexander Zosa-Cano

[alexzosa@hotmail.com](mailto:alexzosa@hotmail.com)



Se reciben reseñas tanto críticas como descriptivas. Enviarlas directamente al editor de la sección. Las descriptivas describen el libro sin juzgarlo. Son importantes porque permiten al lector tener un conocimiento más profundo del libro aún antes de leerlo. Las reseñas críticas, por lo contrario, juzgan el contenido, sus méritos y sus defectos manteniendo un espíritu objetivo y un lenguaje académico.

El criterio del editor es que una reseña es una forma de crítica literaria en la que un libro se analiza en base al contenido, el estilo y el mérito. Debe evaluar los aciertos y desaciertos del autor con un nivel académico. No debe ser un panegírico del autor, sino una guía para el lector. La reseña debería ser una fuente primaria de opinión que oriente al lector antes de comprar o leer el libro. ■

## Introducción a Waikna

***Jaime Incer Barquero***

Uno de los primeros libros sobre aventuras ocurridas en la Costa Caribe de Nicaragua fue Waikna; Aventuras en la Costa de la Mosquitia, cuyo verdadero autor, Ephraim G. Squier, ocultó su identidad usando el seudónimo de Samuel A Bard.

La primera versión en inglés de esta publicación, ya sesqui-centenaria, salió a luz en 1855, pocos años después que Squier se desempeñara como representante de los Estados Unidos ante el gobierno de Nicaragua y luego de haber publicado su clásica y elogiada obra: *Nicaragua; sus Gentes, Paisajes y Monumentos*.

Ya desde aquel entonces, Squier, en su carácter diplomático, objetaba la intervención de los ingleses en la Costa Caribe de Nicaragua, realizada bajo el pretexto de defender supuestos derechos de los indígenas miskitos como "súbditos de Su Majestad Británica: La intervención dio origen, en 1848, a la forzada ocupación inglesa del puerto de San Juan de Nicaragua, al que rebautizaron como Greytown, en honor al gobernador Grey de Jamaica. Esta isla desempeñaba el estratégico papel de trampolín, pues de allí se lanzaban incursiones, desde tiempos de los piratas, sobre las costas y puertos del Caribe español.

El ficticio "Reino de la Mosquitia" se extendía desde el río Tinto en la costa Caribe de Honduras hasta Bluefields. Se sostenía, desde tiempo atrás, gracias al contrabando, las concesiones sobre tierras y recursos y las regalías, especialmente de garrafas de ron, uniformes militares, armas y utensilios domésticos, obsequiados por los traficantes y colonos, no obstante que Londres, en 1786, había convenido oficialmente con Madrid en retirar a las autoridades y los colonizadores ingleses de la Costa de la Mosquitia.

La concesión inglesa a España no se mantuvo cuando las provincias centroamericanas se independizaron. En el siglo siguiente regresaron los ingleses y sus representantes a ejercer dominio sobre la costa y sus pobladores indígenas, hasta 1850, cuando renunciaron oficialmente a sus pretensiones proteccionistas, forzados por los emergentes Estados Unidos, mediante el tratado Clayton-Bulwer.

La supeditación de los "reyes moscos" a los británicos es ilustrada por el autor cuando éste supuestamente arribó a Bluefields en aquel entonces. El joven monarca, George William Clarence, habitaba la misma casa de Mr. Stanislaus Bell, representante inglés en la localidad. Bell trataba al muchacho como "hijo de crianza;" Conseguía de este "rey," que apenas sabía firmar, ordenanzas y permisos que eran ciegamente acatados por las comunidades miskitas. Éstas se encontraban bajo el mando de jefes de ascendencia afro-indígena, los sambos, nombrados por el "monarca" como "generales: almirantes" o "gobernadores;" El King Paper, o "Papel del Rey," era una especie de pasaporte, o documento de presentación, a favor del viajero, mediante el cual George William ordenaba a sus congéneres subalternos, proveer alojamiento y alimentación a los visitantes extranjeros que solían navegar o traficar por aquella costa.

El viaje y la aventura de Bard se desarrollan entre lagunas y corrientes próximas al litoral, iniciándose en la bahía de Bluefields y finalizando en la isla Guanaja, frente a la costa norte de Honduras. La mayor parte del trayecto fue recorrido en canoa, por Bard y sus dos acompañantes indígenas. Pasaban de una laguna a la siguiente por los canales naturales y deltas que las comunicaban y que son comunes en la Costa de la Mosquitia. Salieron a mar abierto solamente en aquellas partes donde la comunicación acuática quedaba interrumpida. Pernoctaron en algunas villas miskitas, tales como la hospitalaria Waswatla (hoy inexistente) y en Quamwatla, donde sostuvieron peligrosas escaramuzas con los poco amistosos nativos.

El mapa de la Costa Mosquitia, que acompaña la edición, posiblemente fue elaborado por el mismo Squier, copiando a otros cartógrafos de la época. Muestra la ruta seguida por los tres viajeros, la cual se corresponde bastante con la realidad geográfica del territorio visitado, salvo por la posición incorrecta de ciertas lagunas costeras, (Tungla, Wawa y Wano Sound, hoy llamadas Wounta, Karatá y Bismuna), localizadas entre el delta del Prinzapolka y la desembocadura del río Coco o Wangki.

Remontando el río Coco hasta Bocay, los viajeros siguieron hacia el norte; recorrieron algunos ríos y cruzaron a pie ciertas serranías hondureñas, hasta alcanzar el territorio de los amigables indios pech o payas. Dicho sea de paso, que el seguimiento por esta ruta presenta muchas inconsistencias geográficas en la realidad, como resultado del desconocimiento cartográfico del interior de Honduras, en esa época. Continuó Bard su viaje rumbo a la costa norte, donde describe las costumbres de los caribes, (hoy garífunas), para finalizar en la isla Guanaja, en la bahía de Honduras.

Es posible que Squier se haya documentado exhaustivamente sobre el territorio miskito, sus características geográficas, sus pobladores y sus

costumbres, para poder definir y describir el curso de la aventura. Posiblemente tuvo a mano escritos y mapas de cuantos viajeros visitaron o escribieron sobre la Mosquitia, anteriores a su apócrifo viaje. Entre ellos figuran, como más probables, las descripciones dejadas por los piratas Exquemeling, Dampier, y De Lussan, quienes visitaron la costa a finales del siglo xvii; los reportes oficiales de las autoridades inglesas en el siglo xvii, en especial los reconocimientos hechos por el superintendente Robert Hodgson hijo; las descripciones de los españoles, como Juan Antonio Gastelú, quien en 1776 navegó a lo largo del litoral en misión de espionaje; la visita oficial y recorrido que hiciera a la Mosquita el ingeniero Antonio Porta Costas en 1790; el viaje costero del comerciante Orlando Roberts (1820); y de otros viajeros contemporáneos como Thomas Strangeways (1822), Robert Dunlop (1828), y Thomas Young (1840).

La descripción y comentarios sobre los paisajes recorridos, incluyendo la vegetación entre los marjales costeros, las tranquilas lagunas y las sabanas de pino, son tan detallados y exactos como para atribuirla únicamente a la observación de un viajero ocasional, de paso entre tales escenarios ecológicos.

De la misma manera, los hábitos de algunos animales (manatí, mero, tortuga verde, danta, venados, lagartos, iguanas, etc.), que observaron los viajeros, son narrados con bastante veracidad, si bien la fauna fue siempre objeto de especial curiosidad e interés entre los visitantes de esos exóticos lugares tropicales, con mayor razón en la Costa de la Mosquitia, donde los nativos vivían principalmente de la caza y la pesca.

Para el reconocimiento de las propiedades de las plantas y el comportamiento de los animales silvestres, el escritor se refiere a la sabiduría natural de sus compañeros indígenas, con quienes navegó la ruta. Éstos lo auxiliaron en difíciles trances frente a los animales salvajes y lo curaron con hierbas medicinales de las fiebres que ocasionalmente padeció en el transcurso del viaje. En algunos capítulos del libro, en efecto, los animales son los también actores de la trama, incluyendo a un pícaro loro domesticado que rescataron de una inundación.

Aspectos importantes captados durante el viaje se refieren a las costumbres sociales de los miskitos y la conservación de sus tradiciones ancestrales, descritas desde el tiempo de los primeros contactos de los indígenas con piratas y comerciantes.

Llama la atención la descripción de las creencias y ceremonias de los miskitos, aunque aquí rebasa la imaginación del autor, pues muchos de los extraños ritos que describe eran simples prácticas chamanísticas, realizadas por

un influyente sukia, en su triple papel de consejero curandero y brujo de la tribu, las que posteriormente fueron ampliamente interpretadas por los etnólogos modernos. Sin embargo, en su historia, el autor elige a una joven, la "Madre de los Tigres:" como la máxima sacerdotisa.

El tema de las antiguas creencias está hilvanado, a lo largo de toda la narración, con la conducta extraña de Antonio, un indio maya descendiente de Balaam Votán. Antonio fue fiel y solícito asistente del autor durante el viaje; lucía sobre su desnudo pecho un talismán secreto, y menospreciaba todos los agüeros de los negros y miskitos. Su misión parecería ser la de un futuro líder de su pueblo, que reconquistaría las tierras de sus antepasados, usurpadas por los conquistadores y sus posteriores descendientes I.

Squier escribió Waikna utilizando un lenguaje pulcro y elegante, no carente de ironía y sin disimular cierto racismo. Narró con sumo detalle y con un sentido alerta e inquisitivo todo lo que aconteció y descubrió en el viaje. Las descripciones de los lugares visitados resultan sorprendentes a la luz del escaso o incompleto conocimiento que de la región se tenía en aquella época.

No obstante su carácter novelado, no testimonial, Waikna sigue siendo una de las mejores obras pioneras sobre la antigua y todavía ignorada Costa de la Mosquitia.

Jaime Incer Barquero

Presidente

Academia De Geografía E Historia De Nicaragua•

# Introducción a Waikna, la novela de Ephraim G. Squier

*José Mejía Lacayo*

Las ilustraciones fueron reproducidas de Waikna, salvo el ibis blanco y la espátula rosada, que son copias de la internet.

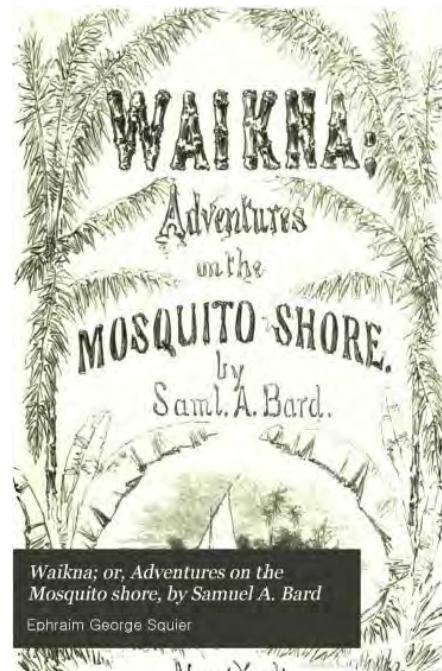
**Waikna significa “hombre: en miskito, según Squier. Incer no registra este vocablo en sus Toponimias Indígenas de Nicaragua, porque no es una toponimia.**

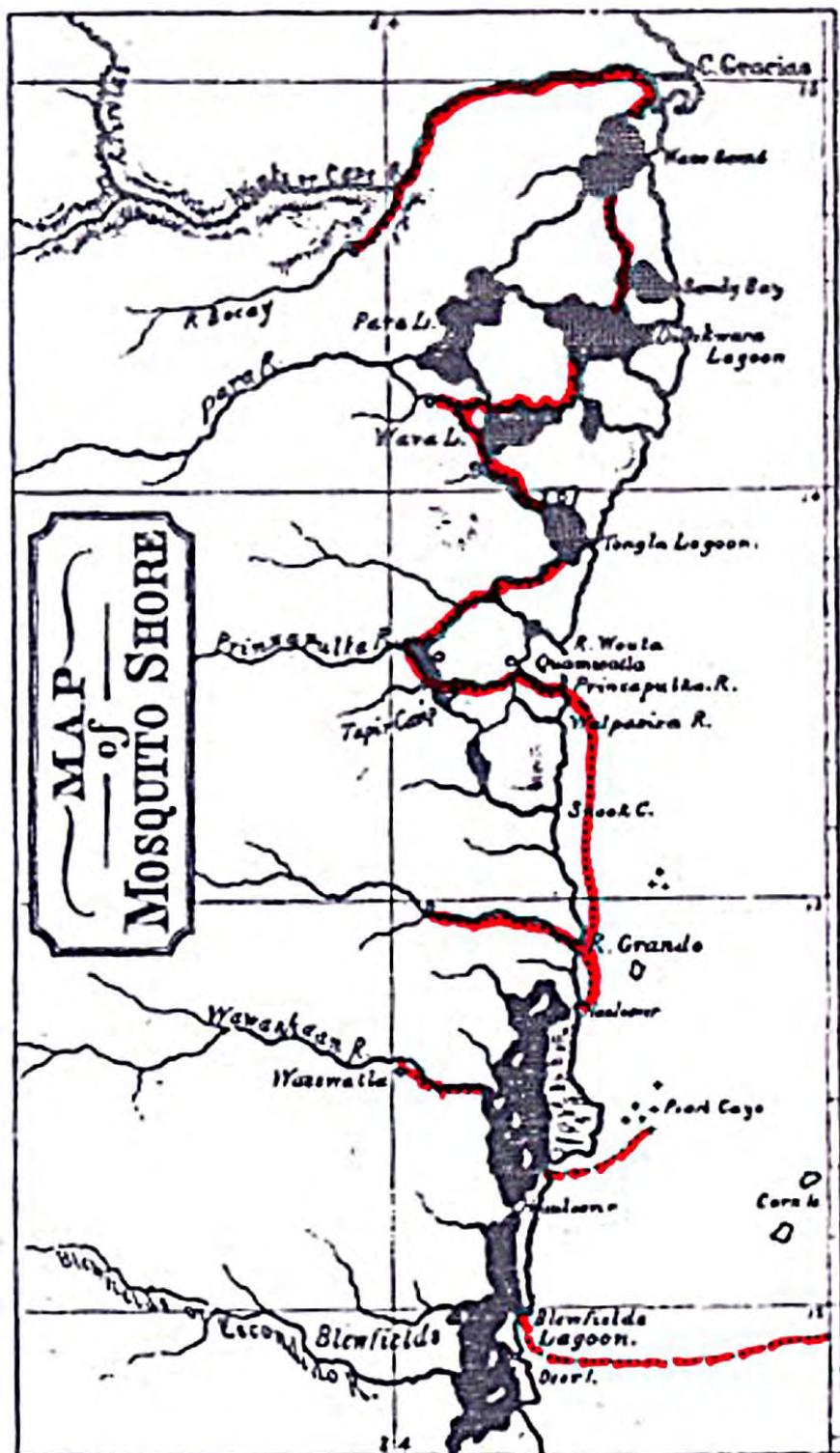
Es casi inevitable encontrarse con *Waikna. Or Adventures On The Mosquito Shore* (por Samuel A. Bard. New York: Harper & Brothers. 1855) ya que se trata de una novela autobiográfica de Ephraim G. Squier, escrita bajo un seudónimo. Tengo una copia digital y otra impresa, pero confieso que nunca confié en esa novela de Squier, por ser novela y por haber sido escrita con fines políticos.

Dice Karl Offen, que Squier escribió a sus padres aceptando que había escrito la novela para desacreditar al Reino Unido que apoyaba a unos indios salvajes, los miskitos. Squier tenía una misión diplomática en América Central y los USA y el UK intentaban ganar terreno para la construcción del canal interoceánico. Por supuesto, Squier quería avanzar los intereses de los USA.

Fue la lectura de Bernard Q. Nietschmann quien me convención del gran valor de Wainka como documento fehaciente. Copio los párrafos pertinentes de Bernard Q. Nietschmann:

*La historia de Waikna: Aventuras en la orilla de los mosquitos se centra en un viaje realizado por un estadounidense [Squier] y dos indios en una pequeña canoa desde Bluefields hasta el cabo Gracias a Dios y por el río Coco hasta Honduras. Esta ruta atravesó las principales poblaciones*

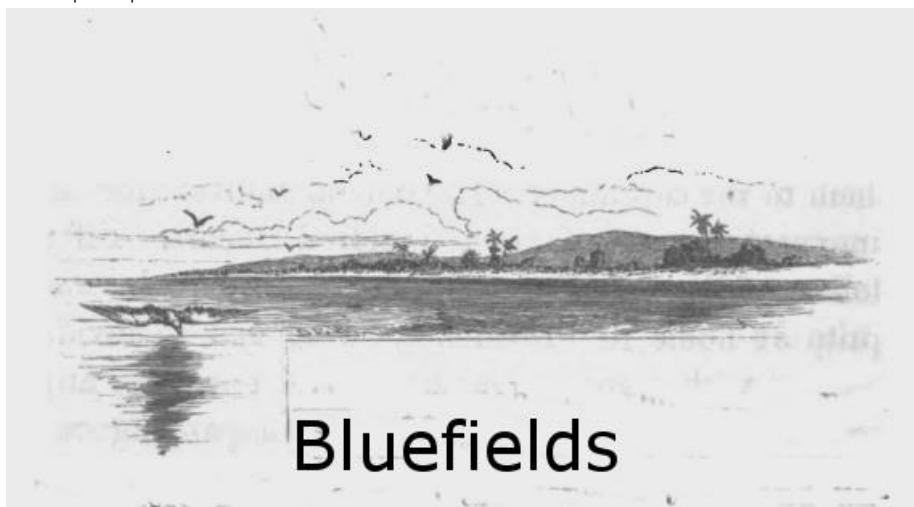




de miskitos y proporcionó suficiente fondo para los argumentos de Squier contra los ingleses y sus cohortes de Miskito.

*Hay algunas dudas sobre si Squier hizo todo el viaje o si basó parte de su relato en descripciones de libros contemporáneos y en entrevistas con personas que habían vivido en la costa. Sin embargo, una cosa está clara: independientemente de la base de esta novela en gran parte autobiográfica, las descripciones de Squier del entorno físico, los pueblos y las culturas indígenas fueron sorprendentemente precisas.*

Así fue que Nietschmann se decidió a repetir el recorrido que Squier había hecho 120 años antes, porque «*Estaba cansado de escribir cosas en un cuaderno, cosas que*



*no había hecho, lugares que no había visto y hechos que realmente no entendía. No era como si los datos no fueran buenos; Ellos eran, es decir, se ajustaban a mis teorías preexistentes. El problema era que la mayoría de la información era de segunda mano, me la contaron en la comodidad de la aldea las personas que transmitieron el contenido, pero no la estructura o el significado de la información».*

«Planeamos seguir lo más cerca posible la ruta descrita por Squier en 1849, unos 120 años antes. Comenzaríamos en Bluefields y rastrearíamos el sistema de interconexión de ríos, riachuelos y lagunas que supuestamente corrían paralelos al mar y proporcionaban viajes por agua hacia la mayor parte del camino hacia el cabo Gracias a Dios. Por lo que sabemos, nadie había hecho esto desde el viaje de Squier y, de hecho, ya no se conocía parte de la antigua ruta a través de los manglares y las marismas bajas.

«Entre las lagunas y ríos más grandes, los mapas mostraban un laberinto de arroyos, pantanos y manglares. Como tales, los mapas podrían proporcionar solo el perfil más grueso de la región costera y serían de poca utilidad para ayudarnos a encontrar nuestro camino. Tendríamos que confiar en la información

obtenida de cada aldea al aventurarnos hacia el norte y en las descripciones generales de Squier y su afirmación de que esa ruta sí existía.

*«. . . Toda la orilla del Mosquito está bordeada de lagunas, solo separadas del mar por estrechas franjas de tierra, y conectadas entre sí para permitir una navegación interior, desde canoas, desde Bluefields hasta Gracias. [pag. 77]»*

«Sin duda, fueron los extensos y poco profundos pantanos los que evitaron que alguien redescubra toda la ruta de viaje del supuesto sistema de aguas interiores. Además, el hecho de que solo las canoas pequeñas podrían pasar por encima de algunos de los bancos y pantanos poco profundos. Desde la época de Squier, la mayor parte del tráfico costero se ha desplazado por mar, utilizando los ríos solo para viajar tierra adentro hasta los asentamientos río arriba y utilizando solo un pequeño fragmento de la antigua ruta de agua entre Bluefields Lagoon y Pearl Lagoon.

«Planeamos ir tan al norte como fuera posible siguiendo la ruta interior hacia el Cabo y hacer nuestro viaje de regreso por mar a Tasbapauni».<sup>1</sup>



ANTONIO.

La ruta de Squier es una ruta interna, no en mar abierto, que va desde Tasbaupani, Laguna d Perlas, hasta Cabo Gracias a Dios. Partiendo de Tasbaupani, Squier navegó en el mar abierto hasta la barra del río Prinzapolka, remontó este río hasta su confluencia con el Layasika; desde la confluencia hasta la laguna de Bismuna.

La ruta de Nietschmann; sin embargo, describió arcos en el mar para tocar en Karawala, Prinzapolka, y por el interior desde Wounta, a Lamlaya, Big Sandy Bay, Bismuna y Cabo Viejo. Y de regreso por el mar a Twappy, Prinzapolka y entrando a laguna de Perlas por el sur hasta llegar a Tasbaupani.

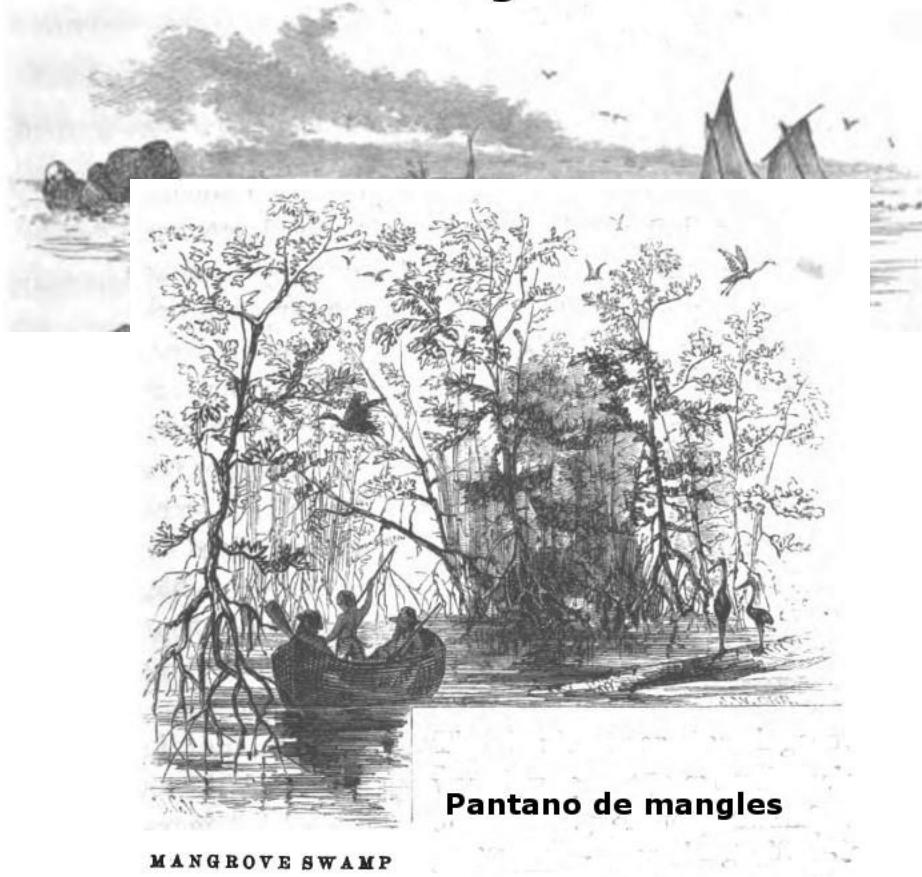
Esta ruta no es clara en los mapas actuales por errores en los mapas del siglo XIX y por cambios de nombre. La laguna Dukakwara se llama hoy Pahara Lagoon; y no hay conexión fluvial entre Sandy Bay y la laguna Bismuna, ni entre ésta y Cabo Gracias a Dios. Lo importante es que era posible viajar desde Laguna de Perlas hasta el río Coco sin salir al mar. Reproducimos el mapa de la ruta de Squier marcando la línea de puntos en rojo.

<sup>1</sup> Nietschmann, Bernard Q., Caribbean Wdge, pp. 21. The Bobbs-Merrill Company, Inc., 1979.

Hoy en día el Canal Top Lock une Laguna de Perlas<sup>2</sup> con el río Grande de Matagalpa.

Como muestra del estilo de narrar, reproducimos algunos párrafos de Squier.

## Laguna de Perlas



Pantano de mangles

MANGROVE SWAMP

<sup>2</sup> Nota del editor: La laguna de Perlas se comunica de manera natural con el mar Caribe en su extremo sureste, a través del punto conocido como La Barra, localizado frente a la cabecera municipal y que tiene en su parte más estrecha (interna) 450 m y en la más ancha (externa) 850 m. En esta parte existen numerosos islotes, producidos por el dragado de la laguna en 1978 y cubiertos de vegetación, que sirven de refugio a diversas especies de aves marinas. Por su extremo norte, la laguna es irrigada por las lagunas Sunnie y Little Sunnie, que llegan a ella a través del río Kurinwás y la laguna Top Lock; el río Grande de Matagalpa se une a esta última de manera artificial por el canal Top Lock, sistema que permite la comunicación con el mar a través de este río. En su extremo sur, la Laguna de Perlas se une también artificialmente con el río Kukra a través del canal Moncada, ruta por la cual se navega hasta Bluefields pasando por Big Lagoon, el río Escondido y la bahía de Bluefields. En el trayecto hay lagunetas, pantanos, manglares, yoliyales, incluyendo el rodal más austral del pino caribe.

«Antes del amanecer del día, el siempre vigilante Antonio. Había preparado la indispensable taza de café, cual es la especificidad tropical contra las malignas humedades nocturnas; y los primeros rayos del sol se dispararon sobre los árboles sólo para caer en nuestra vela, amordazando con la brisa marina fresca y vigorizante. Pusimos nuestro curso para la desembocadura de un río llamado Wawashaan (hwas o wass, en el dialecto del interior, signi agua que entra en la laguna, unos veinte millas al norte de Haulover. Aquí nosotros, me dijeron que había un acuerdo, que determiné visitar. A medida que avanzaba el día, la brisa, subimos, y avanzamos lentamente. Así que remamos a la orilla de una de las numerosas islas en la laguna, para evitar el caliente sol y esperar el refrescante brisa de la tarde. La isla en la que desembarcamos parecía ser más alta que cualquiera de las otras, y además era doblemente atractiva por una serie de altas palmeras de coco, que se agrupan cerca de la playa. Llevamos nuestra embarcación a tierra en una pequeña cala donde había huellas de incendios, y otras indicaciones de que era un lugar favorito. Parando con los nativos, un camino estrecho dirigido hacia el interior a las palmeras. Dejando el niño Poyer con la canoa, Antonio y yo seguimos el camino ciego, y pronto llegó a un espacio abierto cubierto de plátanos, ahora muy ahogado con malezas, pero muy cargado de fruta. Las Palmas, también, estaban cargadas con nueces, de las cuales no pudimos, por supuesto, despreciar. Cerca de los árboles encontramos los cimientos de una casa, después de planta europea y, no lejos de él, uno o dos tumbas en bruto, en las que se veían inscripciones trazada rudamente pero ahora estaban demasiado borrados para ser leídas. Solo pude distinguir la figura de una cruz en uno de ellos, y el nombre "San Andrés," que es una isla frente a la costa, donde probablemente nació el ocupante de esta tumba solitaria».<sup>3</sup>



**Ibis blanco (*Eudocimus albus*)**



**Espátula rosada (*Platalea ajaja*)**

«Me quedé largo, mirando la orilla que pasaba, y escuchando el tintineo del

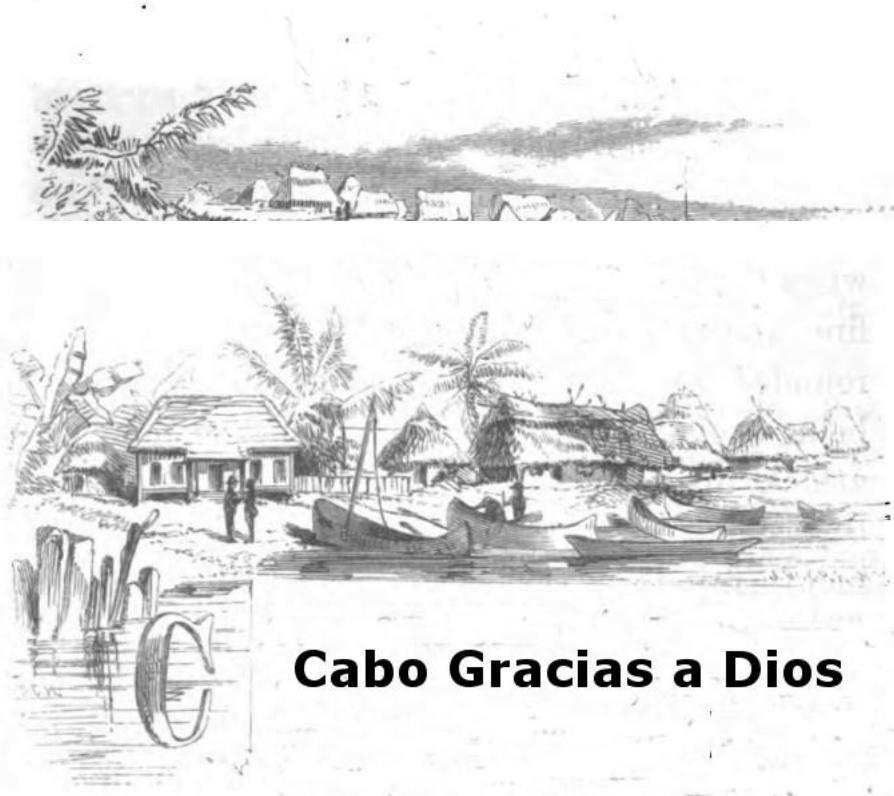
<sup>3</sup> Waikna, pp. 82-83

agua bajo nuestra proa, pero finalmente cayó en un profundo y sin sueños. Dormir, mecido por el océano en su estado de ánimo más suave. Cuando desperté ya habíamos pasado la barra del Prinzapulka, y se sujetaron a las ramas de un gran árbol, que se había entramado entre los manglares, a orillas del río. No es poco el grado de satisfacción que encontré.

«Ahora una navegación ininterrumpida río y laguna hasta cabo Gracias, y que no volvimos a ser obligados a aventurarnos, con nuestro pequeño bote, sobre el mar abierto.

«El Prinzapulka parecía más bien un estuario que un río, y estaba bordeado de un bosque impenetrable de manglares. Estos estaban cubiertos con bandadas de ibis blanco, y, a medida que avanzamos por la corriente, nos encontramos con otros de un color rosa, pareciendo Ramos de flores entre las hojas verdes de los árboles.»<sup>4</sup>

«Con la noche, retomamos nuestro curso sigiloso hacia el norte, guiado por la estrella del norte familiar, que aquí, sin embargo, circula tan bajo en el



## Cabo Gracias a Dios

<sup>4</sup> Waikna, pp. 144-145

horizonte que es apenas ser visible por encima de los árboles. La larga y estrecha laguna se contrajo cada vez más, hasta presentaba un solo canal, quizás cien yardas de ancho, estrechamente alineadas con manglares, que se alzaban como un muro a ambos lados, nos impidió mirar Extendiendo el carácter del país de vuelta. Empezando por algunas de las numerosas curvas; sin embargo, captó destellos de luz estelar de distantes colinas, y terrenos altos en dirección al interior. El canal pronto comenzó a tendencia hacia el noreste, y había una considerable corriente en esa dirección. No obstante, esta preocupado, había perdido la brecha de las lagunas, y tomado uno de los puntos de venta en el mar. Sin embargo, seguimos, de manera constante y rápida, no descubriendo signos de habitación en las orillas, hasta cerca de la mañana, cuando se confirmaron mis sospechas. Por un sonido monótono, que no tuve ninguna dificultad en reconocer como la brisa del mar. Yo por lo tanto, fue aliviado en gran medida cuando el estrecho Canal, que estábamos atravesando, se expandió de repente en un hermoso lago, que posteriormente se averiguó se llamaba "laguna de Tongla". Es de forma triangular, extendiéndose hacia el noroeste.»<sup>5</sup>

«Pero, con la supresión de este tráfico, y en consecuencia de las invasiones de los semi civilizados caribes en el norte, su asentamiento en El Cabo ha disminuido gradualmente, hasta ahora lo hace. No contienen más de doscientos habitantes. El pueblo está situado en el lado suroeste dela bahía o el puerto, no lejos de su entrada, en el borde de una extensa sabana de arena. Entre la orilla y el pueblo hay un cinturón de arbustos espeso, de trescientos o cuatrocientos metros de ancho. A través de los cuales son numerosos los caminos estrechos, difíciles de pasar, ya que los nativos son demasiado perezosos para cortar la maleza y las ramas que los obstruyen. El pueblo en sí es malo, sucio e infestado de cerdos hambrientos, y gruñidos, perros machos. Las chozas son de la más ruda descripción, y la mayoría de ellos no están equipados para refugio contra la lluvia. Las únicas casas que tenía alguna pretensión de consolar, en el momento de mi visita, fueron la "casa del rey", otra perteneciente a un alemán llamado Boucher, y el de mi nuevo amigo H. Este último fue abordado y esculpido, y parecía todo un palacio después de mi experiencia de los anteriores dos meses, en la arquitectura mosquito. El señor. H. nos hizo sentir muy cómodos. Adicionalmente a los numerosos productos autóctonos del país, él tenía una oferta liberal de lujos extranjeros. Como comerciante tuvo, durante muchos años, una gran tráfico con los indios del río Wanks, en pieles de ciervo, zarzaparrilla, y caoba, y con los sambos, ellos mismos en conchas de tortuga. Y lo que sea nominal autoridad pudo haber

---

<sup>5</sup> Waikna, pp. 186-187

existido previamente en el Cabo, era bastante obvio que ahora era el gobernador de facto.»<sup>6</sup>

La novela consta de dieciséis capítulos y tres apéndices: Esbozo histórico, Notas y extractos, y Vocabulario miskito. Los capítulos son: I. Jamaica y como el autor llegó allí; II. El Roncador; III. Llegando a Bluefields; IV. Indios Rama; V. Visita a Cayos Tortuga; VI. En el Río; VII. Salida; VIII. Campo Tapir; IX. Las Lagunas de la Costa Mosquita; X. Salida de Fever camp; XI. Laguna Duckbarra; XII. Cabo Gracias; XIII. Río Bocay; XIV. Río Cabo [Coco o Wanks] arriba; XV. La Cresta de las Montañas; XVI. Llegada a Brus.

Los capítulos no tienen títulos, para este resumen he elegido la primera frase del cuadro de contenido. Por ejemplo, el capítulo XII contiene: Cabo Gracias-Sus habitantes-Sabana de pinos-Modo novedoso de cazar-Isla de San Pío-Ostras de manglar-Juicio del sukia-Una adivina misteriosa-Supersticiones de ellos sambos-Wulasha y Lewire-Carácter y hábitos d ellos Miskitos-Borracheras-Disminución-Festival de los Muertos-Nuevos planes-Río Wanks o Segovia-Iguanas-Armadillos.

Finalmente reproducimos parte del viaje de Nietschmann al río Wanks, Coco o Segovia:

«Habíamos estado en el Cabo una semana, cuando del Sr. H. recibimos información de que las noticias de nuestro asunto en Quamwatla había llegado a Sandy Bay, y que el comerciante vengativo había enviado un Dory de vela rápido por mar a Bluefields, para obtener pedidos.

«Por nuestro "arresto y castigo". Esta noticia fue traída en la noche, por el mismo indio que yo había protegido de la brutalidad del comerciante, y quien tomó este medio de evidenciar su gratitud. Le expliqué con franqueza al señor H. las circunstancias de nuestra lucha, la cual, reconoció, plenamente justificado todo lo que habíamos hecho. Aun así, como el comerciante podría Que sea un pretexto para mucha molestia, aprobó el plan que ya había formado, por otras razones para explorar el río Wanks, y acompañar a mi niño Poyer a las bondades de su tribu, en el desierto sin seguimiento que se extiende entre ese río y la bahía de Honduras Al tomar este curso, yo sería capaz de llegar de nuevo al mar más allá de la jurisdicción del sambo, en el distrito ocupado por los Caribes, no muy lejos del antiguo puerto español de Truxillo. Además, el paisaje domesticado de las lagunas se había vuelto poco atractivo, y anhelaba montañas y el ruido de las aguas corriendo. La famosa mujer Sukia también vivía en una de las más bajas

---

<sup>6</sup> Wainkna, pp. 235-236

ramas del río, y de acuerdo con esto planeamos poder visitarla sin salir mucho de nuestro camino.

«En cumplimiento de su promesa, el Sr. H. se preparó para acompañanos hasta el retiro de la misteriosa adivina, y dos días después, siguiendo la pista de su pipante, nos embarcamos. El puerto conecta con el río por un arroyo en su extremo norte, que es lo suficientemente profundo como para admitir el paso de canoas. Saliendo de esto, llegamos al gran río Wanks, un arroyo ancho y noble, con una corriente muy ligera en sus etapas bajas, pero vertiendo un gran torrente de aguas durante la temporada de lluvias. Tiene amplia capacidad de navegación para casi cien millas de su longitud, pero una mala barra variable en su boca presenta una insuperable barrera a la entrada de buques. Muy poco se conoce de este río, salvo que nace dentro de treinta o cuarenta millas del Pacífico, y eso, por la mitad superior de su curso, fluye entre las altas montañas, y está obstruido por caídas y aguas poco profundas.

«Hicimos un rápido progreso durante el día, el río se parece más a un estuario que a una corrida corriente. Los bancos, por cien yardas o más de la vuelta del agua, estaban forradas con arbustos; pero más allá de este cinturón de selva había una ininterrumpida sucesión de sabanas arenosas. Ahí no había signos de habitantes, excepto unas pocas chozas, en intervalos largos, en lugares donde el suelo pasaba a ser lo suficientemente rico como para admitir el cultivo. Sin embargo, conocí a unos pocos indios que bajaban con canoas, para ser vendidos en el Cabo, que nos miraron con curiosidad, y en silencio.

«Cerca de la tarde, acampamos en un punto donde hay una cresta de la sabana; penetrando la maleza, bajando audazmente hacia el río, formando un remolino, o cala, que parecía especialmente destinado a ser un lugar de detención. El Sr. H. reconoció su nombre, el promontorio "Iguana Point", por la gran cantidad de iguanas que se encuentran allí. Ellas abundan en las partes más altas de toda la costa, pero no había visto ninguno tan grande como los que se encuentran en este lugar. Es difícil imaginar un reptil más feo, grandes, lagartos corrugados, demasiado crecidos, como son, y con sus gargantas hinchadas, y sus ojos hundidos. Ellos nos creían intrusos insolentes, y se tambaleaban con aparente reticencia hosca, cuando nos acercamos, pero la ley de compensaciones se mantiene bien con respecto a las iguanas, en cuanto a todo lo demás. Si son los reptiles más feos del mundo, están, al mismo tiempo, entre los mejores para comer. Así que nuestros hombres mataron a tres o cuatro de los más grandes, seleccionando aquellos que parecían tener huevos llenos. Hasta este momento no había sido capaz de superar mi repugnancia lo suficiente como para pruebalos, pero ahora, animado por H., hice el intento. Los primeros bocados fueron mucho de mala gana; pero encontré la carne realmente tan delicada, que antes de que terminara la comida, lo logré.

«Al olvidar mis prejuicios, los huevos son especialmente delicioso, superando incluso a los de tortuga. Se puede decir, en crédito de la fea iguana, que respecto a su propia comida, es delicada como el colibrí, o la ardilla, que viven principalmente sobre flores y flores de árboles. Con frecuencia puede ser vista en las ramas de grandes árboles, que sobresalen del agua, desde donde mira hacia abajo con curiosa gravedad sobre el viajero que pasa.

«Sus principales enemigos son las serpientes, que, sin embargo, con frecuencia toman la peor parte en sus ataques, porque la iguana tiene dientes afilados y mandíbulas poderosas. Hay variedades más pequeñas, hay algunas de las más animadas de color verde. Cientos de estos pueden verse en los enganches y troncos caídos que bordean las orillas de ríos. Mirarán la canoa cuando se acerca, luego, de repente, se lanza a la orilla, literalmente caminando sobre el agua, tan rápido que casi aparecen como un flecha verde saltando más allá. Se llaman, en el idioma de los nativos, por el nombre genérico, *kakamuk*».<sup>7</sup>●

---

<sup>7</sup> Waikna, pp 248-249

## INFORMACIÓN EDITORIAL

### Junta Directiva:

Carlos Arellano Hartig [carlosarellanohartig@gmail.com](mailto:carlosarellanohartig@gmail.com), Alberto Bárcenas Reyes [barcenas@web.de](mailto:barcenas@web.de), Guillermo Bendaña García [guibendana@gmail.com](mailto:guibendana@gmail.com), Eddy Kühl Arauz, [Eddy@selvanegra.com.ni](mailto:Eddy@selvanegra.com.ni), Jean Michel Maes [jmmaes@bio-nica.info](mailto:jmmaes@bio-nica.info), Harlan Oliva Regidor [harlanoliva@hotmail.com](mailto:harlanoliva@hotmail.com), Nubia O. Vargas [nubiao76@yahoo.com](mailto:nubiao76@yahoo.com), quien funge como Secretaria de la Junta Directiva; y Carlos Tünnermann Bernheim [ctunnermann@yahoo.com](mailto:ctunnermann@yahoo.com)

Las funciones de la Junta Directiva son: Preparar las funciones que rigen las actividades de la Junta Directiva y de cada uno de sus miembros; Nombrar un presidente, un tesorero y un secretario y todos los cargos de la Revista; Obtener personería jurídica como una organización sin fines de lucro; esto es un paso serio, en caso de Nicaragua, tiene que tener un padrino político o pagar mordida a un diputado, de no ser así, se engaveta. Fuera de esto, mantener una ONG representa gastos, tanto para iniciarla como para mantenerla, todos los documentos deben ser hecho por abogado, sobre papelería formal). La ONG debe de estar inscrita luego en la Dirección General de Impuestos (DGI) donde debe declarar su contabilidad, aun no habiendo dinero, de olvidar declarar multan; Solicitar fondos, si se requieren para seguir publicando Revista de Temas Nicaragüenses; en general cuando no hay fondos todo va bien, luego que hay fondos surgen pleitos por dinero o por formalismos en torno al dinero. Sería mejor buscar patrocinadores que pueden aportar, en especies, servicios o materiales; Abrir una cuenta bancaria para depositar los fondos; en caso se apruebe el obtener fondos; Aprobar los documentos para solicitar fondos; en caso se apruebe el obtener fondos; Administrar los fondos y aprobar partidas para usos específicos; en caso se apruebe el obtener fondos; Encontrar y nombrar al editor general; Evaluar el desempeño del editor general para publicar la Revista de Temas Nicaragüenses cada seis meses; ver punto 8; Reemplazar al editor general cuando la evaluación de su desempeño lo amerite ver punto 8; Nombrar nuevos miembros de la Junta Directiva, eligiéndolos entre los candidatos por simple mayoría; ver punto 8; Expulsar a cualquier miembro de la Junta Directiva, después de escuchar los cargos contra él, y someter el caso a votación. Se requiere simple mayoría para la expulsión; una medida extrema que puede mermar el número de miembros de la Junta Directiva; Fijar metas a lograr al editor general sobre el desempeño y calidad de la revista, la organización del Comité Editorial, y el uso de los fondos asignados para la publicación de la revista; el cargo de editor general es voluntario, no asalariado; Administrar el sitio web, y contratar los servicios de hospedaje; Comprar el dominio temasnicas.net; Administrar la cuenta de correos con MailChimp; Aprobar cada edición de Revista de Temas Nicaragüenses, y enviar el mensaje de publicación cada fin de mes.

Editor General y Contacto:

José Mejía Lacayo, [jtmejia@gmail.com](mailto:jtmejia@gmail.com)

Las funciones del Editor General son: Preparar las funciones del Editor General y de los Editores de Sección; Nombrar a los editores de sección y reemplazarlos cuando fuese necesario; Diseñar la portada de Revista de Temas Nicaragüenses; Preparar el ensayo de portada; Preparar la Guía para el Lector; Escoger y publicar los mensajes a publicar en la sección De Nuestros Lectores; Preparar el borrador de Revista de Temas Nicaragüenses antes del día 14 de cada mes; Someter el borrador a la revisión de los colaboradores el día 14 de cada mes; Implementar los cambios solicitados por los colaboradores; Eliminar los ensayos que hayan sido impugnados por cualquier colaborador; Hacer la corrección ortográfica del documento final; Convertir el archivo Word a PDF, MOBI y EPUB; Administrar el sitio web haciendo los cambios necesarios mes a mes; Implementar los cambios a Revista de Temas Nicaragüenses ordenados por la junta Directiva; Seleccionar y nombrar a los miembros del Comité Editorial; Reemplazar a los miembros del Comité Editorial cuando sea necesario; Hacer los cambios al Manual de Estilo recomendados por diseñadores gráficos; Mantener y publicar las estadísticas de publicación de Revista de Temas Nicaragüenses.

Representante en Nicaragua:

Marvin Saballos Ramírez, Cel: (505) 8408-8970, [tataguegue@yahoo.com](mailto:tataguegue@yahoo.com)

Los fundadores de la revista en orden alfabético: Jorge Eduardo Arellano, Esteban Duque Estrada Sacasa, Aldo Guerra Duarte, Eddy Kühl Arauz, José Mejía Lacayo, Flavio Rivera Montealegre y Carlos Tünnermann Bernheim.

Comité Editorial:

Alberto Bárcenas Reyes, Carlos Arellano Hartig, Guillermo Bendaña García, Humberto Carrión McDonough, Jaime Incer Barquero, Eddy Kühl Arauz, Ligia Madrigal Mendieta, Rigoberto Navarro Genie, Nubia O. Vargas.

Las Funciones del Comité Editorial son: El Comité Editorial está integrado automáticamente por todos los editores de sección; El Comité Editorial rueda y debe revisar estas funciones para adaptarlo a las necesidades de Revista de Temas Nicaragüenses; El Comité Editorial debe nombrar un Coordinador y un Secretario; El Comité Editorial debe aprobar el borrador revisado por las autores y colaboradores los días 25 de cada mes; La publicación de Revista de Temas Nicaragüenses el día último de cada mes conlleva la aprobación del Comité Editorial como un organismo colegiado; El Comité Editorial puede someter modificaciones, al Editor General, para modificar las funciones de los Editores de Sección; El Comité Editorial como organismo colegiado se reunirá una vez al mes, el día 25 de cada mes, convocado por el Coordinador. Acto

seguido en Secretario debe enviar al Editor General un mensaje de sus conclusiones sobre la edición, con copia a la Junta Directiva.

Editores de sección:

Guillermo Bendaña García (Ciencias Naturales), Alberto Bárcenas Reyes (Ensayos), Humberto Carrión McDonough (Derecho), Jaime Incer Barquero (Geografía), Ligia Madrigal Mendieta (Historia de las Ideas y de las Mentalidad), Rigoberto Navarro Genie (Antropología), Eddy Kühl Arauz (Las Segovias); Alexander Zosa-Cano (Bibliotecología, Biografía y Reseñas); Nubia O. Vargas (editora de texto)

Las funciones de los Editores de Sección son: El Comité Editorial está formado por los editores de sección; Los Editores de Sección son nombrados por el Editor General y pueden ser reemplazados cuando el Editor General lo juzgue conveniente; Cada Editor de Sección se asegura que cada edición de Revista de Temas Nicaragüenses cumpla con la política editorial, el manual de estilo, y la verificabilidad de los textos; y que las tablas e imágenes sean convertidas a imágenes; En el caso de que los ensayos que propone no sean del dominio público, el Editor de Sección debe obtener el permiso para publicar en Revista de Temas Nicaragüenses el ensayo propuesto; Los ensayos propuestos deben ser documentos de Word ajustados al Manuel de Estilo de Revista de Temas Nicaragüenses; En el caso de que el ensayo propuesto no pueda ser un documento de Word; el Editor de Sección puede enviar al Editor General el archivo PDF para que el Editor General haga el OCR. En este caso, el editor General enviará el texto crudo, resultado del OCR, para que el Editor de Sección haga las correcciones necesarias; No se aceptarán ensayos que no cumplan con el inciso (6) anterior; El Editor de Sección debe publicar al menos un ensayo mensual en su sección.

Servicios especiales:

Maritza Corriols (traduce del francés), Isidro Espinales Aguirre (del inglés), Nubia O. Vargas (del inglés), Arturo Castro Frenzel (del alemán y del inglés), Carlos Arellano Hartig (diseño gráfico) y Manuel Antonio Mejía Lacayo (arte).

Diseño de portada: José Mejía Lacayo

Asesor de Diseño Gráfico: Carlos Arellano Hartig

Revisores de Sección:

Ricardo De León Borge

Decano de la Facultad Ciencias Jurídicas y Humanidades American College,  
Managua

Aldo Díaz-Lacayo: [aldilaeditor@yahoo.com](mailto:aldilaeditor@yahoo.com)

Historiador, graduado Univ. Iberoamericana, México; miembro de la Junta Directiva de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua

Finn Aage Jørgensen: [finnaagejoergensen@gmail.com](mailto:finnaagejoergensen@gmail.com)  
Historiador, graduado Univ. Danmarks Lærerhøjskole, profesor jubilado.

Donald Francisco Ramírez Espinoza  
Socio en Asesores y Consultores Legales CVR, S.A. Managua  
Ing. M. Sc. Ramón Guevara Flores: [rsgflores@yahoo.com](mailto:rsgflores@yahoo.com)

La [política editorial](#), el [manual de estilo](#) y los requerimientos de [verificabilidad](#) se pueden leer en el sitio web, en los enlaces subrayados.

ISSN 21644268, Revista de Temas Nicaragüenses, No. 126, Octubre 2018,  
publicada mensualmente por José T. Mejía, 3861 S. Deerwood Dr., Harvey, LA 70058,  
USA

ISSN 21644268, Revista de Temas Nicaragüenses, No. 126, Octubre 2018,  
published monthly by José T. Mejía, 3861 S. Deerwood Dr., Harvey, LA 70058, USA

Sitio Web: [www.temasnicas.net](http://www.temasnicas.net)  
Correo: [editor@temasnicas.net](mailto:editor@temasnicas.net) o [temas.nicas@gmail.com](mailto:temas.nicas@gmail.com)  
Facebook: diseño y administración: Nubia O. Vargas;  
<https://esla.facebook.com/pages/TemasNicas/276987855768357>  
Facebook: diseño y administración: Fran-Ernesto Martínez  
<https://www.facebook.com/RevistaTemasNicaraguenses?ref=hl>

Biblioteca del Congreso de EE. UU. / [US Library a Congreso](#)  
Número de Ubicación: F1521 / LC Calle Nimbar: F1521  
Numerous Dewey: 972.85 14 / Dewey Number: 972.85 14  
[Deutsche Nationalbibliothek](#) (German National Library) at Frankfurt am Main,  
D60322 Germany; [IberoAmerikanisches Instituted Perishers Cultures](#), Bibliothek IAI,  
Berlin, 10785 Germany.

En Nicaragua: [Biblioteca Virtual Enrique Bolaños Geyer](#), en [Memoria Centroamericana](#) ((IHNCA – UCA); y  
en la [Universidad Americana](#) de Managua (UAM), RTN es la primera de la lista.  
[WorldCat](#): Nicaragua-Periodicals

### Licencias y Derechos de Autor

El archivo completo de la Revista de Temas Nicaragüenses en formato PDF, MOBI y EPUB puede descargarse desde el sitio web <http://www.temasnicas.net/> y guardarse en el disco duro de una computadora para leer, archivar e imprimir una copia para uso personal, o distribución entre amigos, sin solicitar autorización del editor de la Revista de Temas Nicaragüenses.

No existe una organización jurídica relacionada con la revista, ni siquiera de hecho, puesto que no hay socios ni asociados, sino que colaboradores. Por tanto, no existe tampoco una junta directiva más que de manera nominal, sin jerarquía (representante legal) ni facultades para decidir sobre el destino de la revista, y menos sobre el nombre de dominio de esta. No hay facultades formales al respecto, ni poderes para representar a la junta. Eso en todo caso, debe ser de consenso no solo de los miembros nominales de la junta directiva y el editor general, sino que de los colaboradores, por las relaciones establecidas con ellos en la política editorial.

Por otro lado, aunque se haya dicho anteriormente sobre la licencia y derechos de autor, que todas las ediciones de la revista son propiedad de la junta directiva, y que José Mejía Lacayo renunciaba a esos derechos en favor de la junta, no existen tales derechos sobre las ediciones de la revista, puesto que son de acceso público; ni ha habido aceptación legal expresa o tácita de tal renuncia de derecho. En adición, si no existe legalmente una junta directiva, no se puede hacer renuncia alguna de derechos en favor de ella.

Con relación a los nombres de dominio, están protegidos por la ley, en particular por el tratado de libre comercio entre los países centroamericanos, República Dominicana y los Estados Unidos de América. (CAFTA-DR). Esto quiere decir que la junta directiva nominal no tiene facultad alguna para decidir sobre la titularidad del dominio web de la revista, y no se ha traspasado formalmente esa titularidad a entidad alguna. Los artículos y ensayos individuales publicados en la revista continúan siendo propiedad de sus autores.

### Licenses and Copyright Notices

The editions of Temas Nicaragüenses in PDF, MOBI and EPUB format may be downloaded freely from the website <http://www.temasnicas.net/> and stored in a hard drive to read, to archive, to print a copy for personal use, or for distribution among friends, without requesting authorization from the editor.

There is no legal organization related to the journal, not even in fact, since there are no partners or associates, but collaborators. Therefore, there is no board of directors other than nominally, without hierarchy (legal representative) or faculties to decide on

the destiny of the journal, and less on the domain name of the same. There are no formal powers in this regard, nor powers to represent the board. That in any case, should be by consensus not only of the nominal members of the board of directors and the general editor, but of the collaborators, due to the relations established with them in the editorial policy.

On the other hand, although it has been said previously regarding license and copyrights, that all editions of the journal are owned by the board of directors, and that José Mejia Lacayo waived those rights in favor of the board, there are no such rights as the journal is of public access; nor has there been any expressed or implied legal acceptance of such waiver. In addition, if a board of directors does not legally exist, no waiver of rights can be made in its favor. In relation to domain names, they are protected by law, in particular by the free trade agreement between the Central American countries, the Dominican Republic and the United States of America. (CAFTA-DR). This means the nominal board of directors has no powers to decide upon the ownership of the web domain of the journal, particularly as said ownership has not been assigned to any entity. Individual articles and essays published in the journal continue to be the property of their authors. ■

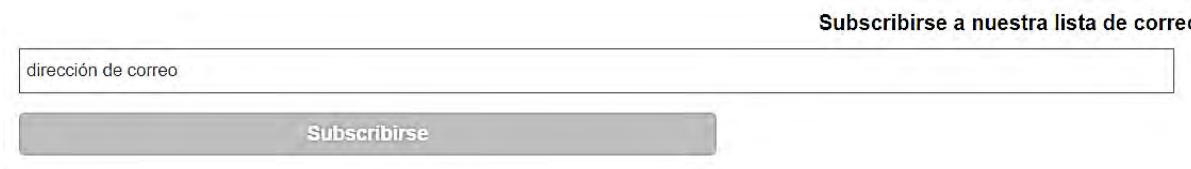
## AVISO PERMANENTE

### Cómo suscribirse a la Lista de Correos

Explica como corregir los errores de MailChimp cuando anula la suscripción a la lista de correos, contra la voluntad del lector.

Cualquier lector puede suscribirse a nuestra lista de correos con sólo visitar la página de inicio del web <http://www.temasnicas.net/>

Al final de la página está la celda cuya imagen reproducimos a continuación:



Ya sea que anuló su suscripción por error, o porque cambió su dirección de correo, **tiene que escribir su dirección de correos en la celda que dice "dirección de correos"** y hacer clic sobre la barra gris situada debajo rotulada "Suscribirse". Esta celda se encuentra en la parte inferior de la página de inicio web <http://www.temasnicas.net/>

Los mensajes que el editor envía cada 14 y último día del mes, son envíos a granel y por ley tienen que tener un enlace para dejar de recibir los mensajes, rotulado UNSUBSCRIBE. Si usted por error hace clic sobre ese UNSUBSCRIBE, su nombre será eliminado de la lista de correos, y el Editor no puede volver a suscribirlos, porque es parte de la lucha contra los spams.

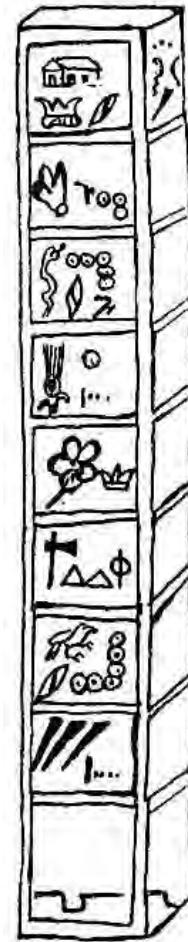
Mantendremos este aviso en todas las ediciones de RTN porque desde que usamos MailChimp se han eliminado de la lista de correos 104 personas, aparentemente todas por error. ■

## MADERO CALENDÁRICO NICARAO

«...y los indios de este reino, fuera de escribir, con figuras y caracteres, las cuentas y tributos e historias de sus señores en pergaminos y mantas; también tallaban y esculpían en piedras y maderos con gran curiosidad y primor; y semejante a estos maderos historiados era el que refirió, el presentado Fray Luís Xirón, religioso mercedario, y antiguo y gran ministro de los indios de la parte de Nicaragua...

«Fray Luís Xirón decía haber tenido en su poder, y según su inteligencia, y modo de inscripciones, era terminación de siglo, en principio de otro, en los tiempos de algún señor de los Pipiles, de aquella parte de Nicaragua... Y en esta demostración parece, que en la cuarta casilla, cerrar el computo de un siglo [52 años], por la gavilla, o junta de varas, que allí se estampa, y empezar a correr otro, que aparece en la quinta tanda una flor, y una corona; mas parece ser el nombre del Señor en cuyo tiempo se cerró el siglo, el de Jutecucali, el Señor Casa; porque parece lo da a entender así aquella casa, que se ve pintada en la primer orden superior de esta planta; y el segundo cacique, demuestra haber sido el señor Sochil, de espíritu belicoso, y dado al ejercicio militar, porque los caracteres de la penúltima casilla representan haber vencido tres batallas...»<sup>1</sup>

«Un madero calendárico tallado, fue traído o enviado a Fuentes y Guzmán por un fraile Mercedario, Francisco Xirón, de Nicaragua. Aunque Fuentes atribuyó el artefacto a los Pipiles, el origen nicaragüense del artefacto lo asignaría a los Nicaraos. Interesante, el mismo glifo de gobernante que Fuentes ilustró en una de las listas de tributo Pipil también aparece en el madero. Según Xirón, el madero marcaba el paso del tiempo y la terminación de un ciclo calendárico de cincuenta y dos años. La ilustración de Fuentes claramente demuestra varios glifos calendáricos mexicanos, incluyendo el glifo para la terminación de un ciclo, una gavilla de varillas finas atadas juntas. Es sorprendente que el madero supuestamente también tuviera glifos para los nombres de los gobernantes, las especies de tributo, y las conquistas aborígenes. Suponiendo que la descripción de



<sup>1</sup> Imagen del madero y texto reproducido de la obra del Capitán D. Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, Recordación Florida: Discurso historial y demostración natural, material, militar y política del Reyno de Guatemala. Prólogo del Licenciado J. Antonio Villacorta C., 3 vols. Ciudad Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia, 1932-33.

Fuentes del madero fuera exacta y que llevara registros de las conquistas aborígenes, entonces es indicado asignarle a su ejecución una fecha anterior a la Conquista.»<sup>2</sup> ■

---

<sup>2</sup> Traducido de Fowler Jr., William R., *The Cultural Evolution of Ancient Nahua Civilizations: The Pipil-Nicarao of Central America*, pages 15-16, 1st edition, Norman, OK: University of Oklahoma Press, 1989.